



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 943

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1982

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 943

1974

I. Nos. 13436-13444

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 10 July 1974 to 1 August 1974*

	<i>Page</i>
No. 13436. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and German Democratic Republic :	
Agreement on the development of economic, industrial, scientific and technological co-operation (with annex). Signed at London on 18 December 1973	3
No. 13437. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Fiji :	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with schedule). Signed at London on 10 January 1974	13
No. 13438. International Bank for Reconstruction and Development and Iran :	
Guarantee Agreement— <i>Eighth IMDBI Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 13 February 1974	31
No. 13439. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia :	
Loan Agreement— <i>Johore Land Settlement Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 27 February 1974	33
No. 13440. United Nations (United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East) and United States of America :	
Agreement relating to education for Palestinian refugees. Signed at Beirut on 12 July 1974	35

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 943

1974

I. N^{os} 13436-13444

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 10 juillet 1974 au 1^{er} août 1974*

Pages

- N^o 13436. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République démocratique allemande :**
Accord relatif au développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technologique (avec annexe). Signé à Londres le 18 décembre 1973 3
- N^o 13437. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Fidji :**
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec tableau). Signé à Londres le 10 janvier 1974 13
- N^o 13438. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Iran :**
Contrat de garantie — *Huitième projet de la Banque iranienne de développement industriel et minier* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 13 février 1974 31
- N^o 13439. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :**
Contrat d'emprunt — *Projet de Johore relatif à l'aménagement des terrains* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 27 février 1974 33
- N^o 13440. Organisation des Nations Unies (Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient) et États-Unis d'Amérique :**
Accord relatif à des programmes éducatifs en faveur des réfugiés palestiniens. Signé à Beyrouth le 12 juillet 1974 35

No. 13441. Belgium and Yugoslavia :

Consular Convention (with exchanges of letters). Signed at Belgrade on 30 December 1969 41

No. 13442. Multilateral :

Convention (No. 83) concerning the application of international labour standards to non-metropolitan territories (with schedule), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947 (with schedule, and with Instrument for the amendment of the schedule to the said Convention adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 10 July 1948). Concluded at San Francisco on 10 July 1948

Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Australia under articles 1 or 2 of the above-mentioned Convention 104

No. 13443. New Zealand and United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization :

Exchange of letters constituting an agreement concerning the provision of assistance by UNESCO for certain projects in the educational field (with annexes). Paris, 29 April 1971, and Wellington, 5 August 1971 169

No. 13444. Multilateral :

Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971 (with official texts in Arabic, German, Portuguese and Russian). Concluded at Paris on 24 July 1971

Protocol 1 annexed to the above-mentioned Convention as revised at Paris on 24 July 1971 concerning the application of that Convention to works of Stateless persons and refugees (with appendix Declaration relating to article XVII and Resolution by the Conference for Revision concerning article XI, and official texts in Arabic, German, Portuguese and Russian). Concluded at Paris on 24 July 1971

Protocol 2 annexed to the above-mentioned Convention as revised at Paris on 24 July 1971 concerning the application of that Convention to the works of certain international organizations (with official texts in Arabic, German, Portuguese and Russian). Concluded at Paris on 24 July 1971 178

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946 :

Accession by Spain 328

N° 13441. Belgique et Yougoslavie :

Convention consulaire (avec échanges de lettres). Signée à Belgrade le 30 décembre 1969. 41

N° 13442. Multilatéral :

Convention (n° 83) concernant l'application de normes internationales du travail aux territoires non métropolitains (avec annexe), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 (avec annexe, et avec Instrument d'amendement à l'annexe de ladite Convention adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 10 juillet 1948). Conclue à San Francisco le 10 juillet 1948

Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Australie en vertu des articles 1 ou 2 de la Convention susmentionnée . 105

N° 13443. Nouvelle-Zélande et Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :

Échange de lettres constituant un accord relatif à la fourniture d'une assistance de l'UNESCO pour l'exécution de certains projets éducatifs (avec annexes). Paris, 29 avril 1971, et Wellington, 5 août 1971 169

N° 13444. Multilatéral :

Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971 (avec Déclaration annexe relative à l'article XVII et Résolution de la Conférence de révision concernant l'article XI, et textes officiels en allemand, arabe, portugais et russe). Conclue à Paris le 24 juillet 1971

Protocole annexe 1 à la Convention susmentionnée révisée à Paris le 24 juillet 1971 concernant la protection des œuvres des personnes apatrides et des réfugiés (avec textes officiels en allemand, arabe, portugais et russe). Conclu à Paris le 24 juillet 1971

Protocole annexe 2 à la Convention susmentionnée révisée à Paris le 24 juillet 1971 concernant l'application de la Convention aux œuvres de certaines organisations internationales (avec textes officiels en allemand, arabe, portugais et russe). Conclu à Paris le 24 juillet 1971 179

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :

Adhésion de l'Espagne 328

No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York on 22 July 1946 :	
Acceptance by Guinea-Bissau	328
No. 446. Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the International Agreement for the Snppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 18 May 1904, and the International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 4 May 1910 :	
Accession by the German Democratic Republic	329
Objection by the German Democratic Republic to the declaration made upon acceptance by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West)	330
Declaration by France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America relating to the declaration made by the Union of Soviet Socialist Republics on 4 December 1973, concerning application to Berlin (West)	331
No. 770. Protocol to amend the Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children, concluded at Geneva on 30 September 1921, and the Convention for the Suppression of the Traffic in Women in Full Age, concluded at Geneva on 11 October 1933. Signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947 :	
Acceptance by the German Democratic Republic	333
Objection by the German Democratic Republic to the declaration made upon acceptance by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West)	333
Declaration by France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America relating to the declaration made by the Union of Soviet Socialist Republics on 4 December 1973 concerning application to Berlin (West)	334
No. 772. International Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age, concluded at Geneva on 11 October 1933, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947 :	
Accession by the German Democratic Republic	335
No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948 :	
Declaration by the Federal Republic of Germany relating to the declaration made upon accession by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West)	337
Accession by Mali	337

N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York le 22 juillet 1946 :	
Acceptation de la Guinée-Bissau	328
N° 446. Protocole signé à Lake Success (New York) le 4 mai 1949, amendant l'arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches, signé à Paris le 18 mai 1904, et la Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910 :	
Adhésion de la République démocratique allemande	329
Objection de la République démocratique allemande à la déclaration formulée lors de l'acceptation par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest	330
Déclaration des Etats-Unis d'Amérique, de la France, et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à la déclaration formulée le 4 décembre 1973 par l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant l'application à Berlin-Ouest	331
N° 770. Protocole amendant la Convention pour la répression de la traite des femmes et des enfants, conclue à Genève le 30 septembre 1921, et la Convention pour la répression de la traite des femmes majeures, conclue à Genève le 11 octobre 1933. Signé à Lake Success, New York, le 12 novembre 1947 :	
Acceptation de la République démocratique allemande	333
Objection de la République démocratique allemande à la déclaration formulée lors de l'acceptation par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest	333
Déclaration des Etats-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à la déclaration formulée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le 4 décembre 1973, concernant l'application à Berlin-Ouest	334
N° 772. Convention internationale relative à la répression de la traite des femmes majeures, conclue à Genève le 11 octobre 1933, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Lake Success, New York, le 12 novembre 1947 :	
Adhésion de la République démocratique allemande	335
N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :	
Déclaration de la République fédérale d'Allemagne relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest	337
Adhésion du Mali	337

No. 1257. International Agreement for the suppression of the white slave traffic, signed at Paris on 18 May 1904, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, 4 May 1949 :	
Participation by the German Democratic Republic	338
No. 1342. Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950 :	
Accession by the German Democratic Republic	339
No. 1358. International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 4 May 1910, and as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, 4 May 1949 :	
Participation by the German Democratic Republic	341
No. 2422. Protocol amending the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926. Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953 :	
Acceptance by the German Democratic Republic	342
Objection by the German Democratic Republic to the declaration made upon acceptance by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West)	342
Declaration by France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America relating to the declaration made upon acceptance by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West)	343
No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York on 31 March 1953 :	
Declaration by the Federal Republic of Germany relating to the declaration made upon accession by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West)	345
Accession by Mali	345
No. 2861. Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953¹	
Participation by the German Democratic Republic	346
No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva on 7 September 1956 :	
Accession by the German Democratic Republic	347

- N° 1257. Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de «traite des blanches», signé à Paris le 18 mai 1904 et amendé par le Protocole signé à Lake Success (New York), le 4 mai 1949 :**
Participation de la République démocratique allemande 338
- N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Ouverte à la signature à Lake Success (New York), le 21 mars 1950 :**
Adhésion de la République démocratique allemande 339
- N° 1358. Convention internationale relative à la répression de la traite des blancs, signée à Paris le 4 mai 1910, et amendée par le Protocole signé à Lake Success (New York), le 4 mai 1949 :**
Participation de la République démocratique allemande 341
- N° 2422. Protocole amendant la Convention relative à l'esclavage signée à Genève le 25 septembre 1926. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 7 décembre 1953 :**
Acceptation de la République démocratique allemande 342
Objection de la République démocratique allemande à la déclaration formulée lors de l'acceptation par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest 342
Déclaration des Etats-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à la déclaration formulée lors de l'acceptation par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest 343
- N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New York le 31 mars 1953 :**
Déclaration de la République fédérale d'Allemagne relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest 345
Adhésion du Mali 345
- N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New York, le 7 décembre 1953 :**
Participation de la République démocratique allemande 346
- N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies à Genève le 7 septembre 1956 :**
Adhésion de la République démocratique allemande 347

	<i>Page</i>
No. 4468. Convention on the nationality of married women. Done at New York on 20 February 1957 :	
Declaration by the German Democratic Republic relating to the declaration made upon accession by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West)	348
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958 :	
Entry into force of amendments to Regulation No. 13 annexed to the above-mentioned Agreement	350
No. 5742. Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Done at Geneva on 19 May 1956 :	
Declaration by the Federal Republic of Germany relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West)	415
No. 6465. Convention on the High Seas. Done at Geneva on 29 April 1958 :	
Objection by the United States of America to the reservation made upon accession by the German Democratic Republic in respect of article 9	416
Objection by the Federal Republic of Germany to reservations and declarations made upon ratification, accession or signature by various countries	416
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961 :	
Declaration by the Federal Republic of Germany relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West)	420
No. 7477. Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone. Done at Geneva on 29 April 1958 :	
Objection by the United States of America to the reservation made upon accession by the German Democratic Republic in respect of article 20	420
No. 7525. Convention on Consent to Marriage, Minimum Age for Marriage and Registration of Marriages. Opened for signature at New York on 10 December 1962 :	
Accession by the German Democratic Republic	421
Objection by the German Democratic Republic to the declaration made upon accession by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West)	421

- N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New York le 20 février 1957 :**
- Déclaration de la République démocratique allemande relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest 348
- N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :**
- Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 13 annexé à l'Accord susmentionné 382
- N° 5742. Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Faite à Genève le 19 mai 1956 :**
- Déclaration de la République fédérale d'Allemagne relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest 415
- N° 6465. Convention sur la haute mer. Faite à Genève le 29 avril 1958 :**
- Objection des Etats-Unis d'Amérique à la réserve formulée lors de l'adhésion par la République démocratique allemande à l'égard de l'article 9 418
- Objection de la République fédérale d'Allemagne à des réserves et déclarations formulées lors de la ratification, de l'adhésion ou de la signature par divers pays 418
- N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :**
- Déclaration de la République fédérale d'Allemagne relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest 420
- N° 7477. Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë. Faite à Genève le 29 avril 1958 :**
- Objection des Etats-Unis d'Amérique à la réserve formulée lors de l'adhésion par la République démocratique allemande à l'égard de l'article 20 420
- N° 7525. Convention sur le consentement au mariage, l'âge minimum du mariage et l'enregistrement des mariages. Ouverte à la signature à New York le 10 décembre 1962 :**
- Adhésion de la République démocratique allemande 421
- Objection de la République démocratique allemande à la déclaration formulée lors de l'adhésion par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest 421

No. 8132. Amendments to the Charter of the United Nations :	
Ratification by Chile of the Amendment to Article 61 of the Charter of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations in its resolution 2847 (XXVI) of 20 December 1971	423
No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963 :	
Accession by Canada	424
No. 8940. European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Done at Geneva on 30 September 1957 :	
Declaration by the Federal Republic of Germany relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West)	424
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966 :	
Declaration by the Federal Republic of Germany relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West)	425
Accessions by Mali and Upper Volta	425
No. 10921. International Health Regulations. Adopted by the Twenty-Second World Health Assembly at Boston on 25 July 1969 :	
Application by various countries of the above-mentioned Regulations	426
Withdrawal by Cuba of the reservation made in respect of articles 3 (1) and 4 (1) of the above-mentioned Regulations of 25 July 1969	427
Additional Regulations amending the above-mentioned Regulations of 25 July 1969, in particular with respect to articles 1, 21, 63-71 and 92. Adopted by the Twenty-Sixth World Health Assembly on 23 May 1973	428
No. 11806. Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its sixteenth session, Paris, 14 November 1970 :	
Ratification by Algeria	436
No. 12652. International Cocoa Agreement, 1972. Concluded at Geneva on 21 October 1972 :	
Declaration by the Union of Soviet Socialist Republics relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West)	437

- N° 8132. Amendements à la Charte des Nations Unies :**
 Ratification par le Chili de l'Amendement à l'Article 61 de la Charte des Nations Unies, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 2847 (XXVI) du 20 décembre 1971 423
- N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :**
 Adhésion du Canada 424
- N° 8940. Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Fait à Genève le 30 septembre 1957 :**
 Déclaration de la République fédérale d'Allemagne relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest 424
- N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :**
 Déclaration de la République fédérale d'Allemagne relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest 425
 Adhésions du Mali et de la Haute-Volta 425
- N° 10921. Règlement sanitaire international. Adopté par la Vingt-Denxième Assemblée mondiale de la santé à Boston le 25 juillet 1969 :**
 Application par divers pays du Règlement susmentionné 431
 Retrait par Cuba de la réserve formulée à l'égard des articles 3, paragraphe 1, et 4, paragraphe 1, du Règlement susmentionné du 25 juillet 1969 432
 Règlement additionnel modifiant le Règlement susmentionné du 25 juillet 1969, en particulier les articles 1, 21, 63-71 et 92. Adopté par la Vingt-Sixième Assemblée mondiale de la santé le 23 mai 1973 433
- N° 11806. Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture lors de sa seizième session, à Paris, le 14 novembre 1970 :**
 Ratification de l'Algérie 436
- N° 12652. Accord international de 1972 sur le cacao. Conclu à Genève le 21 octobre 1972 :**
 Déclaration de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest 437

International Labour Organisation

- No. 626.** Convention (No. 44) ensuring benefit or allowances to the involuntarily unemployed, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 23 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :
- Denunciation by Czechoslovakia 438
- No. 898.** Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session. San Francisco, 9 July 1948 :
- Ratification by Malaysia 438
- No. 2838.** Convention (No. 102) concerning minimum standards of social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952 :
- Ratification by France 440
- No. 7238.** Convention (No. 118) concerning equality of treatment of nationals and non-nationals in social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 28 June 1962 :
- Ratification by Turkey 440
- No. 7717.** Convention (No. 119) concerning the guarding of machinery. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-seventh session, Geneva, 25 June 1963 :
- Ratification by Malaysia 442
- No. 8718.** Convention (No. 121) concerning benefits in the case of employment injury. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964 :
- Ratification by Japan 442
- No. 8836.** Convention (No. 123) concerning the minimum age for admission to employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 22 June 1965 :
- Ratification by Malaysia 444

Organisation internationale du Travail

- N° 626. Convention (n° 44) assurant aux chômeurs involontaires des indemnités ou des allocations, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 23 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Dénonciation de la Tchécoslovaquie 439
- N° 898. Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, le 9 juillet 1948 :**
- Ratification de la Malaisie 439
- N° 2838. Convention (n° 102) concernant la norme minimum de la sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952 :**
- Ratification de la France 441
- N° 7238. Convention (n° 118) concernant l'égalité de traitement des nationaux et des non-nationaux en matière de sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 28 juin 1962 :**
- Ratification de la Turquie 441
- N° 7717. Convention (n° 119) concernant la protection des machines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-septième session, Genève, 25 juin 1963 :**
- Ratification de la Malaisie 443
- N° 8718. Convention (n° 121) concernant les prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964 :**
- Ratification du Japon 443
- N° 8836. Convention (n° 123) concernant l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 22 juin 1965 :**
- Ratification de la Malaisie 445

No. 12658. Convention (No. 132) concerning annual holidays with pay (revised 1970). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fourth session, Geneva, 24 June 1970 :	
Ratification by Ireland	444
 <i>ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 8 (a). International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic. Signed at Paris, on 4 May 1910 :	
Reapplication by the German Democratic Republic	448
No. 11. International Agreement for the suppression of the "White Slave Traffic", signed at Paris, May 18, 1904 :	
Reapplication by the German Democratic Republic	448
No. 1414. Slavery Convention. Signed at Geneva, September 25, 1926 :	
Reapplication by the German Democratic Republic	449
No. 1647. Treaty of Commerce and Navigation between the Economic Union of Belgium and Luxemburg and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes. Signed at Brussels, December 16, 1926 :	
Termination of articles 27 and 28 in the relations between Belgium and Yugoslavia	449
No. 2123. Pacific Settlement of International Disputes. General Act. Geneva, September 26, 1928 :	
Succession by Pakistan	450

N° 12658. Convention (n° 132) concernant les congés annuels payés (révisée en 1970). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-quatrième session, Genève, le 24 juin 1970 :	
Ratification de l'Irlande	445
 ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 8 a). Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches. Signée à Paris le 4 mai 1910 :	
Réapplication par la République démocratique allemande	448
N° 11. Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de « traite des blanches », signé à Paris le 18 mai 1904 :	
Réapplication par la République démocratique allemande	448
N° 1414. Convention relative à l'esclavage. Signée à Genève, 25 septembre 1926 :	
Réapplication par la République démocratique allemande	449
N° 1647. Traité de commerce et de navigation entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes. Signé à Bruxelles le 16 décembre 1926 :	
Abrogation des articles 27 et 28 dans les relations entre la Belgique et la Yougoslavie	449
N° 2123. Règlement pacifique des différends internationaux. Acte général, Genève, le 26 septembre 1928 :	
Succession du Pakistan	451

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 10 July 1974 to 1 August 1974

Nos. 13436 to 13444

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 10 juillet 1974 au 1^{er} août 1974

N^{os} 13436 à 13444

No. 13436

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

and

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

**Agreement on the development of economic, industrial,
scientific and technological co-operation (with anuex).
Signed at Londou on 18 December 1973**

Authentic texts: English and German.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
10 July 1974.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

et

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

**Accord relatif au développement de la coopération écono-
mique, iudustrielle, scientifique et technologique (avec
annexe). Signé à Londres le 18 décembre 1973**

Textes authentiques: anglais et allemand.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
10 juillet 1974.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC, INDUSTRIAL, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the German Democratic Republic;

Desiring to develop economic, industrial, scientific and technological co-operation between the two countries on the basis of equal rights and mutual advantage;

Wishing to make effective use of the possibilities of the economic development and technological progress of both countries and to achieve a significant development of their economic relations;

Recognising the advantages of long-term arrangements for stable co-operation;

Have agreed as follows :

Article 1. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the German Democratic Republic shall work for the development of economic, industrial, scientific and technological co-operation with the aim of strengthening the economic relations of the two countries. For this purpose the two Governments shall grant to each other all possible facilities, in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries and within the limits of their competence, in order to encourage economic, industrial, scientific and technological co-operation projects which they have approved.

Article 2. The Contracting Parties shall, in accordance with the provisions of this Agreement, support and encourage the conclusion of long-term arrangements on economic, industrial, scientific and technological co-operation between firms and organisations of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the responsible legal persons of the German Democratic Republic.

Article 3. The conditions governing particular projects of economic, industrial, scientific and technological co-operation shall be agreed between the respective organisations, enterprises and firms of the two countries, in accordance with the laws and regulations in force in each country.

Article 4. The Contracting Parties are of the opinion that, in view of the economic potential of the two countries, there exist opportunities for mutually advantageous co-operation in a number of fields particularly those listed in the annex to this Agreement. Further fields of co-operation may be agreed upon from time to time by the Joint Commission referred to in article 6.

¹ Came into force on 18 December 1973 by signature, in accordance with article 8 (1).

Article 5. Where this is in their mutual interest, the Contracting Parties shall encourage and support their firms and enterprises in projects of economic, industrial, scientific and technological co-operation in third markets.

Article 6. (1) The Contracting Parties agree to establish a United Kingdom/German Democratic Republic Joint Commission consisting of representatives of the two Governments.

(2) The Joint Commission shall consider concrete proposals for economic, industrial, scientific and technological co-operation, and shall examine new fields for such co-operation.

(3) The Joint Commission shall carry out periodic reviews of the progress of the economic, industrial, scientific and technological co-operation between the two countries.

(4) The Joint Commission shall meet annually, alternately in London and Berlin, or otherwise at the request of either Party at a place to be agreed on each such occasion.

Article 7. Any alterations or additions to this Agreement shall require the mutual agreement of the Contracting Parties and shall be confirmed in writing.

Article 8. (1) This Agreement shall enter into force on the day of signature and shall remain in force for a period of ten years.

(2) Thereafter the Agreement shall be automatically extended from year to year unless one of the Contracting Parties gives to the other written notice of termination not less than six months before the date on which it is to expire.

(3) The expiry of this Agreement shall not prejudice the execution of any projects which are being carried out at that date nor any of the provisions made under this Agreement in respect of such projects.

Article 9. The Contracting Parties agree that in relation to the Government of the United Kingdom, the territory to which this Agreement shall apply shall be Great Britain and Northern Ireland.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHES VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE ENTWICKLUNG DER WIRTSCHAFTLICHEN, INDUSTRIELLEN UND WISSENSCHAFTLICH-TECHNISCHEN ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung des Vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Nordirland und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik haben,

in dem Bestreben, die wirtschaftliche, industrielle und wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern auf der Grundlage der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteils zu entwickeln,

in dem Willen, die Möglichkeiten der wirtschaftlichen Entwicklung und des technischen Fortschritts beider Länder effektiv zu nutzen und eine bedeutende Entwicklung ihrer wirtschaftlichen Beziehungen zu erreichen,

in Anerkennung der Nützlichkeit langfristiger Vereinbarungen für eine stabile Zusammenarbeit,

folgendes vereinbart :

Artikel 1. Die Regierung des Vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Nordirland und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik setzen sich für die Entwicklung der wirtschaftlichen, industriellen und wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit mit dem Ziel ein, die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Ländern zu stärken. Zu diesem Zweck gewähren sich beide Regierungen alle möglichen Erleichterungen in Übereinstimmung mit den in ihren jeweiligen Ländern geltenden Rechtsvorschriften und im Rahmen ihrer Kompetenzen mit dem Ziel, Vorhaben der wirtschaftlichen, industriellen und wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit, die ihre Billigung gefunden haben, zu fördern.

Artikel 2. Die Abkommenspartner unterstützen und fördern im Rahmen der Bestimmungen dieses Abkommens den Abschluss langfristiger Vereinbarungen über wirtschaftliche, industrielle und wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit zwischen den Firmen und Organisationen des Vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Nordirland und den zuständigen juristischen Personen der Deutschen Demokratischen Republik.

Artikel 3. Die Bedingungen der einzelnen Vorhaben der wirtschaftlichen, industriellen und wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit werden zwischen den jeweiligen Organisationen, Unternehmen und Firmen beider Länder in Übereinstimmung mit den in jedem Land geltenden Rechtsvorschriften vereinbart.

Artikel 4. Die Abkommenspartner schätzen ein, dass auf Grund des Wirtschaftspotentials beider Länder Möglichkeiten für eine gegenseitig vorteilhafte Zusammenarbeit auf einer Reihe von Gebieten, insbesondere auf den in der

Anlage zu diesem Abkommen genannten, bestehen. Weitere Gebiete der Zusammenarbeit können jeweils durch die im Artikel 6 genannte Gemischte Kommission vereinbart werden.

Artikel 5. Wenn ein beiderseitiges Interesse vorliegt, fördern und unterstützen beide Abkommenspartner ihre Firmen und Unternehmen bei Vorhaben der wirtschaftlichen, industriellen und wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit auf dritten Märkten.

Artikel 6. (1) Die Abkommenspartner vereinbaren die Bildung einer Gemischten Kommission Vereinigtes Königreich/Deutsche Demokratische Republik, der Vertreter beider Regierungen angehören.

(2) Die Gemischte Kommission berät konkrete Vorschläge der wirtschaftlichen, industriellen und wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit und prüft neue Gebiete einer solchen Zusammenarbeit.

(3) Die Gemischte Kommission verschafft sich periodisch Überblick über die erreichten Fortschritte der wirtschaftlichen, industriellen und wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern.

(4) Die Gemischte Kommission tritt jährlich abwechselnd in London und Berlin zusammen oder ansonsten auf Wunsch einer der beiden Seiten an einem jeweils zu vereinbarenden Ort.

Artikel 7. Änderungen und Ergänzungen dieses Abkommens bedürfen des gegenseitigen Einverständnisses der Abkommenspartner und der schriftlichen Bestätigung.

Artikel 8. (1) Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft und hat eine Gültigkeit von zehn Jahren.

(2) Danach verlängert sich das Abkommen stillschweigend von Jahr zu Jahr, wenn es nicht von einem der Abkommenspartner durch schriftliche Benachrichtigung des anderen spätestens sechs Monate vor Ablauf seiner Gültigkeitsdauer gekündigt wird.

(3) Die Beendigung dieses Abkommens beeinträchtigt weder die Verwirklichung von Vorhaben, die zu dem Zeitpunkt in Ausführung begriffen sind, noch irgendwelche im Rahmen dieses Abkommens in Bezug auf solche Vorhaben getroffenen Festlegungen.

Artikel 9. Die Abkommenspartner stimmen überein, dass in Bezug auf die Regierung des Vereinigten Königreiches dieses Abkommen auf das Territorium von Grossbritannien und Nordirland Anwendung findet.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 18th day of December 1973 in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland :

PETER WALKER
ANTHONY ROYLE

For the Government
of the German Democratic Republic :

H. SÖLLE

ANNEX

Chemical industry,
Engineering industry, including casting, forging and machinery for the plastics industry,
Construction industry, including prefabricated sections, fittings and installations,
Shoe making machinery,
Textile machinery,
Scientific instrument manufacture,
Welding techniques,
Automation, including automated processes,
Office equipment,
Electrical industry, including electrical household equipment,
Metallurgical industries, including high quality steel production and powder metallurgy,
Mechanical handling,
Machine tools,
Production engineering.

ZU URKUND DESSEN, haben die dazu ordnungsgemäss von ihren jeweiligen Regierungen Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

AUSGEFERTIGT in zwei Originalen in London am 18. Dezember 1973 jedes in englischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte die gleiche Gültigkeit haben.

Für die Regierung
des Vereinigten Königreiches
von Grossbritannien und Nordirland :

Für die Regierung
der Deutschen Demokratischen
Republik :

ANLAGE

Chemische Industrie,
Maschinenbau, einschliesslich Guss-Schmiedetechnik und Maschinen für die Plastikindustrie,
Bauindustrie, einschliesslich vorgefertigter Bauteile, Armaturen und Ausrüstungen,
Maschinen für die Schuhproduktion,
Textilmaschinen,
Wissenschaftlicher Gerätebau,
Schweisstechnik,
Automatisierung, einschliesslich Automatisierungsprozesse,
Bürotechnik,
Elektroindustrie, einschliesslich Haushalts-elektrik,
Metallurgische Industrie, einschliesslich Stahlveredlung und Pulvermetallurgie,
Mechanische Transporteinrichtungen,
Werkzeugmaschinen,
Betriebsorganisation.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République démocratique allemande,

Désireux de développer la coopération économique, industrielle, scientifique et technologique entre les deux pays sur la base de l'égalité des droits et de la réciprocité des avantages,

Souhaitant utiliser efficacement les possibilités offertes par le développement économique et le progrès technologique des deux pays et développer sensiblement leurs relations économiques,

Reconnaissant les avantages que présentent des arrangements à long terme pour une coopération stable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République démocratique allemande travailleront au développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technologique en vue de renforcer les relations économiques entre les deux pays. A cette fin, les deux Gouvernements s'accorderont mutuellement, conformément aux lois et réglementations en vigueur dans leurs territoires respectifs et dans les limites de leur compétence, toutes les facilités possibles, afin d'encourager les projets de coopération économique, industrielle, scientifique et technologique qu'ils ont approuvés.

Article 2. Les Parties contractantes appuieront et encourageront, conformément aux dispositions du présent Accord, la conclusion d'arrangements à long terme de coopération économique, industrielle, scientifique et technologique entre des sociétés et des organisations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les personnes morales responsables de la République démocratique allemande.

Article 3. Les conditions régissant les projets particuliers de coopération économique, industrielle, scientifique et technologique feront l'objet d'un accord entre les organisations, les entreprises et les sociétés respectives des deux pays, conformément aux lois et aux réglementations en vigueur dans chaque pays.

Article 4. Les Parties contractantes pensent que, vu le potentiel économique des deux pays, une coopération mutuellement avantageuse est possible dans

¹ Entré en vigueur le 18 décembre 1973 par la signature, conformément à l'article 8, paragraphe 1.

plusieurs domaines, en particulier ceux énumérés dans l'annexe au présent Accord. La Commission mixte dont il est fait état à l'article 6 peut convenir de temps à autre d'autres domaines de coopération.

Article 5. Lorsque cela correspondra à leur intérêt mutuel, les Parties contractantes encourageront et appuieront leurs sociétés et entreprises engagées dans des projets de coopération économique, industrielle, scientifique et technologique sur des marchés tiers.

Article 6. 1) Les Parties contractantes conviennent d'établir une Commission mixte du Royaume-Uni et de la République démocratique allemande composée de représentants des deux Gouvernements.

2) La Commission mixte étudiera les propositions concrètes de coopération économique, industrielle, scientifique et technologique et envisagera son extension à de nouveaux domaines.

3) La Commission mixte examinera périodiquement les progrès réalisés en matière de coopération économique, industrielle, scientifique et technologique entre les deux pays.

4) La Commission mixte se réunira une fois par an, alternativement à Londres et à Berlin. Elle pourra également se réunir à tout autre moment, à la demande de l'une ou l'autre partie, en un lieu dont il sera convenu dans chaque cas.

Article 7. Toute modification ou toute addition au présent Accord requerra l'agrément des deux Parties contractantes et sera confirmée par écrit.

Article 8. 1) Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et le demeurera pendant une période de dix ans.

2) Par la suite, l'Accord sera automatiquement prorogé d'année en année à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre, six mois au moins avant la date normale d'expiration, son intention d'y mettre fin.

3) L'expiration du présent Accord ne portera atteinte à l'exécution d'aucun projet en cours à cette date ni à l'application d'aucune des dispositions concernant ces projets prises en vertu du présent Accord.

Article 9. Les Parties contractantes conviennent qu'en ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni, le territoire auquel est applicable le présent Accord est celui de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 18 décembre 1973, en deux exemplaires, en langue anglaise et en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

PETER WALKER
ANTHONY ROYLE

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
allemande :

H. SÖLLE

ANNEXE

Industrie chimique,
Industries mécaniques, y compris pour le moulage, le forgeage et la construction de matériel pour l'industrie de plastique,
Industrie de la construction, y compris la fabrication d'éléments préfabriqués, l'assemblage et l'installation,
Matériel de fabrication de chaussures,
Matériel pour l'industrie textile,
Fabrication d'instruments scientifiques,
Techniques de soudage,
Automation, y compris les processus automatisés,
Matériel de bureau,
Industries électriques, y compris les appareils électroménagers,
Industries métallurgiques, y compris la production d'acier de première qualité et la métallurgie des poudres,
Manutention mécanique,
Machines-outils,
Techniques de production.

No. 13437

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
FIJI**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with schedule). Signed at London on 10 January 1974

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 July 1974.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
FIDJI**

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec tableau). Signé à Londres le 10 janvier 1974

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 juillet 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF FIJI FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Fiji;

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;²

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof so far as those annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

(b) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Trade and Industry or any person or body authorised to perform a particular function to which this Agreement relates; and, in the case of Fiji, the Minister for the time being responsible for civil aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by him or similar functions;

(c) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with article 4 of this Agreement;

(d) The term "territory" in relation to a state has the meaning assigned to it in article 2 of the Convention;

(e) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention.

Article 2. CHICAGO CONVENTION AND OTHER CONVENTIONS

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention and to the provisions of any other multilateral convention which

¹ Came into force on 10 January 1974 by signature, in accordance with article 16.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161, vol. 514, p. 209, vol. 740, p. 21, and vol. 893, p. 117.

is binding on both Contracting Parties insofar as those provisions are applicable to international air services.

Article 3. GRANT OF RIGHTS

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services :

- (a) the right to fly across its territory without landing;
- (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Section of the schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail, separately or in combination.

(3) Nothing in paragraph (2) of this article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article 4. DESIGNATION OF AIRLINES

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing through the diplomatic channel to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designations the other Contracting Party shall, without delay, subject to the provisions of paragraph (3) of this article, grant to the airline or airlines designated in accordance with paragraph (1) of this article the appropriate operating authorisations.

(3) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in article 3 of this Agreement, in any case where it is not satisfied :

- (a) that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or
- (b) that that airline is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) When an airline has been so designated and authorised it may operate the agreed services, provided that tariffs established in accordance with the provisions of article 10 of this Agreement are in force in respect of these services.

Article 5. REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORISATIONS

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in article 3 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights :

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party; or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or
- (c) in any case where the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 6. CUSTOMS REGULATIONS

(1) Aircraft operated on international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as the regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft, shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

(2) The regular airborne equipment, as well as the materials, stores and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision or control of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

(3) There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed, whether or not they have been imported :

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged on an international air service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) fuels and lubricants supplied to an aircraft of a designated airline of a Contracting Party engaged on an international air service in the territory of the other Contracting Party and used on an inward flight until that flight is completed, or on an outward flight from the time that flight commences

or on a through-transitting flight, notwithstanding that on all such flights aircraft may make intermediate landings in that territory;

- (d) other equipment intended for incorporation in or use on aircraft of a designated airline of a Contracting Party engaged on an international air service.

The items referred to in this paragraph may be required to be kept under customs supervision or control.

Article 7. TRANSFER OF EARNINGS

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of their receipts in its territory over their expenditure therein. Such transfers shall be effected on the basis of the prevailing foreign exchange market rates for current payments.

Article 8. PRINCIPLES GOVERNING OPERATION OF AGREED SERVICES

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate for the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo including mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo including mail both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

Article 9. CHANGE OF GAUGE

In operating any agreed service on any specified route a designated airline of one Contracting Party may substitute one aircraft for another at a point in the territory of the other Contracting Party on the following conditions only :

- (a) that it is justified by reason of economy of operation;
- (b) that the aircraft used on the section of the route more distant from the terminal in the territory of the first Contracting Party is not larger in capacity than that used on the nearer section;

- (c) that the aircraft used on the more distant section shall operate only in connection with and as an extension of the service provided by the aircraft used on the nearer section and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft used on the nearer section; and its capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic;
- (e) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at a point where the change of aircraft is made;
- (f) that the provisions of article 8 of this Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of aircraft;
- (g) that in connection with any one aircraft flight into the territory in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory.

Article 10. TARIFFS

(1) For the purpose of the following paragraphs the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

(2) Tariffs to be charged by the designated airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

(3) Where appropriate, the tariffs referred to in paragraph (2) of this article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

(4) The tariffs referred to in paragraph (2) of this article shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission of a tariff in accordance with this paragraph, the tariff shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in this paragraph, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval may be notified shall be less than thirty (30) days.

(5) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (3) of this article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph (4) of this article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (3) of this article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other

State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

(6) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (4) of this article, or on the determination of any tariff under paragraph (5) of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 13 of this Agreement.

(7) A tariff established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired or on which the aeronautical authorities of one Contracting Party shall have given notice in writing to those of the other Contracting Party of the withdrawal of their approval.

Article 11. PROVISION OF STATISTICS

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 12. CONSULTATION

(1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the annexed schedule and shall consult when necessary to provide for modifications thereof.

(2) Either Contracting Party may request consultation, which may be either oral or in writing and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article 13. SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a period of sixty (60) days from the nomination of the second arbitrator. If either

of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

(3) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this article.

(4) The expenses of the national arbitrators shall be borne by the respective Contracting Parties. All other reasonable expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the third arbitrator, shall be shared equally by the Contracting Parties.

Article 14. AMENDMENT

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement including the annexed schedule, such modification, if agreed between the Contracting Parties and if necessary after consultation in accordance with article 12 of this Agreement, shall come into effect when confirmed by an exchange of notes, through the diplomatic channel.

Article 15. TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 16. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London this 10th day of January 1974.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

CRANLEY ONSLOW

For the Government of Fiji :

PENAIA K. GANILAU

SCHEDULE

SECTION 1

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the United Kingdom :

<i>Points of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in Fiji</i>	<i>Points beyond</i>
London	New York Los Angeles Honolulu	Nadi	Australia New Zealand

SECTION 2

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Fiji :

<i>Points of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in UK Territory</i>	<i>Points beyond</i>
Fiji	Wallis Western Samoa New Hebrides New Caledonia Majuro Nauru	Funafuti Tarawa Honiara	Nauru Papua New Guinea (including Bougainville and the Bismark Archipelago) Majuro Australia

NOTE: The designated airlines may omit any of the points on the specified routes, provided that the agreed services begin at a point in the territory of the Contracting Party designating the airline.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE FIDJI RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Fidji,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un accord complémentaire en vue de créer des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et sauf indications contraires du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements ont été adoptés ou ratifiés par les deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre du commerce et de l'industrie et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir une fonction particulière dans le cadre du présent Accord et, en ce qui concerne Fidji, du Ministre qui est actuellement chargé des questions de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

d) Dans le cas d'un Etat, le terme « territoire » a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention.

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

¹ Entré en vigueur le 10 janvier 1974 par la signature, conformément à l'article 16.

² Nations Unies. *Recueil des Traités*. vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161, vol. 514, p. 209, vol. 740, p. 21, et vol. 893, N° 1-12777.

Article 2. CONVENTION DE CHICAGO ET AUTRES CONVENTIONS

Les dispositions du présent Accord seront soumises aux dispositions de la Convention et à celles de toute autre convention multilatérale de caractère obligatoire pour les deux Parties contractantes dans la mesure où elles sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. OCTROI DES DROITS

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants relatifs à ses services aériens internationaux réguliers :

- a) le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) le droit d'y faire des escales non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans la section pertinente du tableau annexé au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement appelés «les services convenus» et «les routes indiquées». Au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, les aéronefs des entreprises désignées auront, outre les droits indiqués au paragraphe 1 du présent article, celui de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux points de ladite route indiqués dans le tableau annexé au présent Accord, en vue d'embarquer et/ou de débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier, séparément ou conjointement.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers et des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter, en exécution d'un contrat de location, ou moyennant rémunération à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 4. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par une note diplomatique adressée à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées conformément au paragraphe 1 du présent article.

3. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 3 du présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude :

- a) qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie, ou
- b) que ladite entreprise est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que les autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

4. Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée, elle pourra mettre en exploitation les services convenus, étant entendu qu'un service ne pourra être mis en exploitation que lorsqu'un tarif établi comme il est spécifié à l'article 10 du présent Accord sera en vigueur en ce qui le concerne.

Article 5. RÉVOCATION OU SUSPENSION DES AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie contractante pourra révoquer une autorisation d'exploitation, suspendre l'exercice des droits énumérés à l'article 3 du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie ;
- b) Si cette entreprise n'observe pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits ;
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit nécessaire de procéder immédiatement à la révocation ou à la suspension d'une autorisation ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 6. RÈGLEMENTS DOUANIERS

1. Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres redevances similaires à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés en vol au-dessus de ce territoire.

2. L'équipement normal des aéronefs ainsi que les matériaux, les provisions et les fournitures conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance ou le contrôle desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

3. Seront également exemptés des mêmes droits, frais de redevances, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de service, qu'ils aient été importés ou non :

- a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs de l'autre Partie assurant un service international ;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties

contractantes et destinées à l'entretien ou à la réparation des aéronefs exploités en service international par les entreprises désignées par l'autre Partie;

- c) Les carburants et les lubrifiants fournis sur le territoire de l'une des Parties contractantes aux aéronefs appartenant à une entreprise désignée par l'autre Partie et exploités en service international à condition que ces approvisionnements soient utilisés sur un vol à l'arrivée avant la fin du vol, sur un vol au départ dès le départ ou sur un vol en transit, étant entendu que, dans les trois cas, les aéronefs sont autorisés à faire des escales dans ledit territoire;
- d) Tout autre équipement destiné à être utilisé ou installé à bord des aéronefs appartenant à une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes et exploitée en service international.

Il pourra être exigé que les articles visés au présent paragraphe soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Article 7. TRANSFERT DES EXCÉDENTS DE RECETTES

Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées de l'autre Partie le droit de transférer librement les excédents de recettes réalisés sur son territoire. Ces transferts seront effectués en se fondant sur les taux en vigueur sur le marché des changes pour les paiements au comptant.

Article 8. PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent en totalité ou en partie sur les mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but primordial de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité suffisante pour répondre aux besoins actuels et raisonnablement prévus de trafic passagers, marchandises et courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris du courrier, à la fois embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) aux besoins du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) aux besoins du trafic dans la région desservie par le service convenu, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des Etats de la région;
- c) aux besoins de l'exploitation des services long-courriers.

Article 9. RUPTURE DE CHARGE

En exploitant un service convenu sur une route indiquée, une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra remplacer un aéronef par un autre en un point du territoire de l'autre Partie qu'aux conditions suivantes :

- a) Ce remplacement devra se justifier par des raisons d'économie d'exploitation ;
- b) L'aéronef utilisé sur le tronçon de route le plus éloigné de la tête de ligne dans le territoire de la première Partie contractante ne devra pas avoir une capacité plus grande que l'aéronef utilisé sur le tronçon le plus proche ;
- c) L'aéronef utilisé sur le tronçon de route le plus éloigné devra être utilisé uniquement pour correspondre avec l'aéronef utilisé sur le tronçon le plus proche et pour prolonger son service, et son horaire devra être fixé en conséquence ; il devra arriver au point où s'effectue la rupture de charge pour y prendre ou y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés de l'aéronef utilisé sur le tronçon le plus proche ou destinés à être transbordés à bord de celui-ci ; sa capacité sera fixée essentiellement compte tenu de ce but.
- d) Le volume du trafic direct devra être suffisant ;
- e) L'entreprise ne devra, ni par voie de publicité ni d'une autre manière, laisser entendre au public qu'elle assure un service commençant au point où s'effectue la rupture de charge ;
- f) Tous les arrangements relatifs à la rupture de charge devront être régis par les dispositions de l'article 8 du présent Accord ;
- g) Pour toute entrée d'aéronef sur le territoire où a lieu la rupture de charge, il ne pourra y avoir qu'une sortie d'aéronef dudit territoire.

Article 10. TARIFS

1. Aux fins des paragraphes suivants, le terme «tarif» désigne les prix à payer pour le transport des passagers et des marchandises et les conditions auxquelles ils sont assujettis, y compris les prix ou conditions des services d'agence et autres services auxiliaires mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions du transport du courrier.

2. Les tarifs qu'appliqueront les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice raisonnable et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

3. S'il y a lieu, les tarifs visés au paragraphe 2 ci-dessus seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées par les deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant en totalité ou en partie les routes indiquées ; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant au mécanisme de fixation des tarifs établis par l'Association du transport aérien international.

4. Les tarifs visés au paragraphe 2 ci-dessus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes 90 (quatre-vingt-dix) jours au moins avant la date proposée pour leur mise en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités. Cette approbation pourra être donnée expressément. Si aucune des autorités aéronautiques n'a fait connaître qu'elle désapprouve un tarif dans les 30 (trente) jours qui suivent sa date de soumission conformément au présent paragraphe, ce tarif

sera réputé approuvé. Au cas où la période prévue pour la soumission des tarifs serait réduite conformément aux dispositions du présent paragraphe, les autorités aéronautiques pourront convenir de réduire à moins de 30 (trente) jours le délai dont elles disposent pour notifier qu'elles désapprouvent les tarifs convenus.

5. S'il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus ou encore si, au cours de la période visée au paragraphe 4 ci-dessus, l'une des autorités aéronautiques informe l'autre qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, après consultation des autorités aéronautiques de tout autre Etat dont elles estimeront les conseils utiles, s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

6. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 4 ci-dessus ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 5, le différend sera réglé conformément à l'article 13 du présent Accord.

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés. Néanmoins, les tarifs ne pourront être prorogés en vertu du présent paragraphe pendant plus de 12 (douze) mois après la date à laquelle ils seraient normalement venus à expiration ou après celle à laquelle les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes auront informé celles de l'autre Partie contractante par écrit qu'elles retirent leur approbation.

Article 11. FOURNITURE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la Partie mentionnée la première dans le présent article. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que l'origine et la destination de ce trafic.

Article 12. CONSULTATIONS

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord et du tableau qui y est annexé soient dûment appliquées et respectées; elles se consulteront également quand il faudra leur apporter des modifications.

2. Chacune des Parties contractantes pourra demander qu'aient lieu des consultations; celles-ci pourront se faire de vive voix ou par correspondance et elles commenceront dans les 60 (soixante) jours de la date de la demande, à moins que les deux Parties ne conviennent de prolonger ce délai.

Article 13. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, les

Parties contractantes pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; sinon, le différend sera, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les 60 (soixante) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de 60 (soixante) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes se conformeront à toute décision prise en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Chaque Partie contractante prendra les dépenses de son arbitre à sa charge. Toutes les autres dépenses raisonnables du tribunal arbitral, y compris la rémunération et les dépenses du troisième arbitre, seront également réparties entre les Parties contractantes.

Article 14. AMENDEMENT

Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable d'amender les dispositions du présent Accord, y compris celles du tableau qui y est annexé, l'amendement, lorsqu'il aura fait l'objet d'un accord entre les Parties et, le cas échéant, après les consultations prévues à l'article 12 du présent Accord, prendra effet dès qu'il aura été confirmé par un échange de notes diplomatiques.

Article 15. DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 (douze) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 (quatorze) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres le 10 janvier 1974.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

CRANLEY ONSLOW

Pour le Gouvernement de Fidji :

PENAIA K. GANILAU

TABLEAU

SECTION 1

Routes qui seront exploitées dans les deux sens par la ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni :

<i>Point de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points situés à Fidji</i>	<i>Points situés au-delà</i>
Londres	New York Los Angeles Honolulu	Nadi	Australie Nouvelle-Zélande

SECTION 2

Routes qui seront exploitées dans les deux sens par la ou les entreprises désignées par Fidji :

<i>Point de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points situés en territoire britannique</i>	<i>Points situés au-delà</i>
Fidji	Wallis Samoa-Occidental Nouvelles-Hébrides Nouvelle-Calédonie Majuro Nauru	Funafuti Tarawa Honiara	Nauru Papouasie-Nouvelle-Guinée (y compris Bougainville et l'archipel Bismarck) Majuro Australie

NOTE : Les entreprises désignées peuvent omettre de faire escale à l'un des points quelconques des routes indiquées à condition que les services convenus commencent en un point du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise.

No. 13438

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
IRAN**

Guarantee Agreement—*Eighth IMDBI Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 13 February 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 July 1974.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
IRAN**

Contrat de Garantie — *Huitième projet de la Banque iranienne de développement industriel et minier* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 13 février 1974

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 juillet 1974.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 May 1974, upon notification by the Bank to the Government of Iran.

¹ Entré en vigueur le 13 mai 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement iranien.

No. 13439

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MALAYSIA**

**Loan Agreement—*Johore Land Settlement Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed
at Washington on 27 February 1974**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
12 July 1974.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MALAISIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet de Johore relatif à l'aménage-
ment des terrains* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date
du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 27 février
1974**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 12 juillet 1974.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 May 1974, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

¹ Entré en vigueur le 16 mai 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

No. 13440

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS RELIEF AND WORKS
AGENCY FOR PALESTINE REFUGEES
IN THE NEAR EAST)**

and

UNITED STATES OF AMERICA

**Agreement relating to education for Palestinian refugees.
Signed at Beirut on 12 July 1974**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 12 July 1974.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(OFFICE DE SECOURS ET DE TRAVAUX
DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS
DE PALESTINE DANS LE PROCHE-ORIENT)**

et

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

**Accord relatif à des programmes éducatifs en faveur des
réfugiés palestiniens. Signé à Beyrouth le 12 juillet 1974**

Texte authentique: anglais.

Enregistré d'office le 12 juillet 1974.

AGREEMENT¹ BY THE UNITED STATES OF AMERICA AND UNITED NATIONS RELIEF AND WORKS AGENCY

This Agreement, made and effective on the 12th day of July, 1974, by the United States of America, as represented by the Department of State, to United Nations Relief and Works Agency for Palestinian Refugees in the Middle East (UNRWA).

Whereas, the Government of the United States wishes to participate with other countries in an international effort to provide elementary education to Palestinian refugees in the Middle East,

Whereas, UNRWA, an Agency of the United Nations, is already established and operating in the area and is in a position efficiently to administer such services in the Middle East,

Whereas, UNRWA has indicated its willingness to administer the required services,

Whereas, the Department of State deems it desirable to assist UNRWA to administer the services,

Now, therefore, an agreement is hereby made subject to the following conditions:

Article I. The amount of this Agreement is US\$ 4.2 million which amount is hereby obligated by the Department of State (hereinafter referred to as the Department) from the date of acceptance of this Agreement by UNRWA.

Article II. A. The funds received through this Agreement will be used exclusively for an emergency program to provide, during the period September 1, 1974, to December 31, 1974, all direct recurring costs and an appropriate share of UNRWA's common costs for elementary education for Palestinian refugee children, which otherwise could not be met by UNRWA.

B. Funds received under this Agreement will be deposited and maintained in a separate account.

C. UNRWA will allocate financial resources to this separate account and will solicit contributions to it from other sources.

Article III. The grantee hereby agrees that funds made available under this Agreement shall not be used for representation or entertainment expenses.

Article IV. A. After the Agreement is signed by UNRWA, the Embassy will initiate action to make a disbursement of funds in the amount of US\$ 4,200,000 by U.S. Treasury check or by transfer to the account of UNRWA at a bank designated by UNRWA.

B. On March 1, 1975, a certified report will be submitted to the Embassy on the utilization of the funds. In the event bills are outstanding as of March 1, 1975, final report will be submitted no later than July 1, 1975.

¹ Came into force on 12 July 1974 by signature.

C. The administration of this Emergency Program for Elementary Education shall be subject to the same audit and other fiscal regulations as other programs administered by UNRWA.

Article V. This Agreement may be amended within its general scope to provide that unused funds may be carried over for continuing the program in 1975. However, the Government of the United States reserves the right to request that any unused funds be returned to the U.S. Treasury.

By: American Embassy Beirut

[*Signed*]

G. MCMURTRIE GODLEY
Ambassador of the United States of America

Date: July 12, 1974

Accepted:

By: United Nations Relief and Works Agency
(UNRWA)

[*Signed*]

Sir JOHN S. RENNIE
Commissioner General

Date: July 12, 1974

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'OFFICE DE SECOURS ET DE TRAVAUX DES NATIONS UNIES

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique, représentés par le Département d'Etat, et l'Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient, signé et entré en vigueur le 12 juillet 1974.

Considérant que le Gouvernement des Etats-Unis désire participer avec d'autres pays à une action internationale devant permettre aux réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient de recevoir un enseignement primaire élémentaire,

Considérant que l'Office, un organisme de l'Organisation des Nations Unies, est déjà établi et exerce des activités au Moyen-Orient et est en mesure d'assurer efficacement les services nécessaires à un tel enseignement,

Considérant que l'Office a indiqué qu'il était disposé à assurer lesdits services,

Considérant que le Département d'Etat estime souhaitable d'aider l'Office dans cette tâche,

Les deux Parties ont conclu un accord, étant convenues de ce qui suit :

Article premier. En vertu du présent Accord, le versement d'un montant de 4,2 millions de dollars des Etats-Unis constitue pour le Département d'Etat (ci-après dénommé « le Département ») une obligation à compter de la date à laquelle l'Office donne son agrément au présent Accord.

Article II. A. Les fonds reçus au titre du présent Accord seront affectés exclusivement à un Programme d'urgence destiné à couvrir, pendant la période du 1^{er} septembre 1974 au 31 décembre 1974, toutes les dépenses renouvelables directes ainsi qu'une proportion appropriée des dépenses communes de l'Office au titre de l'enseignement primaire élémentaire dispensé aux enfants réfugiés de Palestine auxquelles, sans cela, l'Office ne serait pas en mesure de faire face.

B. Les fonds reçus en vertu du présent Accord seront déposés et maintenus dans un compte séparé.

C. L'Office alimentera ce compte séparé à l'aide de ses propres ressources et de contributions qu'il sollicitera d'autres sources.

Article III. Le bénéficiaire s'engage à ne pas utiliser les fonds mis à sa disposition en vertu du présent Accord pour couvrir des frais de représentation ou de réception.

Article IV. A. Une fois l'Accord signé par l'Office, l'Ambassade prendra les mesures voulues pour assurer le déboursement d'un montant de 4 200 000 dollars des Etats-Unis soit par chèque sur le Trésor des Etats-Unis, soit par un virement au compte que l'Office aura ouvert dans une Banque de son propre choix.

¹ Entré en vigueur le 12 juillet 1974 par la signature.

B. Le 1^{er} mars 1975, un rapport certifié exact relatif à l'utilisation des fonds sera présenté à l'Ambassade. Au cas où des sommes resteraient dues le 1^{er} mars 1975, un rapport final devra être présenté le 1^{er} juillet 1975 au plus tard.

C. L'administration dudit Programme d'urgence relatif à l'enseignement primaire élémentaire fera l'objet des mêmes vérifications de comptes et sera soumise aux mêmes règlements financiers que les autres programmes administrés par l'Office.

Article V. Dans les limites de son cadre général, des modifications pourront être apportées au présent Accord afin que les fonds inutilisés puissent être reportés sur l'année 1975 pour assurer la poursuite du programme. Le Gouvernement des Etats-Unis se réserve néanmoins le droit de demander que toute somme inutilisée soit retournée au Trésor américain.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Beyrouth,
L'Ambassadeur,

[Signé]

G. MCMURTRIE GODLEY

Date : le 12 juillet 1974

Agrément donné :

Office de secours et de travaux des Nations Unies
pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient
Le Commissaire général,

[Signé]

Sir JOHN S. RENNIE

Date : le 12 juillet 1974

No. 13441

**BELGIUM
and
YUGOSLAVIA**

**Consular Convention (with exchanges of letters). Signed at
Belgrade on 30 December 1969**

Authentic texts: French and Serbo-Croatian.

Registered by Belgium on 24 July 1974.

**BELGIQUE
et
YUGOSLAVIE**

**Convention consulaire (avec échanges de lettres). Signée à
Belgrade le 30 décembre 1969**

Textes authentiques: français et serbo-croate.

Enregistrée par la Belgique le 24 juillet 1974.

CONVENTION CONSULAIRE¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE

Sa Majesté le Roi des Belges et

Le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie,

Désirant déterminer les conditions d'admission des fonctionnaires consulaires dans leurs territoires respectifs, de même que leurs droits, immunités et privilèges réciproques et définir leurs pouvoirs,

Désirant aussi faciliter la protection des personnes physiques et morales de chacune des Hautes Parties contractantes, de même que la protection de leurs droits et intérêts dans le territoire de l'autre,

Ont résolu de conclure, à cet effet, une convention consulaire et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur Marcel Rijmenans, Ambassadeur de Belgique à Belgrade,

Le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie :

Le Sous-Secrétaire au Secrétariat d'Etat des affaires étrangères Milorad Pešić,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

CHAMP D'APPLICATION ET DÉFINITIONS

Article 1. La présente Convention est conclue entre les Hautes Parties contractantes en vue de compléter la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963², sur [la] base de l'article 73 de celle-ci, et, selon le cas, d'en étendre le champ d'application.

Article 2. Dans la présente Convention, il faut entendre

(1) Par « Etat d'envoi », la Haute Partie contractante qui nomme le fonctionnaire consulaire;

(2) Par « Etat de résidence », la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle le fonctionnaire consulaire exerce les fonctions requises par sa charge; ce terme comprend les communautés socio-politiques, ou bien, selon le cas, les subdivisions politiques, administratives ou territoriales de cette Haute Partie contractante;

(3) Par « fonctionnaire consulaire », toute personne dûment nommée par l'Etat d'envoi pour exercer des fonctions consulaires dans l'Etat de résidence en qualité de

¹ Entré en vigueur le 5 janvier 1974, soit le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bruxelles le 6 décembre 1973, conformément à l'article 48, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261.

consul général, de consul, de vice-consul ou d'agent consulaire et qui aura été admise à l'exercice de ces fonctions conformément à l'article 4;

Un fonctionnaire consulaire peut être de carrière ou honoraire;

(4) Par « employé consulaire », toute personne admise par l'Etat de résidence, après la notification prévue à l'article 5, à remplir une tâche administrative ou technique dans un poste consulaire de l'Etat d'envoi;

(5) Par « membre du personnel de service », toute personne affectée au service domestique d'un poste consulaire de l'Etat d'envoi;

(6) Par « membre du poste consulaire », tous fonctionnaires consulaires, employés consulaires et membres du personnel de service;

(7) Par « poste consulaire », tout établissement consulaire, qu'il s'agisse d'un consulat général, d'un consulat, d'un vice-consulat ou d'une agence consulaire;

(8) Par « locaux consulaires », tout immeuble ou partie d'immeuble, ainsi que le terrain attenant, utilisé à l'une de fins visées au paragraphe (1) de l'article 14, exception faite des locaux consacrés exclusivement à la résidence d'un membre du poste consulaire;

(9) Par « archives consulaires », les papiers, les documents, la correspondance, les livres, les films, les rubans magnétiques, les registres et le matériel du chiffre du poste consulaire, ainsi que les fichiers et les meubles destinés à les protéger et à les conserver;

(10) Par « circonscription consulaire », le territoire dans l'Etat de résidence, dans les limites duquel un fonctionnaire consulaire exerce ses fonctions;

(11) Par « navire de l'Etat d'envoi », tout bâtiment immatriculé ou enregistré conformément à la législation de l'Etat d'envoi, à l'exception des bâtiments de guerre;

(12) Par « autorité compétente », le Ministère des affaires étrangères ou le Secrétariat d'Etat aux affaires étrangères, selon le cas.

TITRE II

ÉTABLISSEMENT DES POSTES CONSULAIRES

Article 3. (1) Chaque Haute Partie contractante a le droit d'établir et de maintenir des postes consulaires sur le territoire de l'autre Partie.

(2) Le siège du poste consulaire et l'étendue de la circonscription consulaire sont à fixer de commun accord entre les Hautes Parties contractantes.

Article 4. (1) La mission diplomatique de l'Etat d'envoi est tenue d'informer l'autorité compétente de l'Etat de résidence de la nomination ou de la désignation de toute personne en qualité de fonctionnaire consulaire et, le cas échéant, de lui communiquer sa lettre de provision ou acte similaire. La lettre de provision ou l'acte similaire indique la circonscription consulaire.

(2) L'autorité compétente de l'Etat de résidence délivre, aussitôt que possible et sans frais, un exequatur ou une autre autorisation au chef du poste consulaire et aux autres fonctionnaires consulaires affectés au poste consulaire. L'exequatur indique la circonscription consulaire.

(3) Dès l'obtention de l'exequatur ou autre autorisation, le fonctionnaire consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions et au bénéfice des dispositions de la présente Convention. En attendant la délivrance de l'exequatur ou autre

autorisation, l'Etat de résidence peut consentir à ce qu'il soit admis à titre provisoire à cet exercice et à ce bénéfice.

Article 5. L'autorité compétente de l'Etat de résidence doit être informée de l'affectation de tout employé consulaire ou de tout membre du personnel de service à un poste consulaire et tenue au courant de son adresse privée dans l'Etat de résidence.

Article 6. L'Etat d'envoi peut désigner un ou plusieurs membres de sa mission diplomatique accréditée auprès de l'Etat de résidence pour exercer au sein de cette mission, outre leurs fonctions diplomatiques, des fonctions consulaires. Une telle désignation doit être faite conformément aux dispositions de l'article 4 ou de l'article 5 selon le cas.

Article 7. (1) En cas d'empêchement, d'absence ou de décès d'un fonctionnaire consulaire, chef d'un poste consulaire, l'Etat d'envoi peut désigner une personne pour diriger temporairement le poste consulaire. Une telle désignation est notifiée à l'autorité compétente de l'Etat de résidence. Cette personne bénéficiera, pendant sa mission, du même traitement que celui accordé au fonctionnaire consulaire qu'elle remplace ou, dans le cas où il lui serait plus favorable, du traitement qu'elle recevait jusqu'alors.

(2) Il est entendu toutefois que l'Etat de résidence n'est pas tenu, aux termes du paragraphe (1) du présent article, d'accorder à la personne désignée pour diriger temporairement le poste consulaire les droits, immunités ou privilèges dont l'exercice ou la jouissance sont subordonnés à des conditions précisées dans la présente Convention et auxquelles cette personne ne satisfait pas.

TITRE III

DROITS, IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES GÉNÉRAUX

Article 8. L'Etat de résidence est tenu de prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer la protection des postes consulaires et de la résidence des fonctionnaires consulaires.

Article 9. (1) Sous réserve des dispositions contraires de la présente Convention, les membres du poste consulaire sont justiciables des autorités judiciaires ou administratives de l'Etat de résidence, conformément à la législation de cet Etat.

(2) Les membres du poste consulaire ne sont pas justiciables des autorités judiciaires ou administratives de l'Etat de résidence en raison des actes de leurs fonctions officielles accomplis par eux dans les limites des attributions qui leur sont reconnues par les articles 24 à 40, ainsi que 43 et 44 de la Convention et par le droit international, à moins qu'au préalable l'Etat d'envoi ne renonce, par la voie diplomatique, à cette immunité dans un cas particulier.

(3) Les dispositions du paragraphe (2) du présent article ne soustraient en aucun cas un membre du poste consulaire à une action civile

1. pour les obligations auxquelles il s'est engagé sans agir expressément en qualité d'agent de son Gouvernement;
2. intentée par un tiers se prévalant d'un dommage causé par un véhicule automoteur (y compris les remorques), bâtiment de navigation ou aéronef, étant entendu que les véhicules automoteurs (y compris les remorques), bâtiments de navigation ou aéronefs, appartenant personnellement à un membre du poste

consulaire, doivent être pleinement assurés à l'égard des tiers, au point de vue de la responsabilité civile résultant de leur usage, et que tout contrat d'assurance de l'espèce doit répondre aux exigences de la législation de l'Etat de résidence.

(4) Un fonctionnaire consulaire de carrière ne peut être mis en état d'arrestation ou de détention préventives en raison d'actes accomplis en dehors de l'exercice de ses fonctions officielles, pour une infraction à la législation de l'Etat de résidence punissable d'une peine privative de liberté d'un maximum de cinq ans ou d'une peine plus légère.

Même dans ce cas, l'arrestation ou la détention préventives est possible moyennant le consentement de l'Etat d'envoi.

Toutefois, il peut être arrêté pour purger une peine privative de liberté infligée par un jugement exécutoire en matière pénale.

Article 10. (1) Les membres du poste consulaire peuvent être appelés à témoigner sous réserve des dispositions des paragraphes (2) et (3) du présent article. Les autorités judiciaires ou administratives qui requièrent leur témoignage doivent prendre toutes les mesures utiles afin que l'exercice de leurs fonctions officielles ne soit pas entravé et, dans le cas des fonctionnaires consulaires de carrière, ce témoignage peut être recueilli au poste consulaire ou à la résidence du fonctionnaire consulaire chaque fois qu'il est possible de le faire d'après la législation de l'Etat de résidence.

(2) Les membres du poste consulaire peuvent cependant se refuser à déposer sur tous faits qui ont trait à l'exercice de leurs fonctions officielles, à produire des documents ou objets appartenant aux archives consulaires et à s'en dessaisir. Il peut néanmoins être satisfait à une demande dans ce sens, dans l'intérêt de la justice, si le fonctionnaire consulaire dirigeant le poste consulaire estime qu'il est possible de le faire sans causer préjudice aux intérêts de l'Etat d'envoi.

(3) Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ne peuvent faire l'objet de mesures coercitives tendant à les faire comparaître devant un tribunal comme témoins ou déposer un témoignage.

Article 11. (1) Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent effectuer de visite domiciliaire dans les locaux consulaires que moyennant l'autorisation du fonctionnaire consulaire dirigeant le poste consulaire, de son remplaçant ou du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi. L'autorisation du chef du poste consulaire, de son remplaçant ou du chef de la mission diplomatique, peut toutefois être présumée en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant une prompt action protectrice.

(2) L'asile ne peut être accordé dans les locaux consulaires à des personnes recherchées par la justice.

(3) L'accès aux locaux consulaires, aux fins visées au paragraphe (1) du présent article, ne peut porter atteinte à l'inviolabilité des archives consulaires.

(4) Au cas où des documents ou des biens, n'ayant aucun rapport avec l'exercice des fonctions officielles d'un membre du poste consulaire, sont déposés dans un immeuble abritant un poste consulaire, le membre du poste consulaire doit prendre les dispositions nécessaires pour que l'application de la législation de l'Etat de résidence, concernant ces documents ou biens, ne subisse aucune entrave.

(5) S'il y a des raisons de croire qu'un fonctionnaire consulaire honoraire invoque l'inviolabilité des archives consulaires ou l'immunité accordée aux locaux

consulaires conformément au paragraphe (1) du présent article, à des fins n'ayant aucun rapport avec ses fonctions consulaires, les autorités de l'Etat de résidence peuvent effectuer une visite domiciliaire en présence d'un représentant de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

Article 12. (1) Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, les membres du personnel de service et les membres du personnel privé n'étant ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence et étant au service exclusif d'un fonctionnaire consulaire de carrière, sont dispensés de se conformer aux dispositions réglementaires d'ordre général relatives au séjour des étrangers dans l'Etat de résidence et ne peuvent faire l'objet d'une mesure d'expulsion, à l'exception, dans ce dernier cas, des membres du personnel de service et du personnel privé.

(2) Un document spécial d'identification est délivré par les soins de l'autorité compétente de l'Etat de résidence aux personnes admises au bénéfice des dispositions du présent article.

Article 13. (1) Les membres du poste consulaire, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exemptés, dans l'Etat de résidence, de tout service obligatoire dans les forces armées ou autres organisations se rapportant directement ou indirectement à la défense nationale, de toute prestation dans les services publics y compris la police, ainsi que de toute prestation comme juré. Il en est de même de toute prestation en argent ou en nature imposée en remplacement de services ou prestations exigés à titre personnel.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article s'appliquent également aux fonctionnaires consulaires honoraires, pourvu qu'ils ne soient pas ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence.

Article 14. (1) L'Etat d'envoi a le droit de

1. acquérir ou posséder en propriété ou en jouissance, sous toutes formes prévues par la législation de l'Etat de résidence, des terrains et des immeubles pour l'établissement ou le maintien d'un poste consulaire ou de la résidence d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé consulaire, ou encore pour toutes autres fins liées au fonctionnement de la représentation consulaire de l'Etat d'envoi et auxquelles l'Etat de résidence ne s'oppose pas;
2. construire, pour les mêmes fins, des immeubles sur les terrains qu'il a acquis;
3. aliéner les terrains et les immeubles ainsi acquis ou construits.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article n'exemptent pas l'Etat d'envoi d'observer les conditions prescrites par la législation de l'Etat de résidence. L'Etat d'envoi est tenu également de se conformer aux règlements et restrictions concernant les constructions et l'urbanisme, applicables à la zone dans laquelle sont ou seront situés les terrains et les immeubles visés.

Article 15. L'Etat de résidence permet que

1. l'écusson aux armes de l'Etat d'envoi, ainsi qu'une inscription appropriée dans la ou les langues officielles de cet Etat, désignant le poste consulaire, soient apposés sur la clôture et sur le mur extérieur de l'immeuble abritant le poste consulaire, sur la porte d'entrée du poste consulaire ou à côté de celle-ci;
2. l'écusson aux armes de l'Etat d'envoi soit apposé sur la clôture et sur le mur extérieur de l'immeuble servant de résidence au chef du poste consulaire, sur la porte d'entrée de cette résidence ou à côté de celle-ci;

3. le drapeau de l'Etat d'envoi ou son pavillon consulaire soit arboré par le poste consulaire, de même qu'à la résidence du chef de poste consulaire;
4. l'écusson aux armes de l'Etat d'envoi ainsi que le drapeau de celui-ci ou son pavillon consulaire soient apposés ou arborés sur les véhicules et bâtiments de navigation que les fonctionnaires consulaires utilisent dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

Article 16. (1) L'Etat d'envoi bénéficie de l'exemption de toute forme de réquisition à des fins de défense nationale ou d'utilité publique en ce qui concerne

1. les locaux consulaires, y compris les biens meubles et les installations qui s'y trouvent;
2. les véhicules, bâtiments de navigation et aéronefs du poste consulaire.

(2) Un membre du poste consulaire bénéficie de la même exemption en ce qui concerne

1. sa résidence privée y compris les biens meubles et les installations qui s'y trouvent;
2. les véhicules, bâtiments de navigation et aéronefs dont il est propriétaire.

(3) Les dispositions du paragraphe (2) du présent article s'appliquent aux fonctionnaires consulaires honoraires, pourvu qu'ils ne soient ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence.

(4) Toutefois, les dispositions des paragraphes précédents du présent article ne s'opposent pas à ce que l'Etat de résidence exproprie ou saisisse à des fins de défense nationale ou d'utilité publique, conformément à sa législation, les locaux consulaires de l'Etat d'envoi ou la résidence d'un membre du poste consulaire de cet Etat. S'il est nécessaire d'adopter une telle mesure en ce qui concerne l'un de ces biens, toutes dispositions sont à prendre afin d'éviter des entraves à l'exercice des fonctions consulaires.

En outre, une indemnité prompte et adéquate est à payer en cas d'expropriation ou de saisie. Une telle indemnité doit pouvoir être transférée à destination de l'Etat d'envoi dans un délai raisonnable.

TITRE IV

PRIVILÈGES FISCAUX

Article 17. L'Etat d'envoi est exempté de tous impôts ou de toutes charges similaires de quelque nature que ce soit, établis ou perçus par l'Etat de résidence, en ce qui concerne

1. l'acquisition en propriété ou en jouissance, la propriété, la jouissance, l'occupation, la construction ou l'aménagement de terrains ou d'immeubles destinés ou servant exclusivement aux besoins officiels d'un poste consulaire ou à la résidence d'un fonctionnaire consulaire de carrière, chef de poste;
2. l'acquisition, la propriété, la possession ou l'utilisation de tous biens mobiliers, équipements, fournitures, matériaux de construction et autres objets, y compris les véhicules, bâtiments de navigation et aéronefs, destinés ou servant exclusivement aux besoins officiels d'un poste consulaire, étant entendu que l'exemption des droits et taxes, imposés à l'occasion ou en raison d'une importation ou réexportation, fait exclusivement l'objet des dispositions de l'article 20.

Article 18. (1) Les fonctionnaires consulaires de carrière ne peuvent exercer dans l'Etat de résidence aucune occupation privée de caractère lucratif.

(2) Aucun impôt ou autre charge similaire de quelque nature que ce soit n'est établi ou perçu par l'Etat de résidence à charge de l'Etat d'envoi et des membres du poste consulaire

1. sur les droits et taxes perçus au nom de l'Etat d'envoi en compensation de services consulaires ou les reçus constatant le paiement de tels droits et taxes;
2. sur les émoluments, salaires, appointements, indemnités ou allocations reçus en rémunération de leurs fonctions officielles par les membres du poste consulaire qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence; les employés consulaires et les membres du personnel de service ne bénéficient de cette exemption que s'ils n'exercent pas d'occupation privée de caractère lucratif dans cet Etat;
3. du chef d'actes accomplis par un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire en sa qualité officielle et tombant dans le cadre de ses attributions consulaires.

Article 19. (1) Sauf ce qui est stipulé aux paragraphes (2) et (3) du présent article, les fonctionnaires consulaires de carrière et les employés consulaires de l'Etat d'envoi, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exonérés dans l'Etat de résidence de tous impôts ou autres charges similaires de quelque nature que ce soit établis ou perçus par cet Etat, étant entendu que l'exemption des droits et taxes, imposés à l'occasion ou en raison d'une importation ou réexportation, fait exclusivement l'objet des dispositions de l'article 20.

(2) Les dispositions des articles 17, 18, paragraphe (2), 1 et 3 et du paragraphe (1) du présent article ne s'appliquent qu'aux impôts ou autres charges similaires dont l'Etat d'envoi, le fonctionnaire consulaire, l'employé consulaire ou le membre de leur famille, est personnellement redevable, à défaut des exemptions prévues. Elles ne s'appliquent pas aux impôts ou autres charges similaires dus légalement par quelque autre personne, même si l'incidence de l'impôt ou charge retombe sur l'Etat d'envoi, le fonctionnaire consulaire, l'employé consulaire ou le membre de leur famille.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne s'appliquent pas aux impôts ou autres charges similaires de quelque nature que ce soit établis ou perçus

1. sur l'acquisition en propriété ou en jouissance, la propriété, la jouissance, la mise en hypothèque ou l'occupation de biens immeubles situés dans l'Etat de résidence;
2. sur les revenus autres que ceux visés par le paragraphe (2), 2., de l'article 18 et qui proviennent de sources situées dans l'Etat de résidence;
3. à l'occasion ou en raison d'un transfert de biens par donation;
4. à l'occasion ou en raison des transmissions de biens par succession, que le fonctionnaire consulaire, l'employé consulaire ou le membre de leur famille soit le défunt ou le bénéficiaire de la succession;
5. sur les transactions ou instruments réalisant les transactions, telles que les taxes sur la vente ou la transmission d'argent ou de biens meubles ou immeubles ou encore les droits de timbre imposés ou perçus en relation avec ces transactions, à l'exception des impôts ou autres charges sur les transmissions de marchandises destinées exclusivement aux besoins officiels du poste consulaire ou

- à l'usage personnel d'un fonctionnaire consulaire, d'un employé consulaire ou d'un membre de leur famille vivant à leur foyer;
6. à l'occasion de la prestation d'un service par une autorité judiciaire ou administrative.

(4) Nonobstant les dispositions du paragraphe (3) du présent article, en cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'une personne de sa famille vivant à son foyer, les biens meubles appartenant à la succession et dont la présence dans l'Etat de résidence était due uniquement à la présence du défunt dans cet Etat en tant que membre du poste consulaire ou en tant que personne de sa famille sont exempts de tous droits de succession et de mutation, ainsi que de tous droits similaires imposés par l'Etat de résidence.

Article 20. (1) Sont admis à l'importation dans l'Etat de résidence et subéquemment à la réexportation et exemptés du paiement de tous droits et autres taxes de quelque nature que ce soit, imposés ou perçus par cet Etat à l'occasion ou en raison de l'importation ou de la réexportation,

1. tous emblèmes et documents officiels, mobiliers et fournitures de bureau expédiés par l'Etat d'envoi ou en son nom à un poste consulaire à des fins officielles;
2. tous objets destinés à l'usage officiel y compris les véhicules, bâtiments de navigation et aéronefs, expédiés par l'Etat d'envoi, ou en son nom, à un poste consulaire pour autant que le poste consulaire intéressé soit dirigé par un fonctionnaire consulaire de carrière;
3. les articles cultivés, produits ou fabriqués dans l'Etat d'envoi et destinés à être exposés dans les locaux consulaires comme échantillons commerciaux, pourvu qu'ils soient ultérieurement réexportés ou détruits.

(2) Sont également admis à l'importation dans l'Etat de résidence et subéquemment à la réexportation et au bénéfice des mêmes exemptions, tous bagages, effets et autres articles, y compris les véhicules, bâtiments de navigation et aéronefs, destinés exclusivement à l'usage personnel des fonctionnaires consulaires de carrière et des membres de leur famille vivant à leur foyer et importés lors de leur premier établissement ou pendant la période d'affectation à leur poste ou à celui des employés consulaires, et importés lors de leur premier établissement et dans un délai de six mois à partir de leur arrivée.

(3) Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte à l'application de la législation de l'Etat de résidence interdisant l'importation de certains objets et produits ou la subordonnant à certaines conditions.

(4) Les exemptions prévues au présent article ne peuvent être interprétées en ce sens qu'elles doivent donner lieu au remboursement des droits et taxes acquittés sur les articles qui se trouvent déjà en libre pratique dans l'Etat de résidence.

Article 21. Dans le cas de cession de biens meubles et autres articles y compris les véhicules, bâtiments de navigation et aéronefs, importés ou achetés en exemption des droits et taxes sur la base des dispositions du titre IV, ces dispositions n'autorisent pas l'Etat d'envoi, les fonctionnaires consulaires, les employés consulaires et les membres de leur famille à solliciter l'exemption des droits et taxes exigibles au moment de la cession, à moins que le cessionnaire ne soit également bénéficiaire, soit en raison de la présente Convention, soit autrement, de l'exemption de ces droits et taxes.

Article 22. Aucune exemption n'est accordée pour les droits et taxes ou

autres charges similaires de quelque nature que ce soit établis ou perçus par l'Etat de résidence en rémunération de services rendus.

Article 23. L'Etat d'envoi, les membres du poste consulaire et les membres de leur famille ont à se conformer aux formalités prescrites par les autorités administratives de l'Etat de résidence quant à l'application des dispositions du titre IV.

TITRE V

ATTRIBUTIONS DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES EN MATIÈRE CIVILE ET ADMINISTRATIVE

Article 24. (1) Les fonctionnaires consulaires ont le droit de protéger les ressortissants de l'Etat d'envoi et de défendre leurs droits et intérêts. Ils peuvent notamment, à cette fin,

1. intervenir entre autres dans les questions concernant l'admission, le séjour et la sortie de l'Etat de résidence, l'exercice des activités professionnelles ou lucratives, la jouissance des droits civils et de tous droits résultant des conventions ou traités applicables;
2. sous réserve des dispositions de l'article 25, s'entretenir, notamment au poste consulaire, et communiquer avec tout ressortissant de l'Etat d'envoi et le conseiller;
3. s'informer au sujet de tout incident ayant affecté ou pouvant affecter les intérêts d'un tel ressortissant;
4. prêter assistance aux ressortissants de l'Etat d'envoi dans leurs rapports avec les autorités judiciaires ou administratives de l'Etat de résidence, les aider dans leurs procédures devant celles-ci, leur assurer à cet effet, si la législation de l'Etat de résidence le permet, l'assistance d'un homme de loi ou de toute autre personne et, avec le consentement de ces autorités, servir d'interprète pour ces ressortissants ou en désigner un pour les assister.

(2) Les fonctionnaires consulaires peuvent, en outre, sans préjudice de l'application des législations nationales et des conventions en vigueur entre les Hautes Parties contractantes en matière de sécurité sociale,

1. recevoir les pensions ou allocations dues aux ressortissants de l'Etat d'envoi, absents de l'Etat de résidence;
2. remettre à tout bénéficiaire les allocations, pensions ou indemnités dues conformément à la législation de l'Etat d'envoi ou aux conventions internationales en matière sociale;
3. recevoir, en vue de les faire parvenir aux propriétaires, les objets trouvés appartenant aux ressortissants de l'Etat d'envoi.

Article 25. (1) Les ressortissants de l'Etat d'envoi ont en tout temps le droit de communiquer avec le fonctionnaire consulaire et de se rendre au poste consulaire, sous réserve des dispositions des paragraphes (2) à (4) du présent article.

(2) Les fonctionnaires consulaires doivent être informés à bref délai, par les autorités de l'Etat de résidence, de l'incarcération de tout ressortissant de l'Etat d'envoi, de son arrestation, de sa mise en détention préventive ou de sa détention sous une forme quelconque.

(3) Sous réserve des dispositions légales de l'Etat de résidence relatives à l'interdiction de communiquer pour les nécessités de l'instruction, les fonctionnaires

consulaires sont autorisés à visiter, aussitôt que possible, tout ressortissant de l'Etat d'envoi, arrêté ou détenu dans l'Etat de résidence, à s'entretenir avec lui dans la langue de son choix, même en particulier, à communiquer avec lui et à prendre les dispositions en vue de sa représentation en justice. Sous la même réserve, toute communication émanant d'un tel ressortissant et destinée au fonctionnaire consulaire est à transmettre sans délai à ce dernier par les soins des autorités de l'Etat de résidence.

(4) Les fonctionnaires consulaires ont le droit, moyennant notification à l'autorité appropriée et conformément aux règlements de la prison, de rendre visite dans des conditions et des délais raisonnables à un ressortissant de l'Etat d'envoi, condamné et purgeant une peine d'emprisonnement. Ils ont également le droit d'échanger avec les détenus ressortissants de l'Etat d'envoi des communications dans des conditions et des délais raisonnables. Ces communications ont lieu conformément aux règlements de la prison.

Article 26. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de

1. délivrer des passeports et d'autres titres de voyage aux ressortissants de l'Etat d'envoi et à toute autre personne qualifiée pour les obtenir;
2. délivrer des pièces d'identité aux ressortissants de l'Etat d'envoi;
3. accorder tout visa ou délivrer tout document autorisant l'entrée dans l'Etat d'envoi;
4. délivrer pour des marchandises des certificats d'origine ou de provenance et autres pièces similaires;
5. légaliser les signatures des autorités ou des agents publics de l'Etat d'envoi et de l'Etat de résidence;
6. délivrer des certificats de vie, des certificats de présence et des certificats requis par l'Etat de résidence;
7. délivrer des copies certifiées conformes de tout document établi conformément à la législation de l'Etat d'envoi.

Article 27. (1) Les fonctionnaires consulaires ont la faculté de traduire toute espèce de document, quels que soient les personnes, les autorités ou le pays dont ils proviennent.

(2) Si des documents à traduire doivent être produits devant une autorité de l'Etat de résidence, celle-ci peut exiger que la traduction soit certifiée conforme par un traducteur juré ou assermenté.

Article 28. (1) Les fonctionnaires consulaires ont le droit de

1. recevoir toute déclaration prévue par la législation de l'Etat d'envoi sur la nationalité et d'en tenir le registre;
2. dresser ou recevoir des actes de naissance ou de décès ou tout autre acte relatif à l'état civil des ressortissants de l'Etat d'envoi;
3. recevoir toute déclaration, autorisation ou consentement et procéder à toute notification prévus par la législation de l'Etat d'envoi en vue du mariage de l'un de ses ressortissants;
4. célébrer un mariage à condition que les futurs conjoints soient ressortissants de l'Etat d'envoi et qu'aucun d'eux ne soit également ressortissant de l'Etat de résidence.

(2) La réception de tout acte d'état civil, de même que la célébration d'un mariage par un fonctionnaire consulaire, n'exempte en aucune façon les

intéressés des obligations prévues par la législation de l'Etat de résidence quant aux déclarations ou inscriptions requises.

Article 29. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de publier des avis destinés aux ressortissants de l'Etat d'envoi et de recevoir leurs déclarations en ce qui concerne :

- a) le service militaire ;
- b) toute autre question se rapportant à leurs droits, obligations ou intérêts, pour autant que ces avis et déclarations soient compatibles avec les dispositions légales ou réglementaires de l'Etat de résidence.

Article 30. (1) Sont reconnus comme valables par l'Etat de résidence, selon le cas, les actes notariés ou les actes extra-contentieux suivants, dressés ou reçus conformément à la législation de l'Etat d'envoi, dans l'Etat de résidence ou à bord des navires de l'Etat d'envoi par les fonctionnaires consulaires de cet Etat, qui sont investis par lui de cette compétence,

1. les actes et contrats concernant exclusivement des ressortissants de l'Etat d'envoi ;
2. les contrats de mariage entre ressortissants de l'Etat d'envoi ;
3. les actes de consentement au mariage d'un ressortissant de l'Etat d'envoi quelle que soit la nationalité des parents dont le consentement est reçu ;
4. les actes respectueux relatifs au mariage de ressortissants de l'Etat d'envoi ;
5. les actes comportant une déclaration par un ressortissant de l'Etat d'envoi de la reconnaissance d'un enfant naturel ;
6. tous actes et contrats autres que ceux indiqués sous 2 à 5 ci-dessus, dans lesquels les parties ou l'une d'elles ne sont pas ressortissants de l'Etat d'envoi, à la condition que ces actes et contrats se rapportent à des biens situés ou à des affaires à traiter dans cet Etat et pour autant que la législation de l'Etat de résidence ne s'y oppose pas.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article n'exemptent en aucune façon les intéressés de se conformer à la législation de l'Etat de résidence quant à la transcription requise.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne s'appliquent pas aux actes et contrats ayant pour objet l'acquisition ou la transmission de droits réels sur des biens immeubles ni aux actes et contrats ayant pour objet l'acquisition ou la transmission d'un fonds de commerce, situés dans l'Etat de résidence.

(4) Les expéditions, copies ou extraits des actes dressés ou reçus en vertu du présent article, dûment certifiés par le fonctionnaire consulaire et revêtus du sceau du poste consulaire, font foi et ont tant en justice que hors justice la même force probante dans l'Etat de résidence que si ces expéditions, copies ou extraits avaient été délivrés par un notaire, un officier public ou toute autre autorité appropriée de l'un ou de l'autre Etat, pourvu que ces documents aient été rédigés dans les formes requises par la législation de l'Etat d'envoi et qu'ils aient été soumis, éventuellement, au timbre et à l'enregistrement ainsi qu'à toutes les formalités régissant la matière dans l'Etat où l'acte doit recevoir son exécution.

(5) Au cas où un doute est soulevé à propos de l'authenticité d'une expédition d'un acte dressé ou reçu en vertu du présent article, l'intéressé peut exiger, conformément à la législation de l'Etat d'envoi, la confrontation avec l'original.

Article 31. (1) Les fonctionnaires consulaires ont le droit d'organiser la protection des mineurs et des incapables ressortissants de l'Etat d'envoi, en conformité avec la législation de cet Etat.

(2) Lorsque la protection d'un mineur ou d'un incapable, ressortissant de l'Etat d'envoi et résidant dans l'Etat de résidence, doit être organisée, les autorités de ce dernier Etat sont tenues, dès qu'elles ont connaissance de cette situation, d'en informer le fonctionnaire consulaire. Ce dernier doit informer aussitôt que possible les autorités de l'Etat de résidence qu'il a procédé ou procédera à l'organisation de la tutelle.

(3) Les autorités appropriées de l'Etat de résidence ont le droit, conformément à la législation de cet Etat et en vue de sauvegarder les intérêts du mineur ou de l'incapable

- a) de prendre en cas de nécessité toutes les mesures conservatoires requises, ou
- b) d'organiser la tutelle au cas où le fonctionnaire consulaire informe les autorités qu'il ne procédera pas à l'organisation de la tutelle.

Article 32. (1) 1. Lorsque les autorités appropriées de l'Etat de résidence ont connaissance qu'il existe dans cet Etat

- a) une succession testamentaire ou *ab intestat* d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et dont il ne se trouve aucune personne, autre qu'un administrateur public ou une autorité similaire, qui soit qualifiée pour en revendiquer l'administration et soit présente ou représentée, ou
- b) des biens ou des droits dépendant d'une succession testamentaire ou *ab intestat* au sujet de laquelle un fonctionnaire consulaire peut avoir le droit d'intervenir conformément aux dispositions du paragraphe (5) du présent article, elles doivent en informer le fonctionnaire consulaire.

2. Le fonctionnaire consulaire doit de même informer les autorités appropriées si l'information lui parvient par une autre voie.

(2) Le fonctionnaire consulaire a le droit, concurremment avec l'autorité appropriée, de procéder à l'apposition et à la levée des scellés ainsi qu'à la confection de l'inventaire. Toutefois, au cas où tout retard serait de nature à mettre en péril la succession, le fonctionnaire consulaire ou l'autorité appropriée aura le droit de procéder seul à l'accomplissement de ces opérations, à la condition d'en informer sans délai l'autre autorité afin d'assurer sa coopération dans la suite.

(3) Le fonctionnaire consulaire, dans les cas visés par le paragraphe (1) 1, a, du présent article, peut, conformément à la législation de l'Etat de résidence, procéder ou faire procéder aux mesures conservatoires nécessaires.

(4) Pour toutes les questions auxquelles peuvent donner lieu l'ouverture, l'administration et la liquidation des successions des ressortissants de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence, les fonctionnaires consulaires sont autorisés à représenter de plein droit les ayants droit incapables ou absents de l'Etat de résidence, qui sont ressortissants de l'Etat d'envoi, pour autant que ceux-ci ne soient pas dûment représentés. Ils sont officiellement reconnus comme représentants de ces ayants droit, sans être tenus de prouver leur mandat par une procuration spéciale.

(5) Au cas où des ressortissants de l'Etat d'envoi, intéressés dans une succession ouverte dans l'Etat de résidence, sont incapables ou absents de cet Etat et non représentés, le fonctionnaire consulaire peut, quelle que soit la nationalité du *de cuius*, agir comme leur représentant sans avoir à produire aucune procuration

spéciale. L'intervention du fonctionnaire consulaire cesse dès l'instant où ces ressortissants sont présents ou dûment représentés.

Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent porter atteinte aux droits reconnus par des traités aux fonctionnaires consulaires de l'Etat dont le *de cuius* était ressortissant.

(6) Le fonctionnaire consulaire considéré comme représentant des personnes intéressées ne peut être personnellement mis en cause devant les autorités appropriées relativement à toute affaire concernant la succession.

(7) Si un ressortissant de l'Etat d'envoi vient à décéder pendant qu'il parcourt ou traverse l'Etat de résidence sans y avoir ni son domicile ni sa résidence permanente, le fonctionnaire consulaire a le droit, à l'effet de sauvegarder les fonds et les effets qui étaient en la possession du défunt, de les mettre immédiatement en sûreté

- a) après exercice éventuel d'un droit de gage au profit d'une personne domiciliée ou ayant sa résidence permanente dans l'Etat de résidence;
- b) sauf le droit des autorités administratives ou judiciaires de l'Etat de résidence d'en prendre possession si les intérêts de la justice l'exigent.

(8) Si un fonctionnaire consulaire exerce les droits en matière de succession visés au présent article, il doit se conformer à la législation de l'Etat de résidence.

Article 33. (1) Un fonctionnaire consulaire peut, aux fins de transmission à un ressortissant de l'Etat d'envoi, qui ne se trouve pas dans l'Etat de résidence, recevoir tous fonds ou tous biens auxquels ce ressortissant a droit par suite d'un décès, dans la mesure et moyennant les conditions auxquelles la remise pourrait se faire à ce ressortissant.

(2) Lorsque le fonctionnaire consulaire reçoit les fonds ou biens visés au paragraphe (1) du présent article, il doit se conformer aux conditions de preuve en vigueur dans l'Etat de résidence pour établir que les fonds ou biens ont été transmis au ressortissant intéressé, ceux-ci devant être restitués à défaut d'une telle preuve.

TITRE VI

ATTRIBUTIONS DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES EN MATIÈRE MARITIME

Article 34. (1) Les fonctionnaires consulaires ont le droit de prêter leur assistance aux navires de l'Etat d'envoi durant leur séjour dans les ports ou les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence.

(2) Les fonctionnaires consulaires peuvent en conséquence procéder librement aux devoirs énumérés à l'article 35 et, à cet effet, se rendre personnellement à bord du navire, dès que celui-ci a été admis à la libre pratique, et se faire accompagner, s'ils le désirent, d'employés consulaires. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pas s'opposer à l'accomplissement de ces devoirs par les fonctionnaires consulaires et, si ceux-ci viennent à solliciter leur assistance pour toute question touchant l'exécution de ces devoirs, cette assistance doit être accordée.

(3) Le capitaine et les membres de l'équipage peuvent se mettre en rapport avec le fonctionnaire consulaire et se rendre au poste consulaire en se conformant à la législation de l'Etat de résidence relative à l'admission, au séjour et à la sortie des ressortissants étrangers.

Article 35. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de

1. interroger le capitaine ou tout membre de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi, examiner et viser tout document de bord, recevoir les déclarations relatives au voyage du navire et à sa destination et, d'une façon générale, faciliter l'entrée, le séjour dans le port et le départ du navire;
2. prendre toutes dispositions pour l'enrôlement et le licenciement du capitaine ou de tout membre de l'équipage;
3. régler tous différends entre le capitaine et les membres de l'équipage et spécialement ceux relatifs aux gages et au contrat d'engagement en général;
4. prendre toutes dispositions pour assurer l'hospitalisation et le rapatriement du capitaine ou de tout membre de l'équipage;
5. recevoir, rédiger ou signer toute déclaration ou tout autre document prescrit par la législation de l'Etat d'envoi concernant la nationalité, la propriété et les sûretés réelles, l'état et l'exploitation d'un navire de cet Etat;
6. prendre toutes dispositions pour le maintien de l'ordre et de la discipline à bord du navire;
7. prendre toute autre disposition conformément à la législation de l'Etat d'envoi en matière maritime;
8. prêter aide et assistance au capitaine ou aux membres de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi dans leurs rapports avec les autorités judiciaires et administratives de l'Etat de résidence et, à cet effet, leur assurer l'assistance d'un homme de loi ou de toute autre personne, et leur servir d'interprète ou en désigner un pour les assister.

Article 36. Si un membre de l'équipage, non ressortissant de l'Etat de résidence, déserte de ce dernier Etat d'envoi dans l'Etat de résidence, les autorités administratives de ce dernier Etat prêtent leur collaboration, à la demande du fonctionnaire consulaire, pour recueillir des informations sur le déserteur et pour permettre au fonctionnaire consulaire de s'entretenir avec celui-ci s'il y consent.

Article 37. (1) Sauf à la requête ou avec le consentement du fonctionnaire consulaire, les autorités judiciaires de l'Etat de résidence ne peuvent exercer leur juridiction soit à terre, soit à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, au sujet d'infractions commises à bord, que s'il s'agit de

1. infractions commises par ou contre toute personne autre que le capitaine ou un membre de l'équipage ou par ou contre un ressortissant de l'Etat de résidence;
2. infractions compromettant la tranquillité ou la sécurité du port ou réprimées par la législation de l'Etat de résidence en matière de sûreté d'Etat, de santé publique, d'immigration, de sauvegarde de la vie en mer, de douane ou autres questions analogues;
3. infractions punissables aux termes de la législation de l'Etat de résidence d'une peine privative de liberté d'au moins cinq ans ou d'une peine plus grave.

(2) Lorsque dans les cas prévus au paragraphe (1) du présent article, il entre dans les intentions des autorités judiciaires de l'Etat de résidence d'arrêter ou d'interroger une personne ou de saisir un bien ou d'instituer une enquête officielle à bord du navire, le capitaine ou tout autre officier agissant en son nom doit être mis à même d'informer le fonctionnaire consulaire et, à moins que ce ne soit impossible en raison de l'urgence de l'affaire, de l'avertir suffisamment à temps pour permettre au fonctionnaire consulaire ou à son représentant d'être pré-

sent. Si le fonctionnaire consulaire n'a pas été présent ou représenté, il a le droit de recevoir, à sa demande, des autorités de l'Etat de résidence, des informations complètes au sujet des mesures intervenues.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) 1 et 2 et du paragraphe (2) du présent article sont également applicables en ce qui concerne la juridiction des autorités administratives.

(4) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux examens usuels effectués par les autorités de l'Etat de résidence concernant la sûreté d'Etat, la santé publique, l'immigration, la sauvegarde de la vie en mer et la douane, pas plus qu'à la détention du navire ou d'une partie de sa cargaison résultant d'une procédure civile devant les tribunaux de cet Etat.

Article 38. (1) Sous réserve de l'autorisation du capitaine du navire, les fonctionnaires consulaires ont le droit de visiter les navires battant n'importe quel pavillon et faisant route vers un port de l'Etat d'envoi, afin de se procurer les renseignements qui doivent leur permettre d'établir et de signer les documents requis en vertu de la législation de l'Etat d'envoi pour l'entrée du navire dans les ports de cet Etat et de donner aux autorités appropriées de l'Etat d'envoi tous renseignements, quant aux problèmes sanitaires ou autres, demandés par elles.

(2) Les fonctionnaires consulaires doivent agir avec toute la célérité possible lorsqu'ils exercent les droits qui leur sont conférés par le présent article.

Article 39. (1) Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage dans l'Etat de résidence, les autorités appropriées de cet Etat doivent informer le fonctionnaire consulaire aussitôt que possible.

(2) Les autorités de l'Etat de résidence sont tenues de prendre les mesures utiles en vue de la protection du navire naufragé, de la vie des personnes à bord, de la cargaison et des autres objets à bord, ainsi que pour empêcher et réprimer le pillage et le désordre sur le navire. Ces mesures s'étendent également aux objets faisant partie du navire ou de sa cargaison et qui ont été séparés du navire; elles sont éventuellement prises en collaboration avec le capitaine et le fonctionnaire consulaire ou son délégué.

(3) Lorsque le navire naufragé, sa cargaison ou d'autres objets qui étaient à bord, sont trouvés sur le rivage de l'Etat de résidence ou à proximité ou sont amenés dans un port de cet Etat et que ni le capitaine, ni le propriétaire du navire ou de la cargaison, ni son agent, ni les assureurs ne sont présents ou ne peuvent prendre des dispositions pour leur conservation ou leur destination, le fonctionnaire consulaire est autorisé à prendre, en qualité de représentant du propriétaire du navire, les dispositions que le propriétaire aurait pu prendre aux mêmes fins s'il avait été présent, en se conformant à la législation de l'Etat de résidence.

(4) Les dispositions des paragraphes (1) à (3) du présent article sont également applicables lorsque, en dehors des cas visés par ces paragraphes, la cargaison ou d'autres objets qui se trouvaient à bord, appartenant à des ressortissants de l'Etat d'envoi, sont trouvés sur le rivage de l'Etat de résidence ou à proximité ou sont amenés dans un port de cet Etat.

(5) L'intervention des autorités de l'Etat de résidence ne peut donner lieu à la perception d'aucun impôt, ni charge autres que ceux qui sont perçus dans des circonstances similaires à l'égard d'un navire naufragé de l'Etat de résidence, de tous biens à bord ou de sa cargaison.

(6) Les dispositions du paragraphe précédent ne portent toutefois pas atteinte à l'application de la législation de l'Etat de résidence en matière d'importation, d'exportation et de transit en ce qui concerne la cargaison, l'équipement, les provisions et autres biens provenant du navire naufragé.

Article 40. (1) Si le capitaine ou un membre de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi décède ou disparaît dans l'Etat de résidence, soit à bord du navire, soit à terre, le capitaine ou son remplaçant et les fonctionnaires consulaires sont exclusivement compétents pour dresser l'inventaire des effets, valeurs et autres biens délaissés par le défunt ou le disparu et pour accomplir les autres actes nécessaires en vue de la conservation des biens et, s'il y a lieu, de la liquidation de la succession.

Si le défunt ou le disparu est toutefois ressortissant de l'Etat de résidence, le capitaine ou son remplaçant dresse, au moment de la constatation du décès ou de la disparition, l'inventaire dont une expédition est remise aux autorités de l'Etat de résidence qui sont exclusivement compétentes pour accomplir tous les autres actes nécessaires en vue de la conservation des biens et, s'il y a lieu, de la liquidation de la succession. Ces autorités en informent le poste consulaire de l'Etat d'envoi.

(2) Si le capitaine ou un membre de l'équipage, ressortissant de l'Etat d'envoi, décède ou disparaît dans l'Etat de résidence à bord d'un bâtiment immatriculé ou enregistré dans cet Etat, l'inventaire des effets, valeurs et autres biens délaissés par le défunt est dressé et les actes nécessaires en vue de la conservation des biens et, s'il y a lieu, de la liquidation de la succession sont accomplis, conformément au paragraphe (7) de l'article 32.

(3) Si à bord d'un bâtiment immatriculé ou enregistré dans un des Etats contractants à la présente Convention, décède ou disparaît un ressortissant de l'autre Etat contractant, et ce en dehors du territoire de cet Etat, les effets, valeurs et autres biens délaissés par le défunt ou le disparu sont à remettre au fonctionnaire consulaire de l'Etat dont le *de cuius* est ressortissant, au premier port d'escale où ce fonctionnaire est disponible.

Si ce premier port d'escale se trouve sur le territoire d'un Etat contractant, il est procédé, selon le cas, conformément aux paragraphes (1), dernier alinéa, ou (2) du présent article.

(4) Si un fonctionnaire consulaire exerce les droits en matière de succession visés au présent article, à l'exception du paragraphe (3), premier alinéa, il doit se conformer à la législation de l'Etat de résidence.

TITRE VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 41. Les fonctionnaires consulaires peuvent favoriser le commerce des ressortissants de l'Etat d'envoi et le développement des relations économiques et culturelles entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

Article 42. Les fonctionnaires consulaires n'ont le droit d'exercer leurs attributions que dans le ressort de leur propre circonscription consulaire ou, dans le cas de fonctionnaires consulaires à qui l'Etat d'envoi n'a pas attribué une circonscription propre, dans le ressort de la circonscription du fonctionnaire

consulaire, chef du poste consulaire dont ils relèvent. Néanmoins, moyennant le consentement des autorités de l'Etat de résidence, les fonctionnaires consulaires peuvent exercer leurs attributions hors de la circonscription visée.

Article 43. Il appartient à l'Etat d'envoi de fixer les attributions de chaque fonctionnaire consulaire dans le cadre de la présente Convention, ainsi que la mesure dans laquelle il peut les exercer.

Article 44. Les dispositions de la présente Convention relatives aux attributions des fonctionnaires consulaires ne sont pas limitatives. Les fonctionnaires consulaires sont également autorisés à exercer d'autres attributions, à condition que

1. elles aient été conférées par l'Etat d'envoi,
2. elles n'entraînent pas de conflit avec la législation de l'Etat de résidence,
3. les autorités de l'Etat de résidence ne s'opposent pas à leur exercice.

Article 45. (1) Sans préjudice des dispositions de l'article 18, paragraphe (2), 2 :

- a) les fonctionnaires consulaires de carrière qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence ;
- b) les employés consulaires qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence ou qui exercent une occupation privée de caractère lucratif dans cet Etat ;
- c) les fonctionnaires consulaires honoraires

ne bénéficient que des immunités prévues au paragraphe (2) de l'article 9 et au paragraphe (2) de l'article 10, à moins que des facilités, privilèges et immunités supplémentaires ne leur soient accordés par l'Etat de résidence.

(2) Les membres du personnel de service qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence ou qui exercent une occupation privée de caractère lucratif dans cet Etat ne bénéficient que des immunités prévues au paragraphe (2) de l'article 10, à moins que des facilités, privilèges et immunités supplémentaires ne leur soient accordés par l'Etat de résidence.

(3) Les membres de la famille des personnes visées aux paragraphes (1) et (2) du présent article ne bénéficient que des facilités, privilèges et immunités qui pourraient leur être accordés par l'Etat de résidence.

(4) Les membres de la famille d'un membre du poste consulaire qui sont eux-mêmes ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence ou exercent une occupation privée de caractère lucratif dans cet Etat ne bénéficient que des facilités, privilèges et immunités qui pourraient leur être accordés par l'Etat de résidence.

(5) L'Etat de résidence exerce sa juridiction sur les personnes visées aux paragraphes (1) à (4) du présent article de façon à ne pas entraver indûment l'exercice des fonctions consulaires.

Article 46. Les différends relatifs à l'interprétation et à l'application des dispositions de la présente Convention et des échanges de lettres y annexés, qui surgiraient entre les Hautes Parties contractantes et qui n'auraient pas été réglés par la voie diplomatique, sont à porter, par l'une d'elles, devant la Cour internationale de Justice de La Haye, à moins que, dans un cas particulier, les Parties ne conviennent de déférer ces différends à une autre juridiction ou de les résoudre d'une autre manière.

Article 47. La présente Convention remplace et abroge la Convention consulaire conclue à Belgrade, le 5/17 janvier 1885¹, entre la Belgique et la Serbie et les articles 27 et 28 du Traité de commerce et de navigation conclu à Bruxelles, le 16 décembre 1926², entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

Article 48. (1) La présente Convention doit être ratifiée et les instruments de ratification sont à échanger à Bruxelles aussitôt que faire se pourra. Elle entre en vigueur le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification.

(2) La Convention reste en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes l'a dénoncée, pareille dénonciation devant être donnée par écrit et par la voie diplomatique.

ENFOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

FAIT en deux exemplaires à Belgrade, le 30 décembre 1969, dans les langues française et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour Sa Majesté
le Roi des Belges :

[Signé — Signed]³

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
fédérative de Yougoslavie :

[Signé — Signed]⁴

ÉCHANGES DE LETTRES

1 a

AMBASSADE DE BELGIQUE
BELGRADE

Belgrade, le 30 décembre 1969

Monsieur le Sous-Secrétaire,

Au moment de signer la Convention consulaire entre nos deux pays, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, de soumettre à Votre Excellence la proposition suivante qui, en cas d'accord, fera partie intégrante de la Convention :

« Dès l'entrée en vigueur de la Convention et aussi longtemps qu'elle le restera, chacun de nos Gouvernements accorde, sans préjudice des droits et avantages qui leur sont acquis en vertu du droit coutumier international ou de conventions en vigueur entre nos Etats, aux agents diplomatiques, aux membres du personnel administratif et technique et aux membres du personnel de service de la mission diplomatique de l'autre Etat, dont la désignation aura été dûment notifiée par la voie diplomatique, un traitement non moins favorable que celui prévu pour les membres d'un poste consulaire, par les titres III et IV et l'article 45 de la Convention.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général des Traités*, deuxième série, tome XI, p. 646.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXX, p. 371.

³ Signé par Marcel Rijmenans — Signed by Marcel Rijmenans.

⁴ Signé par Milorad Pešić — Signed by Milorad Pešić.

« De plus, les dispositions des articles 14, 17, numéro 1 et 22 de la Convention s'appliqueront également aux terrains et aux immeubles destinés ou servant exclusivement aux besoins officiels de la mission diplomatique de chaque Etat ou à la résidence d'un agent diplomatique ou d'un membre du personnel administratif et technique de la mission, étant entendu que les dispositions de l'article 17, numéro 1 ne s'appliqueront à une résidence que s'il s'agit de celle du chef de la mission; les dispositions de l'article 17, numéro 2 de la Convention s'appliqueront aussi aux biens mobiliers destinés ou servant exclusivement aux besoins officiels de la mission diplomatique de chaque Etat. »

Je saisis cette occasion, Monsieur le Sous-Secrétaire, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé — Signed]¹

II a

SECRETARIAT D'ÉTAT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Belgrade, le 30 décembre 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence datée d'aujourd'hui relative à l'extension de certaines dispositions de la Convention consulaire à la mission diplomatique ou à ses membres et dont la teneur suit :

[Voir lettre Ia]

J'ai l'honneur de déclarer, pour l'information du Gouvernement belge, que le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie marque son accord sur la proposition formulée par Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé — Signed]²

I b

AMBASSADE DE BELGIQUE BELGRADE

Belgrade, le 30 décembre 1969

Monsieur le Sous-Secrétaire,

Au moment de signer la Convention consulaire entre nos deux pays, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, d'attirer l'attention de Votre Excellence sur la communication suivante qui fera partie intégrante de la Convention :

¹ Signé par Marcel Rijmenans — Signed by Marcel Rijmenans.

² Signé par Milorad Pešić — Signed by Milorad Pešić.

« Aux termes du Traité d'Union économique Benelux, signé à La Haye, le 3 février 1958¹, la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas se sont engagés notamment à appliquer, sous des conditions identiques, un régime commun en matière de franchise à l'importation au bénéfice des missions diplomatiques, des postes consulaires, des agents diplomatiques, des fonctionnaires consulaires de carrière, des membres du personnel administratif et technique des missions diplomatiques et des employés consulaires étrangers.

« Le Traité précise que la franchise dont il s'agit n'est applicable que si et dans la mesure où les Etats étrangers dont la mission diplomatique ou le poste consulaire est établi dans le territoire des Parties contractantes accordent une franchise correspondante en Belgique, au Luxembourg et aux Pays-Bas, sauf dispositions contraires dans des conventions internationales existantes.

« Je dois, par conséquent, informer Votre Excellence que s'il arrivait que quelque divergence s'élevât ultérieurement à ce sujet entre les obligations résultant dudit Traité d'Union économique, d'une part, et les dispositions de l'article 20 de la Convention consulaire et du deuxième alinéa du premier échange de lettres, d'autre part, le Gouvernement belge se verrait amené à proposer au Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie de modifier les dispositions en cause de la Convention consulaire et du premier échange de lettres de façon à éviter qu'elles ne soient en opposition avec le régime commun institué en application du Traité d'Union économique Benelux. »

Je saisis cette occasion, Monsieur le Sous-Secrétaire, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

[Signé — Signed]²

II b

SECRETARIAT D'ÉTAT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Belgrade, le 30 décembre 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence, datée d'aujourd'hui, relative à l'article 20 de la Convention consulaire et au deuxième alinéa du premier échange de lettres entre nos deux pays et dont la teneur suit :

[Voir lettre Ib]

J'ai l'honneur de déclarer pour l'information du Gouvernement belge que le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie a pris note du contenu de la communication de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

[Signé — Signed]³

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 381, p. 165.

² Signé par Marcel Rijmenans — Signed by Marcel Rijmenans.

³ Signé par Milorad Pešić — Signed by Milorad Pešić.

I c

AMBASSADE DE BELGIQUE
BELGRADE

Belgrade, le 30 décembre 1969

Monsieur le Sous-Secrétaire,

Au moment de signer la Convention consulaire entre nos deux pays, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, de soumettre à Votre Excellence la déclaration suivante qui, en cas d'accord, fera partie intégrante de la Convention :

« Chacun de nos Gouvernements désire prendre acte du fait qu'à son avis, tout Etat peut refuser de reconnaître au fonctionnaire consulaire d'un autre Etat le droit d'agir au nom d'un ressortissant de ce dernier Etat ou d'intervenir à son sujet si ce ressortissant est — ou était au moment de son décès — réfugié politique, sauf dans le cas où ce dernier s'adresse lui-même au fonctionnaire consulaire. »

Je saisis cette occasion, Monsieur le Sous-Secrétaire, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

[Signé — Signed]¹

II c

SECRÉTARIAT D'ÉTAT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Belgrade, le 30 décembre 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence datée d'aujourd'hui comportant une déclaration sur l'intervention d'un fonctionnaire consulaire au sujet d'un réfugié politique et dont la teneur suit :

[Voir lettre I c]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, à l'intention du Gouvernement belge, que le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie s'associe à cette déclaration.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Marcel Rijmenans — Signed by Marcel Rijmenans.

² Signé par Milorad Pešić — Signed by Milorad Pešić.

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

KONZULARNA KONVENCIJA IZMEDJU KRALJEVINE BELGIJE I SOCIJALISTICKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Njegovo Veličanstvo Kralj Belgijanaca i
Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije

U želji da utvrde uslove prijema konzularnih funkcionera na svojim teritorijama kao i da odrede uzajamna prava, imunitete i privilegije i njihova ovlašćenja, i u želji da olakšaju zaštitu fizičkih i pravnih lica svake Visoke Strane ugovornice na teritoriji druge, kao i zaštitu njihovih prava i interesa odlučili su da u tom cilju zakluče Konzularnu konvenciju i naimeovali svoje opunomoćenike :

Njegovo Veličanstvo Kralj Belgijanaca :

Njegovu Ekselenciju gospodina Marcela Rijmenansa, ambasadora Belgije u Beogradu,

Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije :

Podsekretara u Državnom sekretarijatu za inostrane poslove Milorada Pešića,

Koji su se, pošto su razmenili svoja punomoćja i našli da su ona u dobroj i ispravnoj formi, saglasili o sledećem :

DEO I

POLJE PRIMENE I DEFINICIJE

Član 1. Visoke Strane ugovornice su zaključile ovu Konvenciju u cilju da dopune Bečku konvenciju o konzularnim odnosima od 24. aprila 1963. godine, na osnovu njenog člana 73. i da, zavisno od slučaja, prošire polje njene primene.

Član 2. U smislu ove Konvencije,

(1) pod nazivom “država imenovanja” podrazumeva se Visoka Strana ugovornica koja imenuje konzularnog funkcionera ;

(2) pod nazivom “država prijema” podrazumeva se Visoka Strana ugovornica na čijoj teritoriji konzularni funkcioner vrši dužnosti koje mu nalaže njegovo zvanje; ovaj naziv odnosi se na društveno-političke zajednice, ili pak politička, administrativna ili teritorijalna područja ove Visoke Strane ugovornice ;

(3) pod nazivom “konzularni funkcioner” podrazumeva se svako lice propisno naimenovano od strane države imenovanja u cilju obavljanja konzularnih funkcija u državi prijema, u svojstvu generalnog konzula, konzula, vice-konzula i konzularnog agenta, a koje bude prihvaćeno da vrši ove funkcije shodno članu 4 ;

Konzularni funkcioner može biti karijerni ili počasni ;

(4) pod nazivom “konzularni službenik” podrazumeva se svako lice koje je država prijema prihvatila posle saopštenja predviđenog u članu 5, da obavlja administrativne ili tehničke poslove u konzularnom predstavništvu države imenovanja ;

(5) pod nazivom “član pomoćnog osoblja” podrazumeva se svako lice određeno da vrši poslužne dužnosti u konzularnom predstavništvu zemlje imenovanja;

(6) pod nazivom “član konzulata” podrazumevaju se svi konzularni funkcioneri, konzularni službenici i članovi pomoćnog osoblja;

(7) pod nazivom “konzulat” podrazumeva se svako konzularno nadležstvo—generalni konzulat, konzulat, vice-konzulat ili konzularna agencija;

(8) pod nazivom “konzularne prostorije” podrazumeva se svaka zgrada ili deo zgrade, kao i okolno zemljište koji se koriste u jednom od ciljeva navedenih u stavu (1) člana 14, izuzimajući prostorije namenjene isključivo za stanovanje članova konzulata;

(9) pod nazivom “konzularna arhiva” podrazumeva se pismena, isprave, prepiska, knjige, filmovi, magnetofonske trake, registri i šifrovani materijal konzulata, kao i kartoteka i nameštaj namenjen za njihovu zaštitu i čuvanje;

(10) pod nazivom “konzularno područje” podrazumeva se teritorija u državi prijema u čijim granicama konzularni funkcioner obavlja svoje funkcije;

(11) pod nazivom “brod države imenovanja” podrazumeva se svako plovilo koje je upisano ili registrovano shodno propisima države imenovanja, izuzev ratnih brodova;

(12) pod nazivom “nadležna vlast” podrazumevaju se ili Ministarstvo inostranih poslova ili Državni sekretarijat za inostrane poslove.

DEO II

OTVARANJE KONZULATA

Član 3. (1) Svaka Visoka Strana ugovornica ima pravo da otvori i održava konzulate na teritoriji druge Strane ugovornice.

(2) Sedište konzulata i veličinu konzularnog područja zajednički određuju Visoke Strane ugovornice.

Član 4. (1) Diplomatska misija države imenovanja dužna je da obavesti nadležnu vlast prijema o imenovanju ili određivanju svakog lica u svojstvu konzularnog funkcionera i prema slučaju da joj dostavi patentno pismo ili sličan akt. U patentnom pismu ili sličnom aktu naznačuje se konzularno područje.

(2) Nadležna vlast države prijema izdaje, što je moguće pre i bez naplate takse, egzekvaturu ili drugu dozvolu šefu konzulata i drugim konzularnim funkcionerima premeštenim u konzulat. U egzekvaturi se naznačuje konzularno područje.

(3) Po dobijanju egzekvature ili druge dozvole, konzularni funkcioner može da obavlja svoje funkcije, i da se koristi odredbama ove Konvencije. Do izdavanja egzekvature ili druge dozvole, država prijema može pristati da on privremeno obavlja svoje funkcije i koristi se ovim odredbama.

Član 5. Nadležna vlast države prijema mora biti obavestena o premeštaju u konzulat svakog konzularnog službenika i člana pomoćnog osoblja i izveštavana o njihovim privatnim adresama u državi prijema.

Član 6. Država imenovanja može odrediti jednog ili više članova diplomatske misije akreditovane kao države prijema da u okviru ove, obavlja pored diplomatskih i konzularne funkcije. Ovo imenovanje mora biti učinjeno shodno odredbama člana 4. ili člana 5, prema slučaju.

Član 7. (1) U slučaju sprečenosti, odsustva ili smrti konzularnog funkcionera, šefa konzulata, država imenovanja može da odredi lice koje će privremeno rukovoditi konzulatom. Ovo imenovanje se saopštava nadležnoj vlasti države prijema. Ovo lice uživaće, za vreme trajanja svoje misije, isti postupak kao onaj koji se priznaje konzularnom funkcioneru koga zamenjuje ili, u slučaju da mu je povoljnije, postupak koji je uživao do tada.

(2) Podrazumeva se, međjutim, da država prijema nije obavezna, na osnovu stava (1) ovog člava, da licu koje je određeno da privremeno vodi poslove konzulata priznaje prava, imunitete ili privilegije čije je obavljanje ili korišćenje podređeno uslovima koji su utvrđeni ovom Konvencijom a koje ovo lice ne ispunjava.

DEO III

OPŠTA PRAVA, IMUNITETI I PRIVILEGIJE

Član 8. Država prijema je dužna da preduzme sve potrebne mere radi obezbedjenja zaštite konzulata i stana konzularnih funkcionera.

Član 9. (1) Sa izuzetkom suprotnih odredaba ove Konvencije, članovi konzularnog predstavništva podležu jurisdikciji sudskih ili upravnih vlasti države prijema, shodno propisima te države.

(2) Članovi konzulata ne podležu jurisdikciji sudskih ili upravnih vlasti države prijema za akta koja su učinili u okviru nadležnosti koje su im priznate članovima 24. do 40, 43. i 44, ove Konvencije i međunarodnim pravom, osim ako se država imenovanja u određenom slučaju nije prethodno odrekla diplomatskim putem ovog imuniteta.

(3) Odredbe stava (2) ovog člana ne izuzimaju ni u kom slučaju člana konzulata od građanskog postupka kada su u pitanju :

1. obaveze koje je prihvatio a da izričito nije delovao u svojstvu predstavnika svoje vlade;
2. pokretanje postupka od strane trećeg lica koje traži naknadu štete prouzrokovane motornim vozilom (uključujući prikolice), brodom ili vazduhoplovom, pri čemu se podrazumeva da motorna vozila (uključujući prikolice), brodovi i vazduhoplovi, lična svojina člana konzulata, moraju biti potpuno osigurana prema trećim licima u pogledu građanske odgovornosti koja proističe iz njihove upotrebe i da svaki ugovor o osiguranju mora biti u skladu sa zakonskim propisima države prijema.

(4) Karijerni konzularni funkcioner ne može biti pritvoren ili stavljen u istražni zatvor zbog dela počinjenih van obavljanja službenih funkcija, u slučaju prekršaja zakonskih propisa države prijema kažnjivih kaznom lišenja slobode od maksimalno pet godina ili blažom kaznom.

I u ovom slučaju hapšenje ili pritvor je moguć uz pristanak države imenovanja.

Ipak, on može biti zatvoren radi izdržavanja kazne lišenja slobode na osnovu izvršne presude donete u krivičnoj stvari.

Član 10. (1) Članovi konzulata mogu biti pozvani da svedoče pod rezervom stava (2) i (3) ovog člana. Sudske ili upravne vlasti koje traže njihovo svedočenje treba da preduzmu sve korisne mere kako obavljanje njihovih službenih funkcija ne bi bilo ometano a, u slučaju karijernih konzularnih funkcionera, ovo svedočenje

može se uzeti u konzulatu ili u stanu konzularnog funkcionera svaki put kad je to moguće učiniti prema zakonskim propisima države prijema.

(2) Članovi konzulata mogu međutim, odbiti da svedoče o svakoj činjenici koja se odnosi na obavljanje njihovih službenih funkcija, da podnesu dokumenta ili predmete koji pripadaju konzularnoj arhivi ili da ih ustupe. Takvom traženju se međutim, može udovoljiti, u interesu pravde, ako konzularni funkcioner koji rukovodi konzulatom oceni da je to moguće učiniti bez uštrba po interese države imenovanja.

(3) Konzularni funkcioneri i konzularni službenici ne mogu biti predmet prinudnih mera koje imaju za cilj da ih privedu pred sud kao svedoke ili da daju iskaze.

Član 11. (1) Organi države prijema mogu ući u prostorije konzulata samo na osnovu odobrenja konzularnog funkcionera koji rukovodi konzulatom, njegovog zamenika ili šefa diplomatske misije države imenovanja. Smatra se, međutim, da je dozvola šefa konzulata, njegovog zamenika ili šefa diplomatske misije dobijena u slučaju požara ili druge elementarne nesreće koje zahtevaju hitnu zaštitnu akciju.

(2) Azil ne može biti dat u konzularnim prostorijama licima za kojim tragaju sudske vlasti.

(3) Pristup u konzularne prostorije, radi ciljeva koje predviđa stav (1) ovog člana, ne može narušiti nepovredivost konzularnih arhiva.

(4) Ako su dokumenta ili imovina koji nemaju nikakve veze sa vršenjem zvaničnih funkcija člana konzulata deponovani u zgradi u kojoj se nalazi konzulat, član konzulata treba da preduzme potrebne mere kako bi se primena zakonskih propisa države prijema u pogledu ovih dokumenata ili imovine odvijala bez smetnji.

(5) Ako ima razloga da se veruje da se počasni konzularni funkcioner poziva na nepovredivost konzularne arhive ili imunitet konzularnih prostorija shodno stavu (1) ovog člana, za ciljeve koji nemaju veze sa konzularnim funkcijama, vlasti države prijema mogu ući u konzularne prostorije u prisustvu jednog predstavnika diplomatske misije države imenovanja.

Član 12. (1) Konzularni funkcioneri i konzularni službenici kao i članovi njihove porodice koji žive u njihovom domaćinstvu, članovi pomoćnog osoblja i članovi privatne posluge koji nisu državljani niti stalno borave u državi prijema, a nalaze se isključivo u službi karijernog konzularnog funkcionera, oslobođeni su pridržavanja odredaba o opštem regulisanju boravka stranaca u državi prijema i ne mogu biti proterani, sem, u ovom poslednjem slučaju, ako se radi o članovima pomoćnog osoblja i privatne posluge.

(2) Licima koja imaju pravo da se koriste odredbama ovog člana izdaje se posebna lična isprava staranjem nadležne vlasti.

Član 13. (1) Članovi konzulata, kao i članovi njihovih porodica koji žive u njihovom domaćinstvu, oslobođeni su, u državi prijema, svakog obaveznog služenja u oružanim snagama ili drugim organizacijama koje je neposredno ili posredno povezano sa nacionalnom odbranom, osobne dužnosti u javnim službama, uključujući i policiju, kao i dužnosti porotnika. Takođe su oslobođeni svih davanja u novcu ili u naturi kojima se zamenjuju službe ili dužnosti koje se zahtevaju po ličnom osnovu.

(2) Odredbe stava (1) ovog člana primenjuju se i na počasne konzularne

funkcionere, pod uslovom da nisu državljani države prijema ili da nisu stalno u njoj nastanjeni.

Član 14. (1) Država imenovanja ima pravo :

1. da stiče ili poseduje u svojini ili na uživanje, u svim oblicima koje predviđaju zakonski propisi države prijema, zemljišta i nekretnine za ostvarenje ili održavanje konzulata ili rezidencije konzularnog funkcionera ili konzularnog službenika, ili u sve druge svrhe u vezi sa radom konzularnog predstavništva države imenovanja a kojima se država prijema ne protivi;
2. da gradi, u iste svrhe, zgrade na stečenim zemljištima;
3. da otudjuje zemljišta i zgrade stečene ili sagrađene na ovaj način.

(2) Odredbe stava (1) ovog člana ne oslobadjaju državu imenovanja obaveze da se pridržava uslova koje propisuje zakonodavstvo države prijema. Država imenovanja je dužna takodje da se pridržava pravila i ograničenja koja se odnose na izgradnju i urbanizam, a koja se primenjuju na zonu u kojoj se nalaze ili će se nalaziti zemljišta i pomenute zgrade.

Član 15. Država prijema dozvoljava :

1. da grb države imenovanja, kao i prigodan natpis na zvaničnom ili na zvaničnim jezicima ove države koji obeležavaju konzulat, budu postavljeni na ogradu i spoljni zid zgrade u kojoj se nalazi konzulat, ulazna vrata konzulata ili pored ovih;
2. da se grb države imenovanja postavi na ogradu i spoljni zid zgrade koja služi za rezidenciju šefa konzulata, na ulazna vrata ove rezidencije ili pored ovih;
3. da zastava države imenovanja ili zastava konzulata bude istaknuta na konzulatu kao i na rezidenciji šefa konzulata.
4. da grb države imenovanja kao i njena državna ili konzularna zastava budu postavljeni, odnosno istaknuti na vozilima i brodovima koje konzularni funkcioneri koriste za obavljanje svojih zvaničnih funkcija.

Član 16. (1) Država imenovanja uživa oslobodjenje od svih oblika rekvizicije za ciljeve narodne odbrane ili javnih interesa u pogledu :

1. konzularnih prostorija, uključujući nameštaj i uređaje koji se u njima nalaze;
2. Vozila, brodova i vazduhoplova konzulata.

(2) Član konzulata uživa isto oslobodjenje kada se radi :

1. o njegovoj privatnoj rezidenciji, uključujući nameštaj i instalacije koje se u njoj nalaze;
2. vozilima, brodovima i vazduhoplovima čiji je on vlasnik.

(3) Odredbe stava (2) ovog člana primenjuju se na počasne konzularne funkcionere, pod uslovom da nisu državljani ni stalno nastanjeni u državi prijema.

(4) Medjutim, adredbe prethodnih stavova ovog člana ne sprečavaju državu prijema da ekspropriše ili oduzme u cilju naredne odbrane ili javnog interesa, shodno svojim zakonskim propisima, konzularne prostorije države prijema ili rezidenciju članova konzulata ove države. Ako je potrebno preduzeti ovakvu meru po pitanju jednog od ovih dobara, moraju se preduzeti sve mere kako bi se izbeglo ometanje vršenja konzularnih funkcija.

Osим toga, u slučaju eksproprijacije ili oduzimanja predviđja se hitna i odgovarajuća naknada. Treba omogućiti da se ova naknada prenese u državu imenovanja u razumnom roku.

DEO IV

FISKALNE POVLASTICE

Član 17. Država imenovanja je oslobođena svih poreza i svih sličnih obaveza bilo koje vrste, koje ustanovi ili ubira država prijema, u pogledu :

1. sticanja u svojinu ili na uživanje, svojine, uživanja, zauzimanja, izgradnje ili uređivanja zemljišta ili zgrada, koji su namenjeni ili služe isključivo za zvanične potrebe konzulata ili za rezidenciju konzularnog karijernog funkcionera koji je šef konzulata.
2. sticanja, svojine, posedovanja ili korišćenja svih pokretnih dobara, opreme, nameštaja, konstrukcionog materijala i drugih predmeta, uključujući tu vozila, brodove i vazduhoplove, koji su namenjeni ili služe isključivo za zvanične potrebe konzulata, s tim što se podrazumeva da je oslobođenje od dažbina i taksa koje se naplaćuju prilikom ili usled uvoza ili ponovnog izvoza, isključivo predmet odredaba člana 20.

Član 18. (1) Karijerni konzularni funkcioneri ne mogu obavljati u državi prijema nikakvo privatno zanimanje unosnog karaktera.

(2) Država prijema ne uvodi i ne ubira nikakav porez ili drugu sličnu obavezu bilo kakve prirode na teret države imenovanja i članova konzulata na :

1. dažbine i takse koji se ubiraju u ime države imenovanja na ime naknade za konzularne usluge ili priznanice kojima se potvrđuje naplata ovih dažbina i taksa ;
2. zarade, nadnice, plate ili dodatke koji na ime nagrađivanja za obavljanje svojih zvaničnih funkcija primaju članovi konzulata koji nisu državljani niti stalno nastanjeni u državi prijema ; konzularni službenici i članovi poslužnog osoblja uživaju ovo oslobođenje samo ako ne obavljaju neko privatno zanimanje unosnog karaktera u ovoj državi ;
3. za dela koja izvrši konzularni funkcioner ili konzularni službenik u svom zvaničnom svojstvu i koja spadaju u okvir konzularnih poslova.

Član 19. (1) Pod rezervom stava (2) i (3) ovog člana, karijerni konzularni funkcioneri i konzularni službenici države imenovanja, kao i članovi njihovih porodica koji su u njihovom domaćinstvu, oslobođeni su u državi prijema svih poreza ili drugih sličnih dažbina bilo koje vrste koje zavodi ili ubira ova država, pri čemu se podrazumeva da je oslobođenje od dažbina i taksa koje se uplaćuju prilikom ili zbog uvoza ili ponovnog izvoza, isključivo predmet odredaba člana 20.

(2) Odredbe člana 17, 18, stav (2) tačka 1 i 3 i stav (1) ovog člana primenjuju se jedino na poreze ili druge slične dažbine koje bi lično dugovali država imenovanja, konzularni funkcioner, konzularni službenik ili član njihove porodice da nije predviđeno oslobođenje. Ove odredbe ne primenjuju se na poreze ili druge slične dažbine koje po zakonu dužuje neko drugo lice, čak ako porez ili obaveza pogadja državu imenovanja, konzularnog funkcionera, konzularnog službenika ili člana njihove porodice.

(3) Odredbe stava (1) ovog člana ne primenjuje se na poreze ili druge slične dažbine bilo koje prirode koji se zavode ili ubiraju na

1. sticanje u vlasništvo ili na uživanje, vlasništvo, uživanje, stavljanje hipoteke ili držanje nepokretnosti koje se nalaze u državi prijema ;

2. na prihode koji nisu pomenuti u stavu (2), tačka 2 člana 18 i koji potiču iz izvora koji se nalaze u državi prijema;
3. prilikom ili iz razloga transfera imovine na osnovu poklona;
4. prilikom ili iz razloga prenosa imovine na osnovu nasledja bilo da je konzularni funkcioner, konzularni službenik ili član njegove porodice umrli ili korisnik tog nasledja;
5. na transakcije ili instrumente za vršenje transakcija, kao što su takse na prodaju ili prenos novca ili pokretna ili nepokretna imovina ili fiskalne takse propisane ili ubrane u vezi sa tim transakcijama, sa izuzetkom poreza ili drugih dažbina na prenos robe namenjene isključivo zvaničnim potrebama konzulata ili ličnoj upotrebi konzularnog funkcionera, konzularnog službenika ili člana njegove porodice koji živi u zajedničkom domaćinstvu;
6. prilikom vršenja usluga od strane sudske ili upravne vlasti.

(4) Bez obzira na odredbe stava (3) ovog člana, u slučaju smrti člana konzulata ili člana njegove porodice koji živi u njegovom domaćinstvu, pokretna imovina koja čini deo nasledstva i čije prisustvo u državi prijema je jedino zavisilo od prisustva ostavioca u toj državi u svojstvu člana konzulata ili člana njegove porodice, oslobođeni su svih naslednih i prenosnih taksa, kao i svih sličnih dažbina koje propisuje država prijema.

Član 20. (1) Dozvoljen je uvoz u državi prijema i sledstveno tome i ponovni izvoz i oslobođeni su plaćanja svih dažbina i drugih taksa bilo koje prirode koje propisuje ili ubira ova država, prilikom ili na osnovu uvoza ili ponovnog izvoza,

1. svi amblemi i zvanična dokumenta, nameštaj i kancelarijski pribor koji je dostavila država imenovanja ili koji su dostavljeni u njeno ime konzulatu za zvaničnu upotrebu;
2. svi predmeti namenjeni u zvanične svrhe, ubrajajući u njih vozila, brodove i vazduhoplove, koje je poslala država imenovanja ili koji su poslani u njeno ime konzulatu, pod uslovom da tim konzulatom upravlja karijerni konzularni funkcioner;
3. proizvodi koji se gaje, proizvode ili izradjuju u državi imenovanja i namenjeni su da budu izloženi u konzularnim prostorijama kao trgovački uzorci, pod uslovom da kasnije budu izvezeni ili uništeni.

(2) Takođe je dozvoljen uvoz u državu prijema i sledstveno tome ponovni izvoz uz isto oslobođenje, čitavog prtljaga, stvari i drugih predmeta, podrazumevajući vozila, brodove i vazduhoplove koji su isključivo namenjeni ličnoj upotrebi karijernih konzularnih funkcionera, i članova njihovih porodica koji žive u njihovom domaćinstvu i koji su uvezeni prilikom njihovog prvog nastanjenja ili za vreme dok se nalaze na dužnosti, ili ličnoj upotrebi konzularnih službenika, a uvezenih prilikom njihovog prvog nastanjenja ili u roku od šest meseci od njihova dolaska.

(3) Odredbe ovog člana ne narušavaju primenu propisa države prijema koji zabranjuju uvoz izvesnih predmeta i proizvoda ili ovaj uvoz podređuju izvesnim uslovima.

(4) Oslobođenja predviđena u ovom članu ne mogu se tumačiti kao da daju pravo na naknadu dažbina i taksa plaćenih na predmete koji se nalaze u slobodnom prometu u državi prijema.

Član 21. Kod ustupanja pokretne imovine i drugih predmeta uključujući tu

vozila, brodove i vazduhoplove koji su uvezeni ili kupljeni uz oslobodjenje dažbina i taksa na osnovu odredaba dela IV, ove odredbe ne ovlašćuju državu imenovanja, konzularne funkcionere, konzularne službenike i članove njihovih porodica da zahtevaju oslobodjenje dažbina i taksa koje se mogu tražiti u trenutku ustupanja, ukoliko korisnik nije takodje oslobodjen ovih dažbina i taksa prema ovoj Konvenciji, ili po nekom drugom osnovu.

Član 22. Ne priznaje se nikakvo oslobodjenje od dažbina i taksa ili drugih sličnih obaveza bilo koje prirode, koje država prijema zavodi ili ubira na ime naknade za učinjene usluge.

Član 23. Država imenovanja, članovi konzulata i članovi njihove porodice treba da se pridržavaju formalnosti koje propisuju upravne vlasti države prijema u pogledu primene odredaba dela IV.

DEO V

NADLEŽNOSTI KONZULARNIH FUNKCIONERA U GRADJANSKIM I UPRAVNIM STVARIMA

Član 24. (1) Konzularni funkcioneri imaju pravo na štite državljane države imenovanja i da brane njihova prava i interese. U tom cilju oni mogu naročito

1. da intervišu između ostalog u pitanjima koja se odnose na njihov ulazak, boravak i izlazak iz zemlje prijema, na vršenje profesionalne ili unosne delatnosti, na uživanje građanskih i svih drugih prava na osnovu važećih konvencija ili sporazuma;
2. sa izuzetkom odredaba člana 25., da razgovaraju, naročito u konzulatu, i da opšte sa svakim državljaninom države imenovanja i da ga savetuju;
3. da traže obaveštenja u vezi sa svakim incidentom koji je pogodio ili bi mogao pogoditi interese takvog državljanina;
4. da pomaže državljane države imenovanja u njihovom opštenju sa sudskim ili upravnim vlastima države prijema, da im pomaže u postupku pred tim vlastima, da im obezbede u tom cilju, ako zakonodavstvo države prijema to dozvoljava, pomoć pravnika ili svakog drugog lica i da, sa ovlašćenjem tih vlasti, služi ovim državljanima kao tumač ili da odredi tumača koji će im pomagati.

(2) Konzularni funkcioneri mogu, osim toga, bez štete po primenu nacionalnih zakonodavstava i konvencija koje su na snazi između Visokih Strana ugovornica po pitanju socijalnog osiguranja,

1. da primaju penzije ili dodatke za državljane države imenovanja koji se ne nalaze u državi prijema;
2. da isplaćuju svakom korisniku dodatke, penzije ili naknade shodno zakonodavstvu države imenovanja ili međunarodnim konvencijama u socijalnim stvarima;
3. da primaju nadjene predmete koji pripadaju državljanima države imenovanja u cilju njihovog dostavljanja vlasnicima.

Član 25. (1) Državljanima države prijema imaju u svako vreme pravo da opšte sa konzularnim funkcionerom i da odu u konzularno predstavništvo, pod rezervom odredaba stavova (2) do (4) ovog člana.

(2) Konzularni funkcioneri moraju biti obavešteni u kratkom roku, od strane vlasti države prijema, o stavljanju u zatvor svakog državljanina države imenovanja,

o njegovom pritvoru, o stvaranju u istražni zatvor ili o njegovom hapšenju u bilo kojem vidu.

(3) Pod rezervom zakonskih odredaba države prijema koje se odnose na zabranu opštenja zbog potrebe istrage, konzularni funkcioneri su ovlašćeni da posete, što je moguće pre, svakog državljanina države imenovanja koji je uhapšen ili pritvoren u državi prijema da razgovara sa njim na jeziku koji on odabere, čak na samo da opšti sa njim i da preduzme mere u vezi sa njegovim zastupanjem na sudu. Pod istom rezervom svako saopštenje takvog državljanina koje je namenjeno konzularnom funkcioneru treba da bude dostavljeno ovom poslednjem bez odlaganja preko vlasti prijema.

(4) Konzularni funkcioneri imaju pravo, po saopštenju nadležnoj vlasti i u skladu sa zatvorskim pravilnikom, da posete pod razumnim uslovima i u razumnim rokovima, državljanina države imenovanja koji je osudjen i koji izdržava kaznu zatvora. Oni takodje imaju pravo da razmenjuju sa zatvorenicama državljanima države imenovanja prepisku pod razumnim uslovima i u razumnim rokovima. Ova prepiska se obavlja prema zatvorskom pravilniku.

Član 26. Konzularni funkcioneri imaju pravo

1. da izdaju pasoše i druge putne isprave državljanima države imenovanja i svakom drugom licu koje ispunjava uslove za dobijanje istih;
2. da izdaju lična dokumenta državljanima države imenovanja;
3. da izdaju sve vrste viza ili svaki dokumenat za ulazak u državu imenovanja;
4. da izdaju za robu uverenje o poreklu ili o provenijenci i druge slične isprave;
5. da overavaju potpise vlasti i javnih službenika države imenovanja i države prijema;
6. da izdaju uverenja o životu, uverenja o prisutnosti i uverenja koja zahteva država prijema;
7. da izdaju kopije verne originalu svakog dokumenta koji je izdat shodno zakonodavstvu države imenovanja.

Član 27. (1) Konzularni funkcioneri imaju pravo da vrše prevode svih vrsta dokumenata bez obzira na lica, vlasti i zemlju odakle potiču.

(2) Ako dokumenta koja se prevode treba da budu podneta nekoj vlasti države prijema, ova država može zahtevati da prevod bude overen od strane sudskog ili zakletog tumača.

Član 28. (1) Konzularni funkcioneri imaju pravo

1. da primaju svako saopštenje koje predviđaju propisi države imenovanja u vezi sa državljanstvom i da vode o tome registar;
2. da sastavljaju ili da primaju izvode iz matičnih knjiga rođenih ili umrlih ili svaki drugi akt koji se odnosi na građansko stanje državljanina države imenovanja;
3. da primaju svaku izjavu, ovlašćenje ili pristanak i da vrše obaveštavanje koji su predviđeni zakonodavstvom države imenovanja u cilju zaključivanja braka jednog od njenih državljana;
4. da sklapaju brakove pod uslovom da su budući supružnici državljanima države imenovanja i da nijedan od njih nije istodobno državljanin države prijema.

(2) Prijem svakog akta o građanskom stanju, kao i zaključenje braka pred konzularnim funkcionerom, ne oslobadja uopšte zainteresovane od obaveza koje predviđja zakonodavstvo države prijema u vezi sa potrebnim izjavama ili upisima.

Član 29. Konzularni funkcioneri imaju pravo da objavljuju obaveštenja namenjena državljanima države imenovanja i da primaju njihove izjave u vezi sa :

- a) vounom obavezom;
- b) svakim drugim pitanjem koje se odnosi na njihova prava, obaveze ili interese, ukoliko su ova saopštenja i izjave u skladu sa zakonskim odredbama ili propisima države prijema.

Član 30. (1) Priznaju se kao važeća od strane države prijema, prema slučaju, sledeća beležnička akta ili vanparnična akta sastavljena ili primljena prema zakonodavstvu države imenovanja u državi prijema ili na brodu države imenovanja od strane konzularnih funkcionera te države koja ih je za to ovlastila :

1. akta i ugovori koji se isključivo odnose na državljane države imenovanja;
2. ugovori o braku između državljana države imenovanja;
3. akta o saglasnosti za sklapanje braka državljanina države imenovanja, bez obzira na državljanstvo roditelja od kojih se dobija saglasnost;
4. molbe državljana države imenovanja za saglasnost roditelja za zaključenje braka;
5. akta koja sadrže izjavu državljanina države imenovanja o priznavanju vanbračnog deteta;
6. sva akta i ugovori, osim onih navedenih pod gornjim tačkama 2. do 5, u kojima strane ili jedna od njih nisu državljani države imenovanja, pod uslovom da se ova akta i ugovori odnose na imovinu koja se nalazi ili na poslove koji treba da se zakluče u toj državi, ukoliko to nije u suprotnosti sa zakonskim propisima države prijema.

(2) Odredbe stava (1) ovog člana ne oslobadjaju ni u kojem slučaju zainteresovane pridržavanja zakonskih propisa države prijema u pogledu potrebnog upisa.

(3) Odredbe stava (1) ovog člana ne primenjuju se na akta i ugovore koji se odnose na sticanje ili prenos stvarnih prava na nekretnine ni na akta i ugovore koji se odnose na sticanje ili prenošenje trgovačkog fonda koji se nalazi u državi prijema.

(4) Otpravci, kopije ili izvodi akata sastavljenih ili primljenih na osnovu ovog člana, propisno overeni od strane konzularnog funkcionera i snabdeveni početkom konzulata verodostojni su i imaju kako pred sudom tako i van suda istu dokaznu snagu u zemlji prijema kao da su ovi otpravci, kopije ili izvodi sačinjeni pred beležnikom, javnim službenikom ili drugim nadležnim organom jedne ili druge države, pod uslovom da su ova dokumenta sastavljena u formi koju predviđa zakonodavstvo države imenovanja kao i da su, eventualno snabdevena taksom i registrovana kao i da ispunjavaju druge formalnosti koje se zahtevaju u toj materiji u državi u kojoj akt treba da se izvrši.

(5) U slučaju da se posumnja u verodostojnost otpravka akta sastavljenog ili primljenog na osnovu ovog člana, zainteresovano lice može da zahteva, shodno zakonodavstvu države imenovanja, sravnjivanja sa originalom.

Član 31. (1) Konzularni funkcioneri imaju pravo da organizuju zaštitu maloletnika i nesposobnih lica državljana države imenovanja, u skladu sa zakonodavstvom te države.

(2) Ako treba da se organizuje zaštita maloletnika ili nesposobnog lica državljanina države imenovanja, koje boravi u državi prijema, vlasti ove države su dužne, čim saznaju za tu okolnost, da o tome obaveste konzularnog funkcionera.

Ovaj funkcioner treba što je moguće ranije da izvesti vlasti države prijema da je organizovao ili da će organizovati starateljstvo.

(3) Odgovarajuće vlasti države prijema imaju pravo, u skladu sa zakonodavstvom ove države a u cilju očuvanja interesa maloletnika ili nesposobnog lica :

- a) da u slučaju potrebe preduzmu sve potrebne zaštitne mere ili
- b) da organizuju starateljstvo u slučaju da konzularni funkcioner obavesti vlasti da neće organizovati starateljstvo.

Član 32. (1) 1. Kada odgovarajuće vlasti države prijema saznaju da postoji u toj državi :

a) nasljedje po testamentu ili bez testamenta državljanina države imenovanja a osim javnog administratora ili slične vlasti ne postoji nikakvo lice koje je ovlašćeno da zahteva da upravlja ovim nasljedjem i da je prisutno ili zastupljeno, ili

b) imovina ili prava koja propadaju nasljedju po testamentu ili bez testamentu u vezi kojeg konzularni funkcioner može imati pravo da interveniše prema odredbama stava (5) ovog člana,

one su dužne da o tome obaveste konzularnog funkcionera.

2. Konzularni funkcioner je dužan isto tako da o tome obavesti odgovarajuće vlasti ako dobije obaveštenje na drugi način.

(2) Konzularni funkcioner ima pravo da zajedno sa odgovarajućim organom, stavlja ili skida pečate, kao i da sastavlja inventar. Medjutim, u slučaju da zakašnjenje može da ugrozi nasljedstvo, konzularni funkcioner ili odgovarajući organ ima pravo da sam obavlja ove radnje pod uslovom da o tome bez odlaganja obavesti drugi organ u cilju obezbedjenja njegove saradnje u daljem postupku.

(3) U slučajevima predviđenim u stavu (1) tačka 1. a) ovog člana, konzularni funkcioner može, shodno zakonodavstvu države prijema, da preduzme ili da osigura preduzimanje potrebnih mera obezbedjenja.

(4) Po svim pitanjima koja mogu da se postave u vezi sa otvaranjem, upravljanjem ili likvidacijom nasljedja državljana države imenovanja u državi prijema, konzularni funkcioneri su ovlašćeni da punopravno predstavljaju nesposobne ili odsutne nasljednika iz države prijema koji su državljani države imenovanja ukoliko ovi poslednji nisu propisano predstavljeni. Oni su zvanično priznati kao predstavnici ovih nasljednika i nisu dužni da dokazuju svoje ovlašćenje posebnim punomoćjem.

(5) Ako su državljani države imenovanja, zainteresovani za nasljedje koje je otvoreno u državi prijema nesposobni ili odsutni iz te države i nemaju predstavnika, konzularni funkcioner može, bez obzira na državljanstvo ostavioca, da dejstvuje kao njihov predstavnik a da nije dužan da podnese nikakvo posebno punomoćje. Intervencija konzularnog funkcionera prestaje čim su ovi državljani prisutni ili propisno predstavljeni.

Odredbe ovog stava ne mogu ići na uštrb prava priznatnih na osnovu ugovora konzularnim funkcionerima države čiji je državljanin bio ostavilac.

(6) Konzularni funkcioner u svojstvu predstavnika zainteresovanih lica ne može da bude lično odgovoran pred nadležnim vlastima u pitanjima koja se odnose na nasljedje.

(7) Ako državljanin države imenovanja umre prilikom obilaska ili prelaska preko države prijema a da u njoj nema ni svoje boravište ni stalno prebivalište, kon-

zularni funkcioner ima pravo u cilju očuvanja novaca i stvari koje su bile vlasništvo pokojnika, da ih odmah stavi na sigurno mesto,

- a) nakon eventualnog podmirenja prava zaloga u korist lica koje je nastanjeno ili ima stalno prebivalište u državi prijema;
- b) uz rezervu prava administrativnih i sudskih vlasti države prijema da ih preuzmu ako je to u interesu pravde.

(8) Ako konzularni funkcioner vrši prava u oblasti nasledja pomenuta u ovom članu, on se mora pridržavati zakonodovstva države prijema.

Član 33. (1) Konzularni funkcioner može, u cilju predaje državljaninu države imenovanja koji se ne nalazi na teritoriji države prijema, da primi svaki iznos u novcu ili svaku imovinu koja pripadne ovom državljaninu nakon nečije smrti, u onoj meri i pod uslovima u kojima bi se mogla izvršiti predaja ovom državljaninu.

(2) Kad konzularni funkcioner primi iznose u novcu ili imovinu o kojoj je reč u stavu (1) ovog člana, on mora da se pridržava uslova pod kojima se u državi prijema dokazuje da su ovi iznosi ili imovina bili predati zainteresovanom državljaninu, s tim što se ovi iznosi ili imovina moraju vratiti ukoliko ne postoji ovakav dokaz.

DEO VI

NADLEŽNOST KONZULARNIH FUNKCIONERA U POMORSKIM STVARIMA

Član 34. (1) Konzularni funkcioneri imaju pravo da pružaju pomoć brodovima države imenovanja za vreme njihovog boravka u lukama ili teritorijalnim ili unutrašnjim vodama države prijema.

(2) Konzularni funkcioneri mogu dakle da slobodno vrše dužnosti nabrojane u članu 35. i u tom cilju lično dodju na brod čim je ovom dat slobodan saobraćaj i da uzmu u prathju, ukoliko to žele, konzularne službenike. Vlasti države prijema ne mogu se suprostaviti vršenju ovih dužnosti od strane konzularnih funkcionera i, ukoliko oni zatraže njihovu pomoć, u vezi sa svakim pitanjem koje se tiče obavljanja ovih dužnosti, treba da im pruže ovu pomoć.

(3) Zapovednik i članovi posade mogu da stupaju u vezu sa konzularnim funkcionerom i da posećuju konzulat pridržavajući se pri tome zakonskih propisa države prijema u vezi sa ulaskom, boravkom i irlaskom stranih državljana.

Član 35. Konzularni funkcioneri imaju pravo :

1. da saslušavaju zapovednika i svakog člana posade broda države imenovanja, da pregledaju i overavaju svaku brodsku ispravu, da primaju izjave u vezi sa putovanjem broda i njegovim odredištem i uopšte, da olakšaju ulazak, boravak u luci i odlazak broda;
2. da preduzmu sve mere u vezi sa upisivanjem i ispisivanjem iz popisa posade zapovednika-broda ili svakog člana posade;
3. da rešavaju sve sporove izmedju zapovednika i članova posade, naročito one koji se odnose na plate i ugovor o zaposlenju uopšte;
4. da preduzimaju sve mere radi lečenja u bolnici i vraćanja u domovinu zapovednika ili svakog člana posade;
5. da primaju, sastavljaju ili potpisuju svaku izjavu ili svaki drugi dokument

- propisan zakonodavstvom države imenovanja u vezi sa državljanstvom, svojinom i obezbedjenjem stvarnih prava, stanjem i korišćenjem broda ove države;
6. da preduzmu sve mere u vezi sa održavanjem reda i discipline na brodu;
 7. da preduzmu svaku drugu meru u skladu sa zakonodavstvom države imenovanja u pomorskim stvarima;
 8. da pruže pomoć zapovedniku ili članovima posade broda države imenovanja u njihovim odnosima sa sudskim i upravnim vlastima države prijema i, u tom cilju, da im obezbede pomoć pravnika ili svakog drugog lica, kao i da im služe kao tumači ili da odrede tumača koji će im pomagati.

Član 36. Ako član posade koji nije državljanin države prijema, dezertira sa broda države imenovanja u državi prijema, administrativne vlasti ove države, na traženje konzularnog funkcionera, pružice svoju pomoć u prikupljanju podataka o dezerteru i omogućavanju konzularnom funkcioneru da se sastane sa dezerterom, ako ovaj na to pristane.

Član 37. (1) Osim na traženja ili u saglasnosti konzularnog funkcionera, sudske vlasti države prijema mogu da obavljaju svoje funkcije, bilo na kopnu bilo na brodu države imenovanja, u vezi prekršaja učinjenog na brodu, samo ako se radi o :

1. prekršajima učinjenim od strane ili protiv svakog lica osim zapovednika ili člana posade, ili od strane ili protiv državljanina države prijema;
2. prekršajima koji remete red i bezbednost u pristaništu ili koje kažnjava zakonodavstvo države prijema, a odnose se na bezbednost države, narodno zdravlje, useljavanje, spasavanje života na moru, carine ili na slična pitanje; ili
3. prekršajima koji se kažnjavaju prema zakonodavstvu države prijema kaznom lišenja slobode od najmanje 5 godina ili većom kaznom.

(2) Ako u slučajevima predviđenim u stavu (1) ovog člana, sudske vlasti države prijema imaju nameru da uhapsu ili saslušaju lice, ili da uzapte neku imovinu ili izvrše istragu na brodu, zapovednik ili svaki brodski oficir koji dela u njegovo ime mora imati mogućnosti da o tome izvesti konzularnog funkcionera i, ukoliko to nije moguće zbog hitnosti stvari, da ga izvesti na vreme kako bi konzularni funkcioner ili njegov predstavnik mogao da bude prisutan. Ako konzularni funkcioner nije bio prisutan ili predstavljen, on ima pravo, na njegovo traženje, da dobije potpuna obaveštenja od vlasti države prijema u vezi sa preduzetim merama.

(3) Odredbe stava (1) tačke 1. i 2. i stava (2) ovog člana takodje se primenjuju na jurisdikciju administrativnih vlasti.

(4) Odredbe ovog člana se ne primenjuju na uobičajene preglede koje vrše organi države prijema u vezi sa bezbednošću države, narodnim zdravljem, useljavanjem, spasavanjem života na moru i carinama, kao ni na zadržavanje broda ili dela tovara usled građanskog postupka pred sudovima te države.

Član 38. (1) Pod rezervom ovlašćenja koje daje zapovednik broda, konzularni funkcioneri imaju pravo da posete brodove bez obzira na zastavu pod kojom plove, a koji putuju prema luci države imenovanja, kako bi dobili obaveštenja potrebna za sastavljanje i potpisivanje brodskih isprava koje zahteva zakonodavstvo države imenovanja za ulazak u luke te države i pružili odgovarajućim vlastima države imenovanja sva obaveštenja u vezi sa zdravstvenim ili drugim pitanjima koje te vlasti zahtevaju.

(2) Konzularni funkcioneri treba da rade što je moguće hitnije kada postupaju shodno pravima koja imaju na osnovu ovog člana.

Član 39. (1) Ako brod države imenovanja pretrpi brodolom u državi prijema, odgovarajuće vlasti ove države treba da što je moguće pre o tome obaveste konzularnog funkcionera.

(2) Vlasti države prijema su dužne da preduzimaju sve korisne mere u cilju zaštite broda koji je pretrpeo brodolom, života lica na brodu, tereta i drugih predmeta na brodu, kao i radi sprečavanja i kažnjavanja pljačke i nereda na brodu. Ove mere se protežu takodje na predmete koji čine sastavni deo broda ili njegovog tereta i koji su obvojeni od broda : ove mere se eventualno preduzimaju zajedno sa zapovednikom i konzularnim funkcionerom ili njegovim predstavnikom.

(3) Ako se pronadje brod koji je pretrpeo brodolom ili predmeti koji mu pripadaju, na obali ili u blizini obale države prijema, ili ako su preneti u luku te države, a da nisu prisutni ni zapovednik, ni vlasnik broda ili tereta, ni njegov agent, ni predstavnik osiguravajućeg društva ili ako ovi ne mogu da preduzmu mere u vezi sa njihovim čuvanjem ili upućivanjem, konzularni funkcioner je ovlašćen da preduzme, u svojstvu predstavnika vlasnika broda, mere koje bi vlasnik preduzeo da je bio prisutan, u skladu sa zakonodavstvom države prijema.

(4) Odredbe stavova (1) do (3) ovog člana takodje se primenjuju kada su, osim u slučajevima predviđenim u ovim stavovima, teret ili drugi predmeti koji su se nalazili na brodu, a pripadaju državljanima države imenovanja, nadjeni na obali države prijema ili u blizini njene obale, ili su preneti u luku te države.

(5) Intervencija vlasti države prijema ne može dati povoda za naplaćivanje poreza ili drugih obaveza osim onih koji se u sličnim slučajevima naplaćuju u pogledu broda države prijema, koji je pretrpeo brodolom, imovine na brodu ili njegovog tereta.

(6) Medjutim, odredbe prethodnog stava ne utiču na primenu zakonodavstva države prijema iz oblasti uvoza, izvoza i tranzita u pogledu tereta, opreme, namirnica i druge imovine koja potiče sa broda koji je pretrpeo brodolom.

Član 40. (1) U slučaju da zapovednik ili član posade broda države imenovanja premine ili nestane u državi prijema, bilo na brodu ili na kopnu, jedino su zapovednik ili njegov zamenik ili konzularni funkcioneri nadležni da sačine inventar stvari, imovine i drugih dobara koje je ostavio umrli ili nestali, kao i da izvrše druga akta neophodna za zaštitu tih dobara i ukoliko je to potrebno, za likvidaciju zaostavštine.

Ako je umrli ili nestali državljanin države prijema, zapovednik ili njegov zamenik sačinjava, u trenutku konstatovanja smrti ili nestanka, inventar čiji se jedan otpravak dostavlja vlastima zemlje prijema, koje su jedine nadležne za obavljanje ostalih akata u cilju zaštite dobara i, ukoliko je to potrebno, regulisanja pitanja nasledstva. Ove vlasti obaveštavaju o ovome konzulat države imenovanja.

(2) U slučaju da zapovednik ili član posade, državljanin države imenovanja umre ili nestane u državi prijema na brodu koji je upisan ili registrovan u toj državi, inventar stvari, vrednosti i drugih dobara koja je ostavio umrli, biće sačinjen i neophodne radnje u cilju zaštite dobara i, ukoliko je to potrebno, regulisanja pitanja nasledstva biće izvršene shodno odredbama stava (7) člana 32.

(3) U slučaju da na brodu koji je upisan ili je registrovan u jednoj od država ugovornica ove Konvencije, umrle ili nestane državljanin druge države ugovornice, i to van teritorije ove države, lične stvari, vrednosti i druga dobra koja je ostavio

umrli ili nestali, imaju se predati konzularnom funkcioneru države čiji je državljanin bio de cuius u prvoj luci ticanja u kojoj se do takvog funkcionera može doći.

Ako se ta prva luka ticanja nalazi na teritoriji jedne države ugovornice, postupiće se, zavisno od slučaja, shodno stavu (1), poslednji deo ili stavu (2) ovog člana.

(4) Ako konzularni funkcioner vrši prava iz oblasti nasledja iz ovog člana, izuzev stava (3), prvi deo, on se mora pridržavati zakonodavstva države prijema.

DEO VII

OPŠTE ODREDBE

Član 41. Konzularni funkcioneri mogu da podstiču trgovinu državljana države imenovanja kao i razvoj privrednih i kulturnih adnosa izmedju države imenovanja i države prijema.

Član 42. Konzularni funkcioneri imaju pravo da obavljaju svoje funkcije samo u granicama svog konzularnog područja ili, u slučaju konzularnih funkcionera kojima država imenovanja nije odredila vlastito područje u granicama područja konzularnog funkcionera, šefa konzulata pod koje potpadaju. Medjutim, na osnovu pristanka vlasti države prijema, konzularni funkcioneri mogu da obavljaju svoje funkcije van pomenutog područja.

Član 43. Država imenovanja odredjuje nadležnost svakog konzularnog funkcionera u okviru ove Konvencije, kao i u kojoj meri on može da obavlja ovu nadležnost.

Član 44. Odredbe ove Konvencije koje se odnose na nadležnost konzularnih funkcionera imaju ograničeni karakter. Konzularni funkcioneri su takodje ovlašćeni da obavljaju druge funkcije pod uslovom :

1. da im ih je poverila država imenovanja ;
2. da ne dovode do sukoba sa zakonodavstvom države prijema ;
3. da se vlasti države prijema ne protive njihovom obavljanju.

Član 45. (1) Ne narušavajući odredbe člana 18. stav (2), tačka 2 ;

- a) karijerni konzularni funkcioneri koji su državljani države prijema ili su u njoj stalno nastanjeni ;
 - b) konzularni službenici koji su državljani države prijema ili su u njoj stalno nastanjeni ili koji obavljaju privatnu delatnost unosnog karaktera u toj državi ;
 - c) počasni konzularni funkcioneri
- uživaju samo imunitete koji su predvidjeni u stavu (2) člana 9. i u stavu (2) člana 10, ukoliko im država prijema nije priznala naknadne olakšice, privilegije i imunitete.

(2) Članovi pomoćnog osoblja koji su državljani države prijema ili stalno nastanjeni u njoj ili koji obavljaju neku privatnu delatnost unosnog karaktera u toj državi uživaju samo imunitete koji su predvidjeni u stavu (2) člana 10, ukoliko im država prijema nije priznala naknadne olakšice, privilegije i imunitete.

(3) Članovi porodice lica o kojima je reč u stavovima (1) i (2) ovog člana uživaju samo olakšice, privilegije i imunitete koje bi im mogla priznati država prijema.

(4) Članovi porodice člana konzulata koji su sami državljani države prijema ili

su stalno nastanjeni u njoj ili obavljaju privatnu delatnost unosnog karaktera u toj državi, uživaju samo olakšice, privilegije i imunitete koje bi im mogla priznati država prijema.

(5) Država prijema vrši jurisdikciju nad licima o kojima je reč u stavovima (1) do (4) ovog člana na način koji ne bi nepravedno ometao obavljanje konzularnih funkcija.

Član 46. Sporove u vezi sa tumačenjem i primenom odredaba ove Konvencije i priloženih razmena pisama koji bi mogli da nastanu izmedju Visokih Strana ugovornica i koji ne bi bili regulisani diplomatskim putem jedna od ovih Strana može ih izneti pred Medjunarodni sud pravde u Hagu, ukoliko se, u određenom slučaju Strane ne sporazumeju da ove sporove iznesu pred drugi sud ili da ih reše na neki drugi način.

Član 47. Ova Konvencija zamenjuje i ukida Konzularnu konvenciju zaključenu u Beogradu, 5/17. januara 1885, izmedju Belgije i Srbije i članove 27. i 28. Ugovora o trgovini i plovidbi zaključenog u Brislu, 16. decembra 1926. izmedju Belgijsko-luksemburške ekonomske unije i Kraljevine Srba, Hrvata i Slovenaca.

Član 48. (1) Ova Konvencija podleže ratifikaciji, a ratifikacioni instrumenti biće razmenjeni u Brislu što je moguće pre. Ona stupa na snagu tridesetog dana posle datuma razmene ratifikacionih instrumenata.

(2) Konvencija ostaje na snazi do isteka roka od šest meseci počev od dana kada je jedna od Visokih Strana ugovornica otkáže, s tim što ovo otkazivanje treba da bude dato pismeno i diplomatskim putem.

U POTVRDU ČEGA su opunomoćenici potpisali ovu Konvenciju i na nju stavili svoje pečate.

SACINJENO u dva primerka u Beogradu, 30 decembra 1969. godine na francuskom i srpskohrvatskom jeziku, stim da su oba teksta podjednako verodostojna.

Za Njegovo Veličanstvo
Kralja Belgijanaca :

[Signed — Signé]¹

Za Vladu Socijalističke
Federativne Republike
Jugoslavije :

[Signed — Signé]²

EXCHANGES OF LETTERS — ÉCHANGES DE LETTRES

I a

AMBASADA BELGIJE
BEOGRAD

Beograd, 30 decembra 1969

Gospodine podsekretare,

U trenutku potpisivanja Konzularne konvencije izmedju naših dveju zemalja, čast mi je, da u ime svoje vlade podnesem Vašoj Ekseleciji sledeći predlog koji će, ukoliko se postigne saglasnost, predstavljati sastavni deo Konvencije :

¹ Signed by Marcel Rijmenans — Signé par Marcel Rijmenans.

² Signed by Milorad Pešić — Signé par Milorad Pešić.

“Čim Konvencija stupi na snagu i za vreme za koje bude na snazi, svaka od naših vlada priznaće, bez uštrba po prava i prednosti stečena u skladu sa međunarodnim običajnim pravom ili konvencijama na snazi između naših država, diplomatskim predstavnicima, članovima administrativnog i tehničkog osoblja i članovima pomoćnog osoblja diplomatske misije druge države, čije je imenovanje propisno saopšteno diplomatskim putem, postupak koji je isto tako povoljan kao i postupak koji je predviđen za članove konzulata u delovima III i IV i u članu 45. Konvencije.

“Osim toga, odredbe članova 14, 17, broj 1. i člana 22. Konvencije primenivaće se takodje na zemljišta i zgrade koji su namenjeni ili koji služe isključivo za službene potrebe diplomatske misije svake države ili rezidenciju diplomatskog predstavnika ili člana administrativnog i tehničkog osoblja misije, pri čemu se podrazumeva da će se odredbe člana 17, broj 1. primenjivati na rezidenciju samo ako je reč o rezidenciji šefa misije; odredbe člana 17 broj 2. Konvencije primenivaće se takodje na pokretna dobra koja su namenjena ili koja služe isključivo za službene potrebe diplomatske misije svake države”.

Koristim ovu priliku, gospodine podsekretare, da ponovim Vašoj Ekselenciji, uverenje o mom veoma dubokom poštovanju.

[Signed — Signé]¹

II a

DRŽAVNI SEKRETARIJAT ZA INOSTRANE POSLOVE

Beograd, 30 decembra 1969

Gospodine ambasadore,

Čast mi je potvrditi prijem pisma Vaše Ekselencije pod današnjim datumom u vezi sa proširenjem izvesnih odredaba Konzularne konvencije na diplomatsku misiju ili na njene članove a koje glasi :

[See letter Ia — Voir lettre Ia]

Čast mi je izjaviti, radi obaveštenja belgijske vlade, da vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije daje svoju saglasnost u vezi sa predlogom proširenja koji je formulisala Vaša Ekselencija.

Koristim ovu priliku, gospodine ambasadore, da ponovim Vašoj Ekselenciji, uverenje o svom veoma dubokom poštovanju.

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Marcel Rijmenans — Signé par Marcel Rijmenans.

² Signed by Milorad Pešić — Signé par Milorad Pešić.

I b

AMBASADA BELGIJE
BEOGRAD

Beograd, 30 decembra 1969

Gospodine podsekretare,

U trenutku potpisivanja Konzularne konvencije između naših dveju zemalja, čast mi je da u ime svoje vlade, skrenem pažnju Vašoj Ekselenciji na sledeće saopštenje koje će biti sastavni deo Konvencije :

“Prema Ugovoru o ekonomskoj uniji Benluks, potpisanom u Hagu, 3. februara 1958. g. Belgija, Luksemburg i Holandija su se naročito obavezale da pod istim uslovima primenjuju zajednički režim po pitanju oslobodjenja od carina na uvoz u korist diplomatskih misija, konzulata, diplomatskih predstavnika, karijernih konzularnih funkcionera, članova administrativnog i tehničkog osoblja diplomatskih misija i stranih konzularnih službenika.

“Ugovor precizira da se oslobodjenje o kojem je reč primenjuje samo ukoliko i u kojoj meri strane države čija se diplomatska misija ili konzulat nalaze na teritoriji strana ugovornica, daju odgovarajuće oslobodjenje Belgiji, Luksemburgu i Holandiji, osim ako postojećim međunarodnim konvencijama nije drukčije određeno.

“Dužnost mi je, prema tome, da obavestim Vašu Ekselenciju da, ako bi došlo kasnije do nekog nesporazuma po pitanju obaveza koje proističu iz ovog Ugovora Ekonomske unije, s jedne strane, i odredaba člana 20. Konzularne konvencije i drugog stava prve razmene pisama, s druge strane, belgijska vlada bi bila dovedena u položaj da predloži vladi Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije da izmeni pomenute odredbe Konzularne konvencije i prže razmene pisama, kako bi se izbeglo da one budu u suprotnosti sa zajedničkim režimom koji je uspostavljen na osnovu Ugovora o Ekonomskoj uniji Beneluks”.

Korisim ovu priliku, gospodine podsekretare, da ponovim Vašoj Ekselenciji, uverenje o svom veoma dukobom poštovanju.

[Signed — Signé]¹

¹ Signed by Marcel Rijmenans — Signé par Marcel Rijmenans.

II b

DRŽAVNI SEKRETARIJAT ZA INOSTRANE POSLOVE

Beograd, 30 decembra 1969

Gospodine ambasadore,

Čast mi je potvrditi prijem pisma Vaše Ekselencije pod današnjim datumom, u vezi sa članom 20. Konzularne konvencije i drugim stavom prve razmene pisama izmedju naših dveju zemalja, sledeće sadržine :

[See letter Ib — Voir lettre Ib]

Čast mi je izjaviti, radi obaveštenja belgijske vlade da je vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije primila znanju sadržinu obaveštenja Vaše Ekselencije.

Koristim ovu priliku, gospodine ambasadore, da ponovim Vašoj Ekselenciji, uverenje o svom veoma dubokom poštovanju.

[Signed — Signé]¹

I c

AMBASADA BELGIJE
BEOGRAD

Beograd, 30 decembra 1969

Gospodine podsekretare,

U trenutku potpisivanja Konzularne konvencije izmedju naših dveju zemalja, čast mi je da, u ime svoje vlade, podnesem Vašoj Ekselenciji, sledeću izjavu koja će, u slučaju saglasnosti, činiti sastavni deo Konvencije :

“Svaka od naših vlada želi da primi znanju činjenicu da po njenom mišljenju, svaka država može odbiti da prizna konzularnom funkcioneru druge države pravo da istupa u ime državljanina ove poslednje države i da interveniše u odnosu na njega ako je ovaj državljanin politički izbeglica ili je bio politički izbeglica u trenutku svoje smrti, osim u slučaju kada se on sam obrati konzularnom funkcioneru”.

Koristim ovu priliku, gospodine podsekretare, da ponovim Vašoj Ekselenciji, uverenje o svom veoma dubokom poštovanju.

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Milorad Pešić — Signé par Milorad Pešić.

² Signed by Marcel Rijmenans — Signé par Marcel Rijmenans.

II c

DRŽAVNI SEKRETARIJAT ZA INOSTRANE POSLOVE

Beograd, 30 decembra 1969

Gospodine ambasadore,

Čast mi je potvrditi prijem pisma Vaše Ekselencije pod današnjim datumom koje sadrži izjavu o intervenisanju konzularnog funkcionera u vezi sa političkim izbeglicama, a koje glasi :

[*See letter Ic — Voir lettre Ic*]

Čast mi je obavestiti Vašu Ekselenciju da prenese belgijskoj vladi da se vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije slaže sa ovom izjavom.

Koristim ovu priliku, gospodine ambasadore, da ponovim Vašoj Ekselenciji uverenje o svom veoma dubokom poštovanju.

[*Signed — Signé*]¹

¹ Signed by Milorad Pešić — Signé par Milorad Pešić.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF
BELGIUM AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF
YUGOSLAVIA

His Majesty the King of the Belgians and
The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Desiring to establish the conditions for the admission of consular officers to their respective territories, as well as their rights, immunities and reciprocal privileges and to define their powers,

Desiring also to facilitate the protection of individuals and bodies corporate of the High Contracting Parties, as well as the protection of their rights and interests in the territory of the other,

Have decided to conclude a Consular Convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians :

His Excellency Mr. Marcel Rijmenans, Ambassador of Belgium at Belgrade,
The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia :

Mr. Milorad Pešić, Under-Secretary in the Secretariat of State for Foreign Affairs,

Who, having communicated to each other their respective full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows :

PART I

APPLICATION AND DEFINITIONS

Article 1. This Convention has been concluded between the High Contracting Parties with a view to supplementing the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963,² on the basis of article 73 of that Convention, and, where appropriate, amplifying its provisions.

Article 2. In this Convention,

(1) "Sending State" means the High Contracting Party by whom a consular officer is appointed;

(2) "Receiving State" means the High Contracting Party within whose territory a consular officer exercises his functions as such; this term covers the socio-political communities or, as the case may be, the political, administrative or territorial subdivisions of that High Contracting Party;

¹ Came into force on 5 January 1974, i.e. the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brussels on 6 December 1973, in accordance with article 48 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261.

(3) “Consular officer” means any person duly appointed by the sending State to exercise consular functions in the receiving State in the capacity of consul-general, consul, vice-consul or consular agent who has been admitted to the exercise of such functions in accordance with article 4;

A consular officer may be a career officer or an honorary officer;

(4) “Consular employee” means any person admitted by the receiving State, following the notification provided for in article 5, to perform administrative or technical duties in a consular post of the sending State;

(5) “Member of the service staff” means any person employed in the domestic service of a consular post of the sending State;

(6) “Member of the consular post” means all consular officers, consular employees and members of the service staff;

(7) “Consular post” means any consular establishment, including a consulate-general, a consulate, a vice-consulate or a consular agency;

(8) “Consular premises” means any building or part of a building and the land ancillary thereto used for one of the purposes specified in article 14, paragraph (1), with the exception of premises used exclusively as the residence of a member of the consular post;

(9) “Consular archives” means the papers, documents, correspondence, books, films, tapes, registers, ciphers and codes, as well as card-indexes and articles of furniture intended for their protection and safekeeping.

(10) “Consular district” means the area in the receiving State within which a consular officer exercises his functions;

(11) “Vessel of the sending State” means any vessel registered in accordance with the legislation of the sending State, with the exception of ships of war;

(12) “Competent authority” means the Ministry of Foreign Affairs or the Secretariat of State for Foreign Affairs, as the case may be.

PART II

ESTABLISHMENT OF CONSULAR POSTS

Article 3. (1) Each High Contracting Party is entitled to establish and maintain consular posts in the territory of the other Party.

(2) The seat of the consular post and the area comprising the consular district shall be established by agreement between the High Contracting Parties.

Article 4. (1) The diplomatic mission of the sending State shall notify the competent authority of the receiving State of the appointment or designation of any person as a consular officer and, where appropriate, shall transmit to that authority its commission or similar instrument. The commission or similar instrument shall specify the consular district.

(2) The competent authority of the receiving State shall, as soon as possible and free of charge, grant an exequatur or other authorization to the head of a consular post and to other consular officers appointed to the consular post. The exequatur shall specify the consular district.

(3) As soon as the exequatur or other authorization has been received, the consular officer shall be admitted to the exercise of his functions and to the benefits of this Convention. Pending delivery of the exequatur or other authorization,

the receiving State may agree to admit the consular officer on a provisional basis to the exercise of his functions and to the benefits of this Convention.

Article 5. The competent authority of the receiving State shall be notified of the appointment to a consular post of any consular employee or any member of the service staff and shall be kept informed of his private address in the receiving State.

Article 6. The sending State may appoint one or more members of its diplomatic mission accredited to the receiving State to exercise consular functions, in addition to diplomatic functions, within that mission. Such an appointment shall be made in accordance with the provisions of article 4 or article 5, as the case may be.

Article 7. (1) If a consular officer in charge of a consular post dies, is absent or is otherwise prevented from exercising his functions, the sending State may appoint a person to act as temporary head of the consular post. Such an appointment shall be notified to the competent authority of the receiving State. The person concerned shall, during his mission, be accorded the same treatment as that accorded to the consular officer whom he is replacing or, if it should be more favourable to him, the same treatment he has hitherto received.

(2) It shall be understood, however, that the receiving State shall not be obliged, under paragraph (1) of this article, to extend to the person appointed to act as temporary head of the consular post any right, immunity or privilege the exercise or enjoyment of which is subject to compliance with conditions specified in this Convention with which the person concerned does not comply.

PART III

GENERAL RIGHTS, IMMUNITIES AND PRIVILEGES

Article 8. The receiving State shall take all necessary steps to ensure the protection of consular posts and the residences of consular officers.

Article 9. (1) Except where the provisions of this Convention provide to the contrary, the members of a consular post shall be amenable to the jurisdiction of the judicial or administrative authorities of the receiving State in accordance with the legislation of that State.

(2) The members of a consular post shall not be amenable to the jurisdiction of the judicial or administrative authorities of the receiving State in respect of acts performed by them in their official capacity and falling within the functions of members of a consular post recognized in articles 24 to 40, 43 and 44 of the Convention and under international law, unless the sending State first waives that immunity in a specific case, through the diplomatic channel.

(3) The provisions of paragraph (2) of this article shall in no case preclude a member of a consular post from being held liable in civil proceedings

1. in respect of obligations which he has contracted when not acting expressly as an agent of his Government;
2. instituted by a third party in respect of damage caused by a motor vehicle (including any trailer), vessel or aircraft, it being understood that any motor vehicle (including any trailer), vessel or aircraft owned personally by a member of a consular post shall be fully insured against third party risks, from the

standpoint of civil liability arising out of their use, and that any such insurance shall meet the requirements of the legislation of the receiving State.

(4) A career consular officer shall not be liable to arrest or detention pending trial in connexion with acts performed while not acting in his official capacity, in respect of a violation of the legislation of the receiving State punishable by deprivation of liberty for a period of up to five years or by a lesser penalty.

Even in such event, he may be arrested or detained with the consent of the sending State.

He may, however, be arrested to serve a sentence involving deprivation of liberty imposed by a judicial decision of final effect in a criminal matter.

Article 10. (1) The members of a consular post may be required to give evidence, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this article. The judicial or administrative authorities requiring their evidence shall take all necessary steps to avoid interference with the exercise of their official functions and, in the case of career consular officers, such evidence may be taken at the consular post or at the residence of the consular officer wherever it is possible to do so under the legislation of the receiving State.

(2) The members of the consular post may, however, decline to give evidence concerning matters connected with the exercise of their official functions or to produce or surrender documents from the consular archives. Any request so to give evidence may, however, be complied with in the interests of justice if, in the judgement of the consular officer in charge of the consular post, it is possible for this to be done without prejudice to the interests of the sending State.

(3) No coercive measures shall be applied to consular officers and consular employees to make them appear before a court as witnesses or give evidence.

Article 11. (1) The authorities of the receiving State shall not enter the consular premises except with the permission of the consular officer in charge of the consular post, his substitute or the head of the diplomatic mission of the sending State. The permission of the head of the consular post, his substitute or the head of the diplomatic mission may, however, be assumed in case of fire or other disaster requiring prompt protective action.

(2) Asylum shall not be granted in the consular premises to persons who are fugitives from justice.

(3) Access to the consular premises for the purposes specified in paragraph (1) of this article shall not prejudice the inviolability of the consular archives.

(4) If documents or property which are not connected with the exercise of official functions by a member of a consular post are deposited in a building occupied by a consular post, the member of the consular post shall make the necessary arrangements to ensure that the application of the legislation of the receiving State concerning such documents or property is not impeded.

(5) If there is reason to believe that an honorary consular officer is invoking the inviolability of the consular archives or the immunity accorded to consular premises in accordance with paragraph (1) of this article for purposes not connected with his consular functions, the authorities of the receiving State may enter the premises in the presence of a representative of the diplomatic mission of the sending State.

Article 12. (1) Consular officers and consular employees, as well as members

of their families forming part of their households, members of the service staff and members of the private staff who are neither nationals nor permanent residents of the receiving State and who are employed exclusively in the service of a career consular officer, shall be exempt from compliance with the general regulations concerning the residence of aliens in the receiving State and shall not be subject to deportation, with the exception, in the latter case, of members of the service staff and of the private staff.

(2) A special identity document shall be issued by the competent authority of the receiving State to persons admitted to the benefit of the provisions of this article.

Article 13. (1) The members of a consular post and the members of their families forming part of their households shall be exempt, in the receiving State, from all compulsory service in the armed forces or other organizations directly or indirectly connected with national defence, from any public service, including service in the police force, and from jury service of any kind. The same shall apply to any contribution in cash or in kind imposed in lieu of personal services or contributions.

(2) The provisions of paragraph (1) of this article shall also apply to honorary consular officers, provided that they are not nationals of or permanent residents of the receiving State.

Article 14. (1) The sending State shall have the right to

1. purchase, lease, own or occupy, under any form of tenure provided for under the legislation of the receiving State, land and buildings for the purposes of establishing or maintaining a consular post or a residence for a consular officer or a consular employee, or for any other purposes, to which the receiving State does not object, arising out of the operation of the consular representation of the sending State;
2. construct, for the same purposes, buildings on the land which it has so acquired;
3. dispose of the land and buildings which it has so acquired or constructed.

(2) The provisions of paragraph (1) of this article shall not exempt the sending State from compliance with the conditions prescribed in the legislation of the receiving State. The sending State shall also comply with the building and town planning regulations and restrictions applicable to the area in which the land and buildings in question are or will be situated.

Article 15. The receiving State shall permit

1. the coat-of-arms of the sending State, together with an appropriate inscription in the official language or languages of that State designating the consular post, to be displayed on the outer enclosure and on the outer wall of the building occupied by a consular post and on or by the entrance door to the consular post;
2. the coat-of-arms of the sending State to be displayed on the outer enclosure and on the outer wall of the building used as the residence of the head of a consular post and on or by the entrance door to such residence;
3. the flag of the sending State or its consular flag to be flown at the consular post and at the residence of the head of the consular post;
4. the coat-of-arms of the sending State and its flag or consular flag to be displayed

or flown on the vehicles and vessels employed by consular officers in the exercise of their official functions.

Article 16. (1) The sending State shall be exempt from any form of requisitioning for purposes of national defence or public utility in respect of

1. consular premises, including the furniture and equipment thereof;
2. the vehicles, vessels and aircraft of a consular post.

(2) A member of a consular post shall enjoy the same exemption in respect of

1. his private residence, including the furniture and equipment thereof;
2. the vehicles, vessels and aircraft belonging to him.

(3) The provisions of paragraph (2) of this article shall apply to honorary consular officers, provided that they are neither nationals nor permanent residents of the receiving State.

(4) Nothing in the provisions of the preceding paragraphs of this article shall, however, preclude the receiving State from the expropriation or seizure for purposes of national defence or public utility, in conformity with its legislation, of the consular premises of the sending State or the residence of a member of the consular post of that State. If it is necessary to take any such measure with regard to any such property, every consideration should be shown to avoid interference with the exercise of consular functions.

Moreover, prompt and adequate compensation shall be paid in the event of expropriation or seizure. Such compensation shall be transferable to the sending State within a reasonable period of time.

PART IV

FINANCIAL PRIVILEGES

Article 17. The sending State shall be exempt from all taxes or similar charges of any kind imposed or collected by the receiving State in respect of

1. the purchase, leasing, ownership, rental, occupation, construction or adaptation of land or buildings intended for use or used exclusively for the official needs of a consular post or as a residence for a career consular officer in charge of a consular post;
2. the purchase, ownership, possession or use of any furniture, equipment, supplies, construction materials and other articles, including vehicles, vessels and aircraft, intended for use or used exclusively for the official needs of a consular post, it being understood that the exemption from duties and taxes imposed upon or by reason of importation or re-exportation is dealt with exclusively in article 20.

Article 18. (1) Career consular officers shall not be engaged in private occupation for gain in the receiving State.

(2) No tax or other similar charge of any kind shall be imposed or collected by the receiving State from the sending State and the members of a consular post in respect of

1. fees and taxes imposed on behalf of the sending State in compensation for consular services or receipts for payment of such fees and taxes;
2. emoluments, wages, salaries, benefits or allowances received as compensation for their official functions by members of a consular post who are neither

nationals nor permanent residents of the receiving State; consular employees and members of the service staff shall enjoy this exemption only if they are not engaged in private occupation for gain in that State;

3. acts performed by a consular officer or consular employee in his official capacity and falling within his consular functions.

Article 19. (1) Except as stipulated in paragraphs (2) and (3) of this article, career consular officers and consular employees of the sending State, together with the members of their families forming part of their households, shall be exempt in the receiving State from all taxes or other similar charges of any kind imposed or collected by that State, it being understood that the exemption from duties and taxes imposed upon or by reason of importation or re-exportation is dealt with exclusively in article 20.

(2) The provisions of articles 17 and 18, paragraph (2) 1. and 3., and of paragraph (1) of this article shall apply only to taxes or other similar charges for which the sending State, a consular officer, a consular employee or a member of the family of a consular officer or consular employee would be personally liable in the absence of the exemptions provided for. They shall not apply to taxes or other similar charges for which some other person is legally liable, notwithstanding that the burden of the tax or similar charge may be passed on to the sending State, consular officer, consular employee or member of the family of a consular officer or consular employee.

(3) The provisions of paragraph (1) of this article shall not apply to taxes and other similar charges of any kind imposed or collected

1. in respect of the purchase leasing, ownership, rental, mortgaging or occupation of immovable property situated in the receiving State;
2. in respect of income other than that specified in article 18, paragraph (2) 2., derived from sources within the receiving State;
3. upon or by reason of the transfer of property as a gift;
4. upon or by reason of the transfer of property by succession, whether the consular officer, consular employee or a member of the family of a consular officer or consular employee is the person who dies or the person to whom the property passes on death;
5. in respect of transactions or instruments effecting transactions, such as taxes on the sale or transfer of money or movable or immovable property, or stamp duties imposed or collected in connexion with such transactions, with the exception of taxes or other charges on transfers of goods intended solely for the official needs of the consular post or the personal use of a consular officer, consular employee or a member of the family of a consular officer or consular employee forming part of his household;
6. upon the performance of a service by a judicial or administrative authority.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraph (3) of this article, in the event of the death of a member of the consular post or of a member of his family forming part of his household, the movable property belonging to his estate the presence of which in the receiving State was due solely to the presence in that State of the deceased as a member of a consular post or as a member of the family of a member of a consular post shall be exempt from all succession or inheritance duties and from all similar charges imposed by the receiving State.

Article 20. (1) The following may be imported into the receiving State and

subsequently re-exported and shall be exempt from the payment of all duties and other taxes of any kind imposed or collected by that State upon or by reason of importation or re-exportation :

1. all official emblems and documents, furniture and office supplies dispatched by or on behalf of the sending State to a consular post for official purposes ;
2. all articles intended for official use, including vehicles, vessels and aircraft dispatched by or on behalf of the sending State to a consular post, provided that the head of the consular post is a career consular officer ;
3. articles grown, produced or manufactured in the sending State and intended for display as commercial samples, provided that they are subsequently re-exported or destroyed.

(2) All baggage and effects and other articles, including vehicles, vessels and aircraft, intended exclusively for the personal use of career consular officers and members of their families forming part of their households and imported at the time of their first installation or during the period of their appointment to the post, or for the personal use of consular employees and imported at the time of first installation or within a period of six months from the date of their arrival, may be imported into the receiving State and subsequently re-exported and shall enjoy the same exemptions.

(3) The provisions of this article shall not affect the application of the legislation of the receiving State prohibiting the importation of certain articles or products or imposing certain conditions on their importation.

(4) The exemptions provided for in this article shall not be interpreted as meaning that the duties and taxes paid on articles which are already freely circulating in the receiving State shall be reimbursed.

Article 21. In the event of the transfer of movable property and other articles, including vehicles, vessels and aircraft, imported or purchased free of duties and taxes on the basis of the provisions of part IV, these provisions shall not authorize the sending State, consular officers and consular employees and members of their families to request exemption from duties and taxes payable upon such transfer, unless the person to whom such property or other article is transferred also enjoys exemption from such duties and taxes either under this Convention or for some other reason.

Article 22. No exemption shall be granted in respect of duties and taxes or other similar charges of any kind imposed or collected by the receiving State in payment for services rendered.

Article 23. The sending State, members of a consular post and the members of their families shall comply with the formalities prescribed by the administrative authorities of the receiving State with regard to the application of the provisions of part IV.

PART V

FUNCTIONS OF CONSULAR OFFICERS RELATING TO CIVIL AND ADMINISTRATIVE MATTERS

Article 24. (1) Consular officers shall be entitled to protect the nationals of the sending State and their rights and interests. Accordingly, they may, *inter alia*,

1. intervene in matters such as those relating to their entry into, stay in and departure from the receiving State, exercise of professional or gainful occupation, and enjoyment of civil rights and of all rights arising out of applicable agreements or treaties;
2. subject to the provisions of article 25, interview, at the consular post and elsewhere, communicate with and advise any national of the sending State;
3. enquire into any incidents which have affected or may affect the interests of any such national;
4. aid nationals of the sending State in their relations with the judicial or administrative authorities of the receiving State, assist them in their proceedings before such authorities, make arrangements, for that purpose, if the legislation of the receiving State permits, to provide them with the assistance of a lawyer or of any other person and, with the consent of the said authorities, act as interpreter on their behalf or designate an interpreter to assist them.

(2) Consular officers may also, without prejudice to the application of the national legislation of the two countries and the conventions relating to social security in force between the High Contracting Parties,

1. receive pensions or allowances payable to nationals of the sending State who are absent from the receiving State;
2. transmit to any beneficiary the allowances, pensions or benefits payable in accordance with the legislation of the sending State or under international conventions relating to social security;
3. receive lost property belonging to nationals of the sending State with a view to transmitting it to the owners.

Article 25. (1) Nationals of the sending State shall, at all times, be entitled to communicate with a consular officer and to visit the consular post, subject to the provisions of paragraphs (2) to (4) of this article.

(2) Consular officers shall be informed without delay, by the authorities of the receiving State, if any national of the sending State, is committed to prison, arrested, detained pending trial or detained in custody in any way.

(3) Subject to the legislation of the receiving State prohibiting communication in the interests of the preliminary investigation, consular officers shall be permitted to visit, as soon as possible, any national of the sending State who has been arrested or detained in the receiving State, to converse with him in the language of his choice, even in private, to communicate with him and to arrange legal representation for him. Subject to the same reservation, any communication emanating from any such national and intended for the consular officer shall be transmitted to the latter without delay by the authorities of the receiving State.

(4) Consular officers shall be entitled, following notification to the appropriate authority and in conformity with prison regulations, to visit, on reasonable conditions and at reasonable intervals, a national of the sending State who has been convicted and is serving a sentence of imprisonment. They shall also be entitled on reasonable conditions and at reasonable intervals, to exchange communications with nationals of the sending State who are held in custody. Such communications shall take place in conformity with prison regulations.

Article 26. Consular officers shall be entitled to

1. issue passports and other travel documents to nationals of the sending State and to any other person entitled to receive them;

2. issue identity documents to nationals of the sending State;
3. grant any visa or issue any document authorizing entry into the sending State;
4. issue certificates of origin or provenance and other similar documents in respect of goods;
5. legalize the signatures of authorities or public agents of the sending State and of the receiving State;
6. issue certificates attesting that a person is alive (*certificats de vie*), certificates of presence and certificates required by the receiving State;
7. issue certified true copies of any document drawn up in conformity with the legislation of the sending State.

Article 27. (1) Consular officers shall be entitled to translate documents of any kind, irrespective of the persons, authorities or countries from which they emanate.

(2) If documents to be translated must be produced before an authority of the receiving State, the latter may require that the translation be certified as an accurate translation by a sworn translator.

Article 28. (1) Consular officers shall be entitled to

1. accept any declaration as provided for by the legislation of the sending State relating to nationality and keep a register of such declarations;
2. draw up or accept birth or death certificates or any other documents relating to the civil status of nationals of the sending State;
3. accept any declaration, authorization or consent and make any notification as provided for by the legislation of the sending State with regard to the marriage of a national of that State;
4. solemnize a marriage, provided that the future spouses are nationals of the sending State and that neither of them is also a national of the receiving State.

(2) The acceptance of any document relating to civil status and the solemnization of a marriage by a consular officer shall in no way exempt the parties concerned from the obligations prescribed under the legislation of the receiving State with regard to the requirements concerning declarations or registration.

Article 29. Consular officers shall be entitled to publish notices addressed to nationals of the sending State and to receive declarations from them concerning:

- (a) military service;
- (b) any other matter relating to their rights, obligations or interests, in so far as such notices and declarations are compatible with the legislation or regulations of the receiving State.

Article 30. (1) The receiving State shall recognize as valid, where appropriate, the following notarized documents or extra judicial documents drawn up or accepted in conformity with the legislation of the sending State in the receiving State or on board vessels of the sending State by consular officials of that State invested by that State with the authority to draw up or accept them:

1. documents and contracts concerning nationals of the sending State exclusively;
2. contracts of marriage between nationals of the sending State;
3. declarations of consent to the marriage of a national of the sending State, irrespective of the nationality of the parents whose consent is received;

4. documents seeking the consent of parents to a marriage between nationals of the sending State;
5. documents containing a declaration by a national of the sending State recognizing an illegitimate child;
6. any instruments and agreements other than those specified under 2. to 5. above in which one or more parties are not nationals of the sending State, provided that such instruments and agreements relate to property situated in that State or to business to be transacted in that State and provided that they are not contrary to the legislation of the receiving State.

(2) The provisions of paragraph (1) of this article shall in no way exempt the persons concerned from compliance with the legislation of the receiving State concerning registration requirements.

(3) The provisions of paragraph (1) of this article shall not apply to instruments and agreements concerning the acquisition or transfer of real rights affecting immovable property situated in the receiving State nor to instruments and agreements concerning the acquisition or transfer of a business situated in that State.

(4) Copies of or extracts from instruments drawn up or accepted under this article, duly certified by the consular officer and bearing the seal of the consular post, shall be authentic and shall have the same evidentiary value, both in legal proceedings and elsewhere, in the receiving State as if such copies or extracts had been issued by a notary, public official or any other appropriate authority of either State, provided that such documents have been drawn up in the form required under the legislation of the sending State and that, where necessary, they have been stamped and registered and all the formalities governing the matter in the State in which the instrument is to be executed have been complied with.

(5) In the event of a doubt being raised concerning the authenticity of a copy of a document drawn up or accepted under this article, the party concerned may, in accordance with the legislation of the sending State, require the copy to be compared with the original.

Article 31. (1) Consular officers shall be entitled to make arrangements for the protection of minors and other persons lacking full capacity who are nationals of the sending State, in accordance with the legislation of that State.

(2) When arrangements must be made for the protection of a minor or other person lacking full capacity who is a national of the sending State and is resident in the receiving State, the authorities of the latter State shall, as soon as they have knowledge of the situation, inform the consular officer. The latter shall as soon as possible inform the authorities of the receiving State that it has made arrangements or will make arrangements for guardianship.

(3) The appropriate authorities of the receiving State shall be entitled, in conformity with the legislation of that State and with a view to safeguarding the interests of a minor or other person lacking full capacity,

- (a) to take, in case of need, all requisite conservatory measures, or
- (b) to make arrangements for trusteeship if the consular officer should inform the authorities that he will not make arrangements for trusteeship.

Article 32. (1) 1. Where the appropriate authorities of the receiving State have knowledge that there exists in that State

- (a) an estate bestowed by will or an intestate estate of a national of the sending

State in relation to which no person other than a public administrator or similar authority can be found who is entitled to claim administration of the estate and who is present or represented, or

(b) property or rights deriving from an estate bestowed by will or an intestate estate in respect of which a consular officer may be entitled to intervene in accordance with the provisions of paragraph (5) of this article, they shall notify the consular officer accordingly.

2. The consular officer shall similarly notify the appropriate authorities if such information reaches him through another channel;

(2) The consular officer shall be entitled, concurrently with the appropriate authority, to affix and remove seals and to draw up an inventory. If, however, any delay might be likely to endanger the estate, the consular officer of appropriate authority shall be entitled to carry out such operations alone, provided that the other authority is notified accordingly without delay in order to secure the subsequent co-operation of that authority.

(3) In the cases specified in paragraph (1) 1. (a) of this article, the consular officer may, in conformity with the legislation of the receiving State, take or arrange for the requisite conservatory measures.

(4) In respect of any questions which might arise in connexion with the opening, administration and liquidation of the estate of a national of the sending State in the receiving State, consular officers shall be authorized *ipso facto* to represent beneficiaries who lack full capacity or who are not present in the receiving State and who are nationals of the sending State, in so far as they are not properly represented. Consular officers shall be officially recognized as representatives of such beneficiaries without being required to prove their authority to act as such by a special power of attorney.

(5) If nationals of the sending State having an interest in an estate left in the receiving State lack full capacity or are absent from that State and are not represented, the consular officer may, irrespective of the nationality of the deceased, act as their representative without being required to produce any special power of attorney. The intervention of the consular officer shall cease as soon as such nationals are present or properly represented.

The provisions of this paragraph shall not affect the rights, recognized by treaties, of consular officers of the State of which the deceased was a national.

(6) A consular officer who is regarded as the representative of the persons concerned cannot be personally called to account before the appropriate authorities in connexion with any matter concerning the estate.

(7) If a national of the sending State dies while travelling in or through the receiving State while not having either his domicile or his permanent residence in that State, the consular officer shall be entitled, for the purposes of safeguarding the money and personal effects in the possession of the deceased, to place them immediately in safekeeping

(a) after satisfying any claim in respect of a lien by a person domiciled or permanently resident in the receiving State;

(b) unless the administrative or judicial authorities of the receiving State are entitled to take possession of them if the interests of justice so require.

(8) If a consular officer exercises the rights in the matter of succession

specified in this article, he shall comply with the legislation of the receiving State.

Article 33. (1) For the purposes of transmission to a national of the sending State who is not present in the receiving State, a consular officer may accept any money or property to which such national is entitled upon a death, in so far as it can be transmitted to that national and on the conditions prescribed.

(2) When a consular officer accepts the money or property referred to in paragraph (1) of this article, he shall comply with the conditions of proof in force in the receiving State in order to establish that such money or property has been transmitted to the national concerned; failing such proof, the money or property shall be returned.

PART VI

FUNCTIONS OF CONSULAR OFFICERS IN RELATION TO SHIPPING

Article 34. (1) Consular officers shall be entitled to extend assistance to vessels of the sending State during their stay in ports or territorial or inland waters of the receiving State.

(2) Accordingly, consular officers shall be entitled freely to perform the functions specified in article 35 and, for this purpose, may, accompanied, if they so desire, by consular employees, proceed personally on board the vessel after it has received *pratique*. The authorities of the receiving State shall not impede the performance of such functions by consular officers and, if the latter request their assistance in connexion with any matter concerning the performance of such functions, that assistance shall be granted.

(3) The master of the vessel and the members of the crew shall be entitled to communicate with the consular officer and to proceed to the consular post in conformity with the legislation of the receiving State concerning the entry, stay and departure of foreign nationals.

Article 35. Consular officers shall be entitled to

1. question the master or any member of the crew of a vessel of the sending State, examine and stamp any of the vessel's papers, take statements regarding the voyage of the vessel and its destination and generally facilitate the entry into, stay in and departure from the port of the vessel;
2. arrange for the engagement and discharge of the master of any member of the crew;
3. settle disputes between the master and the members of the crew, in particular disputes relating to wages and contracts of service in general;
4. make arrangements for the treatment in hospital and for the repatriation of the master of any member of the crew;
5. accept, draw up or sign any declaration or other document prescribed by the legislation of the sending State concerning the nationality, ownership or security interests, condition and operation of a vessel of that State;
6. take measures for the maintenance of good order and discipline on board the vessel;

7. take any other measures in conformity with the legislation of the sending State in relation to shipping;
8. extend aid and assistance to the master or the members of the crew of a vessel of the sending State in their relations with the judicial and administrative authorities of the receiving State and, for that purpose, make arrangements to provide them with the assistance of a lawyer or any other person, and act as interpreter on their behalf or designate an interpreter to assist them.

Article 36. If a member of the crew who is not a national of the receiving State deserts a vessel of the sending State in the receiving State, the administrative authorities of the latter State shall, at the request of the consular officer, extend their assistance by obtaining information concerning the deserter and by permitting the consular officer to converse with him if he agrees thereto.

Article 37. (1) Except at the request or with the consent of a consular officer, the judicial authorities of the receiving State shall not be entitled to exercise their jurisdiction either on shore or on board a vessel of the sending State in respect of offences committed on board the vessel except in the case of

1. offences committed by or against any person other than the master or a member of the crew or by or against a national of the receiving State;
2. offences involving the tranquillity or safety of the port or punishable under the legislation of the receiving State regarding State security, public health, immigration, the safety of life at sea, customs or any similar matter;
3. offences punishable under the legislation of the receiving State by a sentence involving deprivation of liberty for a period of not less than five years or a more severe sentence.

(2) When, in the cases specified in paragraph (1) of this article, it is the intention of the judicial authorities of the receiving State to arrest or question any person or to seize any property or to institute any formal enquiry on board the vessel, the master or any other officer acting on his behalf shall be given an opportunity to inform the consular officer and, unless this is impossible on account of the urgency of the matter, to inform him in such time as to enable the consular officer or his representative to be present. If the consular officer has not been present or represented, he shall be entitled, on request, to receive from the authorities of the receiving State full information with regard to the measures taken.

(3) The provisions of paragraph (1) 1. and 2. and of paragraph (2) of this article shall also apply with respect to the jurisdiction of the administrative authorities.

(4) The provisions of this article shall not apply to any routine examination by the authorities of the receiving State with regard to State security, public health, immigration, the safety of life at sea or customs, nor to the detention of the vessel or of any portion of its cargo arising out of civil proceedings in the courts of that State.

Article 38. (1) Subject to the authorization of the master of the vessel, consular officers shall be entitled to visit vessels flying any flag destined to a port of the sending State, in order to procure information to enable them to prepare and sign such documents as may be required under the legislation of the sending State as a condition of entry of the vessel into the ports of that State and to furnish

the appropriate authorities of the sending State with such information with regard to sanitary or other matters as they may request.

(2) Consular officers shall act with all possible dispatch when exercising the rights conferred on them by this article.

Article 39. (1) If a vessel of the sending State is wrecked in the receiving State, the appropriate authorities shall as soon as possible inform the consular officer.

(2) The authorities of the receiving State shall take all necessary measures for the preservation of the wrecked vessel, of the lives of persons on board and of the cargo and other articles on board, and for the prevention and suppression of plunder or disorder on the vessel. Such measures shall also apply to articles belonging to the vessel or forming part of its cargo which have become separated from the vessel; they shall, where appropriate, be taken in collaboration with the master of the vessel and with the consular officer or his representative.

(3) Where the wrecked vessel, its cargo or any other article on board it has been found on or near the coast of the receiving State or brought into a port of that State and neither the master of the vessel, the owner of the vessel or of the cargo, his agent, nor the underwriters are present or in a position to make arrangements for its custody or disposal, the consular officer shall be authorized, as representative of the owner of the vessel, to make the same arrangements as the owner himself, if he had been present, could have made for such purposes, in conformity with the legislation of the receiving State.

(4) The provisions of paragraphs (1) to (3) of this article shall also apply when, in addition to the cases specified in those paragraphs, the cargo or any other article on board the vessel which is the property of a national of the sending State is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State.

(5) The intervention of the authorities of the receiving State shall not result in the levying of any tax or charge other than those levied in similar circumstances in respect of a wrecked vessel of the receiving State, any article on board it or its cargo.

(6) The provisions of the preceding paragraph shall not, however, affect the application of the legislation of the receiving State with regard to importation, exportation and transit in respect of cargo, equipment, stores and other articles emanating from the wrecked vessel.

Article 40. (1) If the master or a member of the crew of a vessel of the sending State dies or disappears in the receiving State, whether on board the vessel or on shore, the master of the vessel or his substitute and the consular officers shall have sole competence to draw up an inventory of the personal effects, valuables and other property left by the deceased or missing person and to perform such other acts as are necessary for the preservation of the assets and, where appropriate, the liquidation of the estate.

If, however, the deceased or missing person is a national of the receiving State, the master of the vessel or his substitute shall, at the time when he is declared dead or missing, draw up an inventory, a copy of which shall be delivered to the authorities of the receiving State, and those authorities shall have sole competence to perform such other acts as are necessary for the preservation of the assets and, where appropriate, the liquidation of the estate. The said authorities shall inform the consular post of the sending State accordingly.

(2) If the master or a member of the crew, being a national of the sending State, dies or disappears in the receiving State on board a vessel registered in that State, the inventory of the personal effects, valuables and other property left by the deceased or missing person shall be drawn up and acts necessary for the preservation of the assets and, where appropriate, the liquidation of the estate, shall be performed in accordance with article 32, paragraph (7).

(3) If, on board a vessel registered in one of the Contracting States, a national of the other Contracting State dies or disappears outside the territory of that State, the personal effects, valuables and other property left by the deceased or missing person shall be delivered to a consular officer of the State of which the person concerned is a national at the first port of call where a consular officer is available.

If that first port of call is in the territory of a Contracting State, the procedure followed shall be in accordance with the last subparagraph of paragraph (1), or with paragraph (2) of this article, as the case may be.

(4) If a consular officer exercises the rights in the matter of succession specified in this article, with the exception of the first subparagraph of paragraph (3), he shall comply with the legislation of the receiving State.

PART VII

GENERAL PROVISIONS

Article 41. Consular officers may promote the trade of nationals of the sending State and the development of economic and cultural relations between the sending State and the receiving State.

Article 42. A consular officer may perform his functions only within his own consular district or, in the case of a consular officer to whom the sending State has not allotted a separate consular district, within the district of the consular officer in charge of the consular post to which he is assigned. However, with the consent of the authorities of the receiving State, a consular officer may perform his functions outside the said district.

Article 43. It is for the sending State to determine the functions of each consular officer in accordance with this Convention, as well as the extent to which he shall perform them.

Article 44. The provisions of this Convention concerning the functions of consular officers are not exhaustive. A consular officer shall also be entitled to perform other functions, provided that

1. they have been conferred on him by the sending State,
2. they involve no conflict with the legislation of the receiving State,
3. the authorities of the receiving State raise no objection to their performance.

Article 45. (1) Without prejudice to the provisions of article 18, paragraph (2), 2.:

- (a) career consular officers who are nationals or permanent residents of the receiving State;
- (b) consular employees who are nationals or permanent residents of the receiving State or who are engaged in private occupation for gain in that State;

(c) honorary consular officers

shall enjoy only the immunities specified in article 9, paragraph (2), and article 10, paragraph (2), unless additional facilities, privileges and immunities are granted to them by the receiving State.

(2) Members of the service staff who are nationals or permanent residents of the receiving State or who are engaged in private occupation for gain in that State shall enjoy only the immunities specified in article 10, paragraph (2), unless additional facilities, privileges and immunities are granted to them by the sending State.

(3) Members of the families of the persons referred to in paragraphs (1) and (2) of this article shall enjoy only the facilities, privileges and immunities which may be granted to them by the receiving State.

(4) Members of the family of a member of the consular post who are themselves nationals or permanent residents of the receiving State or are engaged in private occupation for gain in that State shall enjoy only the facilities, privileges and immunities which may be granted to them by the receiving State.

(5) The receiving State shall exercise its jurisdiction over the persons referred to in paragraphs (1) to (4) of this article in such a way as not to impede unduly the exercise of consular functions.

Article 46. Any dispute relating to the interpretation or application of the provisions of this Convention and the exchange of letters appended thereto which may arise between the High Contracting Parties and which has not been settled through the diplomatic channel shall be referred, by either of the Parties, to the International Court of Justice at The Hague, unless in any particular case the Parties agree to submit the dispute to some other jurisdiction or to settle it in some other manner.

Article 47. This Convention replaces and supersedes the Consular Convention between Belgium and Serbia concluded at Belgrade on 5-17 January 1885,¹ and articles 27 and 28 of the Treaty of Commerce and Navigation concluded at Brussels on 16 December 1926² between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Serbo-Croat-Slovene Kingdom.

Article 48. (1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Brussels as soon as possible. It shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification.

(2) The Convention shall continue in force until six months from the date on which either High Contracting Party has denounced it; such notice of denunciation shall be given in writing through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

¹ *British and Foreign State Papers*, vol. 76, p. 178.

² *League of Nations, Treaty Series*, vol. LXX, p. 371.

DONE in duplicate at Belgrade, on 30 December 1969, in the French and Serbo-Croatian languages, the two texts being equally authentic.

For His Majesty
the King of the Belgians :

[MARCEL RIJMENANS]

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia :

[MILORAD PEŠIĆ]

EXCHANGES OF LETTERS

I a

EMBASSY OF BELGIUM
BELGRADE

Belgrade, 30 December 1969

Sir,

At the time of signing the Consular Convention between our two countries, I have the honour, on behalf of my Government, to submit to you the following proposal which, in the event of agreement, shall form an integral part of the Convention :

“On the entry into force of the Convention and for as long as it shall remain in force, each of our Governments shall, without prejudice to the rights and advantages which they have acquired under customary international law or to conventions in force between our States, grant to diplomatic agents, members of the administrative and technical staff and members of the service staff of the diplomatic mission of the other State, whose appointment has been duly notified through the diplomatic channel, treatment no less favourable than that provided for the members of a consular post under parts III and IV and article 45 of the Convention.

“Moreover, the provisions of article 14, article 17, 1., and article 22 of the Convention shall also apply to land and buildings intended for use or used exclusively for the official needs of the diplomatic mission of each State or as a residence for a diplomatic agent or a member of the administrative and technical staff of the mission, it being understood that article 17, 1., shall apply to a residence only if it is the residence of the head of the mission; article 17, 2., of the Convention shall also apply to furniture intended for use or used exclusively for the official needs of the diplomatic mission of each State.”

I take this opportunity, Sir, etc.

[MARCEL RIJMENANS]

II a

SECRETARIAT OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

Belgrade, 30 December 1969

Sir, .

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date concerning the extension of certain provisions of the Consular Convention to the diplomatic mission or to its members, which reads as follows :

[See letter Ia]

I have the honour to state, for the information of the Government of Belgium that the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia agrees to the proposal which you have made.

I take his opportunity, Sir, etc.

[MILORAD PEŠIĆ]

I b

EMBASSY OF BELGIUM
BELGRADE

Belgrade, 30 December 1969

Sir,

At the time of signing the Consular Convention between our two countries, I have the honour, on behalf of my Government, to draw your attention to the following communication which shall form an integral part of the Convention :

“Under the terms of the Treaty instituting the Benelux Economic Union, signed at The Hague on 3 February 1958,¹ Belgium, Luxembourg and the Netherlands have undertaken, *inter alia*, to apply, under identical conditions, a common system with regard to exemptions from import duties enjoyed by diplomatic missions, consular posts, diplomatic agents, career consular officers, members of the administrative and technical staff of diplomatic missions and foreign consular employees.

“The Treaty specifies that the exemptions in question shall be applicable only if, and in so far as, the foreign State whose diplomatic mission or consular post is established in the territory of the Contracting Parties grants a corresponding exemption in Belgium, Luxembourg and the Netherlands, in the absence of provisions to the contrary in the existing international conventions.

“Accordingly, I must inform you that should some discrepancy subsequently arise in this connexion between the obligations resulting from the said Treaty instituting the Benelux Economic Union, on the one hand, and

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 381, p. 165.

the provisions of article 20 of the Consular Convention and the second paragraph of the first exchange of letters, on the other, the Belgian Government would be obliged to propose to the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia a modification in the relevant provisions of the Consular Convention and of the first exchange of letters in order to ensure that they do not conflict with the common system established under the Treaty instituting the Benelux Economic Union.”

I take this opportunity, Sir, etc.

[MARCEL RIJMENANS]

II b

SECRETARIAT OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

Belgrade, 30 December 1969

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date concerning article 20 of the Consular Convention and the second paragraph of the first exchange of letters between our two countries, which reads as follows :

[*See letter Ib*]

I have the honour to state, for the information of the Government of Belgium, that the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia has taken note of the contents of your communication.

I take this opportunity, Sir, etc.,

[MILORAD PEŠIĆ]

I c

EMBASSY OF BELGIUM
BELGRADE

Belgrade, 30 December 1969

Sir,

At the time of signing the Consular Convention between our two countries, I have the honour, on behalf of my Government, to submit to you the following declaration which, in the event of agreement, shall form an integral part of the Convention :

“Each of our Governments wishes to take note of the fact that, in its opinion, any State may refuse to recognize the right of a consular officer of another State to act on behalf of a national of the latter State or to intervene on his behalf if that national is—or was at the time of his death—a political refugee, unless that national himself approaches the consular officer.”

I take this opportunity, Sir, etc.

[MARCEL RIJMENANS]

II c

SECRETARIAT OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

Belgrade, 30 December 1969

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date containing a declaration concerning the intervention of a consular officer on behalf of a political refugee, which reads as follows :

[See letter Ic]

I have the honour to inform you, for the information of the Government of Belgium, that the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia associates itself with that declaration.

I take this opportunity, Sir, etc.

[MILORAD PEŠIĆ]

No. 13442

MULTILATERAL

Convention (No. 83) concerning the application of international labour standards to non-metropolitan territories adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947 (with schedule and with Instrument for the amendment of the schedule to the said Convention adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 10 July 1948). Concluded at San Francisco on 10 July 1948

Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Australia under articles 1 or 2 of the above-mentioned Convention

Authentic texts of the Convention, schedule and Instrument for the amendment of the schedule : English and French.

Authentic texts of the Declarations : English.

Convention and certified statements, registered by the International Labour Organisation on 26 July 1974.

N° 13442

MULTILATÉRAL

Convention (n° 83) concernant l'application de normes internationales du travail aux territoires non métropolitains (avec annexe), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 (avec annexe, et avec Instrument d'amendement à l'annexe de ladite Convention adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 10 juillet 1948). Conclue à San Francisco le 10 juillet 1948

Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Australie en vertu des articles I ou 2 de la Convention susmentionnée

Textes authentiques de la Convention, de l'annexe et de l'Instrument d'amendement : anglais et français.

Textes authentiques des Déclarations : anglais.

Convention et déclarations certifiées enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 26 juillet 1974.

CONVENTION (No. 83)¹ CONCERNING THE APPLICATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS TO NON-METROPOLITAN TERRITORIES

The General Conference of the International Labour Organisation,
 Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Thirtieth Session on 19 June 1947, and
 Having decided upon the adoption of certain proposals concerning the application of international labour standards in non-metropolitan territories, which is included in the third item on the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international convention,

adopts this eleventh day of July of the year one thousand nine hundred and forty-seven the following convention, which may be cited as the Labour Standards (Non-Metropolitan Territories) Convention, 1947:

Article 1. 1. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention shall communicate to the Director-General of the International Labour Office with its ratification a declaration stating, in respect of the territories referred to in article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation² as amended by the Constitution of the International Labour Organisation Instrument of Amendment, 1946,³ other than the territories referred to in paragraphs 4 and 5 of the said article as so amended, the extent to which it undertakes that the provisions of the Conventions set forth in the schedule to this Convention shall be applied in respect of the said territories.

2. The aforesaid declaration shall state in respect of each of the Conventions set forth in the schedule to this Convention—

- (a) the territories in respect of which the Member undertakes that the provisions of the Convention shall be applied without modification;
- (b) the territories in respect of which the Member undertakes that the provisions of the Convention shall be applied subject to modifications, together with details of the said modifications;

¹ The Convention and the Instrument for the amendment of the schedule came into force on 15 June 1974 for the following two members of the International Labour Organisation, i.e. twelve months after their ratifications had been registered with the Director-General of the International Labour Office, as indicated hereafter, in accordance with article 7(2):

<i>State</i>	<i>Date of registration of the ratification with the Director-General of the International Labour Office</i>
Australia	15 June 1973
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*	27 March 1950

* See p. 150 of this volume for declarations made under articles 1 or 2 of the Convention.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 40; see also vol. 191, p. 143, and vol. 466, p. 323, for the Instruments for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation.

³ *Ibid.*, vol. 15, p. 35.

- (c) the territories in respect of which the Convention is inapplicable and in such cases the grounds on which it is inapplicable;
- (d) the territories in respect of which the Member reserves its decision.

3. The undertakings referred to in subparagraphs (a) and (b) of paragraph 2 of this article shall be deemed to be an integral part of the ratification and shall have the force of ratification.

4. Any Member may at any time by a subsequent declaration cancel in whole or in part any reservations made in its original declaration in virtue of subparagraphs (b), (c) or (d) of paragraph 2 of this article.

5. Any Member may, at any time at which this Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of article 8, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of such territories as it may specify.

Article 2. 1. A declaration accepting the obligations of this Convention in respect of any non-metropolitan territory where the subject matter of the Conventions set forth in the schedule to this Convention is within the self-governing powers of the territory may be communicated to the Director-General of the International Labour Office by the Member responsible for the international relations of the territory in agreement with the government of the territory.

2. A declaration accepting the obligations of this Convention may be communicated to the Director-General of the International Labour Office—

- (a) by two or more Members of the Organisation in respect of any territory which is under their joint authority; or
- (b) by any international authority responsible for the administration of any territory, in virtue of the Charter of the United Nations or otherwise, in respect of any such territory.

3. Declarations communicated to the Director-General of the International Labour Office in accordance with the preceding paragraph of this article shall include an undertaking that the provisions of the Conventions set forth in the schedule to this Convention shall be applied in the territory concerned either without modification or subject to modifications; when the declaration indicates that the provisions of one or more of the said Conventions will be applied subject to modifications it shall give in respect of each such Convention details of the said modifications.

4. The Member, Members or international authority concerned may at any time by a subsequent declaration renounce in whole or in part the right to have recourse to any modification indicated in any former declaration.

5. The Member, Members or international authority concerned may, at any time at which this Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of article 8, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of any one or more of the Conventions set forth in the schedule.

Article 3. The competent authority may, by regulations published beforehand, exclude from the application of any provisions giving effect to any of the Conventions set forth in the schedule undertakings or vessels in respect of which, from their nature and size, adequate supervision may be impracticable.

Article 4. In respect of each territory for which there is in force a declaration specifying modifications of the provisions of one or more of the Conventions set forth in the schedule, the annual reports on the application of this Convention shall indicate the extent to which any progress has been made with a view to making it possible to renounce the right to have recourse to the said modifications.

Article 5. 1. The International Labour Conference may, at any session at which the matter is included in its agenda, adopt by a two-thirds majority amendments to the schedule to this Convention including the provisions of further Conventions in the schedule or substituting for the provisions of any Convention set forth in the schedule the provisions of any Convention revising that Convention which may have been adopted by the Conference.

2. Each Member for which this Convention is in force and each territory for which a declaration accepting the obligations of this Convention in pursuance of article 2 is in force shall, within the period of one year, or, in exceptional circumstances, of eighteen months, from the closing of the session of the Conference, submit any such amendment to the authority or authorities within whose competence the matter lies, for the enactment of legislation or other action.

3. Any such amendment shall become effective for each Member for which this Convention is in force on acceptance by the said Member and for each territory in respect of which a declaration accepting the obligations of the Convention in pursuance of article 2 is in force on acceptance in respect of the said territory.

4. When any such amendment becomes effective for any Member or for any territory in respect of which the obligations of this Convention have been accepted in pursuance of article 2, the Member, Members or international authority concerned shall communicate to the Director-General of the International Labour Office a declaration giving, in respect of the Convention or Conventions the provisions of which have been included in the schedule by the amendment, the particulars required by paragraph 2 of article 1 or paragraph 3 of article 2 as the case may be.

5. Any Member which ratifies this Convention after the date of the adoption of any such amendment by the Conference shall be deemed to have ratified the Convention as amended and any territory in respect of which the obligations of the Convention are accepted after that date in pursuance of article 2 shall be deemed to have accepted the obligations of the Convention as amended.

Article 6. The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 7. 1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 8. 1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the

International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this article.

Article 9. 1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications, declarations and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 10. The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications, declarations and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding articles.

Article 11. At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 12. 1. Should the Conference adopt a new convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new convention otherwise provides, (a) the ratification by a Member of the new revising convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of article 8 above, if and when the new revising convention shall have come into force; (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 13. The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

SCHEDULE

MINIMUM AGE (INDUSTRY) CONVENTION (REVISED), 1937¹

Article 1. 1. For the purpose of this Convention, the term "industrial undertaking" includes particularly:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 217.

- (a) mines, quarries, and other works for the extraction of minerals from the earth;
- (b) industries in which articles are manufactured, altered, cleaned, repaired, ornamented, finished, adapted for sale, broken up or demolished, or in which materials are transformed; including shipbuilding, and the generation, transformation, and transmission of electricity and motive power of any kind;
- (c) construction, reconstruction, maintenance, repair, alteration, or demolition of any building, railway, tramway, harbour, dock, pier, canal, inland waterway, road, tunnel, bridge, viaduct, sewer, drain, well, telegraphic or telephonic installation, electrical undertaking, gas work, waterwork, or other work of construction, as well as the preparation for or laying the foundations of any such work or structure;
- (d) transport of passengers or goods by road or rail or inland waterway, including the handling of goods at docks, quays, wharves, and warehouses, but excluding transport by hand.

2. The competent authority in each country shall define the line of division which separates industry from commerce and agriculture.

Article 2. 1. Children under the age of fifteen years shall not be employed or work in any public or private industrial undertaking, or in any branch thereof.

2. Provided that, except in the case of employments which, by their nature or the circumstances in which they are carried on, are dangerous to the life, health or morals of the persons employed therein, national laws or regulations may permit such children to be employed in undertakings in which only members of the employer's family are employed.

Article 3. The provisions of this Convention shall not apply to work done by children in technical schools, provided that such work is approved and supervised by public authority.

Article 4. In order to facilitate the enforcement of the provisions of this Convention, every employer in an industrial undertaking shall be required to keep a register of all persons under the age of eighteen years employed by him, and of the dates of their births.

Article 5. 1. In respect of employments which, by their nature or the circumstances in which they are carried on, are dangerous to the life, health or morals of the persons employed therein, national laws shall either—

- (a) prescribe a higher age or ages than fifteen years for the admission thereto of young persons or adolescents; or
- (b) empower an appropriate authority to prescribe a higher age or ages than fifteen years for the admission thereto of young persons or adolescents.

2. The annual reports to be submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation shall include full information concerning the age or ages prescribed by national laws in pursuance of subparagraph (a) of the preceding paragraph or concerning the action taken by the appropriate authority in exercise of the powers conferred upon it in pursuance of subparagraph (b) of the preceding paragraph, as the case may be.

MINIMUM AGE (SEA) CONVENTION (REVISED), 1936¹

Article 1. For the purpose of this Convention, the term "vessel" includes all ships and boats, of any nature whatsoever, engaged in maritime navigation, whether publicly or privately owned; it excludes ships of war.

Article 2. 1. Children under the age of fifteen years shall not be employed or work on vessels, other than vessels upon which only members of the same family are employed.

2. Provided that national laws or regulations may provide for the issue in respect of children of not less than fourteen years of age of certificates permitting them to be employed in cases in which an educational or other appropriate authority designated by such laws or

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 205.

regulations is satisfied, after having due regard to the health and physical condition of the child and to the prospective as well as to the immediate benefit to the child of the employment proposed, that such employment will be beneficial to the child.

Article 3. The provisions of article 2 shall not apply to work done by children on school-ships or training-ships, provided that such work is approved and supervised by public authority.

Article 4. In order to facilitate the enforcement of the provisions of this Convention, every shipmaster shall be required to keep a register of all persons under the age of sixteen years employed on board his vessel, or a list of them in the articles of agreement, and of the dates of their births.

MINIMUM AGE (TRIMMERS AND STOKERS) CONVENTION, 1921¹

Article 1. For the purpose of this Convention, the term "vessel" includes all ships and boats, of any nature whatsoever, engaged in maritime navigation, whether publicly or privately owned; it excludes ships of war.

Article 2. Young persons under the age of eighteen years shall not be employed or work on vessels as trimmers or stokers.

Article 3. The provisions of article 2 shall not apply—

- (a) to work done by young persons on schoolships or training-ships, provided that such work is approved and supervised by public authority;
- (b) to the employment of young persons on vessels mainly propelled by other means than steam;
- (c) to young persons of not less than sixteen years of age, who, if found physically fit after medical examination, may be employed as trimmers or stokers on vessels exclusively engaged in the coastal trade of India and of Japan, subject to regulations made after consultation with the most representative organisations of employers and workers in those countries.

Article 4. When a trimmer or stoker is required in a port where young persons of less than eighteen years of age only are available, such young persons may be employed and in that case it shall be necessary to engage two young persons in place of the trimmer or stoker required. Such young persons shall be at least sixteen years of age.

Article 5. In order to facilitate the enforcement of the provisions of this Convention, every shipmaster shall be required to keep a register of all persons under the age of eighteen years employed on board his vessel, or a list of them in the articles of agreement, and of the dates of their births.

Article 6. Articles of agreement shall contain a brief summary of the provisions of this Convention.

MEDICAL EXAMINATION OF YOUNG PERSONS (INDUSTRY) CONVENTION, 1946²

Part I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. 1. This Convention applies to children and young persons employed or working in, or in connection with, industrial undertakings, whether public or private.

2. For the purpose of this Convention, the term "industrial undertaking" includes particularly:

- (a) mines, quarries, and other works for the extraction of minerals from the earth;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 203.

² *Ibid.*, vol. 78, p. 197.

- (b) undertakings in which articles are manufactured, altered, cleaned, repaired, ornamented, finished, adapted for sale, broken up or demolished, or in which materials are transformed; including undertakings engaged in shipbuilding or in the generation, transformation or transmission of electricity or motive power of any kind;
- (c) undertakings engaged in building and civil engineering work, including constructional, repair, maintenance, alteration and demolition work;
- (d) undertakings engaged in the transport of passengers or goods by road, rail, inland waterway or air, including the handling of goods at docks, quays, wharves, warehouses or airports.

3. The competent authority shall define the line of division which separates industry from agriculture, commerce and other non-industrial occupations.

Article 2. 1. Children and young persons under eighteen years of age shall not be admitted to employment by an industrial undertaking unless they have been found fit for the work on which they are to be employed by a thorough medical examination.

2. The medical examination for fitness for employment shall be carried out by a qualified physician approved by the competent authority and shall be certified either by a medical certificate or by an endorsement on the work permit or in the workbook.

3. The document certifying fitness for employment may be issued—

- (a) subject to specified conditions of employment;
- (b) for a specified job or for a group of jobs or occupations involving similar health risks which have been classified as a group by the authority responsible for the enforcement of the laws and regulations concerning medical examinations for fitness for employment.

4. National laws or regulations shall specify the authority competent to issue the document certifying fitness for employment and shall define the conditions to be observed in drawing up and issuing the document.

Article 3. 1. The fitness of a child or young person for the employment in which he is engaged shall be subject to medical supervision until he has attained the age of eighteen years.

2. The continued employment of a child or young person under eighteen years of age shall be subject to the repetition of medical examinations at intervals of not more than one year.

3. National laws or regulations shall—

- (a) make provision for the special circumstances in which a medical re-examination shall be required in addition to the annual examination or at more frequent intervals in order to ensure effective supervision in respect of the risks involved in the occupation and of the state of health of the child or young person as shown by previous examinations; or
- (b) empower the competent authority to require medical re-examinations in exceptional cases.

Article 4. 1. In occupations which involve high health risks medical examination and re-examinations for fitness for employment shall be required until at least the age of twenty-one years.

2. National laws or regulations shall either specify, or empower an appropriate authority to specify, the occupations or categories of occupations in which medical examination and re-examinations for fitness for employment shall be required until at least the age of twenty-one years.

Article 5. The medical examination required by the preceding articles shall not involve the child or young person, or his parents, in any expense.

Article 6. 1. Appropriate measures shall be taken by the competent authority for vocational guidance and physical and vocational rehabilitation of children and young persons found by medical examination to be unsuited to certain types of work or to have physical handicaps or limitations.

2. The nature and extent of such measures shall be determined by the competent authority; for this purpose co-operation shall be established between the labour, health, educational and

social services concerned, and effective liaison shall be maintained between these services in order to carry out such measures.

3. National laws or regulations may provide for the issue to children and young persons whose fitness for employment is not clearly determined—

- (a) of temporary work permits or medical certificates valid for a limited period at the expiration of which the young worker will be required to undergo re-examination;
- (b) of permits or certificates requiring special conditions of employment.

Article 7. 1. The employer shall be required to file and keep available to labour inspectors either the medical certificate for fitness for employment or the work permit or workbook showing that there are no medical objections to the employment as may be prescribed by national laws or regulations.

2. National laws or regulations shall determine the other methods of supervision to be adopted for ensuring the strict enforcement of this Convention.

Part II. SPECIAL PROVISIONS FOR CERTAIN COUNTRIES

Article 8. 1. In the case of a Member the territory of which includes large areas where, by reason of the sparseness of the population or the stage of development of the area, the competent authority considers it impracticable to enforce the provisions of this Convention, the authority may exempt such areas from the application of the Convention either generally or with such exceptions in respect of particular undertakings or occupations as it thinks fit.

2. Each Member shall indicate in its first annual report upon the application of this Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation any areas in respect of which it proposes to have recourse to the provisions of the present article and no Member shall, after the date of its first annual report, have recourse to the provisions of the present article except in respect of areas so indicated.

3. Each Member having recourse to the provisions of the present article shall indicate in subsequent annual reports any areas in respect of which it renounces the right to have recourse to the provisions of the present article.

Article 9. 1. Any Member which, before the date of the adoption of the laws or regulations permitting the ratification of this Convention, had no laws or regulations concerning medical examination for fitness for employment in industry of children and young persons may by a declaration accompanying its ratification, substitute an age lower than eighteen years, but in no case lower than sixteen years, for the age of eighteen years prescribed in articles 2 and 3 and an age lower than twenty-one years, but in no case lower than nineteen years, for the age of twenty-one years prescribed in article 4.

2. Any Member which has made such a declaration may at any time cancel the declaration by a subsequent declaration.

3. Every Member for which a declaration made in virtue of paragraph 1 of this article is in force shall indicate each year in its annual report upon the application of this Convention the extent to which any progress has been made with a view to the full application of the provisions of the Convention.

MEDICAL EXAMINATION OF YOUNG PERSONS (SEA) CONVENTION, 1921¹

Article 1. For the purpose of this Convention, the term "vessel" includes all ships and boats, of any nature whatsoever, engaged in maritime navigation, whether publicly or privately owned; it excludes ships of war.

Article 2. The employment of any child or young person under eighteen years of age on any vessel, other than vessels upon which only members of the same family are employed, shall be

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 217.

conditional on the production of a medical certificate attesting fitness for such work, signed by a doctor who shall be approved by the competent authority.

Article 3. The continued employment at sea of any such child or young person shall be subject to the repetition of such medical examination at intervals of not more than one year, and the production, after each such examination, of a further medical certificate attesting fitness for such work. Should a medical certificate expire in the course of a voyage, it shall remain in force until the end of the said voyage.

Article 4. In urgent cases, the competent authority may allow a young person below the age of eighteen years to embark without having undergone the examination provided for in articles 2 and 3 of this Convention, always provided that such an examination shall be undergone at the first port at which the vessel calls.

NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS (INDUSTRY) CONVENTION, 1919¹

Article 1. 1. For the purpose of this Convention, the term "industrial undertaking" includes particularly—

- (a) mines, quarries, and other works for the extraction of minerals from the earth;
- (b) industries in which articles are manufactured, altered, cleaned, repaired, ornamented, finished, adapted for sale, broken up, or demolished, or in which materials are transformed; including shipbuilding, and the generation, transformation, and transmission of electricity or motive power of any kind;
- (c) construction, reconstruction, maintenance, repair, alteration, or demolition of any building, railway, tramway, harbour, dock, pier, canal, inland waterway, road, tunnel, bridge, viaduct, sewer, drain, well, telegraphic or telephonic installation, electrical undertaking, gas work, waterwork, or other work of construction, as well as the preparation for laying the foundations of any such work or structure;
- (d) transport of passengers or goods by road or rail, including the handling of goods at docks, quays, wharves, and warehouses, but excluding transport by hand.

2. The competent authority in each country shall define the line of division which separates industry from commerce and agriculture.

Article 2. 1. Young persons under eighteen years of age shall not be employed during the night in any public or private industrial undertaking, or in any branch thereof, other than an undertaking in which only members of the same family are employed, except as hereinafter provided for.

2. Young persons over the age of sixteen may be employed during the night in the following industrial undertakings on work which by reason of the nature of the process, is required to be carried on continuously day and night—

- (a) manufacture of iron and steel: processes in which reverberatory or regenerative furnaces are used, and galvanising of sheet metal or wire (except the pickling process);
- (b) glass works;
- (c) manufacture of paper;
- (d) manufacture of raw sugar;
- (e) gold mining reduction work.

Article 3. 1. For the purpose of this Convention, the term "night" signifies a period of at least eleven consecutive hours, including the interval between ten o'clock in the evening and five o'clock in the morning.

2. In coal and lignite mines work may be carried on in the interval between ten o'clock in the evening and five o'clock in the morning, if an interval of ordinarily fifteen hours, and in no case of less than thirteen hours, separates two periods of work.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 91, p. 3.

3. Where night work in the baking industry is prohibited for all workers, the interval between nine o'clock in the evening and four o'clock in the morning may be substituted in the baking industry for the interval between ten o'clock in the evening and five o'clock in the morning.

4. In those tropical countries in which work is suspended during the middle of the day, the night period may be shorter than eleven hours if compensatory rest is accorded during the day.

Article 4. The provisions of articles 2 and 3 shall not apply to the night work of young persons between the ages of sixteen and eighteen years in case of emergencies which could not have been controlled for foreseen, which are not of a periodical character, and which interfere with the normal working of the industrial undertaking.

Article 7. The prohibition of night work may be suspended by the Government, for young persons between the ages of sixteen and eighteen years, when in case of serious emergency the public interest demands it.

MATERNITY PROTECTION CONVENTION, 1919¹

Article 1. 1. For the purpose of this Convention, the term "industrial undertaking" includes particularly—

- (a) mines, quarries, and other works for the extraction of minerals from the earth;
- (b) industries in which articles are manufactured, altered, cleaned, repaired, ornamented, finished, adapted for sale, broken up or demolished, or in which materials are transformed; including shipbuilding and the generation, transformation, and transmission of electricity or motive power of any kind;
- (c) construction, reconstruction, maintenance, repair, alteration, or demolition of any building, railway, tramway, harbour, dock, pier, canal, inland waterway, road, tunnel, bridge, viaduct, sewer, drain, well, telegraphic or telephonic installation, electrical undertaking, gas work, waterwork, or other work of construction, as well as the preparation for or laying the foundation of any such work or structure;
- (d) transport of passengers or goods by road, rail, sea, or inland waterway, including the handling of goods at docks, quays, wharves, and warehouses, but excluding transport by hand.

2. For the purpose of this Convention, the term "commercial undertaking" includes any place where articles are sold or where commerce is carried on.

3. The competent authority in each country shall define the line of division which separates industry and commerce from agriculture.

Article 2. For the purpose of this Convention, the term "woman" signifies any female person, irrespective of age or nationality, whether married or unmarried, and the term "child" signifies any child whether legitimate or illegitimate.

Article 3. In any public or private industrial or commercial undertaking or in any branch thereof, other than an undertaking in which only members of the same family are employed, a woman—

- (a) shall not be permitted to work during the six weeks following her confinement;
- (b) shall have the right to leave her work if she produces a medical certificate stating that her confinement will probably take place within six weeks;
- (c) shall, while she is absent from her work in pursuance of paragraph (a) and (b), be paid benefits sufficient for the full and healthy maintenance of herself and her child, provided either out of public funds or by means of a system of insurance, the exact amount of which shall be determined by the competent authority in each country, and as an additional benefit shall be entitled to free attendance by a doctor or certified midwife; no mistake of the medical adviser in estimating the date of confinement shall preclude a woman from receiving these benefits from the date of the medical certificate up to the date on which the confinement actually takes place;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 53.

(d) shall in any case, if she is nursing her child, be allowed half an hour twice a day during her working hours for this purpose.

Article 4. Where a woman is absent from her work in accordance with paragraph (a) or (b) of article 3 of this Convention, or remains absent from her work for a longer period as a result of illness medically certified to arise out of pregnancy or confinement and rendering her unfit for work, it shall not be lawful, until her absence shall have exceeded a maximum period to be fixed by the competent authority in each country, for her employer to give her notice of dismissal during such absence, nor to give her notice of dismissal at such a time that the notice would expire during such absence.

NIGHT WORK (WOMEN) CONVENTION (REVISED), 1934¹

Article 1. 1. For the purpose of this Convention, the term “industrial undertaking” includes particularly—

- (a) mines, quarries, and other works for the extraction of minerals from the earth;
- (b) industries in which articles are manufactured, altered, cleaned, repaired, ornamented, finished, adapted for sale, broken up or demolished, or in which materials are transformed; including shipbuilding, and the generation, transformation, and transmission of electricity or motive power of any kind;
- (c) construction, reconstruction, maintenance, repair, alteration, or demolition of any building, railway, harbour, dock, pier, canal, inland waterway, road, tunnel, bridge, viaduct, sewer, drain, well, telegraphic or telephonic installation, electrical undertaking, gas work, waterwork, or other work of construction, as well as the preparation for or laying the foundations of any such work or structure.

2. The competent authority in each country shall define the line of division which separates industry from commerce and agriculture.

Article 2. 1. For the purpose of this Convention, the term “night” signifies a period of at least eleven consecutive hours, including the interval between ten o'clock in the evening and five o'clock in the morning.

2. Provided that, where there are exceptional circumstances affecting the workers employed in a particular industry or area, the competent authority may, after consultation with the employers' and workers' organisations concerned, decide that in the case of women employed in that industry or area, the interval between eleven o'clock in the evening and six o'clock in the morning may be substituted for the interval between ten o'clock in the evening and five o'clock in the morning.

3. In those countries where no Government regulation as yet applies to the employment of women in industrial undertakings during the night, the term “night” may provisionally, and for a maximum period of three years, be declared by the Government to signify a period of only ten hours, including the interval between ten o'clock in the evening and five o'clock in the morning.

Article 3. Women without distinction of age shall not be employed during the night in any public or private industrial undertaking, or in any branch thereof, other than an undertaking in which only members of the same family are employed.

Article 4. Article 3 shall not apply:

- (a) in cases of *force majeure*, when in any undertaking there occurs an interruption of work which it was impossible to foresee, and which is not of a recurring character;
- (b) in cases where the work has to do with raw materials or materials in course of treatment which are subject to rapid deterioration, when such night work is necessary to preserve the said materials from certain loss.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 3.

Article 6. In industrial undertakings which are influenced by the seasons, and in all cases where exceptional circumstances demand it, the night period may be reduced to ten hours on sixty days of the year.

Article 7. In countries where the climate renders work by day particularly trying to the health, the night period may be shorter than prescribed in the above Articles, provided that compensatory rest is accorded during the day.

Article 8. This Convention does not apply to women holding responsible positions of management who are not ordinarily engaged in manual work.

UNDERGROUND WORK (WOMEN) CONVENTION, 1935¹

Article 1. For the purpose of this Convention, the term "mine" includes any undertaking, whether public or private, for the extraction of any substance from under the surface of the earth.

Article 2. No female, whatever her age, shall be employed on underground work in any mine.

Article 3. National laws or regulations may exempt from the above prohibition—

- (a) females holding positions of management who do not perform manual work;
- (b) females employed in health welfare services;
- (c) females who, in the course of their studies, spend a period of training in the underground parts of a mine; and
- (d) any other females who occasionally have to enter the underground parts of a mine for the purpose of a non-manual occupation.

EQUALITY OF TREATMENT (ACCIDENT COMPENSATION) CONVENTION, 1925²

Article 1. 1. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to grant to the nationals of any other Member which shall have ratified the Convention, who suffer personal injury due to industrial accidents happening in its territory, or to their dependants, the same treatment in respect of workmen's compensation as it grants to its own nationals.

2. This equality of treatment shall be guaranteed to foreign workers and their dependants without any condition as to residence. With regard to the payments which a Member or its nationals would have to make outside that Member's territory in the application of this principle, the measures to be adopted shall be regulated, if necessary, by special arrangements between the Members concerned.

Article 2. Special agreements may be made between the Members concerned to provide that compensation for industrial accidents happening to workers whilst temporarily or intermittently employed in the territory of one Member on behalf of an undertaking situated in the territory of another Member shall be governed by the laws and regulations of the latter Member.

Article 3. The Members which ratify this Convention and which do not already possess a system, whether by insurance or otherwise, of workmen's compensation for industrial accidents agree to institute such a system within a period of three years from the date of their ratification.

Article 4. The Members which ratify this Convention further undertake to afford each other mutual assistance with a view to facilitating the application of the Convention and the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 63.

² *Ibid.*, vol. 38, p. 257.

execution of their respective laws and regulations on workmen's compensation and to inform the International Labour Office, which shall inform the other Members concerned, of any modifications in the laws and regulations in force on workmen's compensation.

WORKMEN'S COMPENSATION (ACCIDENTS) CONVENTION, 1925¹

Article 1. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to ensure that workmen who suffer personal injury due to an industrial accident, or their dependants, shall be compensated on terms at least equal to those provided by this Convention.

Article 2. 1. The laws and regulations as to workmen's compensation shall apply to workmen, employees and apprentices employed by any enterprise, undertaking or establishment of whatsoever nature, whether public or private.

2. It shall nevertheless be open to any Member to make such exceptions in its national legislation as it deems necessary in respect of—

- (a) persons whose employment is of a casual nature and who are employed otherwise than for the purpose of the employer's trade or business;
- (b) out-workers;
- (c) members of the employer's family who work exclusively on his behalf and who live in his house;
- (d) non-manual workers whose remuneration exceeds a limit to be determined by national laws or regulations.

Article 3. This Convention shall not apply to

- (1) seamen and fishermen for whom provision shall be made by a later Convention;
- (2) persons covered by some special scheme, the terms of which are not less favourable than those of this Convention.

Article 4. This Convention shall not apply to agriculture, in respect of which the Convention concerning workmen's compensation in agriculture² adopted by the International Labour Conference at its Third Session remains in force.

Article 5. The compensation payable to the injured workman, or his dependants, where permanent incapacity or death results from the injury, shall be paid in the form of periodical payments: provided that it may be wholly or partially paid in a lump sum, if the competent authority is satisfied that it will be properly utilised.

Article 6. In case of incapacity, compensation shall be paid not later than as from the fifth day after the accident, whether it be payable by the employer, the accident insurance institution, or the sickness insurance institution concerned.

Article 7. In cases where the injury results in incapacity of such a nature that the injured workman must have the constant help of another person, additional compensation shall be provided.

Article 8. The national laws or regulations shall prescribe such measures of supervision and methods of review as are deemed necessary.

Article 9. Injured workmen shall be entitled to medical aid and to such surgical and pharmaceutical aid as is recognised to be necessary in consequence of accidents. The cost of such aid shall be defrayed either by the employer, by accident insurance institutions, or by sickness or invalidity insurance institutions.

Article 10. 1. Injured workmen shall be entitled to the supply and normal renewal, by the employer or insurer, of such artificial limbs and surgical appliances as are recognised

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 223.

² *Ibid.*, p. 165.

to be necessary: provided that national laws or regulations may allow in exceptional circumstances the supply and renewal of such artificial limbs and appliances to be replaced by the award to the injured workman of a sum representing the probable cost of the supply and renewal of such appliances, this sum to be decided at the time when the amount of compensation is settled or revised.

2. National laws or regulations shall provide for such supervisory measures as are necessary, either to prevent abuses in connection with the renewal of appliances, or to ensure that the additional compensation is utilised for this purpose.

Article 11. The national laws or regulations shall make such provision as, having regard to national circumstances, is deemed most suitable for ensuring in all circumstances, in the event of the insolvency of the employer or insurer, the payment of compensation to workmen who suffer personal injury due to industrial accidents, or in case of death, to their dependants.

MARKING OF WEIGHT (PACKAGES TRANSPORTED BY VESSELS) CONVENTION, 1929¹

Article 1. 1. Any package or object of one thousand kilograms (one metric ton) or more gross weight consigned within the territory of any Member which ratifies this Convention for transport by sea or inland waterway shall have had its gross weight plainly and durably marked upon it on the outside before it is loaded on a ship or vessel.

2. In exceptional cases where it is difficult to determine the exact weight, national laws or regulations may allow an approximate weight to be marked.

3. The obligation to see that this requirement is observed shall rest solely upon the government of the country from which the package or object is consigned, and not on the government of a country through which it passes on the way to its destination.

4. It shall be left to national laws or regulations to determine whether the obligation for having the weight marked as aforesaid shall fall on the consignor or on some other person or body.

WEEKLY REST (INDUSTRY) CONVENTION, 1921²

Article 1. 1. For the purpose of this Convention, the term "industrial undertakings" includes—

- (a) mines, quarries, and other works for the extraction of minerals from the earth;
- (b) industries in which articles are manufactured, altered, cleaned, repaired, ornamented, finished, adapted for sale, broken up or demolished, or in which materials are transformed; including shipbuilding and the generation, transformation and transmission of electricity or motive power of any kind;
- (c) construction, reconstruction, maintenance, repair, alteration, or demolition of any building, railway, tramway, harbour, dock, pier, canal, inland waterway, road, tunnel, bridge, viaduct, sewer, drain, well, telegraphic or telephonic installation, electrical undertaking, gas work, waterwork, or other work of construction, as well as the preparation for or laying the foundations of any such work or structure;
- (d) transport of passengers or goods by road, rail, or inland waterway, including the handling of goods at docks, quays, wharves or warehouses, but excluding transport by hand.

2. [Inapplicable.]

3. Where necessary, in addition to the above enumeration, each Member may define the line of division which separates industry from commerce and agriculture.

Article 2. 1. The whole of the staff employed in any industrial undertaking, public or private, or in any branch thereof shall, except as otherwise provided for by the following

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 38, p. 187.

articles, enjoy in every period of seven days a period of rest comprising at least twenty-four consecutive hours.

2. This period of rest shall, wherever possible, be granted simultaneously to the whole of the staff of each undertaking.

3. It shall, wherever possible, be fixed so as to coincide with the days already established by the traditions or customs of the country or district.

Article 3. Each Member may except from the application of the provisions of article 2 persons employed in industrial undertakings in which only the members of one single family are employed.

Article 4. 1. Each Member may authorise total or partial exceptions (including suspensions or diminutions) from the provisions of article 2, special regard being had to all proper humanitarian and economic considerations and after consultation with responsible associations of employers and workers, wherever such exist.

2. Such consultation shall not be necessary in the case of exceptions which have already been made under existing legislation.

Article 5. Each Member shall make, as far as possible, provision for compensatory periods of rest for the suspensions or diminutions made in virtue of article 4, except in cases where agreements or customs already provide for such periods.

Article 6. 1. Each Member will draw up a list of the exceptions made under articles 3 and 4 of this Convention and will communicate it to the International Labour Office, and thereafter in every second year any modifications of this list which shall have been made.

2. The International Labour Office will present a report on this subject to the General Conference of the International Labour Organisation.

Article 7. In order to facilitate the application of the provisions of this Convention, each employer, director, or manager, shall be obliged—

- (a) where the weekly rest is given to the whole of the staff collectively, to make known such days and hours of collective rest by means of notices posted conspicuously in the establishment or any other convenient place, or in any other manner approved by the government;
- (b) where the rest period is not granted to the whole of the staff collectively, to make known, by means of a roster drawn up in accordance with the method approved by the legislation of the country, or by a regulation of the competent authority, the workers or employees subject to a special system of rest, and to indicate that system.

CONVENTION (N° 83)¹ CONCERNANT L'APPLICATION DE NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL AUX TERRI- TOIRES NON MÉTROPOLITAINS

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 19 juin 1947, en sa trentième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions concernant l'application de normes internationales du travail aux territoires non métropolitains, question qui est comprise dans le troisième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce onzième jour de juillet mil neuf cent quarante-sept, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur les normes du travail (territoires non métropolitains), 1947 :

Article 1. 1. Tout Membre de l'Organisation du Travail qui ratifie la présente Convention doit accompagner sa ratification d'une déclaration faisant connaître dans quelle mesure il s'engage à ce que les dispositions des Conventions figurant dans l'annexe soient appliquées aux territoires mentionnés à l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², telle qu'elle a été amendée par l'Instrument d'amendement à la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, 1946³, à l'exclusion des territoires visés par les paragraphes 4 et 5 dudit article.

2. La déclaration mentionnée ci-dessus doit faire connaître, en ce qui concerne chacune des Conventions figurant dans l'annexe à la présente Convention :

- a) les territoires pour lesquels le Membre s'engage à ce que les dispositions de la Convention soient appliquées sans modification;
- b) les territoires pour lesquels le Membre s'engage à ce que les dispositions de la Convention soient appliquées avec des modifications, et en quoi consistent lesdites modifications;
- c) les territoires auxquels la Convention est inapplicable et, dans ces cas, les raisons pour lesquelles elle est inapplicable;
- d) les territoires pour lesquels le Membre réserve sa décision.

¹ Entrée en vigueur le 15 juin 1974 à l'égard des deux membres suivants de l'Organisation internationale du Travail, soit douze mois après que leurs ratifications eurent été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail, comme indiqué ci-après, conformément à l'article 7, paragraphe 2 :

*Date de l'enregistrement de la ratification
auprès du Directeur général
du Bureau international du Travail*

État

Australie 15 juin 1973

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord* 27 mars 1950

* Voir p. 151 du présent volume pour les déclarations formulées en vertu des articles 1 ou 2 de la Convention.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41; voir également vol. 191, p. 143, et vol. 466, p. 323, pour les Instruments pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

³ *Ibid.*, vol. 15, p. 35.

3. Les engagements mentionnés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 du présent article seront réputés parties intégrantes de la ratification et porteront des effets identiques.

4. Tout Membre pourra renoncer par une nouvelle déclaration à tout ou partie des réserves contenues dans sa déclaration antérieure en vertu des alinéas *b*, *c* et *d* du paragraphe 2 du présent article.

5. Tout Membre pourra, pendant les périodes au cours desquelles la présente Convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 8, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation dans des territoires déterminés.

Article 2. 1. Lorsque les questions traitées par les Conventions énumérées dans l'annexe à la présente Convention entrent dans le cadre de la compétence propre des autorités d'un territoire non métropolitain, le Membre responsable des relations internationales de ce territoire, en accord avec le gouvernement dudit territoire, pourra communiquer au Directeur général du Bureau international du Travail une déclaration d'acceptation des obligations de la présente Convention à l'égard de ce territoire.

2. Une déclaration d'acceptation des obligations de la présente Convention peut être communiquée au Directeur général du Bureau international du Travail :

- a*) par deux ou plusieurs Membres de l'Organisation pour un territoire placé sous leur autorité conjointe ;
- b*) par toute autorité internationale responsable de l'administration d'un territoire en vertu des dispositions de la Charte des Nations Unies ou de toute autre disposition en vigueur, à l'égard de ce territoire.

3. Les déclarations communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail conformément aux dispositions des paragraphes précédents du présent article doivent comporter un engagement selon lequel les dispositions des Conventions figurant dans l'annexe à la présente Convention seront appliquées dans le territoire envisagé, avec ou sans modification ; lorsque la déclaration indique que les dispositions de l'une de ces Conventions ou de plusieurs de celles-ci s'appliquent sous réserve de modifications, elle doit spécifier pour chacune de ces Conventions en quoi consistent lesdites modifications.

4. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront renoncer entièrement ou partiellement par une déclaration ultérieure au droit d'invoquer une modification indiquée dans une déclaration antérieure.

5. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront, pendant les périodes au cours desquelles la Convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 8, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation en ce qui concerne une ou plusieurs des Conventions figurant dans l'annexe.

Article 3. L'autorité compétente pourra, par des dispositions légales préalablement publiées, exclure de l'application de toute disposition donnant effet à toutes Conventions figurant dans l'annexe les entreprises ou navires à l'égard desquels, en raison de leur nature ou de leurs dimensions, un contrôle efficace n'est pas possible.

Article 4. En ce qui concerne tout territoire pour lequel une déclaration

spécifiant des modifications aux dispositions d'une ou de plusieurs des Conventions figurant dans l'annexe est en vigueur, les rapports annuels sur l'application de la présente Convention indiqueront dans quelle mesure il a été réalisé un progrès quelconque qui prépare la voie à la renonciation au droit d'invoquer lesdites modifications.

Article 5. 1. La Conférence internationale du Travail peut, à toute session où la question est comprise à l'ordre du jour, adopter, à la majorité des deux tiers, des amendements à l'annexe à la présente Convention, à l'effet d'insérer dans cette annexe les dispositions de nouvelles Conventions ou de substituer aux dispositions de l'une des Conventions figurant dans l'annexe, les dispositions d'une Convention revisant ladite Convention, qui pourra avoir été adoptée par la Conférence.

2. Tout Membre pour lequel la présente Convention est en vigueur et tout territoire pour lequel une déclaration d'acceptation des obligations de la présente Convention aux termes de l'article 2 a été faite devra, dans un délai d'un an ou, dans des circonstances exceptionnelles, dans un délai de dix-huit mois, à compter de la clôture de la session de la Conférence, soumettre cet amendement à l'autorité ou aux autorités compétentes en vue de la promulgation d'une législation ou en vue de toute autre action.

3. Cet amendement prendra effet, pour chaque Membre pour lequel la présente Convention est en vigueur, lors de l'acceptation par ce Membre des obligations de la Convention et, pour chaque territoire pour lequel une déclaration d'acceptation a été faite conformément à l'article 2, lors de l'acceptation pour ce territoire des mêmes obligations.

4. Lorsqu'un tel amendement entre en vigueur pour un Membre ou pour un territoire pour lequel les obligations de la présente Convention ont été acceptées aux termes de l'article 2, le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés communiqueront au Directeur général du Bureau international du Travail une déclaration donnant, au sujet de la Convention ou des Conventions dont les dispositions ont été insérées dans l'annexe à la suite de l'amendement, les renseignements exigés par le paragraphe 2 de l'article 1 ou par le paragraphe 3 de l'article 2, selon les cas.

5. Tout Membre qui ratifie la présente Convention après la date de l'adoption d'un amendement par la Conférence et tout territoire pour lequel les obligations de la Convention ont été acceptées postérieurement à cette date, aux termes de l'article 2, seront réputés avoir ratifié la Convention amendée ou accepté les obligations de la Convention amendée.

Article 6. Les ratifications formelles de la présente Convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 7. 1. La présente Convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette Convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 8. 1. Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente Convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente Convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 9. 1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications, déclarations et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur.

Article 10. Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications, de toutes déclarations et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 11. A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 12. 1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente Convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 8 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente Convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur ;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente Convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente Convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 13. Les versions française et anglaise du texte de la présente Convention font également foi.

ANNEXE

CONVENTION (REVISÉE) DE L'ÂGE MINIMUM (INDUSTRIE), 1937¹

Article 1. 1. Pour l'application de la présente Convention, seront considérés comme «établissements industriels», notamment :

- a) les mines, carrières et industries extractives de toute nature;
- b) les industries dans lesquelles des produits sont manufacturés, modifiés, nettoyés, réparés, décorés, achevés, préparés pour la vente, ou dans lesquelles les matières subissent une transformation, y compris la construction des navires, les industries de démolition de matériel, ainsi que la production, la transformation et la transmission de la force motrice en général et de l'électricité;
- c) la construction, la reconstruction, l'entretien, la réparation, la modification ou la démolition de tous bâtiments et édifices, chemins de fer, tramways, ports, docks, jetées, canaux, installations pour la navigation intérieure, routes, tunnels, ponts, viaducs, égouts collecteurs, égouts ordinaires, puits, installations télégraphiques ou téléphoniques, installations électriques, usines à gaz, distribution d'eau, ou autres travaux de construction, ainsi que les travaux de préparation et de fondation précédant les travaux ci-dessus;
- d) le transport de personnes ou de marchandises par route, voie ferrée ou voie d'eau, y compris la manutention des marchandises dans les docks, quais, wharfs et entrepôts, à l'exception du transport à la main.

2. Dans chaque pays, l'autorité compétente déterminera la ligne de démarcation entre l'industrie, d'une part, le commerce et l'agriculture, d'autre part.

Article 2. 1. Les enfants de moins de quinze ans ne peuvent être employés ou travailler dans les établissements industriels, publics ou privés, ou dans leurs dépendances.

2. Toutefois, sauf en ce qui concerne les emplois qui, par leur nature ou les conditions dans lesquelles ils sont remplis, sont dangereux pour la vie, la santé ou la moralité des personnes qui y sont affectées, la législation nationale peut autoriser l'emploi de ces enfants dans les établissements où sont seuls occupés les membres de la famille de l'employeur.

Article 3. Les dispositions de la présente Convention ne s'appliqueront pas au travail des enfants dans les écoles professionnelles, à la condition que ce travail soit approuvé et surveillé par l'autorité publique.

Article 4. Dans le but de permettre le contrôle de l'application des dispositions de la présente Convention, tout chef d'établissement industriel doit tenir un registre d'inscription de toutes les personnes de moins de dix-huit ans employées par lui, avec l'indication de la date de leur naissance.

Article 5. 1. En ce qui concerne les emplois qui, par leur nature ou les conditions dans lesquelles ils sont remplis, sont dangereux pour la vie, la santé ou la moralité des personnes qui y sont affectées, les lois nationales doivent :

- a) soit fixer un âge ou des âges supérieurs à quinze ans pour l'admission des jeunes gens et adolescents à ces emplois;
- b) soit conférer à une autorité appropriée le pouvoir de fixer un âge ou des âges supérieurs à quinze ans pour l'admission des jeunes gens et adolescents à ces emplois.

2. Les rapports annuels qui doivent être présentés aux termes de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail devront contenir, suivant le cas, toutes informations concernant l'âge ou les âges fixés par les lois nationales conformément à l'alinéa a) du paragraphe précédent ou concernant les mesures prises par l'autorité appropriée en vertu du pouvoir conféré conformément à l'alinéa b) du paragraphe précédent.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 217.

CONVENTION (REVISÉE) SUR L'ÂGE MINIMUM
(TRAVAIL MARITIME), 1936¹

Article 1. Pour l'application de la présente Convention le terme « navire » doit être entendu de tous les bateaux, navires ou bâtiments, quels qu'ils soient, de propriété publique ou privée, effectuant une navigation maritime, à l'exclusion des navires de guerre.

Article 2. 1. Les enfants de moins de quinze ans ne peuvent être employés au travail à bord des navires, autres que ceux sur lesquels sont seuls employés les membres d'une même famille.

2. Toutefois, la législation nationale peut autoriser la délivrance de certificats permettant aux enfants âgés de quatorze ans au moins d'être employés dans les cas où une autorité scolaire ou une autre autorité appropriée désignée par la législation nationale s'est assurée, après avoir dûment pris en considération la santé et l'état physique de l'enfant, ainsi que les avantages futurs aussi bien qu'immédiats que l'emploi envisagé peut comporter pour lui, que cet emploi est dans l'intérêt de l'enfant.

Article 3. Les dispositions de l'article 2 ne s'appliqueront pas au travail des enfants sur les bateaux-écoles, à la condition que ce travail soit approuvé et surveillé par l'autorité publique.

Article 4. Dans le but de permettre le contrôle de l'application des dispositions de la présente Convention, tout capitaine ou patron devra tenir un registre d'inscription ou un rôle d'équipage mentionnant toutes les personnes de moins de seize ans employées à bord, avec l'indication de la date de leur naissance.

CONVENTION SUR L'ÂGE MINIMUM
(SOUTIERS ET CHAUFFEURS), 1921²

Article 1. Pour l'application de la présente Convention, le terme « navire » doit être entendu de tous les bateaux, navires ou bâtiments, quels qu'ils soient, de propriété publique ou privée, effectuant une navigation maritime, à l'exclusion des navires de guerre.

Article 2. Les jeunes gens de moins de dix-huit ans ne peuvent être employés au travail à bord des navires en qualité de soutiers ou chauffeurs.

Article 3. Les dispositions de l'article 2 ne s'appliqueront pas :

- a) au travail des jeunes gens sur les bateaux-écoles à condition que ce travail soit approuvé et surveillé par l'autorité publique ;
- b) au travail sur les navires dont le moyen de propulsion principal est autre que la vapeur ;
- c) au travail des jeunes gens de seize ans au moins dont l'aptitude physique aura été reconnue par un examen médical et qui seront employés sur les navires effectuant leur navigation exclusivement sur les côtes de l'Inde ou sur les côtes du Japon, sous réserve de règlements à intervenir après consultation avec les organisations les plus représentatives des employeurs et des travailleurs de ces pays.

Article 4. Au cas où il serait nécessaire d'embaucher un chauffeur ou un soutier dans un port où il ne serait pas possible de trouver de travailleurs de cette catégorie âgés de dix-huit ans au moins, l'emploi pourra être occupé par des jeunes gens âgés de moins de dix-huit ans et de plus de seize ans, mais dans ce cas deux de ces jeunes gens devront être embauchés à la place du chauffeur ou soutier nécessaire.

Article 5. Dans le but de permettre le contrôle de l'application des dispositions de la présente Convention, tout capitaine ou patron devra tenir un registre d'inscription ou un rôle d'équipage mentionnant toutes les personnes de moins de dix-huit ans employées à bord, avec l'indication de la date de leur naissance.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 205.

² *Ibid.*, vol. 38, p. 203.

Article 6. Les contrats d'engagement d'équipage contiendront un résumé des dispositions de la présente Convention.

CONVENTION CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI DANS L'INDUSTRIE DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS, 1946¹

Partie I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1. 1. La présente Convention s'applique aux enfants et adolescents occupés ou travaillant dans les entreprises industrielles, publiques ou privées, ou en relation avec leur fonctionnement.

2. Pour l'application de la présente Convention seront considérées comme «entreprises industrielles», notamment :

- a) les mines, carrières et industries extractives de toute nature;
- b) les entreprises dans lesquelles des produits sont manufacturés, modifiés, nettoyés, réparés, décorés, achevés, préparés pour la vente, détruits ou démolis, ou dans lesquelles les matières subissent une transformation, y compris les entreprises de construction de navires, de production, de transformation et de transmission de l'électricité et de la force motrice en général;
- c) les entreprises du bâtiment et du génie civil, y compris les travaux de construction, de réparation, d'entretien, de transformation et de démolition;
- d) les entreprises de transport de personnes ou de marchandises par route, voie ferrée, voie d'eau intérieure ou voie aérienne, y compris la manutention des marchandises dans les docks, quais, wharfs, entrepôts ou aéroports.

3. L'autorité compétente déterminera la ligne de démarcation entre l'industrie, d'une part, l'agriculture, le commerce et les autres travaux non industriels, d'autre part.

Article 2. 1. Les enfants et les adolescents de moins de dix-huit ans ne pourront être admis à l'emploi par une entreprise industrielle que s'ils ont été reconnus aptes à l'emploi auquel ils seront occupés à la suite d'un examen médical approfondi.

2. L'examen médical d'aptitude à l'emploi devra être effectué par un médecin qualifié agréé par l'autorité compétente et devra être constaté, soit par un certificat médical, soit par une annotation portée au permis d'emploi ou au livret de travail.

3. Le document attestant l'aptitude à l'emploi pourra :

- a) prescrire des conditions déterminées d'emploi;
- b) être délivré pour un travail spécifié ou pour un groupe de travaux ou occupations qui impliquent des risques similaires pour la santé et qui auront été classés par groupes par l'autorité à laquelle il appartient d'appliquer la législation relative à l'examen médical d'aptitude à l'emploi.

4. La législation nationale déterminera l'autorité compétente pour établir le document attestant l'aptitude à l'emploi et précisera les modalités d'établissement et de délivrance de ce document.

Article 3. 1. L'aptitude des enfants et des adolescents à l'emploi qu'ils exercent devra faire l'objet d'un contrôle médical poursuivi jusqu'à l'âge de dix-huit ans.

2. L'emploi d'un enfant ou d'un adolescent ne pourra être continué que moyennant renouvellement de l'examen médical à des intervalles ne dépassant pas une année.

3. La législation nationale devra :

- a) soit prévoir les circonstances spéciales dans lesquelles l'examen médical devra être renouvelé en sus de l'examen annuel, ou avec une périodicité plus fréquente, pour assurer l'efficacité du contrôle en relation avec les risques présentés par le travail ainsi qu'avec l'état de santé de l'enfant ou de l'adolescent tel qu'il a été révélé par les examens antérieurs;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 197.

b) soit conférer à l'autorité compétente le pouvoir d'exiger des renouvellements exceptionnels de l'examen médical.

Article 4. 1. Pour les travaux qui présentent des risques élevés pour la santé, l'examen médical d'aptitude à l'emploi et ses renouvellements périodiques doivent être exigés jusqu'à l'âge de vingt et un ans au moins.

2. La législation nationale devra, soit déterminer les emplois ou catégories d'emploi pour lesquels l'examen médical d'aptitude à l'emploi sera exigé jusqu'à vingt et un ans au moins, soit conférer à une autorité appropriée le pouvoir de les déterminer.

Article 5. Les examens médicaux exigés par les articles précédents ne doivent entraîner aucuns frais pour l'enfant ou adolescent, ou pour ses parents.

Article 6. 1. Des mesures appropriées devront être prises par l'autorité compétente pour la réorientation ou la réadaptation physique et professionnelle des enfants et des adolescents chez lesquels l'examen médical aura révélé des inaptitudes, des anomalies ou des déficiences.

2. L'autorité compétente déterminera la nature et l'étendue de ces mesures; à cette fin, une collaboration devra s'établir entre les services du travail, les services médicaux, les services de l'éducation et les services sociaux, et une liaison effective devra se maintenir entre ces services pour faire porter effet à ces mesures.

3. La législation nationale pourra prévoir l'octroi aux enfants et adolescents dont l'aptitude à l'emploi n'est pas clairement reconnue :

- a) de permis d'emploi ou de certificats médicaux temporaires valables pour une période limitée, à l'expiration de laquelle le jeune travailleur sera tenu de subir un nouvel examen;
- b) de permis ou certificats imposant des conditions d'emploi spéciales.

Article 7. 1. L'employeur devra classer et tenir à la disposition de l'inspection du travail, soit le certificat médical d'aptitude à l'emploi, soit le permis d'emploi ou livret de travail démontrant qu'il n'existe pas de contre-indication médicale à l'emploi, selon que la législation en décidera.

2. La législation nationale déterminera les autres méthodes de surveillance susceptibles d'assurer une stricte application de la présente Convention.

Partie II. DISPOSITIONS SPÉCIALES À CERTAINS PAYS

Article 8. 1. Lorsque le territoire d'un Membre comprend de vastes régions où, en raison du caractère clairsemé de la population ou en raison de l'état de leur développement, l'autorité compétente estime impraticable d'appliquer les dispositions de la présente Convention, elle peut exempter lesdites régions de l'application de la Convention, soit d'une manière générale, soit avec les exceptions qu'elle juge appropriées à l'égard de certaines entreprises ou de certains travaux.

2. Tout Membre doit indiquer, dans son premier rapport annuel à soumettre sur l'application de la présente Convention en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, toute région pour laquelle il se propose d'avoir recours aux dispositions du présent article. Par la suite, aucun Membre ne pourra recourir aux dispositions du présent article, sauf en ce qui concerne les régions qu'il aura ainsi indiquées.

3. Tout Membre recourant aux dispositions du présent article doit indiquer, dans ses rapports annuels ultérieurs, les régions pour lesquelles il renonce au droit de recourir auxdites dispositions.

Article 9. 1. Tout Membre qui, avant la date à laquelle il adopte une législation permettant la ratification de la présente Convention, ne possédait pas de législation concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi dans l'industrie des enfants et des adolescents peut, par une déclaration annexée à sa ratification, remplacer l'âge de dix-huit ans imposé aux articles 2 et 3 par un âge inférieur à dix-huit ans, mais en aucun cas inférieur à seize ans, et l'âge de vingt et un ans imposé à l'article 4 par un âge inférieur à vingt et un ans, mais en aucun cas inférieur à dix-neuf ans.

2. Tout Membre qui aura fait une telle déclaration pourra l'annuler en tout temps par une déclaration ultérieure.

3. Tout Membre à l'égard duquel est en vigueur une déclaration faite conformément au paragraphe 1 du présent article doit indiquer chaque année, dans son rapport sur l'application de la présente Convention, dans quelle mesure un progrès quelconque a été réalisé en vue de l'application intégrale des dispositions de la Convention.

CONVENTION SUR L'EXAMEN MÉDICAL DES JEUNES GENS (TRAVAIL MARITIME), 1921¹

Article 1. Pour l'application de la présente Convention, le terme «navire» doit être entendu de tous les bateaux, navires ou bâtiments, quels qu'ils soient, de propriété publique ou privée, effectuant une navigation maritime, à l'exclusion des navires de guerre.

Article 2. A l'exception des navires sur lesquels ne sont occupés que les membres d'une même famille, les enfants et jeunes gens de moins de dix-huit ans ne pourront être employés à bord que sur présentation d'un certificat médical attestant leur aptitude à ce travail et signé par un médecin approuvé par l'autorité compétente.

Article 3. L'emploi de ces enfants ou jeunes gens au travail maritime ne pourra être continué que moyennant renouvellement de l'examen médical à des intervalles ne dépassant pas une année, et présentation, après chaque nouvel examen, d'un certificat médical attestant l'aptitude au travail maritime. Toutefois, si le terme du certificat est atteint au cours d'un voyage, il sera prorogé jusqu'à la fin du voyage.

Article 4. Dans les cas d'urgence, l'autorité compétente pourra admettre un jeune homme âgé de moins de dix-huit ans à embarquer sans avoir été soumis aux examens prévus aux articles 2 et 3 de la présente Convention, à la condition toutefois que cet examen soit passé au premier port où le bâtiment toucherait ultérieurement.

CONVENTION SUR LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS (INDUSTRIE), 1919²

Article 1. 1. Pour l'application de la présente Convention, seront considérés comme «établissements industriels», notamment :

- a) les mines, carrières et industries extractives de toute nature ;
- b) les industries dans lesquelles des produits sont manufacturés, modifiés, nettoyés, réparés, décorés, achevés, préparés pour la vente, ou dans lesquelles les matières subissent une transformation ; y compris la construction des navires, les industries de démolition de matériel, ainsi que la production, la transformation et la transmission de la force motrice en général et de l'électricité ;
- c) la construction, la reconstruction, l'entretien, la réparation, la modification ou la démolition de tous bâtiments et édifices, chemins de fer, tramways, ports, docks, jetées, canaux, installations pour la navigation intérieure, routes, tunnels, ponts, viaducs, égouts collecteurs, égouts ordinaires, puits, installations télégraphiques ou téléphoniques, installations électriques, usines à gaz, distribution d'eau ou autres travaux de construction, ainsi que les travaux de préparation et de fondation précédant les travaux ci-dessus ;
- d) le transport de personnes ou de marchandises par route ou voie ferrée, y compris la manutention des marchandises dans les docks, quais, wharfs et entrepôts, à l'exception du transport à la main.

2. Dans chaque pays, l'autorité compétente déterminera la ligne de démarcation entre l'industrie, d'une part, le commerce et l'agriculture, d'autre part.

Article 2. 1. Il est interdit d'employer pendant la nuit les enfants de moins de dix-huit ans dans les établissements industriels, publics ou privés, ou dans leurs dépendances, à l'except-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 217.

² *Ibid.*, vol. 91, p. 3.

tion de ceux dans lesquels sont seuls employés les membres d'une même famille, sauf dans les cas prévus ci-après.

2. L'interdiction du travail de nuit ne s'appliquera pas aux enfants au-dessus de seize ans qui sont employés, dans les industries énumérées ci-après, à des travaux qui, en raison de leur nature, doivent nécessairement être continués jour et nuit :

- a) usines de fer et d'acier; travaux où l'on fait emploi des fours à réverbère ou à régénération, et galvanisation de la tôle et du fil de fer (excepté les ateliers de décapage);
- b) verreries;
- c) papeteries;
- d) sucreries où l'on traite le sucre brut;
- e) réduction du minerai d'or.

Article 3. 1. Pour l'application de la présente Convention, le terme « nuit » signifie une période d'au moins onze heures consécutives, comprenant l'intervalle écoulé entre dix heures du soir et cinq heures du matin.

2. Dans les mines de charbon et de lignite, une dérogation pourra être prévue, en ce qui concerne la période de repos visée au paragraphe précédent, lorsque l'intervalle entre les deux périodes de travail comporte ordinairement quinze heures, mais jamais lorsque cet intervalle comporte moins de treize heures.

3. Lorsque la législation du pays interdit le travail de nuit à tout le personnel dans la boulangerie, on pourra substituer, dans cette industrie, la période comprise entre neuf heures du soir et quatre heures du matin à la période de dix heures du soir à cinq heures du matin.

4. Dans les pays tropicaux où le travail est suspendu pendant un certain temps au milieu de la journée, la période de repos de nuit pourra être inférieure à onze heures, pourvu qu'un repos compensateur soit accordé pendant le jour.

Article 4. Les dispositions des articles 2 et 3 ne s'appliqueront pas au travail de nuit des enfants âgés de seize à dix-huit ans lorsqu'un cas de force majeure qui ne pouvait être prévu ou empêché, et qui ne présente pas un caractère périodique, met obstacle au fonctionnement normal d'un établissement industriel.

Article 7. Lorsque, en raison de circonstances particulièrement graves, l'intérêt public l'exigera, l'interdiction du travail de nuit pourra être suspendue par une décision de l'autorité publique, en ce qui concerne les enfants âgés de seize à dix-huit ans.

CONVENTION SUR LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ, 1919¹

Article 1. 1. Pour l'application de la présente Convention, seront considérés comme « établissements industriels », notamment :

- a) les mines, carrières et industries extractives de toute nature;
- b) les industries dans lesquelles des produits sont manufacturés, modifiés, nettoyés, réparés, décorés, achevés, préparés pour la vente, ou dans lesquelles les matières subissent une transformation, y compris la construction des navires, les industries de démolition de matériel, ainsi que la production, la transformation et la transmission de la force motrice en général et de l'électricité;
- c) la construction, la reconstruction, l'entretien, la réparation, la modification ou la démolition de tous bâtiments et édifices, chemins de fer, tramways, ports, docks, jetées, canaux, installations pour la navigation intérieure, routes, tunnels, ponts, viaducs, égouts collecteurs, égouts ordinaires, puits, installations télégraphiques ou téléphoniques, installations électriques, usines à gaz, distribution d'eau ou autres travaux de construction, ainsi que les travaux de préparation et de fondation précédant les travaux ci-dessus;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 53.

d) le transport de personnes ou de marchandises par route, voie ferrée ou voie d'eau, maritime ou intérieure, y compris la manutention des marchandises dans les docks, quais, wharfs et entrepôts, à l'exception du transport à la main.

2. Pour l'application de la présente Convention, sera considéré comme «établissement commercial» tout lieu consacré à la vente des marchandises ou à toute opération commerciale.

3. Dans chaque pays, l'autorité compétente déterminera la ligne de démarcation entre l'industrie et le commerce, d'une part, l'agriculture, d'autre part.

Article 2. Pour l'application de la présente Convention, le terme «femme» désigne toute personne du sexe féminin, quel que soit son âge ou sa nationalité, mariée ou non, et le terme «enfant» désigne tout enfant, légitime ou non.

Article 3. Dans tous les établissements industriels ou commerciaux, publics ou privés, ou dans leurs dépendances, à l'exception des établissements où sont seuls employés les membres d'une même famille, une femme

- a) ne sera pas autorisée à travailler pendant une période de six semaines après ses couches;
- b) aura le droit de quitter son travail, sur production d'un certificat médical déclarant que ses couches se produiront probablement dans un délai de six semaines;
- c) recevra, pendant toute la période où elle demeurera absente, en vertu des paragraphes a et b, une indemnité suffisante pour son entretien et celui de son enfant dans de bonnes conditions d'hygiène; ladite indemnité, dont le montant exact sera fixé par l'autorité compétente dans chaque pays, sera prélevée sur les fonds publics ou sera fournie par un système d'assurance. Elle aura droit, en outre, aux soins gratuits d'un médecin ou d'une sage-femme. Aucune erreur, de la part du médecin ou de la sage-femme, dans l'estimation de la date de l'accouchement, ne pourra empêcher une femme de recevoir l'indemnité à laquelle elle a droit à compter de la date du certificat médical jusqu'à celle à laquelle l'accouchement se produira;
- d) aura droit dans tous les cas, si elle allaite son enfant, à deux repos d'une demi-heure pour lui permettre l'allaitement.

Article 4. Au cas où une femme s'absente de son travail, en vertu des paragraphes a et b de l'article 3 de la présente Convention, ou en demeure éloignée pendant une période plus longue, à la suite d'une maladie attestée par certificat médical comme résultant de sa grossesse ou de ses couches et qui la met dans l'incapacité de reprendre son travail, il sera illégal pour son patron, jusqu'à ce que son absence ait atteint une durée maximum fixée par l'autorité compétente de chaque pays, de lui signifier son congé durant ladite absence, ou à une date telle que le délai de préavis expirerait pendant que dure l'absence susmentionnée.

CONVENTION (REVISÉE) DU TRAVAIL DE NUIT (FEMMES), 1934¹

Article 1. 1. Pour l'application de la présente Convention, seront considérés comme «établissements industriels» notamment :

- a) les mines, carrières et industries extractives de toute nature;
- b) les industries dans lesquelles des produits sont manufacturés, modifiés, nettoyés, réparés, décorés, achevés, préparés pour la vente, ou dans lesquelles les matières subissent une transformation; y compris la construction des navires, les industries de démolition de matériel, ainsi que la production, la transformation et la transmission de la force motrice en général et de l'électricité;
- c) la construction, la reconstruction, l'entretien, la réparation, la modification, ou la démolition de tous bâtiments et édifices, chemins de fer, tramways, ports, docks, jetées, canaux, installations pour la navigation intérieure, routes, tunnels, ponts, viaducs, égouts collecteurs, égouts ordinaires, puits, installations télégraphiques ou téléphoniques, instal-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 3.

lations électriques, usines à gaz, distribution d'eau ou autres travaux de construction, ainsi que les travaux de préparation et de fondation précédant les travaux ci-dessus.

2. Dans chaque pays, l'autorité compétente déterminera la ligne de démarcation entre l'industrie, d'une part, le commerce et l'agriculture, d'autre part.

Article 2. 1. Pour l'application de la présente Convention, le terme « nuit » signifie une période d'au moins onze heures consécutives, comprenant l'intervalle écoulé entre dix heures du soir et cinq heures du matin.

2. Toutefois, en cas de circonstances exceptionnelles affectant les travailleurs employés dans une industrie ou dans une région déterminée, l'autorité compétente pourra, après consultation des organisations patronales et ouvrières intéressées, décider que, pour les femmes occupées dans cette industrie ou dans cette région, l'intervalle entre onze heures du soir et six heures du matin pourra être substitué à l'intervalle entre dix heures du soir et cinq heures du matin.

3. Dans les pays où aucun règlement public ne s'applique à l'emploi des femmes pendant la nuit dans les établissements industriels, le terme « nuit » pourra provisoirement, et pendant une période maximum de trois années, désigner, à la discrétion du gouvernement, une période de dix heures seulement, laquelle comprendra l'intervalle écoulé entre dix heures du soir et cinq heures du matin.

Article 3. Les femmes, sans distinction d'âge, ne pourront être employées pendant la nuit dans aucun établissement industriel, public ou privé, ni dans aucune dépendance d'un de ces établissements, à l'exception des établissements où sont seuls employés les membres d'une même famille.

Article 4. L'article 3 ne sera pas appliqué :

- a) en cas de force majeure, lorsque dans une entreprise se produit une interruption d'exploitation impossible à prévoir et n'ayant pas un caractère périodique ;
- b) dans le cas où le travail s'applique soit à des matières premières, soit à des matières en élaboration, qui seraient susceptibles d'altération très rapide, lorsque cela est nécessaire pour sauver ces matières d'une perte inévitable.

Article 6. Dans les établissements industriels soumis à l'influence des saisons, et dans tous les cas où des circonstances exceptionnelles l'exigent, la durée de la période de nuit indiquée à l'article 2 pourra être réduite à dix heures pendant soixante jours par an.

Article 7. Dans les pays où le climat rend le travail de jour particulièrement pénible, la période de nuit peut être plus courte que celle fixée par les articles ci-dessus, à la condition qu'un repos compensateur soit accordé pendant le jour.

Article 8. La présente Convention ne s'applique pas aux femmes qui occupent des postes de direction impliquant une responsabilité et qui n'effectuent pas normalement un travail manuel.

CONVENTION DES TRAVAUX SOUTERRAINS (FEMMES), 1935¹

Article 1. Pour l'application de la présente Convention, le terme « mine » s'entend de toute entreprise, soit publique soit privée, pour l'extraction de substances situées en dessous du sol.

Article 2. Aucune personne du sexe féminin, quel que soit son âge, ne peut être employée aux travaux souterrains dans les mines.

Article 3. La législation nationale pourra exempter de l'interdiction susmentionnée :

- a) les personnes occupant un poste de direction qui n'effectuent pas un travail manuel ;
- b) les personnes occupées dans les services sanitaires et sociaux ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63.

- c) les personnes en cours d'études admises à effectuer un stage dans les parties souterraines d'une mine en vue de leur formation professionnelle;
- d) toutes autres personnes appelées occasionnellement à descendre dans les parties souterraines d'une mine pour l'exercice d'une profession de caractère non manuel.

CONVENTION SUR L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT (ACCIDENTS DU TRAVAIL), 1925¹

Article 1. 1. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à accorder aux ressortissants de tout autre Membre ayant ratifié ladite Convention qui seront victimes d'accidents du travail survenus sur son territoire, ou à leurs ayants droit, le même traitement qu'il assure à ses propres ressortissants en matière de réparation des accidents du travail.

2. Cette égalité de traitement sera assurée aux travailleurs étrangers et à leurs ayants droit sans aucune condition de résidence. Toutefois, en ce qui concerne les paiements qu'un Membre ou ses ressortissants auraient à faire en dehors du territoire dudit Membre en vertu de ce principe, les dispositions à prendre seront réglées, si cela est nécessaire, par des arrangements particuliers pris avec les Membres intéressés.

Article 2. Pour la réparation des accidents du travail survenus à des travailleurs occupés d'une manière temporaire ou intermittente sur le territoire d'un Membre pour le compte d'une entreprise située sur le territoire d'un autre Membre, il peut être prévu qu'il sera fait application de la législation de ce dernier par accord spécial entre les Membres intéressés.

Article 3. Les Membres qui ratifient la présente Convention et chez lesquels n'existe pas un régime d'indemnisation ou d'assurance forfaitaire des accidents du travail conviennent d'instituer un tel régime dans un délai de trois ans à dater de leur ratification.

Article 4. Les Membres qui ratifient la présente Convention s'engagent à se prêter mutuellement assistance en vue de faciliter son application, ainsi que l'exécution de leurs lois et règlements respectifs en matière de réparation des accidents du travail, et à porter à la connaissance du Bureau international du Travail, qui en informera les autres Membres intéressés, toute modification dans les lois et règlements en vigueur en matière de réparation des accidents du travail.

CONVENTION SUR LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, 1925²

Article 1. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à assurer aux victimes d'accidents du travail, ou à leurs ayants droit, des conditions de réparation au moins égales à celles prévues par la présente Convention.

Article 2. 1. Les législations et réglementations sur la réparation des accidents du travail devront s'appliquer aux ouvriers, employés ou apprentis occupés par les entreprises, exploitations ou établissements de quelque nature qu'ils soient, publics ou privés.

2. Toutefois, il appartiendra à chaque Membre de prévoir dans sa législation nationale telles exceptions qu'il estimera nécessaires en ce qui concerne :

- a) les personnes exécutant des travaux occasionnels étrangers à l'entreprise de l'employeur;
- b) les travailleurs à domicile;
- c) les membres de la famille de l'employeur qui travaillent exclusivement pour le compte de celui-ci et qui vivent sous son toit;
- d) les travailleurs non manuels dont le gain dépasse une limite qui peut être fixée par la législation nationale.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 257.

² *Ibid.*, vol. 38, p. 223.

Article 3. Ne sont pas visés par la présente Convention :

- 1) les marins et pêcheurs pour lesquels disposera une convention ultérieure;
- 2) les personnes bénéficiant d'un régime spécial au moins équivalent à celui prévu dans la présente Convention.

Article 4. La présente Convention ne s'appliquera pas à l'agriculture pour laquelle reste en vigueur la Convention sur la réparation des accidents du travail dans l'agriculture¹, adoptée par la Conférence internationale du Travail à sa troisième session.

Article 5. Les indemnités dues en cas d'accidents suivis de décès ou en cas d'accidents ayant entraîné une incapacité permanente seront payées à la victime ou à ses ayants droit sous forme de rente.

Toutefois, ces indemnités pourront être payées en totalité ou en partie sous forme de capital lorsque la garantie d'un emploi judicieux sera fournie aux autorités compétentes.

Article 6. En cas d'incapacité, l'indemnité sera allouée au plus tard à partir du cinquième jour après l'accident, qu'elle soit due par l'employeur, par une institution d'assurance contre les accidents, ou par une institution d'assurance contre la maladie.

Article 7. Un supplément d'indemnisation sera alloué aux victimes d'accidents atteintes d'incapacité nécessitant l'assistance constante d'une autre personne.

Article 8. Les législations nationales prévoiront les mesures de contrôle, ainsi que les méthodes pour la révision des indemnités, qui seront jugées nécessaires.

Article 9. Les victimes d'accidents du travail auront droit à l'assistance médicale et à telle assistance chirurgicale et pharmaceutique qui serait reconnue nécessaire par suite de ces accidents. Cette assistance médicale sera à la charge soit de l'employeur, soit des institutions d'assurance contre les accidents, soit des institutions d'assurance contre la maladie ou l'invalidité.

Article 10. 1. Les victimes d'accidents du travail auront droit à la fourniture et au renouvellement normal, par l'employeur ou l'assureur, des appareils de prothèse et d'orthopédie dont l'usage sera reconnu nécessaire. Toutefois, les législations nationales pourront admettre à titre exceptionnel le remplacement de la fourniture et du renouvellement des appareils par l'attribution à la victime de l'accident d'une indemnité supplémentaire déterminée au moment de la fixation ou de la révision du montant de la réparation et représentant le coût probable de la fourniture et du renouvellement de ces appareils.

2. Les législations nationales prévoiront, en ce qui concerne le renouvellement des appareils, les mesures de contrôle nécessaires, soit pour éviter les abus, soit pour garantir l'affectation des indemnités supplémentaires.

Article 11. Les législations nationales contiendront des dispositions qui, tenant compte des conditions particulières de chaque pays, seront le mieux appropriées pour assurer en tout état de cause le paiement de la réparation aux victimes des accidents et à leurs ayants droit et pour les garantir contre l'insolvabilité de l'employeur ou de l'assureur.

CONVENTION SUR L'INDICATION DU POIDS SUR LES COLIS TRANSPORTÉS PAR BATEAU, 1929²

Article 1. I. Tout colis ou objet pesant mille kilogrammes (une tonne métrique) ou plus de poids brut, consigné dans les limites du territoire de tout Membre ratifiant la présente Convention et destiné à être transporté par mer ou voie navigable intérieure, devra, avant d'être embarqué, porter l'indication de son poids, marquée à l'extérieur de façon claire et durable.

2. La législation nationale pourra, dans les cas exceptionnels où il est difficile de déterminer le poids exact, autoriser l'indication du poids approximatif.

3. L'obligation de veiller à l'observation de cette disposition n'incombera qu'au gouverne-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 165.

² *Ibid.*, vol. 39, p. 15.

ment du pays d'où le colis ou objet est expédié, à l'exclusion du gouvernement de tout autre pays que ce colis pourra traverser pour arriver à destination.

4. Il appartiendra aux législations nationales de décider si l'obligation de marquer le poids de la manière ci-dessus indiquée doit incomber à l'expéditeur ou à quelqu'un d'autre.

CONVENTION SUR LE REPOS HÉBDOMADAIRE (INDUSTRIE), 1921¹

Article 1. 1. Pour l'application de la présente Convention, seront considérés comme « établissements industriels » :

- a) les mines, carrières et industries extractives de toute nature ;
- b) les industries dans lesquelles des produits sont manufacturés, modifiés, nettoyés, réparés, décorés, achevés, préparés pour la vente, ou dans lesquelles les matières subissent une transformation, y compris la construction des navires, les industries de démolition de matériel, ainsi que la production, la transformation et la transmission de la force motrice en général et de l'électricité ;
- c) la construction, la reconstruction, l'entretien, la réparation, la modification ou la démolition de tous bâtiments et édifices, chemins de fer, tramways, ports, docks, jetées, canaux, installations pour la navigation intérieure, routes, tunnels, ponts, viaducs, égouts collecteurs, égouts ordinaires, puits, installations téléphoniques ou télégraphiques, installations électriques, usines à gaz, distribution d'eau, ou autres travaux de construction, ainsi que les travaux de préparation et de fondation précédant les travaux ci-dessus ;
- d) le transport de personnes ou de marchandises par route, voie ferrée ou voie d'eau intérieure, y compris la manutention des marchandises dans les docks, quais, wharfs et entrepôts, à l'exception du transport à la main.

2. [Inapplicable.]

3. En sus de l'énumération qui précède, s'il est reconnu nécessaire, chaque Membre pourra déterminer la ligne de démarcation entre l'industrie, d'une part, le commerce et l'agriculture, d'autre part.

Article 2. 1. Tout le personnel occupé dans tout établissement industriel, public ou privé, ou dans ses dépendances, devra, sous réserve des exceptions prévues dans les articles ci-après, jouir, au cours de chaque période de sept jours, d'un repos comprenant au minimum vingt-quatre heures consécutives.

2. Ce repos sera accordé autant que possible en même temps à tout le personnel de chaque établissement.

3. Il coïncidera, autant que possible, avec les jours consacrés par la tradition ou les usages du pays ou de la région.

Article 3. Chaque Membre pourra excepter de l'application des dispositions de l'article 2 les personnes occupées dans les établissements industriels dans lesquels sont seuls employés les membres d'une même famille.

Article 4. 1. Chaque Membre peut autoriser des exceptions totales ou partielles (y compris des suspensions et des diminutions de repos) aux dispositions de l'article 2, en tenant compte spécialement de toutes considérations économiques et humanitaires appropriées et après consultation des associations qualifiées des employeurs et des ouvriers, là où il en existe.

2. Cette consultation ne sera pas nécessaire dans le cas d'exceptions qui auront été déjà accordées par l'application de la législation en vigueur.

Article 5. Chaque Membre devra autant que possible établir des dispositions prévoyant des périodes de repos en compensation des suspensions ou des diminutions accordées en vertu de l'article 4, sauf dans les cas où les accords ou les usages locaux auront déjà prévu de tels repos.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 187.

Article 6. 1. Chaque Membre établira une liste des exceptions accordées conformément aux articles 3 et 4 de la présente Convention et la communiquera au Bureau international du Travail. Chaque Membre communiquera ensuite, tous les deux ans, toutes les modifications qu'il aura apportées à cette liste.

2. Le Bureau international du Travail présentera un rapport à ce sujet à la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail.

Article 7. En vue de faciliter l'application des dispositions de la présente Convention, chaque patron, directeur ou gérant sera soumis aux obligations ci-après :

- a) faire connaître, dans le cas où le repos hebdomadaire est donné collectivement à l'ensemble du personnel, les jours et heures de repos collectif au moyen d'affiches apposées d'une manière apparente dans l'établissement ou tout autre lieu convenable ou selon tout autre mode approuvé par le gouvernement ;
- b) faire connaître, lorsque le repos n'est pas donné collectivement à l'ensemble du personnel, au moyen d'un registre dressé selon le mode approuvé par la législation du pays ou par un règlement de l'autorité compétente, les ouvriers ou employés soumis à un régime particulier de repos et indiquer ce régime.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Thirtieth Session which was held at Geneva and declared closed the eleventh day of July 1947.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this nineteenth day of July 1947.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa trentième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le onze juillet 1947.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce dix-neuvième jour de juillet 1947.

The President of the Conference,
Le Président de la Conférence,
CARL JOACHIM HAMBRO

The Director-General of the International Labour Office,
Le Directeur général du Bureau international du Travail,
EDWARD PHELAN

INSTRUMENT FOR THE AMENDMENT OF THE SCHEDULE TO THE
LABOUR STANDARDS (NON-METROPOLITAN TERRITORIES)
CONVENTION, 1947¹

The General Conference of the International Labour Organisation,
Having been convened at San Francisco by the Governing Body of the
International Labour Office, and having met in its Thirty-first Session on
17 June 1948; and

Having decided upon the adoption of certain amendments to the schedule
to the Labour Standards (Non-Metropolitan Territories) Convention, 1947, a
question which is the eleventh item on the agenda of the session,
adopts this tenth day of July of the year one thousand nine hundred and forty-eight
the following Instrument for the amendment of the schedule to the Labour Standards
(Non-Metropolitan Territories) Convention, 1947, which may be cited as the Labour
Standards (Non-Metropolitan Territories) Convention Instrument of Amendment,
1948:

Article 1

The following provisions shall be substituted for the provisions of the Night
Work of Young Persons (Industry) Convention, 1919, set forth in the schedule to
the Labour Standards (Non-Metropolitan Territories) Convention, 1947:

NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS (INDUSTRY)
CONVENTION (REVISED), 1948²

Part I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. 1. For the purpose of this Convention, the term "industrial undertaking"
includes particularly—

- (a) mines, quarries, and other works for the extraction of minerals from the earth;
- (b) undertakings in which articles are manufactured, altered, cleaned, repaired, ornamented,
finished, adapted for sale, broken up or demolished, or in which materials are
transformed, including undertakings engaged in shipbuilding or in the generation,
transformation or transmission of electricity or motive power of any kind;
- (c) undertakings engaged in building and civil engineering work, including constructional,
repair, maintenance, alteration and demolition work;
- (d) undertakings engaged in the transport of passengers or goods by road or rail, includ-
ing the handling of goods at docks, quays, wharves, warehouses or airports.

2. The competent authority shall define the line of division which separates industry from
agriculture, commerce and other non-industrial occupations.

3. National laws or regulations may exempt from the application of this Convention
employment on work which is not deemed to be harmful, prejudicial, or dangerous to
children or young persons in family undertakings in which only parents and their children or
wards are employed.

¹ See p. 107 of this volume.

² United Nations, Treaty Series, vol. 91, p. 3.

Article 2. 1. For the purpose of this Convention the term "night" signifies a period of at least twelve consecutive hours.

2. In the case of young persons under sixteen years of age, this period shall include the interval between ten o'clock in the evening and six o'clock in the morning.

3. In the case of young persons who have attained the age of sixteen years but are under the age of eighteen years, this period shall include an interval prescribed by the competent authority of at least seven consecutive hours falling between ten o'clock in the evening and seven o'clock in the morning; the competent authority may prescribe different intervals for different areas, industries, undertakings or branches of industries or undertakings, but shall consult the employers' and workers' organisations concerned before prescribing an interval beginning after eleven o'clock in the evening.

Article 3. 1. Young persons under eighteen years of age shall not be employed or work during the night in any public or private industrial undertaking or in any branch thereof except as hereinafter provided for.

2. For purposes of apprenticeship or vocational training in specified industries or occupations which are required to be carried on continuously, the competent authority may, after consultation with the employers' and workers' organisations concerned, authorise the employment in night work of young persons who have attained the age of sixteen years but are under the age of eighteen years.

3. Young persons employed in night work in virtue of the preceding paragraph shall be granted a rest period of at least thirteen consecutive hours between two working periods.

4. Where night work in the baking industry is prohibited for all workers, the interval between nine o'clock in the evening and four o'clock in the morning may, for purposes of apprenticeship or vocational training of young persons who have attained the age of sixteen years, be substituted by the competent authority for the interval of at least seven consecutive hours falling between ten o'clock in the evening and seven o'clock in the morning prescribed by the authority in virtue of paragraph 3 of article 2.

Article 4. 1. In countries where the climate renders work by day particularly trying, the night period and barred interval may be shorter than that prescribed in the above articles if compensatory rest is accorded during the day.

2. The provisions of articles 2 and 3 shall not apply to the night work of young persons between the ages of sixteen and eighteen years in case of emergencies which could not have been controlled or foreseen, which are not of a periodical character, and which interfere with the normal working of the industrial undertaking.

Article 5. The prohibition of night work may be suspended by the government, for young persons between the ages of sixteen and eighteen years, when in case of serious emergency the public interest demands it.

Article 6. 1. The laws or regulations giving effect to the provisions of this Convention shall—

- (a) make appropriate provision for ensuring that they are known to the persons concerned;
- (b) define the persons responsible for compliance therewith;
- (c) prescribe adequate penalties for any violation thereof;
- (d) provide for the maintenance of a system of inspection adequate to ensure effective enforcement; and
- (e) require every employer in a public or private industrial undertaking to keep a register, or to keep available official records, showing the names and dates of birth of all persons under eighteen years of age employed by him and such other pertinent information as may be required by the competent authority.

2. The annual reports submitted by Members under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation shall contain full information concerning such laws and regulations and a general survey of the results of the inspections made in accordance therewith.

Part II. SPECIAL PROVISIONS FOR CERTAIN COUNTRIES

Article 7. 1. Any Member which, before the date of the adoption of the laws or regulations permitting the ratification of this Convention, had laws or regulations restricting the night work of children in industry which provide for an age-limit lower than eighteen years may, by a declaration accompanying its ratification, substitute an age-limit lower than eighteen years, but in no case lower than sixteen years, for the age-limit prescribed in paragraph 1 of article 3.

2. Any Member which has made such a declaration may at any time cancel that declaration by a subsequent declaration.

3. Every Member for which a declaration made in virtue of paragraph 1 of this article is in force shall indicate each year in its annual report upon the application of this Convention the extent to which any progress has been made with a view to the full application of the provisions of the Convention.

Article 2

The following provisions shall be substituted for the provisions of the Night Work (Women) Convention (Revised), 1934, set forth in the schedule to the Labour Standards (Non-Metropolitan Territories) Convention, 1947:

NIGHT WORK (WOMEN) CONVENTION
(REVISED), 1948¹

Part I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. 1. For the purpose of this Convention, the term "industrial undertaking" includes particularly—

- (a) mines, quarries, and other works for the extraction of minerals from the earth;
- (b) undertakings in which articles are manufactured, altered, cleaned, repaired, ornamented, finished, adapted for sale, broken up or demolished, or in which materials are transformed, including undertakings engaged in shipbuilding or in the generation, transformation or transmission of electricity or motive power of any kind;
- (c) undertakings engaged in building and civil engineering work, including constructional, repair, maintenance, alteration and demolition work.

2. The competent authority shall define the line of division which separates industry from agriculture, commerce and other non-industrial occupations.

Article 2. For the purpose of this Convention the term "night" signifies a period of at least eleven consecutive hours, including an interval prescribed by the competent authority of at least seven consecutive hours falling between ten o'clock in the evening and seven o'clock in the morning; the competent authority may prescribe different intervals for different areas, industries, undertakings or branches of industries or undertakings, but shall consult the employers' and workers' organisations concerned before prescribing an interval beginning after eleven o'clock in the evening.

Article 3. Women without distinction of age shall not be employed during the night in any public or private industrial undertaking, or in any branch thereof, other than an undertaking in which only members of the same family are employed.

Article 4. Article 3 shall not apply—

- (a) in cases of *force majeure*, when in any undertaking there occurs an interruption of work which it was impossible to foresee, and which is not of a recurring character;
- (b) in cases where the work has to do with raw materials or materials in course of

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 81, p. 147.

treatment which are subject to rapid deterioration when such night work is necessary to preserve the said materials from certain loss.

Article 5. 1. The prohibition of night work for women may be suspended by the government, after consultation with the employers' and workers' organisations concerned, when in case of serious emergency the national interest demands it.

2. Such suspension shall be notified by the government concerned to the Director-General of the International Labour Office in its annual report on the application of the Convention.

Article 6. In industrial undertakings which are influenced by the seasons and in all cases where exceptional circumstances demand it, the night period may be reduced to ten hours on sixty days of the year.

Article 7. In countries where the climate renders work by day particularly trying, the night period may be shorter than that prescribed in the above articles if compensatory rest is accorded during the day.

Article 8. This Convention does not apply to—

- (a) women holding responsible positions of a managerial or technical character; and
- (b) women employed in health and welfare services who are not ordinarily engaged in manual work.

Part II. SPECIAL PROVISIONS FOR CERTAIN COUNTRIES

Article 9. In those countries where no government regulation as yet applies to the employment of women in industrial undertakings during the night, the term "night" may provisionally, and for a maximum period of three years, be declared by the government to signify a period of only ten hours, including an interval prescribed by the competent authority of at least seven consecutive hours falling between ten o'clock in the evening and seven o'clock in the morning.

Article 3

This Instrument of Amendment shall become effective in accordance with the provisions of article 5 of the Labour Standards (Non-Metropolitan Territories) Convention, 1947, the text of which is as follows:

1. The International Labour Conference may, at any session at which the matter is included in its agenda, adopt by a two-thirds majority amendments to the schedule to this Convention including the provisions of further Conventions in the schedule or substituting for the provisions of any Convention set forth in the schedule the provisions of any convention revising that Convention which may have been adopted by the Conference.

2. Each Member for which this Convention is in force and each territory for which a declaration accepting the obligations of this Convention in pursuance of article 2 is in force shall, within the period of one year, or, in exceptional circumstances, of eighteen months, from the closing of the session of the Conference, submit any such amendment to the authority or authorities within whose competence the matter lies, for the enactment of legislation or other action.

3. Any such amendment shall become effective for each Member for which this Convention is in force on acceptance by the said Member and for each territory in respect of which a declaration accepting the obligations of the Convention in pursuance of article 2 is in force on acceptance in respect of the said territory.

4. When any such amendment becomes effective for any Member or for any territory in respect of which the obligations of this Convention have been accepted in pursuance of article 2, the Member, Members or international authority concerned shall communicate to the Director-General of the International Labour Office, a declaration giving, in respect of the Convention or Conventions the provisions of which have been included in the schedule by

the amendment, the particulars required by paragraph 2 of article 1 or paragraph 3 of article 2 as the case may be.

5. Any Member which ratifies this Convention after the date of the adoption of any such amendment by the Conference shall be deemed to have ratified the Convention as amended and any territory in respect of which the obligations of the Convention are accepted after that date in pursuance of article 2 shall be deemed to have accepted the obligations of the Convention as amended.

Article 4

Two copies of this Instrument of Amendment shall be authenticated by the signatures of the President of the Conference and of the President of the Conference and of the Director-General of the International Labour Office. One of these copies shall be deposited in the archives of the International Labour Office and the other shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. The Director-General will communicate a certified copy of the Instrument to all the Members of the International Labour Organisation.

Article 5

1. The formal acceptances of this Instrument shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

2. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all acceptances of this Instrument of Amendment communicated to him in pursuance of this article and shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the charter of the United Nations full particulars of such acceptances.

Article 6

The English and French versions of the text of the Instrument of Amendment are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Instrument for the Amendment of the schedule to the Labour Standards (Metropolitan Territories) Convention, 1947, duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Thirty-first Session which was held at San Francisco and declared closed the tenth day of July 1948.

INSTRUMENT D'AMENDEMENT À L'ANNEXE DE LA CONVENTION SUR LES NORMES DU TRAVAIL (TERRITOIRES NON MÉTROPOLITAINS), 1947¹

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, convoquée à San Francisco par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 17 juin 1948, en sa trente et unième session,

Après avoir décidé d'adopter divers amendements à l'annexe à la Convention sur les normes du travail (territoires non métropolitains), 1947, question qui constitue le onzième point de l'ordre du jour de la session, adopte, ce dixième jour de juillet mil neuf cent quarante-huit, l'instrument ci-après pour l'amendement de l'annexe à la Convention sur les normes du travail (territoires non métropolitains), 1947, qui sera dénommé Instrument d'amendement (1948) à la Convention sur les normes du travail (territoires non métropolitains) :

Article 1

Les dispositions suivantes se substitueront aux dispositions de la Convention sur le travail de nuit des enfants (industrie), 1919, figurant à l'annexe à la Convention sur les normes du travail (territoires non métropolitains), 1947 :

CONVENTION SUR LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS (INDUSTRIE) [REVISÉE], 1948²

Partie I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1. 1. Aux fins de la présente Convention, seront considérées comme « entreprises industrielles », notamment :

- a) les mines, carrières et industries extractives de toute nature ;
- b) les entreprises dans lesquelles des produits sont manufacturés, modifiés, nettoyés, réparés, décorés, achevés, préparés pour la vente, détruits ou démolis, ou dans lesquelles les matières subissent une transformation, y compris les entreprises de construction de navires, de production, de transformation et de transmission de l'électricité et de la force motrice en général ;
- c) les entreprises du bâtiment et du génie civil, y compris les travaux de construction, de réparation, d'entretien, de transformation et de démolition ;
- d) les entreprises de transport de personnes ou de marchandises par route ou voie ferrée, y compris la manutention des marchandises dans les docks, quais, wharfs, entrepôts ou aéroports.

2. L'autorité compétente déterminera la ligne de démarcation entre l'industrie, d'une part, l'agriculture, le commerce et les autres travaux non industriels, d'autre part.

3. La législation nationale pourra exempter de l'application de la présente Convention l'emploi à un travail considéré comme n'étant pas nuisible ou préjudiciable aux enfants, ni dangereux pour ceux-ci, dans les entreprises familiales où sont occupés seulement les parents et leurs enfants ou pupilles.

Article 2. 1. Aux fins de la présente Convention, le terme « nuit » signifie une période d'au moins douze heures consécutives.

¹ Voir p. 122 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 91, p. 3.

2. Pour les enfants de moins de seize ans, cette période comprendra l'intervalle écoulé entre dix heures du soir et six heures du matin.

3. Pour les enfants de seize ans révolus, mais de moins de dix-huit ans, cette période comprendra un intervalle déterminé par l'autorité compétente, d'au moins sept heures consécutives et s'insérant entre dix heures du soir et sept heures du matin; l'autorité compétente pourra prescrire des intervalles différents pour différentes régions, industries, entreprises ou branches d'industries ou d'entreprises, mais consultera les organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées avant de déterminer un intervalle commençant après onze heures du soir.

Article 3. 1. Les enfants de moins de dix-huit ans ne devront pas être employés ou travailler la nuit dans les entreprises industrielles, publiques ou privées, ou dans leurs dépendances, sauf dans les cas prévus ci-après.

2. Lorsque les besoins de leur apprentissage ou de leur formation professionnelle l'exigent dans les industries ou occupations déterminées qui nécessitent un travail continu, l'autorité compétente, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, pourra autoriser l'emploi, pendant la nuit, d'enfants de seize ans révolus, mais de moins de dix-huit ans.

3. Les enfants occupés la nuit conformément au paragraphe précédent devront bénéficier, entre deux périodes de travail, d'un repos d'au moins treize heures consécutives.

4. Lorsque la législation du pays interdit le travail de nuit à tout le personnel dans les boulangeries, l'autorité compétente pourra substituer, pour les enfants de seize ans révolus, lorsque leur apprentissage ou leur formation professionnelle l'exigent, la période comprise entre neuf heures du soir et quatre heures du matin à la période d'au moins sept heures consécutives s'insérant entre dix heures du soir et sept heures du matin prescrite par l'autorité compétente en vertu du paragraphe 3 de l'article 2.

Article 4. 1. Dans les pays où le climat rend le travail de jour particulièrement pénible, la période de nuit et l'intervalle d'interdiction pourront être plus courts que la période et l'intervalle fixés aux articles précédents, à condition qu'un repos compensateur soit accordé pendant le jour.

2. Les dispositions des articles 2 et 3 ne s'appliqueront pas au travail de nuit des enfants âgés de seize à dix-huit ans lorsqu'un cas de force majeure qui ne pouvait être prévu ou empêché, et qui ne présente pas un caractère périodique, met obstacle au fonctionnement normal d'une entreprise industrielle.

Article 5. Lorsque, en raison de circonstances particulièrement graves, l'intérêt public l'exigera, l'interdiction du travail de nuit pourra être suspendue par une décision de l'autorité publique, en ce qui concerne les enfants âgés de seize à dix-huit ans.

Article 6. 1. La législation donnant effet aux dispositions de la présente Convention doit :

- a) prescrire les dispositions nécessaires afin que cette législation soit portée à la connaissance de tous les intéressés;
- b) préciser les personnes chargées d'en assurer l'exécution;
- c) prescrire des sanctions appropriées en cas d'infractions;
- d) prévoir l'institution et le maintien d'un régime d'inspection propre à assurer effectivement l'observation des dispositions susmentionnées;
- e) obliger chaque employeur dans une entreprise industrielle, publique ou privée, à tenir un registre ou à garder à disposition des documents officiels, indiquant les noms et dates de naissance de toutes les personnes de moins de dix-huit ans qu'il occupe, ainsi que toutes autres informations pertinentes requises par l'autorité compétente.

2. Les rapports annuels soumis par les Membres conformément à l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail contiendront des renseignements complets sur la législation mentionnée au paragraphe précédent et un exposé général des résultats des inspections effectuées conformément au présent article.

Partie II. DISPOSITIONS SPÉCIALES À CERTAINS PAYS

Article 7. 1. Tout Membre qui, avant la date à laquelle il adopte une législation permettant la ratification de la présente Convention, possédait une législation réglementant le travail de nuit des enfants dans l'industrie et prévoyant une limite d'âge inférieure à dix-huit ans peut, par une déclaration annexée à sa ratification, remplacer l'âge de dix-huit ans imposé au paragraphe 1 de l'article 3 par un âge inférieur à dix-huit ans, mais en aucun cas inférieur à seize ans.

2. Tout Membre qui aura fait une telle déclaration pourra l'annuler en tout temps par une déclaration ultérieure.

3. Tout Membre à l'égard duquel est en vigueur une déclaration faite conformément au paragraphe 1 du présent article doit indiquer chaque année, dans son rapport sur l'application de la présente Convention, dans quelle mesure un progrès quelconque a été réalisé en vue de l'application intégrale des dispositions de la Convention.

Article 2

Les dispositions suivantes se substitueront aux dispositions de la Convention (révisée) du travail de nuit (femmes), 1934, figurant à l'annexe à la Convention sur les normes du travail (territoires non métropolitains), 1947 :

CONVENTION SUR LE TRAVAIL DE NUIT (FEMMES) [REVISÉE], 1948¹

Partie I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1. 1. Aux fins de la présente Convention, seront considérées comme «entreprises industrielles», notamment :

- a) les mines, carrières et industries extractives de toute nature ;
- b) les entreprises dans lesquelles des produits sont manufacturés, modifiés, nettoyés, réparés, décorés, achevés, préparés pour la vente, détruits, ou démolis, ou dans lesquelles les matières subissent une transformation, y compris les entreprises de construction de navires, de production, de transformation et de transmission de l'électricité et de la force motrice en général ;
- c) les entreprises du bâtiment et du génie civil, y compris les travaux de construction, de réparation, d'entretien, de transformation et de démolition.

2. L'autorité compétente déterminera la ligne de démarcation entre l'industrie, d'une part, l'agriculture, le commerce et les autres travaux non industriels, d'autre part.

Article 2. Aux fins de la présente Convention, le terme «nuit» signifie une période d'au moins onze heures consécutives comprenant un intervalle déterminé par l'autorité compétente, d'au moins sept heures consécutives et s'insérant entre dix heures du soir et sept heures du matin ; l'autorité compétente pourra prescrire des intervalles différents pour différentes régions, industries, entreprises ou branches d'industries ou d'entreprises, mais consultera les organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées avant de déterminer un intervalle commençant après onze heures du soir.

Article 3. Les femmes, sans distinction d'âge, ne pourront être employées pendant la nuit dans aucune entreprise industrielle, publique ou privée, ni dans aucune dépendance d'une de ces entreprises à l'exception des entreprises où sont seuls employés les membres d'une même famille.

Article 4. L'article 3 ne sera pas appliqué :

- a) en cas de force majeure, lorsque dans une entreprise se produit une interruption d'exploitation impossible à prévoir et n'ayant pas un caractère périodique ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 147.

b) dans le cas où le travail s'applique soit à des matières premières, soit à des matières en élaboration, qui seraient susceptibles d'altération très rapide, lorsque cela est nécessaire pour sauver ces matières d'une perte inévitable.

Article 5. 1. Lorsque, en raison de circonstances particulièrement graves, l'intérêt national l'exigera, l'interdiction du travail de nuit des femmes pourra être suspendue par une décision du gouvernement, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressés.

2. Cette suspension devra être notifiée au Directeur général du Bureau international du Travail par le gouvernement intéressé dans son rapport annuel sur l'application de la Convention.

Article 6. Dans les entreprises industrielles soumises à l'influence des saisons, et dans tous les cas où des circonstances exceptionnelles l'exigent, la durée de la période de nuit indiquée à l'article 2 pourra être réduite à dix heures pendant soixante jours par an.

Article 7. Dans les pays où le climat rend le travail de jour particulièrement pénible, la période de nuit peut être plus courte que celle fixée par les articles ci-dessus, à condition qu'un repos compensateur soit accordé pendant le jour.

Article 8. La présente Convention ne s'applique pas :

- a) aux femmes qui occupent des postes de direction ou de caractère technique et impliquant une responsabilité;
- b) aux femmes occupées dans les services de l'hygiène et du bien-être et qui n'effectuent pas normalement un travail manuel.

Partie II. DISPOSITIONS SPÉCIALES CONCERNANT CERTAINS PAYS

Article 9. Dans les pays où aucun règlement public ne s'applique à l'emploi des femmes pendant la nuit dans les entreprises industrielles, le terme « nuit » pourra provisoirement, et pendant une période maximum de trois années, désigner, à la discrétion du gouvernement, une période de dix heures seulement, laquelle comprendra un intervalle déterminé par l'autorité compétente d'au moins sept heures consécutives et s'insérant entre dix heures du soir et sept heures du matin.

Article 3

Le présent Instrument d'amendement prendra effet conformément aux dispositions de l'article 5 de la Convention sur les normes du travail (territoires non métropolitains), 1947, article ainsi rédigé :

1. La Conférence internationale du Travail peut, à toute session où la question est comprise à l'ordre du jour, adopter, à la majorité des deux tiers, des amendements à l'annexe à la présente Convention, à l'effet d'insérer dans cette annexe les dispositions de nouvelles conventions ou de substituer aux dispositions de l'une des Conventions figurant dans l'annexe les dispositions d'une convention revisant ladite Convention, qui pourra avoir été adoptée par la Conférence.

2. Tout Membre pour lequel la présente Convention est en vigueur et tout territoire pour lequel une déclaration d'acceptation des obligations de la présente Convention aux termes de l'article 2 a été faite devra, dans un délai d'un an ou, dans des circonstances exceptionnelles, dans un délai de dix-huit mois, à compter de la clôture de la session de la Conférence, soumettre cet amendement à l'autorité ou aux autorités compétentes en vue de la promulgation d'une législation ou en vue de toute autre action.

3. Cet amendement prendra effet, pour chaque Membre pour lequel la présente Convention est en vigueur, lors de l'acceptation par ce Membre des obligations de la Convention et, pour chaque territoire pour lequel une déclaration d'acceptation a été faite conformément à l'article 2, lors de l'acceptation pour ce territoire des mêmes obligations.

4. Lorsqu'un tel amendement entre en vigueur pour un Membre ou pour un territoire

pour lequel les obligations de la présente Convention ont été acceptées aux termes de l'article 2, le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés communiqueront au Directeur général du Bureau international du Travail une déclaration donnant, au sujet de la Convention ou des Conventions dont les dispositions ont été insérées dans l'annexe à la suite de l'amendement, les renseignements exigés par le paragraphe 2 de l'article 1 ou par le paragraphe 3 de l'article 2, selon les cas.

5. Tout Membre qui ratifie la présente Convention après la date de l'adoption d'un amendement par la Conférence et tout territoire pour lequel les obligations de la Convention ont été acceptées postérieurement à cette date, aux termes de l'article 2, seront réputés avoir ratifié la Convention amendée ou accepté les obligations de la Convention amendée.

Article 4

Deux exemplaires authentiques du présent Instrument d'amendement seront signés par le Président de la Conférence et par le Directeur général du Bureau international du Travail. L'un de ces exemplaires sera déposé aux archives du Bureau international du Travail, et l'autre entre les mains du Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement conformément aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Le Directeur général communiquera une copie conforme de cet Instrument à chacun des Membres de l'Organisation internationale du Travail.

Article 5

1. Les acceptations formelles du présent Instrument d'amendement seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

2. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les acceptations du présent Instrument d'amendement qui lui seront communiquées conformément audit article, et communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement conformément aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet desdites acceptations.

Article 6

Les versions française et anglaise du texte de l'Instrument d'amendement font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de l'Instrument d'amendement à l'annexe de la Convention sur les normes du travail (territoires non métropolitains), 1947, dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa trente et unième session qui s'est tenue à San Francisco et qui a été déclarée close le dix juillet 1948.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this thirty-first day of August 1948.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce trente et unième jour d'août 1948.

The President of the Conference,
Le Président de la Conférence,
JUSTIN GODART

The Director-General of the International Labour Office,
Le Directeur général du Bureau international du Travail,
EDWARD PHELAN

DECLARATIONS MADE UNDER ARTICLES 1 OR 2 OF THE CONVENTION

MINIMUM AGE (INDUSTRY) CONVENTION (REVISED), 1937

Declarations registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 March 1950

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The Convention is applicable without modification to the British Solomon Islands.

The Convention is applicable to Antigua, Belize, British Virgin Islands, Dominica, Falkland Islands (Malvinas), Gibraltar, Gilbert and Ellice Islands, Hong Kong, Montserrat, St. Kitts-Nevis-Anguilla, St. Lucia, St. Vincent and Seychelles with the following modification:

Article 2: Fourteen years.

The Convention is applicable to St. Helena with the following modification:

Article 2: Age 14; 13 outside school hours.

The Convention is applicable to Southern Rhodesia with the following modifications:

the provision of this Convention will be applied save that, as regards article 2 "fifteen years" will be modified to "twelve years"; as regards article 4 "eighteen years" will be modified to "sixteen years"; and there is no registration of African births in the colony.

A decision is reserved in respect of Brunei.

21 May 1964

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The Convention is applicable without modification to Bermuda.

15 June 1973

AUSTRALIA

The Convention is not applicable to Norfolk Island.

A decision is reserved in respect of Papua New Guinea.

MINIMUM AGE (SEA) CONVENTION (REVISED), 1936

Declarations registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 March 1950

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The Convention is applicable without modification to the British Solomon Islands, Dominica, St. Helena and Seychelles.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉCLARATIONS FORMULÉES EN VERTU DES ARTICLES 1 OU 2 DE LA CONVENTION

CONVENTION (RÉVISÉE) DE L'ÂGE MINIMUM (INDUSTRIE), 1937

Déclarations enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

27 mars 1950

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

La Convention est applicable sans modification aux îles Salomon britanniques.

La Convention est applicable à : Antigua, Belize, Dominique, Gibraltar, Hong-kong, îles Falkland (Malvinas), îles Gilbert et Ellice, îles Vierges britanniques, Montserrat, Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla, Sainte-Lucie, Saint-Vincent et Seychelles avec la modification suivante :

Article 2 : quatorze ans.

La Convention est applicable à Sainte-Hélène avec la modification suivante :

Article 2 : 14 ans ; 13 en dehors des heures de classe.

La Convention est applicable à la Rhodésie du Sud avec les modifications suivantes :

Les dispositions de la présente Convention s'appliqueront, si ce n'est qu'en ce qui concerne l'article 2, les mots «quinze ans» seront remplacés par les mots «douze ans», qu'en ce qui concerne l'article 4, les mots «dix-huit ans» seront remplacés par les mots «seize ans» et que les naissances des Africains ne sont pas enregistrées dans la colonie.

Une décision est réservée à l'égard du Brunéi.

21 mai 1964

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

La Convention est applicable sans modification aux Bermudes.

15 juin 1973

AUSTRALIE

La Convention n'est pas applicable à l'île Norfolk.

Une décision est réservée à l'égard du Papua-Nouvelle-Guinée.

CONVENTION (RÉVISÉE) SUR L'ÂGE MINIMUM (TRAVAIL MARITIME), 1936

Déclarations enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

27 mars 1950

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

La Convention est applicable sans modification à : Dominique, îles Salomon britanniques, Sainte-Hélène et Seychelles.

The Convention is applicable to Antigua, Belize, British Virgin Islands, Falkland Islands (Malvinas), Gilbert and Ellice Islands, Hong Kong, Montserrat, St. Kitts-Nevis-Anguilla, St. Lucia and St. Vincent with the following modification :

Article 2 : Fourteen years.

The Convention is not applicable to Southern Rhodesia.

29 December 1958

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The Convention is applicable without modification to Gibraltar.

1 June 1960

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The Convention is applicable to Brunei with the following modification :

Article 2 : The Convention will be applied to children under 14 years.

4 October 1967

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The Convention is applicable to Bermuda with the following modifications :

Article 2. (a) The employment of children aged 13 and upwards may be permitted outside school hours for not more than two hours on any day on which they are required to attend school provided that they shall not be so employed in such a manner as to make them unfit, either bodily or mentally, to obtain a proper benefit from their education.

(b) Children aged 14 and over, i.e. not below the upper limit of the compulsory school age, may be so employed in work for the purpose of training in any trade or employment where the work is of a light and safe character and is not likely to be injurious to health or physical development and where a registered medical practitioner has certified the persons after a medical examination to be fit to undertake such employment.

15 June 1973

AUSTRALIA

The Convention is applicable to Papua New Guinea subject to the modification that canoes will be excluded.

The Convention is not applicable to Norfolk Island.

MINIMUM AGE (TRIMMERS AND STOKERS) CONVENTION, 1921

Declarations registered with the Director-General of the International Labour Office on :

27 March 1950

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The Convention is applicable without modification to Bermuda, Dominica, Gibraltar, Hong Kong, St. Helena, St. Lucia, St. Vincent and Seychelles.

The Convention is applicable to the British Solomon Islands with the following modification :

Article 2 is modified to permit employment of a person between ages of

La Convention est applicable à : Antigua, Belize, Hong-Kong, îles Falkland (Malvinas), îles Gilbert et Ellice, îles Vierges britanniques, Montserrat, Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla, Sainte-Lucie et Saint-Vincent avec la modification suivante :

Article 2 : quatorze ans.

La Convention n'est pas applicable à la Rhodésie du Sud.

29 décembre 1958

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

La Convention est applicable sans modification à Gibraltar.

1^{er} juin 1960

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

La Convention est applicable au Brunéi avec la modification suivante :

Article 2 : La Convention sera appliquée aux enfants de moins de 14 ans.

4 octobre 1967

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

La Convention est applicable aux Bermudes avec les modifications suivantes :

Article 2. a) L'emploi des enfants âgés de 13 ans et plus peut être autorisé en dehors des heures de classe pendant deux heures au maximum les jours où leur présence est requise à l'école, à condition qu'ils ne soient pas mis du fait de leur emploi dans l'incapacité, physique ou mentale, de tirer profit de leur éducation.

b) Les enfants âgés de 14 ans et plus, soit d'un âge égal ou supérieur à celui où cesse l'obligation scolaire, peuvent être employés aux fins de formation à tout métier ou profession supposant un travail facile et sans danger ne risquant pas de compromettre leur santé ou leur développement physique, à condition qu'un certificat d'aptitude leur ait été délivré à l'issue d'un examen médical par un médecin agréé.

15 juin 1973

AUSTRALIE

La Convention est applicable au Papua-Nouvelle-Guinée avec la modification que les canots seront exclus de cette application.

La Convention n'est pas applicable à l'île Norfolk.

CONVENTION SUR L'ÂGE MINIMUM (SOUTIERS ET CHAUFFEURS), 1921

Déclarations enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

27 mars 1950

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

La Convention est applicable sans modification aux Bermudes, Dominique, Gibraltar, Hong-kong, Sainte-Hélène, Sainte-Lucie, Saint-Vincent et Seychelles.

La Convention est applicable aux îles Salomon britanniques avec la modification suivante :

L'article 2 est modifié afin de permettre l'emploi, sur un navire se

16 and 18 on a ship exclusively engaged in the coastal trade if certified physically fit.

The Convention is not applicable to Southern Rhodesia.

A decision is reserved in respect of Antigua, British Virgin Islands, Falkland Islands (Malvinas), Gilbert and Ellice Islands and St. Kitts-Nevis-Anguilla.

1 June 1960

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The Convention is applicable without modification to Brunei.

1 August 1961

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The Convention is applicable without modification to Belize.

5 July 1962

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The Convention is applicable without modification to Montserrat.

15 June 1973

AUSTRALIA

The Convention is not applicable to Norfolk Island and Papua New Guinea.

MEDICAL EXAMINATION OF YOUNG PERSONS (INDUSTRY) CONVENTION, 1946

Declarations registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 March 1950

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

A decision is reserved in respect of Antigua, Belize, Bermuda, British Solomon Islands, British Virgin Islands, Brunei, Dominica, Falkland Islands (Malvinas), Gibraltar, Gilbert and Ellice Islands, Hong Kong, Montserrat, St. Helena, St. Kitts-Nevis-Anguilla, St. Lucia, St. Vincent, Seychelles and Southern Rhodesia.

15 June 1973

AUSTRALIA

The Convention is not applicable to Norfolk Island.

A decision is reserved in respect of Papua New Guinea.

MEDICAL EXAMINATION OF YOUNG PERSONS (SEA) CONVENTION, 1921

Declarations registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 March 1950

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The Convention is applicable without modification to Bermuda, British Solomon Islands, Dominica, Gibraltar, Hong Kong, St. Helena, St. Lucia, St. Vincent and Seychelles.

livrant exclusivement à la navigation côtière, d'une personne âgée de 16 à 18 ans à condition qu'elle soit reconnue physiquement capable.

La Convention n'est pas applicable à la Rhodésie du Sud.

Une décision est réservée à l'égard de : Antigua, îles Falkland (Malvinas), îles Gilbert et Ellice, îles Vierges britanniques, Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla.

1^{er} juin 1960

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

La Convention est applicable sans modification au Brunéi.

1^{er} août 1961

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

La Convention est applicable sans modification au Belize.

5 juillet 1962

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

La Convention est applicable sans modification à Montserrat.

15 juin 1973

AUSTRALIE

La Convention n'est pas applicable à l'île de Norfolk et au Papua-Nouvelle-Guinée.

CONVENTION CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À
L'EMPLOI DANS L'INDUSTRIE DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS,
1946

*Déclarations enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international
du Travail le :*

27 mars 1950

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Une décision est réservée à l'égard de : Antigua, Belize, Bermudes, Brunéi, Dominique, Gibraltar, Hong-kong, îles Falkland (Malvinas), îles Gilbert et Ellice, îles Salomon britanniques, îles Vierges britanniques, Montserrat, Rhodésie du Sud, Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla, Sainte-Hélène, Sainte-Lucie, Saint-Vincent et Seychelles.

15 juin 1973

AUSTRALIE

La Convention n'est pas applicable à l'île Norfolk.

Une décision est réservée à l'égard du Papua-Nouvelle-Guinée.

CONVENTION SUR L'EXAMEN MÉDICAL DES JEUNES GENS
(TRAVAIL MARITIME), 1921

*Déclarations enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international
du Travail le :*

27 mars 1950

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

La Convention est applicable sans modification aux Bermudes, Dominique, Gibraltar, Hong-kong, îles Salomon britanniques, Sainte-Hélène, Sainte Lucie, Saint-Vincent et Seychelles.

The Convention is not applicable to Southern Rhodesia.

A decision is reserved in respect of Antigua, British Virgin Islands, Falkland Islands (Malvinas), Gilbert and Ellice Islands, St. Kitts-Nevis-Anguilla.

11 September 1961

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The Convention is applicable without modification to Brunei.

5 July 1962

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The Convention is applicable without modification to Montserrat.

22 August 1966

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The Convention is applicable without modification to Belize.

15 June 1973

AUSTRALIA

The Convention is applicable to Papua New Guinea subject to the modification that canoes will be excluded.

The Convention is not applicable to Norfolk Island.

NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS (INDUSTRY) CONVENTION (REVISED), 1948

Declarations registered with the Director-General of the International Labour Office on :

27 March 1950

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

A decision is reserved in respect of Antigua, Belize, Bermuda, British Solomon Islands, British Virgin Islands, Brunei, Dominica, Falkland Islands (Malvinas), Gibraltar, Gilbert and Ellice Islands, Hong Kong, Montserrat, St. Helena, St. Kitts-Nevis-Anguilla, St. Lucia, St. Vincent, Seychelles and Southern Rhodesia.

15 June 1973

AUSTRALIA

The Convention is not applicable to Norfolk Island.

A decision is reserved in respect of Papua New Guinea.

MATERNITY PROTECTION CONVENTION, 1919

Declarations registered with the Director-General of the International Labour Office on :

27 March 1950

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The Convention is applicable to the British Solomon Islands with the following modifications :

Article 3(a) and 3(b) : three instead of six weeks.

Article 3(c) excluded : the benefits are paid for by the employer

La Convention n'est pas applicable à la Rhodésie du Sud.

Une décision est réservée à l'égard de : Antigua, îles Falkland (Malvinas), îles Gilbert et Ellice, îles Vierges britanniques, Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla.

11 septembre 1961

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

La Convention est applicable sans modification au Brunéi.

5 juillet 1962

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

La Convention est applicable sans modification à Montserrat.

22 août 1966

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

La Convention est applicable sans modification au Belize.

15 juin 1973

AUSTRALIE

La Convention est applicable au Papua-Nouvelle-Guinée avec la modification que les canots seront exclus de cette application.

La Convention n'est pas applicable à l'île Norfolk.

CONVENTION SUR LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS (INDUSTRIE), 1919

Déclarations enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

27 mars 1950

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Une décision est réservée à l'égard de Antigua, Belize, Bermudes, Brunéi, Dominique, Gibraltar, Hong-kong, îles Falkland (Malvinas), îles Gilbert et Ellice, îles Salomon britanniques, îles Vierges britanniques, Montserrat, Rhodésie du Sud, Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla, Sainte-Hélène, Sainte-Lucie, Saint-Vincent et Seychelles.

15 juin 1973

AUSTRALIE

La Convention n'est pas applicable à l'île Norfolk.

Une décision est réservée à l'égard du Papua-Nouvelle-Guinée.

CONVENTION SUR LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ, 1919

Déclarations enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

27 mars 1950

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

La Convention est applicable aux îles Salomon britanniques avec les modifications suivantes :

Article 3, *a* et 3, *b* : trois semaines au lieu de six semaines.

Article 3, *c*, exclu : les indemnités seront versées par l'employeur.

The Convention is applicable to Southern Rhodesia with the following modification :

Exclusion of article (3)

A decision is reserved in respect of Antigua, Belize, Bermuda, British Virgin Islands, Brunei, Dominica, Falkland Islands (Malvinas), Gibraltar, Gilbert and Ellice Islands, Hong Kong, Montserrat, St. Helena, St. Kitts-Nevis-Anguilla, St. Lucia, St. Vincent and Seychelles.

15 June 1973

AUSTRALIA

A decision is reserved in respect of Norfolk Island and Papua New Guinea.

UNDERGROUND WORK (WOMEN) CONVENTION, 1935

Declarations registered with the Director-General of the International Labour Office on :

27 March 1950

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The Convention is applicable without modification to the British Solomon Islands, Falkland Islands (Malvinas), Gibraltar, Hong Kong and Southern Rhodesia.

The Convention is not applicable to Antigua, Belize, Bermuda, British Virgin Islands, Dominica, Montserrat, St. Helena, St. Kitts-Nevis-Anguilla, St. Lucia, St. Vincent and Seychelles.

A decision is reserved in respect of Brunei and Gilbert and Ellice Islands.

15 June 1973

AUSTRALIA

The Convention is applicable without modification to Papua New Guinea.

The Convention is not applicable to Norfolk Island.

EQUALITY OF TREATMENT (ACCIDENT COMPENSATION) CONVENTION, 1925

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on :

27 March 1950

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The Convention is applicable without modification to Antigua, Belize, British Virgin Islands, Dominica, Falkland Islands (Malvinas), Hong Kong, Montserrat, St. Helena, St. Kitts-Nevis-Anguilla, St. Lucia, St. Vincent and Southern Rhodesia.

A decision is reserved in respect of Gilbert and Ellice Islands and Seychelles.

29 December 1958

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The Convention is applicable without modification to Gibraltar.

La Convention est applicable à la Rhodésie du Sud avec la modification suivante :

Exclusion de l'article 3, c.

Une décision est réservée à l'égard de : Antigua, Belize, Bermudes, Brunéi, Dominique, Gibraltar, Hong-kong, îles Falkland (Malvinas), îles Gilbert et Ellice, îles Vierges britanniques, Montserrat, Seychelles, Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla, Sainte-Hélène, Sainte-Lucie et Saint-Vincent.

15 juin 1973

AUSTRALIE

Une décision est réservée à l'égard de l'île Norfolk et du Papua-Nouvelle-Guinée.

CONVENTION DES TRAVAUX SOUTERRAINS (FEMMES), 1935

Déclarations enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

27 mars 1950

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

La Convention est applicable sans modification à : Gibraltar, Hong-kong, îles Falkland (Malvinas), îles Salomon britanniques et Rhodésie du Sud.

La Convention n'est pas applicable à : Antigua, Belize, Bermudes, Dominique, îles Vierges britanniques, Montserrat, Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla, Sainte-Hélène, Sainte-Lucie, Saint-Vincent et Seychelles.

Une décision est réservée à l'égard du Brunéi et des îles Gilbert et Ellice.

15 juin 1973

AUSTRALIE

La Convention est applicable sans modification au Papua-Nouvelle-Guinée.

La Convention n'est pas applicable à l'île Norfolk.

CONVENTION SUR L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT (ACCIDENTS DU TRAVAIL), 1925

Déclarations enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

27 mars 1950

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

La Convention est applicable sans modification à : Antigua, Belize, Dominique, Hong-kong, îles Falkland (Malvinas), îles Vierges britanniques, Montserrat, Rhodésie du Sud, Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla, Sainte-Hélène, Sainte-Lucie et Saint-Vincent.

Une décision est réservée à l'égard des îles Gilbert et Ellice et des Seychelles.

29 décembre 1958

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

La Convention est applicable sans modification à Gibraltar.

27 February 1959

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The Convention is applicable without modification to the British Solomon Islands.

1 June 1960

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The Convention is applicable without modification to Brunei.

5 September 1966

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The Convention is applicable to Bermuda with the following modifications :

Article 1(1). Persons in the civil employment of Her Majesty and of the Government of the United States of America who have been engaged in a place outside these Islands and do not have Bermudian Status or are not ordinarily resident in these Islands are excluded.

Article 1(2). The transfer of funds is only permitted within Her Majesty's Dominions: there is, however, an arrangement with the Government of Portugal in regard to workers from the Azores. There is no such arrangement with any other member State of the International Labour Organisation.

15 June 1960

AUSTRALIA

The Convention is applicable without modification to Papua New Guinea. A decision is reserved in respect of Norfolk Island.

WORKMEN'S COMPENSATION (ACCIDENTS) CONVENTION, 1925

Declarations registered with the Director-General of the International Labour Office on :

27 March 1950

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The Convention is applicable to Antigua and St. Kitts-Nevis-Anguilla with the following modification :

Exclusion of articles 7, 9 and 10.

The Convention is applicable to Belize, Dominica, Falkland Islands (Malvinas) and St. Vincent with the following modification :

Exclusion of articles 7, 9, 10 and 11.

The Convention is applicable to Southern Rhodesia with the following modification :

Exclusion of private domestic servants in article 2.

The Convention is applicable to St. Helena with the following modification :

Exclusion of articles 7 and 10.

A decision is reserved in respect of Brunei, Hong Kong and Seychelles.

29 December 1958

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The Convention is applicable without modification to Gibraltar.

27 février 1959

ROYAUME-UNI de GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

La Convention est applicable sans modification aux îles Salomon britanniques.

1^{er} juin 1960

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

La Convention est applicable sans modification au Brunéi.

5 septembre 1966

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

La Convention est applicable aux Bermudes avec les modifications suivantes :

Article premier. 1. Sont exclues les personnes titulaires d'un emploi dans l'administration publique de Sa Majesté et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui ont été engagées hors de ces îles et ne jouissent pas de la citoyenneté bermudienne ou ne résident pas habituellement dans ces îles.

2. Le transfert de fonds est uniquement autorisé dans les Dominions de Sa Majesté : un arrangement a été toutefois conclu avec le Gouvernement portugais en ce qui concerne les travailleurs originaires des Açores. Aucun arrangement de ce genre n'a été conclu avec un autre Etat Membre de l'Organisation internationale du Travail.

15 juin 1960

AUSTRALIE

La Convention est applicable sans modification au Papua-Nouvelle-Guinée.

Une décision est réservée à l'égard de l'île Norfolk.

CONVENTION SUR LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, 1925

Déclarations enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

27 mars 1950 •

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

La Convention est applicable à Antigua et Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla avec la modification suivante :

Exclusion des articles 7, 9 et 10.

La Convention est applicable à : Belize, Dominique, îles Falkland (Malvinas) et Saint-Vincent avec la modification suivante :

Exclusion des articles 7, 9, 10 et 11.

La Convention est applicable à la Rhodésie du Sud avec la modification suivante :

Exclusion du personnel domestique des particuliers à l'article 2.

La Convention est applicable à Sainte-Hélène avec la modification suivante :

Exclusion des articles 7 et 10.

Une décision est réservée à l'égard de : Brunéi, Hong-kong et Seychelles.

29 décembre 1958

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

La Convention est applicable sans modification à Gibraltar.

5 July 1962

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The Convention is applicable without modification to Montserrat.

17 September 1964

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The Convention is applicable without modification to the British Virgin Islands.

30 March 1965

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The Convention is applicable to the British Solomon Islands with the following modifications :

Article 5. Excluded.

Article 10. Artificial members or apparatus are supplied if the earning capacity of the workman will thereby be improved. No provision is made for their renewal except as the result of an accident arising out of and in the course of employment.

17 June 1966

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The Convention is applicable to Bermuda subject to the modification that articles 9 and 10 are applied to a limited extent only. The limitations are as follows :

Article 9. (a) (i) Compensation for the reasonable cost of hospital, bed and board and services of a medical nature incurred by reason of confinement in hospital is limited to a maximum of 56 days hospitalisation.

(ii) Compensation for the reasonable cost of medical expenses in respect of medical services in connection with medical treatment, skilled nursing services, ambulance charges and the supply of medicines is limited to an aggregate amount of one hundred pounds.

(iii) Compensation for the reasonable cost of transporting, other than by ambulance, of the worker to and from the place of treatment is limited to fifteen pounds.

(b) The employer is required to defray reasonable expenses which are based on the charges approved by the Trustees of the King Edward VII Memorial Hospital.

Article 10. (a) Compensation for the reasonable cost of the supply, maintenance, repair and renewal of non-articulated limbs or any other artificial appliances is limited to an aggregate amount of one hundred pounds.

(b) No other conditions for the supply, renewal or replacement of such artificial limbs and appliances by the award of additional compensation have been made.

(c) There are no supervisory measures to prevent abuses and to ensure that the additional compensation is utilised for the proper purpose.

15 August 1967

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The Convention is applicable to the Gilbert and Ellice Islands Colony with the following modifications :

5 juillet 1962

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

La Convention est applicable sans modification à Montserrat.

17 septembre 1964

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

La Convention est applicable sans modification aux îles Vierges britanniques.

30 mars 1965

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

La Convention est applicable aux îles Salomon britanniques avec les modifications suivantes :

Article 5. Exclu.

Article 10. Des appareils de prothèse ou d'orthopédie seront fournis dans les cas où ils sont susceptibles d'améliorer la capacité de gain de la victime. Rien n'est prévu pour leur renouvellement sauf à la suite d'un accident survenu par le fait ou à l'occasion du travail.

17 juin 1966

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

La Convention est applicable aux Bermudes sous réserve que les articles 9 et 10 ne s'appliquent que pour une durée déterminée. Les limitations sont les suivantes :

Article 9. a) i) Les indemnités attribuées pour couvrir le montant raisonnable des frais de séjour et des frais médicaux encourus à la suite de l'admission dans un établissement hospitalier sont limitées à un maximum de 56 jours d'hospitalisation.

ii) Les indemnités attribuées pour couvrir le montant raisonnable des frais médicaux afférant à un traitement médical et à des services infirmiers spécialisés, ainsi que des frais d'ambulance et de fourniture de médicaments, sont limitées à la somme globale de 100 livres sterling.

iii) Les indemnités attribuées pour couvrir le montant raisonnable des frais de transport, autrement que par ambulance, de la victime jusqu'au lieu de traitement et retour sont limitées à 15 livres sterling.

b) L'employeur doit prendre à sa charge les dépenses raisonnables basées sur les tarifs approuvés par les administrateurs du King Edward VII Memorial Hospital.

Article 10. a) Les indemnités attribuées pour couvrir le coût raisonnable de la fourniture, de l'entretien, de la réparation et du renouvellement de prothèses non articulées ou de tout autre appareil orthopédique sont limitées à un montant global de 100 livres sterling.

b) Aucune autre restriction n'est imposée pour la fourniture, le renouvellement ou le remplacement desdits appareils de prothèse et d'orthopédie par l'attribution d'une indemnité supplémentaire.

c) Aucune mesure de contrôle n'est prévue pour éviter les abus et pour garantir l'affectation des indemnités supplémentaires.

15 août 1967

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

La Convention est applicable aux îles Gilbert et Ellice avec les modifications suivantes :

Article 2. Under powers conveyed by Section 2 of the Workmen's Compensation Ordinance (Cap. 16) the Resident Commissioner may by order declare any class of persons not to be workmen.

Article 10. The supply of artificial limbs or surgical appliances is limited to cases where they will improve the earning capacity of the workman and the provision regarding repair or renewal of such items applies only to cases where damage has occurred as a result of the workman's employment.

Article 11. There is no provision for the possible insolvency of the insurer.

15 June 1973

AUSTRALIA

A decision is reserved in respect of Norfolk Island and Papua New Guinea.

MARKING OF WEIGHT (PACKAGES TRANSPORTED BY VESSELS) CONVENTION, 1929

Declarations registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 March 1950

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

A decision is reserved in respect of Antigua, Belize, Bermuda, British Solomon Islands, British Virgin Islands, Brunei, Dominica, Falkland Islands (Malvinas), Gibraltar, Gilbert and Ellice Islands, Hong Kong, Montserrat, St. Helena, St. Kitts-Nevis-Anguilla, St. Lucia, St. Vincent, Seychelles and Southern Rhodesia.

15 June 1973

AUSTRALIA

The Convention is applicable without modification to Norfolk Island and Papua New Guinea.

WEEKLY REST (INDUSTRY) CONVENTION, 1921

Declarations registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 March 1950

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The Convention is applicable without modification to Antigua, British Solomon Islands, British Virgin Islands, Dominica, Falkland Islands (Malvinas), Montserrat, St. Helena, St. Kitts-Nevis-Anguilla, St. Lucia, St. Vincent and Southern Rhodesia.

A decision is reserved in respect of Belize, Bermuda, Brunei, Gibraltar, Gilbert and Ellice Islands, Hong Kong and Seychelles.

15 June 1973

AUSTRALIA

The Convention is not applicable to Norfolk Island.

A decision is reserved in respect of Papua New Guinea.

Article 2. En vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par la section 2 de l'Ordonnance sur la réparation des accidents du travail (chap. 16), le Commissaire résident peut par voie d'arrêté exclure toute catégorie de personnes de la catégorie des ouvriers.

Article 10. La fourniture d'appareils de prothèse et d'orthopédie est limitée aux cas où lesdits appareils amélioreraient la capacité de gain de la victime, et les dispositions relatives à la réparation et au renouvellement desdits appareils ne s'appliquent que dans les cas où le dommage découle de l'emploi de la victime.

Article 11. L'insolvabilité éventuelle de l'assureur prime.

15 juin 1973

AUSTRALIE

Une décision est réservée à l'égard de l'île Norfolk et du Papua-Nouvelle-Guinée.

CONVENTION SUR L'INDICATION DU POIDS SUR LES COLIS TRANSPORTÉS PAR BATEAU, 1929

Déclarations enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

27 mars 1950

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Une décision est réservée à l'égard de : Antigua, Belize, Bermudes, Brunéi, Dominique, Hong-kong, Gibraltar, îles Falkland (Malvinas), îles Gilbert et Ellice, îles Salomon britanniques, îles Vierges britanniques, Montserrat, Rhodésie du Sud, Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla, Sainte-Hélène, Sainte-Lucie, Saint-Vincent et Seychelles.

15 juin 1973

AUSTRALIE

La Convention est applicable sans modification à l'île Norfolk et au Papua-Nouvelle-Guinée.

CONVENTION SUR LE REPOS HEBDOMADAIRE (INDUSTRIE), 1921

Déclarations enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

27 mars 1950

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

La Convention est applicable sans modification à : Antigua, Dominique, îles Falkland (Malvinas), îles Salomon britanniques, îles Vierges britanniques, Montserrat, Rhodésie du Sud, Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla, Sainte-Hélène, Sainte-Lucie et Saint-Vincent.

Une décision est réservée à l'égard de : Belize, Bermudes, Brunéi, Gibraltar, Hong-kong, îles Gilbert et Ellice et Seychelles.

15 juin 1973

AUSTRALIE

La Convention n'est pas applicable à l'île Norfolk.

Une décision est réservée à l'égard du Papua-Nouvelle-Guinée.

NIGHT WORK (WOMEN) CONVENTION (REVISED), 1948

Declarations registered with the Director-General of the International Labour Office on :

27 March 1950

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

A decision is reserved in respect of Antigua, Belize, Bermuda, British Solomon Islands, British Virgin Islands, Brunei, Dominica, Falkland Islands (Malvinas), Gibraltar, Gilbert and Ellice Islands, Hong Kong, Montserrat, St. Helena, St. Kitts-Nevis-Anguilla, St. Lucia, St. Vincent, Seychelles and Southern Rhodesia.

15 June 1973

AUSTRALIA

The Convention is not applicable to Norfolk Island.

A decision is reserved in respect of Papua New Guinea.

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 26 July 1974.

CONVENTION SUR LE TRAVAIL DE NUIT (FEMMES) [RÉVISÉE], 1948

Déclarations enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

27 mars 1950

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Une décision est réservée à l'égard de : Antigua, Belize, Bermudes, Brunéi, Dominique, Gibraltar, Hong-kong, îles Falkland (Malvinas), îles Gilbert et Ellice, îles Salomon britanniques, îles Vierges britanniques, Montserrat, Rhodésie du Sud, Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla, Sainte-Hélène, Sainte-Lucie, Saint-Vincent et Seychelles.

15 juin 1973

AUSTRALIE

La Convention n'est pas applicable à l'île Norfolk.

Une décision est réservée à l'égard du Papua-Nouvelle-Guinée.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 26 juillet 1974.

No. 13443

**NEW ZEALAND
and
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the provision of assistance by UNESCO for certain projects in the educational field (with annexes). Paris, 29 April 1971, and Wellington, 5 August 1971

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 26 July 1974.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la fourniture d'une assistance de l'UNESCO pour l'exécution de certains projets éducatifs (avec annexes). Paris, 29 avril 1971, et Wellington, 5 août 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 26 juillet 1974.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND
THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND
CULTURAL ORGANIZATION CONCERNING THE PROVISION
OF ASSISTANCE BY UNESCO FOR CERTAIN PROJECTS IN
THE EDUCATIONAL FIELD

I

UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION
ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION,
LA SCIENCE ET LA CULTURE
PARIS

Référence : DG/7/92/25

29 April 1971

Sir,

I have the honour to inform you that the requests received under the Programme of Participation in the Activities of Member States for 1971-1972 (reference CL/2093 of 27 July 1970) have now been examined and that I have taken my decisions in respect of them, bearing in mind in particular the directives given to me by the General Conference at its sixteenth session in resolution 5.3² and the order of priority indicated by governments when making their requests.

The appropriation authorized by the General Conference for financing the Programme of Participation was much smaller than the total amount of the projects submitted by governments. It has accordingly been possible to approve only a part of the requests submitted.

I have the pleasure to inform you that the following projects submitted by you have been accepted :

Number :

- 4009 — Financial assistance not exceeding US \$4,000 for the publication of a book on contemporary aspects of education in New Zealand.
- 4008 — One expert for one month in the field of demographic basis for educational planning.
- 4007 — Financial assistance not exceeding US \$10,000 towards the organization of an International Symposium on the Oceanography of the South Pacific.
- 4010 — One expert for one month in literature.

¹ Came into force on 5 August 1971, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² Unesco General Conference, *sixteenth session, 1970*, vol. 1, p. 67.

Aid for the above-mentioned project will be granted in accordance with the principles, criteria and conditions laid down in resolution 7.21 adopted by the General Conference at its twelfth session (1962),¹ as amended by resolution 5.41 adopted by the General Conference at its fourteenth session (1966)² and by resolution 5.3 adopted by the General Conference at its sixteenth session (1970).

I would call your attention to the fact that, under the existing regulations, the Member State or organization concerned is required, when UNESCO's aid takes the form of financial participation, to submit to the Director-General, at the close of the project, a statement to the effect that the funds have been used for the purpose of the project. This statement must be accompanied by a report on the way in which the money has been used. Any funds unused should be returned to UNESCO.

If the foregoing proposals and the conditions laid down in resolutions 7.21, 5.41 and 5.3 meet with the approval of the Government of New Zealand, the present letter and your reply will constitute an agreement between UNESCO and the Government. Receipt of this reply will enable me to authorize the programme sectors concerned to grant you the aid requested. It would be appreciated if your reply could be sent by 26 May 1971 at the latest.

The attached annexes contain details of the information needed by the Secretariat to facilitate and accelerate the execution of the above project

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Enclosures

[Signed]

RENÉ MAHEU
Director-General

The Minister of Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Wellington, New Zealand

ANNEX I

Subject: *Programme of participation in the activities of Member States for 1971-1972*

In order to facilitate and speed up the implementation of the approved participation programme projects, we would be grateful if, when returning the letter of acceptance of the projects, you could at the same time send us the following additional information:

For consultants and experts: A detailed description of the tasks which will be assigned to the consultant or to the expert and the qualifications they should have. Names and curriculum vitae of possible candidates.

For fellowships: Dossiers of candidates should be sent to the Division of Training Abroad as soon as possible, keeping in mind that a minimum of three months is required by administering agencies in order to confirm placement. No more than three candidates may be nominated for each fellowship allocated; whenever possible priority should be

¹ UNESCO General Conference, *twelfth session, 1962*, 12 C, p. 69.

² *Ibid.*, *fourteenth session, 1966*, 14 C, p. 76.

given to qualified women applicants. Detailed information about the procedure to be followed is given in annex II.

For equipment: A detailed list of the equipment to be ordered. The Secretariat is ready to send to you upon request, documentation about the equipment required which will enable you to draw up the lists with very detailed specifications to facilitate the purchase.

For financial assistance: A brief description of the activity (e.g. for meetings: title, agenda, participants, duration), total foreseen budget, part to be covered by Unesco contribution.

ANNEX II

A. *Procedure for the preparation of dossiers of candidates for fellowships*

The dossier of each candidate should consist of the following items:

1. A formal letter of nomination from the Government.
2. A brief description, in triplicate, by the authorities requesting the fellowship, of the present functions of the candidate and of those he will carry out upon his return from study abroad, either in his former post or in a new position.
3. A UNESCO application form, in triplicate, filled in by the candidate and completed by the sponsoring agency. The candidate should make clear what type of training he is to receive and what professional activities he will be requested to carry out on returning to his home country.
4. A language certificate, in triplicate. Candidates presented for fellowships must have an adequate knowledge of the language in which they are to carry out their study.

It is requested that all documents making up the dossiers be submitted in triplicate to avoid delay in screening by the competent departments of UNESCO. A supply of the necessary forms is being sent under separate cover.

In order to facilitate the presentation of candidacies, dossiers may be submitted without medical certificates or thorax x-ray films. Instructions concerning medical clearance will be sent to the applicants after their candidacies have been provisionally approved by the Secretariat.

UNESCO fellowships are awarded following a study of the qualifications of candidates by experts in the Secretariat, when the candidates have been passed as medically fit and after placement in the country(ies) of study has been obtained.

B. *Obligations of the government*

Beneficiary governments have the following obligations towards the holder of a UNESCO fellowship:

1. Ensuring the continuation of salary and other arrangements as may be appropriate to maintain the fellow's dependants or other obligations while he is abroad.
2. Payment of passport, visa and medical examination fees.
3. Assurance that the fellow will be employed upon his return home from study abroad in work related to the studies for which the fellowship was awarded.

C. *Financial facilities provided by Unesco*

1. *Stipends*: UNESCO applies the scale of monthly stipends approved by the United Nations, in consultation with its Specialized Agencies. The Organization reserves the right, however, to apply lower *ad hoc* rates whenever living accommodation is available at no cost or at a cost considered below the average on which the stipend rate has been based. Monthly allowances are fixed and paid in the currency of the country of study.

2. *Travel*: UNESCO accepts responsibility for the payment of the round-trip travel expenses of its fellows. An allowance for excess baggage is *not* included in UNESCO's commitment in regard to travel expenses. It could be granted only in very exceptional cases. There is no provision for the travel of fellows' families.

II

OFFICE OF THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
WELLINGTON

5 August 1971

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 29 April 1971, which reads as follows :

[See letter I]

I confirm that the proposals set out in your letter are acceptable to the Government of New Zealand and that your letter and this reply should constitute an agreement between UNESCO and the Government of New Zealand which shall enter into force from the date of this reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹
Minister of Foreign Affairs

The Director-General
United Nations Educational, Scientific
and Cultural Organization
Paris

¹ Signed by Keith Holyoake — Signé par Keith Holyoake.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS ET L'ORGANISATION
DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA
SCIENCE ET LA CULTURE RELATIF À LA FOURNITURE
D'UNE ASSISTANCE DE L'UNESCO POUR L'EXÉCUTION DE
CERTAINS PROJETS ÉDUCATIFS

I

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE
PARIS

Le 29 avril 1971

Référence : DG/7/92/25

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que les demandes reçues au titre du Programme de participation aux activités des Etats Membres pour 1971–1972 (référence CL/2093 du 27 juillet 1970) ont maintenant été examinées et que j'ai statué à leur sujet en tenant compte en particulier des directives que m'a données la Conférence générale à sa seizième session par sa résolution 5.3², et de l'ordre de priorité que les gouvernements ont indiqué en présentant leurs demandes.

L'ouverture de crédit autorisée par la Conférence générale pour le financement du Programme de participation a été bien inférieure au montant total des projets soumis par les gouvernements. Il n'a donc été possible d'approuver qu'une partie des demandes soumises.

J'ai le plaisir de vous faire savoir que les projets suivants que vous avez soumis ont été acceptés :

Numéro :

- 4009 — Assistance financière d'un montant maximum de 4 000 dollars des Etats-Unis pour la publication d'un ouvrage sur les aspects contemporains de l'enseignement en Nouvelle-Zélande.
- 4008 — Un expert pendant un mois pour l'étude des facteurs démographiques à prendre en ligne de compte dans la planification de l'enseignement.
- 4007 — Assistance financière d'un montant maximum de 10 000 dollars des Etats-Unis, pour l'organisation d'un colloque international sur l'océanographie du Pacifique Sud.
- 4010 — Un expert de l'enseignement de la littérature pendant un mois.

¹ Entré en vigueur le 5 août 1971, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² UNESCO Conférence générale, *seizième session, 1970*, vol. 1, p. 67.

L'aide destinée aux projets susmentionnés sera accordée conformément aux principes, critères et conditions énoncés dans la résolution 7.21 adoptée par la Conférence générale à sa douzième session (1962)¹, telle qu'elle a été modifiée par la résolution 5.41 adoptée par la Conférence générale à sa quatorzième session (1966)² et par la résolution 5.3, adoptée par la Conférence générale à sa seizième session (1970).

Je tiens à appeler votre attention sur le fait qu'en vertu des règles en vigueur, l'Etat membre ou l'organisation intéressée est tenu, lorsque l'aide de l'UNESCO revêt la forme d'une participation financière, de soumettre au Directeur général, à l'achèvement du projet, un état faisant ressortir que les fonds ont été utilisés aux fins du projet. Cet état doit être accompagné d'un rapport sur la façon dont les fonds ont été utilisés. Les fonds non utilisés doivent faire retour à l'UNESCO.

Si les propositions ci-dessus et les conditions énoncées dans les résolutions 7.21, 5.41 et 5.3 rencontrent l'agrément du Gouvernement néo-zélandais, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre l'UNESCO et le Gouvernement. Une fois en possession de cette réponse, je serai en mesure de donner aux secteurs du programme intéressés l'autorisation de vous accorder l'aide demandée. Je vous serais obligé de bien vouloir m'adresser votre réponse le 26 mai 1971 au plus tard.

Les annexes ci-jointes donnent des indications quant aux renseignements dont le Secrétariat a besoin pour faciliter et activer l'exécution des projets susmentionnés.

Veuillez agréer, etc.

Pièces jointes

Le Directeur général,

[Signé]

RENÉ MAHEU

Monsieur le Ministre des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères
Wellington (Nouvelle-Zélande)

ANNEXE I

Objet : *Programme de participation aux activités des Etats Membres pour 1971-1972*

Afin de faciliter et d'activer l'exécution des projets approuvés au titre du Programme de participation, nous vous serions reconnaissants de bien vouloir, lorsque vous nous renverrez la lettre d'acceptation des projets, nous adresser en même temps les renseignements complémentaires suivants :

Pour les *consultants et experts* : une description détaillée des tâches qui seront confiées au consultant ou à l'expert et des qualifications qu'il devrait avoir, le nom et le curriculum vitae des éventuels candidats.

¹ UNESCO Conférence générale, douzième session, 1962, 12 C, p. 69.

² *Ibid.*, quatorzième session, 1966, 14 C, p. 76.

Pour les *bourses* : le dossier des candidats doit être adressé à la Division de la formation à l'étranger aussitôt que possible, compte tenu de ce qu'il faut trois mois au minimum aux services administratifs compétents pour confirmer le placement. Trois candidats au plus peuvent être désignés pour chaque bourse à attribuer; chaque fois que possible, la priorité devrait être accordée à des candidates qualifiées. Des renseignements détaillés sur la procédure à suivre sont donnés dans l'annexe II.

Pour le *matériel* : une liste détaillée du matériel à commander. Le Secrétariat est prêt à vous adresser, sur demande, au sujet du matériel nécessaire, une documentation qui vous permettra d'établir la liste voulue avec des spécifications très détaillées qui faciliteront les achats.

Pour l'*assistance financière* : une brève description des activités (par exemple, pour les réunions : titre, ordre du jour, participants, durée), le budget total prévu, la partie du budget destinée à être financée par la contribution de l'UNESCO.

ANNEXE II

A. *Procédure à suivre pour l'établissement des dossiers des candidats à des bourses*

Le dossier de chacun des candidats devrait être composé des pièces suivantes :

1. Une lettre officielle de présentation de candidature émanant du gouvernement.
2. Une brève description, en triple exemplaire, faite par les autorités demandant la bourse, des fonctions actuellement exercées par le candidat et de celles qu'il exercera, au retour de son stage d'études à l'étranger, dans son ancien poste ou dans un poste nouveau.
3. Une formule de demande de bourse de l'UNESCO, en triple exemplaire, remplie par le candidat et complétée par l'organisation le parrainant. Le candidat doit indiquer clairement le genre de formation qu'il est censé recevoir et quelles activités professionnelles il sera appelé à exercer à son retour dans son pays.
4. Un certificat d'aptitude linguistique en triple exemplaire. Les candidats présentés doivent avoir une connaissance suffisante de la langue du pays dans lequel ils sont censés poursuivre leurs études.

Prière de soumettre toutes les pièces ci-dessus en triple exemplaire afin de ne pas retarder l'examen des candidatures par les services compétents de l'UNESCO. Une provision de formules nécessaires est envoyée sous pli séparé.

Pour faciliter la présentation des candidatures, les dossiers pourront être soumis sans certificats médicaux ni radiographies du thorax. Des instructions concernant les formalités d'ordre médical seront adressées aux postulants après que leur candidature aura été provisoirement approuvée par le Secrétariat.

Les bourses de l'UNESCO sont accordées après étude, par les experts du Secrétariat, des qualifications des candidats, lorsque ces derniers ont été déclarés comme médicalement aptes et que leur placement dans le pays d'étude a été obtenu.

B. *Obligations des gouvernements*

Les gouvernements bénéficiaires ont les obligations suivantes à l'égard du titulaire d'une bourse de l'UNESCO :

1. Veiller à ce que le traitement de l'intéressé continue à lui être versé et prendre toutes autres dispositions utiles pour que le boursier continue à assurer l'entretien des personnes à sa charge et à s'acquitter de ses autres obligations pendant son séjour à l'étranger.
2. Payer les frais d'établissement du passeport et de délivrance des visas et les frais entraînés par l'examen médical.
3. Garantir au boursier qu'au retour de son stage à l'étranger il sera employé dans un secteur ayant un rapport avec les études pour lesquelles la bourse a été accordée.

C. *Facilités financières accordées par l'Unesco*

1. *Allocations* : l'UNESCO applique le barème des allocations mensuelles approuvé par l'ONU, en consultation avec ses institutions spécialisées. L'Organisation se réserve toutefois le droit d'appliquer des taux spéciaux moins élevés chaque fois que l'hébergement est assuré

gratuitement ou que son coût est inférieur à la moyenne ayant servi de base au calcul du taux de l'allocation. Les allocations mensuelles sont fixées et versées dans la monnaie du pays où les études sont effectuées.

2. *Frais de voyage*: l'UNESCO accepte de prendre à sa charge les frais de voyage aller et retour des titulaires de ses bourses. Elle ne prévoit pas d'indemnité pour excédent de bagages dans ses engagements de dépenses au titre des frais de voyage. Cette indemnité ne peut être accordée que dans des cas très exceptionnels. Aucun crédit n'est prévu pour couvrir les frais de voyage des membres de la famille des boursiers.

II

CABINET DU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES WELLINGTON

Le 5 août 1971

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 29 avril 1971, dont le texte est reproduit ci-après :

[Voir lettre I]

Je confirme que les propositions formulées dans votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement néo-zélandais et que votre lettre et la présente réponse devraient constituer entre l'UNESCO et le Gouvernement néo-zélandais un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[KEITH HOLYOAKE]

Monsieur le Directeur général
de l'Organisation des Nations Unies
pour l'éducation, la science et la culture
Paris

No. 13444

MULTILATERAL

Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971 (with appendix Declaration relating to article XVII and Resolution by the Conference for Revision concerning article XI, and official texts in Arabic, German, Portuguese and Russian). Concluded at Paris on 24 July 1971

Protocol 1 annexed to the above-mentioned Convention as revised at Paris on 24 July 1971 concerning the application of that Convention to works of Stateless persons and refugees (with official texts in Arabic, German, Portuguese and Russian). Concluded at Paris on 24 July 1971

Protocol 2 annexed to the above-mentioned Convention as revised at Paris on 24 July 1971 concerning the application of that Convention to the works of certain international organizations (with official texts in Arabic, German, Portuguese and Russian). Concluded at Paris on 24 July 1971

Authentic texts: French, English and Spanish.

Registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 30 July 1974.

N° 13444

MULTILATÉRAL

Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971 (avec Déclaration annexe relative à l'article XVII et Résolution de la Conférence de révision concernant l'article XI, et textes officiels en allemand, arabe, portugais et russe). Conclue à Paris le 24 juillet 1971

Protocole annexe 1 à la Convention susmentionnée révisée à Paris le 24 juillet 1971 concernant la protection des œuvres des personnes apatrides et des réfugiés (avec textes officiels en allemand, arabe, portugais et russe). Conclu à Paris le 24 juillet 1971

Protocole annexe 2 à la Convention susmentionnée révisée à Paris le 24 juillet 1971 concernant l'application de la Convention aux œuvres de certaines organisations internationales (avec textes officiels en allemand, arabe, portugais et russe). Conclu à Paris le 24 juillet 1971

Textes authentiques : français, anglais et espagnol.

Enregistrés par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 30 juillet 1974.

CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971¹

Les Etats contractants,

Animés du désir d'assurer dans tous les pays la protection du droit d'auteur sur les œuvres littéraires, scientifiques et artistiques,

Convaincus qu'un régime de protection des droits des auteurs approprié à toutes les nations et exprimé dans une convention universelle, s'ajoutant aux systèmes internationaux déjà en vigueur, sans leur porter atteinte, est de nature à assurer le respect des droits de la personne humaine et à favoriser le développement des lettres, des sciences et des arts,

Persuadés qu'un tel régime universel de protection des droits des auteurs rendra plus facile la diffusion des œuvres de l'esprit et contribuera à une meilleure compréhension internationale,

Ont résolu de réviser la Convention universelle sur le droit d'auteur signée à Genève le 6 septembre 1952² (ci-après dénommée « la Convention de 1952 ») et, en conséquence,

¹ Entrée en vigueur le 10 juillet 1974 à l'égard des Etats suivants, soit trois mois après le dépôt auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture de douze instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, comme indiqué ci-après, conformément à l'article IX, paragraphe 1 :

<i>Etat</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A) ou d'adhésion (a)</i>
Algérie	28 mai 1973 a
Allemagne, République fédérale d' (Avec déclaration aux termes de laquelle la Convention sera également applicable à Berlin-Ouest avec effet à la date de son entrée en vigueur à l'égard de la République fédérale d'Allemagne.)	18 octobre 1973
Cameroun	1 ^{er} février 1973 a
Espagne	10 avril 1974
Etats-Unis d'Amérique (Avec déclaration aux termes de laquelle la Convention sera également applicable à Guam, aux îles Vierges, à Porto Rico et à la Zone du Canal de Panama.)	18 septembre 1972
France	11 septembre 1972
Hongrie*	15 septembre 1972
Kenya	4 janvier 1974
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Avec déclarations aux termes desquelles la Convention serait applicable à l'égard de Gibraltar, de Grenade, de Hong-kong, de l'île de Man, des îles Vierges britanniques, de Sainte-Hélène, de Sainte-Lucie, de Saint-Vincent et des Seychelles.)	19 mai 1972
Sénégal	9 avril 1974 a
Suède	27 juin 1973
Yougoslavie	3 juillet 1973

* Pour le texte de la déclaration formulée lors de la ratification, voir p. 228 du présent volume.

Par la suite, un instrument de ratification a été déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à la date indiquée, pour prendre effet trois mois après le dépôt dudit instrument, conformément à l'article IX, paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Norvège (Avec effet au 7 août 1974.)	7 mai 1974

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216. p. 133.

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Chaque Etat contractant s'engage à prendre toutes dispositions nécessaires pour assurer une protection suffisante et efficace des droits des auteurs et de tous autres titulaires de ces droits sur les œuvres littéraires, scientifiques et artistiques, telles que les écrits, les œuvres musicales, dramatiques et cinématographiques, les peintures, gravures et sculptures.

Article II. 1. Les œuvres publiées des ressortissants de tout Etat contractant ainsi que les œuvres publiées pour la première fois sur le territoire d'un tel Etat jouissent, dans tout autre Etat contractant, de la protection que cet autre Etat accorde aux œuvres de ses ressortissants publiées pour la première fois sur son propre territoire, ainsi que de la protection spécialement accordée par la présente Convention.

2. Les œuvres non publiées des ressortissants de tout Etat contractant jouissent, dans tout autre Etat contractant, de la protection que cet autre Etat accorde aux œuvres non publiées de ses ressortissants, ainsi que de la protection spécialement accordée par la présente Convention.

3. Pour l'application de la présente Convention, tout Etat contractant peut, par des dispositions de sa législation interne, assimiler à ses ressortissants toute personne domiciliée sur le territoire de cet Etat.

Article III. 1. Tout Etat contractant qui, d'après sa législation interne, exige, à titre de condition de la protection des droits des auteurs, l'accomplissement de formalités telles que dépôt, enregistrement, mention, certificats notariés, paiement de taxes, fabrication ou publication sur le territoire national, doit considérer ces exigences comme satisfaites pour toute œuvre protégée aux termes de la présente Convention, publiée pour la première fois hors du territoire de cet Etat et dont l'auteur n'est pas un de ses ressortissants si, dès la première publication de cette œuvre, tous les exemplaires de l'œuvre publiée avec l'autorisation de l'auteur ou de tout autre titulaire de ses droits portent le symbole © accompagné du nom du titulaire du droit d'auteur et de l'indication de l'année de première publication; le symbole, le nom et l'année doivent être apposés d'une manière et à une place montrant de façon nette que le droit d'auteur est réservé.

2. Les dispositions de l'alinéa 1 n'interdisent pas à un Etat contractant de soumettre à certaines formalités ou à d'autres conditions, en vue d'assurer l'acquisition et la jouissance du droit d'auteur, les œuvres publiées pour la première fois sur son territoire, ou celles de ses ressortissants, quel que soit le lieu de la publication de ces œuvres.

3. Les dispositions de l'alinéa 1 n'interdisent pas à un Etat contractant d'exiger d'une personne étant en justice qu'elle satisfasse, aux fins du procès, aux règles de procédure telles que l'assistance du demandeur par un avocat exerçant dans cet Etat ou le dépôt par le demandeur d'un exemplaire de l'œuvre auprès du tribunal ou d'un bureau administratif ou des deux à la fois. Toutefois, le fait de ne pas satisfaire à ces exigences n'affecte pas la validité du droit d'auteur. Aucune de ces exigences ne peut être imposée à un ressortissant d'un autre Etat contractant si elle ne l'est pas aux ressortissants de l'Etat dans lequel la protection est demandée.

4. Dans chaque Etat contractant doivent être assurés des moyens juridiques pour protéger sans formalités les œuvres non publiées des ressortissants des autres Etats contractants.

5. Si un Etat contractant accorde plus d'une seule période de protection et si la première est d'une durée supérieure à l'un des minimums de temps prévus à l'article IV de la présente Convention, cet Etat a la faculté de ne pas appliquer l'alinéa 1 du présent article en ce qui concerne la deuxième période de protection ainsi que pour les périodes suivantes.

Article IV. 1. La durée de la protection de l'œuvre est réglée par la loi de l'Etat contractant où la protection est demandée conformément aux dispositions de l'article II et aux dispositions ci-dessous.

2. a) La durée de protection pour les œuvres protégées par la présente Convention ne sera pas inférieure à une période comprenant la vie de l'auteur et vingt-cinq années après sa mort. Toutefois, l'Etat contractant qui, à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention sur son territoire, aura restreint ce délai, pour certaines catégories d'œuvres, à une période calculée à partir de la première publication de l'œuvre, aura la faculté de maintenir ces dérogations ou de les étendre à d'autres catégories. Pour toutes ces catégories, la durée de protection ne sera pas inférieure à vingt-cinq années à compter de la date de la première publication.

b) Tout Etat contractant qui, à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention sur son territoire, ne calcule pas la durée de protection sur la base de la vie de l'auteur, aura la faculté de calculer cette durée de protection à compter de la première publication de l'œuvre ou, le cas échéant, de l'enregistrement de cette œuvre préalable à sa publication; la durée de la protection ne sera pas inférieure à vingt-cinq années à compter de la date de la première publication ou, le cas échéant, de l'enregistrement de l'œuvre préalable à la publication.

c) Si la législation de l'Etat contractant prévoit deux ou plusieurs périodes consécutives de protection, la durée de la première période ne sera pas inférieure à la durée de l'une des périodes minimales déterminées aux lettres a et b ci-dessus.

3. Les dispositions de l'alinéa 2 ne s'appliquent pas aux œuvres photographiques, ni aux œuvres des arts appliqués. Toutefois, dans les Etats contractants qui protègent les œuvres photographiques et, en tant qu'œuvres artistiques, les œuvres des arts appliqués, la durée de la protection ne sera pas, pour ces œuvres, inférieure à dix ans.

4. a) Aucun Etat contractant ne sera tenu d'assurer la protection d'une œuvre pendant une durée plus longue que celle fixée, pour la catégorie dont elle relève, s'il s'agit d'une œuvre non publiée, par la loi de l'Etat contractant dont l'auteur est ressortissant, et, s'il s'agit d'une œuvre publiée, par la loi de l'Etat contractant où cette œuvre a été publiée pour la première fois.

b) Aux fins de l'application de la lettre a, si la législation d'un Etat contractant prévoit deux ou plusieurs périodes consécutives de protection, la durée de la protection accordée par cet Etat est considérée comme étant la somme de ces périodes. Toutefois, si pour une raison quelconque une œuvre déterminée n'est pas protégée par ledit Etat pendant la seconde période ou l'une des périodes suivantes, les autres Etats contractants ne sont pas tenus de protéger cette œuvre pendant cette seconde période ou les périodes suivantes.

5. Aux fins de l'application de l'alinéa 4, l'œuvre d'un ressortissant d'un Etat contractant publiée pour la première fois dans un Etat non contractant sera considérée comme ayant été publiée pour la première fois dans l'Etat contractant dont l'auteur est ressortissant.

6. Aux fins de l'application de l'alinéa 4 susmentionné, en cas de publication simultanée dans deux ou plusieurs Etats contractants, l'œuvre sera considérée comme ayant été publiée pour la première fois dans l'Etat qui accorde la protection la moins longue. Est considérée comme publiée simultanément dans plusieurs pays toute œuvre qui a paru dans deux ou plusieurs pays dans les trente jours de sa première publication.

Article IV bis. 1. Les droits visés à l'article premier comprennent les droits fondamentaux qui assurent la protection des intérêts patrimoniaux de l'auteur, notamment le droit exclusif d'autoriser la reproduction par n'importe quel moyen, la représentation et l'exécution publiques, et la radiodiffusion. Les dispositions du présent article s'appliquent aux œuvres protégées par la présente Convention, soit sous leur forme originale, soit, de façon reconnaissable, sous une forme dérivée de l'œuvre originale.

2. Toutefois, chaque Etat contractant peut, par sa législation nationale, apporter des exceptions, non contraires à l'esprit et aux dispositions de la présente Convention, aux droits mentionnés à l'alinéa 1 du présent article. Les Etats faisant éventuellement usage de ladite faculté devront néanmoins accorder à chacun des droits auxquels il serait fait exception un niveau raisonnable de protection effective.

Article V. 1. Les droits visés à l'article premier comprennent le droit exclusif de faire, de publier et d'autoriser à faire et à publier la traduction des œuvres protégées aux termes de la présente Convention.

2. Toutefois, chaque Etat contractant peut, par sa législation nationale, restreindre, pour les écrits, le droit de traduction, mais en se conformant aux dispositions suivantes :

a) Lorsque, à l'expiration d'un délai de sept années à dater de la première publication d'un écrit, la traduction de cet écrit n'a pas été publiée dans une langue d'usage général dans l'Etat contractant, par le titulaire du droit de traduction ou avec son autorisation, tout ressortissant de cet Etat contractant pourra obtenir de l'autorité compétente de cet Etat une licence non exclusive pour traduire l'œuvre dans cette langue et publier l'œuvre ainsi traduite.

b) Cette licence ne pourra être accordée que si le requérant, conformément aux dispositions en vigueur dans l'Etat où est introduite la demande, justifie avoir demandé au titulaire du droit de traduction l'autorisation de traduire et de publier la traduction et, après dues diligences de sa part, n'a pu atteindre le titulaire du droit d'auteur ou obtenir son autorisation. Aux mêmes conditions, la licence pourra également être accordée si, pour une traduction déjà publiée dans une langue d'usage général dans l'Etat contractant, les éditions sont épuisées.

c) Si le titulaire du droit de traduction n'a pu être atteint par le requérant, celui-ci doit adresser des copies de sa demande à l'éditeur dont le nom figure sur l'œuvre et au représentant diplomatique ou consulaire de l'Etat dont le titulaire du droit de traduction est ressortissant, lorsque la nationalité du titulaire du droit de traduction est connue, ou à l'organisme qui peut avoir été désigné par le gouvernement de cet Etat. La licence ne pourra être accordée avant l'expiration d'un délai de deux mois à dater de l'envoi des copies de la demande.

d) La législation nationale adoptera les mesures appropriées pour assurer au titulaire du droit de traduction une rémunération équitable et conforme aux usages internationaux, ainsi que le paiement et le transfert de cette rémunération, et pour garantir une traduction correcte de l'œuvre.

e) Le titre et le nom de l'auteur de l'œuvre originale doivent être également imprimés sur tous les exemplaires de la traduction publiée. La licence ne sera valable que pour l'édition à l'intérieur du territoire de l'Etat contractant où cette licence est demandée. L'importation et la vente des exemplaires dans un autre Etat contractant sont possibles si cet Etat a une langue d'usage général identique à celle dans laquelle l'œuvre a été traduite, si sa loi nationale admet la licence et si aucune des dispositions en vigueur dans cet Etat ne s'oppose à l'importation et à la vente; l'importation et la vente sur le territoire de tout Etat contractant, dans lequel les conditions précédentes ne peuvent jouer, sont réservées à la législation de cet Etat et aux accords conclus par lui. La licence ne pourra être cédée par son bénéficiaire.

f) La licence ne peut être accordée lorsque l'auteur a retiré de la circulation les exemplaires de l'œuvre.

Article V bis. 1. Tout Etat contractant considéré comme un pays en voie de développement, conformément à la pratique établie de l'Assemblée générale des Nations Unies, peut, par une notification déposée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (ci-après dénommé «le Directeur général») au moment de sa ratification, de son acceptation ou de son adhésion, ou ultérieurement, se prévaloir de tout ou partie des exceptions prévues aux articles *V ter* et *V quater*.

2. Toute notification déposée conformément aux dispositions de l'alinéa 1 restera en vigueur pendant une période de dix ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, ou pour toute partie de cette période décennale restant à courir à la date du dépôt de la notification, et pourra être renouvelée en totalité ou en partie pour d'autres périodes de dix ans si, dans un délai se situant entre le quinzième et le troisième mois avant l'expiration de la période décennale en cours, l'Etat contractant dépose une nouvelle notification auprès du Directeur général. Des notifications peuvent également être déposées pour la première fois au cours de ces nouvelles périodes décennales conformément aux dispositions du présent article.

3. Nonobstant les dispositions de l'alinéa 2, un Etat contractant qui a cessé d'être considéré comme un pays en voie de développement répondant à la définition de l'alinéa 1 n'est plus habilité à renouveler la notification qu'il a déposée aux termes des alinéas 1 ou 2 et, qu'il annule officiellement ou non cette notification, cet Etat perdra la possibilité de se prévaloir des exceptions prévues dans les articles *V ter* et *V quater* soit à l'expiration de la période décennale en cours, soit trois ans après qu'il aura cessé d'être considéré comme un pays en voie de développement, le délai qui expire le plus tard devant être appliqué.

4. Les exemplaires d'une œuvre, déjà produits en vertu des exceptions prévues aux articles *V ter* et *V quater*, pourront continuer d'être mis en circulation après l'expiration de la période pour laquelle des notifications aux termes du présent article ont pris effet, et ce jusqu'à leur épuisement.

5. Tout Etat contractant, qui a déposé une notification conformément à l'article XIII concernant l'application de la présente Convention à un pays ou territoire particulier dont la situation peut être considérée comme analogue à celle des Etats visés à l'alinéa 1 du présent article, peut aussi, en ce qui concerne ce pays ou territoire, déposer des notifications d'exceptions et de renouvellements au titre du présent article. Pendant la période où ces notifications sont en vigueur, les dispositions des articles *V ter* et *V quater* peuvent s'appliquer audit pays ou terri-

toire. Tout envoi d'exemplaires en provenance dudit pays ou territoire à l'Etat contractant sera considéré comme une exportation au sens des articles V *ter* et V *quater*.

Article V ter. 1. *a)* Tout Etat contractant auquel s'applique l'alinéa 1 de l'article V *bis* peut remplacer la période de sept ans prévue à l'alinéa 2 de l'article V par une période de trois ans ou toute période plus longue fixée par sa législation nationale. Cependant, dans le cas d'une traduction dans une langue qui n'est pas d'usage général dans un ou plusieurs pays développés, parties soit à la présente Convention, soit seulement à la Convention de 1952, une période d'un an sera substituée à ladite période de trois ans.

b) Tout Etat contractant auquel s'applique l'alinéa 1 de l'article V *bis* peut, avec l'accord unanime des pays développés qui sont des Etats parties soit à la présente Convention, soit seulement à la Convention de 1952, et où la même langue est d'usage général, remplacer, en cas de traduction dans cette langue, la période de trois ans prévue à la lettre *a* ci-dessus par une autre période fixée conformément audit accord, cette période ne pouvant toutefois être inférieure à un an. Néanmoins, la présente disposition n'est pas applicable lorsque la langue dont il s'agit est l'anglais, l'espagnol ou le français. Notification d'un tel accord sera faite au Directeur général.

c) La licence ne pourra être accordée que si le requérant, conformément aux dispositions en vigueur dans l'Etat où est introduite la demande, justifie soit qu'il a demandé l'autorisation du titulaire du droit de traduction, soit qu'après dues diligences de sa part il n'a pas pu atteindre le titulaire du droit ou obtenir son autorisation. En même temps qu'il fait cette demande le requérant doit en informer soit le Centre international d'information sur le droit d'auteur créé par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, soit tout centre national ou régional d'information indiqué comme tel dans une notification déposée à cet effet auprès du Directeur général par le gouvernement de l'Etat où l'éditeur est présumé exercer la majeure partie de ses activités professionnelles.

d) Si le titulaire du droit de traduction n'a pu être atteint par le requérant, celui-ci doit adresser, par la poste aérienne, sous pli recommandé, des copies de sa demande à l'éditeur dont le nom figure sur l'œuvre et à tout centre national ou régional d'information mentionné à la lettre *c*. Si l'existence d'un tel centre n'a pas été notifiée, le requérant adressera également une copie au Centre international d'information sur le droit d'auteur créé par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

2. *a)* La licence ne pourra être accordée au titre du présent article avant l'expiration d'un délai supplémentaire de six mois, dans le cas où elle peut être obtenue à l'expiration d'une période de trois ans; et de neuf mois, dans le cas où elle peut être obtenue à l'expiration d'une période d'un an. Le délai supplémentaire commencera à courir soit à dater de la demande d'autorisation de traduire mentionnée à la lettre *c* de l'alinéa 1, soit, dans le cas où l'identité ou l'adresse du titulaire du droit de traduction n'est pas connue, à dater de l'envoi des copies de la demande mentionnées à la lettre *d* de l'alinéa 1 en vue d'obtenir la licence.

b) La licence ne sera pas accordée si une traduction a été publiée par le titulaire du droit de traduction ou avec son autorisation pendant ledit délai de six ou de neuf mois.

3. Toute licence à accorder en vertu du présent article ne pourra l'être qu'à l'usage scolaire, universitaire ou de la recherche.

4. a) La licence ne s'étendra pas à l'exportation d'exemplaires et elle ne sera valable que pour l'édition à l'intérieur du territoire de l'Etat contractant où cette licence a été demandée.

b) Tout exemplaire publié conformément à une telle licence devra contenir une mention dans la langue appropriée précisant que l'exemplaire n'est mis en distribution que dans l'Etat contractant qui a accordé la licence; si l'œuvre porte la mention indiquée à l'alinéa 1 de l'article III, les exemplaires ainsi publiés devront porter la même mention.

c) L'interdiction d'exporter prévue à la lettre a ci-dessus ne s'applique pas lorsqu'un organisme gouvernemental ou tout autre organisme public d'un Etat qui a accordé, conformément au présent article, une licence en vue de traduire une œuvre dans une langue autre que l'anglais, l'espagnol ou le français, envoie des exemplaires d'une traduction faite en vertu de cette licence à un autre pays, sous réserve que :

- i) Les destinataires soient des ressortissants de l'Etat contractant qui a délivré la licence, ou des organisations groupant de tels ressortissants;
- ii) Les exemplaires ne soient utilisés que pour l'usage scolaire, universitaire ou de la recherche;
- iii) L'envoi des exemplaires et leur distribution ultérieure aux destinataires soient dépourvus de tout caractère lucratif;
- iv) Qu'un accord, qui sera notifié au Directeur général par l'un quelconque des gouvernements qui l'ont conclu, intervienne entre le pays auquel les exemplaires sont envoyés et l'Etat contractant en vue de permettre la réception et la distribution ou l'une de ces deux opérations.

5. Les dispositions appropriées seront prises sur le plan national pour que :

- a) La licence comporte une rémunération équitable et conforme à l'échelle des redevances normalement versées dans le cas de licences librement négociées entre les intéressés dans les deux pays concernés;
- b) La rémunération soit payée et transmise. S'il existe une réglementation nationale en matière de devises, l'autorité compétente ne ménagera aucun effort en recourant aux mécanismes internationaux, pour assurer la transmission de la rémunération en monnaie internationalement convertible ou en son équivalent.

6. Toute licence accordée par un Etat contractant en vertu du présent article prendra fin si une traduction de l'œuvre dans la même langue et ayant essentiellement le même contenu que l'édition pour laquelle la licence a été accordée est publiée dans ledit Etat par le titulaire du droit de traduction ou avec son autorisation, à un prix comparable à celui qui est d'usage dans ce même Etat pour des œuvres analogues. Les exemplaires déjà produits avant l'expiration de la licence pourront continuer d'être mis en circulation jusqu'à leur épuisement.

7. Pour les œuvres qui sont composées principalement d'illustrations, une licence pour la traduction du texte et pour la reproduction des illustrations ne peut être octroyée que si les conditions de l'article V *quater* sont également remplies.

8. a) Une licence en vue de traduire une œuvre protégée par la présente Convention, publiée sous forme imprimée ou sous des formes analogues de reproduction, peut aussi être accordée à un organisme de radiodiffusion ayant son siège sur le territoire d'un Etat contractant auquel s'applique l'alinéa 1 de

l'article *V bis*, à la suite d'une demande faite dans cet Etat par ledit organisme, et aux conditions suivantes :

- i) La traduction doit être faite à partir d'un exemplaire produit et acquis conformément aux lois de l'Etat contractant;
- ii) La traduction doit être utilisée seulement dans des émissions destinées exclusivement à l'enseignement ou à la diffusion d'informations à caractère scientifique destinées aux experts d'une profession déterminée;
- iii) La traduction doit être utilisée, exclusivement aux fins énumérées au chiffre ii ci-dessus, par radiodiffusion légalement faite à l'intention des bénéficiaires sur le territoire de l'Etat contractant, y compris par le moyen d'enregistrements sonores ou visuels réalisés licitement et exclusivement pour cette radiodiffusion;
- iv) Les enregistrements sonores ou visuels de la traduction ne peuvent faire l'objet d'échanges qu'entre des organismes de radiodiffusion ayant leur siège social sur le territoire de l'Etat contractant ayant accordé une telle licence;
- v) Toutes les utilisations faites de la traduction doivent être dépourvues de tout caractère lucratif.

b) Sous réserve que tous les critères et toutes les conditions énumérés à la lettre *a* soient respectés, une licence peut également être accordée à un organisme de radiodiffusion pour traduire tout texte incorporé ou intégré à des fixations audio-visuelles faites et publiées à la seule fin d'être utilisées pour l'usage scolaire et universitaire.

c) Sous réserve des lettres *a* et *b*, les autres dispositions du présent article sont applicables à l'octroi et à l'exercice d'une telle licence.

9. Sous réserve des dispositions du présent article, toute licence accordée en vertu de celui-ci sera régie par les dispositions de l'article V, et continuera d'être régie par les dispositions de l'article V et par celles du présent article, même après la période de sept ans visée à l'alinéa 2 de l'article V. Toutefois, après l'expiration de cette période, le titulaire de la licence pourra demander qu'à celle-ci soit substituée une licence régie exclusivement par l'article V.

Article V quater. 1. Tout Etat contractant auquel s'applique l'alinéa 1 de l'article *V bis* peut adopter les dispositions suivantes :

a) Lorsque, à l'expiration : i) de la période fixée à la lettre *c* calculée à partir de la première publication d'une édition déterminée d'une œuvre littéraire, scientifique ou artistique visée à l'alinéa 3, ou ii) de toute période plus longue fixée par la législation nationale de l'Etat, des exemplaires de cette édition n'ont pas été, dans cet Etat, mis en vente pour répondre aux besoins soit du grand public, soit de l'enseignement scolaire et universitaire, à un prix comparable à celui qui est d'usage dans ledit Etat pour des œuvres analogues, par le titulaire du droit de reproduction ou avec son autorisation, tout ressortissant de cet Etat pourra obtenir, de l'autorité compétente, une licence non exclusive pour publier cette édition, à ce prix ou à un prix inférieur, pour répondre aux besoins de l'enseignement scolaire et universitaire. La licence ne pourra être accordée que si le requérant, conformément aux dispositions en vigueur dans l'Etat, justifie avoir demandé au titulaire du droit l'autorisation de publier cette œuvre et, après dues diligences de sa part, n'a pu atteindre le titulaire du droit d'auteur ou obtenir son autorisation. En même temps qu'il fait cette demande le requérant doit en informer soit le Centre international d'information sur le droit d'auteur créé par l'Organisation des

Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, soit tout centre national ou régional d'information mentionné à la lettre *d*.

b) La licence pourra aussi être accordée aux mêmes conditions si, pendant une période de six mois, des exemplaires autorisés de l'édition dont il s'agit ne sont plus mis en vente dans l'Etat concerné pour répondre aux besoins soit du grand public, soit de l'enseignement scolaire et universitaire, à un prix comparable à celui qui est d'usage dans l'Etat pour des œuvres analogues.

c) La période à laquelle se réfère la lettre *a* s'entend d'un délai de cinq ans. Cependant :

- i) Pour les œuvres des sciences exactes et naturelles et de la technologie, cette période sera de trois ans;
- ii) Pour les œuvres qui appartiennent au domaine de l'imagination telles que les romans, les œuvres poétiques, dramatiques et musicales et pour les livres d'art, cette période sera de sept ans.

d) Si le titulaire du droit de reproduction n'a pu être atteint par le requérant, celui-ci doit adresser, par la poste aérienne, sous pli recommandé, des copies de sa demande à l'éditeur dont le nom figure sur l'œuvre et à tout centre national ou régional d'information indiqué comme tel dans une notification déposée auprès du Directeur général, par l'Etat où l'éditeur est présumé exercer la majeure partie de ses activités professionnelles. En l'absence d'une pareille notification, il adressera également une copie au Centre international d'information sur le droit d'auteur créé par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. La licence ne pourra être accordée avant l'expiration d'un délai de trois mois à compter de l'envoi des copies de la demande.

e) Dans le cas où elle peut être obtenue à l'expiration de la période de trois ans, la licence ne pourra être accordée au titre du présent article :

- i) Qu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la demande d'autorisation mentionnée à la lettre *a*, ou, dans le cas où l'identité ou l'adresse du titulaire de droit de reproduction n'est pas connue, à dater de l'envoi des copies de la demande mentionnées à la lettre *d* en vue d'obtenir la licence;
- ii) Que s'il n'y a pas eu pendant ce délai de mise en circulation d'exemplaires de l'édition dans les conditions prévues à la lettre *a*.

f) Le nom de l'auteur et le titre de l'édition déterminée de l'œuvre doivent être imprimés sur tous les exemplaires de la reproduction publiée. La licence ne s'étendra pas à l'exportation d'exemplaires et elle ne sera valable que pour l'édition à l'intérieur du territoire de l'Etat contractant où cette licence a été demandée. La licence ne pourra être cédée par son bénéficiaire.

g) La législation nationale adoptera des mesures appropriées pour assurer une reproduction exacte de l'édition dont il s'agit.

h) Une licence en vue de reproduire et de publier une traduction d'une œuvre ne sera pas accordée, au titre du présent article, dans les cas ci-après :

- i) Lorsque la traduction dont il s'agit n'a pas été publiée par le titulaire du droit d'auteur ou avec son autorisation;
- ii) Lorsque la traduction n'est pas dans une langue d'usage général dans l'Etat qui est habilité à délivrer la licence.

2. Les dispositions qui suivent s'appliquent aux exceptions prévues à l'alinéa 1 du présent article :

a) Tout exemplaire publié conformément à une licence accordée au titre du présent article devra contenir une mention dans la langue appropriée précisant

que l'exemplaire n'est mis en distribution que dans l'Etat contractant auquel ladite licence s'applique; si l'œuvre porte la mention indiquée à l'alinéa 1 de l'article II, les exemplaires ainsi publiés devront porter la même mention.

b) Les dispositions appropriées seront prises sur le plan national pour que :

- i) La licence comporte une rémunération équitable et conforme à l'échelle des redevances normalement versées dans le cas de licences librement négociées entre les intéressés dans les deux pays concernés;
- ii) La rémunération soit payée et transmise. S'il existe une réglementation nationale en matière de devises, l'autorité compétente ne ménagera aucun effort en recourant aux mécanismes internationaux, pour assurer la transmission de la rémunération en monnaie internationalement convertible ou en son équivalent.

c) Chaque fois que des exemplaires d'une édition d'une œuvre sont mis en vente dans l'Etat contractant pour répondre aux besoins soit du grand public, soit de l'enseignement scolaire et universitaire, par le titulaire du droit de reproduction ou avec son autorisation, à un prix comparable à celui qui est d'usage dans l'Etat pour des œuvres analogues, toute licence accordée en vertu du présent article prendra fin si cette édition est dans la même langue que l'édition publiée en vertu de la licence et si son contenu est essentiellement le même. Les exemplaires déjà produits avant l'expiration de la licence pourront continuer d'être mis en circulation jusqu'à leur épuisement.

d) La licence ne peut être accordée quand l'auteur a retiré de la circulation tous les exemplaires d'une édition.

3. *a)* Sous réserve des dispositions de la lettre *b*, les œuvres littéraires, scientifiques ou artistiques auxquelles s'applique le présent article sont limitées aux œuvres publiées sous forme d'édition imprimée ou sous toute autre forme analogue de reproduction.

b) Le présent article est également applicable à la reproduction audio-visuelle de fixations licites audio-visuelles en tant qu'elles constituent ou incorporent des œuvres protégées ainsi qu'à la traduction du texte qui les accompagne dans une langue d'usage général dans l'Etat qui est habilité à délivrer la licence, étant bien entendu que les fixations audio-visuelles dont il s'agit ont été conçues et publiées aux seules fins de l'usage scolaire et universitaire.

Article VI. Par « publication » au sens de la présente Convention, il faut entendre la reproduction sous une forme matérielle et la mise à la disposition du public d'exemplaires de l'œuvre permettant de la lire ou d'en prendre connaissance visuellement.

Article VII. La présente Convention ne s'applique pas aux œuvres ou aux droits sur ces œuvres qui, lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention dans l'Etat contractant où la protection est demandée, auraient cessé définitivement d'être protégées dans cet Etat ou ne l'auraient jamais été.

Article VIII. 1. La présente Convention, qui portera la date du 24 juillet 1971, sera déposée auprès du Directeur général et restera ouverte à la signature de tous les Etats parties à la Convention de 1952, pendant une période de cent vingt jours à compter de la date de la présente Convention. Elle sera soumise à la ratification ou à l'acceptation des Etats signataires.

2. Tout Etat qui n'aura pas signé la présente Convention pourra y adhérer.

3. La ratification, l'acceptation ou l'adhésion sera opérée par le dépôt d'un instrument à cet effet, auprès du Directeur général.

Article IX. 1. La présente Convention entrera en vigueur trois mois après le dépôt de douze instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

2. Par la suite, la présente Convention entrera en vigueur, pour chaque Etat, trois mois après le dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion spécial à cet Etat.

3. L'adhésion à la présente Convention d'un Etat non partie à la Convention de 1952 constitue aussi une adhésion à ladite Convention; toutefois, si son instrument d'adhésion est déposé avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, cet Etat pourra subordonner son adhésion à la Convention de 1952 à l'entrée en vigueur de la présente Convention. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, aucun Etat ne pourra adhérer exclusivement à la Convention de 1952.

4. Les relations entre les Etats parties à la présente Convention et les Etats qui sont parties seulement à la Convention de 1952 sont régies par la Convention de 1952. Toutefois, tout Etat partie seulement à la Convention de 1952 pourra déclarer par une notification déposée auprès du Directeur général qu'il admet l'application de la Convention de 1971 aux œuvres de ses ressortissants ou publiées pour la première fois sur son territoire par tout Etat partie à la présente Convention.

Article X. 1. Tout Etat contractant s'engage à adopter, conformément aux dispositions de sa Constitution, les mesures nécessaires pour assurer l'application de la présente Convention.

2. Il est entendu qu'à la date où la présente Convention entre en vigueur pour un Etat cet Etat doit être en mesure, d'après sa législation nationale, d'appliquer les dispositions de la présente Convention.

Article XI. 1. Il est créé un Comité intergouvernemental ayant les attributions suivantes :

- a) Etudier les problèmes relatifs à l'application et au fonctionnement de la Convention universelle;
- b) Préparer les révisions périodiques de cette Convention;
- c) Etudier tout autre problème relatif à la protection internationale du droit d'auteur, en collaboration avec les divers organismes internationaux intéressés, notamment avec l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques et l'Organisation des Etats américains;
- d) Renseigner les Etats parties à la Convention universelle sur ses travaux.

2. Le Comité est composé de représentants de dix-huit Etats parties à la présente Convention ou seulement à la Convention de 1952.

3. Le Comité est désigné en tenant compte d'un juste équilibre entre les intérêts nationaux sur la base de la situation géographique de la population, des langues et du degré de développement.

4. Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle et le Secrétaire général de l'Organisation des Etats américains, ou leurs représentants, peuvent assister aux séances du Comité avec voix consultative.

Article XII. Le Comité intergouvernemental convoquera des conférences de révision chaque fois que cela lui semblera nécessaire ou si la convocation est demandée par au moins dix Etats parties à la présente Convention.

Article XIII. 1. Tout Etat contractant peut, au moment du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ou par la suite, déclarer, par une notification adressée au Directeur général, que la présente Convention est applicable à tout ou partie des pays ou territoires dont il assure les relations extérieures; la Convention s'appliquera alors aux pays ou territoires désignés dans la notification à partir de l'expiration du délai de trois mois prévu à l'article IX. A défaut de cette notification, la présente Convention ne s'appliquera pas à ces pays ou territoires.

2. Toutefois, le présent article ne saurait en aucun cas être interprété comme impliquant la reconnaissance ou l'acceptation tacite par l'un quelconque des Etats contractants de la situation de fait de tout territoire auquel la présente Convention est rendue applicable par un autre Etat contractant en vertu du présent article.

Article XIV. 1. Tout Etat contractant aura la faculté de dénoncer la présente Convention en son nom propre ou au nom de tout ou partie des pays ou territoires qui auraient fait l'objet de la notification prévue à l'article XIII. La dénonciation s'effectuera par notification adressée au Directeur général. Cette dénonciation s'appliquera aussi à la Convention de 1952.

2. Cette dénonciation ne produira effet qu'à l'égard de l'Etat ou du pays ou territoire au nom duquel elle aura été faite et seulement douze mois après la date à laquelle la notification a été reçue.

Article XV. Tout différend entre deux ou plusieurs Etats contractants concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne sera pas réglé par voie de négociation sera porté devant la Cour internationale de justice pour qu'il soit statué par elle, à moins que les Etats en cause ne conviennent d'un autre mode de règlement.

Article XVI. 1. La présente Convention sera établie en français, en anglais et en espagnol. Les trois textes seront signés et feront également foi.

2. Il sera établi par le Directeur général, après consultation des gouvernements intéressés, des textes officiels de la présente Convention en allemand, en arabe, en italien¹ et en portugais.

3. Tout Etat contractant ou groupe d'Etats contractants pourra faire établir par le Directeur général, en accord avec celui-ci, d'autres textes dans la langue de son choix.

4. Tous ces textes seront annexés au texte signé de la présente Convention.

Article XVII. 1. La présente Convention n'affecte en rien les dispositions de la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques ni l'appartenance à l'Union créée par cette dernière Convention.

2. En vue de l'application de l'alinéa précédent, une déclaration est annexée au présent article. Cette déclaration fait partie intégrante de la présente Convention pour les Etats liés par la Convention de Berne au 1^{er} janvier 1951 ou qui y auront adhéré ultérieurement. La signature de la présente Convention par les Etats mentionnés ci-dessus vaut également signature de la déclaration; toute ratification ou acceptation de la présente Convention, toute adhésion à celle-ci par ces Etats emportera également ratification, acceptation ou adhésion à la déclaration.

¹ Au moment de la publication du présent volume le texte officiel italien n'avait pas encore été établi.

Article XVIII. La présente Convention n'infirmes pas les conventions ou accords multilatéraux ou bilatéraux sur le droit d'auteur qui sont ou peuvent être mis en vigueur entre deux ou plusieurs républiques américaines, mais exclusivement entre elles. En cas de divergences soit entre les dispositions d'une part de l'une de ces conventions ou de l'un de ces accords en vigueur et d'autre part les dispositions de la présente Convention, soit entre les dispositions de la présente Convention et celles de toute nouvelle convention ou de tout nouvel accord qui serait établi entre deux ou plusieurs républiques américaines après l'entrée en vigueur de la présente Convention, la convention ou l'accord le plus récemment établi prévaudra entre les parties. Il n'est pas porté atteinte aux droits acquis sur une œuvre, en vertu de conventions ou accords en vigueur dans l'un quelconque des Etats contractants antérieurement à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention dans cet Etat.

Article XIX. La présente Convention n'infirmes pas les conventions ou accords multilatéraux ou bilatéraux sur le droit d'auteur en vigueur entre deux ou plusieurs Etats contractants. En cas de divergences entre les dispositions de l'une de ces conventions ou l'un de ces accords et les dispositions de la présente Convention, les dispositions de la présente Convention prévaudront. Ne seront pas affectés les droits acquis sur une œuvre en vertu de conventions ou accords en vigueur dans l'un des Etats contractants antérieurement à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention dans ledit Etat. Le présent article ne déroge en rien aux dispositions des articles XVII et XVIII.

Article XX. Il n'est admise aucune réserve à la présente Convention.

Article XXI. 1. Le Directeur général enverra des copies dûment certifiées de la présente Convention aux Etats intéressés ainsi qu'au Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement par les soins de celui-ci.

2. En outre, il informera tous les Etats intéressés du dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, des notifications prévues à la présente Convention et des dénonciations prévues à l'article XIV.

DÉCLARATION ANNEXE RELATIVE À L'ARTICLE XVII

Les Etats membres de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques (ci-après dénommée « l'Union de Berne »), parties à la présente Convention,

Désirant resserrer leurs relations mutuelles sur la base de ladite Union et éviter tout conflit pouvant résulter de la coexistence de la Convention de Berne et de la Convention universelle sur le droit d'auteur,

Reconnaissant la nécessité temporaire pour certains Etats d'adapter leur degré de protection du droit d'auteur à leur niveau de développement culturel, social et économique,

Ont, d'un commun accord, accepté les termes de la déclaration suivante :

a) Sous réserve des dispositions de la lettre *b*, les œuvres qui, aux termes de la Convention de Berne, ont comme pays d'origine un pays ayant quitté, postérieurement au 1^{er} janvier 1951, l'Union de Berne ne seront pas protégées par la Convention universelle sur le droit d'auteur dans les pays de l'Union de Berne ;

b) Au cas où un Etat contractant est considéré comme un pays en voie de développement, conformément à la pratique établie de l'Assemblée générale des Nations Unies, et a déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, au moment de son retrait de l'Union de Berne, une notification aux termes de laquelle il déclare se considérer comme en voie de développement, les dispo-

sitions de la lettre *a* ne s'appliquent pas aussi longtemps que cet Etat pourra, conformément aux dispositions de l'article *Vbis*, se prévaloir des exceptions prévues par la présente Convention;

c) La Convention universelle sur le droit d'auteur ne sera pas applicable, dans les rapports entre les pays liés par la Convention de Berne, en ce qui concerne la protection des œuvres qui, aux termes de cette Convention de Berne, ont comme pays d'origine l'un des pays de l'Union de Berne.

RÉSOLUTION CONCERNANT L'ARTICLE XI

La Conférence de révision de la Convention universelle sur le droit d'auteur,

Ayant considéré les questions relatives au Comité intergouvernemental prévu à l'article XI de la présente Convention, à laquelle la présente résolution est annexée,

Décide ce qui suit :

1. Le Comité comprendra initialement des représentants des douze Etats membres du Comité intergouvernemental créé aux termes de l'article XI de la Convention de 1952 et de la résolution qui lui est annexée et, en outre, des représentants des Etats suivants : Algérie, Australie, Japon, Mexique, Sénégal, Yougoslavie.

2. Les Etats qui ne sont pas parties à la Convention de 1952 et qui n'auront pas adhéré à la présente Convention avant la première session ordinaire du Comité qui suivra l'entrée en vigueur de la présente Convention seront remplacés par d'autres Etats qui seront désignés par le Comité, lors de sa première session ordinaire, conformément aux dispositions des alinéas 2 et 3 de l'article XI.

3. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité prévu à l'alinéa 1 sera considéré comme constitué conformément à l'article XI de la présente Convention.

4. Le Comité tiendra une première session dans le délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention; par la suite, le Comité se réunira en session ordinaire au moins une fois tous les deux ans.

5. Le Comité élira un président et deux vice-présidents. Il établira son règlement intérieur en s'inspirant des principes suivants :

a) La durée normale du mandat des représentants sera de six ans avec renouvellement par tiers tous les deux ans, étant toutefois entendu que les premiers mandats viendront à expiration à raison d'un tiers à la fin de la seconde session ordinaire du Comité qui suivra l'entrée en vigueur de la présente Convention, un autre tiers à la fin de sa troisième session ordinaire et le tiers restant à la fin de sa quatrième session ordinaire.

b) Les dispositions régissant la procédure selon laquelle le Comité pourvoira aux postes vacants, l'ordre d'expiration des mandats, le droit à la réélection et les procédures d'élection devront respecter un équilibre entre la nécessité d'une continuité dans la composition et celle d'une rotation dans la représentation, ainsi que les considérations mentionnées à l'alinéa 3 de l'article XI.

Emet le vœu que l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture assure le secrétariat du Comité.

EN FOI DE QUOI les soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris, le vingt-quatre juillet 1971, en un exemplaire unique.

UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971

The Contracting States,

Moved by the desire to ensure in all countries copyright protection of literary, scientific and artistic works,

Convinced that a system of copyright protection appropriate to all nations of the world and expressed in a universal convention, additional to, and without impairing international systems already in force, will ensure respect for the rights of the individual and encourage the development of literature, the sciences and the arts,

Persuaded that such a universal copyright system will facilitate a wider dissemination of works of the human mind and increase international understanding,

Have resolved to revise the Universal Copyright Convention as signed at Geneva on 6 September 1952² (hereinafter called "the 1952 Convention"), and consequently,

¹ Came into force on 10 July 1974 in respect of the following States, i.e. three months after the deposit with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization of twelve instruments of ratification, acceptance or accession, as indicated below, in accordance with article IX(1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A) or accession (a)</i>
Algeria	28 May 1973 ^a
Cameroon	1 February 1973 ^a
France	11 September 1972
Germany, Federal Republic of	18 October 1973
(With a declaration that the Convention shall also apply to Berlin (West) with effect from the date on which it shall enter into force for the Federal Republic of Germany.)	
Hungary*	15 September 1972
Kenya	4 January 1974
Senegal	9 April 1974 ^a
Spain	10 April 1974
Sweden	27 June 1973
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	19 May 1972
(With declarations to the effect that the Convention shall apply in respect of the British Virgin Islands, Gibraltar, Grenada, Hong Kong, Isle of Man, St. Helena, St. Lucia, St. Vincent and the Seychelles.)	
United States of America	18 September 1972
(With a declaration that the Convention shall also apply to Guam, the Panama Canal Zone, Puerto Rico and the Virgin Islands.)	
Yugoslavia	3 July 1973

* For the text of the declaration made upon ratification, see p. 228 of this volume.

Subsequently, an instrument of ratification was deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on the date indicated, to take effect three months after the date of the deposit, in accordance with article IX (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Norway	7 May 1974
(With effect from 7 August 1974.)	

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 216, p. 132.

Have agreed as follows :

Article I. Each Contracting State undertakes to provide for the adequate and effective protection of the rights of authors and other copyright proprietors in literary, scientific and artistic works, including writings, musical, dramatic and cinematographic works, and paintings, engravings and sculpture.

Article II. 1. Published works of nationals of any Contracting State and works first published in that State shall enjoy in each other Contracting State the same protection as that other State accords to works of its nationals first published in its own territory, as well as the protection specially granted by this Convention.

2. Unpublished works of nationals of each Contracting State shall enjoy in each other Contracting State the same protection as that other State accords to unpublished works of its own nationals, as well as the protection specially granted by this Convention.

3. For the purpose of this Convention any Contracting State may, by domestic legislation, assimilate to its own nationals any person domiciled in that State.

Article III. 1. Any Contracting State which, under its domestic law, requires as a condition of copyright, compliance with formalities such as deposit, registration, notice, notarial certificates, payment of fees or manufacture or publication in that Contracting State, shall regard these requirements as satisfied with respect to all works protected in accordance with this Convention and first published outside its territory and the author of which is not one of its nationals, if from the time of the first publication all the copies of the work published with the authority of the author or other copyright proprietor bear the symbol © accompanied by the name of the copyright proprietor and the year of first publication placed in such manner and location as to give reasonable notice of claim of copyright.

2. The provisions of paragraph 1 shall not preclude any Contracting State from requiring formalities or other conditions for the acquisition and enjoyment of copyright in respect of works first published in its territory or works of its nationals wherever published.

3. The provisions of paragraph 1 shall not preclude any Contracting State from providing that a person seeking judicial relief must, in bringing the action, comply with procedural requirements, such as that the complainant must appear through domestic counsel or that the complainant must deposit with the court or an administrative office, or both, a copy of the work involved in the litigation; provided that failure to comply with such requirements shall not affect the validity of the copyright, nor shall any such requirement be imposed upon a national of another Contracting State if such requirement is not imposed on nationals of the State in which protection is claimed.

4. In each Contracting State there shall be legal means of protecting without formalities the unpublished works of nationals of other Contracting States.

5. If a Contracting State grants protection for more than one term of copyright and the first term is for a period longer than one of the minimum periods prescribed in article IV, such State shall not be required to comply with the provisions of paragraph 1 of this article in respect of the second or any subsequent term of copyright.

Article IV. 1. The duration of protection of a work shall be governed, in accordance with the provisions of article II and this article, by the law of the Contracting State in which protection is claimed.

2. (a) The term of protection for works protected under this Convention shall not be less than the life of the author and twenty-five years after his death. However, any Contracting State which, on the effective date of this Convention in that State, has limited this term for certain classes of works to a period computed from the first publication of the work, shall be entitled to maintain these exceptions and to extend them to other classes of works. For all these classes the term of protection shall not be less than twenty-five years from the date of first publication.

(b) Any Contracting State which, upon the effective date of this Convention in that State, does not compute the term of protection upon the basis of the life of the author, shall be entitled to compute the term of protection from the date of the first publication of the work or from its registration prior to publication, as the case may be, provided the term of protection shall not be less than twenty-five years from the date of first publication or from its registration prior to publication, as the case may be.

(c) If the legislation of a Contracting State grants two or more successive terms of protection, the duration of the first term shall not be less than one of the minimum periods specified in sub-paragraphs (a) and (b).

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply to photographic works or to works of applied art; provided, however, that the term of protection in those Contracting States which protect photographic works, or works of applied art in so far as they are protected as artistic works, shall not be less than ten years for each of said classes of works.

4. (a) No Contracting State shall be obliged to grant protection to a work for a period longer than that fixed for the class of works to which the work in question belongs, in the case of unpublished works by the law of the Contracting State of which the author is a national, and in the case of published works by the law of the Contracting State in which the work has been first published.

(b) For the purposes of the application of sub-paragraph (a), if the law of any Contracting State grants two or more successive terms of protection, the period of protection of that State shall be considered to be the aggregate of those terms. However, if a specified work is not protected by such State during the second or any subsequent term for any reason, the other Contracting States shall not be obliged to protect it during the second or any subsequent term.

5. For the purposes of the application of paragraph 4, the work of a national of a Contracting State, first published in a non-Contracting State, shall be treated as though first published in the Contracting State of which the author is a national.

6. For the purposes of the application of paragraph 4, in case of simultaneous publication in two or more Contracting States, the work shall be treated as though first published in the State which affords the shortest term; any work published in two or more Contracting States within thirty days of its first publication shall be considered as having been published simultaneously in said Contracting States.

Article IV bis. 1. The rights referred to in article I shall include the basic

rights ensuring the author's economic interests, including the exclusive right to authorize reproduction by any means, public performance and broadcasting. The provisions of this article shall extend to works protected under this Convention either in their original form or in any form recognizably derived from the original.

2. However, any Contracting State may, by its domestic legislation, make exceptions that do not conflict with the spirit and provisions of this Convention, to the rights mentioned in paragraph 1 of this article. Any State whose legislation so provides, shall nevertheless accord a reasonable degree of effective protection to each of the rights to which exception has been made.

Article V. 1. The rights referred to in article I shall include the exclusive right of the author to make, publish and authorize the making and publication of translations of works protected under this Convention.

2. However, any Contracting State may, by its domestic legislation, restrict the right of translation of writings, but only subject to the following provisions:

(a) If, after the expiration of a period of seven years from the date of the first publication of a writing, a translation of such writing has not been published in a language in general use of the Contracting State, by the owner of the right of translation or with his authorization, any national of such Contracting State may obtain a non-exclusive licence from the competent authority thereof to translate the work into that language and publish the work so translated.

(b) Such national shall in accordance with the procedure of the State concerned, establish either that he has requested, and been denied, authorization by the proprietor of the right to make and publish the translation, or that, after due diligence on his part, he was unable to find the owner of the right. A licence may also be granted on the same conditions if all previous editions of a translation in a language in general use in the Contracting State are out of print.

(c) If the owner of the right of translation cannot be found, then the applicant for a licence shall send copies of his application to the publisher whose name appears on the work and, if the nationality of the owner of the right of translation is known, to the diplomatic or consular representative of the State of which such owner is a national, or to the organization which may have been designated by the government of that State. The licence shall not be granted before the expiration of a period of two months from the date of the dispatch of the copies of the application.

(d) Due provision shall be made by domestic legislation to ensure to the owner of the right of translation a compensation which is just and conforms to international standards, to ensure payment and transmittal of such compensation, and to ensure a correct translation of the work.

(e) The original title and the name of the author of the work shall be printed on all copies of the published translation. The licence shall be valid only for publication of the translation in the territory of the Contracting State where it has been applied for. Copies so published may be imported and sold in another Contracting State if a language in general use in such other State is the same language as that into which the work has been so translated, and if the domestic law in such other State makes provision for such licences and does not prohibit such importation and sale. Where the foregoing conditions do not exist, the importation and sale of such copies in a Contracting State shall be governed by its domestic law and its agreements. The licence shall not be transferred by the licensee.

(f) The licence shall not be granted when the author has withdrawn from circulation all copies of the work.

Article V bis. 1. Any Contracting State regarded as a developing country in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations may, by a notification deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (hereinafter called "the Director-General") at the time of its ratification, acceptance or accession or thereafter, avail itself of any or all of the exceptions provided for in articles *V ter* and *V quater*.

2. Any such notification shall be effective for ten years from the date of coming into force of this Convention, or for such part of that ten-year period as remains at the date of deposit of the notification, and may be renewed in whole or in part for further periods of ten years each if, not more than fifteen or less than three months before the expiration of the relevant ten-year period, the Contracting State deposits a further notification with the Director-General. Initial notifications may also be made during these further periods of ten years in accordance with the provisions of this article.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, a Contracting State that has ceased to be regarded as a developing country as referred to in paragraph 1 shall no longer be entitled to renew its notification made under the provisions of paragraph 1 or 2, and whether or not it formally withdraws the notification such State shall be precluded from availing itself of the exceptions provided for in articles *V ter* and *V quater* at the end of the current ten-year period, or at the end of three years after it has ceased to be regarded as a developing country, whichever period expires later.

4. Any copies of a work already made under the exceptions provided for in articles *V ter* and *V quater* may continue to be distributed after the expiration of the period for which notifications under this article were effective until their stock is exhausted.

5. Any Contracting State that has deposited a notification in accordance with article XIII with respect to the application of this Convention to a particular country or territory, the situation of which can be regarded as analogous to that of the States referred to in paragraph 1 of this article, may also deposit notifications and renew them in accordance with the provisions of this article with respect to any such country or territory. During the effective period of such notifications, the provisions of articles *V ter* and *V quater* may be applied with respect to such country or territory. The sending of copies from the country or territory to the Contracting State shall be considered as export within the meaning of articles *V ter* and *V quater*.

Article V ter. 1. (a) Any Contracting State to which article *V bis* (1) applies may substitute for the period of seven years provided for in article V (2) a period of three years or any longer period prescribed by its legislation. However, in the case of a translation into a language not in general use in one or more developed countries that are party to this Convention or only the 1952 Convention, the period shall be one year instead of three.

(b) A Contracting State to which article *V bis* (1) applies may, with the unanimous agreement of the developed countries party to this Convention or only the 1952 Convention and in which the same language is in general use,

substitute, in the case of translation into that language, for the period of three years provided for in sub-paragraph (a) another period as determined by such agreement but not shorter than one year. However, this sub-paragraph shall not apply where the language in question is English, French or Spanish. Notification of any such agreement shall be made to the Director-General.

(c) The licence may only be granted if the applicant, in accordance with the procedure of the State concerned, establishes either that he has requested, and been denied, authorization by the owner of the right of translation, or that, after due diligence on his part, he was unable to find the owner of the right. At the same time as he makes his request he shall inform either the International Copyright Centre established by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization or any national or regional information centre which may have been designated in a notification to that effect deposited with the Director-General by the government of the State in which the publisher is believed to have his principal place of business.

(d) If the owner of the right of translation cannot be found, the applicant for a licence shall send, by registered airmail, copies of his application to the publisher whose name appears on the work and to any national or regional information centre as mentioned in sub-paragraph (c). If no such centre is notified he shall also send a copy to the international copyright information centre established by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

2. (a) Licences obtainable after three years shall not be granted under this article until a further period of six months has elapsed and licences obtainable after one year until a further period of nine months has elapsed. The further period shall begin either from the date of the request for permission to translate mentioned in paragraph 1 (c) or, if the identity or address of the owner of the right of translation is not known, from the date of dispatch of the copies of the application for a licence mentioned in paragraph 1 (d).

(b) Licences shall not be granted if a translation has been published by the owner of the right of translation or with his authorization during the said period of six or nine months.

3. Any licence under this article shall be granted only for the purpose of teaching, scholarship or research.

4. (a) Any licence granted under this article shall not extend to the export of copies and shall be valid only for publication in the territory of the Contracting State where it has been applied for.

(b) Any copy published in accordance with a licence granted under this article shall bear a notice in the appropriate language stating that the copy is available for distribution only in the Contracting State granting the licence. If the writing bears the notice specified in article III (1) the copies shall bear the same notice.

(c) The prohibition of export provided for in sub-paragraph (a) shall not apply where a governmental or other public entity of a State which has granted a licence under this article to translate a work into a language other than English, French or Spanish sends copies of a translation prepared under such licence to another country if:

- (i) the recipients are individuals who are nationals of the Contracting State granting the licence, or organizations grouping such individuals;
- (ii) the copies are to be used only for the purpose of teaching, scholarship or research;

- (iii) the sending of the copies and their subsequent distribution to recipients is without the object of commercial purpose; and
- (iv) the country to which the copies have been sent has agreed with the Contracting State to allow the receipt, distribution or both and the Director-General has been notified of such agreement by any one of the governments which have concluded it.

5. Due provision shall be made at the national level to ensure :

- (a) that the licence provides for just compensation that is consistent with standards of royalties normally operating in the case of licences freely negotiated between persons in the two countries concerned; and
- (b) payment and transmittal of the compensation; however, should national currency regulations intervene, the competent authority shall make all efforts, by the use of international machinery, to ensure transmittal in internationally convertible currency or its equivalent.

6. Any licence granted by a Contracting State under this article shall terminate if a translation of the work in the same language with substantially the same content as the edition in respect of which the licence was granted is published in the said State by the owner of the right of translation or with his authorization, at a price reasonably related to that normally charged in the same State for comparable works. Any copies already made before the licence is terminated may continue to be distributed until their stock is exhausted.

For works which are composed mainly of illustrations a licence to translate the text and to reproduce the illustrations may be granted only if the conditions of article V *quater* are also fulfilled.

8. (a) A licence to translate a work protected under this Convention, published in printed or analogous forms of reproduction, may also be granted to a broadcasting organization having its headquarters in a Contracting State to which article V *bis* (1) applies, upon an application made in that State by the said organization under the following conditions :

- (i) the translation is made from a copy made and acquired in accordance with the laws of the Contracting State;
- (ii) the translation is for use only in broadcasts intended exclusively for teaching or for the dissemination of the results of specialized technical or scientific research to experts in a particular profession;
- (iii) the translation is used exclusively for the purposes set out in condition (ii), through broadcasts lawfully made which are intended for recipients on the territory of the Contracting State, including broadcasts made through the medium of sound or visual recordings lawfully and exclusively made for the purpose of such broadcasts;
- (iv) sound or visual recordings of the translation may be exchanged only between broadcasting organizations having their headquarters in the Contracting State granting the licence; and
- (v) all uses made of the translation are without any commercial purpose.

(b) Provided all of the criteria and conditions set out in sub-paragraph (a) are met, a licence may also be granted to a broadcasting organization to translate any text incorporated in an audio-visual fixation which was itself prepared and published for the sole purpose of being used in connexion with systematic instructional activities.

(c) Subject to sub-paragraphs (a) and (b), the other provisions of this article shall apply to the grant and exercise of the licence.

9. Subject to the provisions of this article, any licence granted under this Article shall be governed by the provisions of article V, and shall continue to be governed by the provisions of article V and of this article, even after the seven-year period provided for in article V (2) has expired. However, after the said period has expired, the licensee shall be free to request that the said licence be replaced by a new licence governed exclusively by the provisions of article V.

Article V quater. 1. Any Contracting State to which article V *bis* (1) applies may adopt the following provisions :

(a) If, after the expiration of (i) the relevant period specified in sub-paragraph (c) commencing from the date of first publication of a particular edition of a literary, scientific or artistic work referred to in paragraph 3, or (ii) any longer period determined by national legislation of the State, copies of such edition have not been distributed in that State to the general public or in connexion with systematic instructional activities at a price reasonably related to that normally charged in the State for comparable works, by the owner of the right of reproduction or with his authorization, any national of such State may obtain a non-exclusive licence from the competent authority to publish such edition at that or a lower price for use in connexion with systematic instructional activities. The licence may only be granted if such national, in accordance with the procedure of the State concerned, establishes either that he has requested, and been denied, authorization by the proprietor of the right to publish such work, or that, after due diligence on his part, he was unable to find the owner of the right. At the same time as he makes his request he shall inform either the international copyright information centre established by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization or any national or regional information centre referred to in sub-paragraph (d).

(b) A licence may also be granted on the same conditions if, for a period of six months, no authorized copies of the edition in question have been on sale in the State concerned to the general public or in connexion with systematic instructional activities at a price reasonably related to that normally charged in the State for comparable works.

(c) The period referred to in sub-paragraph (a) shall be five years except that :

- (i) for works of the natural and physical sciences, including mathematics, and of technology, the period shall be three years;
- (ii) for works of fiction, poetry, drama and music, and for art books, the period shall be seven years.

(d) If the owner of the right of reproduction cannot be found, the applicant for a licence shall send, by registered air mail, copies of his application to the publisher whose name appears on the work and to any national or regional information centre identified as such in a notification deposited with the Director-General by the State in which the publisher is believed to have his principal place of business. In the absence of any such notification, he shall also send a copy to the international copyright information centre established by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. The licence shall not be granted before the expiration of a period of three months from the date of dispatch of the copies of the application.

(e) Licences obtainable after three years shall not be granted under this article:

- (i) until a period of six months has elapsed from the date of the request for permission referred to in sub-paragraph (a) or, if the identity or address of the owner of the right of reproduction is unknown, from the date of the dispatch of the copies of the application for a licence referred to in sub-paragraph (d);
- (ii) if any such distribution of copies of the edition as is mentioned in sub-paragraph (a) has taken place during that period.

(f) The name of the author and the title of the particular edition of the work shall be printed on all copies of the published reproduction. The licence shall not extend to the export of copies and shall be valid only for publication in the territory of the Contracting State where it has been applied for. The licence shall not be transferable by the licensee.

(g) Due provision shall be made by domestic legislation to ensure an accurate reproduction of the particular edition in question.

(h) A licence to reproduce and publish a translation of a work shall not be granted under this article in the following cases:

- (i) where the translation was not published by the owner of the right of translation or with his authorization;
- (ii) where the translation is not in a language in general use in the State with power to grant the licence.

2. The exceptions provided for in paragraph 1 are subject to the following additional provisions:

(a) Any copy published in accordance with a licence granted under this article shall bear a notice in the appropriate language stating that the copy is available for distribution only in the Contracting State to which the said licence applies. If the edition bears the notice specified in article III (1), the copies shall bear the same notice.

(b) Due provision shall be made at the national level to ensure:

- (i) that the licence provides for just compensation that is consistent with standards of royalties normally operating in the case of licences freely negotiated between persons in the two countries concerned; and
- (ii) payment and transmittal of the compensation; however, should national currency regulations intervene, the competent authority shall make all efforts, by the use of international machinery, to ensure transmittal in internationally convertible currency or its equivalent.

(c) Whenever copies of an edition of a work are distributed in the Contracting State to the general public or in connexion with systematic instructional activities, by the owner of the right of reproduction or with his authorization, at a price reasonably related to that normally charged in the State for comparable works, any licence granted under this article shall terminate if such edition is in the same language and is substantially the same in content as the edition published under the licence. Any copies already made before the licence is terminated may continue to be distributed until their stock is exhausted.

(d) No licence shall be granted when the author has withdrawn from circulation all copies of the edition in question.

3. (a) Subject to sub-paragraph (b), the literary, scientific or artistic works to which this article applies shall be limited to works published in printed or analogous forms of reproduction.

(b) The provisions of this article shall also apply to reproduction in audio-visual form of lawfully made audio-visual fixations including any protected works incorporated therein and to the translation of any incorporated text into a language in general use in the State with power to grant the licence; always provided that the audio-visual fixations in question were prepared and published for the sole purpose of being used in connexion with systematic instructional activities.

Article VI. "Publication", as used in this Convention, means the reproduction in tangible form and the general distribution to the public of copies of a work from which it can be read or otherwise visually perceived.

Article VII. This Convention shall not apply to works or rights in works which, at the effective date of this Convention in a Contracting State where protection is claimed, are permanently in the public domain in the said Contracting State.

Article VIII. 1. This Convention, which shall bear the date of 24 July 1971, shall be deposited with the Director-General and shall remain open for signature by all States party to the 1952 Convention for a period of 120 days after the date of this Convention. It shall be subject to ratification or acceptance by the signatory States.

2. Any State which has not signed this Convention may accede thereto.

3. Ratification, acceptance or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Director-General.

Article IX. 1. This Convention shall come into force three months after the deposit of twelve instruments of ratification, acceptance or accession.

2. Subsequently, this Convention shall come into force in respect of each State three months after that State has deposited its instrument of ratification, acceptance or accession.

3. Accession to this Convention by a State not party to the 1952 Convention shall also constitute accession to that Convention; however, if its instrument of accession is deposited before this Convention comes into force, such State may make its accession to the 1952 Convention conditional upon the coming into force of this Convention. After the coming into force of this Convention, no State may accede solely to the 1952 Convention.

4. Relations between States party to this Convention and States that are party only to the 1952 Convention, shall be governed by the 1952 Convention. However, any State party only to the 1952 Convention may, by a notification deposited with the Director-General, declare that it will admit the application of the 1971 Convention to works of its nationals or works first published in its territory by all States party to this Convention.

Article X. 1. Each Contracting State undertakes to adopt, in accordance with its Constitution, such measures as are necessary to ensure the application of this Convention.

2. It is understood that at the date this Convention comes into force in respect of any State, that State must be in a position under its domestic law to give effect to the terms of this Convention.

Article XI. 1. An Intergovernmental Committee is hereby established with the following duties :

- (a) to study the problems concerning the application and operation of the Universal Copyright Convention;
- (b) to make preparation for periodic revisions of this Convention;
- (c) to study any other problems concerning the international protection of copyright, in co-operation with the various interested international organizations, such as the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works and the Organization of American States;
- (d) to inform States party to the Universal Copyright Convention as to its activities.

2. The Committee shall consist of the representatives of eighteen States party to this Convention or only to the 1952 Convention.

3. The Committee shall be selected with due consideration to a fair balance of national interests on the basis of geographical location, population, languages and stage of development.

4. The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the Director-General of the World Intellectual Property Organization and the Secretary-General of the Organization of American States, or their representatives, may attend meetings of the Committee in an advisory capacity.

Article XII. The Intergovernmental Committee shall convene a conference for revision whenever it deems necessary, or at the request of at least ten States party to this Convention.

Article XIII. 1. Any Contracting State may, at the time of deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession, or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Director-General that this Convention shall apply to all or any of the countries or territories for the international relations of which it is responsible and this Convention shall thereupon apply to the countries or territories named in such notification after the expiration of the term of three months provided for in article IX. In the absence of such notification, this Convention shall not apply to any such country or territory.

2. However, nothing in this article shall be understood as implying the recognition or tacit acceptance by a Contracting State of the factual situation concerning a country or territory to which this Convention is made applicable by another Contracting State in accordance with the provisions of this article.

Article XIV. 1. Any Contracting State may denounce this Convention in its own name or on behalf of all or any of the countries or territories with respect to which a notification has been given under article XIII. The denunciation shall be made by notification addressed to the Director-General. Such denunciation shall also constitute denunciation of the 1952 Convention.

2. Such denunciation shall operate only in respect of the State or of the country or territory on whose behalf it was made and shall not take effect until twelve months after the date of receipt of the notification.

Article XV. A dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention, not settled by negotiation, shall, unless the States concerned agree on some other method of settlement, be brought before the International Court of Justice for determination by it.

Article XVI. 1. This Convention shall be established in English, French and Spanish. The three texts shall be signed and shall be equally authoritative.

2. Official texts of this Convention shall be established by the Director-General, after consultation with the governments concerned, in Arabic, German, Italian¹ and Portuguese.

3. Any Contracting State or group of Contracting States shall be entitled to have established by the Director-General other texts in the language of its choice by arrangement with the Director-General.

4. All such texts shall be annexed to the signed texts of this Convention.

Article XVII. 1. This Convention shall not in any way affect the provisions of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works or membership in the Union created by that Convention.

2. In application of the foregoing paragraph, a declaration has been annexed to the present article. This declaration is an integral part of this Convention for the States bound by the Berne Convention on 1 January 1951, or which have or may become bound to it at a later date. The signature of this Convention by such States shall also constitute signature of the said declaration, and ratification, acceptance or accession by such States shall include the declaration, as well as this Convention.

Article XVIII. This Convention shall not abrogate multilateral or bilateral copyright conventions or arrangements that are or may be in effect exclusively between two or more American Republics. In the event of any difference either between the provisions of such existing conventions or arrangements and the provisions of this Convention, or between the provisions of this Convention and those of any new convention or arrangement which may be formulated between two or more American Republics after this Convention comes into force, the convention or arrangement most recently formulated shall prevail between the parties thereto. Rights in works acquired in any Contracting State under existing conventions or arrangements before the date this Convention comes into force in such State shall not be affected.

Article XIX. This Convention shall not abrogate multilateral or bilateral conventions or arrangements in effect between two or more Contracting States. In the event of any difference between the provisions of such existing conventions or arrangements and the provisions of this Convention, the provisions of this Convention shall prevail. Rights in works acquired in any Contracting State under existing conventions or arrangements before the date on which this Convention comes into force in such State shall not be affected. Nothing in this article shall affect the provisions of articles XVII and XVIII.

Article XX. Reservations to this Convention shall not be permitted.

Article XXI. 1. The Director-General shall send duly certified copies of this Convention to the States interested and to the Secretary-General of the United Nations for registration by him.

2. He shall also inform all interested States of the ratifications, acceptances and accessions which have been deposited, the date on which this Convention comes into force, the notifications under this Convention and denunciations under article XIV.

¹ At the time of publication of this volume the official Italian text had not yet been established.

APPENDIX DECLARATION RELATING TO ARTICLE XVII

The States which are members of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works (hereinafter called "the Berne Union") and which are signatories to this Convention,

Desiring to reinforce their mutual relations on the basis of the said Union and to avoid any conflict which might result from the co-existence of the Berne Convention and the Universal Copyright Convention,

Recognizing the temporary need of some States to adjust their level of copyright protection in accordance with their stage of cultural, social and economic development,

Have, by common agreement, accepted the terms of the following declaration :

(a) Except as provided by paragraph (b), works which, according to the Berne Convention, have as their country of origin a country which has withdrawn from the Berne Union after 1 January 1951 shall not be protected by the Universal Copyright Convention in the countries of the Berne Union;

(b) Where a Contracting State is regarded as a developing country in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations, and has deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, at the time of its withdrawal from the Berne Union, a notification to the effect that it regards itself as a developing country, the provisions of paragraph (a) shall not be applicable as long as such State may avail itself of the exceptions provided for by this Convention in accordance with article V *bis*;

(c) The Universal Copyright Convention shall not be applicable to the relationships among countries of the Berne Union in so far as it relates to the protection of works having as their country of origin, within the meaning of the Berne Convention, a country of the Berne Union.

RESOLUTION CONCERNING ARTICLE XI

The Conference for Revision of the Universal Copyright Convention,

Having considered the problems relating to the Intergovernmental Committee provided for in article XI of this Convention, to which this resolution is annexed,

Resolves that :

1. At its inception, the Committee shall include representatives of the twelve States members of the Intergovernmental Committee established under article XI of the 1952 Convention and the resolution annexed to it, and, in addition, representatives of the following States: Algeria, Australia, Japan, Mexico, Senegal and Yugoslavia.

2. Any States that are not party to the 1952 Convention and have not acceded to this Convention before the first ordinary session of the Committee following the entry into force of this Convention shall be replaced by other States to be selected by the Committee at its first ordinary session in conformity with the provisions of article XI (2) and (3).

3. As soon as this Convention comes into force the Committee as provided for in paragraph 1 shall be deemed to be constituted in accordance with article XI of this Convention.

4. A session of the Committee shall take place within one year after the coming into force of this Convention; thereafter the Committee shall meet in ordinary session at intervals of not more than two years.

5. The Committee shall elect its Chairman and two Vice-Chairmen. It shall establish its Rules of Procedure having regard to the following principles :

(a) The normal duration of the term of office of the members represented on the Committee shall be six years with one-third retiring every two years, it being however understood that, of the original terms of office, one-third shall expire at the end of the Committee's second ordinary session which will follow the entry into force of this Convention, a further third at the end of its third ordinary session, and the remaining third at the end of its fourth ordinary session.

- (b) The rules governing the procedure whereby the Committee shall fill vacancies, the order in which terms of membership expire, eligibility for re-election, and election procedures, shall be based upon a balancing of the needs for continuity of membership and rotation of representation, as well as the considerations set out in article XI (3).

Expresses the wish that the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization provide its Secretariat.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, having deposited their respective full powers, have signed this Convention.

DONE at Paris, this twenty-fourth day of July 1971, in a single copy.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN UNIVERSAL SOBRE DERECHO DE AUTOR REVISADA EN PARÍS EL 24 DE JULIO DE 1971

Los Estados contratantes,

Animados por el deseo de asegurar en todos los países la protección del derecho de autor sobre las obras literarias, científicas y artísticas,

Convencidos de que un régimen de protección de los derechos de autor adecuado a todas las naciones y formulado en una convención universal, que se una a los sistemas internacionales vigentes sin afectarlos, contribuirá a asegurar el respeto de los derechos de la personalidad humana y a favorecer el desarrollo de las letras, las ciencias y las artes,

Persuadidos de que tal régimen universal de protección de los derechos de los autores facilitará la difusión de las obras del espíritu y una mejor comprensión internacional,

Han resuelto revisar la Convención Universal sobre Derecho de Autor firmada en Ginebra el 6 de septiembre de 1952 (denominada de ahora en adelante como «la Convención de 1952») y, en consecuencia,

Han convenido lo siguiente :

Artículo I. Cada uno de los Estados contratantes se compromete a adoptar todas las disposiciones necesarias a fin de asegurar una protección suficiente y efectiva de los derechos de los autores, o de cualesquiera otros titulares de estos derechos, sobre las obras literarias, científicas y artísticas tales como los escritos, las obras musicales, dramáticas y cinematográficas y las de pintura, grabado y escultura.

Artículo II. 1. Las obras publicadas de los nacionales de cualquier Estado contratante, así como las obras publicadas por primera vez en el territorio de tal Estado, gozarán, en cada uno de los otros Estados contratantes, de la protección que cada uno de esos Estados conceda a las obras de sus nacionales publicadas por primera vez en su propio territorio, así como de la protección especial que garantiza la presente Convención.

2. Las obras no publicadas de los nacionales de cada Estado contratante gozarán, en cada uno de los demás Estados contratantes, de toda la protección que cada uno de estos Estados conceda a las obras no publicadas de sus nacionales, así como de la protección especial que garantiza la presente Convención.

3. Para la aplicación de la presente Convención todo Estado contratante puede, mediante disposiciones de su legislación interna, asimilar a sus propios nacionales toda persona domiciliada en ese Estado.

Artículo III. 1. Todo Estado contratante que, según su legislación interna, exija como condición para la protección de los derechos de los autores el cumplimiento de formalidades tales como depósito, registro, mención, certificados notariales, pago de tasas, fabricación o publicación en el territorio nacional, considerará

satisfechas tales exigencias, para toda obra protegida de acuerdo con los términos de la presente Convención, publicada por primera vez fuera del territorio de dicho Estado por un autor que no sea nacional del mismo si, desde la primera publicación de dicha obra, todos sus ejemplares, publicados con autorización del autor o de cualquier otro titular de sus derechos, llevan el símbolo © acompañado del nombre del titular del derecho de autor y de la indicación del año de la primera publicación; el símbolo, el nombre y el año deben ponerse de manera y en tal lugar que muestren claramente que el derecho de autor está reservado.

2. Las disposiciones del párrafo 1 no impedirán a ningún Estado contratante el someter a ciertas formalidades u otras condiciones, para asegurar el goce y ejercicio del derecho de autor, a las obras publicadas por primera vez en su territorio o a las obras de sus nacionales dondequiera que sean publicadas.

3. Las disposiciones del párrafo 1 no impedirán a ningún Estado contratante el exigir a quien reclame ante los tribunales que cumpla, al promover la acción, con reglas de procedimiento tales como el ser asistido por un abogado en ejercicio en ese Estado, o el depósito por el demandante de un ejemplar de la obra en litigio en el tribunal, en una oficina administrativa, o en ambos. Sin embargo, el hecho de no haber cumplido con esas exigencias no afectará a la validez del derecho de autor, ni ninguna de ellas podrá ser impuesta a un nacional de otro Estado contratante, si no se imponen a los nacionales del Estado donde la protección se reclama.

4. En cada Estado contratante deben arbitrarse los medios legales para proteger, sin formalidades, las obras no publicadas de los nacionales de los otros Estados contratantes.

5. Si un Estado contratante otorga más de un único periodo de protección, y si el primero es de una duración superior a alguno de los mínimos de tiempo previstos en el artículo IV de la presente Convención, dicho Estado tiene la facultad de no aplicar el párrafo 1 del presente artículo, en lo que se refiere al segundo periodo de protección así como a los periodos sucesivos.

Artículo IV. 1. La duración de la protección de la obra se regirá por la ley del Estado contratante donde se reclame la protección, de conformidad con las disposiciones del artículo II y con las contenidas en el presente artículo.

2. (a) El plazo de protección para las obras protegidas por la presente Convención no será inferior a la vida del autor y veinticinco años después de su muerte. Sin embargo, aquellos Estados contratantes que, en la fecha de entrada en vigor en su territorio de la presente Convención, hayan limitado este plazo, para ciertas categorías de obras, a un periodo calculado a partir de la primera publicación de la obra, tendrán la facultad de mantener tales excepciones o de extenderlas a otras categorías. Para todas estas categorías, la duración de la protección no será inferior a veinticinco años a contar de la fecha de la primera publicación.

(b) Todo Estado contratante que, en la fecha de entrada en vigor de la presente Convención en su territorio, no calcule la duración de la protección basándose en la vida del autor, podrá calcular el término de protección a contar desde la primera publicación de la obra, o, dado el caso, desde su registro anterior a la publicación; la duración de la protección no será inferior a veinticinco años a contar desde la fecha de la primera publicación, o, dado el caso, desde el registro anterior a la publicación.

(c) Si la legislación de un Estado contratante otorga dos o más plazos de

protección consecutivos, la duración del primer plazo no podrá ser inferior a uno de los periodos mínimos que se han especificado en los apartados (a) y (b) anteriores.

3. Las disposiciones del párrafo 2 no se aplican a las obras fotográficas, ni a las de artes aplicadas. Sin embargo, en los Estados contratantes donde se hallen protegidas las obras fotográficas y, como obras artísticas, las de artes aplicadas, la duración de la protección para tales obras no podrá ser inferior a diez años.

4. (a) Ningún Estado contratante estará obligado a proteger una obra durante un plazo mayor que el fijado, para la clase de obras a que pertenezca, por la ley del Estado del cual es nacional el autor, cuando se trate de una obra no publicada, y, en el caso de una obra publicada, por la ley del Estado contratante donde ha sido publicada por primera vez.

(b) Para la aplicación de lo dispuesto en el apartado (a), si la legislación de un Estado contratante otorga dos o más periodos consecutivos de protección, la duración de la protección concedida por dicho Estado será igual a la suma de todos los periodos. Sin embargo, si por una razón cualquiera, una obra determinada no se halla protegida por tal Estado durante el segundo periodo, o alguno de los periodos sucesivos, los otros Estados contratantes no están obligados a proteger tal obra durante este segundo periodo o los periodos sucesivos.

5. Para la aplicación del párrafo 4, la obra de un nacional de un Estado contratante, publicada por primera vez en un Estado no contratante, se considerará como si hubiera sido publicada por primera vez en el Estado contratante del cual es nacional el autor.

6. Para la aplicación del mencionado párrafo 4, en caso de publicación simultánea en dos o más Estados contratantes, se considerará que la obra ha sido publicada por primera vez en el Estado que conceda la protección más corta. Será considerada como publicada simultáneamente en varios países toda obra que haya aparecido en dos o más países dentro de los treinta días a partir de su primera publicación.

Artículo IV bis. 1. Los derechos mencionados en el artículo I comprenden los fundamentales que aseguran la protección de los intereses patrimoniales del autor, incluso el derecho exclusivo de autorizar la reproducción por cualquier medio, la representación y ejecución públicas y la radiodifusión. Las disposiciones del presente artículo se aplicarán a las obras protegidas por la presente Convención, en su forma original o en cualquier forma reconocible derivada del original.

2. No obstante, cada Estado contratante podrá establecer en su legislación nacional excepciones a los derechos mencionados en el párrafo 1 del presente artículo, siempre que no sean contrarias al espíritu ni a las disposiciones de la presente Convención. Sin embargo, los Estados que eventualmente ejerzan esa facultad deberán conceder un nivel razonable de protección efectiva a cada uno de los derechos que sean objeto de esas excepciones.

Artículo V. 1. Los derechos mencionados en el artículo I comprenden el derecho exclusivo de hacer, de publicar y de autorizar que se haga y se publique la traducción de las obras protegidas por la presente Convención.

2. Sin embargo, cada Estado contratante podrá restringir en su legislación nacional el derecho de traducción para los escritos, pero sólo ateniéndose a las disposiciones siguientes:

(a) Si, a la expiración de un plazo de siete años a contar de la primera

publicación de un escrito, la traducción de este escrito no ha sido publicada en una lengua de uso general en el Estado contratante, por el titular del derecho de traducción o con su autorización, cualquier nacional de ese Estado contratante podrá obtener de la autoridad competente de tal Estado una licencia no exclusiva para traducirla en dicha lengua y publicarla.

(b) Tal licencia sólo podrá concederse si el solicitante, conforme a las disposiciones vigentes en el Estado donde se presente la solicitud, demuestra que ha pedido al titular del derecho la autorización para hacer y publicar la traducción, y que después de haber hecho las diligencias pertinentes no pudo localizar al titular del derecho u obtener su autorización. En las mismas condiciones se podrá conceder igualmente la licencia si están agotadas las ediciones de una traducción ya publicada en una lengua de uso general en el Estado contratante.

(c) Si el titular del derecho de traducción no hubiere sido localizado por el solicitante, éste deberá transmitir copias de su solicitud al editor cuyo nombre aparezca en los ejemplares de la obra y al representante diplomático o consular del Estado del cual sea nacional el titular del derecho de traducción, cuando la nacionalidad del titular de este derecho es conocida, o al organismo que pueda haber sido designado por el gobierno de ese Estado. No podrá concederse la licencia antes de la expiración de un plazo de dos meses desde la fecha del envío de la copia de la solicitud.

(d) La legislación nacional adoptará las medidas adecuadas para asegurar al titular del derecho de traducción una remuneración equitativa y de acuerdo con los usos internacionales, así como el pago y el envío de tal remuneración, y para garantizar una correcta traducción de la obra.

(e) El título y el nombre del autor de la obra original deben imprimirse asimismo en todos los ejemplares de la traducción publicada. La licencia sólo será válida para la publicación en el territorio del Estado contratante donde ha sido solicitada. La importación y la venta de los ejemplares en otro Estado contratante serán posibles si tal Estado tiene una lengua de uso general idéntica a la cual ha sido traducida la obra, si su legislación nacional permite la licencia y si ninguna de las disposiciones en vigor en tal Estado se opone a la importación y a la venta; la importación y la venta en todo Estado contratante en el cual las condiciones precedentes no se apliquen se reservarán a la legislación de tal Estado y a los acuerdos concluidos por el mismo. La licencia no podrá ser cedida por su beneficiario.

(f) La licencia no podrá ser concedida en el caso de que el autor haya retirado de la circulación los ejemplares de la obra.

Artículo V bis. 1. Cada uno de los Estados contratantes considerado como país en vías de desarrollo, según la práctica establecida por la Asamblea General de las Naciones Unidas, podrá en el momento de su ratificación, aceptación o adhesión a esta Convención o, posteriormente, mediante notificación al Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (denominado de ahora en adelante como «el Director General»), valerse de una o de todas las excepciones estipuladas en los artículos V *ter* y V *quater*.

2. Toda notificación depositada de conformidad con las disposiciones del párrafo 1 surtirá efecto durante un periodo de diez años a partir de la fecha en que entre en vigor la presente Convención, o durante la parte de ese periodo de diez años que quede pendiente en la fecha del depósito de la notificación, y podrá ser renovada total o parcialmente por nuevos periodos de diez años cada

uno si, en un plazo no superior a quince ni inferior a tres meses anterior a la fecha de expiración del decenio en curso, el Estado contratante deposita una nueva notificación en poder del Director General. Podrán depositarse también por primera vez notificaciones durante nuevos decenios, de conformidad con las disposiciones del presente artículo.

3. A pesar de lo dispuesto en el párrafo 2, un Estado contratante que deje de ser considerado como país en vías de desarrollo, según los define el párrafo 1, no estará facultado para renovar la notificación que depositó según lo dispuesto en los párrafos 1 o 2 y, retire oficialmente o no la notificación, dicho Estado no podrá invocar las excepciones previstas en los artículos *V ter* y *V quater* al terminar el decenio en curso o tres años después de haber dejado de ser considerado como país en vías de desarrollo, según la que sea posterior de esas dos fechas.

4. Los ejemplares de una obra ya producidos en virtud de las excepciones previstas en los artículos *V ter* y *V quater* podrán seguir en circulación hasta su agotamiento, después de la expiración del periodo para el cual dichas notificaciones en los términos del presente artículo han tenido efecto.

5. Cada uno de los Estados contratantes que haya hecho la notificación prevista en el artículo XIII para la aplicación de la presente Convención a determinados países o territorios cuya situación pueda considerarse como análoga a la de los Estados a los que se hace referencia en el párrafo 1 del presente artículo, podrá también, en lo que se refiere a cualquiera de esos países o territorios, cursar una notificación relativa a las excepciones establecidas en el presente artículo y a su renovación. Durante el tiempo en que surta efecto dicha notificación, podrán aplicarse las disposiciones de los artículos *V ter* y *V quater* a esos países o territorios. Todo envío de ejemplares desde dicho país o territorio al Estado contratante será considerado como una exportación en el sentido de los artículos *V ter* y *V quater*.

Artículo V ter. 1. (a) Cada uno de los Estados contratantes a los que se aplica el párrafo 1 del artículo *V bis* podrá sustituir el plazo de siete años estipulado en el párrafo 2 del artículo *V* por un plazo de tres años o por un plazo más largo establecido en su legislación nacional. Sin embargo, en el caso de una traducción en una lengua que no sea de uso general en uno o más países desarrollados, partes en la presente Convención o sólo en la Convención de 1952, el plazo de tres años será sustituido por un plazo de un año.

(b) Cada uno de los Estados contratantes a los que se aplica el párrafo 1 del artículo *V bis* podrá, con el asentimiento unánime de los países desarrollados que sean Estados partes en la presente Convención o sólo en la Convención de 1952 y en los que sea de uso general la misma lengua, en el caso de una traducción en esa lengua, sustituir el plazo de tres años previsto en el apartado (a) anterior por otro plazo que se determine en virtud de ese acuerdo pero que no podrá ser inferior a un año. Sin embargo, el presente apartado no se aplicará cuando la lengua de que se trate sea el español, el francés o el inglés. La notificación de ese acuerdo se comunicará al Director General.

(c) Sólo se podrá conceder la licencia si el peticionario, de conformidad con las disposiciones vigentes en el Estado donde se presente la solicitud, demuestra que ha pedido la autorización al titular del derecho de traducción o que, después de haber hecho las diligencias pertinentes por su parte, no pudo localizar al titular del derecho u obtener su autorización. En el momento de presentar su solicitud, el peticionario deberá informar al Centro Internacional de Información sobre

Derecho de Autor creado por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, o a todo centro nacional o regional de intercambio de información considerado como tal en una notificación depositada a ese efecto en poder del Director General por el gobierno del Estado en el que se suponga que el editor ejerce la mayor parte de sus actividades profesionales.

(d) Si el titular del derecho de traducción no hubiere sido localizado, el peticionario deberá transmitir, por correo aéreo certificado, copias de la solicitud al editor cuyo nombre figure en la obra y a todos los centros nacionales o regionales de intercambio de información mencionados en el apartado (c). Si la existencia de tal centro no ha sido notificada, el peticionario enviará también copia al Centro Internacional de Información sobre Derecho de Autor creado por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

2. (a) La licencia no se podrá conceder en virtud del presente artículo antes de la expiración de un nuevo plazo de seis meses (en el caso de que pueda obtenerse al expirar un plazo de tres años) y de un nuevo plazo de nueve meses (en el caso de que pueda obtenerse al expirar un plazo de un año). El nuevo plazo empezará a correr ya sea a partir de la fecha en que se pida la autorización para hacer la traducción mencionada en el apartado (c) del párrafo 1, o bien, si la identidad o la dirección del titular del derecho de traducción son desconocidas, a partir de la fecha de envío de las copias de la solicitud de licencia mencionadas en el apartado (d) del párrafo 1.

(b) No se podrá conceder la licencia si ha sido publicada una traducción durante dicho plazo de seis o nueve meses por el titular del derecho de traducción o con su autorización.

3. Todas las licencias que se concedan en virtud del presente artículo serán exclusivamente para uso escolar, universitario o de investigación.

4. (a) La licencia no será válida para la exportación sino sólo para la publicación dentro del territorio del Estado contratante en que se haya presentado la solicitud.

(b) Todos los ejemplares publicados al amparo de una licencia concedida según lo dispuesto en el presente artículo, llevarán una nota en el idioma correspondiente, advirtiendo que el ejemplar sólo se pone en circulación en el Estado contratante que haya concedido la licencia; si la obra lleva las indicaciones a que se refiere el párrafo 1 del artículo III, los ejemplares así publicados llevarán esas mismas indicaciones.

(c) La prohibición de exportar prevista en el apartado (a) anterior no se aplicará cuando un organismo estatal u otra entidad pública de un Estado que haya concedido, con arreglo a lo dispuesto en el presente artículo, una licencia para traducir una obra a un idioma que no sea el español, el francés o el inglés, envíe a otro país ejemplares de una traducción realizada en virtud de dicha licencia, a condición de que:

- (i) Los destinatarios sean nacionales del Estado contratante que conceda la licencia u organizaciones que agrupen a tales personas;
- (ii) Los ejemplares sean destinados exclusivamente a un uso escolar, universitario o de investigación;
- (iii) El envío de dichos ejemplares y su ulterior distribución a los destinatarios no tengan ningún fin lucrativo; y
- (iv) Entre el país al que se envían los ejemplares y el Estado contratante se concluya un acuerdo, que será comunicado al Director General, por uno

cualquiera de los gobiernos interesados, a fin de permitir la recepción y la distribución o una de estas dos operaciones.

5. Se tomarán disposiciones a nivel nacional para que :

- (a) La licencia prevea una remuneración equitativa en consonancia con las normas y porcentajes aplicables a las licencias libremente negociadas entre personas de los dos países interesados;
- (b) Se efectúe el pago y el envío de la remuneración. Si existe una reglamentación nacional en materia de divisas, las autoridades competentes harán todo lo posible para que el envío se realice en divisas convertibles o en su equivalente, recurriendo a los mecanismos internacionales.

6. Toda licencia concedida por un Estado contratante, de conformidad con el presente artículo, dejará de ser válida si una traducción de la obra en el mismo idioma y esencialmente con el mismo contenido que la edición a la que se concedió la licencia es publicada en dicho Estado por el titular del derecho de traducción o con su autorización, a un precio análogo al usual en el mismo Estado para obras similares. Los ejemplares editados antes de que la licencia deje de ser válida podrán seguir siendo puestos en circulación hasta su agotamiento.

7. Para las obras compuestas principalmente de ilustraciones, sólo se podrá conceder una licencia para la traducción del texto y la reproducción de las ilustraciones si se han cumplido también las condiciones del artículo V *quater*.

8. (a) También se podrá conceder una licencia para la traducción de una obra protegida por la presente Convención publicada en forma impresa o en formas análogas de reproducción, para ser utilizada por un organismo de radiodifusión que tenga su sede en el territorio de un Estado contratante al que se aplique el párrafo 1 del artículo V *bis*, tras la presentación en dicho Estado de una solicitud por el citado organismo, siempre que :

- (i) La traducción haya sido realizada a partir de un ejemplar hecho y adquirido de conformidad con la legislación del Estado contratante;
- (ii) La traducción se utilice sólo en emisiones que tengan un fin exclusivamente docente o para dar o conocer informaciones científicas destinadas a los expertos de una rama profesional determinada;
- (iii) La traducción se destine exclusivamente a los fines enumerados en el inciso (ii) anterior, mediante emisiones efectuadas legalmente para destinatarios en el territorio del Estado contratante, incluyendo grabaciones visuales o sonoras realizadas lícita y exclusivamente para esa emisión;
- (iv) Las grabaciones sonoras o visuales de la traducción sólo pueden ser objeto de intercambios entre organismos de radiodifusión que tengan su sede social en el territorio del Estado contratante que hubiere otorgado una licencia de este género;
- (v) Ninguna de las utilizaciones dadas a la traducción tenga fines lucrativos.

(b) Siempre que se cumplan todos los requisitos y condiciones enumerados en el apartado (a), se podrá conceder asimismo una licencia a un organismo de radiodifusión para la traducción de cualquier texto incorporado o integrado en fijaciones audiovisuales preparadas y publicadas con la única finalidad de dedicarlas a fines escolares y universitarios.

(c) A reserva de lo dispuesto en los apartados (a) y (b), las demás disposiciones del presente artículo serán aplicables a la concesión y ejercicio de dicha licencia.

9. A reserva de lo dispuesto en el presente artículo, toda licencia concedida

en virtud de éste se registrará por las disposiciones del artículo V y continuará rigiéndose por las disposiciones del artículo V y por las del presente artículo incluso después del plazo de siete años estipulado en el párrafo 2 del artículo V. De todos modos, una vez expirado este plazo, el titular de esta licencia podrá pedir que se sustituya por otra, regida exclusivamente por las disposiciones del artículo V.

Artículo V quater. 1. Cada uno de los Estados contratantes a que se refiere el párrafo 1 del artículo V *bis* podrá adoptar las siguientes disposiciones :

(a) Si al expirar (i) el periodo fijado por el apartado (c), contado desde la primera publicación de una determinada edición de una obra literaria, científica o artística a que se refiere el párrafo 3, o (ii) un periodo más largo fijado por la legislación del Estado, no se han puesto en venta ejemplares de esa edición en el Estado de que se trate, por el titular del derecho de reproducción o con su autorización, para satisfacer las necesidades, tanto del público como de los fines escolares y universitarios, a un precio análogo al usual en dicho Estado para obras similares, cualquier nacional de este Estado podrá obtener de la autoridad competente una licencia no exclusiva para publicar la edición a ese precio o a un precio inferior, con objeto de utilizarla para fines escolares y universitarios. Sólo se podrá conceder la licencia si el peticionario, según el procedimiento vigente en el Estado de que se trate, demuestra que ha pedido al titular del derecho autorización para publicar la obra y que, a pesar de haber puesto en ello la debida diligencia, no ha podido encontrar al titular del derecho u obtener su autorización. En el momento de presentar su solicitud, el peticionario deberá informar al Centro Internacional de Información sobre Derecho de Autor creado por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura o a todo centro nacional o regional de intercambio de información mencionado en el apartado (d).

(b) Se podrá asimismo conceder la licencia en las mismas condiciones si, durante un plazo de seis meses, no se ponen en venta en dicho Estado ejemplares autorizados de la edición de que se trate, para responder a las necesidades del público o a las de los fines escolares y universitarios, a un precio análogo al usual en ese Estado para obras similares.

(c) El periodo a que se refiere el apartado (a) será de cinco años. No obstante :

- (i) Para las obras de ciencias exactas y naturales y de tecnología, este periodo será de tres años;
- (ii) Para las obras del dominio de la imaginación, como las novelas, las obras poéticas, dramáticas y musicales, y para los libros de arte, este periodo será de siete años.

(d) Si el titular del derecho de reproducción no hubiere sido localizado, el peticionario deberá transmitir, por correo aéreo certificado, copias de la solicitud al editor cuyo nombre figure en la obra y a todos los centros nacionales o regionales de intercambio de información considerados como tales en la notificación que el Estado — en el que se suponga que el editor ejerce la mayor parte de sus actividades profesionales — haya comunicado al Director General. A falta de tal notificación, se enviará también copia al Centro Internacional de Información sobre Derecho de Autor creado por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. No se podrá conceder la licencia antes de que haya expirado el plazo de tres meses a contar de la fecha de envío de la copia de la solicitud.

(e) En el caso de que la licencia pueda obtenerse al expirar el periodo de tres años, sólo podrá concederse, en virtud del presente artículo :

- (i) A la expiración de un plazo de seis meses a contar desde la solicitud de la autorización mencionada en el apartado (a), o bien, si la identidad o la dirección del titular del derecho de reproducción son desconocidas, a partir de la fecha de envío de las copias de la solicitud de licencia mencionadas en el apartado (d); y
- (ii) Si durante ese plazo no se hubieran puesto en circulación ejemplares de la edición en las condiciones estipuladas en el apartado (a).

(f) El nombre del autor y el título de la obra de esa determinada edición habrán de estar impresos en todos los ejemplares de la reproducción publicada. La licencia no será válida para la exportación sino sólo para la publicación dentro del territorio del Estado contratante en que se haya presentado la solicitud. La licencia no podrá ser cedida por el beneficiario.

(g) La legislación nacional adoptará las medidas pertinentes para garantizar la reproducción fiel de la edición de que se trate.

(h) No se concederá una licencia con el fin de reproducir y publicar una traducción de una obra en virtud del presente artículo, en los siguientes casos :

- (i) Cuando la traducción de que se trate no haya sido publicada por el titular del derecho de autor ni con su autorización;
- (ii) Cuando la traducción no esté en una lengua de uso general en el Estado que concede la licencia.

2. Se aplicarán las siguientes disposiciones a las excepciones establecidas en el párrafo 1 del presente artículo :

(a) Todos los ejemplares publicados al amparo de una licencia concedida con arreglo a lo dispuesto en el presente artículo llevarán una nota en el idioma correspondiente, advirtiendo que el ejemplar sólo se pone en circulación en el Estado contratante para el que se pidió la licencia. Si la obra lleva las indicaciones a que se refiere el párrafo 1 del artículo III, los ejemplares llevarán esas mismas indicaciones.

(b) Deberán tomarse disposiciones a nivel nacional para que :

- (i) La licencia prevea una remuneración equitativa en consonancia con las normas y porcentajes aplicables a las licencias libremente negociadas entre personas de los dos países interesados;
- (ii) Se efectúe el pago y el envío de la remuneración. Si existe una reglamentación nacional en materia de divisas, las autoridades competentes harán todo lo posible para que el envío se realice en divisas convertibles o en su equivalente, recurriendo a los mecanismos internacionales.

(c) Cada vez que se pongan en venta en el Estado contratante, por el titular del derecho de reproducción o con su autorización, ejemplares de una edición de una obra, para responder a las necesidades del público o de los fines escolares y universitarios, a un precio análogo al usual en ese Estado para obras similares, toda licencia concedida de conformidad con el presente artículo dejará de ser válida si la edición está hecha en el mismo idioma y tiene esencialmente el mismo contenido que la edición publicada al amparo de la licencia. Podrán seguir circulando y distribuyéndose hasta su agotamiento los ejemplares editados antes de que la licencia deje de ser válida.

(d) La licencia no podrá ser concedida en el caso de que el autor haya retirado de la circulación todos los ejemplares de la edición.

3. (a) A reserva de lo dispuesto en el apartado (b), las disposiciones del presente artículo se aplicarán exclusivamente a las obras literarias, científicas o artísticas publicadas en forma de edición impresa o en cualquier otra forma análoga de reproducción.

(b) Las disposiciones del presente artículo se aplicarán también a la reproducción en forma audiovisual de fijaciones lícitas audiovisuales que incluyan obras protegidas por la presente Convención, así como a la traducción de todo texto que las acompañe a una lengua de uso general en el Estado que concede la licencia; a condición, en todos los casos, de que tales fijaciones audiovisuales hayan sido concebidas y publicadas con el exclusivo objeto de utilizarlas para los fines escolares y universitarios.

Artículo VI. Se entiende por «publicación», en los términos de la presente Convención, la reproducción de la obra en forma tangible a la vez que el poner a disposición del público ejemplares de la obra que permitan leerla o conocerla visualmente.

Artículo VII. La presente Convención no se aplicará a aquellas obras, o a los derechos sobre las mismas, que en la fecha de la entrada en vigor de la presente Convención en el Estado contratante donde se reclama la protección, hayan perdido definitivamente la protección en dicho Estado contratante.

Artículo VIII. 1. La presente Convención, que llevará la fecha del 24 de julio de 1971, será depositada en poder del Director General y quedará abierta a la firma de todos los Estados contratantes de la Convención de 1952 durante un periodo de ciento veinte días a partir de la fecha de la presente Convención. Será sometida a la ratificación o a la aceptación de los Estados signatarios.

2. Cualquier Estado que no haya firmado la presente Convención podrá adherirse a ella.

3. La ratificación, la aceptación o la adhesión se efectuarán mediante el depósito de un instrumento a tal efecto dirigido al Director General.

Artículo IX. 1. La presente Convención entrará en vigor tres meses después del depósito de doce instrumentos de ratificación, de aceptación o de adhesión.

2. En lo sucesivo la Convención entrará en vigor, para cada Estado, tres meses después del depósito de su respectivo instrumento de ratificación, de aceptación o de adhesión.

3. La adhesión a la presente Convención de un Estado que no sea parte en la Convención de 1952 constituirá también una adhesión a dicha Convención; sin embargo, si el instrumento de adhesión se deposita antes de que entre en vigor la presente Convención, ese Estado podrá condicionar su adhesión a la Convención de 1952 a la entrada en vigor de la presente Convención. Una vez que haya entrado en vigor la presente Convención, ningún Estado podrá adherirse sólo a la Convención de 1952.

4. Las relaciones entre los Estados Partes en la presente Convención y los Estados que sólo son partes en la Convención de 1952 están regidas por la Convención de 1952. Sin embargo, todo Estado que sólo sea parte en la Convención de 1952 podrá declarar, mediante una notificación depositada ante el Director General, que admite la aplicación de la Convención de 1971 a las obras de sus nacionales o publicadas por primera vez en su territorio por todo Estado Parte en la presente Convención.

Artículo X. 1. Todo Estado contratante se compromete a adoptar, de conformidad con su Constitución, las medidas necesarias para asegurar la aplicación de la presente Convención.

2. Queda entendido que en la fecha de entrada en vigor para un Estado de la presente Convención, ese Estado deberá encontrarse, con arreglo a su legislación nacional, en condiciones de aplicar las disposiciones de la presente Convención.

Artículo XI. 1. Se crea un Comité Intergubernamental con las siguientes atribuciones:

- (a) Estudiar los problemas relativos a la aplicación y funcionamiento de la Convención Universal;
- (b) Preparar las revisiones periódicas de esta Convención;
- (c) Estudiar cualquier otro problema relativo a la protección internacional del derecho de autor, en colaboración con los diversos organismos internacionales interesados, especialmente con la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Unión Internacional para la Protección de las Obras Literarias y Artísticas y la Organización de los Estados Americanos;
- (d) Informar a los Estados partes en la Convención Universal sobre sus trabajos.

2. El Comité se compondrá de representantes de dieciocho Estados partes en la presente Convención o sólo en la Convención de 1952.

3. El Comité será designado teniendo en cuenta un justo equilibrio entre los intereses nacionales sobre la base de la situación geográfica, la población, los idiomas y el grado de desarrollo.

4. El Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, el Director de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual y el Secretario General de la Organización de los Estados Americanos, o sus representantes, podrán asistir a las reuniones del Comité con carácter consultivo.

Artículo XII. El Comité Intergubernamental convocará conferencias de revisión siempre que lo crea necesario o cuando lo pidan por lo menos diez Estados partes en la presente Convención.

Artículo XIII. 1. Todo Estado contratante podrá, en el momento del depósito del instrumento de ratificación, de aceptación o de adhesión, o con posterioridad, declarar, mediante notificación dirigida al Director General, que la presente Convención es aplicable a todos o parte de los países o territorios cuyas relaciones exteriores ejerza, y la Convención se aplicará entonces a los países o territorios designados en la notificación, a partir de la expiración del plazo de tres meses previsto en el artículo IX. En defecto de esta notificación, la presente Convención no se aplicará a esos países o territorios.

2. Sin embargo, el presente artículo no deberá interpretarse en modo alguno como tácito reconocimiento o aceptación por parte de alguno de los Estados contratantes de la situación de hecho de todo territorio en el que la presente Convención haya sido declarada aplicable por otro Estado contratante en virtud del presente artículo.

Artículo XIV. 1. Todo Estado contratante tendrá la facultad de denunciar la presente Convención revisada en su propio nombre, o en nombre de todos o de parte de los países o territorios que hayan sido objeto de la notificación prevista en el

artículo XIII. La denuncia se efectuará mediante notificación dirigida al Director General. Esa denuncia constituirá también una denuncia de la Convención de 1952.

2. Tal denuncia no producirá efecto sino respecto al Estado, país o territorio, en nombre del cual se haya hecho, y solamente doce meses después de la fecha en que la notificación se haya recibido.

Artículo XV. Toda diferencia entre dos o varios Estados contratantes, respecto a la interpretación o a la aplicación de la presente Convención, que no sea resuelta por vía de negociación, será llevada ante la Corte Internacional de Justicia para que ésta decida, a menos que los Estados interesados convengan otro modo de solucionarla.

Artículo XVI. 1. La presente Convención será redactada en francés, inglés y español. Los tres textos serán firmados y harán igualmente fe.

2. Se redactarán textos oficiales de la presente Convención en alemán, árabe, italiano y portugués, por el Director General después de consultar a los gobiernos interesados.

3. Todo Estado contratante, o grupo de Estados contratantes, podrá hacer redactar por el Director General, y de acuerdo con éste, otros textos en las lenguas que elija.

4. Todos estos textos se añadirán, como anexos, al texto firmado de la presente Convención.

Artículo XVII. 1. La presente Convención no afectará en nada a las disposiciones del Convenio de Berna para la Protección de las Obras Literarias y Artísticas, ni al hecho de pertenecer a la Unión creada por este Convenio.

2. En aplicación del párrafo precedente, aparece una declaración como anexo del presente artículo. Esta declaración forma parte integrante de la presente Convención para los Estados ligados por el Convenio de Berna el 1º de enero de 1951, o que hayan adherido a él ulteriormente. La firma de la presente Convención por los Estados arriba mencionados implica, al mismo tiempo, la firma de la mencionada declaración, y su ratificación, aceptación o adhesión por esos Estados significa a la par la de la Declaración y de la presente Convención.

Artículo XVIII. La presente Convención no deroga las convenciones o acuerdos multilaterales o bilaterales sobre derecho de autor que se hallan o puedan hallarse en vigor exclusivamente entre dos o más repúblicas americanas. En caso de divergencia, ya sea entre las disposiciones de cualquiera de dichas convenciones o acuerdos existentes, de una parte, y las disposiciones de esta Convención de otra, o entre las disposiciones de esta Convención y las de cualquiera otra nueva convención o acuerdo que se concierte entre dos o más repúblicas americanas, después de la entrada en vigor de la presente Convención, prevalecerá entre las partes la Convención o acuerdo redactado más recientemente. Los derechos adquiridos sobre una obra en cualquier Estado contratante en virtud de convenciones y acuerdos existentes con anterioridad a la fecha en que esta Convención entre en vigor en tal Estado, no serán afectados por la misma.

Artículo XIX. La presente Convención no deroga las convenciones o acuerdos multilaterales o bilaterales sobre derecho de autor vigentes entre dos o más Estados contratantes. En caso de divergencia entre las disposiciones de una de dichas convenciones o de esos acuerdos, y las disposiciones de esta Convención, prevalecerán las disposiciones de esta última. No serán afectados los derechos adquiridos

sobre una obra en virtud de convenciones o acuerdos en vigor en uno de los Estados contratantes con anterioridad a la fecha de entrada en vigor de la presente Convención en dicho Estado. El presente artículo no afectará en nada las disposiciones de los artículos XVII y XVIII.

Artículo XX. No se permitirán reservas a la presente Convención.

Artículo XXI. 1. El Director General enviará copias debidamente autorizadas de la presente Convención a los Estados interesados, así como al Secretario General de las Naciones Unidas para que las registre.

2. También informará a todos los Estados interesados del depósito de los instrumentos de ratificación, aceptación o adhesión, de la fecha de entrada en vigor de la presente Convención y de las notificaciones previstas en el artículo XIV.

DECLARACIÓN ANEXA RELATIVA AL ARTÍCULO XVII

Los Estados Miembros de la Unión Internacional para la Protección de las Obras Literarias y Artísticas (denominada de ahora en adelante «la Unión de Berna»), signatarios de la presente Convención,

Deseando estrechar sus lazos mutuos sobre la base de la mencionada Unión y evitar todo conflicto que pudiera surgir de la coexistencia del Convenio de Berna y de la Convención Universal sobre Derecho de Autor,

Reconociendo la necesidad temporal de algunos Estados de ajustar su grado de protección del derecho de autor a su nivel de desarrollo cultural, social y económico,

Han aceptado, de común acuerdo, los términos de la siguiente declaración :

(a) A reserva de las disposiciones del apartado (b), las obras que, según el Convenio de Berna, tengan como país de origen un país que se haya retirado de la Unión de Berna, después del 1.º de enero de 1951, no serán protegidas por la Convención Universal sobre Derecho de Autor en los países de la Unión de Berna ;

(b) Cuando un Estado contratante sea considerado como país en vías de desarrollo, según la práctica establecida por la Asamblea General de las Naciones Unidas, y haya depositado en poder del Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, en el momento de retirarse de la Unión de Berna, una notificación en virtud de la cual se considere en vías de desarrollo, las disposiciones del apartado (a) no se aplicarán durante todo el tiempo en que dicho Estado pueda, de acuerdo con lo dispuesto por el artículo V *bis*, acogerse a las excepciones previstas por la presente Convención ;

(c) La Convención Universal sobre Derecho de Autor no será aplicable en las relaciones entre los Estados ligados por el Convenio de Berna, en lo que se refiera a la protección de las obras que, de acuerdo con dicho Convenio de Berna, tengan como país de origen uno de los países de la Unión de Berna.

RESOLUCIÓN RELATIVA AL ARTÍCULO XI

La Conferencia de Revisión de la Convención Universal sobre Derecho de Autor,

Habiendo examinado los problemas relativos al Comité Intergubernamental previsto por el artículo XI de la presente Convención, a la que va anexa la presente resolución,

Resuelve lo siguiente :

1. En sus comienzos, el Comité estará formado por los representantes de los doce Estados Miembros del Comité Intergubernamental creado en virtud del artículo XI de la Convención de 1952 y de la resolución anexa a dicho artículo, junto con los representantes de los siguientes Estados : Argelia, Australia, Japón, México, Senegal, Yugoslavia.

2. Los Estados que no sean partes en la Convención de 1952 y no se hayan adherido a esta Convención antes de la primera reunión ordinaria del Comité después de la entrada en vigor de esta Convención, serán reemplazados por otros Estados designados por el Comité

en su primera reunión ordinaria, de acuerdo con lo dispuesto en los párrafos 2 y 3 del artículo XI.

3. En cuanto entre en vigor la presente Convención, el Comité previsto en el párrafo 1 se considerará constituido de conformidad con el artículo XI de la presente Convención.

4. El Comité celebrará una reunión dentro del año siguiente a la entrada en vigor de la presente Convención. En lo sucesivo el Comité celebrará una reunión ordinaria por lo menos una vez cada dos años.

5. El Comité elegirá un presidente y dos vicepresidentes. Aprobará su reglamento ateniéndose a los siguientes principios :

- (a) La duración normal del mandato de los representantes será de seis años; la renovación se hará por tercios cada dos años, quedando entendido que un tercio de los primeros mandatos expirará al finalizar la segunda reunión ordinaria del Comité que seguirá a la entrada en vigor de la presente Convención, otro tercio al finalizar la tercera reunión ordinaria, y el tercio restante al finalizar la cuarta reunión ordinaria.
- (b) Las disposiciones reguladoras del procedimiento según el cual el Comité llenará los puestos vacantes, el orden de expiración de los mandatos, el derecho a la reelección y los procedimientos de elección se basarán sobre un equilibrio entre la necesidad de una continuidad en la composición y la de una rotación de la representación, así como sobre las consideraciones mencionadas en el párrafo 3 del artículo XI.

Formula el voto de que la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura se encargue de la secretaría del Comité.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, que han depositado sus plenos poderes, firman la presente Convención.

En la ciudad de Paris, el día veinticuatro de julio de 1971, en ejemplar único.

Pour la République fédérale d'Allemagne :	For the Federal Republic of Germany :	Por la República Federal de Alemania :
	RUPPRECHT VON KELLER ¹ EUGEN ULMER	

Pour Andorre :	For Andorra :	Por Andorra :
----------------	---------------	---------------

Pour la République Argentine :	For the Argentine Republic :	Por la República Argentina :
-----------------------------------	---------------------------------	---------------------------------

Pour le Commonwealth d'Australie :	For the Commonwealth of Australia :	Por el Commonwealth de Australia :
---------------------------------------	--	---------------------------------------

Pour la République d'Autriche :	For the Republic of Austria :	Por la República de Austria :
------------------------------------	----------------------------------	----------------------------------

Pour le Royaume de Belgique :	For the Kingdom of Belgium :	Por el Reino de Belgica :
----------------------------------	---------------------------------	------------------------------

Baron PAPEIANS DE MORCHOVEN
28 juillet 1971

Pour la République fédérative du Brésil :	For the Federative Republic of Brazil :	Por la República Federativa del Brasil :
--	--	---

EVERALDO DAYRELL DE LIMA

Pour le Canada :	For Canada :	Por Canada :
------------------	--------------	--------------

Pour la République du Chili :	For the Republic of Chile :	Por la República de Chile :
----------------------------------	--------------------------------	--------------------------------

Pour la République du Costa Rica :	For the Republic of Costa Rica :	Por la República de Costa Rica :
---------------------------------------	-------------------------------------	-------------------------------------

CARLOS CORRALES

¹ Unless indicated otherwise, signatures were affixed on 24 July 1974 — Sauf indication contraire, les signatures ont été apposées le 24 juillet 1974.

Pour la République de Cuba :	For the Republic of Cuba :	Por la República de Cuba :
Pour le Royaume du Danemark :	For the Kingdom of Denmark : W. WEINCKE	Por el Reino de Dinamarca :
Pour la République de l'Equateur :	For the Republic of Ecuador :	Por la República del Ecuador :
Pour l'Etat espagnol :	For the Spanish State : EMILIO GARRIGUES	Por el Estado Español :
Pour les Etats-Unis d'Amérique :	For the United States of America : BRUCE C. LADD, JR. ABRAHAM L. KAMINSTEIN	Por los Estados Unidos de America :
Pour la République de Finlande :	For the Republic of Finland : R. R. SEPPÄLÄ November 12th 1971	Por la República de Finlandia :
Pour la République française :	For the French Republic : PIERRE CHARPENTIER A. SAINT-MLEUX	Por la República Francesa :
Pour la République du Ghana :	For the Republic of Ghana :	Por la República de Ghana :
Pour le Royaume de Grèce :	For the Kingdom of Greece :	Por el Reino de Grecia :
Pour la République du Guatemala :	For the Republic of Guatemala : <i>ad referendum</i> FRANCISCO LINARES ARANDA	Por la República de Guatemala :

Pour la République d'Haïti :	For the Republic of Haiti :	Por la República de Haiti :
Pour la République populaire hongroise :	For the Hungarian People's Republic : TIMÁR ISTVÁN	Por la República Popular Hungara :
Pour la République de l'Inde :	For the Republic of India : <i>ad referendum</i> KANTI CHAUDHURI <i>ad referendum</i> S. BALAKRISHNAN	Por la República de la India :
Pour l'Irlande :	For Ireland :	Por Irlanda :
Pour la République d'Islande :	For the Republic of Iceland :	Por la República de Islandia :
Pour l'Etat d'Israël :	For the State of Israel : MAYER GABAY	Por el Estado de Israel :
Pour la République italienne :	For the Italian Republic : P. ARCHI	Por la República Italiana :
Pour le Japon :	For Japan : YOSHIHIRO NAKAYAMA K. ADACHI 22 octobre 1971	Por Japón :
Pour la République du Kenya :	For the Republic of Kenya : D. J. COWARD	Por la República de Kenya :
Pour la République khmère :	For the Khmer Republic :	Por la República Khmer :

Pour le Royaume du Laos : For the Kingdom of Laos : Por el Reino de Laos :

Pour la République
libanaise :

For the Lebanese
Republic :

Por la República
Libanesa :

SALAH STÉTIÉ

Pour la République
du Libéria :

For the Republic
of Liberia :

Por la República
de Liberia :

AUGUSTINE D. JALLAH

Pour la Principauté
de Liechtenstein :

For the Principality
of Liechtenstein :

Por el Principado
de Liechtenstein :

GERLICZY-BURIAN

Pour le Grand-Duché
de Luxembourg :

For the Grand Duchy
of Luxembourg :

Por el Gran Ducado
de Luxemburgo :

Pour la République
du Malawi :

For the Republic
of Malawi :

Por la República
de Malawi :

Pour Malte :

For Malta :

Por Malta :

Pour Maurice :

For Mauritius :

Por Mauricio :

R. CHASLE

Pour les Etats-Unis
du Mexique :

For the United
Mexican States :

Por los Estados Unidos
Mexicanos :

F. CUEVAS CANCINO

Pour la Principauté
de Monaco :

For the Principality
of Monaco :

Por el Principado
de Mónaco :

FALAIZE

Pour la République
du Nicaragua :

For the Republic
of Nicaragua :

Por la República
de Nicaragua :

Pour la République fédérale du Nigéria :	For the Federal Republic of Nigeria :	Por la República Federal de Nigeria :
Pour le Royaume de Norvège :	For the Kingdom of Norway : HERSLEB VOGT 20 novembre 1971	Por el Reino de Noruega :
Pour la Nouvelle-Zélande :	For New Zealand :	Por Nueva Zelandia :
Pour le Pakistan :	For Pakistan :	Por Pakistán :
Pour la République du Panama :	For the Republic of Panama :	Por la República de Panamá :
Pour la République du Paraguay :	For the Republic of Paraguay :	Por la República del Paraguay :
Pour le Royaume des Pays-Bas :	For the Kingdom of the Netherlands : W. L. HAARDT J. VERHOEVE	Por el Reino de los Países Bajos :
Pour la République du Pérou :	For the Republic of Peru :	Por la República del Perú :
Pour la République des Philippines :	For the Republic of the Philippines :	Por la República de Filipinas :
Pour la République portugaise :	For the Portuguese Republic :	Por la República Portuguesa :
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland : E. ARMITAGE WILLIAM WALLACE	Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte :

Pour le Saint-Siège :	For the Holy See :	Por la Santa Sede :
	E. ROVIDA	
Pour le Royaume de Suède :	For the Kingdom of Sweden :	Por el Reino de Suecia :
	HANS DANELIUS	
Pour la Confédération suisse :	For the Swiss Confederation :	Por la Confederación Suiza :
	PEDRAZZINI	
Pour la République socialiste tchécoslovaque :	For the Czechoslovak Socialist Republic :	Por la República Socialista Checoslovaca :
Pour la République tunisienne :	For the Republic of Tunisia :	Por la República de Túnez :
	RAFIK SAÏD	
Pour la République du Venezuela :	For the Republic of Venezuela :	Por la República de Venezuela :
Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :	For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia :	Por la República Federativa Socialista de Yugoslavia :
	A. JELIĆ	
Pour la République de Zambie :	For the Republic of Zambia :	Por la República de Zambia :

DECLARATION MADE
UPON RATIFICATION

HUNGARY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Hungarian People's Republic declares that the provisions of article XIII, paragraph 1, of the Universal Copyright Convention, signed at Geneva on 6 September 1952 and revised at Paris on 24 July 1971, conflict with the Declaration on the granting of independence to colonial countries and peoples, contained in resolution 1514 (XV) adopted on 14 December 1960 by the United Nations General Assembly.¹

DÉCLARATION FAITE
LORS DE LA RATIFICATION

HONGRIE

«La République populaire hongroise déclare que les dispositions de l'article XIII, alinéa 1, de la Convention universelle sur le droit d'auteur, signée à Genève le 6 septembre 1952 et révisée à Paris le 24 juillet 1971, vont à l'encontre de la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, contenue dans la résolution 1514 (XV) adoptée le 14 décembre 1960 par l'Assemblée générale des Nations Unies¹.»

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

قرار بشأن المادة الحادية عشرة

من مؤتمر تعديل الاتفاقية العالمية لحقوق المؤلف ،

وقد بحث المسائل المتعلقة باللجنة الدولية الحكومية المنصوص عليها بالمادة الحادية عشرة من هذه الاتفاقية الملحق بها هذا القرار ،
يقرر ما يلي :

١ - تضم اللجنة عند تشكيلها لأول مرة ممثلي الاثنى عشرة دولة أعضاء اللجنة الدولية الحكومية المنشأة بموجب المادة الحادية عشرة من اتفاقية ١٩٥٢ والقرار الملحق بها ، كما تضم ممثلي الدول التالية : استراليا ، الجزائر ، السنغال ، المكسيك ، اليابان ، يوفوسلافيا .

٢ - تستبدل بالدول التي ليست طرفا في اتفاقية ١٩٥٢ والتي لا تكون قد انضمت الى الاتفاقية الحالية قبل أول دورة عادية تعقد ها اللجنة بعد نفاذ هذه الاتفاقية ، دول أخرى تختارها اللجنة في أول دورة عادية لها ، وفقا لأحكام الفقرتين ٢ و ٣ من المادة الحادية عشرة .

٣ - بمجرد نفاذ هذه الاتفاقية تعتبر اللجنة المنصوص عليها بالفقرة ١ مشكّلة طبقا للمادة الحادية عشرة من هذه الاتفاقية .

٤ - تعقد اللجنة دورة أولى في ظرف سنة من تاريخ نفاذ هذه الاتفاقية ، وبعد ذلك تجتمع اللجنة في دورة عادية مرة على الأقل كل سنتين .

٥ - تنتخب اللجنة رئيسا ونائمين للرئيس . وتضع نظامها الداخلي مرامية في ذلك المبادئ التالية :

(أ) مدة العضوية العادية لممثلي الدول الأعضاء باللجنة ست سنوات مع تجديد ثلثهم كل سنتين ، على أن يكون مفهوما أن ثلث الأعضاء الأوائل تنتهي مدة عضويتهم في نهاية ثاني دورة عادية تعقد ها اللجنة بعد نفاذ هذه الاتفاقية ، وثلثا آخر في نهاية دورتها العادية الثالثة ، والثلث الباقي في نهاية دورتها العادية الرابعة .

(ب) تنهض الأحكام المنظمة للإجراءات التي تتبعها اللجنة في شغل المقاعد الخالية ، ولترتيب انتهاء مدد العضوية ، والصلاحيحة لاعادة الانتخاب ، وإجراءات الانتخابات ، على أساس الموازنة بين ضرورة توافر عنصرى الاستمرار في عضوية اللجنة والتناوب في التمثيل بها ، فضلا عن الاعتبارات المنوه عنها بالفقرة ٣ من المادة الحادية عشرة . ويعرب عن الأمل في أن تضطلع منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة بأعباء أمانة اللجنة . وإشباتا لذلك قام الموقعون أدناه ، وقد أودع كل منهم وثائق تفويضة الكامل ، بتوقيع هذه الاتفاقية .

حررت بباريس في الرابع والعشرين من تموز/يوليه ١٩٧١ ، من نسخة وحيدة .

المادة الحادية والعشرون

- ١ — يرسل المدير العام صوراً معتددة من هذه الاتفاقية الى الدول المعنية والى الأمين العام للأمم المتحدة لتسجيلها بمعرفته .
- ٢ — وعليه أيضاً أن يخطر كل الدول المعنية بايداع وثائق التصديق والقبول والانضمام وبتاريخ نفاذ هذه الاتفاقية وبالاشعارات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية وبحالات الانسحاب التي تتم وفقاً للمادة الرابعة عشرة .

اعلان ملحق

بشأن المادة السابعة عشرة

- ان الدول الأعضاء بالاتحاد الدولي لحماية الأعمال الأدبية والفنية (الذى يطلق عليه فيما يلي " اتحاد برن ") ، والأطراف في هذه الاتفاقية ،
- رغبة منها في توثيق علاقاتها المتبادلة على أساس الاتحاد المذكور وفي تجنب أى نزاع قد ينشأ من تواجد اتفاقية برن والاتفاقية العالمية لحقوق المؤلف ،
- واعترافاً منها باحتياج بعض الدول مؤقتاً الى الملامة بين مدى حمايتها لحقوق المؤلف ومستوى تطورها الثقافي والاجتماعي والاقتصادي ،
- قد اتفقت فيما بينها على قبول ما ينص عليه الاعلان التالي :
- (أ) باستثناء ما تنص عليه أحكام الفقرة (ب) ، لا تتمتع بحماية الاتفاقية العالمية لحقوق المؤلف في بلاد اتحاد برن الأعمال التي يكون مصدرها ، وفقاً لاتفاقية برن ، بلداً انسحب من اتحاد برن بعد أول كانون الثاني/يناير ١٩٥١ ؛
- (ب) اذا اعتبرت احدى الدول المتعاقدة بلداً نامياً وفقاً لما يجرى به العمل بالجمعية العامة للأمم المتحدة وادعت لدى المدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة ، مند انسحابها من اتحاد برن ، اشعاراً تعلن بموجبه انها تعتبر نفسها بلداً نامياً ، فان أحكام الفقرة (أ) لا تطبق طالما جاز لتلك الدولة ، وفقاً لأحكام المادة الخامسة (ثانياً) ، أن تنتفع بالاستثناءات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية ؛
- (ج) لا تطبق الاتفاقية العالمية لحقوق المؤلف على العلاقات بين البلاد المرتبطة باتفاقية برن ، وذلك فيما يتعلق بحماية الأعمال التي يكون مصدرها ، وفقاً لاتفاقية برن ، احد بلاد اتفاقية برن .

- ٢ — يضع المدير العام ، بعد التشاور مع الحكومات المعنية ، نصوصا رسمية لهذه الاتفاقية باللغات الألمانية والايطالية والبرتغالية والعربية .
- ٣ — لأي دولة متعاقدة أو مجموعة من الدول المتعاقدة أن تطلب من المدير العام أن يعد لها ، بترتيب يتم معه ، نصوصا أخرى باللغة التي تختارها .
- ٤ — تلحق كل هذه النصوص بالنصوص الموقع عليها من هذه الاتفاقية .

المادة السابعة عشرة

- ١ — لا تؤثر هذه الاتفاقية بأي حال في أحكام اتفاقية برن لحماية الأعمال الأدبية والفنية ولا على العضوية في الاتحاد الذي أنشأت الاتفاقية المذكورة .
- ٢ — تطبيقا للفقرة السابقة الحق بهذه المادة اعلان . وهذا الاعلان جزئيا لا يتجزأ من الاتفاقية بالنسبة للدول المرتبطة باتفاقية برن في أول كانون الثاني/يناير ١٩٥١ أو التي ارتبطت أو سترتبط بعد ذلك التاريخ . وتوقيع الدول المذكورة على هذه الاتفاقية هو أيضا بمثابة توقيع على اعلام ؛ وكل تصديق على هذه الاتفاقية أو قبول لها أو انضمام إليها من جانب تلك الدول يعتبر أيضا تصديقا على الاعلان أو قبولها له أو انضماما إليه .

المادة الثامنة عشرة

لا تلغي هذه الاتفاقية الاتفاقيات أو الاتفاقات متعددة الأطراف أو الثنائية الخاصة بحقوق المؤلف والنافذة أو التي يمكن أن تصبح نافذة بين اثنتين أو أكثر من الجمهوريات الأمريكية دون غيرها . وفي حالة وجود اختلاف بين أحكام احدي هذه الاتفاقيات أو أحد هذه الاتفاقات النافذة وبين أحكام الاتفاقية الحالية ، أو بين أحكام هذه الاتفاقية وأحكام أي اتفاقية جديدة أو اتفاق جديد يبرم بين اثنتين أو أكثر من الجمهوريات الأمريكية بعد نفاذ هذه الاتفاقية فإن أحكام الاتفاقية أو الاتفاق الأحدث مهديا هي التي تغلب بين الطرفين أو الأطراف المعنية . ولن تفسد الحقوق المكتسبة في مؤلف ما بأي من الدول المتعاقدة بمقتضى اتفاقيات أو اتفاقات سابقة على تاريخ نفاذ هذه الاتفاقية في تلك الدولة .

المادة التاسعة عشرة

لا تلغي هذه الاتفاقية الاتفاقيات المتعددة الأطراف أو الثنائية الخاصة بحقوق المؤلف والنافذة في اثنتين أو أكثر من الدول المتعاقدة . وفي حالة وجود اختلاف بين أحكام احدي هذه الاتفاقيات أو أحد هذه الاتفاقات وبين أحكام الاتفاقية الحالية تغلب أحكام هذه الاتفاقية . ولن تفسد الحقوق المكتسبة في مؤلف ما بأي من الدول المتعاقدة بمقتضى اتفاقيات أو اتفاقات سابقة على تاريخ نفاذ هذه الاتفاقية في تلك الدولة . ولا تخل هذه المادة بأي حال بأحكام المادتين السابعة عشرة والثامنة عشرة .

المادة العشرون

لا تقبل أي تحفظات على هذه الاتفاقية .

٤ — يجوز لكل من المدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة ، والمدير العام للمنظمة العالمية للملكية الفكرية والأمين العام لمنظمة الدول الأمريكية ، أو من يمثلهم ، حضور جلسات اللجنة بصفة استشارية .

المادة الثانية عشرة

تدعو اللجنة الدولية الحكومية الى عقد مؤتمرات لتعديل الاتفاقية كلما رأت ذلك ضروريا أو بناءً على طلب عشر على الأقل من الدول الأطراف في هذه الاتفاقية .

المادة الثالثة عشرة

- ١ — لكل دولة متعاقدة ، عند ايداع وثيقة التصديق، أو القبول أو الانضمام أو في أي وقت لاحق ، أن تعلن بموجب اشعار موجه الى المدير العام سريان هذه الاتفاقية على كل أو أي من الأقطار أو الأقاليم التي تتولى علاقاتها الخارجية ، وعندئذ تطبق الاتفاقية على الأقطار أو الأقاليم المذكورة في الاشعار بعد انقضاء مهلة الثلاثة أشهر المنصوص عليها بالمادة التاسعة . فإذا لم يوجد مثل هذا الاشعار فان هذه الاتفاقية لا تطبق على أي من تلك الأقطار أو الأقاليم .
- ٢ — ومع ذلك لا يجوز بأي حال تفسير هذه المادة على انها تتضمن اعتراف أي من الدول المتعاقدة أو قبولها الضمني بالأمر الواقع بالنسبة لأي قطر أو إقليم تجعل دولة متعاقدة أخرى الاتفاقية الراهنة منطبقة عليه بمقتضى هذه المادة .

المادة الرابعة عشرة

- ١ — لأي دولة متعاقدة أن تنسحب من هذه الاتفاقية باسمها أو بالنيابة عن كل أو أي من الأقطار أو الأقاليم التي يكون قد قدم اشعار بشأنها وفقاً للمادة الثالثة عشرة . ويتم الانسحاب بموجب اشعار موجه الى المدير العام . ويعتبر هذا الانسحاب انسحاباً من اتفاقية ١٩٥٢ أيضاً .
- ٢ — لا يصبح هذا الانسحاب نافذاً بالنسبة للدولة المعنية أو القطر أو الإقليم الذي تم الانسحاب نيابة عنه ، وبعد انقضاء اثني عشر شهراً على تاريخ تسلّم الاشعار .

المادة الخامسة عشرة

كل خلاف ينشأ بين اثنتين أو أكثر من الدول المتعاقدة حول تفسير هذه الاتفاقية أو تطبيقها ولا يسوى بطريق التفاوض ، يعرض على محكمة العدل الدولية لتفصل فيه ، ما لم تتفق الدول المعنية على طريقة أخرى لتسويته .

المادة السادسة عشرة

- ١ — توضع هذه الاتفاقية بالاسبانية والانكليزية والفرنسية . ويوقع على النصوص الثلاثة وتكون كلها نصوصاً رسمية على حد سواء .

المادة التاسعة

- ١ - تصبح هذه الاتفاقية نافذة بعد انقضاء ثلاثة أشهر على تاريخ ايداع اثنتي عشر وثيقة تصديق أو قبول أو انضمام .
- ٢ - تصبح هذه الاتفاقية نافذة بعد ذلك في كل دولة بعد انقضاء ثلاثة أشهر على تاريخ ايداع وثيقة التصديق أو القبول أو الانضمام من جانب تلك الدولة .
- ٣ - يعتبر انضمام دولة غير طرف في اتفاقية ١٩٥٢ الى الاتفاقية الحالية انضماماً الى الاتفاقية المذكورة أيضاً ؛ ومع ذلك يحق لهذه الدولة ، اذا أودعت وثيقة انضمامها قبل نفاذ الاتفاقية الحالية ، أن تعلق انضمامها الى اتفاقية ١٩٥٢ على نفاذ هذه الاتفاقية . وبعد نفاذ هذه الاتفاقية لن يحق لأى دولة أن تنضم الى اتفاقية ١٩٥٢ وحدها .
- ٤ - تخضع العلاقات بين كل من الدول الأطراف في هذه الاتفاقية والدول الأطراف في اتفاقية ١٩٥٢ وحدها لأحكام اتفاقية ١٩٥٢ . ومع ذلك فلكل دولة طرف في اتفاقية ١٩٥٢ وحدها أن تعلن باشعار يودع لدى المدير العام أنها تقبل خضوع أعمال رعاياها أو الأعمال التي تنشر لأول مرة في أراضيها لتطبيق اتفاقية ١٩٧١ عليها من جانب جميع الدول الأطراف في هذه الاتفاقية .

المادة العاشرة

- ١ - تتعهد كل دولة متعاقدة بأن تتخذ وفقاً لأحكام دستورها التدابير اللازمة لضمان تطبيق هذه الاتفاقية .
- ٢ - من المفهوم أنه على كل دولة في تاريخ نفاذ هذه الاتفاقية بالنسبة لها أن تكون قادرة بمقتضى تشريعها الداخلي على تطبيق أحكام هذه الاتفاقية .

المادة الحادية عشرة

- ١ - تنشأ لجنة دولية حكومية يعهد اليها بالمهام التالية :
 - (أ) دراسة المشكلات المقترنة بتطبيق الاتفاقية العالمية لحقوق المؤلف وتنفيذها ؛
 - (ب) التحضير لاجراء التعديلات الدورية لهذه الاتفاقية ؛
 - (ج) دراسة أى مشكلة أخرى متعلقة بحماية حقوق المؤلف على الصعيد الدولي ، بالتعاون مع شتى الهيئات الدولية المعنية ولا سيما منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة ، والاتحاد الدولي لحماية الأعمال الأدبية والفنية ومنظمة الدول الأمريكية ؛
 - (د) اعلام الدول الأطراف في الاتفاقية العالمية من أوجه نشاطها .
- ٢ - تشكل اللجنة من مثلي ثعاني عشرة دولة طرفاً في هذه الاتفاقية أو في اتفاقية ١٩٥٢ وحدها .
- ٣ - يراعى في اختيار أعضاء اللجنة تحقيق توازن عادل بين المصالح الوطنية على أساس الموقع الجغرافي للدول وسكانها ولغاتها ومراحل التطور التي تمر بها .

(ج) كلما طرحت للتداول في الدولة المتعاقدة من جانب صاحب حق الاستنساخ أو بترخيص منه نسخ من طبعة لمؤلف ما تلبية لاحتياجات عامة الجمهور أو التعليم المدرسي والجامعي ، بثمن مقارب للثمن المعتاد في تلك الدولة بالنسبة لمؤلفات مماثلة ، فإن كل تصريح منح بمقتضى هذه العادة تنتهي صلاحيته إذا كانت هذه الطبعة باللغة نفسها ولها في الجوهر ذات مضمون الطبعة المنشورة بمقتضى التصريح . أما النسخ التي يكون قد تم إنتاجها قبل انتهاؤها صلاحية التصريح فيجوز استمرار تداولها حتى نفاذها .

(د) لا يمنح التصريح إذا كان المؤلف قد سحب جميع نسخ الطبعة المعنية من التداول .

٣ - (أ) مع مراعاة أحكام الفقرة الفرعية (ب) ، تقتصر الأعمال الأدبية أو العلمية أو الفنية التي تنطبق عليها هذه المادة على الأعمال المنشورة في شكل مطبوع أو مستنسخ بطريقة مماثلة .

(ب) تنطبق أحكام هذه العادة أيضا على الاستنساخ السمعي البصري لتسجيلات سمعية بصرية مشروعة باعتبارها تشكل أو تحتوى على أعمال محمية ، كما تنطبق على ترجمة النص المصاحب لها الى لغة عامة التداول بالدولة التي يحق لها اعطاء التصريح ، وذلك بشرط أن تكون التسجيلات السمعية البصرية المعنية قد أعدت ونشرت لأغراض التعليم المدرسي والجامعي دون سواها .

المادة السادسة

يقصد بـ " النشر " في هذه الاتفاقية إنتاج نسخ مادية من المؤلف وطرحها على الجمهور بحيث تتسنى قراءتها أو الاطلاع عليها بالبصر .

المادة السابعة

لا تنطبق هذه الاتفاقية على الأعمال أو الحقوق في الأعمال التي تكون عند نفاذ هذه الاتفاقية في الدولة المتعاقدة المطالب بالحماية فيها قد كُتبت نهائيا عن التمتع بالحماية فسي هذه الدولة أو لم تتمتع بها فيها في أي وقت من الأوقات .

المادة الثامنة

١ - تحمل هذه الاتفاقية تاريخ ٢٤ تموز/يوليه ١٩٧١ ، وتودع لدى المدير العام ويظل باب القبول عليها مفتوحا أمام جميع الدول الأطراف في اتفاقية ١٩٥٢ لمدة مائة وعشرين يوما من تاريخ هذه الاتفاقية ، وتعرض على الدول الموقعة للتصديق عليها أو قبولها .

٢ - لكل دولة لم توقع هذه الاتفاقية أن تنضم اليها .

٣ - يتم التصديق أو القبول أو الانضمام بايداع وثيقة بهذا المعنى لدى المدير العام .

مركز اعلام وطني أو اقليمي تكون قد عينته الدولة التي يعتقد أن الناشر يمارس فيها الجانب الأكبر من نشاطه ، وذلك في اشعار أودعته لدى المدير العام فاذا لم يوجد مثل هذا الاشعار فعليه أن يرسل أيضا صورة الى المركز الدولي للاعلام من حقوق المؤلف الذي أنشأته منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة . ولا يمنح هذا التصريح الا بعد انقضاء ثلاثة أشهر من تاريخ ارسال صور الطلب .

(هـ) في حالة التصريح التي يمكن الحصول عليها بعد انقضاء ثلاث سنوات ، لا يمنح التصريح بمقتضى هذه المادة إلا :

- (١) بعد انقضاء فترة ستة أشهر من تاريخ طلب الترخيص المنوه عنه بالفقرة الفرعية (أ) ، في حالة عدم الاستدلال على هوية صاحب حق الاستنساخ أو عنوانه من تاريخ ارسال صور طلب التصريح المشار إليها بالفقرة الفرعية (د) ؛
- (٢) اذا لم تلح للتداول خلال هذه الفترة نسخ من الطبعة بالشروط المنصوص عليها بالفقرة الفرعية (أ) .

(و) يدعى اسم المؤلف وعنوان الطبعة المحددة من المؤلف على جميع النسخ التي تستنسخ وتشر منه . ولا يمتد التصريح الى تصدير النسخ ولا يسرى إلا على النشر داخل أراضي الدولة المتعاقدة التي طلب فيها هذا التصريح . ولا يجوز لحامل التصريح أن يتنازل عنه للغير .

(ز) يتخذ التشريع الوطني التدابير الكفيلة بضمان استنساخ دقيق للطبعة المعنية .

(ح) لا يمنح بمقتضى هذه المادة تصريح باستنساخ ونشر ترجمة لمؤلف ما في الحالتين التاليتين :

- (١) اذا لم تكن الترجمة المشار إليها قد نشرت من جانب صاحب حق المؤلف أو بترخيص منه ؛
- (٢) اذا لم تكن الترجمة بلغة عامة التداول في الدولة التي يحق لها امتلاك التصريح .

٢ — تسرى على الاستثناءات المنصوص عليها بالفقرة ١ من هذه المادة الأحكام التالية :

(أ) كل نسخة تنشر وفقا لتصريح معطى بمقتضى هذه المادة يجب أن تحمّل باللغة المناسبة نصا يفيد أن النسخة ليست مذبوحة للتداول الا في الدورة المتعاقدة التي يندليق عليها التصريح سالف الذكر ، واذا كانت الطبعة تحمل البيان المنوه عنه بالفقرة ١ من المادة الثالثة وجب أن تحمل النسخ المنشورة على هذا النحو البيان ذاته .

(ب) تتخذ على المستوى الوطني التدابير الكفيلة بضمان ما يلي :

(١) أن يمنح التصريح على مكافأة عادلة تتفق ومعدل الجعائل التي تدفع عادة في حالة التصريح التي تسفر عنها مفاوضات حرة بين ذوي الشأن في البلدين المعنيين ؛

(٢) أن تدفع المكافأة وترسل . واذا اعترضت ذلك لوائح وداخية لتنظيم النقد ، فعلى الجهة المختصة ألا تدخر وسعا في الالتجاء الى الأجهزة الدولية لتأمين ارسال قيمة المكافأة بعملة دولية قابلة للتحويل أو ما يعادلها .

(ب) مع مراعاة الوفاء بكل المعايير والشروط المذكورة بالفقرة الفرعية (أ) ، يجوز أيضا التصريح لهيئة اذاعية بترجمة أى نص وارد بتسجيل سمعي بصرى أمد ونشر ليستخدم في أقرض التعليم المدرسي أو الجامعي وحدها .

(ج) مع مراعاة أحكام الفقرتين الفرعيتين (أ) و (ب) ، تدليق بقية أحكام هذه المادة فيما يتعلق بمنح هذا التصريح واستعماله .

٩ - مع مراعاة أحكام هذه المادة ، يخضع كل تصريح يمنح بمقتضاها لأحكام المادة الخامسة ، ويستمر خاضعا لأحكام المادة الخامسة والمادة الحالية حتى بعد انقضاء فترة السبع سنوات المنصوص عليها بالفقرة ٢ من المادة الخامسة . ومع ذلك فلحامل التصريح أن يطلب بعد انقضاء هذه الفترة الاستعاضة عن تصريحه بتصريح لا يخضع إلا لأحكام المادة الخامسة .

المادة الخامسة (رابعا)

١ - لكل دولة متعاقدة تدليق عليها الفقرة ١ من المادة الخامسة (ثانيا) أن تتخذ التدابير التالية :

(أ) عند انقضاء : (١) الفترة المحددة بالفقرة الفرعية (ج) محسوبة ابتداء من تاريخ أول نشر لادبعية معينة من مؤلف أدبي أو علمي أو فني مما أشارت اليه الفقرة ٣ ، أو (٢) أية فترة أول يحدد ها التشريع الوطني للدولة ، إذا لم تكن نسخ من تلك الطبعة قد طرحت للتداول في هذه الدولة من جانب صاحب حق الاستنساخ أو ترخيص منه تلبية لاحتياجات عامة الجمهور أو التعليم المدرسي والجامعي بثمن مقارب للثمن المعتاد في الدولة المذكورة بالنسبة لمؤلفات مماثلة ، فلاى من رعايا هذه الدولة أن يحصل من الجهة المختصة على تصريح غير قاصر عليه لنشر هذه الادبعية بالسعر المذكور أو بسعر يقل عنه تلبية لاحتياجات التعليم المدرسي والجامعي . ولا يمنح التصريح الا اذا أثبت الدالِب ، وفقا للاجراءات المعمول بها في الدولة ، انه طلب من صاحب الحق الترخيص بنشر هذا المؤلف فرفض طلبه أو انه لم يتمكن من العثور عليه بعد بذل الجهود اللازمة . وعلى الدالِب في نفس الوقت الذى يقدم فيه هذا الطلب أن يخطر به أما المركز الدولي للاعلام عن حقوق المؤلف الذى أنشأته منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة أو أى مركز اعلام وطني أو اقليمي منوه عنه بالفقرة الفرعية (د) .

(ب) ويجوز أيضا منح التصريح بنفس الشروط اذا توقف لمدة ستة أشهر عرض نسخ مرخصة من الطبعة المشار اليها للبيع في الدولة المعنية تلبية لاحتياجات عامة الجمهور أو التعليم المدرسي والجامعي بسعر مقارب للسعر المعتاد في الدولة لمؤلفات مماثلة .

(ج) مدة الفترة المشار اليها بالفقرة الفرعية (أ) خمس سنوات على أن يستثنى من ذلك :

(١) المؤلفات في العلوم الادبعية والرياضية والتكنولوجيا ، فتكون الفترة بالنسبة لها ثلاث سنوات ؛

(٢) المؤلفات التي تنتمي الى عالم الخيال كالروايات والمؤلفات الشعرية والمسرحية والموسيقية وكتب الفن ، فتكون الفترة بالنسبة لها سبع سنوات .

(د) اذا لم يتسن لطالِب التصريح العثور على صاحب الاستنساخ فعليه أن يرسل بالبريد الجوي العوصى عليه صورا من دالِبه الى الناشر الذى يظهر اسمه على المؤلف والسى أى

- (١) أن يكون المرسل اليهم من رعايا الدولة المتعاقدة مانحة التصريح ، أو منظمات أعضاؤها من هؤلاء الرعايا ؛
- (٢) ألا تستخدم النسخ إلا في أغراض التعليم المدرسي أو الجامعي أو لأغراض البحوث ؛
- (٣) ألا يكون الغرض من إرسال النسخ وتوزيعها بعد ذلك على المرسل اليهم تحقيق أي ربح ؛
- (٤) أن يعقد بين البلد الذي ترسل اليه النسخ والدولة المتعاقدة اتفاق يسمح بالاستلام أو التوزيع أو بهما معا ، وتختار به المدير العام إحدى الحكومتين اللتين تعقدانه .

٥ - تتخذ على المستوى الوطني التدابير الكفيلة بضمان ما يلي :

- (أ) أن ينص التصريح على مكافأة مادلة تتفق ومعدل الجعائل التي تدفع مادة في حالة التصاريح التي تسفر عنها مفاوضات حرة بين ذوى الشأن في البلدين المعنيين ؛
- (ب) أن تدفع المكافأة وترسل . وإذا اعترضت ذلك لوائح وطنية لتنظيم النقد ، فعلى الجهة المختصة ألا تدخر وسعا في الالتجاء الى الأجهزة الدولية لتأمين إرسال قيمة المكافأة بحملة دولية قابلة للتحويل أو ما يعادلها .

٦ - تنتهي صلاحية كل تصريح تمنحه إحدى الدول المتعاقدة بمقتضى هذه المادة إذا نشرت فيها من جانب صاحب حق الترجمة أو بترخيص منه ترجمة للمؤلف باللغة نفسها ولها في الجوهر ذات مضمون الذابغة التي منح التصريح لنشرها ، وبشأن مقارب للشئ المعتاد في تلك الدولة بالنسبة للمؤلفات المماثلة . أما النسخ التي يتم انتاجها قبل انتهاء أجل التصريح فيجوز استمرار تداولها حتى نفاذها .

٧ - بالنسبة للأعمال التي تتألف أساسا من صور ، لا يمنح تصريح بترجمة النص واستنساخ الصور الا اذا استوفيت الشروط المنصوص عليها بالمادة الخامسة (رابعا) .

٨ - (أ) يجوز أيضا منح تصريح بترجمة مؤلف محمي بموجب هذه الاتفاقية ومنشور في شكل مطبوع أو مستنسخ بطريقة مماثلة ، لهيئة اذاعية يقع مقرها الرئيسي في أراضي دولسة متعاقدة تنطبق عليها الفقرة ١ من المادة الخامسة (ثانيا) ، وذلك بناء على طلب تقدمه تلك الهيئة الى الدولة المذكورة والشروط التالية :

- (١) أن تتم الترجمة من نسخة منتجة ومقتناة وفقا لقوانين الدولة المتعاقدة ؛
- (٢) ألا تستخدم الترجمة الا في اذاعات يقتصر هدفها على خدمة أغراض التعليم أو اذاعة معلومات ذات طابع علمي موجهة الى الخبراء في مهنة معينة ؛
- (٣) ألا تستخدم الترجمة الا للأغراض المذكورة بالبند ٢ عاليه ومن خلال اذاعات مشروطة موجهة لمستمعين في أراضي الدولة المتعاقدة ، بما في ذلك الاذاعات التي تبث عن طريق تسجيلات صوتية أو بصرية أعدت بطريقة مشروطة من أجل هذه الاذاعات دون سواها ؛
- (٤) ألا يجري تبادل التسجيلات الصوتية أو البصرية للترجمة الا فيما بين هيئات اذاعية يقع مقرها الرئيسي بأراضي الدولة المتعاقدة مانحة التصريح ؛
- (٥) أن تتجرد جميع أوجه استخدام الترجمة من قصد الربح .

وحدها ، والتي لها نفس اللغة المتداولة ، أن تستبدل ، في حالة الترجمة الى تلك اللغة ، بفترة الثلاث سنوات المنصوص عليها بالفقرة الفرعية ، (أ) أعلاه ، فترة أخرى تحدّد طبقاً لهذا الاتفاق على ألا تقل هذه الفترة عن سنة . ومع ذلك لا يندبجق. هذا الحكم اذا كانت اللغفة المعنية هي الانكليزية أو الفرنسية أو الاسبانية . ويخطر المدير العام بأى اتفاق من هذا القبيل .

(ج) لا يمنح التصريح الا اذا أثبت الطالب ، وفقاً للاجراءات المعمول بها في الدولة المقدم فيها الطلب ، اما أنه طلب ترخيص صاحب حق الترجمة فرفض طلبه أو أنه لم يتمكن من العثور على صاحب الحق بعد بذل الجهود اللازمة . وعلى الطالب في نفس الوقت الذى يقدم فيه هذا الطلب أن يخطر به اما المركز الدولي للاعلام من حقوق المؤلف الذى أنشأته منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة ، أو أى مركز اعلام وطني أو اقليمي تكون قد مينتته حكومة الدولة التي يعتقد ان الناشر يمارس فيها الجانب الأكبر من نشاطه ، وذلك في إشعار أودعته لهذا الغرض لدى المدير العام .

(د) اذا لم يتمكن طالب التصريح من العثور على صاحب حق الترجمة ، فعليه أن يرسل بالبريد الجوي الموصى عليه صوراً من طلبه الى الناشر الذى يظهر اسمه على المؤلف ، ولأى مركز اعلام وطني أو اقليمي مما ذكر بالفقرة الفرعية (ج) . فاذا لم يخطر عن وجود مثل هذا المركز ، فعلى الطالب أن يرسل أيضاً صورة الى المركز الدولي للاعلام عن حقوق المؤلف الذى أنشأته منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة .

٢ - (أ) لا يمنح تصريح بمقتضى هذه المادة الا بعد انقضاء مهلة اضافية قدرها ستة أشهر في حالة التصاريح التي يمكن الحصول عليها بعد انقضاء فترة ثلاث سنوات ، وتسعة أشهر في حالة التاريخ التي يمكن الحصول عليها بعد انقضاء عام واحد . وتبدأ المهلة الاضافية إما من تاريخ طلب الترخيص بالترجمة المنصوص عليه بالفقرة الفرعية ١ (ج) أو ، في حالة عدم الاستدلال على هوية صاحب حق الترجمة أو عنوانه ، من تاريخ ارسال صور من طلب التصريح المشار اليه بالفقرة الفرعية ١ (د) .

(ب) لا يمنح التصريح اذا نشرت ترجمة من جانب صاحب حق الترجمة أو بترخيص منه خلال مهلة الستة أو التسعة أشهر سالفة الذكر .

٣ - لا يمنح تصريح بمقتضى هذه المادة لأغراض التعليم المدرسي أو الجامعي أو لأغراض البحوث .

٤ - (أ) لا يعتد التصريح الممنوح بموجب هذه المادة الى تصدير النسخ ، ولا يسرى الا على النشر داخل أراضي الدولة المتعاقدة التي قدم فيها طلب التصريح .

(ب) كل نسخة تنشر وفقاً لهذا التصريح يجب أن تحمل باللغة المناسبة نصاً يفيد أن النسخة ليست مطروحة للتداول الا في الدولة المتعاقدة التي منحت التصريح ، فاذا كان المؤلف يحمل البيان المنوه عنه بالفقرة ١ من المادة الثالثة وجب أن تحمل النسخ المنشورة على هذا النحو البيان ذاته .

(ج) لا يندبجق حظر التصدير المنصوص عليه بالفقرة الفرعية (أ) أعلاه عندما ترسل هيئة حكومية أو أية هيئة عامة أخرى في دولة منحت بمقتضى هذه المادة تصريحاً بترجمة مؤلف ما الى لغة غير الاسبانية أو الانكليزية أو الفرنسية ، نسخاً الى بلد آخر من ترجمة أجريت بناءً على هذا التصريح اذا توافرت الشروط التالية :

المادة الخامسة (ثانيا)

١ - لكل دولة متعاقدة تعتبر بلدا ناميا وفقا لما يجرى به العمل بالجمعية العامة للأمم المتحدة أن تنتفع كليا أو جزئيا بالاستثناءات المنصوص عليها بالمادة تسين الخامسة (ثالثا) والخامسة (رابعا) ، وذلك بموجب إشعار تودعه لدى المدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (المشار اليه فيما يلي باسم " المدير العام ") عند تصديقها على الاتفاقية أو قبولها لياها أو انضمامها اليها أو بعد ذلك .

٢ - كل إشعار يودع وفقا لأحكام الفقرة ١ يظل نافذا مدة عشر سنوات من تاريخ العمل بالاتفاقية أو خلال المدة الباقية من السنوات العشر في تاريخ ايداع الاشعار ، ويمكن أن يتجدد كليا أو جزئيا لعدد أخرى طول كل منها عشر سنوات ، اذا أودعت الدولة المتعاقدة خلال مهلة لا تزيد على خمسة عشر شهرا ولا تقل من ثلاثة شهور قبل انقضاء فترة السنوات العشر الجارية ، إشعارا آخر لدى المدير العام . ويمكن أيضا ايداع إشعارات لأول مرة خلال فترات السنوات العشر الجديدة السالفة الذكر وفقا لأحكام هذه المادة .

٣ - استثناء من أحكام الفقرة ٢ ، لا يحق لدولة متعاقدة لم تعد تعتبر بلدا ناميا على النحو الموضح بالفقرة ١ ، أن تجدد اشعارها المودع طبقا لأحكام الفقرة ١ أو ٢ ، وسواء سحبت هذه الدولة الاشعار رسميا أو لم تسحبه فإنه لا يحق لها الاستفادة من الاستثناءات المنصوص عليها بالمادتين الساسمة (ثالثا) والفاسسة (رابعا) ، أما في نهاية فترة السنوات العشر الجارية ، أو بعد الكف من اعتبارها بلدا ناميا بثلاث سنوات أي الأجلين أطول .

٤ - يجوز الاستمرار في توزيع النسخ التي انتجت فعلا من مؤلف ما بموجب الاستثناءات المنصوص عليها بالمادتين الخامسة (ثالثا) والخامسة (رابعا) بعد انقضاء فترة سريان الاشعارات المعمول بها بموجب هذه المادة ، وذلك حتى نفاذ تلك النسخ .

٥ - يجوز أيضا لكل دولة متعاقدة أودعت اخطارا وفقا للمادة الثالثة مشرة بشأن تطبيق هذه الاتفاقية على قطر أو اقليم معين يمكن أن تعتبر حالته معاملة لحالة الدول المنصوص عليها بالفقرة ١ من هذه المادة ، ان تودع وتجدد اشعارات استثناءات وفقا لأحكام هذه المادة بالنسبة لهذا القطر أو الاقليم . وخلال فترة سريان هذه الاشعارات تنطبق أحكام المادتين الخامسة (ثالثا) والخامسة (رابعا) على القطر أو الاقليم المذكور . وكل ارسال لنسخ من هذا القطر أو الاقليم الى الدولة المتعاقدة يعتبر تصديرا بالمعنى المتصود بالمادتين الخامسة (ثالثا) والفاسسة (رابعا) .

المادة الخامسة (ثالثا)

١ - (أ) لكل دولة متعاقدة تنطبق عليها الفقرة ١ من المادة الخامسة (ثانيا) أن تستبدل بفترة السبع سنوات المنصوص عليها بالفقرة ٢ من المادة الخامسة ، فترة ثلاث سنوات أو أية فترة أطول يحددها تشريعها الوطني . ومع ذلك فإذا تعلق الأمر بترجمة الى لغة ليست عامة التداول في بلد أو أكثر من البلدان المتقدمة والتي هي طرف اما في هذه الاتفاقية أو في اتفاقية ١٩٥٢ وحدها ، فإنه تستبدل فترة سنة واحدة بفترة الثلاث سنوات المذكورة .

(ب) لكل دولة متعاقدة تنطبق عليها الفقرة ١ من المادة الخامسة (ثانيا) ، باتفاق اجماعي من جانب الدول المتقدمة الأطراف اما في هذه الاتفاقية أو اتفاقية ١٩٥٢

الاتفاقية وأحكامها . وعلى كل دولة يقضي تشريعها بذلك أن تضيف مع ذلك قدرا معقولا من الحماية الفعلية لكل حق يرد بشأنه استثناء .

المادة الخامسة

١ - تشمل الحقوق المشار إليها بالمادة الأولى حق المؤلف دون سواه في ترجمة المؤلفات المحمية بموجب هذه الاتفاقية وفي نشر ترجماتها وفي الترخيص بترجمة تلك المؤلفات ونشرها وترجماتها .

٢ - ومع ذلك فلكل دولة متعاقدة أن تحد بتشريعها الداخلي من حق ترجمة الأعمال المكتوبة ، على أن تراعي في ذلك الأحكام التالية :

(أ) إذا لم تنشر من جانب صاحب حق الترجمة أو بترخيص منه خلال مهلة قدرها سبع سنوات من تاريخ أول نشر لمؤلف مكتوب ، ترجمة لهذا المؤلف بلغة عامة التداول فسيحظر في الدولة المتعاقدة ، فلاى من رعايا هذه الدولة المتعاقدة أن يحصل من السلطة المختصة بها على تصريح غير قاصر عليه بترجمة المؤلف الى تلك اللغة ونشره مترجما على هذا النحو .

(ب) لا يمنح هذا التصريح الا اذا أثبت الطالب ، وفقا للاجراءات المعمول بها في الدولة المقدم فيها الطلب ، انه طلب من صاحب حق الترجمة الترخيص باجراء الترجمة ونشرها فرفض طلبه ، أو انه لم يتمكن من العثور عليه بعد بذل الجهود اللازمة . ويمكن أيضا منح التصريح بنفس الشروط اذا نفذت كل الطباعات السابقة لترجمة بلغة عامة التداول فسيحظر في الدولة المتعاقدة .

(ج) اذا لم يتسن لطالب التصريح العثور على صاحب حق الترجمة ، فعليه أن يرسل صورة من طلبه الى الناشر الذى يظهر اسمه على المؤلف ، والى الممثل الدبلوماسي أو القنصلي للدولة التي يتبعها صاحب حق الترجمة اذا كان معروف الجنسية ، أو الى الهيئة التي تكون حكومة تلك الدولة قد مینتها . ولا يمنح التصريح قبل انقضاء فترة شهرين من تاريخ ارسال صور الطلب .

(د) يقرر التصريح الداخلي التدابير التي تضمن لصاحب حق الترجمة تعويضا عادلا ومتفقا مع المعايير الدولية ، وتضمن دفع هذا التعويض وتحويله ، كما تضمن ترجمة المؤلف ترجمة سليمة .

(هـ) يطبع العنوان الأصلي للمؤلف واسم المؤلف على جميع النسخ المنشورة من الترجمة . ولا يصلح التصريح الا لنشر الترجمة بأراضي الدولة المتعاقدة التي طلب فيها التصريح . ويمكن استيراد وبيع النسخ المنشورة على هذا النحو في دولة متعاقدة أخرى اذا كان لهذه الدولة الأخرى لغة عامة التداول هي نفس اللغة التي ترجم اليها المؤلف ، وكان قانونها الداخلي يجيز منح هذه التصاريح ولا يحظر الاستيراد والبيع . فاذا لم تتوفر الشروط السابقة في دولة متعاقدة فان استيراد هذه النسخ وبيعها في أراضيها يخضعان لقانونها الداخلي وللاتفاقات التي تبرمها . ولا يجوز لحامل التصريح أن يتنازل منه للتغير .

(و) لا يمنح التصريح اذا كان المؤلف قد سحب جميع نسخ المؤلف من التداول .

(ب) كل دولة متعاقدة كانت في تاريخ نفاذ هذه الاتفاقية بها لا تحسب فترة الحماية على أساس حياة المؤلف ، بحق لها أن تحسب فترة الحماية ابتداءً من تاريخ نشر المؤلف لأول مرة أو من تاريخ تسجيله قبل النشر كيفما كانت الحال ، بشرط ألا تقل فترة الحماية من خمس وعشرين سنة من تاريخ نشر المؤلف لأول مرة أو من تاريخ تسجيله قبل النشر كيفما كانت الحال .

(ج) إذا كان تشريع دولة متعاقدة يمنح الحماية لفترتين متتاليتين أو أكثر فلا يجوز أن تقل الفترة الأولى من إحدى الفترات الدنيا المنصوص عليها بالفترتين الفرصيتين (أ) و(ب) أصلاً .

٣ - لا تنطبق أحكام الفقرة ٢ على الأعمال الفوتوغرافية أو أعمال الفن التطبيقي ، على أنه في الدول المتعاقدة التي تحمي الأعمال الفوتوغرافية ، أو أعمال الفن التطبيقي المحمية باعتبارها أعمالاً فنية ، يشترط ألا تقل فترة الحماية من عشر سنوات لكل من هاتين الفئتين من الأعمال .

٤ - (أ) لا يجوز الزام أية دولة متعاقدة بتكثالة الحماية لمؤلف ما فترة تزيد على الفترة التي يحددها للفئة التي ينتمي إليها المؤلف المذكور قانون الدولة المتعاقدة التي يتبعها المؤلف بالنسبة للمؤلفات غير المنشورة ، وذلك التي يحددها قانون الدولة التي نشر فيها المؤلف لأول مرة بالنسبة للمؤلفات المنشورة .

(ب) لأغراض تطبيق الفقرة الفرعية (أ) ، إذا منح قانون إحدى الدول المتعاقدة فترتين متتاليتين أو أكثر من الحماية . فإن فترة حماية الدولة المذكورة تعتبر هي مجموع تلك الفترات ومع ذلك إذا لم تحم تلك الدولة مؤلفاً معيناً خلال الفترة الثانية أو أية فترة تالية لأي سبب من الأسباب ، فإن الدول المتعاقدة الأخرى لا تكون ملزمة بحمايته خلال الفترة الثانية أو أية فترة تالية .

٥ - لأغراض تطبيق الفقرة ٤ ، يعامل المؤلف الذي ينشر لأول مرة لأحد رعابها دولاً متعاقدة في دولة غير متعاقدة وكأنه ينشر لأول مرة في الدولة المتعاقدة التي يتبعها المؤلف .

٦ - لأغراض تطبيق الفقرة ٤ ، إذا نشر مؤلف في وقت واحد في دولتين أو أكثر من الدول المتعاقدة فإنه يعامل وكأنه ينشر لأول مرة في الدولة التي تكفل أقصر فترة من الحماية ، وكل مؤلف ينشر في دولتين أو أكثر من الدول المتعاقدة خلال ثلاثين يوماً من تاريخ نشره لأول مرة يعتبر وكأنه قد نشر في الوقت ذاته في الدول المتعاقدة المذكورة .

المادة الرابعة (ثانياً)

١ - تشمل الحقوق المشار إليها في المادة الأولى الحقوق الأساسية التي تكفل حماية المصالح العالية للمؤلف بما فيها حقه وحده في الترخيص بالاستنساخ بأية وسيلة من الوسائل وبالاداء العلني والاذاعة . وتسري أحكام هذه المادة على الأعمال المحمية بموجب هذه الاتفاقية سواء في صورتها الأصلية أو في أية صورة مشتقة من الأصل على نحو يتسنى معه التعرف عليها .

٢ - ومع ذلك يجوز لكل دولة متعاقدة أن تقرر بتشريعها الداخلي استثناءات من الحقوق المشار إليها بالفقرة ١ من هذه العادة ، على أن لا تتعارض تلك الاستثناءات مع روح هذه

٣ - عند تطبيق هذه الاتفاقية ، يحق لأي دولة متعاقدة ، بمقتضى أحكام تشريعها الداخلي ، أن تعامل معاملة رعاياها كل شخص يقيم بأراضي تلك الدولة .

المادة الثالثة

١ - على كل دولة متعاقدة تشترط لحماية حقوق المؤلف بمقتضى تشريعها الداخلي استيفاء إجراءات معينة كالايداع أو التسجيل أو التأشير أو الشهادات الموثقة أو دفع الرسوم أو الانتاج أو النشر في أراضيها ، أن تعتبر هذه الشروط قد استوفيت بالنسبة لكل عمل محمي بموجب هذه الاتفاقية ينشر لأول مرة خارج أراضيها ويكون مؤلفه من غير رعاياها ، إذا كانت جميع النسخ المنشورة بترخيص من المؤلف أو غيره من أصحاب حقوق التأليف تحمل منذ الطبعة الأولى العلامة © مصحوبة باسم صاحب حق التأليف وبيان السنة التي تم فيها النشر لأول مرة ، وبدونة ثلاثتها على نحو وفي موضع لا يدمان مجالاً للشك في أن حقوق المؤلف محفوظة .

٢ - لا تمنع أحكام الفقرة ١ أيها من الدول المتعاقدة من اشتراط إجراءات معينة أو شروط أخرى لاكتساب حق المؤلف والتمتع به بالنسبة للأعمال التي تنشر لأول مرة بأراضيها أو بالنسبة لأعمال رعاياها أينما نشرت .

٣ - لا تمنع أحكام الفقرة ١ أيها من الدول المتعاقدة من أن تشترط على المتقاضى منذ رفع دعواه أن يلتزم قواعد الاجراءات المقررة ، كأن يستعين بمحام يمارس مهنته بأراضي تلك الدولة ، أو أن يودع بالمحكمة أو في جهة ادارية ما أو في كليهما نسخة من المؤلف موضع النزاع ، على ألا يؤثر عدم الالتزام بتلك القواعد في سلامة حق المؤلف ، وبشرط ألا يفرض مثل هذا الالتزام على أحد رعايا دولة متعاقدة أخرى ما لم يكن مفروضاً على رعايا الدولة المطلوب توفير الحماية فيها .

٤ - يجب أن تتوافر في كل دولة متعاقدة الوسائل القانونية التي تكفل الحماية بدون اجراءات للأعمال غير المنشورة لرعايا الدول المتعاقدة الأخرى .

٥ - إذا منحت إحدى الدول المتعاقدة الحماية لأكثر من فترة وكانت الفترة الأولى أطول من إحدى الفترات الدنيا المقررة في المادة الرابعة ، فإن هذه الدولة لا تكون ملزمة بمعاملة أحكام الفقرة ١ من هذه المادة بالنسبة لفترة الحماية الثانية أو الفترات اللاحقة .

المادة الرابعة

١ - تخضع مدة حماية المؤلف ، طبقاً لأحكام المادة الثانية والأحكام الواردة فيما يلي ، لقانون الدولة المتعاقدة المطلوب توفير الحماية فيها .

٢ - (أ) لا يجوز أن تقل مدة حماية الأعمال المشمولة بالحماية بمقتضى هذه الاتفاقية من فترة حياة المؤلف والسنوات الخمس والعشرين التالية لوفاته . ومع ذلك يجوز لأية دولة متعاقدة تكون في تاريخ نفاذ هذه الاتفاقية بها قد قيدت هذه العدة بالنسبة لفئات معينة من الأعمال بفترة تبدأ من تاريخ نشر العمل لأول مرة ، أن تستثني هذه الاستثناءات وأن تمد نطاقها الى فئات أخرى من الأعمال . ولا يجوز أن تقل مدة الحماية بالنسبة لكل هذه الفئات من خمس وعشرين سنة من تاريخ النشر لأول مرة .

[OFFICIAL ARABIC TEXT — TEXTE OFFICIEL ARABE]¹

الاتفاقية العالمية لحقوق المؤلف

المعدلة في باريس في ٢٤ تموز/ يولييه ١٩٧١

ان الدول المتعاقدة ،
 اذ تحدها الرغبة في أن تكفل في جميع البلدان حماية حق المؤلف في الأعمال الأدبية
 والعلمية والفنية ،
 واقتناعا منها بأن نظاما لحماية حقوق المؤلف يلائم جميع الأمم ، تنص عليه اتفاقية
 عالمية ويضاف الى النظم الدولية النافذة دون المساس بها ، من شأنه أن يكفل احترام حقوق
 الفرد ويشجع على تنمية الاداب والعلوم والفنون ،
 واعتقادا منها بأن مثل هذا النظام العالمي لحماية حقوق المؤلف سيسهل انتشار
 نتاج العقل البشري ويعزز التفاهم الدولي ، قررت تعديل الاتفاقية العالمية لحقوق المؤلف
 الموقع عليها في جنيف في ٦ أيلول/ سبتمبر ١٩٥٢ (وقد اطلق عليها فيما يلي " اتفاقية عام
 ١٩٥٢ ") ومن ثم ، فقد اتفقت على ما يلي :

المادة الأولى

تتعهد كل دولة من الدول المتعاقدة بأن تتخذ كل التدابير اللازمة لضمان حماية
 كافية وفعالة لحقوق المؤلفين وغيرهم من أصحاب تلك الحقوق في الأعمال الأدبية والعلمية
 والفنية ، بما في ذلك المواد المكتوبة ، والأعمال الموسيقية والمسرحية والسينمائية ، وأعمال
 التصوير والنقش والنحت .

المادة الثانية

- ١ — الأعمال المنشورة لرعايا أي من الدول المتعاقدة وكذلك الأعمال التي تنشر لأول مرة في
 أراضي مثل هذه الدولة ، تتمتع في كل دولة متعاقدة أخرى بالحماية التي تضيفها تلك الدولة
 الأخرى على أعمال رعاياها التي تنشر لأول مرة في أراضيها ، وبالحماية الخاصة التي تمنحها
 هذه الاتفاقية .
- ٢ — الأعمال غير المنشورة لرعايا أي من الدول المتعاقدة ، تتمتع في كل دولة متعاقدة أخرى
 بالحماية التي تمنحها تلك الدولة الأخرى لأعمال رعاياها غير المنشورة ، وبالحماية الخاصة التي
 تضيفها هذه الاتفاقية .

¹ Established in application of article XVI (2) — Etabli en application de l'article XVI, paragraphe 2.

[OFFICIAL GERMAN TEXT — TEXTE OFFICIEL ALLEMAND]¹

WELTURHEBERRECHTSABKOMMEN, REVIDIERT AM 24. JULI 1971 IN PARIS

Die Vertragsstaaten

von dem Wunsch geleitet, den Schutz des Urheberrechts an Werken der Literatur, Wissenschaft und Kunst in allen Ländern zu gewährleisten,

in der Überzeugung, daß eine allen Nationen angemessene, in einem Weltabkommen niedergelegte Regelung des Schutzes des Urheberrechts, die die bereits in Kraft befindlichen zwischenstaatlichen Ordnungen, ohne sie zu beeinträchtigen, ergänzt, die Achtung der Menschenrechte sichern und die Entwicklung der Literatur, Wissenschaft und Kunst fördern wird,

und in der Gewißheit, daß eine solche weltweite Regelung des Schutzes des Urheberrechts die Verbreitung der Geisteswerke erleichtern und zu einer besseren Verständigung unter den Nationen beitragen wird,

haben beschlossen, das am 6. September 1952 in Genf unterzeichnete Welturheberrechtsabkommen (im folgenden als „Abkommen von 1952“ bezeichnet) zu revidieren, und

haben daher folgendes vereinbart:

Artikel I. Jeder Vertragsstaat verpflichtet sich, alle notwendigen Bestimmungen zu treffen, um einen ausreichenden und wirksamen Schutz der Rechte der Urheber und anderer Inhaber von Urheberrechten an den Werken der Literatur, Wissenschaft und Kunst, wie Schriftwerken, musikalischen und dramatischen Werken, Filmwerken sowie Werken der Malerei, Stichen und Werken der Bildhauerei, zu gewähren.

Artikel II. 1. Veröffentlichte Werke der Angehörigen eines Vertragsstaats und die zum ersten Mal im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats veröffentlichten Werke genießen in jedem anderen Vertragsstaat den gleichen Schutz, den dieser andere Staat den zum ersten Mal in seinem eigenen Hoheitsgebiet veröffentlichten Werken seiner Staatsangehörigen gewährt, sowie den durch dieses Abkommen besonders gewährten Schutz.

2. Unveröffentlichte Werke der Angehörigen eines Vertragsstaats genießen in jedem anderen Vertragsstaat den gleichen Schutz, den dieser andere Staat den unveröffentlichten Werken seiner Staatsangehörigen gewährt, sowie den durch dieses Abkommen besonders gewährten Schutz.

3. Für die Anwendung dieses Abkommens kann jeder Vertragsstaat durch seine innerstaatliche Gesetzgebung seinen Staatsangehörigen die Personen gleichstellen, die ihren Wohnsitz in seinem Hoheitsgebiet haben.

Artikel III. 1. Ein Vertragsstaat, dessen innerstaatliche Rechtsvorschriften als Voraussetzung für den Urheberrechtsschutz die Erfüllung von Förmlichkeiten, wie Hinterlegung, Registrierung, Vermerk, notarielle Beglau-

¹ Established in application of article XVI (2) — Etabli en application de l'article XVI, paragraphe 2.

bigungen, Gebührenzahlung, Herstellung oder Veröffentlichung in seinem eigenen Hoheitsgebiet, fordern, hat diese Erfordernisse für jedes durch dieses Abkommen geschützte und zum ersten Mal außerhalb seines Hoheitsgebiets veröffentlichte Werk, dessen Urheber nicht Angehöriger dieses Staates ist, als erfüllt anzusehen, wenn alle Werkstücke, die mit Erlaubnis des Urhebers oder eines anderen Inhabers des Urheberrechts veröffentlicht worden sind, von der ersten Veröffentlichung des Werkes an das Kennzeichen © in Verbindung mit dem Namen des Inhabers des Urheberrechts und der Jahreszahl der ersten Veröffentlichung tragen; Kennzeichen, Name and Jahreszahl sind in einer Weise und an einer Stelle anzubringen, daß sie den Vorbehalt des Urheberrechts genügend zum Ausdruck bringen.

2. Absatz 1 hindert keinen Vertragsstaat, die Erfüllung von Förmlichkeiten oder anderen Voraussetzungen für den Erwerb und die Ausübung des Urheberrechts bei Werken, die zum ersten Mal in seinem Hoheitsgebiet veröffentlicht worden sind, sowie, ohne Rücksicht auf den Ort der Veröffentlichung, bei Werken seiner Staatsangehörigen zu fordern.

3. Absatz 1 hindert keinen Vertragsstaat, von Personen, die ihre Rechte gerichtlich geltend machen, zu verlangen, daß sie in einem Rechtsstreit bestimmte Verfahrenserfordernisse, wie die Vertretung des Klägers durch einen inländischen Rechtsbeistand oder die Hinterlegung eines Werkstücks durch den Kläger bei dem Gericht oder einer Verwaltungsbehörde oder bei beiden, erfüllen. Jedoch wird der Bestand des Urheberrechts durch die Nichterfüllung dieser Erfordernisse nicht berührt. Die Erfüllung eines Erfordernisses, das der Staat, in dem der Schutz beansprucht wird, seinen Staatsangehörigen nicht auferlegt, darf von den Angehörigen eines anderen Vertragsstaats nicht verlangt werden.

4. Jeder Vertragsstaat ist verpflichtet, den unveröffentlichten Werken der Angehörigen anderer Vertragsstaaten Rechtsschutz zu gewähren, ohne die Erfüllung von Förmlichkeiten zu verlangen.

5. Sieht ein Vertragsstaat für die Schutzdauer mehr als eine Frist vor und überschreitet die erste Frist eine der in Artikel IV vorgeschriebenen Mindestzeiten, so ist dieser Staat nicht verpflichtet, Absatz 1 auf die zweite und jede weitere Frist anzuwenden.

Artikel IV. 1. Die Schutzdauer des Werkes wird durch das Recht des Vertragsstaats, in dem der Schutz beansprucht wird, gemäß diesem Artikel und Artikel II geregelt.

2. a) Bei den durch dieses Abkommen geschützten Werken umfaßt die Schutzdauer mindestens die Lebenszeit des Urhebers und fünfundzwanzig Jahre nach seinem Tod. Jedoch kann ein Vertragsstaat, der in dem Zeitpunkt, in dem dieses Abkommen für ihn in Kraft tritt, für bestimmte Arten von Werken die Schutzdauer auf eine von der ersten Veröffentlichung an berechnete Frist beschränken, diese Ausnahmen aufrechterhalten und sie auf andere Arten von Werken erstrecken. Für alle diese Arten von Werken darf die Schutzdauer nicht weniger als fünfundzwanzig Jahre seit der ersten Veröffentlichung betragen.

b) Ein Vertragsstaat, der in dem Zeitpunkt, in dem dieses Abkommen für ihn in Kraft tritt, die Schutzdauer nicht auf der Grundlage der Lebenszeit des Urhebers berechnet, ist befugt, sie von der ersten Veröffentlichung des

Werkes oder gegebenenfalls von der der Veröffentlichung vorausgegangenen Registrierung an zu berechnen; die Schutzdauer darf nicht weniger als fünf- und zwanzig Jahre seit der ersten Veröffentlichung oder gegebenenfalls seit der ihr vorausgegangenen Registrierung betragen.

c) Sehen die innerstaatlichen Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats zwei oder mehr aufeinanderfolgende Schutzfristen vor, so darf die Dauer der ersten Frist nicht weniger als eine der in Buchstaben *a* und *b* bezeichneten Mindestzeiten betragen.

3. Absatz 2 ist auf Werke der Fotografie und der angewandten Kunst nicht anzuwenden. Jedoch darf in den Vertragsstaaten, die Werke der Fotografie schützen oder Werken der angewandten Kunst als Kunstwerken Schutz gewähren, die Schutzdauer für diese Werke nicht weniger als zehn Jahre betragen.

4. a) Kein Vertragsstaat ist verpflichtet, einem Werk einen längeren Schutz als den zu gewähren, der für Werke dieser Art in dem Vertragsstaat, in dem das Werk zum ersten Mal veröffentlicht worden ist, oder, sofern es sich um ein unveröffentlichtes Werk handelt, in dem Vertragsstaat, dem der Urheber angehört, festgelegt ist.

b) Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats zwei oder mehr aufeinanderfolgende Schutzfristen vor, so wird für die Anwendung des Buchstaben *a* die Summe dieser Schutzfristen als die von diesem Staat gewährte Schutzdauer angesehen. Wird jedoch in diesem Staat ein bestimmtes Werk, gleichviel aus welchem Grund, während der zweiten oder einer der folgenden Fristen nicht geschützt, so sind die anderen Vertragsstaaten nicht verpflichtet, dieses Werk während der zweiten Frist oder der folgenden Fristen zu schützen.

5. Für die Anwendung des Absatzes 4 wird das Werk des Angehörigen eines Vertragsstaats, das zum ersten Mal in einem vertragsfremden Staat veröffentlicht worden ist, so angesehen, als sei es zum ersten Mal in dem Vertragsstaat veröffentlicht worden, dem der Urheber angehört.

6. Bei gleichzeitiger Veröffentlichung in zwei oder mehr Vertragsstaaten gilt das Werk für die Anwendung des Absatzes 4 als zum ersten Mal in dem Staat veröffentlicht, der die kürzeste Schutzdauer gewährt. Jedes Werk, das innerhalb von dreißig Tagen seit seiner ersten Veröffentlichung in zwei oder mehr Vertragsstaaten erschienen ist, gilt als in diesen Staaten gleichzeitig veröffentlicht.

Artikel IV bis. 1. Die in Artikel I bezeichneten Rechte umfassen die grundlegenden Rechte, die die wirtschaftlichen Interessen des Urhebers schützen, insbesondere das ausschließliche Recht, die Vervielfältigung, gleichviel in welchem Verfahren, die öffentliche Aufführung und die Rundfunksendung zu erlauben. Dieser Artikel ist auf die durch dieses Abkommen geschützten Werke sowohl in ihrer ursprünglichen Form als auch in einer erkennbar von dem ursprünglichen Werk abgeleiteten Form anzuwenden.

2. Jeder Vertragsstaat kann in seiner innerstaatlichen Gesetzgebung für die in Absatz 1 bezeichneten Rechte Ausnahmen vorsehen, die dem Geist und den Bestimmungen dieses Abkommens nicht widersprechen. Jedoch muß ein Staat, der von dieser Befugnis Gebrauch macht, jedem der Rechte, für die er Ausnahmen vorsieht, ein angemessenes Maß an wirksamen Schutz gewähren.

Artikel V. 1. Die in Artikel 1 bezeichneten Rechte umfassen das ausschließliche Recht, die durch dieses Abkommen geschützten Werke zu übersetzen und die Übersetzung zu veröffentlichen, sowie das Recht, anderen die Übersetzung und die Veröffentlichung der Übersetzung zu erlauben.

2. Den Vertragsstaaten bleibt es jedoch vorbehalten, durch ihre innerstaatliche Gesetzgebung das Übersetzungsrecht an Schriftwerken einzuschränken, aber nur nach Maßgabe der folgenden Bestimmungen:

a) Ist vom Inhaber des Übersetzungsrechts oder mit seiner Erlaubnis innerhalb von sieben Jahren seit der ersten Veröffentlichung eines Schriftwerks eine Übersetzung dieses Werkes in eine in einem Vertragsstaat allgemein gebräuchliche Sprache nicht veröffentlicht worden, so kann jeder Angehörige dieses Vertragsstaats von der zuständigen Behörde des Staates eine nicht ausschließliche Lizenz zur Übersetzung des Werkes in diese Sprache und zur Veröffentlichung der Übersetzung erhalten.

b) Die Lizenz darf nur erteilt werden, wenn der Antragsteller gemäß den Rechtsvorschriften des Staates, in dem die Lizenz beantragt worden ist, nachweist, daß er um die Erlaubnis des Inhabers des Übersetzungsrechts zur Übersetzung des Werkes und zur Veröffentlichung der Übersetzung ersucht und diese nicht erhalten hat oder daß er den Rechtsinhaber trotz gehöriger Bemühungen nicht ausfindig machen konnte. Eine Lizenz kann unter denselben Bedingungen auch erteilt werden, wenn alle bisherigen Ausgaben einer Übersetzung in eine in einem Vertragsstaat allgemein gebräuchliche Sprache vergriffen sind.

c) Vermag der Antragsteller den Inhaber des Übersetzungsrechts nicht ausfindig zu machen, so hat er eine Abschrift seines Antrags dem Verleger zu senden, dessen Name auf dem Werk angegeben ist; eine weitere Abschrift hat er dem diplomatischen oder konsularischen Vertreter des Staates, dessen Angehöriger der Inhaber des Übersetzungsrechts ist, oder einer gegebenenfalls von der Regierung dieses Staates bezeichneten Stelle zuzuleiten, sofern die Staatsangehörigkeit des Inhabers des Übersetzungsrechts bekannt ist. Die Lizenz darf nicht vor Ablauf von zwei Monaten nach Absendung der Abschriften des Antrags erteilt werden.

d) Durch die innerstaatliche Gesetzgebung sind geeignete Vorschriften zu erlassen, die für den Inhaber des Übersetzungsrechts eine angemessene, internationalen Maßstäben entsprechende Vergütung vorsehen und die Zahlung und den Transfer der Vergütung sowie eine getreue Übersetzung des Werkes gewährleisten.

e) Der Originaltitel des Werkes und der Name seines Urhebers sind auf allen Werkstücken der veröffentlichten Übersetzung im Druck anzugeben. Die Lizenz berechtigt nur zur Veröffentlichung der Übersetzung im Hoheitsgebiet des Vertragsstaats, in dem sie beantragt worden ist. Werkstücke der Übersetzung dürfen in einen anderen Vertragsstaat eingeführt und dort verkauft werden, wenn die Sprache, in die das Werk übersetzt wurde, in diesem Staat allgemein gebräuchlich ist und wenn dessen innerstaatliche Rechtsvorschriften entsprechende Lizenzen zulassen und die Einfuhr und den Verkauf der Werkstücke nicht untersagen. In einem Vertragsstaat, für den diese Voraussetzungen nicht zutreffen, sind für die Einfuhr und den Verkauf der Werk-

stücke die innerstaatlichen Rechtsvorschriften dieses Staates und die von ihm geschlossenen Verträge maßgebend. Die Lizenz kann von dem Lizenznehmer nicht übertragen werden.

f) Eine Lizenz wird nicht erteilt, wenn der Urheber alle Werkstücke aus dem Verkehr gezogen hat.

Artikel V bis. 1. Jeder Vertragsstaat, der nach der bestehenden Übung der Generalversammlung der Vereinten Nationen als Entwicklungsland angesehen wird, kann durch eine bei der Ratifikation, der Annahme, dem Beitritt oder später beim Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur (im folgenden als „der Generaldirektor“ bezeichnet) hinterlegte Notifikation einzelne oder alle der in den Artikeln *V ter* und *V quater* vorgesehenen Ausnahmen in Anspruch nehmen.

2. Jede Notifikation nach Absatz 1 ist während einer Frist von zehn Jahren seit Inkrafttreten dieses Abkommens oder während des nach der Hinterlegung der Notifikation noch verbleibenden Teiles dieser Zehnjahresfrist wirksam; sie kann ganz oder teilweise für jeweils weitere zehn Jahre erneuert werden, wenn der Vertragsstaat frühestens fünfzehn und spätestens drei Monate vor Ende der laufenden Zehnjahresfrist beim Generaldirektor eine neue Notifikation hinterlegt. Während der weiteren Zehnjahresfristen können auch erstmalige Notifikationen gemäß diesem Artikel hinterlegt werden.

3. Ungeachtet des Absatzes 3 ist ein Vertragsstaat, der nicht länger als Entwicklungsland im Sinn von Absatz 1 angesehen wird, nicht mehr berechtigt, seine nach Absatz 1 oder 2 hinterlegte Notifikation zu erneuern; gleichviel, ob dieser Staat seine Notifikation förmlich zurückzieht oder nicht, verliert er die Möglichkeit, die in den Artikeln *V ter* und *V quater* vorgesehenen Ausnahmen in Anspruch zu nehmen, entweder nach Ablauf der laufenden Zehnjahresfrist oder drei Jahre nach dem Zeitpunkt, in dem der Staat nicht mehr als Entwicklungsland angesehen wird, wobei die später endende Frist maßgebend ist.

4. Nach Ablauf der Frist, für die Notifikationen nach diesem Artikel wirksam waren, dürfen Werkstücke, die aufgrund der Ausnahmen in den Artikeln *V ter* und *V quater* bereits hergestellt worden sind, weiterhin in Verkehr gebracht werden, bis der Vorrat erschöpft ist.

5. Ein Vertragsstaat, der eine Notifikation gemäß Artikel XIII über die Anwendung dieses Abkommens auf ein bestimmtes Land oder Gebiet hinterlegt hat, dessen Lage als der Lage der in Absatz 1 bezeichneten Staaten analog erachtet werden kann, kann für dieses Land oder Gebiet auch Notifikationen gemäß diesem Artikel hinterlegen und erneuern. Solange eine solche Notifikation wirksam ist, dürfen die Artikel *V ter* und *V quater* auf dieses Land oder Gebiet angewandt werden. Der Versand von Werkstücken aus diesem Land oder Gebiet in den Vertragsstaat wird als Ausfuhr im Sinn der Artikel *V ter* und *V quater* angesehen.

Artikel V ter. 1. a) Ein Vertragsstaat, auf den Artikel *V bis* Absatz 1 anwendbar ist, kann die in Artikel *V* Absatz 2 vorgesehene Frist von sieben Jahren durch eine Frist von drei Jahren oder durch eine längere, in seinen innerstaatlichen Rechtsvorschriften festgelegte Frist ersetzen. Für eine Übersetzung in eine Sprache, die nicht in einem oder mehreren der entwickelten

Länder, die diesem Abkommen oder nur dem Abkommen von 1952 angehören, allgemein gebräuchlich ist, beträgt die Frist ein Jahr statt drei Jahre.

b) Ein Vertragsstaat, auf den Artikel V *bis* Absatz 1 anwendbar ist, kann auf Grund einer einstimmigen Vereinbarung mit den entwickelten Ländern, die diesem Abkommen oder nur dem Abkommen von 1952 angehören und in denen dieselbe Sprache allgemein gebräuchlich ist, für Übersetzungen in diese Sprache die in Buchstabe *a* vorgesehene Frist von drei Jahren durch eine andere, in der Vereinbarung festgelegte Frist ersetzen, die aber nicht kürzer als ein Jahr sein darf. Satz 1 ist jedoch auf Übersetzungen in die englische, französische oder spanische Sprache nicht anwendbar. Jede derartige Vereinbarung wird dem Generaldirektor notifiziert.

c) Die Lizenz darf nur erteilt werden, wenn der Antragsteller gemäß den Rechtsvorschriften des Staates, in dem die Lizenz beantragt worden ist, nachweist, daß er um die Erlaubnis des Inhabers des Übersetzungsrechts ersucht und diese nicht erhalten hat oder daß er den Rechtsinhaber trotz gehöriger Bemühungen nicht ausfindig machen konnte. Gleichzeitig mit dem Gesuch an den Rechtsinhaber hat der Antragsteller entweder das von der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur errichtete Internationale Informationszentrum für Urheberrecht oder jedes nationale oder regionale Informationszentrum zu unterrichten, das von der Regierung des Staates, in dem der Verleger vermutlich den Mittelpunkt seiner Geschäftstätigkeit hat, in einer beim Generaldirektor hinterlegten Notifikation bezeichnet worden ist.

d) Vermag der Antragsteller den Inhaber des Übersetzungsrechts nicht ausfindig zu machen, so hat er eine Abschrift seines Antrags mit eingeschriebener Luftpost dem Verleger, dessen Name auf dem Werk angegeben ist, und jedem in Buchstabe *c* bezeichneten nationalen oder regionalen Informationszentrum zu senden. Ist kein solches Zentrum notifiziert worden, so hat der Antragsteller auch dem von der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur errichteten Internationalen Informationszentrum für Urheberrecht eine Abschrift zu senden.

2. a) Nach diesem Artikel darf eine nach drei Jahren erwirkbare Lizenz erst nach Ablauf einer weiteren Frist von sechs Monaten und eine nach einem Jahr erwirkbare Lizenz erst nach Ablauf einer weiteren Frist von neun Monaten erteilt werden. Die weitere Frist beginnt entweder in dem Zeitpunkt des in Absatz 1 Buchstabe *c* bezeichneten Gesuchs um Erlaubnis zur Übersetzung oder, sofern der Inhaber des Übersetzungsrechts oder seine Anschrift unbekannt ist, im Zeitpunkt der Absendung der in Absatz 1 Buchstabe *d* bezeichneten Abschriften des Lizenzantrags.

b) Eine Lizenz darf nicht erteilt werden, wenn eine Übersetzung innerhalb der genannten Frist von sechs oder neun Monaten vom Inhaber des Übersetzungsrechts oder mit seiner Erlaubnis veröffentlicht worden ist.

3. Eine Lizenz nach diesem Artikel darf nur für Unterrichts-, Studien- oder Forschungszwecke erteilt werden.

4. a) Eine nach diesem Artikel erteilte Lizenz erstreckt sich nicht auf die Ausfuhr von Werkstücken und berechtigt nur zur Veröffentlichung der Übersetzung im Hoheitsgebiet des Staates, in dem die Lizenz beantragt worden ist.

b) Alle Werkstücke, die gemäß einer nach diesem Artikel erteilten Lizenz veröffentlicht werden, haben in der betreffenden Sprache einen Vermerk zu tragen, daß sie nur in dem Vertragsstaat, der die Lizenz erteilt hat, in Verkehr gebracht werden dürfen. Trägt das Werk den in Artikel III Absatz 1 bezeichneten Vermerk, so haben die Werkstücke denselben Vermerk zu tragen.

c) Das in Buchstabe a vorgesehene Ausführverbot gilt nicht, wenn eine staatliche oder andere öffentliche Stelle eines Staates, der nach diesem Artikel eine Lizenz zur Übersetzung eines Werkes in eine andere als die englische, französische oder spanische Sprache erteilt hat, Werkstücke der unter dieser Lizenz hergestellten Übersetzung in ein anderes Land versendet, sofern

- i) die Empfänger entweder Einzelpersonen, die dem Vertragsstaat, der die Lizenz erteilt hat, angehören, oder Zusammenschlüsse solcher Einzelpersonen sind;
- ii) die Werkstücke nur für Unterrichts-, Studien- oder Forschungszwecke bestimmt sind;
- iii) der Versand der Werkstücke und ihre spätere Verteilung an die Empfänger keinen Erwerbszwecken dienen; und
- iv) das Land, in das die Werkstücke gesandt werden, mit dem Vertragsstaat eine Vereinbarung getroffen hat, die den Empfang, die Verteilung oder beides gestattet, und eine der beteiligten Regierungen die Vereinbarung dem Generaldirektor notifiziert hat.

5. Auf nationaler Ebene ist dafür zu sorgen, daß

- a) die Lizenz eine angemessene Vergütung vorsieht, die der bei frei vereinbarten Lizenzen zwischen Personen in den beiden betreffenden Ländern üblichen Vergütung entspricht, und
- b) Zahlung und Transfer der Vergütung bewirkt werden; bestehen nationale Devisenbeschränkungen, so hat die zuständige Behörde unter Zuhilfenahme internationaler Einrichtungen alles ihr Mögliche zu tun, um den Transfer der Vergütung in international konvertierbarer Währung oder gleichgestellten Zahlungsmitteln sicherzustellen.

6. Jede von einem Vertragsstaat nach diesem Artikel erteilte Lizenz erlischt, wenn vom Inhaber des Übersetzungsrechts oder mit seiner Erlaubnis eine Übersetzung des Werkes in dieselbe Sprache und mit im wesentlichen gleichem Inhalt wie die aufgrund der Lizenz herausgegebene Übersetzung in diesem Staat zu einem Preis veröffentlicht wird, der dem für vergleichbare Werke in dem Staat üblichen Preis entspricht. Werkstücke, die bereits vor Erlöschen der Lizenz hergestellt worden sind, dürfen weiterhin in Verkehr gebracht werden, bis der Vorrat erschöpft ist.

7. Für Werke, die vorwiegend aus Abbildungen bestehen, darf eine Lizenz zur Übersetzung des Textes und zur Vervielfältigung der Abbildungen nur erteilt werden, wenn auch die Voraussetzungen des Artikels V *quater* erfüllt sind.

8. a) Eine Lizenz zur Übersetzung eines nach diesem Abkommen geschützten Werkes, das im Druck oder in einer entsprechenden Vervielfältigungsform veröffentlicht worden ist, kann auch einem Sendeunternehmen, das

seinen Sitz in einem Vertragsstaat hat, auf den Artikel V *bis* Absatz 1 zutrifft, auf seinen in diesem Staat gestellten Antrag unter folgenden Bedingungen gewährt werden:

- i) die Übersetzung wird an Hand eines Werkstücks angefertigt, das in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats hergestellt und erworben wurde;
 - ii) die Übersetzung ist nur für den Gebrauch in Rundfunksendungen bestimmt, die ausschließlich dem Unterricht oder der Verbreitung wissenschaftlicher oder technischer Forschungsergebnisse an Sachverständige eines bestimmten Berufs dienen;
 - iii) die Übersetzung wird ausschließlich zu den unter Ziffer ii bezeichneten Zwecken in rechtmäßig ausgestrahlten Rundfunksendungen benutzt, die für Empfänger im Hoheitsgebiet des Vertragsstaats bestimmt sind, einschließlich der Rundfunksendungen, die mit Hilfe von rechtmäßig und ausschließlich für diese Sendungen hergestellten Aufnahmen auf Bild- oder Tonträger ausgestrahlt werden;
 - iv) Bild- oder Tonträger der Übersetzung dürfen nur zwischen Sendeunternehmen ausgetauscht werden, die ihren Sitz in dem Vertragsstaat haben, der die Lizenz erteilt hat; und
 - v) der Gebrauch der Übersetzung darf keinen Erwerbszwecken dienen.
- b) Sofern alle in Buchstabe *a* aufgeführten Merkmale und Bedingungen erfüllt sind, kann einem Sendeunternehmen auch eine Lizenz zur Übersetzung des Textes einer audiovisuellen Festlegung erteilt werden, die selbst ausschließlich für den Gebrauch im Zusammenhang mit systematischem Unterricht hergestellt und veröffentlicht worden ist.

c) Vorbehaltlich der Buchstaben *a* und *b* sind die anderen Bestimmungen dieses Artikels auf die Erteilung und die Ausübung der Lizenz anzuwenden.

9. Vorbehaltlich der Bestimmungen dieses Artikels unterliegt jede nach diesem Artikel erteilte Lizenz dem Artikel V; sie bleibt dem Artikel V und diesem Artikel auch nach Ablauf der in Artikel V Absatz 2 vorgesehenen Frist von sieben Jahren unterworfen. Jedoch kann der Lizenznehmer nach Ablauf dieser Frist verlangen, daß diese Lizenz durch eine Lizenz ersetzt wird, die ausschließlich dem Artikel V unterliegt.

Artikel V quater. 1. Ein Vertragsstaat, auf den Artikel V *bis* Absatz 1 zutrifft, kann folgende Bestimmungen annehmen:

- a) Sind innerhalb
- i) der in Buchstabe *c* festgelegten und vom Zeitpunkt der ersten Veröffentlichung einer bestimmten Ausgabe eines in Absatz 3 bezeichneten Werkes der Literatur, Wissenschaft oder Kunst an zu berechnenden Frist, oder
 - ii) einer längeren, in seinen innerstaatlichen Rechtsvorschriften festgelegten Frist

in diesem Staat vom Inhaber des Vervielfältigungsrechts oder mit seiner Erlaubnis Werkstücke der Ausgabe zu einem Preis, der dem für vergleichbare Werke dort üblichen Preis entspricht, der Allgemeinheit oder für den Gebrauch im Zusammenhang mit systematischem Unterricht nicht zum Kauf angeboten

worden, so kann jeder Angehörige dieses Staates von der zuständigen Behörde eine nicht ausschließliche Lizenz erhalten, die Ausgabe zu diesem oder einem niedrigeren Preis für den Gebrauch im Zusammenhang mit systematischem Unterricht zu veröffentlichen. Die Lizenz darf nur erteilt werden, wenn der Antragsteller gemäß den Rechtsvorschriften dieses Staates nachweist, daß er um die Erlaubnis des Rechtsinhabers zur Veröffentlichung des Werkes ersucht und diese nicht erhalten hat oder daß er den Rechtsinhaber trotz gehöriger Bemühungen nicht ausfindig machen konnte. Gleichzeitig mit dem Gesuch an den Rechtsinhaber hat der Antragsteller entweder das von der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur errichtete Internationale Informationszentrum für Urheberrecht oder jedes in Buchstabe *d* bezeichnete nationale oder regionale Informationszentrum zu unterrichten.

b) Eine Lizenz kann unter denselben Bedingungen auch erteilt werden, wenn mit Erlaubnis des Rechtsinhabers hergestellte Werkstücke der Ausgabe zu einem Preis, der dem für vergleichbare Werke in dem Staat üblichen Preis entspricht, sechs Monate lang für die Allgemeinheit oder für den Gebrauch im Zusammenhang mit systematischem Unterricht nicht mehr zum Verkauf standen.

c) Die in Buchstabe *a* bezeichnete Frist beträgt fünf Jahre; dagegen beträgt sie

- i) drei Jahre für Werke aus den Bereichen der Naturwissenschaften, Mathematik und Technik, und
- ii) sieben Jahre für Romane, Gedichte und Dramen sowie für musikalische Werke und Kunstbücher.

d) Vermag der Antragsteller den Inhaber des Vervielfältigungsrechts nicht ausfindig zu machen, so hat er eine Abschrift seines Lizenzantrags mit eingeschriebener Luftpost dem Verleger, dessen Name auf dem Werk angegeben ist, und jedem nationalen oder regionalen Informationszentrum zu senden, das von der Regierung des Staates, in dem der Verleger vermutlich den Mittelpunkt seiner Geschäftstätigkeit hat, in einer beim Generaldirektor hinterlegten Notifikation bezeichnet worden ist. Mangels einer solchen Notifikation hat er eine Abschrift auch dem von der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur errichteten Internationalen Informationszentrum für Urheberrecht zu senden. Die Lizenz darf nicht vor Ablauf von drei Monaten seit Absendung der Abschriften des Antrags erteilt werden.

e) Eine nach drei Jahren erwirkbare Lizenz darf nach diesem Artikel erst erteilt werden,

- i) wenn eine Frist von sechs Monaten seit dem Zeitpunkt des in Buchstabe *a* bezeichneten Gesuchs um Erlaubnis oder, sofern der Inhaber des Vervielfältigungsrechts oder seine Anschrift unbekannt ist, seit dem Zeitpunkt der in Buchstabe *d* vorgesehenen Versendung von Abschriften des Lizenzantrags abgelaufen ist, und
- ii) wenn innerhalb dieser Frist Werkstücke der Ausgabe nicht, wie in Buchstabe *a* erwähnt, in Verkehr gebracht worden sind.

f) Der Name des Urhebers und der Titel der Ausgabe sind auf allen Werkstücken der veröffentlichten Vervielfältigung im Druck anzugeben. Die Lizenz erstreckt sich nicht auf die Ausfuhr von Werkstücken und gilt nur für die Veröffentlichung im Hoheitsgebiet des Vertragsstaats, in dem die Lizenz beantragt worden ist. Die Lizenz kann vom Lizenznehmer nicht übertragen werden.

g) Die innerstaatliche Gesetzgebung hat eine genaue Wiedergabe der Ausgabe zu gewährleisten.

h) Eine Lizenz zur Vervielfältigung und Veröffentlichung der Übersetzung eines Werkes wird nach diesem Artikel nicht erteilt,

- i) wenn die Übersetzung nicht vom Inhaber des Übersetzungsrechts oder mit seiner Erlaubnis veröffentlicht worden ist, oder
- ii) wenn die Übersetzung nicht in einer Sprache abgefaßt ist, die in dem Staat, der zur Erteilung der Lizenz befugt ist, allgemein gebräuchlich ist.

2. Ferner gelten für die in Absatz 1 vorgesehenen Ausnahmen die folgenden Bestimmungen:

a) Alle Werkstücke, die gemäß einer nach diesem Artikel erteilten Lizenz veröffentlicht werden, haben in der betreffenden Sprache einen Vermerk zu tragen, daß sie nur in dem Vertragsstaat, auf den sich die Lizenz bezieht, in Verkehr gebracht werden dürfen. Trägt die Ausgabe den in Artikel III Absatz 1 bezeichneten Vermerk, so haben die Werkstücke denselben Vermerk zu tragen.

b) Auf nationaler Ebene ist dafür zu sorgen, daß

- i) die Lizenz eine angemessene Vergütung vorsieht, die der bei frei vereinbarten Lizenzen zwischen Personen in den beiden betreffenden Ländern üblichen Vergütung entspricht, und
- ii) Zahlung und Transfer der Vergütung bewirkt werden; bestehen nationale Devisenbeschränkungen, so hat die zuständige Behörde unter Zuhilfenahme internationaler Einrichtungen alles ihr Mögliche zu tun, um den Transfer der Vergütung in international konvertierbarer Währung oder gleichgestellten Zahlungsmitteln sicherzustellen.

c) Werden vom Inhaber des Vervielfältigungsrechts oder mit seiner Erlaubnis Werkstücke der Ausgabe eines Werkes in dem Vertragsstaat dem allgemeinen Publikum oder für den Gebrauch im Zusammenhang mit systematischem Unterricht zu einem Preis, der dem für vergleichbare Werke dort üblichen Preis entspricht, zum Kauf angeboten, so erlischt jede nach diesem Artikel erteilte Lizenz, sofern diese Ausgabe in derselben Sprache abgefaßt ist und im wesentlichen den gleichen Inhalt hat wie die aufgrund der Lizenz veröffentlichte Ausgabe. Werkstücke, die bereits vor Erlöschen der Lizenz hergestellt worden sind, dürfen weiterhin in Verkehr gebracht werden, bis der Vorrat erschöpft ist.

d) Eine Lizenz wird nicht erteilt, wenn der Urheber alle Werkstücke der Ausgabe aus dem Verkehr gezogen hat.

3. a) Vorbehaltlich des Buchstaben b ist dieser Artikel nur auf Werke der Literatur, Wissenschaft oder Kunst anwendbar, die im Druck oder in einer entsprechenden Vervielfältigungsform veröffentlicht worden sind.

b) Dieser Artikel ist auch auf die audio-visuelle Vervielfältigung rechtmäßig hergestellter audio-visueller Festlegungen, soweit sie selbst geschützte Werke sind oder geschützte Werke enthalten, und auf die Übersetzung des in ihnen enthaltenen Textes in eine Sprache anwendbar, die in dem Staat, der zur Erteilung der Lizenz befugt ist, allgemein gebräuchlich ist, immer vorausgesetzt, daß die betreffenden audio-visuellen Festlegungen ausschließlich für den Gebrauch im Zusammenhang mit systematischem Unterricht hergestellt und veröffentlicht worden sind.

Artikel VI. Eine „Veröffentlichung“ im Sinn dieses Abkommens liegt vor, wenn das Werk in einer körperlichen Form vervielfältigt und der Öffentlichkeit durch Werkstücke zugänglich gemacht wird, die es gestatten, das Werk zu lesen oder sonst mit dem Auge wahrzunehmen.

Artikel VII. Dieses Abkommen findet keine Anwendung auf Werke oder auf Rechte an Werken, die bei Inkrafttreten des Abkommens in dem Vertragsstaat, in dem der Schutz beansprucht wird, endgültig den Schutz verloren haben oder niemals geschützt waren.

Artikel VIII. 1. Dieses Abkommen, das das Datum vom 24. Juli 1971 trägt, wird beim Generaldirektor hinterlegt und liegt nach diesem Datum während eines Zeitraums von 120 Tagen zur Unterzeichnung durch alle Mitgliedstaaten des Abkommens von 1952 auf. Es bedarf der Ratifikation oder Annahme durch die Unterzeichnerstaaten.

2. Jeder Staat, der dieses Abkommen nicht unterzeichnet hat, kann ihm beitreten.

3. Ratifikation, Annahme oder Beitritt werden durch die Hinterlegung einer entsprechenden Urkunde beim Generaldirektor bewirkt.

Artikel IX. 1. Dieses Abkommen tritt drei Monate nach Hinterlegung von zwölf Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunden in Kraft.

2. Danach tritt dieses Abkommen für jeden Staat drei Monate nach Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme-, oder Beitrittsurkunde in Kraft.

3. Für einen Staat, der dem Abkommen von 1952 nicht angehört, gilt der Beitritt zu diesem Abkommen zugleich als Beitritt zu dem Abkommen von 1952; hinterlegt jedoch ein Staat seine Beitrittsurkunde vor Inkrafttreten dieses Abkommens, so kann er seinen Beitritt zu dem Abkommen von 1952 von dem Inkrafttreten dieses Abkommens abhängig machen. Nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens kann kein Staat nur dem Abkommen von 1952 beitreten.

4. Die Beziehungen zwischen den Staaten, die diesem Abkommen, und den Staaten, die nur dem Abkommen von 1952 angehören, richten sich nach dem Abkommen von 1952. Jedoch kann jeder Staat, der nur dem Abkommen von 1952 angehört, durch eine beim Generaldirektor hinterlegte Notifikation erklären, daß er die Anwendung des Abkommens von 1971 auf Werke seiner Staatsangehörigen oder auf Werke, die zum ersten Mal in seinem Hoheitsgebiet veröffentlicht worden sind, durch alle Staaten, die diesem Abkommen angehören, zuläßt.

Artikel X. 1. Jeder Vertragsstaat verpflichtet sich, gemäß seiner Verfassung die notwendigen Maßnahmen zu ergreifen, um die Anwendung dieses Abkommens zu gewährleisten.

2. Es besteht Einverständnis darüber, daß jeder Staat in dem Zeitpunkt, in dem dieses Abkommen für ihn in Kraft tritt, nach seinen innerstaatlichen Rechtsvorschriften in der Lage sein muß, den Bestimmungen dieses Abkommens Wirkung zu verleihen.

Artikel XI. 1. Es wird ein Ausschuß von Regierungsvertretern gebildet, dem folgende Aufgaben obliegen:

- a) Prüfung von Fragen, die sich auf die Anwendung und Ausführung des Welturheberrechtsabkommens beziehen;
- b) Vorbereitung periodischer Revisionen dieses Abkommens;
- c) Prüfung aller anderen den zwischenstaatlichen Urheberrechtsschutz betreffenden Fragen in Zusammenarbeit mit den verschiedenen interessierten zwischenstaatlichen Organisationen, insbesondere mit der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur, mit dem Internationalen Verband zum Schutz von Werken der Literatur und Kunst und mit der Organisation der Amerikanischen Staaten;
- d) Unterrichtung der Staaten, die dem Welturheberrechtsabkommen angehören, über seine Tätigkeit.

2. Der Ausschuß besteht aus Vertretern von achtzehn Staaten, die diesem Abkommen oder nur dem Abkommen von 1952 angehören.

3. Der Ausschuß wird unter gebührender Beachtung eines angemessenen Ausgleichs der nationalen Interessen auf der Grundlage der geographischen Lage, der Bevölkerung, der Sprachen und des Entwicklungsstadiums ausgewählt.

4. Der Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur, der Generaldirektor der Weltorganisation für geistiges Eigentum und der Generalsekretär der Organisation der Amerikanischen Staaten oder ihre Vertreter können an den Sitzungen des Ausschusses als Berater teilnehmen.

Artikel XII. Der Ausschuß der Regierungsvertreter beruft eine Revisionskonferenz ein, wenn er es für notwendig erachtet oder wenn mindestens zehn Staaten, die diesem Abkommen angehören, es verlangen.

Artikel XIII. 1. Jeder Vertragsstaat kann bei der Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde oder später durch eine an den Generaldirektor gerichtete Notifikation erklären, daß dieses Abkommen auf alle oder einzelne der Länder oder Gebiete anwendbar ist, deren auswärtige Beziehungen er wahrnimmt. Das Abkommen ist sodann auf die in der Notifikation bezeichneten Länder oder Gebiete nach Ablauf der in Artikel IX vorgesehenen Frist von drei Monaten anzuwenden. Mangels einer solchen Notifikation ist dieses Abkommen auf diese Länder und Gebiete nicht anwendbar.

2. Dieser Artikel darf jedoch nicht dahin ausgelegt werden, daß er für einen Vertragsstaat die Anerkennung oder stillschweigende Hinnahme der tatsächlichen Lage eines Landes oder Gebiets in sich schließt, auf das dieses Abkommen durch einen anderen Vertragsstaat aufgrund dieses Artikels anwendbar gemacht wird.

Artikel XIV. 1. Jeder Vertragsstaat kann dieses Abkommen im eigenen Namen oder im Namen aller oder einzelner der Länder oder Gebiete kündigen, für die er eine Notifikation gemäß Artikel XIII abgegeben hat. Die Kündigung erfolgt durch eine an den Generaldirektor gerichtete Notifikation. Diese Kündigung gilt auch als Kündigung des Abkommens von 1952.

2. Die Kündigung hat nur für den Staat oder für das Land oder Gebiet Wirkung, in dessen Namen sie abgegeben wird; sie wird erst zwölf Monate nach dem Tag des Eingangs der Notifikation wirksam.

Artikel XV. Jede Streitigkeit zwischen zwei oder mehr Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens, die nicht auf dem Verhandlungsweg beigelegt wird, ist dem Internationalen Gerichtshof zur Entscheidung vorzulegen, sofern die beteiligten Staaten keine andere Regelung vereinbaren.

Artikel XVI. 1. Dieses Abkommen wird in englischer, französischer und spanischer Sprache abgefaßt. Die drei Texte sind zu unterzeichnen und sind gleichermaßen verbindlich.

2. Amtliche Texte werden vom Generaldirektor nach Konsultierung der beteiligten Regierungen in arabischer, deutscher, italienischer und portugiesischer Sprache hergestellt.

3. Jeder Vertragsstaat oder jede Gruppe von Vertragsstaaten ist berechtigt, im Einvernehmen mit dem Generaldirektor und durch ihn andere Texte in der Sprache ihrer Wahl herstellen zu lassen.

4. Alle diese Texte werden dem unterzeichneten Text dieses Abkommens beigelegt.

Artikel XVII. 1. Dieses Abkommen berührt in keiner Weise die Bestimmungen der Berner Übereinkunft zum Schutz von Werken der Literatur und Kunst noch die Mitgliedschaft in dem durch diese Übereinkunft geschaffenen Verband.

2. Zur Ausführung des Absatzes 1 wird diesem Artikel eine Erklärung beigelegt. Diese Erklärung ist ein integrierender Bestandteil dieses Abkommens für die am 1. Januar 1951 durch die Berner Übereinkunft gebundenen und für die ihr später beigetretenen oder beitretenden Staaten. Die Unterzeichnung dieses Abkommens durch solche Staaten gilt auch als Unterzeichnung der Erklärung; die Ratifikation oder Annahme dieses Abkommens oder der Beitritt hierzu durch solche Staaten gilt auch als Ratifikation oder Annahme dieser Erklärung oder Beitritt zu ihr.

Artikel XVIII. Dieses Abkommen läßt die mehrseitigen oder zweiseitigen Verträge oder Vereinbarungen über das Urheberrecht unberührt, die ausschließlich zwischen zwei oder mehr amerikanischen Republiken in Kraft sind oder in Kraft treten werden. Weichen die Bestimmungen solcher bereits bestehenden Verträge oder Vereinbarungen von den Bestimmungen dieses Abkommens ab oder weichen die Bestimmungen dieses Abkommens von den Bestimmungen eines neuen Vertrags oder einer neuen Vereinbarung ab, die nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens zwischen zwei oder mehr amerikanischen Republiken geschlossen werden, so hat der zuletzt geschlossene Vertrag oder die zuletzt geschlossene Vereinbarung unter den Mitgliedstaaten des Vertrags oder der Vereinbarung den Vorrang. Unberührt bleiben die

Rechte an einem Werk, die in einem diesem Abkommen angehörenden Staat aufgrund bestehender Verträge oder Vereinbarungen erworben worden sind, bevor dieses Abkommen für diesen Staat in Kraft getreten ist.

Artikel XIX. Dieses Abkommen läßt die mehrseitigen oder zweiseitigen Verträge oder Vereinbarungen über das Urheberrecht unberührt, die zwischen zwei oder mehr diesem Abkommen angehörenden Staaten in Kraft sind. Weichen die Bestimmungen eines solchen Vertrags oder einer solchen Vereinbarung von den Bestimmungen dieses Abkommens ab, so haben die Bestimmungen dieses Abkommens den Vorrang. Unberührt bleiben die Rechte an einem Werk, die in einem diesem Abkommen angehörenden Staat aufgrund bestehender Verträge oder Vereinbarungen erworben worden sind, bevor dieses Abkommen für diesen Staat in Kraft getreten ist. Die Artikel XVII und XVIII dieses Abkommens werden durch diesen Artikel in keiner Weise berührt.

Artikel XX. Vorbehalte zu diesem Abkommen sind nicht zulässig.

Artikel XXI. 1. Der Generaldirektor übermittelt gehörig beglaubigte Abschriften dieses Abkommens den interessierten Staaten und zum Zweck der Registrierung dem Generalsekretär der Vereinten Nationen.

2. Er unterrichtet außerdem alle interessierten Staaten über die Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme- und Beitrittsurkunden, über den Tag des Inkrafttretens dieses Abkommens, über die aufgrund dieses Abkommens abgegebenen Notifikationen und über die Kündigungen gemäß Artikel XIV.

ZUSATZERKLÄRUNG ZU ARTIKEL XVII

Die Mitgliedstaaten des Internationalen Verbandes zum Schutz von Werken der Literatur und Kunst (im folgenden als „Berner Verband“ bezeichnet), die diesem Abkommen angehören,

in dem Wunsch, ihre gegenseitigen Beziehungen auf der Grundlage dieses Verbandes enger zu gestalten und jeden Konflikt zu vermeiden, der sich aus dem Nebeneinanderbestehen der Berner Übereinkunft und des Welturheberrechtsabkommens ergeben könnte,

in Anerkennung des zeitweiligen Bedürfnisses einiger Staaten, den Umfang des Urheberrechtsschutzes dem Stand ihrer kulturellen, sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung anzupassen,

haben in allseitiger Übereinstimmung folgende Erklärung angenommen:

a) Vorbehaltlich des Buchstaben *b* werden Werke, die als Ursprungsland im Sinn der Berner Übereinkunft ein Land haben, das nach dem 1. Januar 1951 aus dem Berner Verband ausgetreten ist, in den Ländern des Berner Verbandes nicht durch das Welturheberrechtsabkommen geschützt.

b) Für einen Vertragsstaat, der nach der bestehenden Übung der Generalversammlung der Vereinten Nationen als Entwicklungsland angesehen wird und der bei seinem Austritt aus dem Berner Verband beim Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur eine Notifikation hinterlegt hat, daß er sich als Entwicklungsland betrachtet, ist Buchstabe *a* nicht anwendbar, solange dieser Staat die in

diesem Abkommen vorgesehenen Ausnahmen gemäß Artikel V *bis* in Anspruch nehmen kann.

c) Das Welturheberrechtsabkommen ist in den Beziehungen zwischen den Ländern des Berner Verbandes auf den Schutz der Werke nicht anwendbar, die als Ursprungsland im Sinn der Berner Übereinkunft ein Land des Berner Verbandes haben.

ENTSCHLIESSUNG ZU ARTIKEL XI

Die Revisionskonferenz für das Welturheberrechtsabkommen

nach Erwägung der Fragen, die den Ausschuß der Regierungsvertreter betreffen, der in Artikel XI dieses Abkommens, dem diese EntschlieÙung beigefügt wird, vorgesehen ist

beschließt folgendes:

1. Der Ausschuß besteht am Anfang aus Vertretern der zwölf Staaten, die Mitglieder des nach Artikel XI des Abkommens von 1952 und der ihm beigefügten EntschlieÙung gebildeten Ausschusses der Regierungsvertreter sind und außerdem aus Vertretern der folgenden Staaten: Algerien, Australien, Japan, Jugoslawien, Mexiko und Senegal.

2. Die Staaten, die dem Abkommen von 1952 nicht angehören und diesem Abkommen nicht vor der ersten ordentlichen Sitzung des Ausschusses nach Inkrafttreten dieses Abkommens beigetreten sind, werden durch andere Staaten ersetzt, die der Ausschuß in seiner ersten ordentlichen Sitzung gemäß Artikel XI Absatz 2 und 3 bestimmt.

3. Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens gilt der in Absatz 1 vorgesehene Ausschuß als gemäß Artikel XI dieses Abkommens gebildet.

4. Innerhalb eines Jahres seit Inkrafttreten dieses Abkommens hält der Ausschuß seine erste Sitzung ab; danach tritt er mindestens alle zwei Jahre einmal zu einer ordentlichen Sitzung zusammen.

5. Der Ausschuß wählt einen Präsidenten und zwei Vizepräsidenten. Er gibt sich seine Geschäftsordnung nach den folgenden Grundsätzen:

- a) Die gewöhnliche Dauer des Mandats der Ausschußmitglieder beträgt sechs Jahre; alle zwei Jahre wird der Ausschuß zu einem Drittel erneuert, wobei jedoch Einverständnis darüber besteht, daß von den ersten Mandaten ein Drittel am Ende der zweiten ordentlichen Sitzung des Ausschusses nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens, ein weiteres Drittel am Ende der dritten ordentlichen Sitzung und das verbleibende Drittel am Ende der vierten ordentlichen Sitzung erlischt.
- b) Die Regeln für das Verfahren, nach dem der Ausschuß neue Mitglieder beruft; die Reihenfolge, in der die Mandate erlöschen, die Regeln für die Wiederwahl und das Wahlverfahren sollen sowohl einen Ausgleich zwischen der notwendigen Kontinuität der Mitgliedschaft und dem erforderlichen Wechsel in der Vertretung anstreben als auch den in Artikel XI Absatz 3 erwähnten Gesichtspunkten Rechnung tragen.

Wünscht, die Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur möge das Sekretariat des Ausschusses stellen.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten nach Hinterlegung ihrer Vollmachten dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Paris am 24. Juli 1971 in einer einzigen Ausfertigung.

[OFFICIAL PORTUGUESE TEXT — TEXTE OFFICIEL PORTUGAIS]¹

CONVENÇÃO UNIVERSAL SOBRE O DIREITO DE AUTOR, REVISTA EM PARIS A 24 DE JULHO DE 1971

Os Estados Contratantes,

Animados do desejo de assegurar em todos os países a proteção do direito de autor sobre as obras literárias, científicas e artísticas,

Convencidos de que um regime de proteção dos direitos dos autores apropriado a todas as nações e expresso numa convenção universal, juntando-se aos sistemas internacionais já em vigor, sem os afetar, é de natureza a assegurar o respeito dos direitos da pessoa humana e a favorecer o desenvolvimento das letras, das ciências e das artes,

Persuadidos de que tal regime universal de proteção dos direitos de autor tornará mais fácil a difusão das obras do espírito e contribuirá para uma melhor compreensão internacional,

Resolveram rever a Convenção Universal Sobre o Direito de Autor assinada em Genebra, a 6 de setembro de 1952 (a seguir designada por «Convenção de 1952») e, conseqüentemente,

Acordaram no seguinte:

Artigo I. Os Estados Contratantes comprometem-se a tomar todas as disposições necessárias para assegurar a proteção suficiente e eficaz dos direitos dos autores e de quaisquer outros titulares dos mesmos direitos sobre as obras literárias, científicas e artísticas, tais como os escritos, as obras musicais, dramáticas e cinematográficas, as pinturas, gravuras e esculturas.

Artigo II. 1. As obras publicadas dos nacionais de qualquer dos Estados Contratantes, assim como as obras publicadas pela primeira vez no território de referido Estado, gozam, em qualquer dos outros Estados Contratantes, da proteção que este último Estado concede às obras de seus nacionais, publicadas pela primeira vez no seu próprio território, assim como da proteção especialmente concedida pela presente Convenção.

2. As obras não publicadas dos nacionais de qualquer dos Estados Contratantes, gozam, em qualquer dos outros Estados Contratantes, da proteção que este último Estado concede às obras não publicadas de seus nacionais, assim como da proteção especialmente concedida pela presente Convenção.

3. Com o fim de aplicar a presente Convenção, qualquer dos Estados Contratantes pode, por meio de disposições de sua legislação interna, assimilar a seus nacionais qualquer pessoa domiciliada em seu território.

Artigo III. 1. Qualquer dos Estados Contratantes que, nos termos de sua legislação interna, exija, a título de condição para conceder a proteção ao direito de autor, o cumprimento de certas formalidades tais como o depósito, o registro, a menção, as certidões notariais, o pagamento de taxas,

¹ Established in application of article XVI (2) — Etabli en application de l'article XVI, paragraphe 2.

o fabrico ou a publicação no território nacional, deve considerar tais exigências como satisfeitas em relação a qualquer outra obra protegida nos termos da presente Convenção e publicada pela primeira vez fora do território do referido Estado por um autor não-nacional se, desde a primeira publicação dessa obra, todos os exemplares da obra publicada com a autorização do autor ou de qualquer outro titular do direito de autor contiverem o símbolo © acompanhado do nome do titular do direito de autor e da indicação do ano da primeira publicação; o símbolo, o ano e o nome devem ser apostos em lugar e de maneira que indiquem claramente haver sido reservado o direito do autor.

2. As disposições do parágrafo 1 não proibem qualquer dos Estados Contratantes de submeter a certas formalidades ou a outras condições, com o fim de assegurar a aquisição e o gozo do direito de autor, as obras publicadas pela primeira vez no seu território, ou as de seus nacionais, seja qual for o lugar da publicação dessas obras.

3. As disposições do parágrafo 1 não proibem qualquer dos Estados Contratantes de exigir das pessoas que demandem na justiça a satisfação, para fins processuais, das exigências do direito adjetivo, tais como o patrocínio do demandante por um advogado inscrito nesse Estado ou o depósito pelo demandante de um exemplar da obra no tribunal ou em uma repartição pública ou em ambos simultaneamente. Entretanto, a não satisfação de tais exigências não afeta a validade do direito do autor. Nenhuma destas exigências poderá ser imposta a um autor nacional de outro Estado Contratante se ela não for também imposta aos autores nacionais do Estado no qual a proteção é reclamada.

4. Em cada um dos Estados Contratantes devem ser assegurados os meios jurídicos de proteger sem formalidades as obras não publicadas dos autores nacionais dos outros Estados Contratantes.

5. Se um dos Estados Contratantes conceder mais do que um único período de proteção, e no caso de ser o primeiro de tais períodos de duração superior a um dos períodos mínimos previstos no artigo IV da presente Convenção, o referido Estado terá a faculdade de não aplicar o parágrafo 1 deste artigo tanto no que disser respeito ao segundo período de proteção, como no que se referir aos períodos subsequentes.

Artigo IV. 1. A duração da proteção da obra é regulada pela Lei do Estado Contratante em que a proteção é reclamada, de acordo com as disposições do artigo II e com as que se seguem.

2. (a) A duração da proteção, quanto às obras protegidas pela presente Convenção, não será inferior a um período que compreenda a vida do autor e vinte e cinco anos depois da sua morte.

Entretanto, o Estado Contratante que, à data da entrada em vigor da presente Convenção no seu território, tenha restringido esse prazo, com relação a certas categorias de obras, a determinado período calculado a partir da primeira publicação da obra, terá a faculdade de manter tais restrições ou de as tornar extensivas a outras categorias. Relativamente a todas estas categorias, a duração da proteção não será inferior a vinte e cinco anos contados da data da primeira publicação.

(b) Qualquer dos Estados Contratantes que, à data da entrada em vigor da Convenção no seu território, não calcular a duração da proteção na base da vida do autor, terá a faculdade de calcular esta duração de proteção a contar da primeira publicação da obra, ou do registro da mesma obra, se este anteceder a sua publicação; a duração da proteção não será inferior a vinte e cinco anos a contar da data da primeira publicação ou do registro da obra, quando este seja anterior à publicação.

(c) Quando a legislação do Estado Contratante previr dois ou mais períodos consecutivos de proteção, a duração do primeiro período não será inferior à duração de um dos períodos mínimos acima fixados nas alíneas (a) e (b).

3. As disposições do parágrafo 2 deste artigo não se aplicam às obras fotográficas nem às de arte aplicada. Entretanto, nos Estados Contratantes que protejam as obras fotográficas e, como obras artísticas, as de arte aplicada, a duração da proteção, quanto a essas obras, não será inferior a dez anos.

4. (a) Nenhum dos Estados Contratantes será obrigado a assegurar a proteção de uma obra durante período superior ao fixado para a categoria em que ela é incluída pela lei do Estado Contratante a que pertence o autor, caso se trate de obra não publicada, e, tratando-se de obra publicada, pela lei do Estado Contratante onde a obra foi publicada pela primeira vez.

(b) Para os fins da aplicação da alínea (a) precedente, se a legislação de um Estado Contratante previr dois ou mais períodos sucessivos de proteção, a duração da proteção concedida por esse Estado determinar-se-á pela soma de tais períodos. No entanto, se por qualquer razão uma obra determinada não for protegida pelo referido Estado durante o segundo período ou durante qualquer dos períodos seguintes, os outros Estados Contratantes não serão obrigados a proteger a obra durante o segundo período nem durante os períodos seguintes.

5. Para os fins de aplicação do parágrafo 4 deste artigo a obra de um autor nacional de um dos Estados Contratantes, publicada pela primeira vez num Estado não-contratante, será considerada como tendo sido publicada pela primeira vez no Estado Contratante de que seja nacional o autor.

6. Para os fins da aplicação do parágrafo 4 deste artigo, no caso de publicação simultânea em dois ou mais Estados Contratantes, a obra considerar-se-á como tendo sido publicada pela primeira vez no Estado que conceda menor proteção. Considera-se como publicada simultaneamente em vários países toda e qualquer obra que tenha sido publicada em dois ou mais países dentro de trinta dias a contar da primeira publicação.

Artigo IV bis. 1. Os direitos mencionados no artigo 1 compreendem os direitos fundamentais que asseguram a proteção dos interesses patrimoniais do autor, em particular o direito exclusivo de autorizar a reprodução por um meio qualquer que seja, a representação e a execução públicas e a radiodifusão. As disposições do presente Artigo aplicar-se-ão às obras protegidas pela presente Convenção, quer sob sua forma original, quer, de modo reconhecível, sob uma forma derivada da obra original.

2. Entretanto, qualquer dos Estados Contratantes poderá, através de sua própria legislação, introduzir exceções não contrárias ao espírito e às dispo-

sições da presente Convenção, aos direitos mencionados no parágrafo 1 deste artigo. Não obstante, os Estados que eventualmente fizerem uso dessa faculdade deverão conceder a cada um dos direitos que sejam objeto de tais exceções um nível razoável de proteção efetiva.

Artigo V. 1. Os direitos mencionados no artigo I compreendem o direito exclusivo de fazer, de publicar e de autorizar a fazer e a publicar a tradução das obras protegidas nos termos da presente Convenção.

2. No entanto, os Estados Contratantes podem, nas suas legislações nacionais, restringir, quanto às obras escritas, o direito de tradução, obedecendo porém às disposições seguintes:

(a) Quando, no fim de prazo de sete anos a contar da primeira publicação de uma obra escrita, a tradução dessa obra não tiver sido publicada na língua de uso geral no Estado Contratante, pelo titular do direito de tradução ou com sua autorização, qualquer nacional desse Estado Contratante poderá obter da autoridade competente do Estado em apreço uma licença não exclusiva para traduzir a obra e para a publicar traduzida.

(b) Esta licença só poderá ser concedida quando o requerente, em conformidade com as disposições em vigor no Estado em que for formulado o pedido, apresentar a justificativa de haver solicitado do titular do direito da tradução a autorização de traduzir e de publicar a tradução e de que, depois das devidas diligências da sua parte, não pôde estabelecer contato com o titular do direito de autor ou obter sua autorização. Nas mesmas condições, a licença poderá ser igualmente concedida quando, tratando-se de uma tradução já publicada na língua de uso geral no Estado Contratante, as edições estiverem esgotadas.

(c) Se o requerente não puder estabelecer contato com o titular do direito de tradução, deverá enviar cópias do seu pedido ao editor cujo nome figura na obra e ao representante diplomático ou consular do Estado de que seja nacional o titular do direito de tradução ou ao organismo que tenha sido designado pelo Governo desse Estado. A licença não poderá ser concedida antes de findo o prazo de dois meses a contar da remessa das cópias do pedido.

(d) A legislação nacional adotará as medidas apropriadas para que se assegure ao titular do direito de tradução uma remuneração equitativa em conformidade com as práticas internacionais, assim como para que se efetuem o pagamento e a transferência da importância paga e ainda para que se garanta uma tradução correta das obras.

(e) O título e o nome da obra original deverão ser igualmente impressos em todos os exemplares da tradução publicada. A licença apenas será válida para a edição no território do Estado Contratante em que ela for pedida. A importação e a venda de exemplares em outro Estado Contratante serão permitidas se esse Estado tiver a mesma língua de uso geral na qual a obra houver sido traduzida, se a sua legislação nacional admitir a licença e se nenhuma das disposições em vigor nesse Estado impedir a importação e a venda. Nos territórios de outros Estados Contratantes, nos quais as condições acima indicadas não puderem ser verificadas, a importação e a venda ficam sujeitas à legislação dos referidos Estados e aos acordos por

eles concluídos. A licença não poderá ser cedida a outrem pelo respectivo beneficiário.

(f) Quando o autor tiver retirado de circulação os exemplares da obra, a licença não poderá ser concedida.

Artigo V bis. 1. Qualquer dos Estados Contratantes considerados como países em vias de desenvolvimento em conformidade com a prática estabelecida na Assembléia Geral das Nações Unidas, poderá, por meio de uma notificação depositada junto ao Diretor Geral da Organização das Nações Unidas para a Educação, a Ciência e a Cultura (abaixo denominado « O Diretor Geral »), por ocasião de sua ratificação, aceitação ou adesão, ou posteriormente, prevalecer-se de todas ou de parte das exceções previstas nos artigos *V ter* e *V quater*.

2. Qualquer notificação depositada em conformidade com as disposições do parágrafo 1 permanecerá em vigor durante um período de dez anos contados da data de entrada em vigor da presente Convenção, ou por qualquer parcela do referido período decenal ainda por cumprir na data do depósito da notificação, e poderá ser renovada, na sua totalidade ou em parte, por outros períodos de dez anos se, num prazo não superior a quinze nem inferior a três meses antes do término do período decenal em curso, o Estado Contratante depositar nova notificação junto ao Diretor Geral. Outras notificações poderão igualmente ser depositadas pela primeira vez no decurso dos novos períodos decenais, em conformidade com as disposições deste artigo.

3. Não obstante as disposições do parágrafo 2, um Estado Contratante que tenha deixado de ser considerado como um país em vias de desenvolvimento segundo a definição do parágrafo 1, não será mais habilitado a renovar a notificação que ele depositou nos termos dos parágrafos 1 ou 2 e, quer anule oficialmente ou não essa notificação, este Estado perderá a possibilidade de se prevalecer das exceções previstas nos artigos *V ter* e *V quater* quer por ocasião do vencimento do período decenal em curso, quer três anos depois de ele ter deixado de ser considerado como um país em vias de desenvolvimento, aplicado o prazo que mais tarde vencer.

4. Os exemplares de uma obra, já produzidos por força das exceções previstas nos artigos *V ter* e *V quater*, poderão continuar a ser postos em circulação após o fim do período para o qual notificações nos termos deste artigo tiveram efeito, até que sejam esgotados.

5. Qualquer Estado Contratante que tiver depositado uma notificação em conformidade com o artigo XIII relativo à aplicação da presente Convenção a um país ou território específico cuja situação possa ser considerada análoga àquela dos Estados apontados no parágrafo 1 deste artigo poderá também, relativamente a esse país ou território, depositar notificações de exceções e de renovações nos termos deste artigo. Durante o período em que estas notificações estiverem em vigor, as disposições dos artigos *V ter* e *V quater* poderão ser aplicadas ao referido país ou território. Qualquer expedição de exemplares provenientes do referido país ou território para o Estado Contratante será considerada como uma exportação no sentido dos artigos *ter* e *V quater*.

Artigo V ter. 1. (a) Qualquer Estado Contratante ao qual se aplique o parágrafo 1 do artigo *V bis* poderá substituir o período de sete anos previsto

no parágrafo 2 do Artigo V por um período de três anos ou por qualquer período mais longo fixado por sua legislação nacional. Entretanto, no caso de tradução em língua que não seja de uso geral em um ou em vários países desenvolvidos partes na presente Convenção ou somente na Convenção de 1952, um período de um ano substituirá o referido período de três anos.

(b) Qualquer Estado Contratante ao qual se aplicar o parágrafo 1 do artigo V *bis* poderá, mediante a concordância unânime dos países desenvolvidos que são Estados Partes quer na presente Convenção quer somente na Convenção de 1952 e em que a mesma língua e de uso geral, substituir, em caso de tradução nessa língua, o período de três anos previsto na letra (a) acima por um outro período fixado de conformidade com o referido acordo, o qual não poderá, todavia, ser inferior a um ano. Não obstante, a presente disposição não será aplicável quando se tratar do inglês, espanhol ou francês. A notificação de tal concordância será feita ao Diretor Geral.

(c) A licença somente poderá ser concedida se o requerente, em conformidade com as disposições em vigor no Estado em que houver sido formulado o pedido, apresentar a justificativa de haver solicitado a autorização do titular do direito de tradução ou de, após as devidas diligências da sua parte, não haver podido estabelecer contato com o titular do direito ou obter sua autorização. Ao mesmo tempo que formular o referido pedido o requerente deverá informar a esse respeito ou o Centro Internacional de Informação sobre o Direito de Autor criado pela Organização das Nações Unidas para a Educação, a Ciência e a Cultura, ou qualquer centro nacional ou regional de informação indicado como tal numa notificação depositada, para este fim, junto ao Diretor Geral pelo Governo do Estado no qual se presume exercer o editor a maior parte de suas atividades profissionais.

(d) Se o titular do direito de tradução não puder ser encontrado pelo requerente, este deverá endereçar por correio aéreo, em sobrecarta registrada, cópias de seu pedido ao editor cujo nome figurar na obra e a qualquer centro nacional ou regional de informação mencionado na alínea (c). Se a existência de tal centro não tiver sido notificada, o requerente endereçará igualmente uma cópia ao Centro Internacional de Informação sobre o Direito de Autor criado pela Organização das Nações Unidas para a Educação, a Ciência e a Cultura.

2. (a) A licença não poderá ser concedida nos termos deste artigo antes do término de um prazo suplementar de seis meses, caso ela possa ser obtida ao término de um período de três anos, e de nove meses, caso ela possa ser obtida no término de um período de um ano. O prazo suplementar começará a contar do pedido de autorização para traduzir, mencionado na alínea (c) do parágrafo 1 ou, caso a identidade ou o endereço do titular do direito de tradução não sejam conhecidos, a contar da expedição das cópias do pedido de licença mencionado na alínea (d) do parágrafo 1.

(b) A licença não será concedida se uma tradução tiver sido publicada pelo titular do direito de tradução, ou com a sua autorização, durante o referido prazo de seis ou de nove meses.

3. Qualquer licença concedida por força deste artigo só poderá sê-lo para fins escolares, universitários ou de pesquisas.

4. (a) A licença não se estenderá à exportação de exemplares e só será válida para a edição no território do Estado Contratante em que o pedido da referida licença tiver sido formulado.

(b) Qualquer exemplar publicado em conformidade com tal licença deverá conter uma menção, na língua apropriada, que especifique haver sido o exemplar distribuído somente no Estado Contratante que concedeu a licença; se a obra levar a menção indicada no parágrafo 1 do artigo III, os exemplares assim publicados deverão trazer a mesma menção.

(c) A proibição de exportar prevista na alínea (a) acima não se aplicará quando um órgão governamental ou qualquer outro órgão público de um Estado que concedeu, em conformidade com este artigo, uma licença para a tradução de uma obra em uma língua que não seja inglês, espanhol ou francês, enviar exemplares de uma tradução feita em virtude dessa licença a um outro país, desde que:

- (i) os destinatários sejam nacionais do Estado Contratante que concedeu a licença, ou organizações que reúnem os referidos nacionais;
- (ii) os exemplares sejam somente utilizados para fins escolares, universitários ou para pesquisa;
- (iii) a expedição dos exemplares e sua distribuição ulterior aos destinatários sejam desprovidas de qualquer caráter lucrativo;
- (iv) um acordo, que será notificado ao Diretor Geral por qualquer dos Governos que o concluiu, seja celebrado entre o país para o qual os exemplares foram remetidos e o Estado Contratante com vistas a permitir a recepção e a distribuição ou uma destas duas operações.

5. As disposições apropriadas serão tomadas no plano nacional a fim de que:

- (a) a licença preveja uma remuneração equitativa em conformidade com as tabelas de remunerações normalmente pagas em casos de licenças livremente negociadas entre os interessados nos dois países interessados;
- (b) a remuneração seja paga e remetida. Se existir uma regulamentação nacional referente a divisas, a autoridade competente não poupará esforços em recorrer aos mecanismos internacionais para assegurar a remessa da remuneração em moeda internacionalmente conversível ou em seu equivalente.

6. Qualquer licença concedida por um Estado Contratante por força do presente artigo caducará se uma tradução da obra na mesma língua e que tiver essencialmente o mesmo conteúdo que a edição para a qual foi concedida a licença for publicada no referido Estado pelo titular do direito de tradução ou com a sua autorização, a um preço que seja comparável com o preço usual, nesse mesmo Estado, para obras análogas. Os exemplares já produzidos antes da expiração da licença poderão continuar a ser postos em circulação até seu esgotamento.

7. Para as obras que são principalmente compostas de ilustrações, uma licença para a tradução do texto e para a reprodução das ilustrações poderá ser concedida se as condições do artigo V *quater* forem igualmente preenchidas.

8. (a) Uma licença para traduzir uma obra protegida pela presente Convenção, publicada em sua forma impressa ou sob formas análogas de reprodução, poderá ser também concedida a uma entidade de radiodifusão que tenha sua sede no território de um Estado Contratante ao qual se aplica o parágrafo 1 do artigo V *bis*, em consequência de um pedido feito neste Estado pela referida entidade e nas seguintes condições:

- (i) a tradução deve ser feita a partir de um exemplar produzido e adquirido em conformidade com as leis do Estado Contratante;
- (ii) a tradução deverá ser utilizada somente em emissões dedicadas exclusivamente ao ensino e à difusão de informações de caráter científico destinadas aos peritos de determinada profissão;
- (iii) a tradução deverá ser utilizada, exclusivamente para os fins enumerados no inciso (ii) acima, por radiodifusão legalmente feita e dirigida aos beneficiários no território do Estado Contratante, inclusive por meio de gravações sonoras ou visuais realizadas licitamente e exclusivamente para a referida radiodifusão;
- (iv) as gravações sonoras ou visuais da tradução somente podem ser objeto de troca entre entidades de radiodifusão que tenham sua sede no território do Estado Contratante que concedeu tal licença;
- (v) quaisquer das utilizações da tradução devem ser desprovidas de qualquer caráter lucrativo.

(b) Desde que todos os critérios e todas as condições relacionadas na letra (a) sejam respeitados, uma licença poderá ser igualmente concedida a uma entidade de radiodifusão para traduzir qualquer texto incorporado ou integrado a fixações audio-visuais feitas e publicadas com o único objetivo de serem utilizadas para fins escolares e universitários.

(c) Ressalvadas a disposições das alíneas (a) e (b), as demais disposições deste artigo serão aplicáveis à outorga e ao exercício de tal licença.

9. Ressalvadas as disposições deste artigo, qualquer licença concedida por força do mesmo será regida pelo disposto no artigo V e continuará a ser regida pelas disposições do artigo V e pelas deste Artigo, mesmo após o período de sete anos mencionado no parágrafo 2 do artigo V. Entretanto, depois do fim desse período, o titular da licença poderá pedir que esta seja substituída por uma licença regida exclusivamente pelo artigo V.

Artigo V quater. 1. Qualquer Estado Contratante ao qual se aplicar o parágrafo 1 do artigo V *bis* poderá adotar as seguintes disposições:

- (a) Quando, ao término:
- (i) do período fixado na alínea (c) calculado a contar da data da primeira publicação de uma edição determinada de uma obra literária, científica ou artística mencionada no parágrafo 3, ou
 - (ii) de qualquer período mais longo fixado pela legislação nacional do Estado, exemplares dessa edição não tiverem sido postos à venda, nesse Estado, para atender às necessidades quer do grande público, quer do ensino escolar e universitário, a um preço comparável ao usual no referido Estado

para obras análogas, pelo titular do direito de reprodução ou com sua autorização, qualquer nacional desse Estado poderá obter da autoridade competente uma licença não exclusiva para publicar essa edição, pelo referido preço ou por preço inferior, para atender às necessidades do ensino escolar e universitário. A licença só poderá ser concedida se o requerente, em conformidade com as disposições em vigor no Estado, justificar ter pedido ao titular do direito a autorização de publicar a referida obra e, após as devidas diligências de sua parte, não tiver podido encontrar o titular do direito de autor e obter a sua autorização. Ao mesmo tempo que formular a petição, o requerente deverá informar do fato, quer o Centro Internacional de Informação sobre o Direito de Autor, criado pela Organização das Nações Unidas para a Educação, a Ciência e a Cultura, quer qualquer centro nacional ou regional de informação mencionado na alínea (d).

(b) A licença poderá também ser concedida nas mesmas condições se, durante um período de seis meses, exemplares autorizados da edição em apreço não forem mais postos à venda no Estado interessado para atender, quer às necessidades do grande público, quer ao ensino escolar e universitário, por um preço comparável ao usual no Estado para obras análogas.

(c) O período ao qual se refere a alínea (a) será de cinco anos. Entretanto:

- (i) para as obras de ciências exatas e naturais e de tecnologia, o referido período será de três anos;
- (ii) para as obras que pertencem ao campo da imaginação, tais como os romances, as obras poéticas, dramáticas e musicais e para os livros de arte, o referido período será de sete anos.

(d) Se o titular do direito de reprodução não tiver podido ser encontrado pelo requerente, este deverá endereçar, pelo correio aéreo, em sobrecarta registrada, cópias de seu pedido ao editor cujo nome figura na obra e a qualquer centro nacional ou regional de informação indicado como tal em uma notificação depositada junto ao Diretor Geral pelo Estado em que se presume exercer o editor a maior parte de suas atividades profissionais. Na falta de tal notificação, ele endereçará igualmente uma cópia ao Centro Internacional de Informação sobre o Direito de Autor criado pela Organização das Nações Unidas para a Educação, a Ciência e a Cultura. A licença não poderá ser concedida antes da expiração de um prazo de três meses a contar da data de expedição das cópias do pedido.

(e) Caso possa ser obtida ao término do período de três anos, a licença poderá ser concedida nos termos deste artigo somente:

- (i) ao término de um prazo de seis meses a contar do pedido de autorização mencionado na alínea (a), ou, no caso de a identidade ou o endereço do titular do direito de reprodução não serem conhecidos, a contar da data da expedição das cópias do pedido mencionadas na alínea (d) a fim de obter a licença;
- (ii) se durante o referido prazo não tiverem sido postos em circulação exemplares da edição nas condições previstas na alínea (a).

(f) O nome de autor e o título da edição determinada da obra devem ser impressos em todos os exemplares da reprodução publicada. A licença

não será extensiva à exportação de exemplares e somente será válida para a edição no interior do território do Estado Contratante em que tiver sido solicitada. A licença não poderá ser cedida por seu beneficiário.

(g) A legislação nacional adotará medidas apropriadas para assegurar uma reprodução exata da edição em apreço.

(h) Uma licença para reproduzir e publicar uma tradução de uma obra não será concedida, nos termos deste artigo, nos casos abaixo:

- (i) quando a tradução de que se trata não tiver sido publicada pelo titular do direito de autor ou com a sua autorização;
- (ii) quando a tradução não estiver em uma língua de uso geral no Estado que está habilitado a conceder a licença.

2. As disposições que seguem se aplicam às execuções previstas no parágrafo 1 deste artigo:

(a) Qualquer exemplar publicado em conformidade com uma licença concedida por força deste artigo deverá conter uma menção na língua apropriada que especifique haver sido o exemplar posto em distribuição somente no Estado Contratante ao qual a referida licença se aplica; se a obra levar a menção indicada no parágrafo 1 do artigo III, os exemplares publicados deverão levar a mesma menção.

(b) As disposições apropriadas serão tomadas no plano nacional a fim de que:

- (i) a licença implique uma remuneração equitativa e em conformidade com as tabelas de remunerações normalmente pagas no caso de licenças livremente negociadas entre os interessados nos dois países interessados;
- (ii) a remuneração seja paga e remetida. Se existir uma regulamentação nacional referente a divisas, a autoridade competente não poupará nenhum esforço em recorrer aos mecanismos internacionais, com a finalidade de assegurar a remessa da remuneração em moeda internacionalmente conversível ou seu equivalente.

(c) Cada vez que exemplares de uma obra forem colocados à venda no Estado Contratante quer para atender às necessidades do grande público, quer para fins escolares e universitários, pelo titular do direito de reprodução ou com sua autorização, por um preço comparável ao usual no Estado para obras análogas, qualquer licença concedida por força deste artigo caducará se essa edição for feita na mesma língua que a edição publicada por força da licença e se seu conteúdo for essencialmente o mesmo. Os exemplares já produzidos antes do fim da licença poderá continuar a ser postos em circulação até seu esgotamento.

(d) A licença não poderá ser concedida quando o autor tiver retirado de circulação todos os exemplares de uma edição.

3. (a) Ressalvadas as disposições da alínea (b), as obras literárias, científicas ou artísticas às quais se aplica este artigo são limitadas às obras publicadas sob forma de edição impressa ou sob qualquer outra forma análoga de reprodução.

(b) Este artigo é igualmente aplicável à reprodução audio-visual de fixações audio-visuais lícitas, na medida em que constituírem ou incorpo-

rarem obras protegidas, assim como à tradução do texto, que as acompanha, em uma língua de uso geral no Estado que está habilitado a conceder a licença, ficando bem entendido que as fixações audio-visuais em apreço deverão ter sido concebidas e publicadas unicamente para fins escolares e universitários.

Artigo VI. Por « publicação », no sentido que lhe é atribuído pela presente Convenção, deve entender-se a reprodução material e a colocação à disposição do público de exemplares da obra que permitam lê-la ou tomar dela conhecimento visual.

Artigo VII. A presente Convenção não se aplicará às obras, nem aos respectivos direitos, desde que, à data da entrada em vigor da Convenção no Estado Contratante em que a proteção for reclamada, se verifique que tais obras deixaram definitivamente de ser protegidas no referido Estado ou que nunca o chegaram a ser.

Artigo VIII. 1. A presente Convenção, datada de 24 de julho de 1971, será depositada junto ao Diretor Geral e ficará aberta à assinatura de todos os Estados membros da Convenção de 1952, durante um período de 120 dias a contar da data da presente Convenção. Será submetida à ratificação ou à aceitação dos Estados signatários.

2. Poderá aderir à presente Convenção qualquer Estado que não a tenha assinado.

3. A ratificação, a aceitação ou a adesão efetuarse-ão pelo depósito de instrumento *ad hoc* junto ao Diretor Geral.

Artigo IX. 1. A presente Convenção entrará em vigor três meses depois de feito o depósito de doze instrumentos de ratificação, de aceitação ou de adesão.

2. A seguir, a presente Convenção entrará em vigor, para cada Estado restante, três meses após o depósito do instrumento de ratificação, de aceitação ou de adesão especial por parte desse Estado.

3. A adesão à presente Convenção de um Estado que não seja parte na Convenção de 1952 constitui também uma adesão à referida Convenção; no entanto, se seu instrumento de adesão for depositado antes da entrada em vigor da presente Convenção, este Estado poderá subordinar sua adesão à Convenção de 1952 à entrada em vigor da presente Convenção. Depois da entrada em vigor da presente Convenção, nenhum Estado poderá aderir exclusivamente à Convenção de 1952.

4. As relações entre os Estados Partes na presente Convenção e os Estados Partes na Convenção de 1952 serão regidas pela Convenção de 1952. Entretanto, qualquer Estado que seja Parte somente na Convenção de 1952 poderá declarar, por meio de uma notificação depositada junto ao Diretor Geral, que admite a aplicação da Convenção de 1971 às obras de seus nacionais ou publicadas pela primeira vez em seu território por qualquer Estado Parte na presente Convenção.

Artigo X. 1. Os Estados Contratantes comprometem-se a adotar, em conformidade com o disposto nas suas respectivas Constituições, as medidas necessárias para assegurar a aplicação da presente Convenção.

2. Fica entendido que, à data em que a presente Convenção entrar em vigor para um Estado, o referido Estado deverá estar habilitado pela legislação nacional a aplicar as disposições da presente Convenção.

Artigo XI. 1. E criado um Comitê Intergovernamental com as seguintes atribuições:

- (a) estudar os problemas relativos à aplicação e ao funcionamento da Convenção Universal;
- (b) preparar as revisões periódicas da mesma Convenção;
- (c) estudar quaisquer outros problemas relativos à proteção internacional do direito de autor, em colaboração com os diversos organismos internacionais interessados, especialmente com a Organização das Nações Unidas para a Educação, a Ciência e a Cultura, a União Internacional para a Proteção das Obras Literárias e Artísticas e a Organização dos Estados Americanos;
- (d) informar os Estados participantes na Convenção Universal acerca dos seus trabalhos.

2. O Comitê é composto pelos representantes dos 18 Estados Partes na presente Convenção ou somente na Convenção de 1952.

3. O Comitê é designado levando em conta um justo equilíbrio entre os interesses nacionais com base na situação geográfica da população, nas línguas e no grau de desenvolvimento.

4. O Diretor Geral da Organização das Nações Unidas para a Educação, a Ciência e a Cultura, o Diretor Geral da Organização Mundial da Propriedade Intelectual e o Secretário Geral da Organização dos Estados Americanos podem assistir às sessões do Comitê em caráter consultivo.

Artigo XII. O Comitê Intergovernamental convocará conferências de revisão sempre que julgue necessário, ou quando a convocação for pedida, pelo menos, por dez Estados Partes na presente Convenção.

Artigo XIII. 1. Cada Estado Contratante, por ocasião do depósito de seu instrumento de ratificação, de aceitação ou de adesão, ou posteriormente, pode declarar, por notificação dirigida ao Diretor Geral, que a presente Convenção se aplicará a todos ou a parte dos países ou territórios por cujas relações exteriores ele é responsável; neste caso, a Convenção aplicar-se-á aos países ou territórios designados na notificação a partir do fim do prazo de três meses previsto no artigo IX. Na falta da referida notificação, a presente Convenção não se aplicará aos respectivos países ou territórios.

2. Entretanto, este artigo não poderia em caso algum ser interpretado de forma implicar o reconhecimento ou a aceitação tácita, por qualquer dos Estados Contratantes, da situação de fato de qualquer território ao qual a presente Convenção se aplicará por um outro Estado Contratante por força deste artigo.

Artigo XIV. 1. A todos os Estados Contratantes é reconhecida a faculdade de denunciar a presente Convenção em seu próprio nome ou em nome de todos ou de parte dos países ou territórios que tenham constituído objeto da notificação prevista no artigo XIII. A denúncia aplicar-se-á também à Convenção de 1952.

2. A denúncia não produzirá efeito senão em relação ao Estado, ou ao país ou território, em nome do qual ela tenha sido apresentada e somente doze meses depois da data em que a notificação haja sido recebida.

Artigo XV. Quaisquer litígios entre dois ou mais Estados Contratantes relativos à interpretação ou à aplicação da presente Convenção, que não sejam resolvidos por via de negociação, serão submetidos à Corte Internacional de Justiça para que esta decida, a menos que os Estados interessados convenham em outra forma de solução.

Artigo XVI. 1. A presente Convenção será redigida em francês, em inglês e em espanhol, os três textos serão assinados e farão igualmente fé.

2. Depois de consulta aos Governos interessados, serão redigidos pelo Diretor Geral textos oficiais da presente Convenção em alemão, em árabe, em italiano e em português.

3. Qualquer Estado Contratante ou grupo de Estados Contratantes poderá fazer elaborar pelo Diretor Geral, de acordo com o mesmo, outros textos em língua de sua escolha.

4. Todos esses textos serão anexos ao texto assinado da presente Convenção.

Artigo XVII. 1. A presente Convenção em nada afeta as disposições da Convenção de Berna para a Proteção das Obras Literárias e Artísticas, nem obsta a que os Estados Contratantes pertençam à União criada por esta última Convenção.

2. Para efeitos de aplicação do parágrafo precedente, uma Declaração é anexada a este artigo e fará parte integrante da presente Convenção para os Estados vinculados pela Convenção de Berna à data de 1º de janeiro de 1951 ou que a ela tenham aderido ulteriormente. A assinatura da presente Convenção pelos Estados acima mencionados vale como assinatura da referida Declaração. A ratificação ou aceitação da presente Convenção, ou qualquer adesão à mesma, pelos referidos Estados, vale igualmente como ratificação, aceitação da dita Declaração, ou adesão à mesma.

Artigo XVIII. A presente Convenção não revoga as Convenções ou Acordos multilaterais ou bilaterais sobre direitos de autor que vigorem ou venham a vigorar entre duas ou mais Repúblicas americanas, e exclusivamente entre elas. Em caso de divergência, quer entre as disposições de uma dessas Convenções ou de um desses Acordos em vigor e as disposições da presente Convenção, quer entre o disposto na presente Convenção e o preceituado em qualquer nova Convenção ou Acordo que venha a ser celebrado entre duas ou mais Repúblicas americanas depois da entrada em vigor da presente Convenção, prevalecerá entre as partes a Convenção ou o Acordo mais recente. Não são atingidos os direitos adquiridos sobre uma obra em virtude de Convenções ou Acordos em vigor em qualquer dos Estados Contratantes em data anterior à da entrada em vigor da presente Convenção no referido Estado.

Artigo XIX. A presente Convenção não revoga as Convenções ou Acordos multilaterais ou bilaterais sobre direitos de autor em vigor entre dois ou mais Estados Contratantes. Em caso de divergência entre disposições de uma dessas Convenções ou Acordos e o preceituado na presente Convenção,

prevalecerão as disposições da presente Convenção. Não serão afetados os direitos adquiridos sobre qualquer obra por força de convenções ou acordos vigentes em qualquer dos Estados Contratantes em data anterior à entrada em vigor da presente Convenção no referido Estado. Este artigo em nada afeta as disposições dos artigos XVII e XVIII.

Artigo XX. Não se admitem reservas a esta Convenção.

Artigo XXI. 1. O Diretor Geral enviará cópias devidamente certificadas da presente Convenção aos Estados interessados assim como ao Secretário Geral das Nações Unidas, para efeito de registro que a este compete efetuar.

2. Além disso, o referido Diretor Geral informará todos os Estados interessados acerca do depósito dos instrumentos de ratificação, de aceitação ou de adesão, da data de entrada em vigor da presente Convenção, das notificações previstas na presente Convenção e das denúncias previstas no artigo XIV.

DECLARAÇÃO ANEXA RELATIVA AO ARTIGO XVII

Os Estados membros da União Internacional para a Proteção das Obras Literárias e Artísticas (abaixo denominados « a União de Berna »), Parte na presente Convenção Universal,

Desejando estreitar as suas relações recíprocas, em conformidade com a dita União, e evitar todos os conflitos que possam resultar da coexistência da Convenção de Berna e da Convenção Universal sobre o Direito de Autor,

Reconhecendo a necessidade temporária, para certos Estados, de adaptar seu grau de proteção do direito de autor ao seu nível de desenvolvimento cultural, social e econômico,

Aceitaram, de comum acordo, os termos da seguinte declaração:

(a) Ressalvadas as disposições da alínea (b), as obras que, nos termos da Convenção de Berna, têm como país de origem um país que haja abandonado, depois de 1º de janeiro de 1951, a União de Berna não serão protegidas pela Convenção Universal sobre o Direito de Autor nos países da União de Berna;

(b) Caso um Estado Contratante seja considerado como sendo um país em vias de desenvolvimento, em conformidade com a prática estabelecida na Assembléia Geral das Nações Unidas, e tenha depositado junto ao Diretor Geral da Organização das Nações Unidas para a Educação, a Ciência e a Cultura, no momento de sua retirada da União de Berna, uma notificação pelos termos da qual ele declara que se considera como país em vias de desenvolvimento, as disposições da alínea (a) não se aplicarão durante o tempo em que esse Estado possa, em conformidade com as disposições do artigo V *bis*, prevalecer-se das exceções previstas pela presente Convenção;

(c) A Convenção Universal sobre o Direito de Autor não será aplicável, nas relações entre os países vinculados pela Convenção de Berna, no que se refere à proteção das obras que, nos termos da referida Convenção de Berna, tenham como país de origem um dos países da União de Berna.

RESOLUÇÃO CONCERNENTE AO ARTIGO XI

A Conferência de revisão da Convenção Universal sobre o Direito de Autor,

Tendo considerado as questões relativas ao Comitê Intergovernamental previsto no Artigo XI da presente Convenção, à qual ficará anexada a presente resolução,

adota as seguintes decisões:

1. Os primeiros membros do Comitê serão os representantes dos doze Estados membros do Comitê Intergovernamental criado nos termos do artigo XI da Convenção de 1952 e da resolução que lhe foi anexada e, além disso, representantes dos seguintes Estados: Argélia, Austrália, Japão, México, Senegal, Iugoslávia.

2. Os Estados que não são Partes na Convenção de 1952 e que não tiverem aderido à presente Convenção antes da primeira sessão ordinária do Comitê que se seguir à entrada em vigor da presente Convenção serão substituídos por outros Estados que serão designados pelo Comitê, por ocasião de sua primeira sessão ordinária, em conformidade com as disposições dos parágrafos 2 e 3 do artigo XI.

3. A contar da entrada em vigor da presente Convenção, o Comitê previsto no parágrafo 1 será considerado como constituído em conformidade com o artigo XI da presente Convenção;

4. O Comitê realizará uma primeira sessão no prazo de um ano a partir da entrada em vigor da presente Convenção; posteriormente, o Comitê reunir-se-á em sessão ordinária ao menos uma vez cada dois anos;

5. O Comitê elegerá um presidente e dois vice-presidentes. Elaborará seu regulamento interno inspirando-se dos seguintes princípios:

- (a) A duração normal do mandato dos representantes será de seis anos, renovando-se, de dois em dois anos, a terça parte do Comitê, ficando entretanto bem entendido que os primeiros mandatos expirarão à razão de um terço no fim da segunda sessão ordinária do Comitê que seguirá a entrada em vigor da presente Convenção, um outro terço no fim de sua terceira sessão ordinária e o terço restante no fim de sua quarta sessão ordinária.
- (b) As disposições que regem o processo segundo o qual o Comitê proverá aos cargos vacantes, a ordem de expiração dos mandatos, o direito à reeleição e os processos para a eleição deverão respeitar um equilíbrio entre a necessidade de uma continuidade na composição e a de uma rotação na representação, assim como as considerações mencionadas no parágrafo 3 do artigo XI.

Exprime o voto de que a Organização das Nações Unidas para a Educação, a Ciência e a Cultura se incumba da organização do Secretariado do Comitê.

EM FE DO QUE, os abaixo assinados, tendo depositado seus respectivos Plenos Poderes, assinaram a presente Convenção.

FEITO em Paris, aos vinte e quatro de julho de mil novecentos e setenta e um, em um único exemplar.

[OFFICIAL RUSSIAN TEXT — TEXTE OFFICIEL RUSSE]¹

ВСЕМИРНАЯ КОНВЕНЦИЯ ОБ АВТОРСКОМ ПРАВЕ, ПЕРЕСМОТ-
РЕННАЯ В ПАРИЖЕ 24 ИЮЛЯ 1971 ГОДА

Договаривающиеся государства,

Воодушевленные желанием обеспечить во всех странах охрану авторского права на литературные, научные и художественные произведения,

Уверенные в том, что система охраны авторского права, приемлемая для всех стран мира, определенная во Всемирной конвенции и дополняющая без ущерба уже действующие международные системы, обеспечит уважение прав личности и будет способствовать развитию литературы, науки и искусства,

Убежденные в том, что такая универсальная система охраны авторского права будет способствовать более широкому распространению произведений интеллектуального труда и укреплению международного взаимопонимания,

Решили пересмотреть Всемирную конвенцию об авторском праве, подписанную в Женеве 6 сентября 1952 года (далее именуемую «Конвенция 1952 года») и соответственно,

Согласились о нижеследующем:

Статья I. Каждое договаривающееся государство обязуется принять все меры по обеспечению соответствующей и эффективной охраны прав авторов и других лиц, обладающих авторским правом, на литературные, научные и художественные произведения, в том числе: произведения письменные, музыкальные, драматические и кинематографические, произведения живописи, скульптуры и гравюры.

Статья II. 1. Произведения, выпущенные в свет гражданами любого договаривающегося государства, и произведения, впервые выпущенные в свет в таком государстве, пользуются в любом другом договаривающемся государстве такой же охраной, как и охрана, предоставляемая этим государством произведениям его граждан, впервые выпущенным в свет на его территории, а также охраной специально предоставляемой настоящей Конвенцией.

2. Не выпущенные в свет произведения граждан любого договаривающегося государства пользуются в любом другом договаривающемся государстве такой же охраной, как и охрана, предоставляемая этим государством не выпущенным в свет произведениям его граждан, а также охраной специально предоставляемой настоящей Конвенцией.

3. Для целей настоящей Конвенции любое договаривающееся государство может своим внутренним законодательством приравнять

¹ Established in application of article XVI (3) — Etabli en application de l'article XVI, paragraphe 3.

к своим гражданам любое лицо, постоянно проживающее в этом государстве.

Статья III. 1. Любое договаривающееся государство, которое в соответствии со своим внутренним законодательством требует в качестве условия охраны авторского права соблюдение таких формальностей, как депонирование экземпляров, регистрация, оговорка об оставлении за собой прав, нотариальные удостоверения, уплата сборов, производство или выпуск в свет на территории данного государства, будет считать эти условия выполненными в отношении всех произведений, пользующихся охраной по настоящей Конвенции и впервые выпущенных вне территории этого государства и автор которого не является одним из его граждан, если начиная с первого выпуска этого произведения все его экземпляры, выпущенные с разрешения автора или другого лица, обладающего авторским правом, будут иметь знак © с именем лица, обладающего авторским правом, и с указанием года его первого выпуска; знак, имя и год выпуска должны быть указаны таким способом и на таком месте, чтобы было ясно видно, что права автора охраняются.

2. Положения пункта 1 данной статьи не лишают любое договаривающееся государство права требовать выполнения формальностей или других условий для приобретения и реализации авторского права на произведения, впервые выпущенные в свет на его территории, или произведения его граждан независимо от места их выпуска в свет.

3. Положения пункта 1 данной статьи не лишают любое договаривающееся государства права требовать от лица, прибегнувшего к помощи судебного разбирательства, соблюдения при предъявлении иска процессуальных норм, как-то: участия на стороне истца практикующего в данном государстве адвоката или депонирования истцом экземпляра являющегося предметом судебности разбирательства произведения в суде или административном органе или в том и другом одновременно. Однако невыполнение указанных требований не ущемляет авторского права и ни одно из этих требований не может быть предъявлено гражданину другого договаривающегося государства, если такие требования не предъявляются гражданам государства, в котором испрашивается охрана.

4. В каждом договаривающемся государстве устанавливаются правовые средства охраны без формальностей не выпущенных в свет произведений граждан других договаривающихся государств.

5. Если какое-либо договаривающееся государство предоставляет охрану авторского права более чем на один период и если продолжительность первого такого периода превышает один из минимальных сроков охраны, предусмотренных статьей IV настоящей Конвенции, то это государство может не применять положения пункта 1 настоящей статьи как ко второму, так и к любому последующему периоду охраны.

Статья IV. 1. Срок охраны произведения определяется согласно положениям статьи II и настоящей статьи законом договаривающегося государства, в котором испрашивается охрана.

2. (a) Срок охраны произведений, предоставляемой в соответствии с настоящей Конвенцией, не может быть короче периода, охватывающего время жизни автора и двадцать пять лет после его смерти. Однако любое договаривающееся государство, которое на дату вступления в силу в этом государстве настоящей Конвенции ограничивает этот срок для произведений определенных категорий периодом, исчисляемым со времени их первого выпуска в свет, может оставить в силе такие исключения и распространить их на произведения других категорий. Для произведений всех этих категорий срок охраны не может быть короче 25 лет, считая со времени их первого выпуска в свет.

(b) Любое договаривающееся государство, в котором ко времени вступления в силу на его территории настоящей Конвенции срок охраны не исчисляется исходя из продолжительности жизни автора, может исчислять этот срок со дня первого выпуска в свет произведения или со дня его регистрации, предшествовавшей выпуску в свет, при условии, что срок охраны не может быть короче 25 лет, считая со времени первого выпуска в свет, или со дня регистрации произведения, предшествовавшей его выпуску в свет.

(c) Если законодательством договаривающегося государства установлены два или более последовательных периода охраны, то продолжительность первого периода не может быть меньше продолжительности одного из наиболее коротких периодов, указанных выше в подпунктах (a) и (b).

3. Положения пункта 2 настоящей статьи не распространяются на фотографические произведения и на произведения прикладного искусства. Однако в договаривающихся государствах, предоставляющих охрану как фотографическим произведениям, так и произведениям прикладного искусства в той мере, в которой они охраняются как художественные произведения, срок охраны таких произведений не может быть короче десяти лет.

4. (a) Ни одно договаривающееся государство не обязано обеспечивать охрану произведения в течение срока более продолжительного, чем срок, установленный для произведений данной категории, в случае не выпущенного в свет произведения законом участвующей в Конвенции страны автора и в случае выпущенных в свет произведений — законом участвующей в Конвенции страны, в которой произведение впервые выпущено в свет.

(b) Применительно к подпункту (a) в случаях, когда законодательством какого-либо договаривающегося государства предусмотрены два или более последовательных периода охраны, то при применении предшествующего положения сроком охраны, предоставляемой этим государством, считается совокупность этих периодов. Однако, если по какой-либо причине данное произведение не пользуется

охраной со стороны этого государства в течение второго или других последующих периодов, то и другие договаривающиеся государства не обязаны предоставлять охрану этому произведению в течение второго или других последующих периодов.

5. Применительно к пункту 4 настоящей статьи произведение гражданина договаривающегося государства, впервые выпущенное в свет в государстве, не участвующем в настоящей Конвенции, рассматривается как произведение, впервые выпущенное в свет в договаривающемся государстве, гражданином которого является автор.

6. Применительно к пункту 4 настоящей статьи в случае одновременного выхода в свет в двух или более договаривающихся государствах произведение рассматривается впервые выпущенным в свет в государстве, предоставляющем более короткий срок охраны; выпущенным одновременно в договаривающихся государствах считается любое произведение, вышедшее в двух или более указанных договаривающихся государствах в течение тридцати дней после первого выпуска в свет.

Статья IV bis. 1. Права, упомянутые в статье I, включают основные права, обеспечивающие имущественные интересы автора, включая исключительное право разрешать воспроизведение любыми способами, публичное исполнение и радиопередачи. Положения данной статьи распространяются на произведения, охраняемые настоящей Конвенцией, как в их первоначальной форме, так и в любой другой форме, которая общепризнанно исходит из оригинала произведения.

2. Однако любое договаривающееся государство может в своем внутреннем законодательстве предусмотреть исключения из прав, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, при условии, что эти исключения не противоречат букве и духу настоящей Конвенции. Каждое государство, законодательство которого предусматривает исключения, обеспечивает тем не менее приемлемый уровень эффективной охраны каждого из прав, в отношении которого делается исключение.

Статья V. 1. Права, упомянутые в статье I включают исключительное право автора делать и выпускать в свет переводы и разрешать делать и выпускать в свет переводы произведений, пользующихся охраной по настоящей Конвенции.

2. Однако любое договаривающееся государство может своим внутренним законодательством ограничить право перевода письменных произведений, но только при условии соблюдения следующих положений:

(a) Если по истечении семи лет со времени первого выпуска в свет какого-либо письменного произведения его перевод на общеупотребимый язык договаривающегося государства не был выпущен в свет лицом, обладающим правом на перевод или с его разрешения, то любой гражданин этого договаривающегося государства может по-

лучить от компетентного органа данного государства неисключительную лицензию на перевод и выпуск в свет перевода такого произведения на упомянутом языке.

(b) Такая лицензия может быть выдана только при условии, если заявитель на лицензию докажет согласно правилам, установленным в этом государстве, что он обращался к лицу, обладающему правом на перевод, за разрешением сделать перевод и выпустить его в свет и получил его отказ, или что после проявленных им должных стараний он не смог установить лица, обладающего этим правом или получить его разрешение. На этих же условиях лицензия может быть выдана также в тех случаях, когда все предыдущие издания перевода на общепотребимом языке полностью разошлись.

(c) Если нельзя установить лицо, обладающее правом на перевод, то заявитель на лицензию должен направить копии своего заявления издателю, имя которого обозначено на произведении, и, если известна государственная принадлежность лица, обладающего правом на перевод, — дипломатическому или консульскому представителю государства, гражданином которого является обладатель такого права, или организации, которая может быть указана правительством этого государства. Лицензия не выдается до истечения двухмесячного срока с даты отправки копий указанного заявления.

(d) Внутренним законодательством государств устанавливаются меры, необходимые для обеспечения лицу, обладающему правом на перевод, справедливого вознаграждения в соответствии с международной практикой, а также уплаты и перевода этого вознаграждения, равно как меры, гарантирующие правильность перевода.

(e) Оригинальный заголовок и фамилия автора произведения должны быть напечатаны на всех экземплярах выпущенного в свет перевода. Лицензия на издание перевода действительна только в пределах договаривающегося государства, в котором она испрашивается. Ввоз экземпляров такого произведения в другое договаривающееся государство и продажа их допускаются при условии, если в этом государстве одним из общепотребимых языков является тот же язык, на который сделан перевод, и если законодательство такого другого государства допускает такие лицензии и не запрещает такой ввоз и продажу. Ввоз и продажа таких экземпляров на территорию договаривающегося государства, в котором не действуют вышеуказанные правила, определяются внутренним законодательством этого государства и заключенными им соглашениями. Лицензия не может передаваться ее владельцем.

(f) Лицензия не выдается, если автор изъял из обращения все экземпляры своего произведения.

Статья V bis. 1. Любое договаривающееся государство, считающееся в соответствии с установившейся практикой Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций развивающейся страной,

может путем нотификации Генерального директора Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры (далее называемого «Генеральный директор») при ратификации, принятии или присоединении или впоследствии воспользоваться всеми или частью исключений, предусмотренных в статьях *V ter* и *V quater*.

2. Любая нотификация, сделанная в соответствии с пунктом 1 выше, имеет силу в течение десяти лет с даты вступления в силу настоящей Конвенции, либо в течение той части этого десятилетнего периода, которая остается на момент сдачи на хранение нотификации; такая нотификация может быть возобновлена целиком или частично на последующие десятилетние периоды, если договаривающееся государство не более, чем за пятнадцать и не менее, чем за три месяца до истечения соответствующего периода сдает на хранение последующую нотификацию Генеральному директору. Первоначальные нотификации могут быть также произведены в течение этих дальнейших десятилетних периодов в соответствии с положениями настоящей статьи.

3. Несмотря на положения пункта 2, договаривающееся государство, которое перестало считаться развивающейся страной в соответствии с пунктом 1, не может возобновить своей нотификации, совершенной в соответствии с положениями пунктов 1 и 2, и вне зависимости от того, изымает ли оно официально свою нотификацию или нет, не может пользоваться исключениями, установленными в статьях *V ter* и *V quater*, по истечении текущего десятилетнего периода или по истечении трехлетнего периода после того, как оно перестало считаться развивающимся государством; при этом применяется тот период, который истекает позднее.

4. Любые экземпляры произведений, уже выпущенных в свет в соответствии с исключениями, установленными в статьях *V ter* и *V quater*, могут продолжать распространяться после истечения периода, на который распространялась нотификация в соответствии с настоящей статьёй, до тех пор, пока их запасы не разойдутся полностью.

5. Любое договаривающееся государство, которое сдало на хранение нотификацию в соответствии со статьей XIII относительно применения настоящей Конвенции к какой-либо стране или территории, положение которых может рассматриваться как аналогичное положению государств, указанных в пункте 1 настоящей статьи, могут также сдать на хранение нотификации и возобновлять их в соответствии с положениями настоящей статьи в отношении любой такой страны или территории. В течение срока действия таких нотификаций положения статей *V ter* и *V quater*, могут применяться в отношении такой страны или территории. Пересылка копий произведений из такой страны или территории другим государствам-членам рассматривается как экспорт в смысле статей *V ter* и *V quater*.

Статья V ter. 1. (a) Любое договаривающееся государство, на которое распространяется статья *V bis* (1), может предусмотреть в своем законодательстве вместо семилетнего периода, предусмотренного в статье *V* (2), трехлетний или любой более длительный период. Однако в случаях перевода на язык, не являющийся общеупотребимым в одной или нескольких развитых странах-участницах настоящей Конвенции или только Конвенции 1952 года, этот период равен одному году вместо трех.

(b) Любое договаривающееся государство, на которое распространяется статья *V bis* (1), и в котором общеупотребимым является тот же язык, что в одной или нескольких развитых странах, по единодушной договоренности с развитыми странами, являющимися участницами настоящей Конвенции или только Конвенции 1952 года, может заменить трехлетний период, предусмотренный в подпункте (a), согласованным в такой договоренности периодом, причем такой период не может быть меньше одного года. Однако настоящий подпункт не распространяется на английский, французский и испанский языки. Генеральный директор уведомляется о любой такой договоренности.

(c) Лицензия может быть выдана только при условии, если заявитель на лицензию докажет согласно правилам, установленным в этом государстве, что он обращался к лицу, обладающему правом на перевод, за разрешением и получил его отказ или, что после проявленных им должных стараний, он не смог установить лица, обладающего этим правом и получить его разрешение. При обращении за лицензией заявитель информирует об этом или Международный информационный центр по авторскому праву, созданный Организацией объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры, либо любой национальный или региональный информационный центр, который может быть обозначен в соответствующей нотификации Генеральному директору правительством государства, в котором, как предполагается, издатель осуществляет основную часть своей профессиональной деятельности.

(d) Если нельзя установить лицо, обладающее правом на перевод, то заявитель на лицензию направляет заказной авиапочтой копии своего заявления издателю, фамилия которого обозначена на произведении, и также любому национальному или региональному информационному центру, упомянутому в подпункте (c). Если ни один из таких центров не уведомлен, он направляет также копию заявления в Международный информационный центр, созданный Организацией объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры.

2. (a) В соответствии с положениями настоящей статьи, лицензии получаемые после трех лет, не могут быть выданы до истечения добавочного шестимесячного периода, а лицензии, получаемые после одного года, до истечения добавочного девятимесячного периода. Добавочный период исчисляется с даты представления заявления на разрешение на перевод, упомянутого в пункте 1 (c), или если не известны

личность или адрес лица, обладающего правом на перевод, с даты отправки копий заявления на лицензию, упомянутую в пункте 1 (d).

(b) Лицензия не выдается если перевод был выпущен в свет лицом, обладающим правом на перевод или с его разрешения в течение указанных шести и девятимесячных периодов.

3. Любая лицензия в соответствии с положениями настоящей статьи выдается лишь для использования в школах, университетах или в целях исследований.

4. (a) Любая лицензия, выдаваемая в соответствии с настоящей статьей, не распространяется на экспорт экземпляров произведений и действительна для выпуска в свет только на территории договаривающегося государства, где она испрашивалась.

(b) Каждый экземпляр произведения, выпущенного в свет по лицензии, выданной в соответствии с настоящей статьей, имеет знак на соответствующем языке, обозначающий, что этот экземпляр подлежит распространению только в выдавшем лицензию договаривающемся государстве. Если письменное произведение имеет знак, упомянутый в статье III (1), все его экземпляры имеют такой же знак.

(c) Запрещение экспортировать, предусматриваемое подпунктом (a), не применяется в тех случаях, когда правительственная или иная организация страны, выдавшей лицензию в соответствии с настоящей статьей для перевода произведения на иной язык, помимо английского, испанского или французского, направляет экземпляры перевода, сделанного в соответствии с такой лицензией, в другую страну при условии, что:

- (i) получателями являются граждане договаривающегося государства, выдавшего лицензию, либо организации, объединяющие таких граждан;
- (ii) экземпляры должны использоваться лишь в школах, университетах или в целях исследований;
- (iii) направление экземпляров и их последующее распространение среди получателей не преследует коммерческих целей; и
- (iv) страна, в которую направляются экземпляры, согласилась с договаривающимся государством разрешить получение, распространение или то и другое вместе и Генеральный директор был уведомлен о таком соглашении одним из государств, заключившим его.

5. Необходимые меры должны быть предприняты на национальном уровне для обеспечения:

- (a) того, чтобы лицензия предусматривала выплату справедливого вознаграждения, соответствующего нормам гонораров, обычно применяемых в отношении лицензий при свободных переговорах между лицами в двух соответствующих странах; и

(b) уплаты и перевода компенсации; однако если имеют место особые национальные валютные правила, компетентные власти должны предпринять все усилия для того, чтобы при помощи международного механизма обеспечить перевод компенсаций в конвертируемой в международном плане валюте или ее эквиваленте.

6. Любая лицензия, выдаваемая договаривающимся государством в соответствии с настоящей статьей, прекращает свое действие, если перевод произведения на тот же язык и, в основном, того же содержания, что и издание, на которое была выдана лицензия, выпущен в свет в указанном государстве лицом, обладающим правом на перевод или с его разрешения по ценам соответствующим тем, которые обычно устанавливаются для аналогичных произведений в этом же государстве. Все экземпляры, уже вышедшие до того, как лицензия потеряла силу, могут продолжать распространяться до тех пор, пока они не разойдутся полностью.

7. Для произведений, которые в основном состоят из иллюстраций, лицензия на перевод текста и воспроизведение иллюстраций предоставляется лишь при условии соблюдения положений статьи V *quater*.

8. (a) Лицензия на перевод произведения, охраняемого в соответствии с настоящей Конвенцией и выпущенного в свет в печатной или аналогичной форме воспроизведения, может быть также выдана радиовещательной организацией, имеющей свою штаб-квартиру в договаривающемся государстве, на которое распространяются положения статьи V *bis* (1), по представлению заявления указанной организацией в этом государстве, при соблюдении следующих условий:

- (i) перевод произведения осуществлен с экземпляра, изготовленного и приобретенного в соответствии с законами договаривающегося государства;
- (ii) перевод предназначен лишь для использования в передачах, направленных исключительно на цели обучения или на распространение результатов специальных технических или научных исследований среди специалистов конкретной профессии;
- (iii) перевод используется исключительно для целей, установленных подпунктом (ii), в законно осуществленных передачах, предназначенных для их получателей на территории договаривающегося государства, включая законно осуществленные передачи посредством звуковых или визуальных записей, предназначенных исключительно для таких передач;
- (iv) звуковые или визуальные записи перевода подлежат обмену только между радиовещательными организациями, имеющими свои штаб-квартиры в договаривающемся государстве, выдавшем лицензию; и
- (v) всякое использование перевода не преследует коммерческих целей.

(b) При условии, что все критерии и условия, изложенные в подпункте (a), выполнены, лицензия может быть также выдана радиовещательной организации для перевода любого текста, включенного в аудио-визуальную запись, которая сама была изготовлена и выпущена в свет исключительно с целью использования для систематического обучения.

(c) При условии соблюдения подпунктов (a) и (b), все другие положения настоящей статьи применяются при выдаче и реализации лицензии на перевод.

9. При условии соблюдения настоящей статьи порядок выдачи любой лицензии, в соответствии с настоящей статьей, определяется положениями статьи V и будет определяться в соответствии с положениями статьи V и настоящей статьи даже после истечения семилетнего периода, предусмотренного в статье V (2). Однако после истечения, указанного периода, лицо, обладающее лицензией, может обратиться с просьбой, чтобы указанная лицензия была заменена новой лицензией, действующей исключительно в соответствии с положениями статьи V.

Статья V quater. 1. Любое договаривающееся государство, на которое распространяется статья V bis (1) может принять следующие положения:

(a) Если после истечения (i) соответствующего периода, указанного в подпункте (c), исчисляемого с даты первого выпуска в свет конкретного издания литературного, научного или художественного произведения, упомянутого в пункте 3, или (ii) любого более длительного периода, установленного национальным законодательством государства, лицо, обладающее правом на воспроизведение или с его разрешения не распространит экземпляры такого издания в указанном государстве среди публики или в связи с систематическим обучением по ценам, соответствующим тем, которые обычно устанавливаются в этом государстве для аналогичных произведений, то любой гражданин этого договаривающегося государства может получить от компетентного органа данного государства неисключительную лицензию на выпуск в свет такого издания по указанной или более низким ценам для использования в связи с систематическим обучением. Лицензия может быть выдана только при условии, что заявитель на лицензию докажет согласно правилам, установленным в этом государстве, что он обращался к лицу, обладающему правом выпустить в свет такое произведение и получил его отказ или что после проявленных им должных стараний, он не смог установить лица, обладающего этим правом и получить его разрешение. При обращении за лицензией заявитель информирует об этом Международный информационный центр, созданный Организацией объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры, либо любой национальный или региональный информационный центр, упомянутый в подпункте (d).

(b) Лицензия также может быть выдана на тех же условиях, если в течение шестимесячного периода ни один разрешенный экземпляр указанного издания не был предметом продажи в данном государстве среди публики или использовался в связи с систематическим обучением по ценам, соответствующим тем, которые обычно устанавливаются для аналогичных произведений в этом государстве.

(c) Период, указанный в подпункте (a), составляет пять лет за исключением:

- (i) для произведений по естественным и точным наукам, включая математику и технику, этот период составляет три года;
- (ii) для художественных, поэтических, драматических и музыкальных произведений, а также для книг по искусству этот период составляет семь лет.

(d) Если нельзя установить лицо, обладающее правом на воспроизведение, то заявитель на лицензию направляет заказной авиапочтой копии своего заявления издателю, фамилия которого обозначена на произведении, а также любому национальному или региональному центру, обозначенному в нотификации, сданной на хранение Генеральному директору государством, в котором, как предполагается, издатель осуществляет основную часть своей профессиональной деятельности. При отсутствии любой такой нотификации, заявитель на лицензию направляет также копию заявления Международному информационному центру по авторскому праву, созданному Организацией объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры. Лицензия не может быть выдана до истечения трехмесячного периода, исчисляемого с момента отправки копий заявления.

(e) В соответствии с положениями настоящей статьи, лицензия, получаемая после трех лет, не выдается:

- (i) до истечения шестимесячного периода с даты представления заявления на разрешение, упомянутое в подпункте (a), или если не известны личность или адрес лица, обладающего правом на воспроизведение, с даты отправки копии заявления на лицензию, упомянутую в подпункте (d);
- (ii) если в течение этого периода имело место любое такое распространение экземпляров издания, указанное в подпункте (a).

(f) Фамилия автора и заголовок конкретного издания произведения должны быть напечатаны на всех экземплярах выпущенного в свет произведения. Лицензия не распространяется на экспорт экземпляров произведения и действительна для выпуска в свет только на территории договаривающегося государства, где она испрашивалась. Лицензия не может передаваться ее владельцем.

(g) Необходимые меры должны быть предприняты национальным законодательством для точного воспроизведения указанного конкретного издания.

(h) В соответствии с положениями настоящей статьи, лицензия на воспроизведение и выпуск в свет перевода произведения не выдается в следующих случаях:

- (i) когда перевод не был выпущен лицом, не обладающим правом на перевод или с его разрешения;
- (ii) когда перевод сделан не на общеупотребимом языке в государстве, которое имеет право выдавать лицензию.

2. Исключения, предусмотренные в пункте 1, действительны при соблюдении следующих дополнительных условий:

(a) Каждый экземпляр, выпущенный в свет по лицензии, выданной в соответствии с настоящей статьей имеет знак на соответствующем языке, обозначающий, что этот экземпляр подлежит распространению лишь в договариваемся государстве, на которое распространяется указанная лицензия. Если это издание имеет знак, упомянутый в статье III (1), то все его экземпляры имеют такой же знак.

(b) Необходимые меры должны быть предприняты на национальном уровне для обеспечения:

- (i) того, что лицензия предусматривала выплату справедливого вознаграждения, соответствующего нормам гонораров, обычно применяемых в отношении лицензий при свободных переговорах между лицами в двух соответствующих странах; и
- (ii) уплаты и перевода компенсации; однако если имеют место особые национальные валютные правила, компетентные власти должны предпринять все усилия для того, чтобы при помощи международного механизма обеспечить перевод компенсации в конвертируемой в международном плане валюте или ее эквиваленте.

(c) Когда лицо, обладающее правом на воспроизведение или с его разрешения распространяет экземпляры такого издания в договариваемся государстве среди публики или в связи с систематическим обучением по ценам, соответствующим тем, которые обычно устанавливаются в этом государстве для аналогичных произведений, любая лицензия, выдаваемая в соответствии с настоящей статьей прекращает свое действие, если такое издание выпущено в свет на том же языке и в основном того же содержания, как и издание, выпущенное в свет по лицензии. Все экземпляры, уже вышедшие в свет до того, как лицензия потеряла силу, могут продолжать распространяться до тех пор, пока не разойдутся полностью.

(d) Лицензия не выдается, если автор изъял из обращения все экземпляры указанного издания.

3. (a) При условии соблюдения подпункта (b), литературные, научные и художественные произведения, на которые распространяется настоящая статья, ограничиваются произведениями, выпущенными в свет в печатной или аналогичной форме воспроизведения.

(b) Положения настоящей статьи распространяются также на воспроизведение в аудио-визуальной форме законно осуществленных аудио-визуальных записей, включая любые, содержащиеся в них охраняемые авторским правом произведения, а также на перевод любого, включенного в них текста на язык, общеупотребимый в государстве, которое имеет право выдавать лицензию; при условии, что во всех этих случаях, указанные аудио-визуальные записи подготовлены и выпущены в свет с исключительной целью использования для систематического обучения.

Статья VI. Под «выпуском в свет» для целей настоящей Конвенции следует принимать воспроизведение в материальной форме и распространение среди публики экземпляров произведения, которое можно прочесть или зрительно воспринять иным образом.

Статья VII. Настоящая Конвенция не применяется в отношении произведений или прав на произведения, охрана которых на дату вступления в силу настоящей Конвенции в договариваемом государстве, где испрашивается охрана, окончательно прекратилась или никогда не существовала.

Статья VIII. 1. Настоящая Конвенция, датируемая 24 июля 1971 года, сдается на хранение Генеральному директору и будет открыта для подписания всеми государствами-участниками Конвенции 1952 года в течение 120 дней с указанной выше даты. Она подлежит ратификации или принятию поднписавшими ее государствами.

2. Любое государство, не подписавшее настоящую Конвенцию, может к ней присоединиться.

3. Ратификация, принятие и присоединение осуществляются путем депонирования соответствующего документа у Генерального директора.

Статья IX. 1. Настоящая Конвенция вступит в силу через три месяца после депонирования двенадцати ратификационных грамот или документов о принятии или присоединении.

2. В дальнейшем настоящая Конвенция вступает в силу для каждого государства через три месяца после сдачи им на хранение документа о ратификации, принятии или присоединении.

3. Присоединение к настоящей Конвенции государства, не являющегося участником Конвенции 1952 года, является также присоединением к настоящей Конвенции; однако если его документ о присоединении сдается на хранение до того как настоящая Конвенция вступит в силу, то указанное государство может сделать свое присоединение к Конвенции 1952 года зависящим от вступления в силу настоящей Конвенции. После вступления в силу настоящей Конвенции никакое государство не может присоединиться лишь к Конвенции 1952 года.

4. Отношения между государствами-участниками настоящей Конвенции, и государствами, являющимися лишь участниками Конвенции 1952 года, определяются Конвенцией 1952 года. Однако любое государство-участник только Конвенции 1952 года, может путем нотификации, сданной на хранение Генеральному директору, объявить, что оно допускает применение Конвенции 1971 года к произведениям своих граждан или к произведениям, впервые выпущенным в свет на его территории, всеми государствами-участниками настоящей Конвенции.

Статья X. 1. Каждое государство-участник настоящей Конвенции обязуется принять в соответствии с положениями своей Конституции меры, необходимые для обеспечения ее выполнения.

2. Имеется, однако, в виду, что каждое государство ко времени вступления в силу настоящей Конвенции в отношении такого государства должно быть в состоянии, в соответствии со своим внутренним законодательством, выполнять положения настоящей Конвенции.

Статья XI. 1. Настоящим учреждается Межправительственный комитет, имеющий следующие функции:

- (a) изучение вопросов, связанных с применением и действием Всемирной конвенции об авторском праве;
- (b) подготовка периодических пересмотров настоящей Конвенции;
- (c) изучение любых других вопросов, связанных с международной охраной авторского права, в сотрудничестве с различными заинтересованными международными организациями, такими, как Организация объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры, Международный союз по охране литературных и художественных произведений и Организация американских государств;
- (d) информация государств-участников Конвенции о своей работе.

2. Указанный Комитет состоит из представителей восемнадцати государств-участников настоящей Конвенции или только Конвенции 1952 года.

3. Комитет избирается с должным учетом справедливого равновесия национальных интересов на основе географического положения, населения, языков и стадии развития.

4. Генеральный директор Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры, директор Бюро Международного союза по охране литературных и художественных произведений и Генеральный секретарь Организации американских государств или их представители могут присутствовать на заседаниях Комитета с правом совещательного голоса.

Статья XII. Межправительственный комитет созывает конференцию по пересмотру, когда он сочтет это необходимым, либо по

требованию не менее десяти государств-участников настоящей Конвенции.

Статья XIII. 1. Любое договаривающееся государство может при депонировании документа о его ратификации, принятии или присоединении либо впоследствии сделать заявление путем нотификации Генеральному директору о том, что настоящая Конвенция применяется ко всем или к любой из стран или территорий, за внешние сношения которой оно несет ответственность. Конвенция будет применяться к указанным в нотификации странам и территориям по истечении предусмотренного в статье IX трехмесячного срока. Без такой нотификации настоящая Конвенция не будет распространяться на любую такую страну или территорию.

2. Однако ничто в настоящей статье не понимается как подразумевающее признание или молчаливое согласие какого-либо государства-участника с фактическим положением страны или территории, к которым настоящая Конвенция применяется по заявлению другого участвующего государства, в соответствии с положениями настоящей статьи.

Статья XIV. 1. Любое договаривающееся государство может денонсировать настоящую Конвенцию от своего имени или от имени всех или каких-либо стран или территорий, в отношении которых была сделана нотификация в соответствии со статьей XIII. Денонсация осуществляется путем нотификации Генерального директора.

2. Указанная денонсация действительна лишь в отношении государства, страны или территории, от имени которых она сделана, лишь спустя двенадцать месяцев со дня получения нотификации.

Статья XV. Любой спор между двумя или несколькими договаривающимися государствами, касающийся толкования или применения настоящей Конвенции, передается, если он не разрешен путем переговоров, на рассмотрение Международного суда, если заинтересованные государства не согласятся об ином порядке его разрешения.

Статья XVI. 1. Настоящая Конвенция составлена на английском, французском и испанском языках. Все три текста подписываются и имеют одинаковую силу.

2. Официальные тексты настоящей Конвенции составляются Генеральным директором по консультации с соответствующими правительствами на арабском, итальянском, немецком и португальском языках.

3. Любое договаривающееся государство или группа договаривающихся государств вправе иметь составленные Генеральным директором и по договоренности с ним тексты Конвенции на языке по выбору этого государства.

4. Все такие тексты прилагаются к подписанным текстам настоящей Конвенции.

Статья XVII. 1. Настоящая Конвенция никоим образом не затрагивает положений Бернской конвенции об охране литературных и художественных произведений или принадлежности к Союзу, созданному этой Конвенцией.

2. Для целей применения предшествующего пункта к настоящей статье прилагается декларация. Эта декларация является составной частью данной Конвенции для государств, которые по состоянию на 1 января 1951 года являются участниками Бернской конвенции или которые присоединились или могут присоединиться к ней впоследствии. Подписание настоящей Конвенции такими государствами означает также подписание указанной декларации; ратификация, принятие или присоединение к Конвенции таких государств являются ратификацией, принятием или присоединением к декларации.

Статья XVIII. Настоящая Конвенция не аннулирует многосторонние или двусторонние конвенции и соглашения об авторском праве, которые действуют или могут вступить в силу в отношениях только между двумя или несколькими американскими республиками. В случае какого-либо расхождения между положениями таких действующих конвенций или соглашений и положениями настоящей Конвенции или между положениями настоящей Конвенции и положениями любой новой конвенции или соглашения, которые могут быть заключены между двумя или более американскими республиками после вступления в силу настоящей Конвенции, для сторон будут иметь преимущество последние по времени конвенция или соглашение. Права, приобретенные в любом договаривающемся государстве на какие-либо произведения по существующим конвенциям или соглашениям до вступления в силу данной Конвенции в этом государстве, не затрагиваются.

Статья XIX. Настоящая Конвенция не аннулирует многосторонние или двусторонние конвенции или соглашения, действующие между двумя или несколькими договаривающимися государствами. В случае какого-либо расхождения между положениями таких действующих конвенций или соглашений и положениями настоящей Конвенции, преимущество имеют положения настоящей Конвенции. Права на какие-либо произведения, приобретенные в любом договаривающемся государстве по действующим конвенциям или соглашениям до даты вступления в силу настоящей Конвенции в таком государстве, не затрагиваются. Ничто в настоящей статье не затрагивает положений статей XVII и XVIII настоящей Конвенции.

Статья XX. Оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.

Статья XXI. Генеральный директор рассылает должным образом заверенные копии настоящей Конвенции заинтересованным госу-

дарствам и Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации им.

Генеральный директор уведомляет также все заинтересованные государства о сдаче на хранение документов о ратификации, принятии или присоединении, о дате вступления в силу настоящей Конвенции, о предусмотренных настоящей Конвенцией нотификациях и о предусмотренных статьей XIV денонсациях.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ, ОТНОСЯЩАЯСЯ К СТАТЬЕ XVII

Государства-члены Международного союза по охране литературных и художественных произведений (нижеименуемый «Бернский союз»), являющиеся участниками Всемирной конвенции об авторском праве,

Желая укрепить свои взаимоотношения на основе указанного Союза и избежать какого-либо конфликта, который может возникнуть в результате одновременного существования Бернской конвенции и Всемирной конвенции,

Признавая временную необходимость для некоторых государств установить их уровень охраны авторского права в соответствии со своей стадией культурного, социального и экономического развития,

Приняли с общего согласия положения нижеследующей декларации:

(a) за исключением положений, предусматриваемых в пункте (b) произведения, страной происхождения которых по Бернской конвенции является страна, вышедшая после 1 января 1951 года из Бернского союза, не будут в странах Бернского союза охраняться в соответствии с положениями Всемирной конвенции об авторском праве;

(b) в том случае, когда договаривающееся государство считается в соответствии с установившейся практикой Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций развивающейся страной и оно сдало на хранение Генеральному директору Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры во время его выхода из Бернского союза нотификацию о том, что оно рассматривает себя развивающимся государством, положения пункта (a) не применяются до тех пор, пока такое государство может пользоваться исключениями, предусмотренными в соответствии со статьей V *bis* настоящей Конвенции;

(c) Всемирная конвенция об авторском праве не применяется в отношениях между странами Бернского союза в той степени, в которой она касается охраны произведений, страной происхождения которых по Бернской конвенции является одна из стран Бернского союза.

РЕЗОЛЮЦИЯ, ОТНОСЯЩАЯСЯ К СТАТЬЕ XI

Конференция по пересмотру Всемирной конвенции об авторском праве,

Обсудив вопросы, касающиеся Межправительственного комитета, предусмотренного статьей XI настоящей Конвенции, к которой прилагается данная резолюция,

Постановляет что:

1. В начале Комитет включает представителей двенадцати государств-членов Межправительственного комитета, образованного в соответствии со статьей XI Конвенции 1952 года и относящейся к пей резолюцией, а также дополнительно представителей следующих государств: Австралии, Алжира, Мексики, Сенегала, Югославии и Японии.

2. Любое государство, не являющееся участником Конвенции 1952 года и не присоединившееся к настоящей Конвенции до первой обычной сессии Комитета, следующей за вступлением в силу настоящей Конвенции, заменяется другими государствами, избираемыми Комитетом на его первой обычной сессии в соответствии с положениями статьи XI (2) и (3).

3. После вступления в силу настоящей Конвенции Комитет, как это предусмотрено в пункте (1), считается созданным в соответствии со статьей XI настоящей Конвенции.

4. Сессия Комитета проводится в течение одного года после вступления в силу настоящей Конвенции; впоследствии Комитет собирается на обычные сессии не реже одного раза в два года.

5. Комитет выбирает председателя и заместителя председателя. Он устанавливает свои правила процедуры с учетом следующих принципов:

- (a) обычный срок полномочий представителей — шесть лет с возобновлением одной третьей части состава каждые два года, при том, однако, понимании, что первоначальный срок полномочий одной трети членов Комитета истекает к концу второй обычной сессии Комитета, которая последует за вступлением в силу настоящей Конвенции, другой одной трети членов — к концу третьей обычной сессии, и оставшейся одной трети — к концу его четвертой обычной сессии;
- (b) правила, регулирующие процедуру заполнения вакантных мест в Комитете, очередность истечения срока полномочий членов Комитета, право на переизбрание, процедура выборов основываются на сочетании необходимости обеспечить преемственность членства и необходимости ротации представительства, а также на соображениях, определенных в статье XI (3).

Выражает пожелание, чтобы Организация объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры обеспечила секретариат Комитета.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, представив свои соответствующие полномочия, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Париже, 24 июня 1971 года в единственном экземпляре.

**PROTOCOLE ANNEXE 1¹ À LA CONVENTION UNIVERSELLE
SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUIL-
LET 1971² CONCERNANT LA PROTECTION DES ŒUVRES
DES PERSONNES APATRIDES ET DES RÉFUGIÉS**

Les Etats parties à la Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971² (ci-après dénommée «la Convention de 1971») et devenant parties au présent Protocole

Sont convenus des dispositions suivantes :

1. Les personnes apatrides et les réfugiés ayant leur résidence habituelle dans un Etat contractant sont, pour l'application de la Convention de 1971, assimilés aux ressortissants de cet Etat.

2. a) Le présent Protocole sera signé et soumis à la ratification ou à l'acceptation par les Etats signataires, et il pourra y être adhéré, conformément aux dispositions de l'article VIII de la Convention de 1971.

b) Le présent Protocole entrera en vigueur pour chaque Etat à la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion y relatif, à condition que cet Etat soit déjà partie à la Convention de 1971.

c) A la date d'entrée en vigueur du présent Protocole pour un Etat non partie au Protocole annexe 1 à la Convention de 1952, ce dernier sera considéré comme entré en vigueur pour cet Etat.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Paris, le vingt-quatre juillet 1971, en français, en anglais et en espagnol, les trois textes faisant foi, en un exemplaire unique qui sera déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, qui en adressera une copie certifiée conforme aux Etats signataires, ainsi qu'au Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement par les soins de celui-ci.

¹ Entré en vigueur le 10 juillet 1974, date de l'entrée en vigueur de la Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971, à l'égard des Etats ci-après, au nom desquels un instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion avait été déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, aux dates indiquées, conformément au paragraphe 2, b :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A) ou d'adhésion (a)</i>	
Allemagne, République fédérale d'	18 octobre	1973
(Avec déclaration aux termes de laquelle le Protocole sera également applicable à Berlin-Ouest avec effet à la date de son entrée en vigueur à l'égard de la République fédérale d'Allemagne.)		
Etats-Unis d'Amérique	18 septembre	1972
France	11 septembre	1972
Kenya	4 janvier	1974
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	19 mai	1972
(Avec déclarations aux termes desquelles le Protocole sera applicable à l'égard de Gibraltar, de Grenade, de Hong-kong, de l'île de Man, des îles Vierges britanniques, de Sainte-Hélène, de Sainte-Lucie, de Saint-Vincent et des Seychelles.)		
Sénégal	9 avril	1974 a
Suède	27 juin	1973

² Voir p. 180 du présent volume.

PROTOCOL 1¹ ANNEXED TO THE UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971² CONCERNING THE APPLICATION OF THAT CONVENTION TO WORKS OF STATELESS PERSONS AND REFUGEES

The States party hereto, being also party to the Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971² (hereinafter called "the 1971 Convention"),

Have accepted the following provisions:

1. Stateless persons and refugees who have their habitual residence in a State party to this Protocol shall, for the purposes of the 1971 Convention, be assimilated to the nationals of that State.

2. (a) This Protocol shall be signed and shall be subject to ratification or acceptance, or may be acceded to, as if the provisions of article VIII of the 1971 Convention applied hereto.

(b) This Protocol shall enter into force in respect of each State, on the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance or accession of the State concerned or on the date of entry into force of the 1971 Convention with respect to such State, whichever is the later.

(c) On the entry into force of this Protocol in respect of a State not party to Protocol 1 annexed to the 1952 Convention, the latter Protocol shall be deemed to enter into force in respect of such State.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Paris this twenty-fourth day of July 1971, in the English, French and Spanish languages, the three texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. The Director-General shall send certified copies to the signatory States, and to the Secretary-General of the United Nations for registration.

¹ Came into force on 10 July 1974, the date of entry into force of the Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971, in respect of the following States on whose behalf an instrument of ratification, acceptance or accession had been deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on the dates indicated below, in accordance with paragraph 2 (b):

State	Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A) or accession (a)	
France	11 September	1972
Germany, Federal Republic of	18 October	1973
(With a declaration that the Protocol shall also apply to Berlin (West) with effect from the date on which it shall enter into force for the Federal Republic of Germany.)		
Kenya	4 January	1974
Senegal	9 April	1974 <i>a</i>
Sweden	27 June	1973
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	19 Mai	1972
(With declarations to the effect that the Protocol shall apply in respect of the British Virgin Islands, Gibraltar, Grenada, Hong Kong, the Isle of Man, St. Helena, St. Lucia, St. Vincent and the Seychelles.)		
United States of America	18 September	1972

² See p. 194 of this volume.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO 1 ANEJO A LA CONVENCION UNIVERSAL SOBRE
DERECHO DE AUTOR REVISADA EN PARÍS EL 24 DE JULIO
DE 1971 RELATIVO A LA APLICACION DE LA CONVENCION
A LAS OBRAS DE APÁTRIDAS Y REFUGIADOS**

Los Estados partes en el presente Protocolo, que también lo son de la Convención Universal sobre Derecho de Autor revisada en París el 24 de julio de 1971 (denominada de ahora en adelante como «la Convención de 1971»),

Han aceptado las siguientes disposiciones:

1. Los apátridas y los refugiados que tengan su residencia habitual en un Estado contratante serán, para los efectos de la Convención de 1971, asimilados a los nacionales de ese Estado.

2. (a) El presente Protocolo se firmará y se someterá a la ratificación, aceptación o adhesión como si las disposiciones del artículo VIII de la Convención de 1971 se aplicarán al mismo.

(b) El presente Protocolo entrará en vigor, para cada Estado, en la fecha del depósito del instrumento de ratificación, aceptación o adhesión del Estado interesado o en la fecha de entrada en vigor de la Convención de 1971 con respecto a tal Estado, de acuerdo con la fecha que sea posterior.

(c) La entrada en vigor del presente Protocolo para un Estado que no sea parte en el Protocolo 1 anejo a la Convención de 1952 entraña la entrada en vigor del Protocolo antes citado para dicho Estado.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, estando debidamente autorizados para ello, firman el presente Protocolo.

FIRMADO en la ciudad de París, el día veinticuatro de julio de 1971, en español, francés e inglés, siendo igualmente auténticos los tres textos, en una sola copia, la cual será depositada en poder del Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. El Director General enviará copias certificadas a los Estados signatarios y al Secretario General de las Naciones Unidas para su registro.

Pour la République
fédérale d'Allemagne :

For the Federal
Republic of Germany:

Por la República
Federal de Alemania:

RUPPRECHT VON KELLER¹
EUGEN ULMER

Pour Andorre :

For Andorra:

Por Andorra:

Pour la République
Argentine :

For the Argentine
Republic:

Por la República
Argentina:

Pour le Commonwealth
d'Australie :

For the Commonwealth
of Australia:

Por el Commonwealth
de Australia:

Pour la République
d'Autriche :

For the Republic
of Austria:

Por la República
de Austria:

Pour le Royaume
de Belgique :

For the Kingdom
of Belgium:

Por el Reino
de Bélgica:

BARON PAPEIANS DE MORCHOVEN
28 juillet 1971

Pour la République
fédérative du Brésil :

For the Federative
Republic of Brazil:

Por la República
Federativa del Brasil:

EVERALDO DAYRELL DE LIMA

Pour le Canada :

For Canada:

Por Canada:

¹ Unless indicated otherwise, signatures were affixed on 24 July 1974 — Sauf indication contraire, les signatures ont été apposées le 24 juillet 1974.

Pour la République du Chili :	For the Republic of Chile:	Por la República de Chile:
Pour la République du Costa Rica :	For the Republic of Costa Rica: CARLOS CORRALES	Por la República de Costa Rica:
Pour la République de Cuba :	For the Republic of Cuba:	Por la República de Cuba:
Pour le Royaume du Danemark :	For the Kingdom of Denmark: W. WEINCKE	Por el Reino de Dinamarca:
Pour la République de l'Équateur :	For the Republic of Ecuador:	Por la República del Ecuador:
Pour l'État espagnol :	For the Spanish State: EMILIO GARRIGUES	Por el Estado Español:
Pour les États-Unis d'Amérique :	For the United States of America: BRUCE C. LADD, JR. ABRAHAM L. KAMINSTEIN	Por los Estados Unidos de América:
Pour la République de Finlande :	For the Republic of Finland: R. R. SEPPÄLÄ November 20th 1971	Por la República de Finlandia:

Pour la République
française :

For the French
Republic:

Por la República
Francesa:

PIERRE CHARPENTIER
A. SAINT-MLEUX

Pour la République
du Ghana :

For the Republic
of Ghana:

Por la República
de Ghana:

Pour le Royaume
de Grèce :

For the Kingdom
of Greece:

Por el Reino
de Grecia:

Pour la République
du Guatemala :

For the Republic
of Guatemala:

Por la República
de Guatemala:

ad referendum
FRANCISCO LINARES ARANDA

Pour la République
d'Haïti :

For the Republic
of Haiti:

Por la República
de Haïti:

Pour la République
populaire hongroise :

For the Hungarian
People's Republic:

Por la República
Popular Húngara:

Pour la République
de l'Inde :

For the Republic
of India:

Por la República
de la India:

ad referendum
KANTI CHAUDHURI
ad referendum
S. BALAKRISHNAN

Pour l'Irlande :

For Ireland:

Por Irlanda:

Pour la République d'Islande :	For the Republic of Iceland:	Por la República de Islandia:
Pour l'Etat d'Israël :	For the State of Israel: MAYER GABAY	Por el Estado de Israel:
Pour la République italienne :	For the Italian Republic: P. ARCHI	Por la República Italiana:
Pour le Japon :	For Japan: YOSHIHIRO NAKAYAMA K. ADACHI 22 octobre 1971	Por Japón:
Pour la République du Kenya :	For the Republic of Kenya: D. J. COWARD	Por la República de Kenya:
Pour la République khmère :	For the Khmer Republic:	Por la República Khmer:
Pour le Royaume du Laos :	For the Kingdom of Laos:	Por el Reino de Laos:
Pour la République libanaise :	For the Lebanese Republic: SALAH STÉTIÉ	Por la República Libanesa:

Pour la République
du Libéria :

For the Republic
of Liberia:

Por la República
de Liberia:

AUGUSTINE D. JALLAH

Pour la Principauté
de Liechtenstein :

For the Principality
of Liechtenstein:

Por el Principado
de Liechtenstein:

GERLICZY-BURIAN

Pour le Grand-Duché
de Luxembourg :

For the Grand Duchy
of Luxembourg:

Por el Gran Ducado
de Luxemburgo:

Pour la République
du Malawi :

For the Republic
of Malawi:

Por la República
de Malawi:

Pour Malte :

For Malta:

Por Malta:

Pour Maurice :

For Mauritius:

Por Mauricio:

Pour les Etats-Unis
du Mexique :

For the United
Mexican States:

Por los Estados Unidos
Mexicanos:

F. CUEVAS CANCINO

Pour la Principauté
de Monaco :

For the Principality
of Monaco:

Por el Principado
de Mónaco:

FALAIZE

Pour la République
du Nicaragua :

For the Republic
of Nicaragua:

Por la República
de Nicaragua:

Pour la République
fédérale du Nigéria :

For the Federal
Republic of Nigeria:

Por la República
Federal de Nigeria:

Pour le Royaume
de Norvège :

For the Kingdom
of Norway:

Por el Reino
de Noruega:

HERSLEB VOGT
20 novembre 1971

Pour la Nouvelle-
Zélande :

For New Zealand:

Por Nueva Zelandia:

Pour le Pakistan :

For Pakistan:

Por Pakistán:

Pour la République
du Panama :

For the Republic
of Panama:

Por la República
de Panamá:

Pour la République
du Paraguay :

For the Republic
of Paraguay:

Por la República
del Paraguay:

Pour le Royaume
des Pays-Bas :

For the Kingdom
of the Netherlands:

Por el Reino
de los Países Bajos:

W. L. HAARDT
J. VERHOEVE

Pour la République
du Pérou :

For the Republic
of Peru:

Por la República
del Perú:

Pour la République
des Philippines :

For the Republic
of the Philippines:

Por la República
de Filipinas:

Pour la République portugaise :	For the Portuguese Republic:	Por la República Portuguesa:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: E. ARMITAGE WILLIAM WALLACE	Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:
Pour le Saint-Siège :	For the Holy See: E. ROVIDA	Por la Santa Sede:
Pour le Royaume de Suède :	For the Kingdom of Sweden: HANS DANELIUS	Por el Reino de Suecia:
Pour la Confédération suisse :	For the Swiss Confederation: PEDRAZZINI	Por la Confederación Suiza:
Pour la République socialiste tchécoslovaque :	For the Czechoslovak Socialist Republic:	Por la República Socialista Checoslovaca:
Pour la République tunisienne :	For the Republic of Tunisia: RAFIK SAÏD	Por la República de Túnez:
Pour la République du Venezuela :	For the Republic of Venezuela:	Por la República de Venezuela:

Pour la République
fédérative socialiste
de Yougoslavie :

For the Socialist Federal
Republic of Yugoslavia:

Por la República
Federativa Socialista
de Yugoslavia:

A. JELIĆ

Pour la République
de Zambie :

For the Republic
of Zambia:

Por la República
de Zambia:

[OFFICIAL ARABIC TEXT — TEXTE OFFICIEL ARABE]

بروتوكول رقم ١

ملحق بالاتفاقية العالمية لحقوق المؤلف المعدلة بباريس في ٢٤ تموز/يوليه ١٩٧١ ، بشأن تطبيق الاتفاقية على أعمال الأشخاص عديمي الجنسية واللاجئين .

ان الدول الأطراف في الاتفاقية العالمية لحقوق المؤلف المعدلة بباريس في ٢٤ تموز/يوليه ١٩٧١ ، (والتي يطلق عليها فيما يلي " اتفاقية ١٩٧١ ") ، وقد أصبحت كذلك أطرافاً في هذا البروتوكول ،

قد ارتضت الأحكام التالية :

١ — يعامل الأشخاص عديمي الجنسية واللاجئون ، المقيمون عادة في احدى الدول المتعاقدة ، معاملة رعايا هذه الدولة لأغراض تطبيق اتفاقية ١٩٧١ .

٢ — (أ) يوقع هذا البروتوكول ويعرض على الدول الموقعة عليه للتصديق عليه أو قبوله ، كما يجوز الانضمام اليه وفقاً لأحكام المادة الثامنة من اتفاقية ١٩٧١ .

(ب) يصبح هذا البروتوكول نافذاً بالنسبة لكل دولة من تاريخ ايداع وثيقة تصديقها عليه أو قبولها إليها أو انضمامها اليه ، أو من تاريخ نفاذ اتفاقية ١٩٧١ بالنسبة للدولة المذكورة أيهما اللاحق .

(ج) في تاريخ نفاذ هذا البروتوكول بالنسبة لدولة غير طرف في البروتوكول ، رقم ١ الملحق باتفاقية ١٩٥٢ ، يعتبر هذا البروتوكول الأخير نافذاً بالنسبة لتلك الدولة .
واثباتاً لذلك قام الموقعون أدناه ، وقد فوضوا ذلك رسمياً ، بتوقيع هذا البروتوكول .

حرر بباريس في الرابع والعشرين من تموز/يوليه ١٩٧١ ، بالفرنسية والانكليزية والاسبانية على أن تعتبر النصوص الثلاثة نصوصاً رسمية ، من نسخة وحيدة تودع لدى المدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة الذي سيرسل صوراً معتمدة منها الى الدول الموقعة والى الأمين العام للأمم المتحدة ليتولى تسجيلها .

[OFFICIAL GERMAN TEXT — TEXTE OFFICIEL ALLEMAND]

ZUSATZPROTOKOLL 1 ZUM WELTURHEBERRECHTSABKOMMEN IN DER AM 24. JULI 1971 IN PARIS REVIDIERTEN FASSUNG ÜBER DIE ANWENDUNG DIESES ABKOMMENS AUF WERKE VON STAATENLOSEN UND FLÜCHTLINGEN

Die diesem Protokoll angehörenden Staaten, die zugleich Vertragsstaaten des am 24. Juli 1971 in Paris revidierten Welturheberrechtsabkommens (im folgenden als „Abkommen von 1971“ bezeichnet) sind,

haben folgendes vereinbart:

1. Staatenlose und Flüchtlinge, die ihren gewöhnlichen Aufenthalt in einem Vertragsstaat haben, werden für die Anwendung des Abkommens von 1971 den Angehörigen dieses Staates gleichgestellt.

2. *a)* Dieses Protokoll ist zu unterzeichnen, bedarf der Ratifikation oder Annahme durch die Unterzeichnerstaaten und steht zum Beitritt offen; Artikel VIII des Abkommens von 1971 ist zu beachten.

b) Dieses Protokoll tritt für jeden Staat am Tag der Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde oder an dem Tag in Kraft, an dem das Abkommen von 1971 für diesen Staat in Kraft tritt, sofern dieser Tag später liegt.

c) Für einen Staat, der dem Zusatzprotokoll 1 zum Abkommen von 1952 nicht angehört, gilt das genannte Zusatzprotokoll mit Inkrafttreten dieses Protokolls für diesen Staat als in Kraft getreten.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Protokoll unterschrieben.

GESCHEHEN zu Paris am 24. Juli 1971 in einer einzigen Ausfertigung in englischer, französischer und spanischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen verbindlich ist; diese Ausfertigung wird beim Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur hinterlegt. Der Generaldirektor übermittelt beglaubigte Abschriften den Unterzeichnerstaaten und zum Zweck der Registrierung dem Generalsekretär der Vereinten Nationen.

[OFFICIAL PORTUGUESE TEXT — TEXTE OFFICIEL PORTUGAIS]

PROCOLO ANEXO 1 À CONVENÇÃO UNIVERSAL PARA A
PROTEÇÃO DO DIREITO DE AUTOR, REVISTA EM PARIS,
A 24 DE JULHO DE 1971, RELATIVO À PROTEÇÃO DAS
OBRAS DOS APÁTRIDAS E DOS REFUGIADOS

Os Estados Partes na Convenção Universal para a Proteção do Direito de Autor, revista em Paris, a 24 de julho de 1971 (a seguir designada simplesmente por «Convenção de 1971») e que forem Partes no presente Protocolo,

Acordam nas seguintes disposições:

1. Os apátridas e os refugiados, que tenham sua residência habitual em um dos Estados Contratantes, são equiparados, para a aplicação da Convenção de 1971, aos nacionais desse Estado.

2. (a) O presente Protocolo será assinado e submetido à ratificação ou à aceitação dos Estados signatários, e poderá receber a adesão de outros Estados, de acordo com as disposições do artigo VIII da Convenção de 1971.

(b) O presente Protocolo entrará em vigor, para cada Estado, na data do depósito do respectivo instrumento de ratificação, aceitação ou adesão, desde que esse Estado seja Parte na Convenção de 1971.

(c) Na data de entrada em vigor do presente Protocolo para um Estado que não seja Parte do Protocolo Anexo 1 à Convenção de 1952, este último será considerado em vigor para o referido Estado.

EM FE DO QUE, os abaixo assinados, devidamente autorizados, assinaram o presente Protocolo.

FEITO em Paris, aos vinte e quatro de julho de 1971, em francês, inglês e espanhol, os três textos fazendo igualmente fé, em um único exemplar, que será depositado junto ao Diretor Geral da Organização das Nações Unidas para a Educação, a Ciência e a Cultura, o qual enviará uma cópia conforme e certificada aos Estados signatários, assim como ao Secretário Geral das Nações Unidas, para o devido registro, a cargo deste último.

[OFFICIAL RUSSIAN TEXT — TEXTE OFFICIEL RUSSE]

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ № 1 К ВСЕМИРНОЙ КОНВЕНЦИИ ОБ АВТОРСКОМ ПРАВЕ, ПЕРЕСМОТРЕННОЙ В ПАРИЖЕ 24 ИЮЛЯ 1971 ГОДА, КАСАЮЩИЙСЯ ПРИМЕНЕНИЯ НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИИ К ПРОИЗВЕДЕНИЯМ ЛИЦ БЕЗ ГРАЖДАНСТВА И БЕЖЕНЦЕВ

Государства, подписавшие настоящий Протокол и являющиеся также участниками Всемирной конвенции об авторском праве, пересмотренной в Париже 24 июля 1971 года (называемой в дальнейшем «Конвенция 1971 года»), приняли следующие положения:

1. Лица без гражданства и беженцы, постоянно проживающие в договариваемом государстве, подписавшем настоящий Протокол, приравниваются для целей Конвенции 1971 года к гражданам этого государства.

2. (a) Настоящий Протокол подписывается и подлежит ратификации или принятию, или к нему могут присоединиться подписавшие Конвенцию государства, согласно положениям статьи VIII Конвенции 1971 года;

(b) Настоящий Протокол вступит в силу для каждого государства с даты депонирования документов о ратификации, принятии или присоединении к нему этого государства или с даты вступления в силу Конвенции по отношению к этому государству в зависимости от того, что будет иметь место позднее;

(c) При вступлении в силу настоящего Протокола в отношении государства, не являющегося участником Дополнительного протокола № 1 к Конвенции 1952 года, последний Протокол считается вступившим в силу в отношении такого государства.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Париже 24 июля 1971 года на английском, французском и испанском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, подлежащем депонированию у Генерального директора Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры, который разошлет должным образом заверенные копии подписавшим Конвенцию государствам и Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации.

PROCOLE ANNEXE 2¹ À LA CONVENTION UNIVERSELLE
SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUIL-
LET 1971² CONCERNANT L'APPLICATION DE LA CONVEN-
TION AUX ŒUVRES DE CERTAINES ORGANISATIONS
INTERNATIONALES

Les Etats parties à la Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971² (ci-après dénommée «la Convention de 1971») et devenant parties au présent Protocole

Sont convenus des dispositions suivantes :

1. a) La protection prévue à l'alinéa 1 de l'article II de la Convention de 1971 s'applique aux œuvres publiées pour la première fois par l'Organisation des Nations Unies, par les institutions spécialisées reliées aux Nations Unies ou par l'Organisation des Etats américains.

b) De même, la protection prévue à l'alinéa 2 de l'article II de la Convention de 1971 s'applique aux susdites organisations ou institutions.

2. a) Le présent Protocole sera signé et soumis à la ratification ou à l'acceptation par les Etats signataires, et il pourra y être adhéré, conformément aux dispositions de l'article VIII de la Convention de 1971.

b) Le présent Protocole entrera en vigueur pour chaque Etat à la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion y relatif, à condition que cet Etat soit déjà partie à la Convention de 1971.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

¹ Entré en vigueur le 10 juillet 1974, date de l'entrée en vigueur de la Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971, à l'égard des Etats ci-après, au nom desquels un instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion avait été déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, aux dates indiquées, conformément au paragraphe 2, b :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A) ou d'adhésion (a)</i>	
Allemagne, République fédérale d'	18 octobre	1973
(Avec déclaration aux termes de laquelle le Protocole sera également applicable à Berlin-Ouest avec effet à la date de son entrée en vigueur à l'égard de la République fédérale d'Allemagne.)		
Espagne	10 avril	1974
Etats-Unis d'Amérique	18 septembre	1972
France	11 septembre	1972
Hongrie	15 septembre	1972
Kenya	4 janvier	1974
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	19 mai	1972
(Avec déclarations aux termes desquelles le Protocole sera applicable à l'égard de Gibraltar, de Grenade, de Hong-kong, de l'île de Man, des îles Vierges britanniques, de Sainte-Hélène, de Sainte-Lucie, de Saint-Vincent et des Seychelles.)		
Sénégal	9 avril	1974 a
Suède	27 juin	1973

² Voir p. 180 du présent volume.

FAIT à Paris, le vingt-quatre juillet 1971, en français, en anglais et en espagnol, les trois textes faisant foi, en un exemplaire unique qui sera déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, qui en adressera une copie certifiée conforme aux Etats signataires, ainsi qu'au Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement par les soins de celui-ci.

PROTOCOL 2¹ ANNEXED TO THE UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971² CONCERNING THE APPLICATION OF THAT CONVENTION TO THE WORKS OF CERTAIN INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

The States party hereto, being also party to the Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971² (hereinafter called "the 1971 Convention"),

Have accepted the following provisions:

1. (a) The protection provided for in article II (1) of the 1971 Convention shall apply to works published for the first time by the United Nations, by the Specialized Agencies in relationship therewith, or by the Organization of American States.

(b) Similarly, article II (2) of the 1971 Convention shall apply to the said organization or agencies.

2. (a) This Protocol shall be signed and shall be subject to ratification or acceptance, or may be acceded to, as if the provisions of article VIII of the 1971 Convention applied hereto.

(b) This Protocol shall enter into force for each State on the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance or accession of the State concerned or on the date of entry into force of the 1971 Convention with respect to such State, whichever is the later.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

¹ Came into force on 10 July 1974, the date of entry into force of the Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971, in respect of the following States on whose behalf an instrument of ratification, acceptance or accession had been deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on the dates indicated below, in accordance with paragraph 2 (b):

State	Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A) or accession (a)
France	11 September 1972
Germany, Federal Republic of	18 October 1973
(With a declaration that the Protocol shall also apply to Berlin (West) with effect from the date on which it shall enter into force for the Federal Republic of Germany.)	
Hungary	15 September 1972
Kenya	4 January 1974
Senegal	9 April 1974 a
Spain	10 April 1974
Sweden	27 June 1973
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	19 May 1972
(With declarations to the effect that the Protocol shall apply in respect of the British Virgin Islands, Gibraltar, Grenada, Hong Kong, the Isle of Man, St. Helena, St. Lucia, St. Vincent and the Seychelles.)	
United States of America	18 September 1972

² See p. 194 of this volume.

DONE at Paris, this twenty-fourth day of July 1971, in the English, French and Spanish languages, the three texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. The Director-General shall send certified copies to the signatory States, and to the Secretary-General of the United Nations for registration.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO 2 ANEJO A LA CONVENCIÓN UNIVERSAL SOBRE DERECHO DE AUTOR REVISADA EN PARÍS EL 24 DE JULIO DE 1971 RELATIVO A LA APLICACIÓN DE LA CONVENCIÓN A LAS OBRAS DE CIERTAS ORGANIZACIONES INTERNACIONALES

Los Estados partes en el presente Protocolo, y que son partes igualmente en la Convención Universal sobre Derecho de Autor revisada en París el 24 de julio de 1971 (denominada de ahora en adelante como «la Convención de 1971»),

Han adoptado las disposiciones siguientes:

1. (a) La protección prevista en el párrafo 1 del artículo 11 de la Convención de 1971 se aplicará a las obras publicadas por primera vez por las Naciones Unidas, por las instituciones especializadas ligadas a ellas, o por la Organización de los Estados Americanos.

(b) Igualmente el párrafo 2 del artículo 11 de la Convención de 1971 se aplicará a dichas organizaciones e instituciones.

2. (a) El Protocolo se firmará y se someterá a la ratificación, aceptación o adhesión como si las disposiciones del artículo VIII de la Convención de 1971 se aplicarán al mismo.

(b) El presente Protocolo entrará en vigor para cada Estado en la fecha del depósito del instrumento de ratificación, aceptación o adhesión del Estado interesado o en la fecha de entrada en vigor de la Convención de 1971 con respecto a tal Estado, de acuerdo con la fecha que sea posterior.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, estando debidamente autorizados para ello, firman el presente Protocolo.

FIRMADO en la ciudad de París, el día veinticuatro de julio de 1971, en español, francés e inglés, siendo igualmente auténticos los tres textos, en una sola copia, la cual será depositada en poder del Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. El Director General enviará copias certificadas a los Estados signatarios y al Secretario General de las Naciones Unidas para su registro.

Pour la République
fédérale d'Allemagne :

For the Federal
Republic of Germany:

Por la República
Federal de Alemania:

RUPPRECHT VON KELLER¹
EUGEN ULMER

Pour Andorre :

For Andorra:

Por Andorra:

Pour la République
Argentine :

For the Argentine
Republic:

Por la República
Argentina:

Pour le Commonwealth
d'Australie :

For the Commonwealth
of Australia:

Por el Commonwealth
de Australia:

Pour la République
d'Autriche :

For the Republic
of Austria:

Por la República
de Austria:

Pour le Royaume
de Belgique :

For the Kingdom
of Belgium:

Por el Reino
de Bélgica:

BARON PAPEIANS DE MORCHOVEN
28 juillet 1971

Pour la République
fédérative du Brésil :

For the Federative
Republic of Brazil:

Por la República
Federativa del Brasil:

EVERALDO DAYRELL DE LIMA

Pour le Canada :

For Canada:

Por Canada:

¹ Unless indicated otherwise, signatures were affixed on 24 July 1974 — Sauf indication contraire, les signatures ont été apposées le 24 juillet 1974.

Pour la République
du Chili :

For the Republic
of Chile:

Por la República
de Chile:

Pour la République
du Costa Rica :

For the Republic
of Costa Rica:

Por la República
de Costa Rica:

CARLOS CORRALES

Pour la République
de Cuba :

For the Republic
of Cuba:

Por la República
de Cuba:

Pour le Royaume
du Danemark :

For the Kingdom
of Denmark:

Por el Reino
de Dinamarca:

W. WEINCKE

Pour la République
de l'Equateur :

For the Republic
of Ecuador:

Por la República
del Ecuador:

Pour l'Etat espagnol :

For the Spanish State:

Por el Estado Español:

EMILIO GARRIGUES

Pour les Etats-Unis
d'Amérique :

For the United States
of America:

Por los Estados Unidos
de America:

BRUCE C. LADD, JR.

ABRAHAM L. KAMINSTEIN

Pour la République
de Finlande :

For the Republic
of Finland:

Por la República
de Finlandia:

R. R. SEPPÄLÄ

November 20th 1971

Pour la République
française :

For the French
Republic:

Por la República
Francesa:

PIERRE CHARPENTIER
A. SAINT-MLEUX

Pour la République
du Ghana :

For the Republic
of Ghana:

Por la República
de Ghana:

Pour le Royaume
de Grèce :

For the Kingdom
of Greece:

Por el Reino
de Grecia:

Pour la République
du Guatemala :

For the Republic
of Guatemala:

Por la República
de Guatemala:

ad referendum
FRANCISCO LINARES ARANDA

Pour la République
d'Haïti :

For the Republic
of Haiti :

Por la República
de Haití:

Pour la République
populaire hongroise :

For the Hungarian
People's Republic:

Por la República
Popular Húngara:

TIMÁR ISTVÁN

Pour la République
de l'Inde :

For the Republic
of India:

Por la República
de la India:

ad referendum
KANTI CHAUDHURI
ad referendum
S. BALAKRISHNAN

Pour l'Irlande :	For Ireland:	Por Irlanda:
Pour la République d'Islande :	For the Republic of Iceland:	Por la República de Islandia:
Pour l'Etat d'Israël :	For the State of Israel: MAYER GABAY	Por el Estado de Israel:
Pour la République italienne :	For the Italian Republic: P. ARCHI	Por la República Italiana:
Pour le Japon :	For Japan: YOSHIHIRO NAKAYAMA K. ADACHI 22 octobre 1971	Por Japón
Pour la République du Kenya :	For the Republic of Kenya: D. J. COWARD	Por la República de Kenya:
Pour la République khmère :	For the Khmer Republic:	Por la República Khmer:
Pour le Royaume du Laos :	For the Kingdom of Laos:	Por el Reino de Laos:

Pour la République libanaise :	For the Lebanese Republic: SALAH STÉTIÉ	Por la República Libanesa:
Pour la République du Libéria :	For the Republic of Liberia: AUGUSTINE D. JALLAH	Por la República de Liberia:
Pour la Principauté de Liechtenstein :	For the Principality of Liechtenstein: GERLICZY-BURIAN	Por el Principado de Liechtenstein:
Pour le Grand-Duché de Luxembourg :	For the Grand Duchy of Luxembourg:	Por el Gran Ducado de Luxemburgo:
Pour la République du Malawi :	For the Republic of Malawi:	Por la República de Malawi:
Pour Malte :	For Malta:	Por Malta:
Pour Maurice :	For Mauritius: R. CHASLE	Por Mauricio:
Pour les Etats-Unis du Mexique :	For the United Mexican States: F. CUEVAS CANCINO	Por los Estados Unidos Mexicanos:

Pour la Principauté
de Monaco :

For the Principality
of Monaco:

Por el Principado
de Mónaco:

FALAIZE

Pour la République
du Nicaragua :

For the Republic
of Nicaragua:

Por la República
de Nicaragua:

Pour la République
fédérative du Nigéria :

For the Federal Republic
of Nigeria:

Por la República
Federal de Nigeria:

Pour le Royaume
de Norvège :

For the Kingdom
of Norway:

Por el Reino
de Noruega:

HERSLEB VOGT
20 novembre 1971

Pour la Nouvelle-
Zélande :

For New Zealand:

Por Nueva Zelandia:

Pour le Pakistan :

For Pakistan:

Por Pakistán:

Pour la République
du Panama :

For the Republic
of Panama:

Por la República
de Panama:

Pour la République
du Paraguay :

For the Republic
of Paraguay:

Por la República
del Paraguay:

Pour le Royaume
des Pays-Bas :

For the Kingdom
of the Netherlands:

Por el Reino
de los Países Bajos:

W. L. HAARDT
J. VERHOEVE

Pour la République du Pérou :	For the Republic of Peru:	Por la República del Peru:
Pour la République des Philippines :	For the Republic of the Philippines:	Por la República de Filipinas:
Pour la République portugaise :	For the Portuguese Republic:	Por la República Portuguesa:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: E. ARMITAGE WILLIAM WALLACE	Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:
Pour le Saint-Siège :	For the Holy See: E. ROVIDA	Por la Santa Sede:
Pour le Royaume de Suède :	For the Kingdom of Sweden: HANS DANIELIUS	Por el Reino de Suecia:
Pour la Confédération suisse :	For the Swiss Confederation: PEDRAZZINI	Por la Confederación Suiza:
Pour la République socialiste tchécoslovaque :	For the Czechoslovak Socialist Republic:	Por la República Socialista Checoslovaca:

Pour la République
tunisienne :

For the Republic
of Tunisia:

Por la República
de Túnez:

RAFIK SAÏD

Pour la République
du Venezuela :

For the Republic
of Venezuela:

Por la República
de Venezuela:

Pour la République
fédérative socialiste
de Yougoslavie :

For the Socialist Federal
Republic of Yugoslavia:

Por la República
Federativa Socialista
de Yugoslavia:

A. JELIĆ

Pour la République
de Zambie :

For the Republic
of Zambia:

Por la República
de Zambia:

[OFFICIAL ARABIC TEXT — TEXTE OFFICIEL ARABE]

بروتوكول رقم ٢

ملحق بالاتفاقية العالمية لحقوق المؤلف المعدلة بباريس في ٢٤ تموز/يوليه ١٩٧١ . بشأن تطبيق الاتفاقية على أعمال بعض المنظمات الدولية .

ان الدول الأطراف في الاتفاقية العالمية لحقوق المؤلف المعدلة بباريس في ٢٤ تموز/يوليه ١٩٧١ (والتي يطلق عليها فيما يلي " اتفاقية ١٩٧١ ") وقد أصبحت كذلك أطرافاً في هذا البروتوكول ،

قد ارتضت الأحكام التالية :

١ — (أ) تنطبق الحماية المنصوص عليها بالفقرة ١ من المادة الثانية من اتفاقية ١٩٧١ على الأعمال التي نشرها لأول مرة منظمة الأمم المتحدة ، أو الوكالات المتخصصة المرتبطة بالأمم المتحدة ، أو منظمة الدول الأمريكية .

(ب) كذلك تنطبق الحماية المنصوص عليها بالفقرة ٢ من المادة الثانية من اتفاقية ١٩٧١ على المنظمات أو الوكالات سالفة الذكر .

٢ — (أ) يوقع هذا البروتوكول ويعرض على الدول الموقعة عليه للتصديق عليه أو قبوله ، كما يجوز الانضمام اليه وفقاً لأحكام المادة الثامنة من اتفاقية ١٩٧١ .

(ب) يصبح هذا البروتوكول نافذاً بالنسبة لكل دولة من تاريخ ايداع وثيقة تصديقها عليه أو قبولها إياه أو انضمامها اليه ، أو من تاريخ نفاذ اتفاقية ١٩٧١ بالنسبة للدولة المذكورة أيهما اللاحق .

واثباتاً لذلك قام الموقعون أدناه ، وقد فوضوا ذلك رسمياً ، بتوقيع هذا البروتوكول .

حرر بباريس في الرابع والعشرين من تموز/يوليه ١٩٧١ ، بالفرنسية والانكليزية والاسبانية على أن تعتبر النصوص الثلاثة نصوصاً لها نفس المفعول والقوة ، من نسخة وحيدة تدعى لدى المدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة الذي سيرسل صوراً معتمدة منها الى الدول الموقعة والى الأمين العام للأمم المتحدة ليتولى تسجيلها .

[OFFICIAL GERMAN TEXT — TEXTE OFFICIEL ALLEMAND]

ZUSATZPROTOKOLL 2 ZUM WELTURHEBERRECHTSABKOMMEN IN DER AM 24. JULI 1971 IN PARIS REVIDIERTEN FASSUNG ÜBER DIE ANWENDUNG DIESES ABKOMMENS AUF WERKE BESTIMMTER INTERNATIONALER ORGANISATIONEN

Die diesem Protokoll angehörenden Staaten, die zugleich Vertragsstaaten des am 24. Juli 1971 in Paris revidierten Welturheberrechtsabkommens (im folgenden als „Abkommen von 1971“ bezeichnet) sind,

haben folgendes vereinbart:

1. a) Der in Artikel II Absatz 1 des Abkommens von 1971 vorgesehene Schutz wird Werken gewährt, die zum ersten Mal durch die Organisation der Vereinten Nationen, durch die mit ihr verbundenen Sonderorganisationen oder durch die Organisation der Amerikanischen Staaten veröffentlicht worden sind.

b) Ebenso ist Artikel II Absatz 2 des Abkommens von 1971 zugunsten dieser Organisationen anzuwenden.

2. a) Dieses Protokoll ist zu unterzeichnen, bedarf der Ratifikation oder Annahme durch die Unterzeichnerstaaten und steht zum Beitritt offen; Artikel VIII des Abkommens von 1971 ist zu beachten.

b) Dieses Protokoll tritt für jeden Staat am Tag der Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde oder an dem Tag in Kraft, an dem das Abkommen von 1971 für diesen Staat in Kraft tritt, sofern dieser Tag später liegt.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Protokoll unterschrieben.

GESCHEHEN zu Paris am 24. Juli 1971 in einer einzigen Ausfertigung in englischer, französischer und spanischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen verbindlich ist; diese Ausfertigung wird beim Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur hinterlegt. Der Generaldirektor übermittelt beglaubigte Abschriften den Unterzeichnerstaaten und zum Zweck der Registrierung dem Generalsekretär der Vereinten Nationen.

[OFFICIAL PORTUGUESE TEXT — TEXTE OFFICIEL PORTUGAIS]

PROTOCOLO ANEXO 2 À CONVENÇÃO UNIVERSAL PARA A PROTEÇÃO DO DIREITO DE AUTOR, REVISTA EM PARIS, A 24 DE JULHO DE 1971, RELATIVO À APLICAÇÃO DA CONVENÇÃO ÀS OBRAS DE DIVERSAS ORGANIZAÇÕES INTERNACIONAIS

Os Estados Partes na Convenção Universal a Proteção do Direito de Autor, revista em Paris a 24 de julho de 1971 (a seguir designada simplesmente por «Convenção de 1971») e que forem Partes no presente Protocolo,

Acordam nas seguintes disposições:

1. (a) A proteção prevista no parágrafo 1 do Artigo II da Convenção de 1971 aplica-se às obras publicadas pela primeira vez pela Organização das Nações Unidas, pelas Instituições especializadas ligadas às Nações Unidas ou pela Organização dos Estados Americanos;

(b) Do mesmo modo, a proteção prevista no parágrafo 2 do Artigo II da Convenção de 1971 aplica-se às mencionadas Organizações ou Instituições.

2. (a) O presente Protocolo será assinado e submetido à ratificação ou à aceitação pelos Estados signatários, e a ele poderão aderir outros Estados, conforme as disposições do Artigo VIII da Convenção de 1971.

(b) O presente Protocolo entrará em vigor para cada Estado na data do depósito do respectivo instrumento de ratificação, aceitação ou adesão, desde que esse Estado já seja Parte na Convenção de 1971.

EM FE DO QUE, os abaixo assinados, devidamente autorizados, assinaram o presente Protocolo.

FEITO em Paris, aos vinte e quatro de julho de 1971, em francês, inglês e espanhol, os três textos fazendo igualmente fé, em um exemplar único que será depositado junto do Diretor Geral da Organização das Nações Unidas para a Educação, a Ciência e a Cultura, que enviará cópia conforme e certificada aos Estados signatários, assim como ao Secretário Geral das Nações Unidas, para o devido registro, a cargo deste último.

[OFFICIAL RUSSIAN TEXT — TEXTE OFFICIEL RUSSE]

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ № 2 К ВСЕМИРНОЙ КОНВЕНЦИИ ОБ АВТОРСКОМ ПРАВЕ, ПЕРЕСМОТРЕННОЙ В ПАРИЖЕ 24 ИЮЛЯ 1971 ГОДА, КАСАЮЩИЙСЯ ПРИМЕНЕНИЯ УКАЗАННОЙ КОНВЕНЦИИ К ПРОИЗВЕДЕДИЯМ, ИЗДАВАЕМЫМ РАЗЛИЧНЫМИ МЕЖДУНАРОДНЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

Государства, подписавшие данный Протокол и являющиеся участниками Всемирной конвенции об авторском праве, пересмотренной в Париже 24 июля 1971 года (называемой в дальнейшем «Конвенция 1971 года»), приняли следующие положения:

1. (a) Охрана, предусматриваемая в пункте 1 статьи II Конвенции 1971 года, распространяется на произведения, впервые выпущенные в свет Организацией Объединенных Наций, специализированными учреждениями Организации Объединенных Наций и Организацией американских государств;

(b) Предусмотренная пунктом 2 статьи II Конвенции 1971 года охрана также распространяется на указанные организации и учреждения;

2. (a) Настоящий Протокол подписывается и подлежит ратификации или принятию или присоединению подписавшими Конвенцию государствами в соответствии с положениями статьи VIII Конвенции 1971 года;

(b) Данный Протокол вступит в силу для каждого государства с даты депонирования им документов о ратификации, принятии или присоединении государства или с даты вступления в силу Конвенции 1971 года по отношению к этому государству в зависимости от того, что будет иметь место позднее.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Париже 24 июля 1971 года на английском, французском и испанском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, подлежащем депонированию у Генерального директора Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры, который разошлет должным образом заверенные копии подписавшим Конвенцию государствам и Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

31 July 1974

SPAIN

(With effect from 31 July 1974.)

Registered ex officio on 31 July 1974.

ANNEXE A

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

31 juillet 1974

ESPAGNE

(Avec effet au 31 juillet 1974.)

Enregistré d'office le 31 juillet 1974.

No. 221. CONSTITUTION OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT NEW YORK ON 22 JULY 1946²

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

29 July 1974

GUINEA-BISSAU

(With effect from 29 July 1974.)

Registered ex officio on 29 July 1974.

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉE À NEW YORK LE 22 JUILLET 1946²

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

29 juillet 1974

GUINÉE-BISSAU

(Avec effet au 29 juillet 1974.)

Enregistré d'office le 29 juillet 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, pp. 15 and 263; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 771, 784, 807, 817, 836 and 851.

² *Ibid.*, vol. 14, p. 185; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, as well as annex A in volumes 774, 779, 798, 806, 818, 825, 866, 871, 872 and 926.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 771, 784, 807, 817, 836 et 851.

² *Ibid.*, vol. 14, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 774, 779, 798, 806, 818, 825, 866, 871 et 926.

No. 446. PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949¹ AMENDING THE INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AND THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910

N° 446. PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK) LE 4 MAI 1949¹ AMENDANT L'ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904, ET LA CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 July 1974

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 16 July 1974.)

With the following declaration:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

16 juillet 1974

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 16 juillet 1974.)

Avec la déclaration suivante :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Die Deutsche Demokratische Republik läßt sich in ihrer Haltung zu der Neufassung des Artikels 11 Absatz 1 und 5 der Konvention, soweit er die Anwendung der Konvention auf Kolonialgebiete und andere abhängige Territorien betrifft, von den Festlegungen der Deklaration der Vereinten Nationen über die Gewährung der Unabhängigkeit an die kolonialen Länder und Völker (Res. Nr. 1515 (XV) vom 14. Dezember 1960) leiten, welche die Notwendigkeit einer schnellen und bedingungslosen Beendigung des Kolonialismus in allen seinen Formen und Äußerungen proklamieren.”

[TRANSLATION]

The German Democratic Republic, in its attitude towards the new wording of article 11, paragraphs 1 and 5, of the Convention, in so far as it concerns the application of the Convention to colonial and other dependent territories, is guided by the stipulations of the United Nations Declaration on the granting of independence to colonial countries and peoples (Res. 1514 (XV) of 14 December 1960),² which sets forth the need for an early and unconditional elimination of colonialism in all its forms and manifestations.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 30, p. 23; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5 and 7, as well as annex A in volumes 826, 874 and 901.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16* (A/4684), p. 66.

[TRADUCTION]

La République démocratique allemande déclare que son attitude à l'égard du nouveau libellé des paragraphes 1 et 5 de l'article 11 de la Convention, pour autant que ces dispositions concernent l'application de la Convention aux territoires coloniaux ou autres territoires dépendants, est déterminée par les dispositions de la Déclaration des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution 1514 (XV) du 14 décembre 1960]², qui proclame la nécessité d'une élimination rapide et inconditionnelle du colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 23; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 5 et 7, ainsi que l'annexe A des volumes 826, 874 et 901.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16* (A/4684), p. 70.

OBJECTION to the declaration made upon acceptance by the Federal Republic of Germany¹ concerning application to Berlin (West)

Notification received on:

16 July 1974

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

OBJECTION à la déclaration formulée lors de l'acceptation par la République fédérale d'Allemagne¹ concernant l'application à Berlin-Ouest

Notification reçue le :

16 juillet 1974

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Hinsichtlich der Anwendung der durch das Protokoll vom 4. Mai 1949 geänderten Fassungen des Internationalen Abkommens vom 18. Mai 1904 zur Gewährung wirksamen Schutzes gegen den Mädchenhandel und der Internationalen Konvention vom 4. Mai 1910 zur Bekämpfung des Mädchenhandels auf Berlin (West) stellt die Deutsche Demokratische Republik in Übereinstimmung mit dem Vierseitigen Abkommen zwischen den Regierungen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland, der Vereinigten Staaten von Amerika und der Französischen Republik vom 3. September 1971 fest, daß Berlin (West) kein Bestandteil der Bundesrepublik Deutschland ist und nicht von ihr regiert werden darf. Die Erklärung der Bundesrepublik Deutschland, wonach diese Konventionen in den durch das genannte Protokoll geänderten Fassungen auch auf Berlin (West) ausgedehnt werden sollen, steht im Widerspruch zum Vierseitigen Abkommen, in dem festgelegt ist, daß Verträge, die Angelegenheiten des Status von Berlin (West) betreffen, durch die Bundesrepublik Deutschland nicht auf Berlin (West) ausgedehnt werden dürfen. Demzufolge kann die Erklärung der Bundesrepublik Deutschland keine Rechtswirkungen zeitigen.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]²

With regard to the application to Berlin (West) of the International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic of 18 May 1904 and of the International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic of 4 May 1910 as amended by the Protocol of 4 May 1949 the German Democratic Republic states in accordance with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971³ between the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America and the French Republic that Berlin (West) is no constituent part of the Federal Republic of Germany and must not be governed by it. The statement of the Federal Republic of Germany that these Conventions as amended by the said Protocol

[TRADUCTION]

En ce qui concerne l'application à Berlin-Ouest de l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches du 18 mai 1904 et de la Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches du 4 mai 1910, tels qu'ils ont été amendés par le Protocole du 4 mai 1949, et conformément à l'Accord quadripartite conclu le 3 septembre 1971¹ entre les Gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des Etats-Unis d'Amérique et de la République française, la République démocratique allemande déclare que Berlin-Ouest ne fait pas partie de la République fédérale d'Allemagne et ne doit pas être gouverné par elle. La dé-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 874, p. 190.

² Translation supplied by the Government of the German Democratic Republic — Traduction fournie par le Gouvernement de la République démocratique allemande.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, No. I-12621.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 874, p. 190.

² *Ibid.*, vol. 880, n° I-12621.

were also to be extended to Berlin (West) is contrary to the Quadripartite Agreement which stipulates that agreements concerning the status of Berlin (West) must not be extended to Berlin (West) by the Federal Republic of Germany. Consequently, the statement of the Federal Republic of Germany can have no legal effects.

Registered ex officio on 16 July 1974.

DECLARATION relating to the declaration made by the Union of Soviet Socialist Republics on 4 December 1973¹ concerning application to Berlin (West)

Received on:

17 July 1974

FRANCE

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

UNITED STATES OF AMERICA

“In a communication to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics which is an integral part (annex IV, A) of the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,² the Governments of France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America reaffirmed that, provided that matters of security and status are not affected, international agreements and arrangements entered into by the Federal Republic of Germany may be extended to the Western Sectors of Berlin in accordance with established procedures. For its part, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, in a communication to the Governments of France, the United Kingdom and the United States which is similarly an integral part (annex IV, B) of the Quadripartite Agreement of 3 September 1971, affirmed that it would raise no objection to such extension.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 901, No. A-446.

² *Ibid.*, vol. 880, No. 1-12621.

claration de la République fédérale d'Allemagne selon laquelle lesdits instruments, tels qu'ils ont été amendés par le Protocole susvisé, s'appliquent également à Berlin-Ouest est en contradiction avec l'Accord quadripartite qui stipule que la République fédérale d'Allemagne ne peut pas étendre à Berlin-Ouest les accords affectant le statut de Berlin-Ouest. En conséquence, la déclaration de la République fédérale d'Allemagne ne saurait avoir d'effet juridique.

Enregistré d'office le 16 juillet 1974.

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée le 4 décembre 1973 par l'Union des Républiques socialistes soviétiques¹ concernant l'application à Berlin-Ouest

Reçue le :

17 juillet 1974

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

FRANCE

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

« Dans une communication au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, communication qui fait partie intégrante (annexe IV, A) de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971², les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique ont à nouveau affirmé que, à condition que les questions de sécurité et de statut ne soient pas affectées, les accords et arrangements internationaux conclus par la République fédérale d'Allemagne pourraient être étendus aux secteurs occidentaux de Berlin, conformément aux procédures établies.

« Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour sa part, dans une communication aux Gouvernements de la France, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis, qui fait de même partie intégrante (annexe IV, B) de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971, a affirmé qu'il ne soulèverait pas d'objection à une telle extension.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 901, n° A-446.

² *Ibid.*, vol. 880, n° 1-12621.

“The purpose and effect of the established procedures referred to above, which were specifically endorsed in annex IV, A, and B to the Quadripartite Agreement, are precisely to ensure that agreements and arrangements to be extended to the Western Sectors of Berlin are extended in such a way that questions of security and status remain unaffected and to take account of the fact that these Sectors continue not to be a constituent part of the Federal Republic of Germany and not to be governed by it. The extension to the Western Sectors of Berlin of the Conventions of 1921 and 1933, as amended by the Protocol of 1947, and of the Agreement of 1904 and the Convention of 1910, as amended by the Protocol of 1949, received the prior authorisation, under these established procedures, of the authorities of France, the United Kingdom and the United States. The rights and responsibilities of the Governments of those three countries remain unaffected thereby. There is thus no question that the extension to the Western Sectors of Berlin of the Conventions of 1921 and 1933, as amended by the Protocol of 1947, and the Agreement of 1904 and the Convention of 1910, as amended by the Protocol of 1949, is in any way inconsistent with the Quadripartite Agreement.

“Accordingly, the application to the Western Sectors of Berlin of the Conventions of 1921 and 1933, as amended by the Protocol of 1947, and the Agreement of 1904 and the Convention of 1910, as amended by the Protocol of 1949, continues in full force and effect.”

Registered ex officio on 17 July 1974.

« L'objet et l'effet des procédures établies auxquelles il est fait référence ci-dessus, qui ont été expressément avalisées par les annexes IV, A et B de l'Accord quadripartite, sont précisément de garantir que ceux des accords ou arrangements qui doivent être étendus aux secteurs occidentaux de Berlin le sont de telle manière que la sécurité et le statut n'en sont pas affectés, et de tenir compte du fait que ces secteurs continuent de n'être pas un élément constitutif de la République fédérale d'Allemagne et de n'être pas gouvernés par elle. L'extension aux secteurs occidentaux de Berlin des Conventions de 1921 et 1933, telles qu'amendées par le Protocole de 1947, et de l'Accord de 1904 ainsi que de la Convention de 1910 tels qu'amendés par le Protocole de 1949, a été au préalable approuvée par les autorités de la France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis. Les droits et les responsabilités des Gouvernements de ces trois pays ne sont donc pas affectés par cette extension. Il n'est donc pas question que l'extension aux secteurs occidentaux de Berlin des Conventions de 1921 et 1933, telles qu'amendées par le Protocole de 1947 et de l'Accord de 1904 ainsi que de la Convention de 1910, tels qu'amendés par le Protocole de 1949, puisse être, de quelque façon que ce soit, en contradiction avec l'Accord quadripartite.

« En conséquence, l'application aux secteurs occidentaux de Berlin des Conventions de 1921 et 1933, telles qu'amendées par le Protocole de 1947 et de l'Accord de 1904 ainsi que de la Convention de 1910, tels qu'amendés par le Protocole de 1949, demeure pleinement en vigueur et continue à produire ses effets. »

Enregistré d'office le 17 juillet 1974.

No. 770. PROTOCOL TO AMEND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN, CONCLUDED AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1921, AND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN OF FULL AGE, CONCLUDED AT GENEVA ON 11 OCTOBER 1933. SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947¹

N° 770. PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES ET DES ENFANTS, CONCLUE À GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1921, ET LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES MAJEURES, CONCLUE À GENÈVE LE 11 OCTOBRE 1933. SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 12 NOVEMBRE 1947¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

16 July 1974

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 16 July 1974.)

OBJECTION to the declaration made upon acceptance by the Federal Republic of Germany² concerning application to Berlin (West)

Notification received on:

16 July 1974

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

16 juillet 1974

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 16 juillet 1974.)

OBJECTION à la déclaration formulée lors de l'acceptation par la République fédérale d'Allemagne² concernant l'application à Berlin-Ouest

Notification reçue le :

16 juillet 1974

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Hinsichtlich der Anwendung der durch das Protokoll vom 12. November 1947 geänderten Fassung der Konvention vom 30. September 1921 zur Unterdrückung des Frauen- und Kinderhandels auf Berlin (West) stellt die Deutsche Demokratische Republik in Übereinstimmung mit dem Vierseitigen Abkommen zwischen den Regierungen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland, der Vereinigten Staaten von Amerika und der Französischen Republik vom 3. September 1971 fest, daß Berlin (West) kein Bestandteil der Bundesrepublik Deutschland ist und nicht von ihr regiert werden darf. Die Erklärung der Bundesrepublik Deutschland, wonach diese Konvention in der durch das Protokoll geänderten Fassung auch auf Berlin (West) ausgedehnt werden soll, steht im Widerspruch zum Vierseitigen Abkommen, in dem festgelegt ist, daß Verträge, die Angelegenheiten des Status von Berlin (West) betreffen, durch die Bundesrepublik Deutschland nicht auf Berlin (West) ausgedehnt werden dürfen. Demzufolge kann die Erklärung der Bundesrepublik Deutschland keine Rechtswirkungen zeitigen.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 53, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3, 4, 5, 7 and 8, as well as annex A in volumes 874 and 901.

² *Ibid.*, vol. 874, p. 190.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3, 4, 5, 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 874 et 901.

² *Ibid.*, vol. 874, p. 190.

[TRANSLATION]

With regard to the application to Berlin (West) of the Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children of 30 September 1921 as amended by the Protocol of 12 November 1947 the German Democratic Republic states in accordance with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971¹ between the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America and the French Republic that Berlin (West) is no constituent part of the Federal Republic of Germany and must not be governed by it. The statement of the Federal Republic of Germany that this Convention as amended by the said Protocol were also to be extended to Berlin (West) is contrary to the Quadripartite Agreement which stipulates that agreements concerning the status of Berlin (West) must not be extended to Berlin (West) by the Federal Republic of Germany. Consequently, the statement of the Federal Republic of Germany can have no legal effects.

Registered ex officio on 16 July 1974.

DECLARATION relating to the declaration made by the Union of Soviet Socialist Republics on 4 December 1973,² concerning application to Berlin (West)

Received on:

17 July 1974

FRANCE

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

UNITED STATES OF AMERICA

[For the text of the declaration, see p. 329 of this volume, under No. 446]

Registered ex officio on 17 July 1974.

[TRADUCTION]

En ce qui concerne l'application à Berlin-Ouest de la Convention pour la répression de la traite des femmes et des enfants du 30 septembre 1921, telle qu'amendée par le Protocole du 12 novembre 1947, la République démocratique allemande, conformément à l'Accord quadripartite conclu le 3 septembre 1971¹ entre les Gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des Etats-Unis d'Amérique et de la République française, déclare que Berlin-Ouest ne fait pas partie de la République fédérale d'Allemagne et ne doit pas être gouverné par elle. La déclaration de la République fédérale d'Allemagne selon laquelle la Convention susmentionnée telle qu'amendée par ledit Protocole s'applique également à Berlin-Ouest est en contradiction avec l'Accord quadripartite, qui stipule que les accords concernant le statut de Berlin-Ouest ne peuvent pas être étendus à Berlin-Ouest par la République fédérale d'Allemagne. Il s'ensuit que la déclaration de la République fédérale d'Allemagne ne peut pas produire d'effets juridiques.

Enregistrés d'office le 16 juillet 1974.

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le 4 décembre 1973², concernant l'application à Berlin-Ouest

Reçue le :

17 juillet 1974

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

FRANCE

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 329 du présent volume, sous le n° 446]

Enregistré d'office le 17 juillet 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, No. 1-12621.

² *Ibid.*, vol. 901, No. A-770.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, n° 1-12621.

² *Ibid.*, vol. 901, n° A-770.

No. 772. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN OF FULL AGE, CONCLUDED AT GENEVA ON 11 OCTOBER 1933, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947¹

N° 772. CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES MAJEURES, CONCLUE À GENÈVE LE 11 OCTOBRE 1933, SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 12 NOVEMBRE 1947¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 July 1974

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 14 September 1974 subject to the legal consequences that each party might deem necessary to draw from the reservation.)

With the following reservation and declaration:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

16 juillet 1974

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 14 septembre 1974, sauf les conséquences juridiques que chaque partie jugerait devoir attacher à la réserve.)

Avec les réserve et déclaration suivantes :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Die Deutsche Demokratische Republik betrachtet sich nicht durch die Bestimmungen des Artikels 4 der Konvention in der durch das Protokoll geänderten Fassung gebunden, wonach ein Streitfall über die Auslegung und Anwendung der Konvention, der nicht auf dem Verhandlungswege beigelegt wurde, auf Ersuchen einer der am Streitfall beteiligten Parteien dem Internationalen Gerichtshof zur Entscheidung zu unterbreiten ist, falls sich die Parteien nicht auf einen anderen Weg der Beilegung geeinigt haben. Die Deutsche Demokratische Republik vertritt in bezug auf die Zuständigkeit des Internationalen Gerichtshofes die Auffassung, daß in jedem Einzelfall die Zustimmung aller am Streitfall beteiligten Parteien erforderlich ist, um einen bestimmten Streitfall dem Internationalen Gerichtshof zur Entscheidung vorzulegen.”

[TRANSLATION]

The German Democratic Republic does not consider itself bound by the provisions of article 4 of the Convention as amended by the Protocol, according to which disputes relating to the interpretation or application of the Convention which have not been settled through negotiation, shall at the request of any one of the parties to the dispute be referred to the International Court of Justice for decision, unless the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 53, p. 49; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8 as well as annex A in volume 856.

[TRADUCTION]

La République démocratique allemande ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 4 de la Convention telle que modifiée par le Protocole, selon lesquelles, s'il s'élève entre les Parties à la Convention un différend quelconque relatif à son interprétation ou à son application et si ce différend ne peut être réglé par d'autres moyens, il sera, à la demande de l'une des Parties au différend, soumis à la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 49; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, ainsi que l'annexe A du volume 856.

parties have not agreed on another way of adjustment. With regard to the competence of the International Court of Justice the German Democratic Republic takes the view that in every single case the consent of all the parties to the dispute shall be necessary to submit a particular dispute to the International Court of Justice for decision.

Cour internationale de Justice. La République démocratique allemande est d'avis, en ce qui concerne la compétence de la Cour internationale de Justice, que dans chaque cas l'assentiment de toutes les Parties au différend est nécessaire pour qu'une affaire puisse être portée devant la Cour internationale de Justice pour décision.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Die Deutsche Demokratische Republik läßt sich in ihrer Haltung zu Artikel I der Konvention, soweit er die Anwendung der Konvention auf Kolonialgebiete und andere abhängige Territorien betrifft, von den Festlegungen der Deklaration der Vereinten Nationen über die Gewährung der Unabhängigkeit an die kolonialen Länder und Völker (Res. Nr. 1514 (XV) vom 14. Dezember 1960) leiten, welche die Notwendigkeit einer schnellen und bedingungslosen Beendigung des Kolonialismus in allen seinen Formen und Äußerungen proklamieren.”

[TRANSLATION]

The German Democratic Republic, in its attitude towards article I of the Convention, in so far as it concerns the application of the Convention to colonial and other dependent territories, is guided by the stipulations of the United Nations Declaration on the granting of independence to colonial countries and peoples (Res. 1514 (XV) of 14 December 1960),¹ which sets forth the need for an early and unconditional elimination of colonialism in all its forms and manifestations.

Registered ex officio on 16 July 1974.

[TRADUCTION]

L'attitude de la République démocratique allemande à l'égard de l'article premier de la Convention, dans la mesure où les dispositions de cet article concernent l'application de la Convention à des territoires coloniaux ou à d'autres territoires dépendants, est déterminée par les dispositions de la Déclaration des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution 1514 (XV) du 14 décembre 1960], lesquelles proclament la nécessité d'une élimination rapide et inconditionnelle du colonialisme sous toutes ses formes et manifestations.

Enregistré d'office le 16 juillet 1974.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

DECLARATION relating to the declaration made upon accession by the Federal Republic of Germany,² concerning application to Berlin (West)

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée, lors de l'adhésion par la République fédérale d'Allemagne², concernant l'application à Berlin-Ouest

Received on:

Reçue le :

15 July 1974

15 juillet 1974

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[TRANSLATION — TRANSLATION]

“The Government of the Federal Republic of Germany shares the position set out in the note of the Three Powers.³ The extension of the Convention to Berlin (West) continues in full force and effect.”

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne souscrit à la position énoncée dans la note des trois Puissances³. La Convention continue à s'appliquer et à produire pleinement ses effets à Berlin (Ouest).

Registered ex officio on 15 July 1974.

Enregistrée d'office le 15 juillet 1974.

ACCESSION

ADHÉSION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

16 July 1974

16 juillet 1974

MALI

MALI

(With effect from 14 October 1974.)

(Avec effet au 14 octobre 1974.)

Registered ex officio on 16 July 1974.

Enregistré d'office le 16 juillet 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 814, 854, 861, 905 and 940.

² *Ibid.*, vol. 201, p. 368.

³ *Ibid.*, vol. 940, No. A-1021.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 814, 854, 861, 905 et 940.

² *Ibid.*, vol. 201, p. 368.

³ *Ibid.*, vol. 940, n° A-1021.

No. 1257. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, 4 MAY 1949¹

N° 1257. ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE « TRAITE DES BLANCHES », SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904 ET AMENDÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 4 MAI 1949¹

PARTICIPATION in the above-mentioned Agreement, as amended by the Protocol of 4 May 1949 (*Note by the Secretariat*)

The following State became a party to the above-mentioned Agreement as amended by the Protocol of 1949 following the receipt of a notification of reapplication of the original Agreement² and the deposit of an instrument of acceptance of the amending Protocol³ on:

16 July 1974

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(16 July 1974)

PARTICIPATION à l'Arrangement susmentionné, tel qu'amendé par le Protocole du 4 mai 1949 (*Note du Secrétariat*)

L'Etat suivant est devenu partie à l'Arrangement susmentionné tel qu'amendé par le Protocole de 1949 par suite de la réception d'une notification de réapplication de l'Arrangement originel² et du dépôt d'un instrument d'acceptation du Protocole d'amendement³ le :

16 juillet 1974

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(16 juillet 1974)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 92, p. 19; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8 and 10, as well as annex A in volumes 826, 856, 861 and 874.

² See p. 448 of this volume.

³ See p. 329 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 19; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 826, 856, 861 et 874.

² Voir p. 448 du présent volume.

³ Voir p. 329 du présent volume.

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950¹

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 21 MARS 1950¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 July 1974

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 14 October 1974, subject to the legal consequences that each party might deem necessary to draw from the reservation.)

With the following reservation and declaration:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

16 juillet 1974

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 14 octobre 1974, sauf les conséquences juridiques que chaque partie jugerait devoir attacher à la réserve.)

Avec les réserve et déclaration suivantes :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Die Deutsche Demokratische Republik betrachtet sich nicht durch die Bestimmungen des Artikels 22 der Konvention gebunden, wonach ein Streitfall über die Auslegung oder Anwendung der Konvention, der nicht auf dem Verhandlungswege beigelegt wurde, auf Ersuchen einer der am Streitfall beteiligten Parteien dem Internationalen Gerichtshof zur Entscheidung zu unterbreiten ist, falls sich die Parteien nicht auf einen anderen Weg der Beilegung geeinigt haben. Die Deutsche Demokratische Republik vertritt in bezug auf die Zuständigkeit des Internationalen Gerichtshofes die Auffassung, daß in jedem Einzelfall die Zustimmung aller am Streitfall beteiligten Parteien erforderlich ist, um einen bestimmten Streitfall dem Internationalen Gerichtshof zur Entscheidung vorzulegen.”

[TRANSLATION]

The German Democratic Republic does not consider itself bound by the provisions of article 22 of the Convention, according to which disputes concerning the interpretation or application of the Convention which have not been settled through negotiation shall at the request of any one of the parties to the dispute be referred to the International Court of Justice for decision, unless the parties have agreed on another way of adjustment. With regard to the com-

[TRADUCTION]

La République démocratique allemande ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 22 de la Convention, selon lesquelles, s'il s'élève entre les Parties à la Convention un différend quelconque relatif à son interprétation ou à son application et si ce différend ne peut être réglé par d'autres moyens, il sera, à la demande de l'une quelconque des Parties en différend, soumis à la Cour internationale de Justice. La République démocratique allemande est

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 271; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, as well as annex A in volumes 826 and 885.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 826 et 885.

petence of the International Court of Justice the German Democratic Republic takes the view that in every single case the consent of all the parties to the dispute shall be necessary to submit a particular dispute to the International Court of Justice for decision.

d'avis, en ce qui concerne la compétence de la Cour internationale de Justice, que dans chaque cas l'assentiment de toutes les Parties au différend est nécessaire pour qu'une affaire puisse être portée devant la Cour internationale de Justice pour décision.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Die Deutsche Demokratische Republik läßt sich in ihrer Haltung zu Artikel 23 der Konvention, soweit er die Anwendung der Konvention auf Kolonialgebiete und andere abhängige Territorien betrifft, von den Festlegungen der Deklaration der Vereinten Nationen über die Gewährung der Unabhängigkeit an die kolonialen Länder und Völker (Res. Nr. 1514 (XV) vom 14. Dezember 1960) leiten, welche die Notwendigkeit einer schnellen und bedingungslosen Beendigung des Kolonialismus in allen seinen Formen und Äußerungen proklamieren.”

[TRANSDUCTION]

The German Democratic Republic, in its attitude towards article 23 of the Convention, in so far as it concerns the application of the Convention to colonial and other dependent territories, is guided by the stipulations of the United Nations Declaration on the granting of independence to colonial countries and peoples (Res. 1514 (XV) of 14 December 1960),¹ which sets forth the need for an early and unconditional elimination of colonialism in all its forms and manifestations.

Registered ex officio on 16 July 1974.

[TRANSLATION]

L'attitude de la République démocratique allemande à l'égard de l'article 23 de la Convention, dans la mesure où les dispositions de cet article concernent l'application de la Convention à des territoires coloniaux ou à d'autres territoires dépendants, est déterminée par les dispositions de la Déclaration des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution 1514 (XV) du 14 décembre 1960]¹, lesquelles proclament la nécessité d'une élimination rapide et inconditionnelle du colonialisme sous toutes ses formes et manifestations.

Enregistré d'office le 16 juillet 1974.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

No. 1358. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AND AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, 4 MAY 1949¹

N° 1358. CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910, ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 4 MAI 1949¹

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 4 May 1949 (*Note by the Secretariat*)

The following State became a party to the above-mentioned Convention as amended by the Protocol of 1949 following the receipt of a notification of reapplication of the original Convention² and the deposit of an instrument of acceptance of the amending Protocol³ on:

16 July 1974

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(16 July 1974)

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 4 mai 1949 (*Note du Secréariat*)

L'Etat suivant est devenu partie à la Convention susmentionnée telle qu'amendée par le Protocole de 1949 par suite de la réception d'une notification de réapplication de la Convention originelle² et du dépôt d'un instrument d'acceptation du Protocole d'amendement³ le :

16 juillet 1974

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(16 juillet 1974)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 98, p. 101; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8 and 10, as well as annex A in volumes 826, 856, 861 and 874.

² See p. 448 of this volume.

³ See p. 329 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 98, p. 101; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 8 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 826, 856, 861 et 874.

² Voir p. 448 du présent volume.

³ Voir p. 329 du présent volume.

No. 2422. PROTOCOL AMENDING THE SLAVERY CONVENTION SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926. DONE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953¹

N° 2422. PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926. FAIT AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

16 July 1974

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 16 July 1974.)

OBJECTION to the declaration made upon acceptance by the Federal Republic of Germany² concerning application to Berlin (West)

Notification received on:

16 July 1974

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

16 juillet 1974

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 16 juillet 1974.)

OBJECTION à la déclaration formulée lors de l'acceptation par la République fédérale d'Allemagne² concernant l'application à Berlin-Ouest

Notification reçue le :

16 juillet 1974

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Hinsichtlich der Anwendung der durch das Protokoll vom 7. Dezember 1953 geänderten Fassung der Konvention vom 25. September 1926 über die Sklaverei auf Berlin (West) stellt die Deutsche Demokratische Republik in Übereinstimmung mit dem Vierseitigen Abkommen zwischen den Regierungen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland, der Vereinigten Staaten von Amerika und der Französischen Republik vom 3. September 1971 fest, daß Berlin (West) kein Bestandteil der Bundesrepublik Deutschland ist und nicht von ihr regiert werden darf. Die Erklärung der Bundesrepublik Deutschland, wonach diese Konvention in der durch das Protokoll geänderten Fassung auch auf Berlin (West) ausgedehnt werden soll, steht im Widerspruch zum Vierseitigen Abkommen, in dem festgelegt ist, daß Verträge, die Angelegenheiten des Status von Berlin (West) betreffen, durch die Bundesrepublik Deutschland nicht auf Berlin (West) ausgedehnt werden dürfen. Demzufolge kann die Erklärung der Bundesrepublik Deutschland keine Rechtswirkungen zeitigen.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 182, p. 51; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as annex A in volumes 826, 856 and 875.

² *Ibid.*, vol. 875, p. 160.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 51; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, ainsi que l'annexe A des volumes 826, 856 et 875.

² *Ibid.*, vol. 875, p. 160.

[TRANSLATION]

With regard to the application to Berlin (West) of the Slavery Convention of 25 September 1926 as amended by the Protocol of 7 December 1953, the German Democratic Republic states in accordance with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971¹ between the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America and the French Republic that Berlin (West) is no constituent part of the Federal Republic of Germany and must not be governed by it. The statement of the Federal Republic of Germany that this Convention as amended by the said Protocol were also to be extended to Berlin (West) is contrary to the Quadripartite Agreement which stipulates that agreements concerning the status of Berlin (West) must not be extended to Berlin (West) by the Federal Republic of Germany. Consequently, the statement of the Federal Republic of Germany can have no legal effects.

Registered ex officio on 16 July 1974.

DECLARATION relating to the declaration made upon acceptance by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West)

Received on:

17 July 1974

FRANCE

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

UNITED STATES OF AMERICA

“In a communication to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics which is an integral part (annex IV, A) of the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,¹ the Governments of France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of

[TRADUCTION]

En ce qui concerne l'application à Berlin-Ouest de la Convention relative à l'esclavage du 25 septembre 1926, telle que modifiée par le Protocole du 7 décembre 1953, la République démocratique allemande, conformément à l'Accord quadripartite conclu le 3 septembre 1971¹ entre les Gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des Etats-Unis d'Amérique et de la République française, déclare que Berlin-Ouest ne fait pas partie de la République fédérale d'Allemagne et ne doit pas être gouverné par elle. La déclaration de la République fédérale d'Allemagne, selon laquelle la Convention susmentionnée, telle que modifiée par ledit Protocole, s'applique également à Berlin-Ouest est en contradiction avec l'Accord quadripartite, qui stipule que les accords concernant le statut de Berlin-Ouest ne peuvent pas être étendus à Berlin-Ouest par la République fédérale d'Allemagne. Il s'ensuit que la déclaration de la République fédérale d'Allemagne ne peut pas produire d'effets juridiques.

Enregistré d'office le 16 juillet 1974.

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de l'acceptation par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest

Reçue le :

17 juillet 1974

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

FRANCE

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

« Dans une communication au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, communication qui fait partie intégrante (annexe IV, A) de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971¹, les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Ir-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, No. I-12621.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, n° I-12621.

America reaffirmed that, provided that matters of security and status are not affected, international agreements and arrangements entered into by the Federal Republic of Germany may be extended to the Western Sectors of Berlin in accordance with established procedures. For its part, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, in a communication to the Governments of France, the United Kingdom and the United States which is similarly an integral part (annex IV, B) of the Quadripartite Agreement of 3 September 1971, affirmed that it would raise no objection to such extension.

“The purpose and effect of the established procedures referred to above, which were specifically endorsed in annex IV, A and B to the Quadripartite Agreement, are precisely to ensure that agreements and arrangements to be extended to the Western Sectors of Berlin are extended in such a way that questions of security and status remain unaffected and to take account of the fact that these Sectors continue not to be a constituent part of the Federal Republic of Germany and not to be governed by it. The extension of the Convention of 1926, as amended by the Protocol of 1953, to the Western Sectors of Berlin received the prior authorisation, under these established procedures, of the authorities of France, the United Kingdom and the United States. The rights and responsibilities of the Governments of those three countries remain unaffected thereby. There is thus no question that the extension to the Western Sectors of Berlin of the Convention of 1926, as amended by the Protocol of 1953, is in any way inconsistent with the Quadripartite Agreement.

“Accordingly, the application to the Western Sectors of Berlin of the Convention of 1926, as amended by the Protocol of 1953, continues in full force and effect.”

Registered ex officio on 17 July 1974.

lande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique ont à nouveau affirmé que, à condition que les questions de sécurité et de statut ne soient pas affectées, les accords et arrangements internationaux conclus par la République fédérale d'Allemagne pourraient être étendus aux secteurs occidentaux de Berlin, conformément aux procédures établies. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour sa part, dans une communication aux Gouvernements de la France, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis, qui fait de même partie intégrante (annexe IV, B) de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971, a affirmé qu'il ne soulèverait pas d'objection à une telle extension.

« L'objet et l'effet des procédures établies auxquelles il est fait référence ci-dessus, qui ont été expressément avalisées par les annexes IV, A et B de l'Accord quadripartite, sont précisément de garantir que ceux des accords ou arrangements qui doivent être étendus aux secteurs occidentaux de Berlin le sont de telle manière que la sécurité et le statut n'en sont pas affectés, et de tenir compte du fait que ces secteurs continuent de n'être pas un élément constitutif de la République fédérale d'Allemagne et de n'être pas gouvernés par elle. L'extension aux secteurs occidentaux de Berlin de la Convention de 1926, telle qu'elle a été amendée par le Protocole de 1953 a été au préalable approuvée par les autorités de la France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis. Les droits et responsabilités des Gouvernements de ces trois pays ne sont donc pas affectés par cette extension. Il n'est donc pas question que l'extension aux secteurs occidentaux de Berlin de la Convention de 1926, telle qu'elle a été amendée par le Protocole de 1953, puisse être, de quelque façon que ce soit, en contradiction avec l'Accord quadripartite.

« En conséquence l'application aux secteurs occidentaux de Berlin de la Convention de 1926, telle qu'elle a été amendée par le Protocole de 1953, demeure pleinement en vigueur et continue à produire ses effets. »

Enregistré d'office le 17 juillet 1974.

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 31 MARCH 1953¹

N° 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 31 MARS 1953¹

DECLARATION relating to the declaration made upon accession by the Federal Republic of Germany² concerning application to Berlin (West)

Received on:

15 July 1974

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

[*Same declaration as under No. 1021, p. 337 of this volume*]

Registered ex officio on 15 July 1974.

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 July 1974

MALI

(With effect from 14 October 1974.)

Registered ex officio on 16 July 1974.

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par la République fédérale d'Allemagne² concernant l'application à Berlin-Ouest

Reçue le :

15 juillet 1974

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[*Même déclaration que sous le n° 1021, p. 337 du présent volume*]

Enregistré d'office le 15 juillet 1974.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

16 juillet 1974

MALI

(Avec effet au 14 octobre 1974.)

Enregistré d'office le 16 juillet 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 193, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 751, 753, 790, 813, 826, 854, 861, 905 and 940.

² *Ibid.*, vol. 753, p. 366.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 753, 790, 813, 826, 854, 861, 905 et 940.

² *Ibid.*, vol. 753, p. 366.

No. 2861. SLAVERY CONVENTION SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953¹

N° 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953¹

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 7 December 1953 (*Note by the Secretariat*)

The following State became a party to the above-mentioned Convention as amended by the Protocol of 1953 following the receipt of a notification of reapplication of the original Convention² and the deposit of an instrument of acceptance of the amending Protocol³ on:

16 July 1974

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(16 July 1974)

PARTICIPATION à la Convention, telle qu'amendée par le Protocole du 7 décembre 1953 (*Note du Secrétariat*)

L'Etat suivant est devenu partie à la Convention susmentionnée telle qu'amendée par le Protocole de 1953 par suite de la réception d'une notification de réapplication à la Convention originelle² et du dépôt d'un instrument d'acceptation du Protocole d'amendement³ le :

16 juillet 1974

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(16 juillet 1974)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 212, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8 and 10, as well as annex A in volumes 826, 856, 861, 875 and 883.

² See p. 449 of this volume.

³ See p. 342 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 826, 856, 861, 875 et 883.

² Voir p. 449 du présent volume.

³ Voir p. 342 du présent volume.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA ON 7 SEPTEMBER 1956¹

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES À GENÈVE LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 July 1974

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 16 July 1974.)

Registered ex officio on 16 July 1974.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

16 juillet 1974

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 16 juillet 1974.)

Enregistré d'office le 16 juillet 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 266, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, as well as annex A in volumes 759, 760, 814, 818, 826, 832, 850, 856, 861 and 883.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 3 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 759, 760, 814, 818, 826, 832, 850, 856, 861 et 883.

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. DONE AT NEW YORK ON 20 FEBRUARY 1957¹

N° 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. FAITE À NEW YORK LE 20 FÉVRIER 1957¹

DECLARATION relating to the declaration made upon accession by the Federal Republic of Germany² concerning application to Berlin (West)

Received on:

16 July 1974

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par la République fédérale d'Allemagne² concernant l'application à Berlin-Ouest

Reçue le :

16 juillet 1974

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Hinsichtlich der Anwendung der Konvention auf Berlin (West) stellt die Deutsche Demokratische Republik in Übereinstimmung mit dem Vierseitigen Abkommen zwischen den Regierungen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland, der Vereinigten Staaten von Amerika und der Französischen Republik vom 3. September 1971 fest, daß Berlin (West) kein Bestandteil der Bundesrepublik Deutschland ist und nicht von ihr regiert werden darf. Die Erklärung der Bundesrepublik Deutschland, wonach diese Konvention auch auf Berlin (West) ausgedehnt werden soll, steht im Widerspruch zum Vierseitigen Abkommen, in dem festgelegt ist, daß Verträge, die Angelegenheiten der Sicherheit und des Status von Berlin (West) betreffen, durch die Bundesrepublik Deutschland nicht auf Berlin (West) ausgedehnt werden dürfen.”

[TRANSLATION]

With regard to the application of the Convention to Berlin (West) and in accordance with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971³ between the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America and the French Republic, the German Democratic Republic declares that Berlin (West) is not a constituent part of the Federal Republic of Germany and is not to be governed by it. The declaration by the Federal Republic of Germany to the effect that this Convention will also apply to Berlin

[TRADUCTION]

En ce qui concerne l'application de la Convention à Berlin-Ouest, la République démocratique allemande, conformément à l'Accord quadripartite conclu le 3 septembre 1971³ entre les Gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des Etats-Unis d'Amérique et de la République française, déclare que Berlin-Ouest ne fait pas partie de la République fédérale d'Allemagne et ne doit pas être gouverné par elle. En conséquence, la déclaration de la République fédérale d'Allemagne selon laquelle cette

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 309, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 774, 826, 856, 905, 915, 936 and 937.

² *Ibid.*, vol. 915, p. 315.

³ *Ibid.*, vol. 880, No. I-12621.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 774, 826, 856, 905, 915, 936 et 937.

² *Ibid.*, vol. 915, p. 315.

³ *Ibid.*, vol. 880, n° I-12621.

(West) is at variance with the Quadripartite Agreement, which states that treaties affecting matters of security and of the status of Berlin (West) may not be applied to Berlin (West) by the Federal Republic of Germany.

Registered ex officio on 16 July 1974.

Convention doit également s'étendre à Berlin-Ouest est en contradiction avec l'Accord quadripartite selon lequel les accords concernant des questions afférentes à la sécurité et au statut de Berlin-Ouest ne peuvent pas être étendus à Berlin-Ouest par la République fédérale d'Allemagne.

Enregistré d'office le 16 juillet 1974.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 13² annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General on 11 February 1974. They came into force on 11 July 1974, in accordance with article 12(1) of the Agreement.

LIST OF AMENDMENTS TO REGULATION NO. 13

“UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO BRAKING”

Add the following *new paragraph 2.14*:

“2.14. *retarder* means a device whose function is to stabilize the speed of the vehicle on a long down-gradient without making use of the service, secondary (emergency) or parking braking devices or of the braking effect of the engine, or then to contribute to such stabilization with the assistance of the aforesaid braking devices or braking effect;”.

The present paragraphs 2.14 and 2.15 now become *paragraphs 2.15 and 2.16* respectively.

Paragraph 4.4; read:

“4.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation an international approval mark consisting of:

“4.4.1. a circle surrounding the letter ‘E’ followed by the distinguishing number of the country which has granted approval,¹ and of

“4.4.2. the number of this Regulation, to the right of the circle prescribed in paragraph 4.4.1.”

Footnote 1; read:

“... Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria and 13 for Luxembourg; subsequent numbers . . .”.

Add the following *new paragraph 4.5*:

“4.5. However, if a vehicle of categories M₂ or M₃ has been approved pursuant to the provisions of annex 5 to this Regulation, the number of the Regulation shall be followed by the letter M.”

Replace the *former paragraphs 4.5 and 4.6* by the following:

“4.6. If the vehicle conforms to a vehicle type approved, under one or more other Regulations annexed to the Agreement, in the country which has granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in para-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932 and 940.

² *Ibid.*, vol. 730, p. 342.

graph 4.4.1 need not be repeated; in such a case the additional numbers and symbols of all the Regulations under which approval has been granted in the country which has granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 4.4.1.

- “4.7. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.
- “4.8. The approval mark shall be placed close to or on the vehicle data plate.
- “4.9. Annex 3 to this Regulation gives examples of arrangements of the approval mark.”

Paragraph 5.2.4.1; read:

- “5.2.4.1. Category O₁: Single-axled trailers, other than semi-trailers, with a maximum weight not exceeding 0.75 metric ton,”
- Category O₂: Trailers with a maximum weight not exceeding 3.5 metric tons, other than trailers of category O₁”.

Paragraph 5.3.2.12; add at the end:

“If this latter condition is not fulfilled, a warning signal must draw the driver’s attention to any fall in the level of reserve fluid liable to cause a failure of the braking device. Effective functioning of this signal must be easily verifiable by the driver.”

Paragraph 5.3.3.2; read:

“... other than semi-trailers which are intended for coupling to a drawing vehicle with a permissible maximum weight not less than 1.33 times the permissible maximum weight of the trailer.”

Paragraph 5.3.3.9, second sentence; read:

“However, this provision shall not apply to single-axled trailers other than semi-trailers, with a maximum weight not exceeding 0.75 metric ton on condition that the trailers . . .*.”

Annex 1

Delete items 2, 3, 5 and 6. The former item 4 becomes item 2.

Annex 3

Replace this annex by the following:

“A N N E X 3

“ARRANGEMENTS OF THE APPROVAL MARK

“MODEL A

“(See paragraph 4.4 of this Regulation)



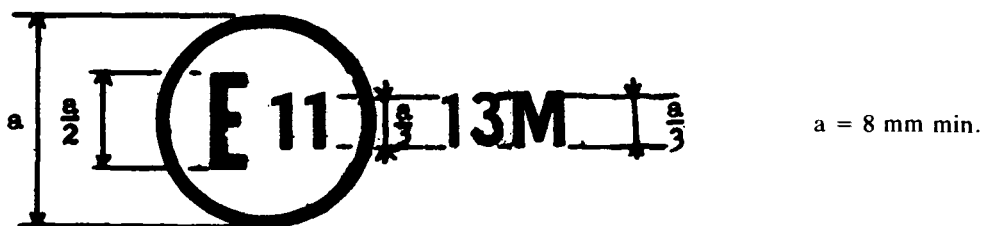
a = 8 mm min.

*Text corrected by the Netherlands authorities in accordance with the Italian authorities.

“The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has, with regard to braking, been approved in the United Kingdom (E 11) pursuant to Regulation No. 13. For vehicles of categories M_2 and M_3 , this mark means that that type of vehicle has undergone the type-II test.

“MODEL B

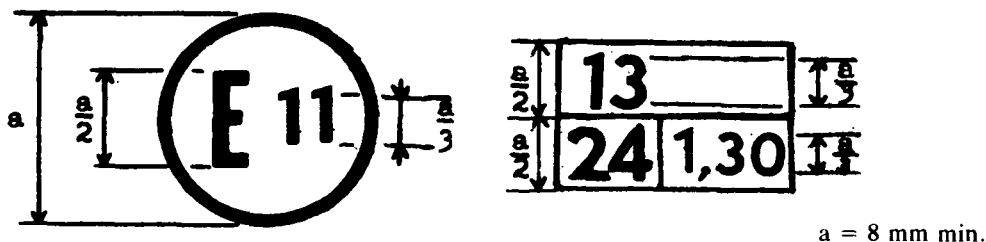
“(See paragraph 4.5 of this Regulation)



“The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has, with regard to braking, been approved in the United Kingdom (E 11) pursuant to Regulation No. 13. For vehicles of categories M_2 and M_3 , this mark means that that type of vehicle has undergone the type-II bis test.

“MODEL C

“(See paragraph 4.6 of this Regulation)



“The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the United Kingdom (E 11) pursuant to Regulations Nos. 13 and 24.* (In the case of the latter Regulation the corrected absorption coefficient is 1.30 m^{-1} .)”

Annex 4

Paragraph 1.2.4; read:

“1.2.4. subject to the provisions of paragraph 1.3.2 hereunder, the road must have a surface affording good adhesion.”

* This number is given merely as an example.

Paragraph 1.3 now becomes *paragraph 1.3.1*.

Add the following *new paragraph 1.3.2*:

“1.3.2. Behaviour of the vehicle during braking on a road on which adhesion is reduced.

The behaviour of vehicles of categories M₁, M₂, M₃, N₁, N₂, N₃, O₃ and O₄ on a road on which adhesion is reduced must meet the requirements of annex 10 to this Regulation.”

Paragraph 1.5.2.1; read:

“1.5.2.1. The service brakes of trailers of categories O₂, O₃ and O₄”

Paragraph 4.1.2.; read:

“4.1.2. Provisions relating to tests of vehicles of categories O₂ and O₃.”

Add the following *new paragraph 4.1.2.2.3*:

“4.1.2.2.3. In addition, the vehicles must undergo the type-I test.”

Add a *new paragraph 4.1.2.2.4* having the same text as *paragraph 4.1.3.2*.

Paragraph 4.1.3

Delete.

Paragraph 4.1.4 now becomes *paragraph 4.1.3*.

Paragraph 4.1.3.1 (former *paragraph 4.1.4.1*); read:

“4.1.3.1. Test conditions and performance must be the same as for categories O₂ and O₃; in addition, vehicles must undergo the type-II test.”

Annex 7

Title and beginning of text; read:

“A N N E X 7

“PROVISIONS RELATING TO ENERGY SOURCES AND ENERGY STORAGE DEVICES (“ENERGY ACCUMULATORS”)

“A. *Compressed-air Braking Systems*

“1. CAPACITY OF STORAGE DEVICES (“ENERGY ACCUMULATORS”)

“1.1. *General*”.

Paragraph 1.1.1:

Replace “(“reservoirs”)” by “(“energy accumulators”)”.

Paragraph 1.3.1:

Replace “(“reservoirs”)” by “(“energy accumulators”)”.

After paragraph 2.5.3, insert the following:

“B. *Vacuum Braking Systems*

“1. CAPACITY OF STORAGE DEVICES (“ENERGY ACCUMULATORS”)

“1.1. *General*

“1.1.1. Vehicles on which operation of the braking device requires the use of a vacuum shall be equipped with energy storage devices (“energy accumulators”) of a capacity meeting the requirements of paragraphs 1.2 and 1.3 below.

- “1.1.2. However, the energy storage devices shall not be required to be of a prescribed capacity if the braking system is such that in the absence of any energy reserve it is possible to achieve a braking performance at least equal to that prescribed for the emergency braking system.
- “1.1.3. In verifying compliance with the requirements of paragraphs 1.2 and 1.3 below, the brakes shall be adjusted as closely as possible.
- “1.2. *Power-driven vehicles*
- “1.2.1. The energy storage devices of motor vehicles shall be such that it is still possible to achieve the performance prescribed for the emergency brake:
- “1.2.1.1. After eight full-stroke actuations of the service-brake control where the energy source is a vacuum pump; and
- “1.2.1.2. After four full-stroke actuations of the service-brake control where the energy source is the engine.
- “1.2.2. Testing shall be performed in conformity with the following requirements:
- “1.2.2.1. The initial energy level in the energy storage device or devices shall be that specified by the manufacturer; it shall be such as to enable the prescribed service-braking performance to be achieved and shall correspond to a vacuum not exceeding 90 per cent of the maximum vacuum furnished by the energy source.*
- “1.2.2.2. The storage device or devices shall not be fed. During the test the auxiliary-service storage device or devices shall be isolated.
- “1.2.2.3. On a power-driven vehicle to which the coupling of a trailer or semi-trailer is authorized, the feed line shall be stopped and an energy storage device of 0.5 litre capacity shall be connected to the control line. After the test referred to in paragraph 1.2.1, the vacuum level provided at the control line shall not have fallen below a level equivalent to one-half of the figure obtained at the first brake application.
- “1.3. *Trailers (including semi-trailers)*
- “1.3.1. The energy storage devices (“energy accumulators”) with which trailers are equipped shall be such that after a test comprising:
- “1.3.1.1. four full-stroke actuations of the trailer’s service brake in the case of vehicles of categories O₁ and O₂, or
- “1.3.1.2. eight full-stroke actuations of the trailer’s service brake in the case of vehicles of other categories, the vacuum level provided at the user points shall not have fallen below a level equivalent to one-half of the figure obtained at the first brake application.
- “1.3.2. Testing shall be performed in conformity with the following requirements:
- “1.3.2.1. The initial energy level in the energy storage device or devices shall be that specified by the manufacturer; it shall be such as to enable the prescribed service-braking performance to be achieved.*
- “1.3.2.2. The storage device or devices shall not be fed. During the test the auxiliary-service storage device or devices shall be isolated.
- “2. CAPACITY OF ENERGY SOURCES
- “2.1. *General*
- Starting from the ambient atmospheric pressure, the energy source shall be capable of achieving in the energy storage device or devices, in three minutes,

* The initial energy level shall be stated on the approval form and marked on the vehicle by an additional symbol.

the initial level specified in paragraph 1.2.2.1. In the case of a power-driven vehicle to which the coupling of a trailer is authorized the time taken to achieve that level in the conditions specified in paragraph 2.2 below shall not exceed six minutes.

“2.2. *Conditions of measurement*

- “2.2.1. The r.p.m. speed of the vacuum source shall be:
- “2.2.1.1. where the vacuum source is the vehicle engine, the engine speed obtained with the vehicle stationary, the neutral gear engaged and the engine idling;
- “2.2.1.2. where the vacuum source is a pump, the engine speed obtained with the engine running at 65 per cent of the r.p.m. speed corresponding to its maximum power output; and
- “2.2.1.3. where the vacuum source is a pump and the engine is equipped with a governor, the engine speed obtained with the engine running at 65 per cent of the maximum r.p.m. speed allowed by the governor.
- “2.2.2. Where it is intended to couple to the power-driven vehicle a trailer whose service-braking system is vacuum-operated, the trailer shall be represented by an energy storage device having a capacity V in litres determined by the formula $V = 15R$, where R is the maximum permissible load, in metric tons, on the axles of the trailer.”

Add the following *new annexes*:

“A N N E X 10

“DISTRIBUTION OF BRAKING AMONG THE AXLES OF VEHICLES

“1. GENERAL

Vehicles of categories M_1 , M_2 , M_3 , N_1 , N_2 , N_3 , O_3 and O_4 which are not equipped with a wheel-lock preventer shall meet the requirements of this annex.*

“2. SYMBOLS

- i = axle index ($i = 1$: front axle; $i = 2$: rear axle);
 P_i = normal reaction of road on axle i in static conditions;
 N_i = normal reaction of road on axle i during braking;
 T_i = braking force on axle i ;
 $f_i = T_i/N_i$, adhesion used by axle i ;
 J = deceleration of vehicle;
 g = acceleration of gravity: $g = 10 \text{ m/s}^2$;
 z = vehicle braking ratio: $z = J/g$;
 P = weight of vehicle;
 h = height above ground of centre of gravity;
 E = wheel base; and
 k = theoretical coefficient of adhesion between tyre and road.

‘Curves of adhesions used by the vehicle’ (‘adhesion curves’) means curves showing the adhesions used by the front axle and the rear axle plotted against the vehicle braking ratio in specified load conditions.

* Vehicles equipped with a wheel-lock preventer will be the subject of special requirements.

“3. REQUIREMENTS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES

“3.1. *Two-axled vehicles*

- “3.1.1. For all states of loading of the vehicle the front-axle adhesion curve shall be above the rear-axle adhesion curve:
—for all braking ratios between 0.15 and 0.8 in the case of vehicles of category M₁; and
—for all braking ratios between 0.15 and 0.3 in the case of vehicles of other categories (other than urban buses).

In addition, for values of *k* between 0.2 and 0.8 the braking ratio *z* shall be not less than:

$$z_0 = 0.1 + 0.85 (k - 0.2).*$$

- “3.1.2. The foregoing requirements shall be met automatically.
- “3.1.3. The pressure at the coupling head of a vehicle authorized to tow a trailer equipped with pneumatic brakes shall not be affected by the operation of pressure-regulating devices on the axles of the drawing vehicle.
- “3.1.4. For the purposes of verifying compliance with the requirements of paragraph 3.1.1, the manufacturer shall supply the front-axle and rear-axle adhesion curves calculated by the formulae:

$$\int 1 = \frac{T_1}{N_1} = \frac{T_1}{P_1 + z \frac{h}{E} P} \quad \int 2 = \frac{T_2}{N_2} = \frac{T_2}{P_2 - z \frac{h}{E} P}$$

- “3.1.4.1. Vehicles other than a drawing vehicle for a semi-trailer.

The curves shall be established in the following two states of loading:

- unladen and in running order, carrying the driver; and
—laden.**

The values of *h* shall be those specified by the manufacturer.

- “3.1.4.2. Drawing vehicles for semi-trailers.

- “3.1.4.2.1. Unladen drawing vehicle. The curves shall be established for the unladen vehicle in running order and carrying the driver, and *h* shall be taken as the height of the centre of gravity as specified by the manufacturer.
- “3.1.4.2.2. Laden drawing vehicle. The dynamic load of the semi-trailer on the drawing vehicle shall be assumed equivalent to a static weight *P_s* applied to the “fifth wheel” and equal to:

$$P_s = P_{s0} (1 + 0.45 z),$$

where *P_{s0}* represents the difference between the maximum laden weight of the drawing vehicle and its unladen weight.

For *h* the following value shall be taken:

$$h = \frac{h_0 P_0 + h_s P_s}{P},$$

* This provision shall not be construed as imposing a level of performance higher than that prescribed in annex 4 to this Regulation.

** Where the manufacturer has made provision for several possibilities of axle-load distribution, the one considered will be the one in which the front axle is the more heavily laden.

where h_0 is the value specified in 3.1.4.2.1;

h_s is the height of the plane of the fifth wheel on which the semi-trailer rests;

P_0 is the unladen weight of the drawing vehicle alone; and

$P = P_0 + P_s$.

“3.2. *Vehicles with more than two axles*

The rules of paragraph 3.1 shall apply to vehicles with more than two axles. These rules shall be considered to be complied with if for braking ratios between 0.15 and 0.3 the adhesion used by the front axle exceeds that used by at least one of the rear axles.

“4. SEMI-TRAILERS

“4.1. The following requirements shall apply only to semi-trailers whose braking installation uses compressed air.

“4.2. The braking devices of such semi-trailers shall be such that the curve representing the braking ratio of the semi-trailer's axles plotted against the control-line pressure measured at the coupling head lies within the cross-hatched area of the diagram in the appendix to this annex.

“4.3. This requirement shall be met for all states of loading allowed for the semi-trailer's axles.

“5. TRAILERS

“5.1. *General provisions.* The following requirements shall apply only to trailers whose braking installation uses compressed air. They shall not apply to single-axled trailers or to two-axled trailers with the two axles less than 2 m apart.

“5.2. The provisions of paragraph 3.1 shall apply to two-axled trailers not excluded by the provisions of paragraph 5.1.

“5.3. Trailers with more than two axles shall be subject to the provisions of paragraph 3.2.

“6. REQUIREMENTS TO BE MET IF THE BRAKING-DISTRIBUTION SYSTEM FAILS

Where the requirements of this annex are met by means of a special device (e.g., a device mechanically controlled by the vehicle's suspension) it shall, if the said device or its control fails, be possible to halt the vehicle in the conditions prescribed for the secondary (emergency) braking. If the vehicle belongs to category O_3 or category O_4 it shall, in the event of failure, meet the requirements of Regulation No. 13, paragraph 5.3.3.12.1. (See W/TRANS/WP29/493.)

“7. MARKING

“7.1. Vehicles, other than vehicles of category M_1 , which meet the requirements of this annex by means of a device mechanically controlled by the vehicle's suspension shall exhibit reference marks showing the length of the device's useful travel between the positions corresponding to the vehicle's unladen state and the vehicle's laden state respectively.

“7.2. Where the requirements of this annex are met by means of a device acting on compressed air, the pressures at the outlet from the device on full braking in the vehicle's unladen state and in the vehicle's laden state respectively shall be marked on the vehicle.

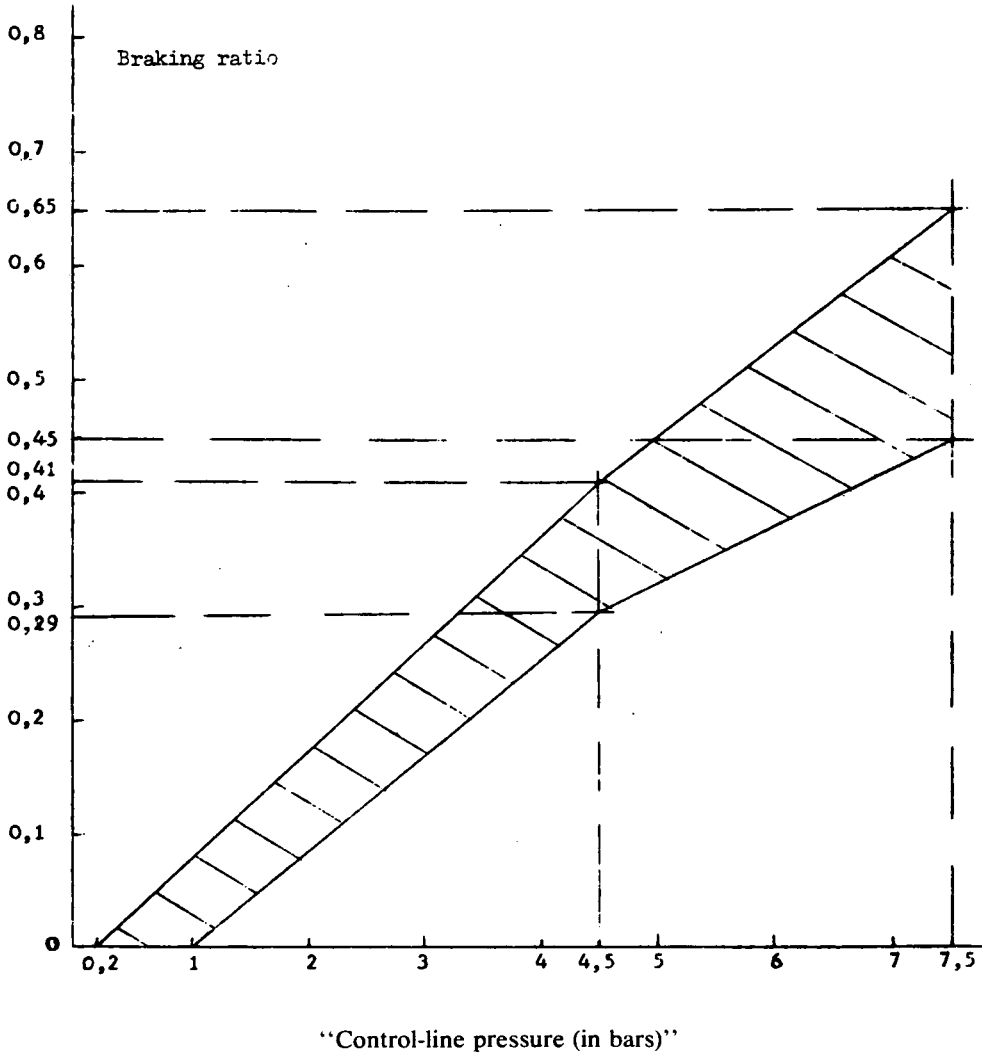
“7.3. The marks referred to in paragraphs 7.1 and 7.2 above shall be indelible and be clearly visible.

“8. TESTING THE VEHICLE

“8.1. At the time of a vehicle's approval the technical service conducting the tests shall make such checks and, where appropriate, such additional tests as it may deem necessary to ascertain whether the requirements of this annex are met. The report on the additional tests shall be annexed to the approval form.”

“ANNEX 10. Appendix

“BRAKING RATIO OF SEMI-TRAILERS PLOTTED AGAINST CONTROL-LINE PRESSURE



“ANNEX 11

“STABILIZED BRAKING (RETARDERS)

- “1. Type-I and/or type-II (or type-II *bis*) tests need not be performed on a vehicle submitted for approval in the following three cases:
- “1.1. The vehicle concerned is a power-driven vehicle, a trailer or a semi-trailer which:
- “1.1.1. as regards tyres, braking energy absorbed per axle, and mode of tyre fitting and brake assembly, is identical with respect to braking with a power-driven vehicle, a trailer or a semi-trailer;
- “1.1.2. has passed the type-I and/or type-II (or type-II *bis*) test; and
- “1.1.3. has been approved, with regard to the braking energy absorbed, for weights per axle not lower than those of the vehicle concerned.
- “1.2. The vehicle concerned is a power-driven vehicle, a trailer or a semi-trailer whose axle or axles are, as regards tyres, braking energy absorbed per axle, and mode of tyre fitting and brake assembly, identical with respect to braking with an axle or axles which have individually passed the type-I and/or type-II test for weights per axle not lower than those of the vehicle concerned, provided that the braking energy absorbed per axle does not exceed the energy absorbed per axle in the reference test or tests carried out on the individual axle.
- “1.3. The vehicle concerned is equipped with a retarder, other than the engine brake, identical with a retarder already tested under the following conditions:
- “1.3.1. The retarder shall by itself, in a test carried out on a gradient of at least 6 per cent (type-II test) or of at least 7 per cent (type-II *bis* test), have stabilized a vehicle whose maximum weight at the time of the test was not less than the maximum weight of the vehicle submitted for approval;
- “1.3.2. It shall be verified in the above test that the rotational speed of the rotating parts of the retarder when the vehicle submitted for approval reaches a road speed of 30 km/h is such that the retarding torque is not less than that corresponding to the test referred to in paragraph 1.3.1.
- “2. The term ‘identical’, as used in paragraphs 1.1, 1.2 and 1.3, means identical as regards the geometric and mechanical characteristics of the components of the vehicle referred to in those paragraphs and as regards the characteristics of the materials used for those components.
- “3. Where the foregoing requirements are applied, the communication concerning approval (annex 2 to the Regulation) shall include the following particulars:
- “3.1. In the case under paragraph 1.1, the approval number of the vehicle subjected to the type-I and/or type-II (or type-II *bis*) test of reference shall be entered;
- “3.2. In the case under paragraph 1.2, table I in the appendix to this annex shall be completed;
- “3.3. In the case under paragraph 1.3, table II in the appendix to this annex shall be completed.
- “4. Where the applicant for approval in a country Party to the Agreement applying this Regulation refers to an approval granted in another country Party to the Agreement applying this Regulation, he shall submit the documentation relating to that approval.”

“ANNEX 11. Appendix

“TABLE I

	<i>Axes of the vehicle</i>			<i>Reference axes</i>		
	<i>Weight per axle* (kg)</i>	<i>Braking force needed at wheels (kg)</i>	<i>Speed (km/h)</i>	<i>Weight per axle* (kg)</i>	<i>Braking force developed at wheels (kg)</i>	<i>Speed (km/h)</i>
Axle 1						
Axle 2						
Axle 3						
Axle 4						

* Technically permissible maximum weight per axle.

“TABLE II

Total weight of the vehicle submitted for acceptance	kg
Braking force needed at wheels	kg
Retarding torque needed at main shaft of retarder	m.kg
Retarding torque obtained at main shaft of retarder (according to diagram)	m.kg”

“ANNEX 12

“CONDITIONS GOVERNING THE TESTING OF VEHICLES EQUIPPED WITH INERTIA (OVERRUN) BRAKES

“1. GENERAL PROVISIONS

- “1.1. The inertia (overrun) braking device of a trailer comprises the control device, the transmission and the wheel brakes, hereinafter called ‘brakes’.
- “1.2. The control device is the aggregate of the components integral with the traction device (coupling head).
- “1.3. The transmission is the aggregate of the components comprised between the last part of the coupling head and the first part of the brake.
- “1.4. The ‘brake’ is the part in which the forces opposing the movement of the vehicle develop. The first part of the brake is either the lever actuating the brake cam or similar components (mechanical-transmission inertia brake), or then the brake cylinder (hydraulic-transmission inertia brake).
- “1.5. Braking systems in which accumulated energy (e.g., electric, pneumatic or hydraulic energy) is transmitted to the trailer by the drawing vehicle and is controlled only by the thrust on the coupling do not constitute inertia braking devices within the meaning of this Regulation.
- “1.6. Two axles with a wheel base of less than one metre (tandem axle) shall be deemed to be one axle for the purposes of this annex.
- “1.7. *Tests*
- “1.7.1. Determination of essential characteristics of brake.
- “1.7.2. Determination of essential characteristics of control device and verification of the latter’s conformity with the provisions of this Regulation.

“1.7.3. Checking on the vehicle:

- the compatibility of the control device and the brake; and
- the transmission.

“2. SYMBOLS AND DEFINITIONS

“2.1. *Units used*

- “2.1.1. Weights and forces: kg;
- “2.1.2. Torques and moments: m · kg;
- “2.1.3. Areas: cm²;
- “2.1.4. Pressures: kg/cm²;
- “2.1.5. Lengths: unit specified in each case.

“2.2. *Symbols valid for all types of brakes (see appendix 1, fig. 1, to this annex)*

- “2.2.1. G_A : trailer's technically permissible 'total weight' as declared by manufacturer;
- “2.2.2. G'_A : trailer's 'total weight' capable of being braked by control device, as declared by manufacturer;
- “2.2.3. G_B : trailer's 'total weight' capable of being braked by joint operation of all of the trailer's brakes

$$G_B = n \cdot G_{B0};$$

- “2.2.4. G_{B0} : fraction of trailer's permissible 'total weight' capable of being braked by one brake, as declared by manufacturer;
- “2.2.5. B^* : required braking force;
- “2.2.6. B : required braking force taking account of rolling resistance;
- “2.2.7. D^* : permissible thrust on coupling;
- “2.2.8. D : thrust on coupling;
- “2.2.9. P' : control device output force;
- “2.2.10. K : supplementary force of control device, conventionally designated by the force D corresponding to the point of intersection with the axis of the abscissae of the extrapolated curve expressing P' in terms of D , measured with the device in the mid-travel position (see appendix 1, figures 2 and 3, to this annex);
- “2.2.11. K_A : stress threshold of control device, i.e., the maximum thrust on the coupling head which can be applied for a short time without placing any stress on the output side of the control device.
The symbol K_A is conventionally applied to the force measured when the coupling head begins to be pushed home at a speed of from 10 to 15 mm/s, the control-device transmission being uncoupled;
- “2.2.12. D_1 : the maximum force applied to the coupling head when it is being pushed home at a speed of s mm/s \pm 10 per cent, the transmission being uncoupled;
- “2.2.13. D_2 : the maximum force applied to the coupling head when it is being pulled at a speed of s mm/s \pm 10 per cent out of the position of maximum compression, the transmission being uncoupled;
- “2.2.14. ηH_0 : efficiency of inertia control device;
- “2.2.15. ηH_1 : efficiency of transmission system;

- “2.2.16. η_H : overall efficiency of control device and transmission

$$\eta_H = \eta_{H_0} \cdot \eta_{H_1};$$
- “2.2.17. s : travel of control in millimetres;
- “2.2.18. s' : effective (useful) travel of control in millimetres, determined as required by paragraph 9.4.1 below;
- “2.2.19. s'' : spare travel of master cylinder, measured in millimetres at coupling head;
- “2.2.20. s_0 : loss of travel, i.e., travel in millimetres of coupling head when latter so actuated as to move from 300 mm above to 300 mm below the horizontal, the transmission remaining stationary;
- “2.2.21. $2s_B$: brake-shoe lift (brake-shoe application travel), in millimetres, measured on diameter parallel to applying device, the brakes not being adjusted during the test;
- “2.2.22. $2s_B^*$: minimum brake-shoe lift (minimum brake-shoe application travel), in millimetres:

$$2s_B^* = 2.4 + \frac{4}{1000} \cdot 2r;$$

$2r$ being the diameter of the brake drum in millimetres (see appendix 1, figure 4, to this annex);

- “2.2.23. M : braking torque;
- “2.2.24. R : radius in metres of pneumatic tyres under load, measured on test vehicle and rounded to nearest centimetre;
- “2.2.25. n : number of brakes.

“2.3. *Symbols valid for mechanical-transmission brakes* (see appendix 1, figure 5, to this annex)

- “2.3.1. iH_0 : reduction ratio between travel of coupling head and travel of lever at output side of control device;
- “2.3.2. iH_1 : reduction ratio between travel of lever at output side of control device and travel of brake lever (gearing down of transmission);
- “2.3.3. iH : reduction ratio between travel of coupling head and travel of brake lever

$$iH = iH_0 \cdot iH_1;$$

- “2.3.4. i_g : reduction ratio between travel of brake lever and lift (application travel) at brake-shoe centre (see appendix 1, figure 4, to this annex);
- “2.3.5. P : force applied to brake control lever;
- “2.3.6. P_0 : brake-retraction force; i.e., in graph $M = f(P)$, the value of the force P at the point of intersection of the extrapolation of this function with the abscissa (see appendix 1, figure 6, to this annex);
- “2.3.7. p : characteristic of brake as defined by:

$$M = p(P - P_0).$$

“2.4. *Symbols valid for hydraulic-transmission brakes* (see appendix 1, figure 8, to this annex)

- “2.4.1. h : reduction ratio between travel of coupling head and travel of piston in master cylinder;

- “2.4.2. 'g': reduction ratio between travel of cylinder thrust point and lift (application travel) of brake-shoe centre;
- “2.4.3. F_{RZ} : surface area of piston in brake cylinder;
- “2.4.4. F_{HZ} : surface area of piston in master cylinder;
- “2.4.5. p : hydraulic pressure in brake cylinder;
- “2.4.6. p_0 : retraction pressure in brake cylinder; i.e., in graph $M = f(p)$, the value of the pressure p at the point of intersection of the extrapolation of this function with the abscissa (see appendix 1, figure 7, to this annex);
- “2.4.7. p' : characteristic of brake as defined by:

$$M = p' (p - p_0).$$

“3. GENERAL REQUIREMENTS

- “3.1. The transmission of force from the coupling head to the trailer's brakes must be effected either by rod linkage or by one or more fluids. However, a sheathed cable (Bowden cable) may provide part of the transmission; this part must be as short as possible.
- “3.2. All bolts at joints must be adequately protected. In addition, these joints must be either self-lubricating or readily accessible for lubrication.
- “3.3. Hydraulic-transmission inertia-braking devices must be so arranged that even when the full travel is used it is possible to avoid damage by excessive forces in the transmission and the braking device. Any device (stress limiter) used to this end must not reduce the braking force below the prescribed level.
- “3.3.1. Paragraph 3.3. above shall apply *mutatis mutandis* where a mechanical-transmission inertia braking device is fitted with a stress limiter.
- “3.3.2. Mechanical transmission inertia braking devices without stress limiters must be so arranged that where maximum travel of the coupling head is used no part of the transmission seizes, undergoes permanent distortion, or breaks. This must be checked by uncoupling the end of the transmission from the brake control levers.

“4. REQUIREMENTS FOR CONTROL DEVICES

- “4.1. The sliding members of the control device must be long enough to enable the full travel to be used even when the trailer is coupled.
- “4.2. The sliding members must be protected by a bellows or some equivalent device. They must either be lubricated or be constructed of self-lubricating materials. The surfaces in frictional contact must be made of a material such that there is neither electrochemical torque nor any mechanical incompatibility liable to cause the sliding members to seize.
- “4.3. The stress limiters referred to in paragraph 3.3 above must not respond until the thrust on the coupling reaches $0.12 G'_A$ in single-axled and $0.08 G'_A$ in multi-axled trailers. They must prevent the braking stress on the wheels from exceeding that corresponding to a thrust on the coupling of $0.18 G_B$ in single-axled trailers and of more than $0.12 G_B$ in multi-axled trailers.
- “4.4. The stress threshold (K_A) of the control device must be not less than $0.02 G'_A$ and not more than $0.04 G'_A$.
- “4.5. The maximum insertion force D_1 may not exceed $0.09 G'_A$ in single-axled trailers and $0.06 G'_A$ in multi-axled trailers.

“4.6. The maximum tractive force D_2 must be not less than $0.1 G'_A$ and not more than $0.5 G'_A$.

“5. TESTS AND MEASUREMENTS TO BE CARRIED OUT ON THE CONTROL DEVICES

“5.1. Control devices submitted to the technical service conducting the tests must be checked for conformity with the requirements of paragraphs 3 and 4 above.

“5.2. The following shall be measured in respect of all types of brakes:

“5.2.1. travel s and effective travel s' ;

“5.2.2. supplementary force K ;

“5.2.3. stress threshold K_A ;

“5.2.4. insertion force D_1 ;

“5.2.5. tractive force D_2 .

“5.3. In the case of mechanical-transmission inertia brakes the following should be determined:

“5.3.1. the reduction ratio iH_0 measured at the mid-travel position of the control;

“5.3.2. the control-device output force p' as a function of the thrust D on the drawbar.

The supplementary force K and the efficiency are derived from the representative curve obtained from these measurements

$$\eta H_0 = \frac{1}{iH_0} \cdot \frac{p'}{D - K}$$

(see appendix 1, figure 2, to this annex).

“5.4. In the case of hydraulic-transmission inertia brakes the following should be determined:

“5.4.1. the reduction ratio iH measured at the mid-travel position of the control;

“5.4.2. the master-cylinder output pressure p as a function of the thrust D on the drawbar and of the surface area F_{HZ} of the master-cylinder piston, as specified by the manufacturer. The supplementary force K and the efficiency are derived from the representative curve obtained from these measurements

$$\eta H_0 = \frac{1}{iH} \cdot \frac{p \cdot F_{HZ}}{D - K}$$

(see appendix 1, figure 3, to this annex);

“5.4.3. the spare travel of the master cylinder s'' , as referred to in paragraph 2.2.19 above.

“5.5. In the case of inertia brakes fitted with the devices (stress limiters) referred to in paragraph 3.3 above a check should be made to verify that the limits referred to in paragraph 4.3 above are abided by.

“5.6. In the case of inertia brakes on multi-axled trailers, the loss of travel s_0 referred to in paragraph 9.4.1 below should be measured.

“6. REQUIREMENTS FOR BRAKES

“6.1. In addition to the brakes to be checked, the manufacturer must submit to the technical service conducting the tests drawings of the brakes showing the type, dimensions and material of the essential components and the make and type of the linings. These drawings must show the surface area F_{RZ} of the brake cylinders in the case of hydraulic brakes. The manufacturer must also specify the maximum braking torque M_{max} he allows, and the weight G_{B0} referred to in paragraph 2.2.4 above.

- “6.2. The braking torque M_{\max} specified by the manufacturer must be not less than twice the force P , or than twice the pressure p , required to give a braking force of $0.45 G_{B0}$.
- “6.3. The devices referred to in paragraph 3.3 above must not respond until the force P or the pressure p has reached the level corresponding to a braking force of $0.6 G_{B0}$. They must prevent the level of twice the force P or twice the pressure p , as referred to in paragraph 6.2 above, from being exceeded.
- “7. TESTS AND MEASUREMENTS TO BE CARRIED OUT ON THE BRAKES
- “7.1. Brakes and components submitted to the technical service conducting the tests must be tested for conformity with the requirements of paragraph 6 above.
- “7.2. The following should be determined:
- “7.2.1. lift (application travel) $2s_B^*$;
- “7.2.2. lift (application travel) $2s_B$ (which must be greater than $2s_B^*$);
- “7.2.3. the braking torque M as a function of the force P applied to the control lever in mechanical-transmission devices and of the pressure p in the brake cylinder in hydraulic-transmission devices. The rotational speed of the braking surfaces must correspond to an initial vehicle speed of 50 km/h. The following shall be derived from the curve obtained from these measurements:
- “7.2.3.1. the retraction force P_0 and the characteristic p in the case of mechanically-actuated brakes (see appendix 1, figure 6, to this annex);
- “7.2.3.2. the retraction pressure P_0 and the characteristic p in the case of hydraulically-actuated brakes (see appendix 1, figure 7, to this annex).
- “8. TEST REPORTS
- Applications for the approval of trailers equipped with inertia brakes should be accompanied by the test reports relating to the control device and the brakes and the test report on the compatibility of the inertia-type control device, the transmission device and the brakes of the trailer, these reports including at least the particulars prescribed in appendices 2, 3 and 4 to this annex.
- “9. COMPATIBILITY BETWEEN THE CONTROL DEVICE AND THE INERTIA BRAKES OF A VEHICLE
- “9.1. A check must be made on the vehicle to verify in the light of the characteristics of the control device (appendix 2), the characteristics of the brakes (appendix 3), and the trailer characteristics referred to in appendix 4, paragraph 4, whether the trailer's inertia braking device meets the prescribed requirements.
- “9.2. *General checks for all types of brakes*
- “9.2.1. Any parts of the transmission not checked at the same time as the control device or the brakes must be checked on the vehicle. The results of the check must be entered in appendix 4 (e.g., iH_1 and ηH_1).
- “9.2.2. *Weight*
- “9.2.2.1. The total weight G_A of the trailer must not exceed the total weight G'_A for which the control device is authorized.
- “9.2.2.2. The total weight G_A of the trailer must not exceed the total weight G_B which can be braked by joint operation of all of the trailer's brakes.

“9.2.3. *Forces*

- “9.2.3.1. The stress threshold K_A must be not below $0.02 G_A$ and not above $0.04 G_A$.
 “9.2.3.2. The maximum insertion force D_1 must not exceed $0.09 G_A$ in single-axled trailers and $0.06 G_A$ in multi-axled trailers.
 “9.2.3.3. The maximum tractive force D_2 must be between $0.1 G_A$ and $0.5 G_A$.

“9.2.4. *Device referred to in paragraph 3.3. above (stress limiter)*

- “9.2.4.1. A check must be made to verify whether the control device is or the brakes are equipped with such a device.
 “9.2.4.2. Where this device is part of the control device, the minimum value of G_B prescribed in paragraph 4.3 above for the control device must not be more than the total permissible weight G_B for the brakes used on the trailer being checked.

“9.3. *Check of braking efficiency*

- “9.3.1. The sum of the braking forces exerted on the circumference of the trailer wheels must be not less than $B^* = 0.45 G_A$, including a rolling resistance of $0.01 G_A$; this corresponds to a braking force B of $0.44 G_A$. In this case the maximum permissible thrust on the coupling shall be:

$D^* = 0.06 G_A$ in the case of multi-axled trailers; and

$D^* = 0.09 G_A$ in the case of single-axled trailers.

To check whether these conditions are complied with the following inequalities must be applied:

- “9.3.1.1. in mechanical-transmission inertia brakes:

$$\left[\frac{B \cdot R}{R} + n P_o \right] \frac{I}{(D^* - K) \cdot \eta H} \leq iH$$

- “9.3.1.2. in hydraulic-transmission inertia brakes:

$$\left[\frac{B \cdot R}{n \cdot p'} + P_o \right] \frac{I}{(D^* - K) \cdot \eta H} \leq \frac{iH}{F_{HZ}}$$

“9.4. *Check of control travel*

- “9.4.1. In control devices for multi-axled trailers where the brake rod linkage depends on the position of the drawing device the control travel s must be longer than the effective (useful) control travel s' , the difference being at least equivalent to the loss of travel s_0 . The travel s_0 must not exceed 40 mm.
 “9.4.2. The effective (useful) control travel s' shall be determined as follows:
 “9.4.2.1. if the brake rod linkage is affected by the angular position of the drawing device, then:

$$s' = s - s_0;$$

- “9.4.2.2. if there is no loss of travel, then:

$$s' = s;$$

- “9.4.2.3. in hydraulic braking systems:

$$s' = s - s''.$$

- “9.4.3. The following inequalities shall be applied to check whether the control travel is adequate:

“9.4.3.1. in mechanical-transmission inertia brakes:

$$iH \leq \frac{s'}{s_B^* \cdot l_g}$$

“9.4.3.2. in hydraulic-transmission inertia brakes:

$$\frac{iH}{F_{HZ}} \leq \frac{s'}{2s_B^* \cdot n \cdot F_{RZ} \cdot l_g'}$$

“9.5. *Additional checks*

“9.5.1. In mechanical-transmission inertia brakes a check shall be made to verify that the rod linkage by which the forces are transmitted from the control device to the brakes is correctly fitted.

“9.5.2. In hydraulic-transmission inertia brakes a check shall be made to verify that the travel of the master cylinder is not less than s/i_h . A lower level shall not be permitted.

“9.5.3. The general behaviour of the vehicle on braking shall be the subject of a road test.

“10. GENERAL COMMENTS

The above requirements apply to the most usual embodiments of mechanical-transmission or hydraulic-transmission inertia brakes where, in particular, all of the trailer's wheels are equipped with the same type of brake and the same type of tyre.

For checking less usual embodiments the above requirements must be adapted to the circumstances of the particular case.”

“ANNEX 12. Appendix 1

FIGURE 1. SYMBOLS VALID FOR ALL TYPES OF BRAKES

“(See paragraph 2.2)

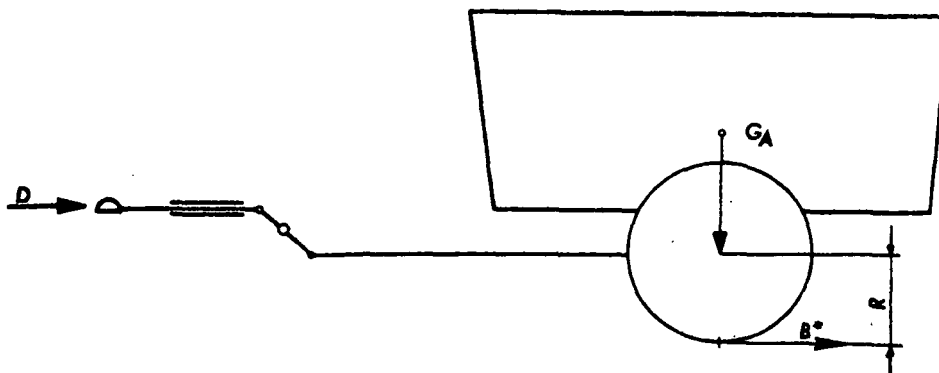


FIGURE 2. MECHANICAL-TRANSMISSION DEVICE

(See paragraphs 2.2.10 and 5.3.2)

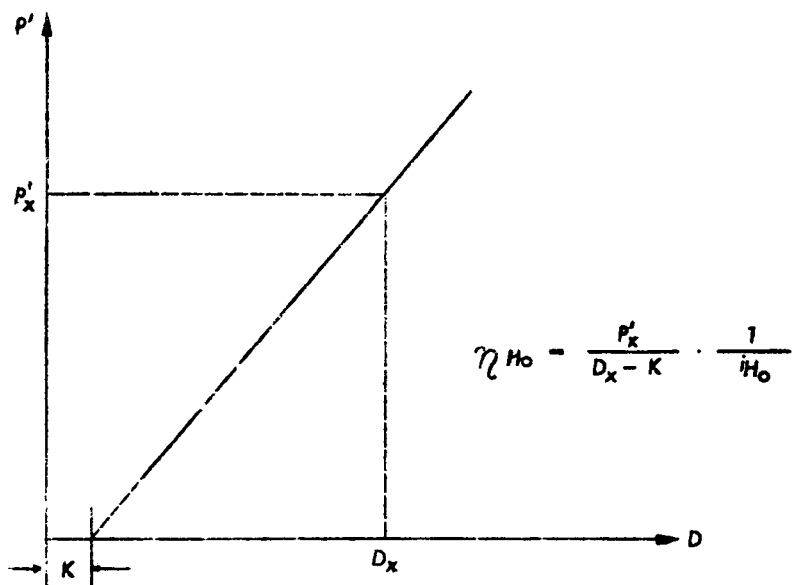


FIGURE 3. HYDRAULIC-TRANSMISSION DEVICE

(See paragraphs 2.2.10 and 5.4.2)

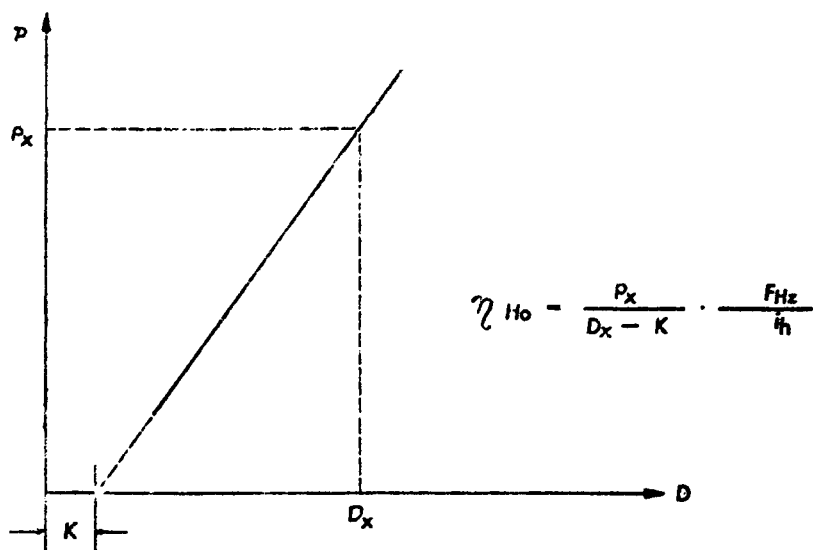


FIGURE 4. BRAKE CHECKS

(See paragraphs 2.2.22 and 2.3.4)

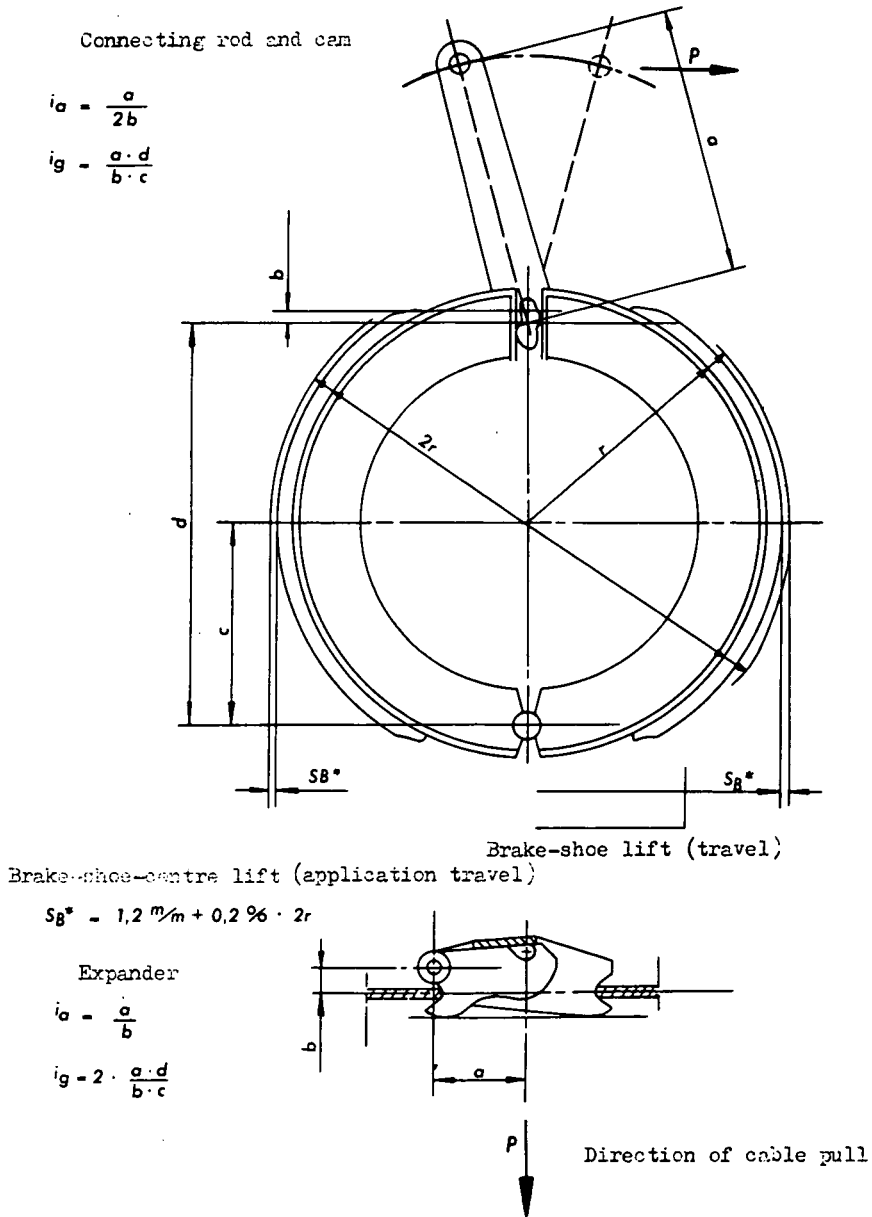
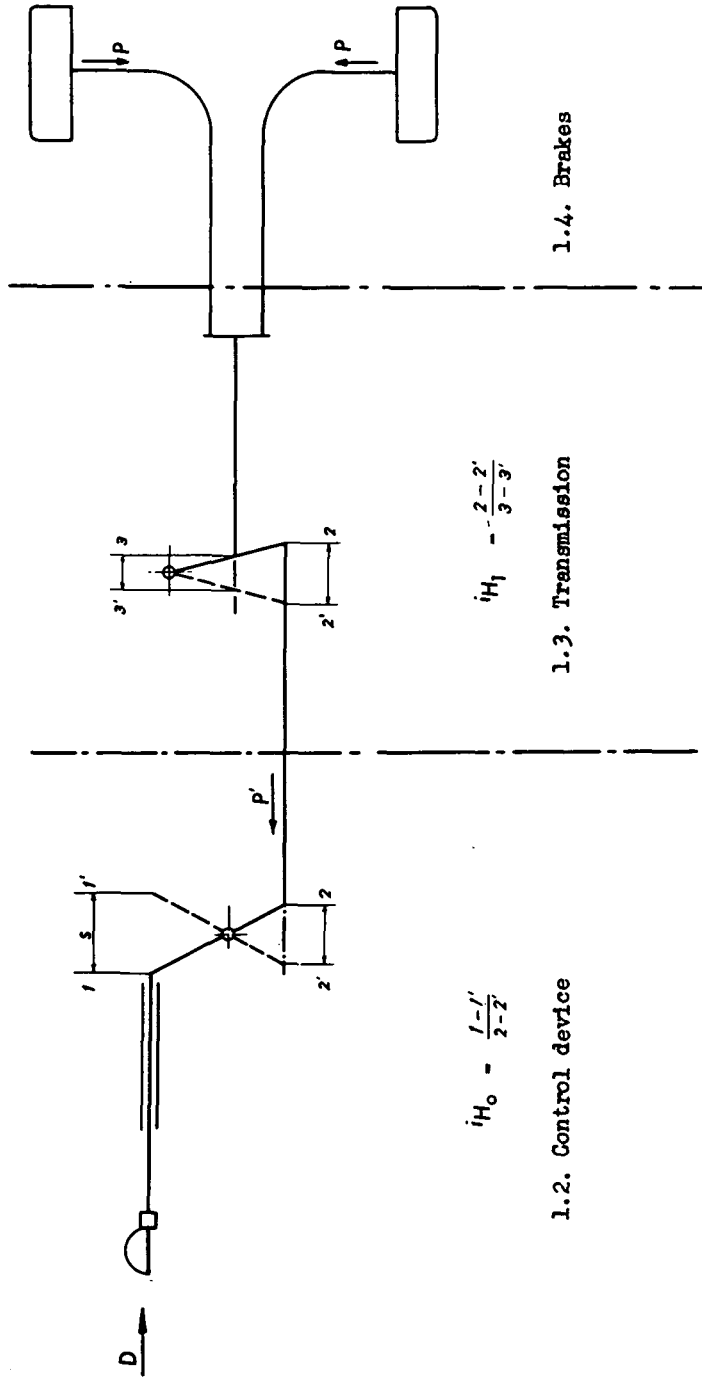


FIGURE 5. MECHANICAL-TRANSMISSION BRAKES

(See paragraph 2.3)



$$i_{H_0} = \frac{1-1'}{2-2'}$$

1.2. Control device

$$i_{H_1} = \frac{2-2'}{3-3'}$$

1.3. Transmission

1.4. Brakes

FIGURE 6. MECHANICAL BRAKE

(See paragraphs 2.3.6 and 7.2.3.1)

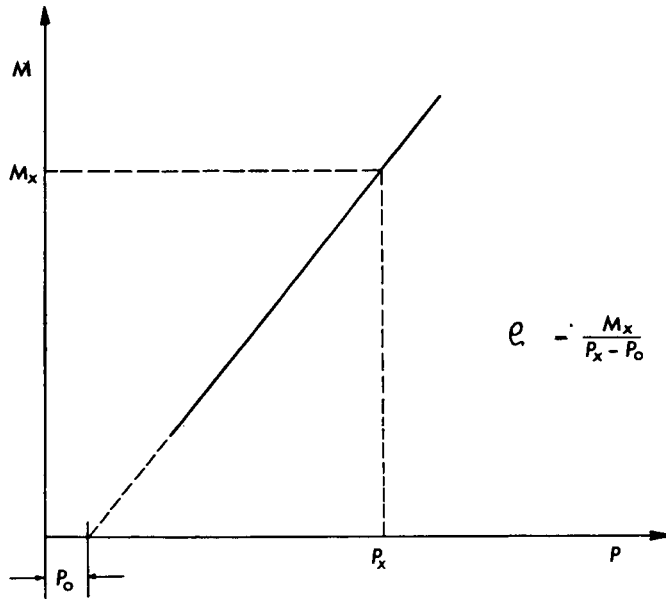


FIGURE 7. HYDRAULIC BRAKE

(See paragraphs 2.4.6 and 7.2.3.2)

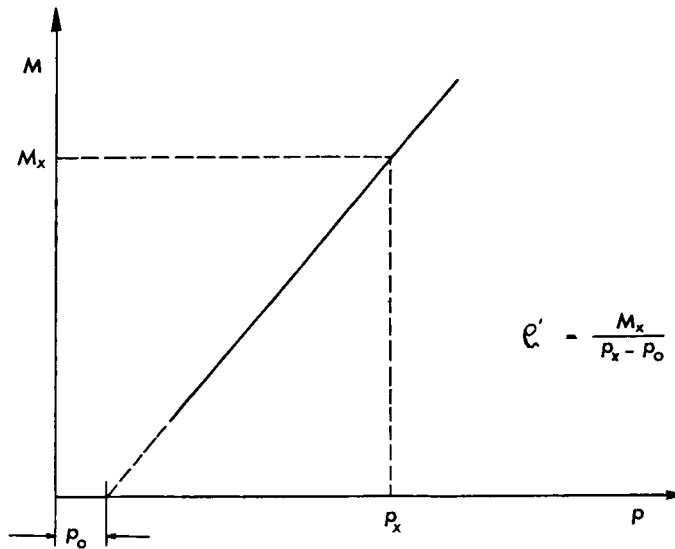
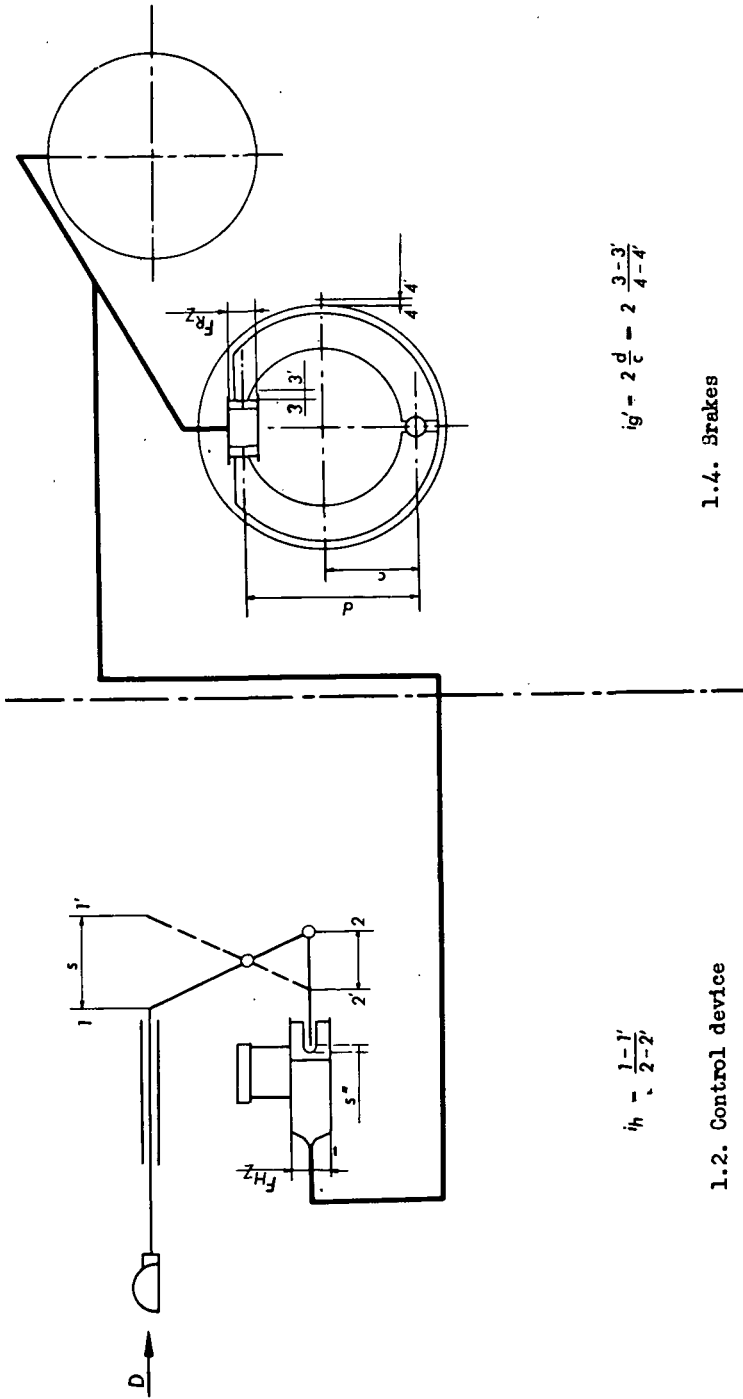


FIGURE 8. HYDRAULIC-TRANSMISSION BRAKES

(See paragraph 2.4)



$$i_h = \frac{1-1'}{2-2'}$$

1.2. Control device

$$i_{g'} = 2 \frac{d}{c} = 2 \frac{3-3'}{4-4'}$$

1.4. Brakes

“A N N E X 12. *Appendix 2*

“TEST REPORT ON INERTIA-BRAKE CONTROL DEVICE

- “1. Manufacturer
- “2. Make
- “3. Type
- “4. Characteristics of trailers for which control device intended by manufacturer:
- “4.1. weight $G'_A = \dots\dots\dots$ kg
- “4.2. permissible static vertical force at drawing-device head $\dots\dots\dots$ kg
- “4.3. single-axled trailer/multi-axled trailer*
- “5. Brief description (list of attached plans and dimensioned drawings)
- “6. Diagram showing principle of control
- “7. Travel $s = \dots\dots\dots$ mm
- “8. Reduction ratio of control device:
- “8.1. with mechanical-transmission device*
 $iH_0 = \text{from } \dots\dots\dots \text{ to } \dots\dots\dots$ **
- “8.2. with hydraulic-transmission device*
 $iH = \text{from } \dots\dots\dots \text{ to } \dots\dots\dots$ **
 $F_{HZ} = \dots\dots\dots \text{ cm}^2$
 travel of master cylinder actuator $\dots\dots\dots$ mm
- “9. Test results:
- “9.1. Efficiency
 with mechanical-transmission device $\eta_H = \dots\dots\dots$
 with hydraulic-transmission device $\eta_H = \dots\dots\dots$
- “9.2. Supplementary force $K = \dots\dots\dots$ kg
- “9.3. Maximum compressive force $D_1 = \dots\dots\dots$ kg
- “9.4. Maximum tractive force $D_2 = \dots\dots\dots$ kg
- “9.5. Stress threshold $K_A = \dots\dots\dots$ kg
- “9.6. Loss of travel and spare travel:
 where the position of the drawing device has an effect $s_0^* = \dots\dots\dots$
 with a hydraulic-transmission device $s^{**} = \dots\dots\dots$
- “9.7. Effective (useful) travel of control $s' = \dots\dots\dots$ mm
- “9.8. A device (stress limiter) within the meaning of paragraph 3.3 of the test conditions is/is not* provided.
- “9.8.1. where device is mechanical*:
 minimum weight G_B under paragraph 4.3 of test conditions
 $G_{Bmin} = \dots\dots\dots$ kg;
- “9.8.2. where device is hydraulic*:
 maximum hydraulic pressure which inertia control device can develop:
 $P'_{max} = \dots\dots\dots \text{ kg/cm}^2$.

* Strike out what does not apply.

** State lengths whose ratio was used to determine iH_0 or iH .

- “9.9. A recoil blocking device is/is not provided*.
 “10. Technical service which carried out the tests.
 “11. The control device described above complies/does not comply* with the requirements of paragraphs 3, 4 and 5 of the test conditions for vehicles equipped with inertia brakes.

“Signature”

“A N N E X 12. Appendix 3

BRAKE TEST REPORT

- | | |
|--|---|
| “1. Manufacturer | |
| “2. Make | |
| “3. Type | |
| “4. Technically permissible maximum weight per wheel $G_{B0} =$ | kg |
| “5. Maximum braking torque $M_{max} =$ | m.kg |
| “6. Diameter of pneumatic tyre used in test: | m |
| “7. Brief description (list of plans and dimensioned drawings) | |
| “8. Diagram showing principle of brake | |
| “9. Test result: | |
| <i>mechanical brake*</i> | <i>hydraulic brake*</i> |
| “9.1. Reduction ratio
$i_g =$ ** | “9.1. bis. Reduction ratio
$i_g' =$ ** |
| “9.2. Lift (application travel)
$s_B =$ mm | “9.2. bis. Lift (application travel)
$s_B =$ mm |
| “9.3. Prescribed lift (prescribed application travel)
$s_B^* =$ mm | “9.3. bis. Prescribed lift (prescribed application travel)
$s_B^* =$ mm |
| “9.4. Retraction force
$p_0 =$ kg | “9.4. bis. Retraction pressure
$P_0 =$ kg/cm ² |
| “9.5. Coefficient (characteristic)
$Q =$ m | “9.5. bis. Coefficient (characteristic)
$Q' =$ m.cm ² |
| “9.6. A device (stress limiter) within the meaning of paragraph 3.3 of the test conditions is/is not* provided | “9.6. bis. A device (stress limiter) within the meaning of paragraph 3.3 of the test conditions is/is not* provided |
| | “9.7. bis. Surface area of the wheel cylinder
$F_{RZ} =$ kg/cm ² |
| | “9.8. bis. Maximum permissible pressure for
$M_{max}: P_{max} =$ kg/cm ² |

* Strike out what does not apply.

** State lengths used to determine 'g' or 'g'.

- “10. Technical service which carried out the tests
- “11. The above brake conforms/does not conform* to the requirements of paragraphs 3 and 6 of the test conditions for vehicles equipped with inertia brakes. It may/may not* be combined with inertia control devices not equipped with a recoil blocking device (see appendix 2, paragraph 9.9).

“Signature”

“A N N E X 12. Appendix 4

“TEST REPORT ON THE COMPATIBILITY OF THE INERTIA CONTROL DEVICE,
THE TRANSMISSION AND THE BRAKES ON THE TRAILER

- “1. Control device described in the attached test report (see appendix 2)

Reduction ratio selected:

$iH_0^* = \dots\dots\dots^{**}$ or $iH^* = \dots\dots\dots^{**}$ (must be within the limits specified in appendix 2, paragraph 8.1 or 8.2)

- “2. Brakes described in the attached test report (see appendix 3)

- “3. Transmission devices on the trailer

- “3.1. Brief description with diagram showing principle

- “3.2. Reduction ratio and efficiency of the mechanical-transmission device on the trailer

$iH_1^* = \dots\dots\dots^{**}$

$\eta H_1^* = \dots\dots\dots$

- “4. Trailer

- “4.1. Manufacturer

- “4.2. Make

- “4.3. Type

- “4.4. Number of axles***

- “4.5. Number of brakes $n = \dots\dots\dots$

- “4.6. Technically permissible total weight $G_A = \dots\dots\dots$ kg

- “4.7. Radius of tyres under load $R = \dots\dots\dots$ m

- “4.8. Permissible thrust on coupling

$D^* = 0.09 G_A^* \dots\dots\dots$ kg

or $D^* = 0.06 G_A^* = \dots\dots\dots$ kg

$B^* = 0.45 G_A^* = \dots\dots\dots$ kg

$B = 0.44 G_A = \dots\dots\dots$ kg

- “4.9. Required braking force

- “4.10. Brake force

- “5. Compatibility—Test results

- “5.1. Stress threshold $100 K_A/G_A = \dots\dots\dots$ (must be between 2 and 4)

- “5.2. Maximum compressive force $100 D_1/G_A = \dots\dots\dots$ (must not exceed 9 for single-axled trailers*** or 6 for multi-axled trailers)

* Strike out what does not apply.

** State lengths used to determine iH_0 , iH , iH_1 .

*** Two axles with a wheel base of less than one metre (tandem axle) shall for the purposes of these test conditions be deemed to be one axle.

- “5.3. Maximum tractive force $100 D_2/G_A = \dots\dots\dots$ (must be between 10 and 50)
- “5.4. Technically permissible total weight for inertia control device $G'_A = \dots\dots\dots$ kg (must not be less than G_A)
- “5.5. Technically permissible total weight for all of trailer's brakes $G_B = n \cdot G_{B0} = \dots\dots\dots$ kg (must not be less than G_A)
- “5.6. The device (stress limiter) within the meaning of paragraph 3.3 of the test conditions is mounted on the brakes*/on the inertia control device*
- “5.6.1. Where the device is mounted on the inertia control device*:
- “5.6.1.1. where the device is mechanical*
 G_{Bmin} as specified in appendix 2, paragraph 9.8.1, = * $\dots\dots\dots$ kg/cm² (must not be greater than G_B as specified in paragraph 4.3)
- “5.6.1.2. where the device is hydraulic*
 p'_{max} as specified in appendix 2, paragraph 9.8.2, = * $\dots\dots\dots$ kg/cm² (must not be greater than P_{max} as specified in appendix 3, paragraph 9.8, *bis*)
- “5.7. Inertia braking system with mechanical transmission device*
- “5.7.1. $iH = iH_0 \cdot iH_1 = \dots\dots\dots$
- “5.7.2. $\eta H = \eta H \cdot \eta H_1 = \dots\dots\dots$
- “5.7.3. $\left[\frac{B \cdot R}{Q} + n \cdot P_0 \right] \cdot \frac{1}{(D^* - K) \cdot \eta H} \dots\dots\dots$
 (must not be greater than iH)
- “5.7.4. $\frac{s'}{s_B^* \cdot g} = \dots\dots\dots$
 (must be not less than iH)
- “5.8. Inertia-controlled braking system with hydraulic transmission device*
- “5.8.1. $iH/F_{HZ} = \dots\dots\dots$
- “5.8.2. $\left[\frac{B \cdot R}{n \cdot Q'} + P_0 \right] \cdot \frac{1}{(D^* - K) \cdot \eta H} \dots\dots\dots$
 (must be not greater than iH/F_{HZ})
- “5.8.3. $\frac{s'}{2s_B^* \cdot n \cdot F_{RZ} \cdot g'} = \dots\dots\dots$
 (must be not less than iH/F_{HZ})
- “5.8.4. $s/iH = \dots\dots\dots$ (must be not greater than travel of master cylinder actuator as specified in appendix 2, paragraph 8.2)
- “6. Technical service which carried out the tests
- “7. The inertia braking device described above complies/does not comply* with the requirements of paragraphs 3 to 9 of the test conditions for vehicles fitted with inertia brakes.

“Signature”

* Strike out what does not apply.

“ANNEX 13

“REQUIREMENTS FOR COMPATIBILITY BETWEEN
DRAWING VEHICLE AND TRAILER“BRAKING EFFICIENCY AS A FUNCTION OF CONTROL-LINE PRESSURE
MEASURED AT COUPLING HEAD

“1. The brake linings or friction pads on each vehicle shall approach the drum or disc when the operating pressure P_M measured at the coupling head of the control line is 0.6 ± 0.4 bar. However, at the manufacturer's option and in order to allow for all braking systems, this check may also be made for a braking ratio of 0.1; the value P_M shall then be between 1.1 and 2 bars for lorries and between 1 and 2 bars for drawing vehicles for semi-trailers.

“2. The permissible relationship between on the one hand the braking ratios $\frac{T_M}{W_M}$ and $\frac{T_R^*}{W_R}$ and on the other the pressure P_M at the coupling head of the control line is given, for values of P_M varying between that corresponding to the condition mentioned in paragraph 1 above and the maximum value, i.e., for an unladen vehicle carrying the driver only and for a laden vehicle, by the shaded area of the diagrams in figures 1 to 3, as follows:

- Figure 1: for lorries and trailers;
- Figure 2: for drawing vehicles for semi-trailers; and
- Figure 3: for semi-trailers.

“3. The measurements of P_M referred to in paragraph 2 above shall be carried out:
—on drawing vehicles, at a point immediately down-circuit of the coupling device (complete device); and
—on trailers, at a point immediately up-circuit of the coupling device (complete device).”

* The “braking ratios” are the ratios $\frac{T_M}{W_M}$ and $\frac{T_R}{W_R}$,

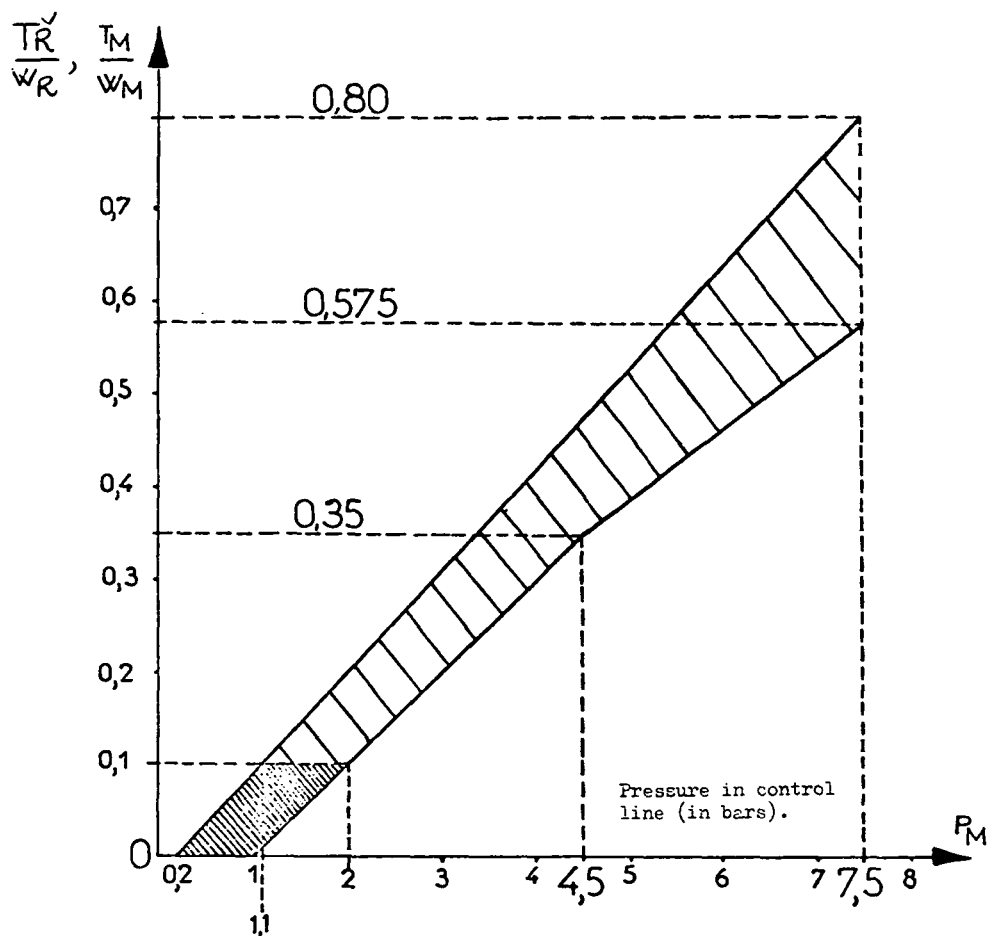
where T_M = the sum of the braking forces at the periphery of all the wheels of the drawing vehicle;

T_R = the sum of the braking forces at the periphery of all the wheels of the trailer or semi-trailer;

W_M = the weight of the drawing vehicle;

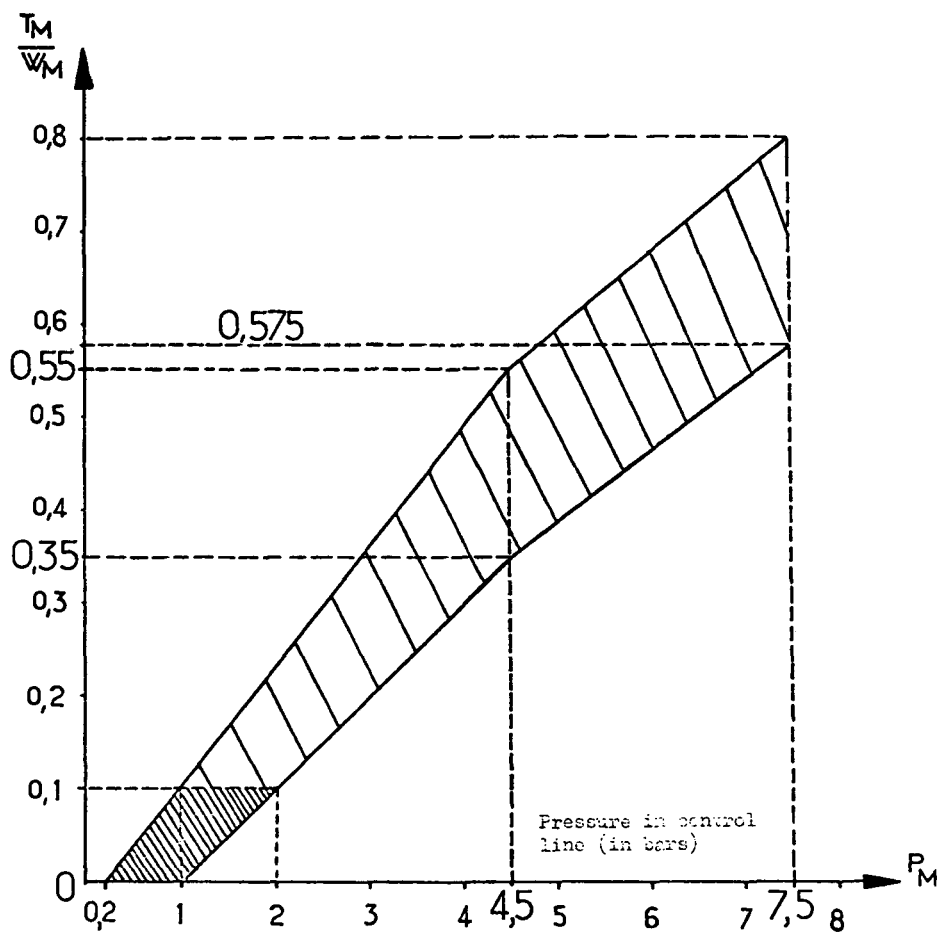
W_R = the weight of the trailer or, in the case of a semi-trailer, that part of the weight which is supported by the wheels of the semi-trailer.

FIGURE 1. LORRIES AND TRAILERS

(a) *Braking efficiency as a function of P_M* 

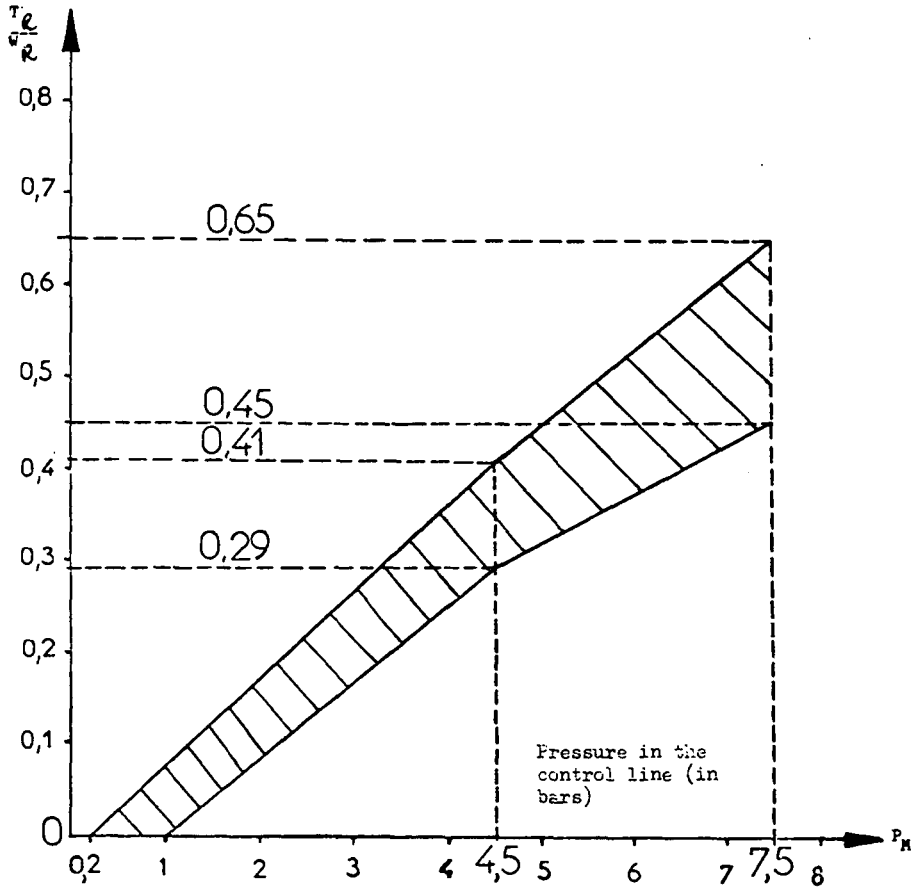
NOTE: it is understood that between the values $\frac{T_M}{W_M} = 0$ and $\frac{T_M}{W_M} = 0.1$ it is not necessary that there should be proportionality between the braking ratio $\frac{T_M}{W_M}$ and the control pressure as measured at the coupling head.

FIGURE 2. DRAWING VEHICLES FOR SEMI-TRAILERS

(b) *Braking efficiency as a function of P_M* 

NOTE: it is understood that between the values $\frac{T_M}{W_M} = 0$ and $\frac{T_M}{W_M} = 0.1$ it is not necessary that there should be proportionality between the braking ratio $\frac{T_M}{W_M}$ and the control pressure as measured at the coupling head.

FIGURE 3. SEMI-TRAILERS

(c) *Braking efficiency as a function of P_M* 

*Authentic texts: English and French.
Registered ex officio on 11 July 1974.*

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 13² annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et diffusés par le Secrétaire général le 11 février 1974. Ils sont entrés en vigueur le 11 juillet 1974, conformément à l'article 12, paragraphe 1, de l'Accord.

LISTE D'AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 13

« PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE »

Ajouter le *nouveau paragraphe 2.14* suivant :

- « 2.14. par « *ralentisseur* », un dispositif dont la fonction consiste à stabiliser la vitesse du véhicule sur une longue pente descendante, sans utiliser les dispositifs de freinage de service ou de secours ou de stationnement, ni l'effet de freinage du moteur, ou à contribuer à cette stabilisation avec le concours de ceux-ci. »

Les paragraphes 2.14 et 2.15 actuels deviennent les *nouveaux paragraphes 2.15 et 2.16*

Paragraphe 4.4, lire :

- « 4.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il sera apposé de manière visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale composée :
- « 4.4.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre « E », suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation¹,
- « 4.4.2. du numéro du présent Règlement placé à la droite du cercle prévu au paragraphe 4.4.1. »

Note 1 en bas de page, lire :

« . . . Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche et 13 pour le Luxembourg; les chiffres suivants . . . ».

Ajouter le *nouveau paragraphe 4.5* suivant :

- « 4.5. Toutefois, si un véhicule des catégories M₂ ou M₃ a été homologué conformément aux dispositions de l'annexe 5 du présent Règlement, le numéro du Règlement sera suivi de la lettre M. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932 et 940.

² *Ibid.*, vol. 730, p. 343.

Remplacer les anciens paragraphes 4.5 et 4.6 par les suivants :

- « 4.6. Si le véhicule est conforme à un type de véhicule homologué en application d'un autre (d'autres) Règlement(s) annexé(s) à l'Accord dans le même pays que celui qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, le symbole prévu au paragraphe 4.4.1 n'a pas à être répété; dans ce cas, les numéros et symboles additionnels de tous les Règlements pour lesquels l'homologation est accordée dans le pays ayant accordé l'homologation en application du présent Règlement doivent être rangés en colonnes verticales situées à droite du symbole prévu au paragraphe 4.4.1.
- « 4.7. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.
- « 4.8. La marque d'homologation est placée au voisinage de la plaque apposée par le constructeur et donnant les caractéristiques du véhicule, ou sur cette plaque.
- « 4.9. L'annexe 3 du présent Règlement donne des exemples de schémas de marques d'homologation. »

Paragraphe 5.2.4.1, lire :

- « 5.2.4.1. Catégorie O₁ : remorques à un essieu, autres que les semi-remorques, dont le poids maximal n'excède pas 0,75 t,
Catégorie O₂ : remorques dont le poids maximal n'excède pas 3,5 t, à l'exception des remorques de la catégorie O₁. »

Paragraphe 5.3.2.12, ajouter in fine

« Si cette dernière condition n'est pas remplie, un signal avertisseur doit permettre au conducteur de se rendre compte de toute baisse de la réserve de liquide susceptible d'entraîner une défaillance du dispositif de freinage. Le bon fonctionnement de ce signal doit pouvoir être aisément contrôlable par le conducteur. »

Paragraphe 5.3.3.2, lire :

« . . . autres que les semi-remorques destinées à être attelées à un véhicule tracteur dont le poids maximal autorisé est au moins 1,33 fois le poids maximal autorisé de la remorque. »

Paragraphe 5.3.3.9, deuxième phrase, lire :

« Cette obligation ne s'applique toutefois pas aux remorques à un essieu, autres que les semi-remorques, dont le poids maximum ne dépasse pas 0,75 t . . . »*

Annexe 1

Supprimer les points 2, 3, 5 et 6. L'ancien point 4 devient le point 2.

Annexe 3

Remplacer cette annexe par la suivante :

* L'autorité néerlandaise et l'autorité italienne sont d'accord avec le texte modifié.

« ANNEXE 3

« SCHÉMAS DE MARQUES D'HOMOLOGATION

« MODÈLE A

« (Voir paragraphe 4.4 du présent Règlement)

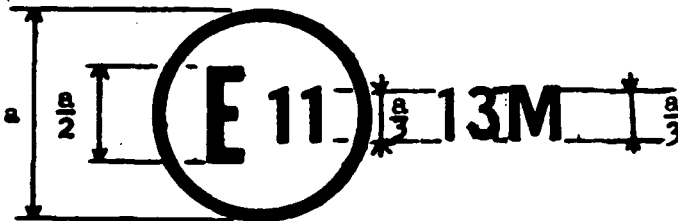


a = 8 mm min.

« La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué au Royaume-Uni (E 11), en ce qui concerne le dispositif de freinage, en application du Règlement n° 13. Pour un véhicule des catégories M₂ ou M₃, cette marque signifie que ce type de véhicule a été soumis à l'essai du type II.

« MODÈLE B

« (Voir paragraphe 4.5 du présent Règlement)

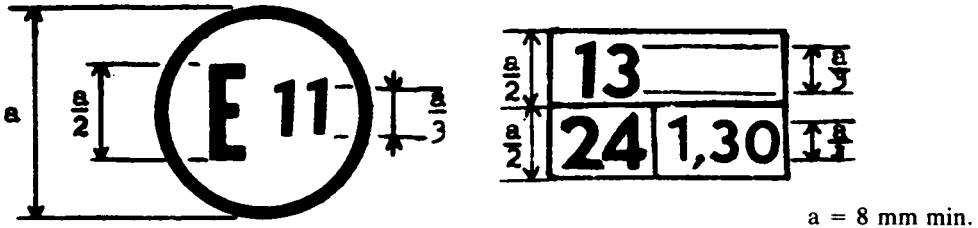


a = 8 mm min.

« La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué au Royaume-Uni (E 11), en ce qui concerne le dispositif de freinage, en application du Règlement n° 13. Pour un véhicule des catégories M₂ ou M₃, cette marque signifie que ce type de véhicule a été soumis à l'essai du type II bis.

« MODÈLE C

« (Voir paragraphe 4.6 du présent Règlement)



« La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué au Royaume-Uni (E 11), en application des Règlements nos 13 et 24*. (Dans le cas de ce dernier Règlement, la valeur corrigée du coefficient d'absorption est $1,30 \text{ m}^{-1}$.) »

*Annexe 4**Paragraphe 1.2.4, lire :*

« 1.2.4. Sous réserve des dispositions visées au paragraphe 1.3.2 ci-après, la route doit avoir une surface présentant de bonnes conditions d'adhérence. »

Le *paragraphe 1.3* devient le nouveau *paragraphe 1.3.1*.

Ajouter le *nouveau paragraphe 1.3.2* suivant :

« 1.3.2. Comportement du véhicule pendant le freinage sur une route ayant une adhérence réduite.

Le comportement des véhicules des catégories M_1 , M_2 , M_3 , N_1 , N_2 , N_3 , O_3 et O_4 sur une route ayant une adhérence réduite devra satisfaire aux conditions indiquées à l'annexe 10 du présent Règlement. »

Paragraphe 1.5.2.1, lire :

« 1.5.2.1. Les freins de service des remorques des catégories O_2 , O_3 et O_4 . . . »

Paragraphe 4.1.2, lire :

« 4.1.2. Prescriptions relatives à l'essai des véhicules des catégories O_2 et O_3 . »

Ajouter le *nouveau paragraphe 4.1.2.2.3* suivant :

« 4.1.2.2.3. De plus, les véhicules doivent être soumis à l'essai du type I. »

Ajouter un *nouveau paragraphe 4.1.2.2.4*, dont le texte sera identique à celui du *paragraphe 4.1.3.2*.

Paragraphe 4.1.3

A supprimer.

Le *paragraphe 4.1.4* devient le nouveau *paragraphe 4.1.3*.

Paragraphe 4.1.3.1 (ancien 4.1.4.1), lire :

« 4.1.3.1. Les conditions d'essai et l'efficacité doivent être les mêmes que pour les catégories O_2 et O_3 ; de plus, les véhicules doivent être soumis à l'essai du type II. »

* Ce numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.

Annexe 7

Titre et début du texte, lire :

« A N N E X E 7

« PRESCRIPTIONS RELATIVES AUX SOURCES
ET RÉSERVOIRS D'ÉNERGIE

« A. *Systèmes de freinage à air comprimé*

« 1. CAPACITÉ DES RÉSERVOIRS

« 1.1. . . . » (la suite sans modification).

Après le paragraphe 2.5.3, ajouter le texte suivant :

« B. *Systèmes de freinage à dépression*

« 1. CAPACITÉ DES RÉSERVOIRS

« 1.1. *Prescriptions générales*

« 1.1.1. Les véhicules pour lesquels le fonctionnement des dispositifs de freinage nécessite l'utilisation de la dépression doivent être munis de réservoirs répondant, du point de vue capacité, aux prescriptions visées aux paragraphes 1.2 et 1.3 ci-après.

« 1.1.2. Aucune prescription de capacité des réservoirs n'est toutefois imposée lorsque le système de freinage est tel qu'il soit possible de réaliser, en l'absence de toute réserve d'énergie, une efficacité de freinage au moins égale à celle prescrite pour le freinage de secours.

« 1.1.3. Pour la vérification des prescriptions visées aux paragraphes 1.2 et 1.3 ci-après, les freins doivent être réglés au plus près.

« 1.2. *Véhicules à moteur*

« 1.2.1. Les réservoirs des automobiles doivent être tels qu'il soit encore possible d'assurer l'efficacité prescrite pour le freinage de secours :

« 1.2.1.1. après huit actionnements à fond de la commande du freinage de service lorsque la source d'énergie est constituée par une pompe à vide,

« 1.2.1.2. après quatre actionnements à fond de la commande du freinage de service lorsque la source d'énergie est le moteur.

« 1.2.2. Lors de l'essai, les conditions ci-dessous sont à respecter :

« 1.2.2.1. Le niveau initial d'énergie dans le(s) réservoir(s) doit être égal à la valeur déclarée par le constructeur; cette valeur doit permettre d'assurer l'efficacité prescrite par le freinage de service et doit correspondre à une dépression qui n'est pas supérieure à 90 % de la dépression limite fournie par la source d'énergie*.

« 1.2.2.2. Le(s) réservoir(s) ne doit (doivent) pas être alimenté(s). Au cours de l'essai, le(s) réservoir(s) de service auxiliaire(s) doit (doivent) être isolé(s).

« 1.2.2.3. Pour les véhicules à moteur auxquels il est autorisé d'atteler une remorque ou une semi-remorque, la conduite d'alimentation, si elle existe, doit être obturée et une capacité de 0,5 l doit être raccordée à la conduite de commande. Après l'essai visé au paragraphe 1.2.1, le niveau de la dépression délivré à la conduite de commande ne doit pas descendre au-dessous de la moitié de la valeur obtenue pendant le premier coup de frein.

* Le niveau initial d'énergie doit être indiqué sur la fiche d'homologation et marqué sur le véhicule comme symbole additionnel.

- « 1.3. *Remorques (y compris les semi-remorques)*
- « 1.3.1. Les réservoirs équipant les remorques doivent être tels que, après la réalisation d'un essai comportant :
 - « 1.3.1.1. quatre actionnements complets du freinage de service de la remorque pour les véhicules des catégories O₁ et O₂,
 - « 1.3.1.2. huit actionnements complets du freinage de service de la remorque pour les véhicules des autres catégories, le niveau de dépression délivré aux organes utilisateurs ne descende pas au-dessous de la moitié de la valeur obtenue pendant le premier coup de frein.
- « 1.3.2. Lors de l'essai, les conditions ci-dessous sont à respecter :
 - « 1.3.2.1. Le niveau initial d'énergie dans le(s) réservoir(s) doit être égal à la valeur déclarée par le constructeur; cette valeur doit permettre d'assurer l'efficacité prescrite par le freinage de service*.
 - « 1.3.2.2. Le(s) réservoir(s) ne doit (doivent) pas être alimenté(s). Au cours de l'essai, le(s) réservoir(s) de service auxiliaire(s) doit (doivent) être isolé(s).
- « 2. CAPACITÉ DES SOURCES D'ÉNERGIE
- « 2.1. *Prescriptions générales*

La source d'énergie doit être capable de réaliser dans le (les) réservoir(s), partant de la pression atmosphérique ambiante, le niveau initial indiqué au paragraphe 1.2.2.1 en trois minutes. Pour les véhicules à moteur auxquels il est autorisé d'atteler une remorque, ce temps doit être au plus égal à six minutes dans les conditions indiquées au paragraphe 2.2 ci-après.
- « 2.2. *Conditions de mesure*
 - « 2.2.1. Le régime de rotation de la source de dépression est,
 - « 2.2.1.1. lorsque la source est le moteur même du véhicule, le régime obtenu le véhicule étant à l'arrêt, la boîte de vitesse au point mort et le moteur au ralenti;
 - « 2.2.1.2. lorsque la source est une pompe, le régime obtenu quand le moteur tourne à une vitesse égale à 65 % de celle correspondant à sa puissance maximale;
 - « 2.2.1.3. lorsque la source est une pompe et que le moteur est muni d'un régulateur, le régime obtenu quand le moteur tourne à une vitesse égale à 65 % de la vitesse maximale permise par le régulateur.
 - « 2.2.2. Lorsqu'il est prévu d'atteler au véhicule à moteur une remorque dont le freinage de service utilise la dépression, cette remorque sera représentée par un réservoir dont le volume (exprimé en litres) sera donné par la formule $V = 15R$ (R étant le poids maximal admissible sur les essieux de la remorque, exprimé en tonnes). »

Ajouter les *nouvelles annexes* ci-après :

« A N N E X E 10

« RÉPARTITION DU FREINAGE ENTRE LES ESSIEUX DES VÉHICULES

« 1. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Les véhicules des catégories M₁, M₂, M₃, N₁, N₂, N₃, O₃ et O₄ qui ne sont pas équipés d'un dispositif d'antiblocage de roues doivent répondre aux conditions de la présente annexe**.

* Le niveau initial d'énergie doit être indiqué sur la fiche d'homologation et marqué sur le véhicule comme symbole additionnel.

** Les véhicules équipés d'un dispositif d'antiblocage feront l'objet de prescriptions particulières.

« 2. NOTATIONS

- i = indice de l'essieu ($i = 1$: essieu avant; $i = 2$: essieux arrière).
 P_i = réaction normale de la route sur l'essieu i , en conditions statiques.
 N_i = réaction normale de la route sur l'essieu i , pendant le freinage.
 T_i = force exercée par les freins sur l'essieu i .
 $f_i = T_i/N_i$ adhérence utilisée de l'essieu i .
 J = décélération du véhicule.
 g = accélération de la pesanteur : $g = 10 \text{ m/s}^2$.
 z = taux de freinage du véhicule : $z = J/g$.
 P = poids du véhicule.
 h = hauteur au-dessus du sol du centre de gravité.
 E = empattement.
 k = coefficient d'adhérence théorique entre pneumatique et route.

On désigne par « courbes des adhérences utilisées du véhicule » les courbes donnant pour des conditions de chargement déterminées, les adhérences utilisées de l'essieu avant et de l'essieu arrière en fonction du taux de freinage du véhicule.

« 3. PRESCRIPTIONS POUR LES VÉHICULES À MOTEUR

« 3.1. Véhicules à deux essieux

- « 3.1.1. Pour tous les états de chargement du véhicule, la courbe de l'adhérence utilisée de l'essieu avant doit être située au-dessus de celle de l'essieu arrière :

- pour tous les taux de freinage entre 0,15 et 0,8 s'il s'agit de véhicules de la catégorie M_1 ,
- pour tous les taux de freinage compris entre 0,15 et 0,30 s'il s'agit de véhicules des autres catégories, à l'exception des autobus urbains.

De plus, pour les valeurs de k comprises entre 0,2 et 0,8, le taux de freinage z doit être au moins égal à la valeur :

$$z_0 = 0,1 + 0,85(k - 0,2)^*$$

- « 3.1.2. Les conditions précédentes doivent être remplies automatiquement.
- « 3.1.3. La pression à la tête d'accouplement d'un véhicule autorisé à tirer une remorque équipée de freinage pneumatique ne doit pas être affectée par le fonctionnement des dispositifs de réglage de pression sur les essieux du tracteur.
- « 3.1.4. Pour la vérification de la condition 3.1.1., le constructeur devra remettre les courbes d'adhérence utilisée de l'essieu avant et de l'essieu arrière calculées par les formules :

$$\int 1 = \frac{T_1}{N_1} = \frac{T_1}{P_1 + z \frac{h}{E} P} \quad \int 2 = \frac{T_2}{N_2} = \frac{T_2}{P_2 - z \frac{h}{E} P}$$

- « 3.1.4.1. Véhicules autres qu'un tracteur pour semi-remorques.

Les courbes seront établies dans les deux états de charge suivants :

- à vide en état de marche, avec le conducteur à bord;
- en charge**.

On prendra pour h les valeurs spécifiées par le constructeur.

* Cette prescription ne doit pas être interprétée comme imposant un niveau d'efficacité supérieur à celui prescrit dans l'annexe 4 du présent Règlement.

** Dans le cas où plusieurs possibilités de répartition de la charge sur les essieux sont prévues par le constructeur, on prendra en considération celle où l'essieu avant est le plus chargé.

« 3.1.4.2. Tracteurs pour semi-remorques.

« 3.1.4.2.1. Tracteur à vide. Les courbes seront établies pour le véhicule à vide en état de marche avec le conducteur à bord et on prendra pour h la hauteur du centre de gravité spécifiée par le constructeur.

« 3.1.4.2.2. Tracteur en charge. La charge dynamique de la semi-remorque sur le tracteur sera représentée forfaitairement par un poids statique P_s , appliqué sur le pivot de la sellette d'attelage, et égal à :

$$P_s = P_{so} (1 + 0,45 z),$$

où P_{so} représente la différence entre le poids maximal en charge du tracteur et son poids à vide.

On prendra pour h la valeur :

$$h = \frac{h_o P_o + h_s P_s}{P},$$

où h_o est la valeur spécifiée en 3.1.4.2.1;

h_s est la hauteur du plan de la sellette sur lequel s'appuie la semi-remorque;

P_o est le poids à vide du tracteur seul;

$P = P_o + P_s$.

« 3.2. *Véhicules à plus de deux essieux*

Les règles du paragraphe 3.1 sont applicables aux véhicules ayant plus de deux essieux. Ces règles seront considérées comme remplies si, pour les taux de freinage compris entre 0,15 et 0,30, l'adhérence utilisée de l'essieu avant est supérieure à celle d'au moins un des essieux arrière.

« 4. SEMI-REMORQUES

« 4.1. Les prescriptions suivantes ne s'appliquent qu'aux semi-remorques dont l'installation de freinage utilise l'air comprimé.

« 4.2. Les dispositifs de freinage équipant ces semi-remorques doivent être tels que la courbe représentant le taux de freinage des essieux de la semi-remorque en fonction de la pression de la conduite de commande mesurée à la tête d'accouplement soit située à l'intérieur de la zone hachurée du diagramme figurant à l'appendice de la présente annexe.

« 4.3. Cette condition doit être remplie pour tous les états de charge admissibles pour les essieux de la semi-remorque.

« 5. REMORQUES

« 5.1. *Dispositions générales.* Les prescriptions suivantes ne s'appliquent qu'aux remorques dont l'installation de freinage utilise l'air comprimé. Elles ne s'appliquent pas aux remorques à un essieu et aux remorques à deux essieux distants de moins de 2 m.

« 5.2. Pour les remorques à deux essieux qui ne sont pas exclues par les dispositions du paragraphe 5.1, il sera fait application des dispositions du paragraphe 3.1.

« 5.3. Les remorques à plus de deux essieux seront soumises aux dispositions du paragraphe 3.2.

« 6. CONDITIONS À REMPLIR EN CAS DE DÉFAILLANCE DU SYSTÈME DE RÉPARTITION DU FREINAGE

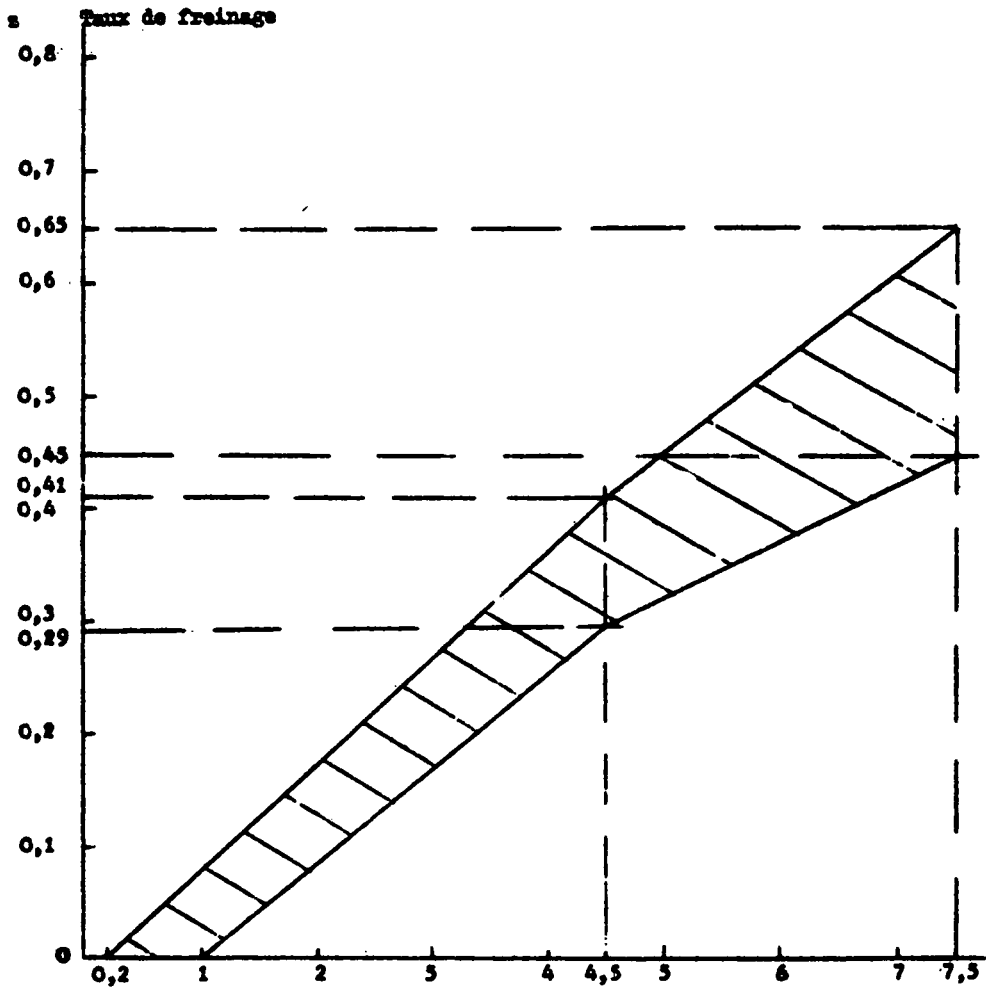
Lorsque les conditions de la présente annexe sont remplies au moyen d'un dispositif spécial (par exemple, commandé mécaniquement par la suspension du véhicule), il doit être possible, en cas de défaillance de ce dispositif ou de sa commande, d'arrêter le véhicule dans les conditions prévues pour le freinage de secours. Si le véhicule appartient à l'une des catégories O₃ ou O₄, il doit satisfaire, en cas de défaillance, aux conditions indiquées au paragraphe 5.3.3.12.1 du Règlement n° 13. (Voir W/TRANS/WP29/493.)

« 7. MARQUAGE

- « 7.1. Sur les véhicules, à l'exception de ceux appartenant à la catégorie M₁, pour lesquels les conditions de la présente annexe sont remplies au moyen d'un dispositif commandé mécaniquement par la suspension du véhicule, des repères devront figurer, indiquant l'étendue de la course utile du dispositif entre les positions correspondant à l'état à vide et l'état en charge du véhicule.
- « 7.2. Lorsque les conditions de la présente annexe sont remplies au moyen d'un dispositif agissant sur de l'air comprimé, on doit indiquer sur le véhicule les valeurs de la pression à la sortie du dispositif lors d'un freinage à fond effectué pour les deux états du véhicule à vide et en charge.
- « 7.3. Les marques mentionnées aux paragraphes 7.1 et 7.2 ci-dessus doivent être placées en un endroit visible et de façon indélébile.
- « [8.] CONTRÔLE DU VÉHICULE
- « [8.1.] Lors de l'homologation d'un véhicule, le service technique chargé des essais doit procéder aux vérifications et éventuellement à des essais complémentaires qu'il juge nécessaires pour s'assurer si les prescriptions de la présente annexe sont remplies. Le procès-verbal des essais complémentaires doit être joint à la fiche d'homologation. »

« ANNEXE 10. Appendice

« TAUX DE FREINAGE POUR LES SEMI-REMORQUES EN FONCTION DE LA PRESSION DANS LA CONDUITE DE COMMANDE



Pression dans la conduite de commande (en bars) »

« ANNEXE II

« FREINAGE STABILISÉ (RALENTISSEURS)

- « 1. Il n'est pas nécessaire de procéder à l'essai des types I et/ou II (ou II *bis*) sur le véhicule présenté à l'homologation dans les trois cas suivants :
- « 1.1. Le véhicule considéré est un véhicule à moteur, une remorque ou une semi-remorque
- « 1.1.1. qui, en ce qui concerne les pneumatiques, l'énergie de freinage absorbée par essieu et le mode de montage du pneumatique et du frein, est identique, au point de vue du freinage, à un véhicule à moteur, une remorque ou une semi-remorque;
- « 1.1.2. qui a subi avec succès l'essai des types I et/ou II (ou II *bis*);
- « 1.1.3. qui a été homologué, en ce qui concerne l'énergie de freinage absorbée, pour des poids par essieu supérieurs ou égaux à ceux du véhicule considéré.
- « 1.2. Le véhicule considéré est un véhicule à moteur, une remorque ou une semi-remorque dont le ou les essieux sont, en ce qui concerne les pneumatiques, l'énergie de freinage absorbée par essieu et le mode de montage du pneumatique et du frein, identiques, au point de vue du freinage, à l'essieu ou aux essieux ayant subi individuellement avec succès l'essai des types I et/ou II pour des poids par essieu supérieurs ou égaux à ceux du véhicule considéré, à condition que l'énergie de freinage absorbée par essieu ne soit pas plus grande que l'énergie absorbée par essieu lors du ou des essais de référence de l'essieu isolé.
- « 1.3. Le véhicule considéré est équipé d'un ralentisseur, autre que le frein moteur, identique à un ralentisseur déjà contrôlé dans les conditions ci-après :
- « 1.3.1. ce ralentisseur a stabilisé seul, lors d'un essai effectué sur une pente d'au moins 6 % (essai du type II) ou d'au moins 7 % (essai du type II *bis*), un véhicule dont le poids maximal lors de l'essai est au moins égal au poids maximal du véhicule à homologuer;
- « 1.3.2. dans l'essai ci-dessus, il doit être vérifié que la vitesse de rotation des parties tournantes du ralentisseur, lorsque le véhicule à homologuer est porté à la vitesse de 30 km/h, est telle que le couple de ralentissement est au moins égal à celui correspondant à l'essai visé au paragraphe 1.3.1.
- « 2. Le terme « identique », tel qu'il est utilisé aux paragraphes 1.1, 1.2 et 1.3, signifie identique du point de vue des caractéristiques géométriques et mécaniques des éléments du véhicule visé à ces paragraphes, ainsi que du point de vue des caractéristiques des matériaux utilisés pour ces éléments.
- « 3. Lorsqu'il est fait application des prescriptions ci-dessus, la communication concernant l'homologation (annexe 2 du Règlement) doit porter les indications suivantes :
- « 3.1. dans le cas du paragraphe 1.1, il est porté le numéro d'homologation du véhicule sur lequel l'essai des types I et/ou II (ou II *bis*) qui sert de référence a été effectué;
- « 3.2. dans le cas du paragraphe 1.2, le tableau I de l'appendice à la présente annexe doit être rempli;
- « 3.3. dans le cas du paragraphe 1.3, le tableau II de l'appendice à la présente annexe doit être rempli.

- « 4. Lorsque celui qui demande l'homologation dans un pays Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement se réfère à une homologation délivrée dans un autre pays Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement, il doit fournir la documentation relative à cette homologation. »

« A N N E X E 11. *Appendice*

« TABLEAU I

	<i>Essieux du véhicule</i>			<i>Essieux de référence</i>		
	<i>Poids par essieu* kg</i>	<i>Effort de freinage nécessaire aux roues kg</i>	<i>Vitesse km/h</i>	<i>Poids par essieu* kg</i>	<i>Effort de freinage développé aux roues kg</i>	<i>Vitesse km/h</i>
Essieu 1...						
Essieu 2...						
Essieu 3...						
Essieu 4...						

* Il s'agit du poids maximal techniquement admissible par essieu.

« TABLEAU II

Poids total du véhicule présenté à la réception.....	... kg
Effort de freinage nécessaire aux roues kg
Couple de ralentissement nécessaire à l'arbre principal du ralentisseur m.kg
Couple de ralentissement obtenu à l'arbre principal du ralentisseur (selon diagramme) m.kg »

« A N N E X E 12

« CONDITIONS DE CONTRÔLE DES VÉHICULES
ÉQUIPÉS DE FREINS À INERTIE

- « 1. DISPOSITIONS GÉNÉRALES
- « 1.1. Le dispositif de freinage à inertie d'une remorque se compose du dispositif de commande, de la transmission et des freins sur roues ci-après dénommés « freins ».
- « 1.2. Le dispositif de commande est l'ensemble des éléments solidaires du dispositif de traction.
- « 1.3. La transmission est l'ensemble des éléments compris entre l'extrémité du dispositif de commande et celle du frein.
- « 1.4. On désigne par « frein » l'organe où se développent les forces qui s'opposent au mouvement du véhicule. La pièce qui constitue l'extrémité du frein est soit le levier actionnant la came du frein ou des éléments analogues (freins à inertie à transmission mécanique), soit le cylindre du frein (freins à inertie à transmission hydraulique).
- « 1.5. Les systèmes de freinage dans lesquels l'énergie accumulée (par exemple, énergie électrique, pneumatique ou hydraulique) est transmise à la remorque par le véhicule de traction et n'est contrôlée que par la poussée sur l'attelage ne constituent pas des dispositifs de freinage à inertie au sens du présent Règlement.

- « 1.6. Pour l'application de la présente annexe, sont considérés aussi comme un essieu deux essieux dont l'empattement est inférieur à un mètre (essieu tandem).
- « 1.7. *Contrôles*
- « 1.7.1. Détermination des éléments essentiels du frein.
- « 1.7.2. Détermination des éléments essentiels du dispositif de commande et contrôle de sa conformité avec les dispositions du présent Règlement.
- « 1.7.3. Contrôle sur le véhicule :
- de la compatibilité du dispositif de commande et du frein,
 - de la transmission.
- « 2. SYMBOLES ET DÉFINITIONS
- « 2.1. *Unités employées*
- « 2.1.1. Poids et forces : kg;
- « 2.1.2. Couples et moments : m · kg;
- « 2.1.3. Surfaces : cm²;
- « 2.1.4. Pressions : kg/cm²;
- « 2.1.5. Longueurs : unité précisée dans chaque cas.
- « 2.2. *Symboles valables pour tous les types de freins* (voir figure 1 de l'appendice 1 à la présente annexe)
- « 2.2.1. G_A : « Poids total » de la remorque techniquement admissible déclaré par le fabricant;
- « 2.2.1. G'_A : « Poids total » de la remorque pouvant être freiné par le dispositif de commande, d'après la déclaration du fabricant;
- « 2.2.3. G_B : « Poids total » de la remorque qui peut être freiné par l'action commune de tous les freins de la remorque
- $$G_B = n \cdot G_{B0}$$
- « 2.2.4. G_{B0} : fraction du « poids total » autorisé de la remorque pouvant être freinée par un frein, d'après la déclaration du fabricant;
- « 2.2.5. B^* : force de freinage nécessaire;
- « 2.2.6. B : force de freinage nécessaire, compte tenu de la résistance au roulement;
- « 2.2.7. D^* : poussée autorisée sur l'attelage;
- « 2.2.8. D : poussée sur l'attelage;
- « 2.2.9. P' : force à l'extrémité du dispositif de commande;
- « 2.2.10. K : force complémentaire du dispositif de commande; elle est conventionnellement désignée par la force D correspondant au point d'intersection avec l'axe des abscisses de la courbe extrapolée exprimant P' en fonction de D , mesurée avec le dispositif à mi-course (voir figures 2 et 3 de l'appendice 1 à la présente annexe);
- « 2.2.11. K_A : seuil de sollicitation du dispositif de commande; c'est la poussée maximale sur la tête d'attelage dont l'action, pendant un bref laps de temps, n'engendre aucun effort à la sortie du dispositif de commande.

Conventionnellement, on désigne par K_A la force que l'on mesure au début de l'enfoncement de la tête d'attelage, avec une vitesse de 10 à 15 mm/s, la transmission du dispositif de commande étant désaccouplée;

- « 2.2.12. D_1 : c'est le maximum de la force appliquée à la tête d'attelage lorsque celle-ci est enfoncée, à la vitesse de s mm/s $\pm 10\%$, la transmission étant désaccouplée;
- « 2.2.13. D_2 : c'est le maximum de la force appliquée à la tête d'attelage, lorsque celle-ci est tirée à la vitesse s mm/s $\pm 10\%$ à partir de la position de compression maximum, la transmission étant désaccouplée;
- « 2.2.14. ηH_0 : rendement du dispositif de commande à inertie;
- « 2.2.15. ηH_1 : rendement du système de transmission;
- « 2.2.16. ηH : rendement global du dispositif de commande et de la transmission

$$\eta H = \eta H_0 \cdot \eta H_1;$$

- « 2.2.17. s : course de la commande exprimée en millimètres;
- « 2.2.18. s' : course utile de la commande exprimée en millimètres et déterminée conformément aux prescriptions du paragraphe 9.4.1 ci-dessous;
- « 2.2.19. s'' : course de garde du maître cylindre, mesurée en millimètres à la tête d'attelage;
- « 2.2.20. s_0 : perte de course, c'est-à-dire course mesurée en millimètres que parcourt la tête d'attelage lorsqu'elle est actionnée de façon à passer de 300 mm au-dessus à 300 mm au-dessous de l'horizontale, la transmission étant maintenue immobile;
- « 2.2.21. $2s_B$: course de serrage des mâchoires de freins, mesurée sur le diamètre situé parallèlement au dispositif de serrage et sans réglage des freins pendant l'essai (exprimée en millimètres);
- « 2.2.22. $2s_B^*$: course minimale de serrage des mâchoires (exprimée en millimètres)

$$2s_B^* = 2,4 + \frac{4}{1\ 000} \cdot 2r;$$

$2r$ étant le diamètre du tambour de frein exprimé en millimètres (voir figure 4 de l'appendice 1 à la présente annexe);

- « 2.2.23. M : moment de freinage;
- « 2.2.24. R : rayon sous charge des bandages pneumatiques, exprimé en mètres, mesuré sur le véhicule soumis à l'essai et arrondi au centimètre le plus proche;
- « 2.2.25. n : nombre de freins.

« 2.3. *Symboles valables pour les freins à transmission mécanique* (voir figure 5 de l'appendice 1 à la présente annexe)

- « 2.3.1. iH_0 : rapport de démultiplication entre la course du dispositif de traction et la course du levier à l'extrémité du dispositif de commande;
- « 2.3.2. iH_1 : rapport de démultiplication entre la course du levier à l'extrémité du dispositif de commande et la course du levier de freins (démultiplication de la transmission);

« 2.3.3. iH : rapport de démultiplication entre la course de la tête d'attelage et la course du levier de freins

$$iH = iH_0 \cdot iH_1;$$

« 2.3.4. $i'g$: rapport de démultiplication entre la course du levier de freins et la course de serrage au centre de la mâchoire (voir figure 4 de l'appendice 1 à la présente annexe);

« 2.3.5. P : force appliquée au levier de commande du frein;

« 2.3.6. P_0 : force de rappel du frein; c'est, dans le diagramme $M = f(P)$, la valeur de la force P au point d'intersection du prolongement de cette fonction avec l'abscisse (voir figure 6 de l'appendice 1 à la présente annexe);

« 2.3.7. p : caractéristique du frein définie par :

$$M = p (P - P_0).$$

« 2.4. *Symboles valables pour les freins à transmission hydraulique (voir figure 8 de l'appendice 1 à la présente annexe)*

« 2.4.1. iH : rapport de démultiplication entre la course de la tête d'attelage et celle du piston du maître cylindre;

« 2.4.2. $i'g'$: rapport de démultiplication entre la course du point d'attaque des cylindres et la course de serrage au centre de la mâchoire;

« 2.4.3. F_{RZ} : surface du piston d'un cylindre de frein;

« 2.4.4. F_{HZ} : surface du piston du maître cylindre;

« 2.4.5. p : pression hydraulique dans le cylindre de frein;

« 2.4.6. p_0 : pression de rappel dans le cylindre du frein; c'est, dans le diagramme $M = f(p)$, la valeur de la pression p au point d'intersection du prolongement de cette fonction avec l'abscisse (voir figure 7 de l'appendice 1 à la présente annexe);

« 2.4.7. p' : caractéristique du frein définie par

$$M = p' (p - p_0).$$

« 3. PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES

« 3.1. La transmission des efforts de la tête d'attelage aux freins de la remorque doit être réalisée soit par tringlerie, soit au moyen d'un ou plusieurs fluides. Il est toutefois admis qu'une partie de la transmission soit assurée par un câble sous gaine (câble genre Bowden). Cette partie doit être aussi courte que possible.

« 3.2. Tous les boulons placés aux articulations doivent être suffisamment protégés. Par ailleurs, ces articulations doivent être soit autolubrifiantes, soit facilement accessibles pour la lubrification.

« 3.3. Les dispositifs de freinage à inertie équipés de transmission hydraulique doivent être agencés de telle sorte que, même lors de l'utilisation de la totalité de la course, il soit possible d'éviter des dégâts résultant de forces excessives dans la transmission et le freinage. Les dispositifs utilisés à cet effet (limiteur d'effort) ne peuvent réduire les forces de freinage que dans la mesure où la force de freinage prescrite est maintenue.

« 3.3.1. Si les dispositifs de freinage à inertie équipés de transmission mécanique sont munis d'un limiteur d'effort, le paragraphe 3.3 ci-dessus vaut *mutatis mutandis*.

- « 3.3.2. Les dispositifs de freinage à inertie équipés de transmission mécanique sans limiteur d'effort doivent être agencés de telle sorte que, en cas d'utilisation de la course maximale de la tête d'attelage, aucune partie de la transmission ne se coince, ne subisse une déformation permanente ou ne se rompe. La vérification doit être effectuée en désaccouplant l'extrémité de la transmission des leviers de commande de freins.
- « 4. PRESCRIPTIONS POUR LES DISPOSITIFS DE COMMANDE
- « 4.1. Les parties coulissantes du dispositif de commande doivent être assez longues pour que la course puisse être complètement utilisée, même lorsque la remorque est accouplée.
- « 4.2. Les parties coulissantes doivent être protégées par un soufflet ou tout autre dispositif équivalent. Elles doivent être lubrifiées ou réalisées en matériaux autolubrifiants. Les surfaces en frottement doivent être en un matériau tel qu'il n'y ait ni couple électrochimique, ni incompatibilité mécanique susceptible de provoquer un coincement ou un grippage des parties coulissantes.
- « 4.3. Les dispositifs limiteurs d'effort visés au paragraphe 3.3 ci-dessus ne doivent répondre que lorsque la poussée sur l'attelage atteinte $0,12 G'_A$ pour les remorques à un seul essieu et $0,08 G'_A$ pour les remorques à plusieurs essieux. Ils doivent empêcher que l'effort de freinage aux roues soit supérieur à celui correspondant à une poussée sur l'attelage de $0,18 G_B$ pour les remorques à un seul essieu et de plus de $0,12 G_B$ pour les remorques à plusieurs essieux.
- « 4.4. Le seuil de sollicitation du dispositif de commande (K_A) doit être de $0,02 G'_A$ au moins et de $0,04 G'_A$ au plus.
- « 4.5. La force à l'enfoncement D_1 maximale ne doit pas dépasser $0,09 G'_A$ pour les remorques à un seul essieu et $0,06 G'_A$ pour les remorques à plusieurs essieux.
- « 4.6. La force à la traction D_2 maximale doit être comprise entre $0,1 G'_A$ et $0,5 G'_A$.
- « 5. CONTRÔLES ET MESURES À EFFECTUER SUR LES DISPOSITIFS DE COMMANDE
- « 5.1. Les dispositifs de commande mis à la disposition du service technique chargé des essais doivent être contrôlés quant à leur conformité aux prescriptions des paragraphes 3 et 4 ci-dessus.
- « 5.2. Pour tous les types de freins, il est procédé à la mesure :
- « 5.2.1. de la course s et de la course utile s' ,
- « 5.2.2. de la force complémentaire K ,
- « 5.2.3. du seuil de sollicitation K_A ,
- « 5.2.4. de la force à l'enfoncement D_1 ,
- « 5.2.5. de la force à la traction D_2 .
- « 5.3. Pour les freins à inertie à transmission mécanique, il convient de déterminer :
- « 5.3.1. le rapport de démultiplication iH_0 mesuré au milieu de la course de commande;
- « 5.3.2. la force p' à l'extrémité du dispositif de commande en tant que fonction de la poussée D sur le timon.
- On déduit de la courbe représentative résultant de ces mesures la force complémentaire K et le rendement

$$\eta H_0 = \frac{1}{iH_0} \cdot \frac{p'}{D - K}$$

(voir figure 2 à l'appendice 1 de la présente annexe).

- « 5.4. Pour les freins à inertie à transmission hydraulique, il convient de déterminer :
- « 5.4.1. le rapport de démultiplication iH mesuré au milieu de la course de commande;
- « 5.4.2. la pression p à la sortie du maître cylindre en fonction de la poussée D sur le timon et de la surface F_{HZ} du maître cylindre à indiquer par le fabricant. On déduit de la courbe représentative résultant de ces mesures la force complémentaire K et le rendement

$$\eta H_0 = \frac{1}{iH} \cdot \frac{p \cdot F_{HZ}}{D - K}$$

(voir figure 3 de l'appendice 1 à la présente annexe);

- « 5.4.3. la course de garde du maître cylindre s'' visée au paragraphe 2.2.19 ci-dessus.
- « 5.5. Pour les freins à inertie munis des dispositifs visés au paragraphe 3.3 ci-dessus (limites d'effort), il convient de vérifier si les limites visées au paragraphe 4.3 ci-dessus sont respectées.
- « 5.6. Pour les freins à inertie de remorques multiaxiales, il convient de mesurer la perte de course s_0 visée au paragraphe 9.4.1 ci-dessous.
- « 6. PRESCRIPTIONS POUR LES FREINS
- « 6.1. Le fabricant doit mettre à la disposition du service technique chargé des essais, outre les freins à contrôler, les plans de freins, avec indication du type, des dimensions et du matériau des éléments essentiels et l'indication de la marque et du type des garnitures. Ces plans doivent comporter l'indication de la surface F_{RZ} des cylindres de freins dans le cas des freins hydrauliques. Le fabricant doit également indiquer le moment maximal de freinage M_{max} qu'il admet ainsi que le poids G_{B0} visé au paragraphe 2.2.4 ci-dessus.
- « 6.2. Le moment de freinage M_{max} indiqué par le fabricant doit au moins correspondre au double de la force P , ou au double de la pression p , nécessaire pour une force de freinage de $0,45 G_{B0}$.
- « 6.3. Les dispositifs visés au paragraphe 3.3 ci-dessus ne doivent répondre que lorsque la force P ou la pression p ont atteint la valeur correspondant à la force de freinage de $0,6 G_{B0}$. Ils doivent éviter que soit dépassé le double de la force P ou le double de la pression p visée au paragraphe 6.2 ci-dessus.
- « 7. CONTRÔLES ET MESURES À EFFECTUER SUR LES FREINS
- « 7.1. Les freins et les pièces mis à la disposition du service technique chargé des essais doivent faire l'objet d'essais quant à leur conformité aux prescriptions du paragraphe 6 ci-dessus.
- « 7.2. Il convient de déterminer :
- « 7.2.1. la course de serrage $2s_B^*$,
- « 7.2.2. la course de serrage $2s_B$ (qui doit être supérieure à $2s_B^*$),
- « 7.2.3. le moment de freinage M en fonction de la force P appliquée au levier de commande dans le cas de dispositifs de transmission mécanique et de la pression p dans le cylindre de frein dans le cas de dispositifs de transmission hydraulique. La vitesse de rotation des freins doit correspondre à une vitesse initiale du véhicule de 50 km/h. On déduit de la courbe obtenue à partir de ces mesures :
- « 7.2.3.1. dans le cas des freins à commande mécanique, la force de rappel P_0 et la caractéristique p (voir figure 6 de l'appendice 1 à la présente annexe).

« 7.2.3.2. dans le cas des freins à commande hydraulique, la pression de rappel P_0 et la caractéristique P , (voir figure 7 de l'appendice 1 à la présente annexe).

« 8. PROCÈS-VERBAUX D'ESSAIS

Aux demandes d'homologation des remorques équipées de freins à inertie, il convient de joindre les procès-verbaux d'essais du dispositif de commande et des freins ainsi que le procès-verbal d'essai concernant la compatibilité du dispositif de commande par inertie, du dispositif de transmission et des freins sur la remorque, contenant au moins les indications figurant aux appendices 2, 3 et 4 de la présente annexe.

« 9. COMPATIBILITÉ ENTRE LE DISPOSITIF DE COMMANDE ET LES FREINS À INERTIE D'UN VÉHICULE

« 9.1. On doit vérifier sur le véhicule, compte tenu des caractéristiques des dispositifs de commande (appendice 2) et des caractéristiques des freins (appendice 3), ainsi que des caractéristiques de la remorque visées au paragraphe 4 de l'appendice 4, si le dispositif de freinage à inertie de ladite remorque est conforme aux conditions prescrites.

« 9.2. *Contrôles généraux pour tous types de freins*

« 9.2.1. Les parties de la transmission qui n'auraient pas été contrôlées en même temps que le dispositif de commande ou les freins, doivent être contrôlées sur le véhicule. Les résultats du contrôle sont à consigner dans l'appendice 4 (par exemple, iH_1 and ηH_1).

« 9.2.2. *Poids*

« 9.2.2.1. Le poids total G_A de la remorque ne doit pas dépasser le poids total G'_A pour lequel le dispositif de commande est autorisé.

« 9.2.2.2. Le poids total G_A de la remorque ne doit pas dépasser le poids total G_B pouvant être freiné par l'action commune de tous les freins de la remorque.

« 9.2.3. *Forces*

« 9.2.3.1. Le seuil de sollicitation K_A ne doit pas être inférieur à $0,02 G_A$ ni supérieur à $0,04 G_A$.

« 9.2.3.2. La force à l'enfoncement maximale D_1 ne doit pas être supérieure à $0,09 G_A$ dans le cas des remorques à essieu unique, ni à $0,06 G_A$ dans le cas des remorques à plusieurs essieux.

« 9.2.3.3. La force de traction maximale D_2 doit être comprise entre $0,1 G_A$ et $0,5 G_A$.

« 9.2.4. Dispositif visé au paragraphe 3.3 ci-dessus (limiteur d'effort).

« 9.2.4.1. On doit vérifier si le dispositif de commande ou les freins sont équipés d'un tel dispositif.

« 9.2.4.2. Si ce dispositif est un élément du dispositif de commande, la valeur minimale de G_B , fixée au paragraphe 4.3 ci-dessus pour le dispositif de commande, ne doit pas être supérieure au poids total G_B admissible par rapport aux freins utilisés sur la remorque faisant l'objet du contrôle.

« 9.3. *Contrôle de l'efficacité de freinage*

« 9.3.1. La somme des forces de freinage exercées sur la circonférence des roues de la remorque doit être d'au moins $B^* = 0,45 G_A$, y compris une résistance au roulement de $0,01 G_A$. Cela correspond à une puissance de freinage

$B = 0,44 G_A$. Dans ce cas, la poussée autorisée sur l'attelage est au maximum de :

$D^* = 0,06 G_A$ pour les remorques à plusieurs essieux,

$D^* = 0,09 G_A$ pour les remorques à essieu unique.

Pour vérifier si ces conditions sont respectées, on doit appliquer les inégalités suivantes :

« 9.3.1.1. Pour les freins à inertie à transmission mécanique :

$$\left[\frac{B \cdot R}{R} + n P_0 \right] \frac{1}{(D^* - K) \cdot \eta H} \leq iH$$

« 9.3.1.2. Pour les freins à inertie à transmission hydraulique :

$$\left[\frac{B \cdot R}{n \cdot p'} + P_0 \right] \frac{1}{(D^* - K) \cdot \eta H} \leq \frac{iH}{F_{HZ}}$$

« 9.4. *Contrôle de la course de la commande*

« 9.4.1. Pour les dispositifs de commande des remorques à plusieurs essieux dont la tringlerie des freins dépend de la position du dispositif de traction, la course de la commande s doit être plus longue que la course utile de la commande s' , la différence représentant au moins la perte de course s_0 . La course s_0 doit s'élever au maximum à 40 mm.

« 9.4.2. La course utile de la commande s' est déterminée de la façon suivante :

« 9.4.2.1. Si la tringlerie des freins est influencée par la position angulaire du dispositif de traction, on a :

$$s' = s - s_0.$$

« 9.4.2.2. S'il n'y a aucune perte de course, on a :

$$s' = s.$$

« 9.4.2.3. Dans le cas des systèmes de freinage hydraulique on a :

$$s' = s - s''.$$

« 9.4.3. Pour vérifier si la course de commande est suffisante, on applique les inégalités suivantes :

« 9.4.3.1. Pour les freins à inertie à transmission mécanique :

$$iH \leq \frac{s'}{s_B^* \cdot l_g}$$

« 9.4.3.2. Pour les freins à inertie à transmission hydraulique :

$$\frac{iH}{F_{HZ}} \leq \frac{s'}{2s_B^* \cdot n F_{RZ} \cdot l_g'}$$

« 9.5. *Contrôles complémentaires*

« 9.5.1. Dans le cas des freins à inertie à transmission mécanique, on vérifie que la tringlerie assurant la transmission des forces du dispositif de commande sur les freins est montée correctement.

« 9.5.2. Dans le cas des freins à inertie à transmission hydraulique, on vérifie si la course du maître cylindre atteint au moins la valeur s/iH . Une valeur inférieure n'est pas autorisée.

« 9.5.3. Le comportement général du véhicule au freinage doit faire l'objet d'un essai sur route.

« 10. REMARQUES GÉNÉRALES

Les prescriptions ci-dessus s'appliquent aux réalisations les plus courantes de freins à inertie à transmission mécanique ou hydraulique, pour lesquelles, en particulier, toutes les roues de la remorque sont équipées du même type de frein et du même type de pneumatique.

Pour le contrôle de réalisations plus particulières, on doit adapter les prescriptions ci-dessus au cas particulier envisagé. »

« A N N E X E 12. *Appendice 1*

FIGURE 1. SYMBOLES VALABLES POUR TOUS LES TYPES DE FREINS

(Voir paragraphe 2.2)

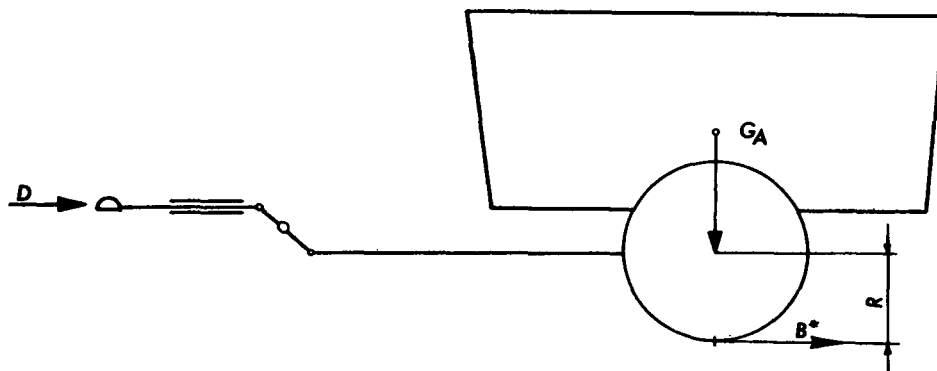


FIGURE 2. DISPOSITIF DE TRANSMISSION MÉCANIQUE

(Voir paragraphes 2.2.10 et 5.3.2)

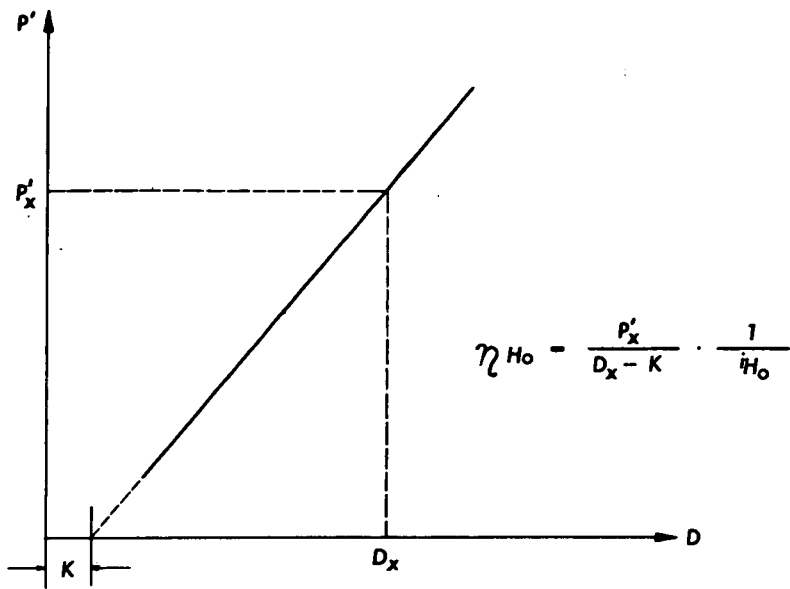


FIGURE 3. DISPOSITIF DE TRANSMISSION HYDRAULIQUE

(Voir paragraphes 2.2.10 et 5.4.2)

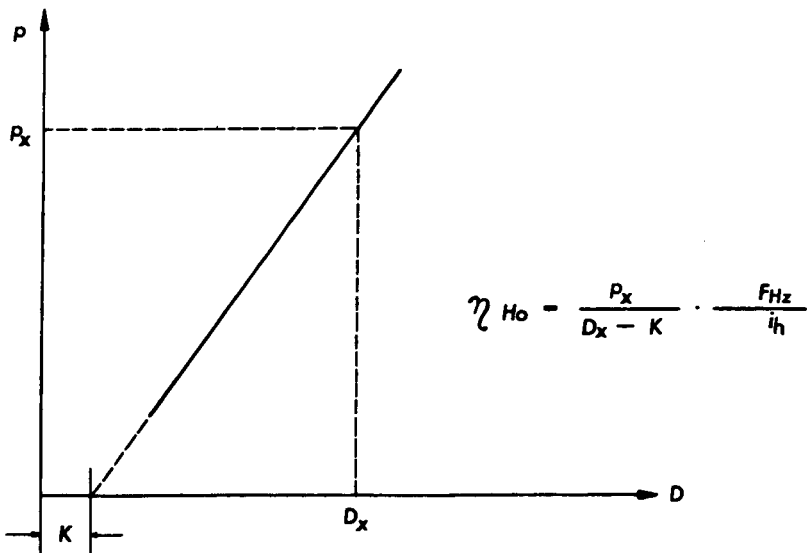
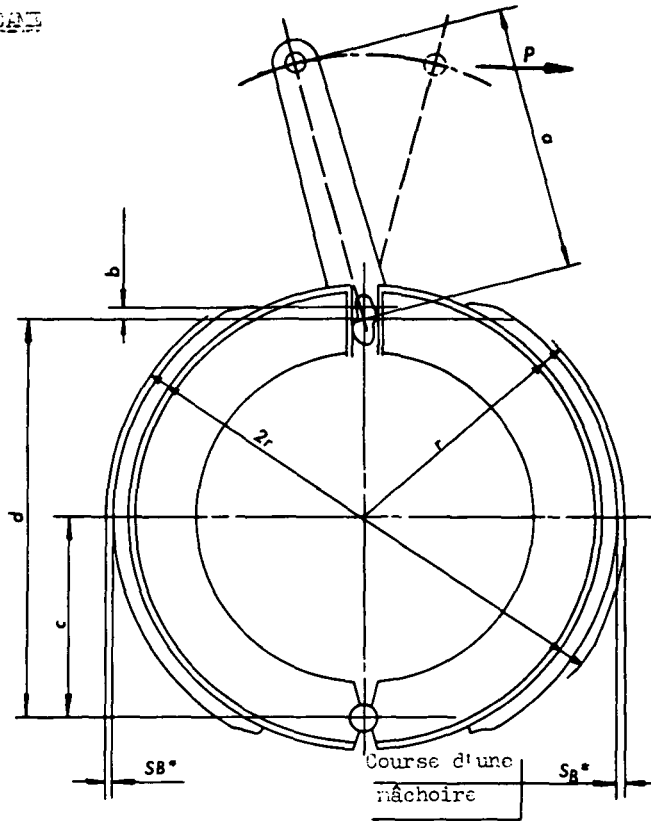


FIGURE 4. CONTRÔLES À EFFECTUER SUR LES FREINS
(Voir paragraphes 2.2.22 et 2.3.4)

BIELLE - CÂBLE

$$i_a = \frac{a}{2b}$$

$$i_g = \frac{a \cdot d}{b \cdot c}$$



COUURE DE SERRAGE AU CENTRE D'UNE MÂCHOIRE

$$S_B^* = 1,2 \frac{m}{m} + 0,2 \% \cdot 2r$$

ÉCARTEUR

$$i_a = \frac{a}{b}$$

$$i_g = 2 \cdot \frac{a \cdot d}{b \cdot c}$$

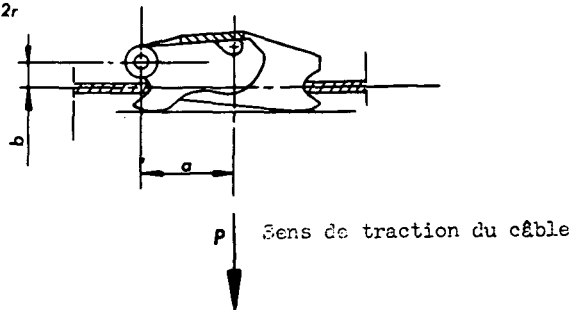


FIGURE 5. FREINS À TRANSMISSION MÉCANIQUE
(Voir paragraphe 2.3)

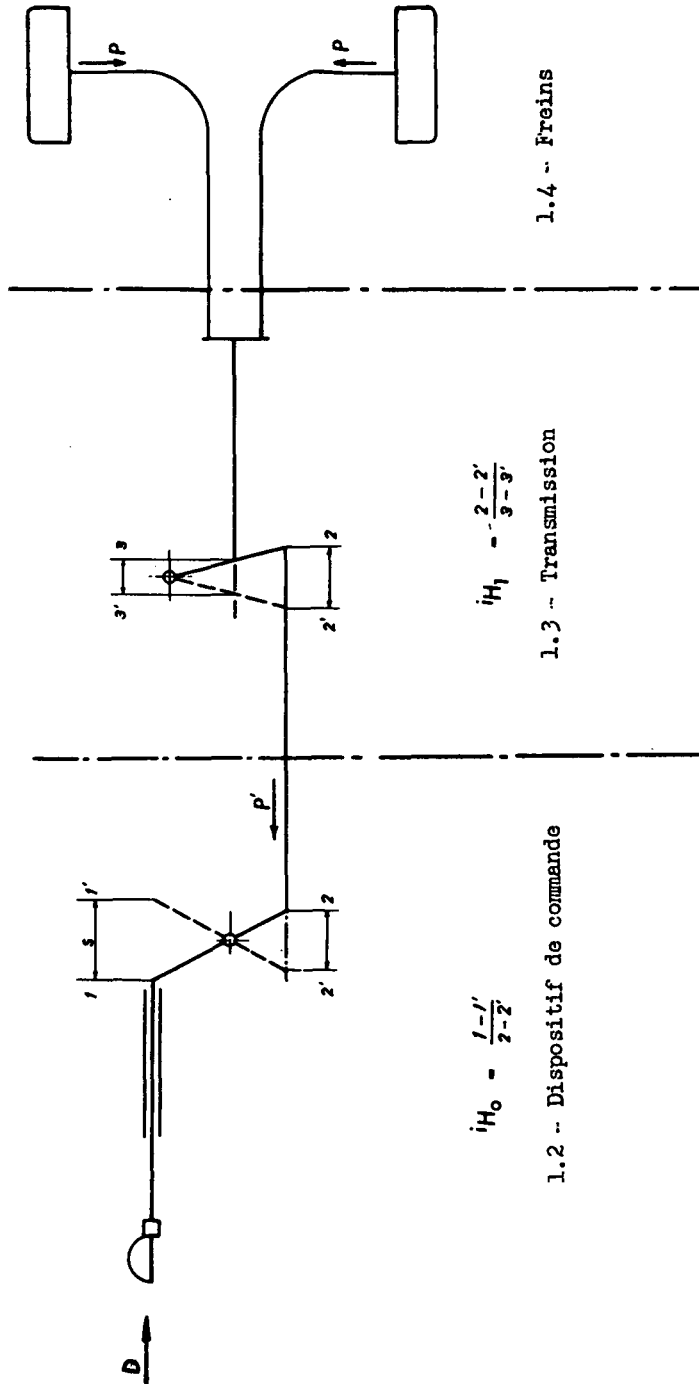


FIGURE 6. FREIN MÉCANIQUE

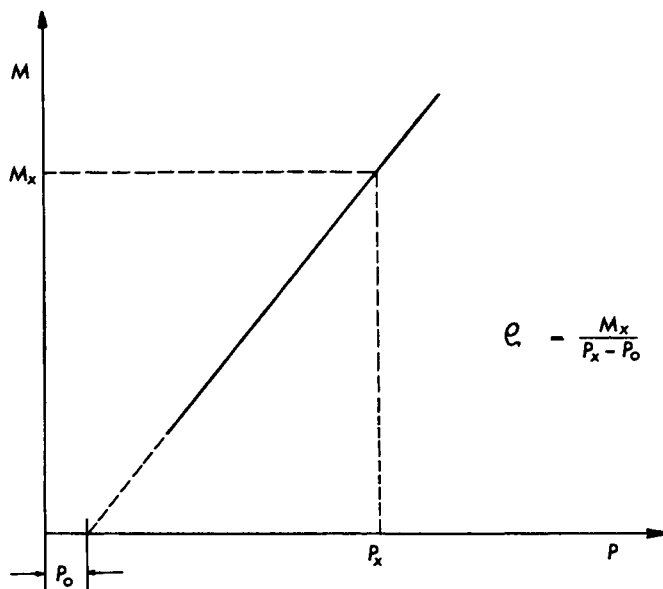
(Voir paragraphes 2.3.6 et 7.2.3.1)

FIGURE 7. FREIN HYDRAULIQUE

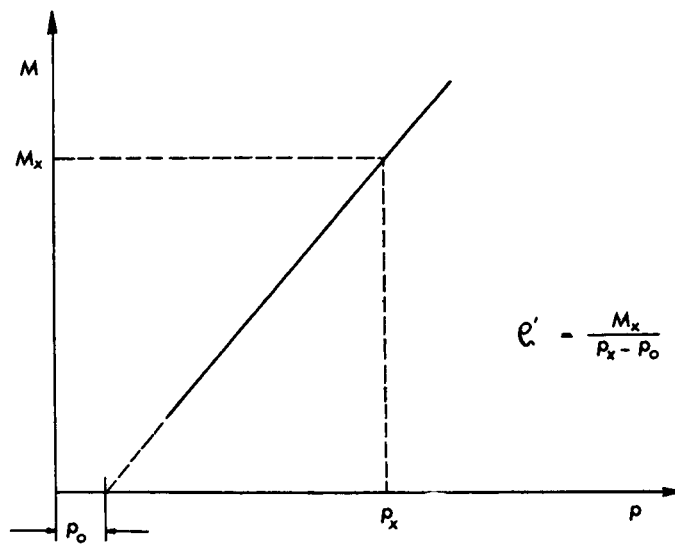
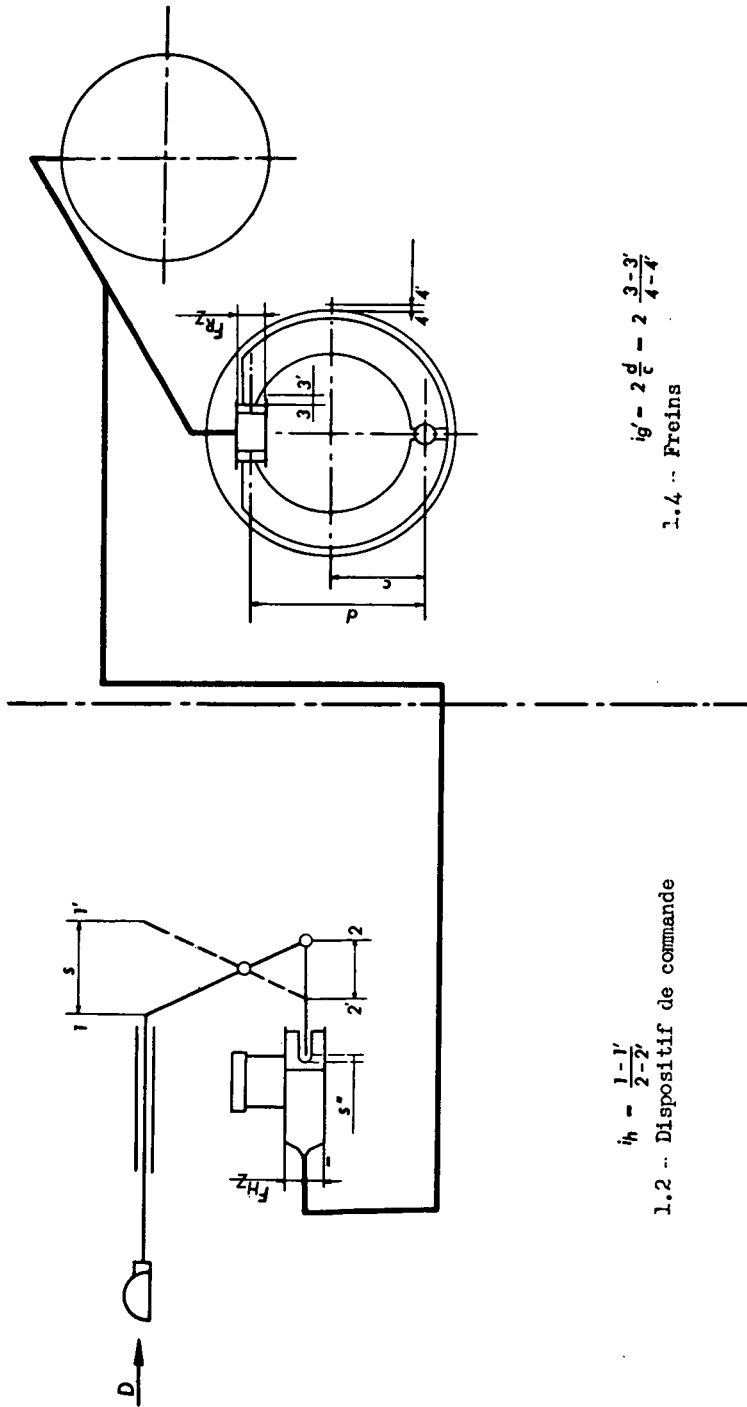
(Voir paragraphes 2.4.6 et 7.2.3.2)

FIGURE 8. FREINS À TRANSMISSION HYDRAULIQUE

(Voir paragraphe 2.4)



$$i_h = \frac{1-1'}{2-2'}$$

1.2 ... Dispositif de commande

$$i_g = 2 \frac{d}{c} = 2 \frac{3-3'}{4-4'}$$

1.4 ... Freins

« ANNEXE 12. Appendice 2

« PROCÈS-VERBAL D'ESSAI CONCERNANT UN DISPOSITIF DE
COMMANDE DE FREIN À INERTIE

- « 1. Fabricant
- « 2. Marque
- « 3. Type
- « 4. Caractéristiques de remorques pour lesquelles le dispositif de commande est prévu par le fabricant :
- « 4.1. poids $G'_A = \dots\dots\dots$ kg,
- « 4.2. force verticale statique admissible à la tête du dispositif de traction $\dots\dots\dots$ kg,
- « 4.3. remorque à un essieu* ou remorque à plusieurs essieux*.
- « 5. Description sommaire (liste des plans et dessins cotés joints).
- « 6. Schéma de principe de la commande.
- « 7. Course $s = \dots\dots\dots$ mm.
- « 8. Rapport de démultiplication du dispositif de commande :
- « 8.1. avec un dispositif de transmission mécanique*
- $iH_0 = \text{de } \dots\dots\dots \text{ à } \dots\dots\dots **,$
- « 8.2. avec un dispositif de transmission hydraulique*
- $iH = \text{de } \dots\dots\dots \text{ à } \dots\dots\dots **,$
- $F_{Hz} = \dots\dots\dots \text{ cm}^2$
- Course du maître cylindre $\dots\dots\dots$ mm.
- « 9. Résultats des essais :
- « 9.1. Rendement
- avec un dispositif de transmission mécanique $\eta_H = \dots\dots\dots$
- avec un dispositif de transmission hydraulique $\eta_H = \dots\dots\dots,$
- « 9.2. Force complémentaire $K = \dots\dots\dots$ kg,
- « 9.3. Force de compression maximale $D_1 = \dots\dots\dots$ kg,
- « 9.4. Force de traction maximale $D_2 \dots\dots\dots$ kg,
- « 9.5. Seuil de sollicitation $K_A = \dots\dots\dots$ kg,
- « 9.6. Perte de course et course de garde :
- en cas d'influence de la position du dispositif de traction $s_0^* = \dots\dots\dots,$
- avec un dispositif de transmission hydraulique $s''^* = \dots\dots\dots,$
- « 9.7. Course utile de la commande $s' = \dots\dots\dots$ mm.
- « 9.8. Un dispositif au sens du paragraphe 3.3 des conditions d'essai (limiteur d'effort) est prévu*/n'est pas prévu* :
- « 9.8.1. en cas d'exécution mécanique du dispositif* :
- valeur minimale du poids G_B selon le paragraphe 4.3 des conditions d'essai
- $G_{Bmin} = \dots\dots\dots$ kg;

* Rayer la mention inutile.

** Indiquer les longueurs dont le rapport a servi à déterminer iH_0 ou iH .

- « 9.8.2. en cas d'exécution hydraulique du dispositif* :
pression hydraulique maximale pouvant être engendrée par le dispositif de commande par inertie,
 $p'_{\max} = \dots\dots\dots \text{kg/cm}^2$.
- « 9.9. Un dispositif de blocage du recul est prévu*/n'est pas prévu*.
- « 10. Service technique ayant effectué les essais.
- « 11. Le dispositif de commande décrit ci-dessus est*/n'est pas conforme* aux prescriptions des paragraphes 3, 4 et 5 des conditions d'essai des véhicules équipés de freins à inertie.

« Signature »

« A N N E X E 12. *Appendice 3*

« PROCÈS-VERBAL D'ESSAI CONCERNANT UN FREIN

- | | |
|---|---|
| « 1. Fabricant | |
| « 2. Marque | |
| « 3. Type | |
| « 4. Poids maximal techniquement admissible par roue $G_{B0} = \dots\dots\dots \text{kg}$ | |
| « 5. Moment maximal de freinage $M_{\max} = \dots\dots\dots \text{m.kg}$ | |
| « 6. Diamètre du pneumatique adopté lors de l'essai : | |
| « 7. Description sommaire (liste des plans et dessins cotés joints) | |
| « 8. Schéma de principe du frein | |
| « 9. Résultat des essais : | |
| <i>frein mécanique*</i> | <i>frein hydraulique*</i> |
| « 9.1. Rapport de démultiplication
${}^i g = \dots\dots\dots **$ | « 9.1. <i>bis.</i> Rapport de démultiplication
${}^i g' = \dots\dots\dots **$ |
| « 9.2. Course de serrage
$s_B = \dots\dots\dots \text{mm}$ | « 9.2. <i>bis.</i> Course de serrage
$s_B = \dots\dots\dots \text{mm}$ |
| « 9.3. Course de serrage prescrite
$s_B^* \dots\dots\dots \text{mm}$ | « 9.3. <i>bis.</i> Course de serrage prescrite
$s_B^* \dots\dots\dots \text{mm}$ |
| « 9.4. Force de rappel
$p_0 = \dots\dots\dots \text{kg}$ | « 9.4. <i>bis.</i> Pression de rappel
$P_0 = \dots\dots\dots \text{kg/cm}^2$ |
| « 9.5. Coefficient
$Q = \dots\dots\dots \text{m}$ | « 9.5. <i>bis.</i> Coefficient
$Q' = \dots\dots\dots \text{m.cm}^2$ |
| « 9.6. Un dispositif au sens du paragraphe 3.3 des conditions d'essai (limiteur d'effort) est prévu*/n'est pas prévu* | « 9.6. <i>bis.</i> Un dispositif au sens du paragraphe 3.3 des conditions d'essai (limiteur d'effort) est prévu*/n'est pas prévu* |
| | « 9.7. <i>bis.</i> Superficie du cylindre de roue
$F_{RZ} = \dots\dots\dots \text{cm}^2$ |
| | « 9.8. <i>bis.</i> Pression maximale admissible pour $M_{\max} : P_{\max} = \dots\dots\dots \text{kg/cm}^2$ |

* Rayer la mention inutile.

** Indiquer les longueurs ayant servi à déterminer ${}^i g$ ou ${}^i g'$.

- « 10. Service technique ayant effectué les essais
- « 11. Le frein ci-dessus est*/n'est pas* conforme aux prescriptions des paragraphes 3 et 6 des conditions d'essai des véhicules équipés de freins à inertie. Il peut*/ne peut pas*/être combiné avec des dispositifs de commande à inertie qui ne sont pas équipés d'un dispositif de blocage de recul (voir le point 9.9 de l'appendice 2).

« Signature »

« A N N E X E 12. Appendice 4

« PROCÈS-VERBAL D'ESSAI CONCERNANT LA COMPATIBILITÉ DU DISPOSITIF DE COMMANDE PAR INERTIE, DU DISPOSITIF DE TRANSMISSION ET DES FREINS SUR LA REMORQUE

- « 1. Dispositif de commande décrit dans le procès-verbal d'essai joint (voir appendice 2)
- Rapport de démultiplication choisi :
- $iH_0^* = \dots\dots\dots^{**}$ ou $iH^* = \dots\dots\dots^{**}$ (doit être compris dans les limites indiquées à l'appendice 2, point 8.1 ou 8.2)
- « 2. Freins décrits dans le procès-verbal d'essai joint (voir appendice 3)
- « 3. Dispositifs de transmission sur la remorque
- « 3.1. Description sommaire avec schéma de principe
- « 3.2. Rapport de démultiplication et rendement du dispositif de transmission mécanique sur la remorque
- $iH_1^* = \dots\dots\dots^{**}$
- $\eta H_1^* = \dots\dots\dots$
- « 4. Remorque
- « 4.1. Fabricant
- « 4.2. Marque
- « 4.3. Type
- « 4.4. Nombre d'essieux***
- « 4.5. Nombre de freins $n = \dots\dots\dots$
- « 4.6. Poids total techniquement admissible $G_A = \dots\dots\dots$ kg
- « 4.7. Rayon des pneumatiques sous la charge $R = \dots\dots\dots$ m
- « 4.8. Poussée admissible sur l'attelage
- $D^* = 0,09 G_A^* = \dots\dots\dots$ kg
- ou $D^* = 0,06 G_A^* = \dots\dots\dots$ kg
- $B^* = 0,45 G_A = \dots\dots\dots$ kg
- $B = 0,44 G_A = \dots\dots\dots$ kg
- « 4.9. Force de freinage requise
- « 4.10. Force de freinage

* Rayer la mention inutile.

** Indiquer les longueurs ayant servi à déterminer iH_0 , iH , iH_1 .

*** Sont considérés aussi comme un essieu, au sens des présentes conditions d'essai, deux essieux dont l'empattement est inférieur à 1 mètre (essieu tandem).

- « 5. Compatibilité — Résultat des essais
- « 5.1. Seuil de sollicitation $100 K_A G_A = \dots\dots\dots$ (doit se situer entre 2 et 4)
- « 5.2. Force de compression maximale $100 D_1 G_A = \dots\dots\dots$ (ne doit pas être supérieure à 9 pour les remorques à un essieu***, à 6 pour les remorques à plusieurs essieux)
- « 5.3. Force de traction maximale $100 D_2/G_A = \dots\dots\dots$ (doit se situer entre 10 et 50)
- « 5.4. Poids total techniquement admissible pour le dispositif de commande par inertie $G'_A = \dots\dots\dots$ kg (ne doit pas être inférieur à G_A)
- « 5.5. Poids total techniquement admissible pour tous les freins de la remorque $G_B = n \cdot G_{B0} = \dots\dots\dots$ kg (ne doit pas être inférieur à G_A)
- « 5.6. Le dispositif au sens du paragraphe 3.3 des conditions d'essai (limiteur d'effort) est prévu sur les freins*/sur le dispositif de commande par inertie*
- « 5.6.1. Si le dispositif est monté sur le dispositif de commande par inertie*
- « 5.6.1.1. en cas d'exécution mécanique du dispositif*
- G_{Bmin} selon le point 9.8.1 de l'appendice 2 = * $\dots\dots\dots$ kg (ne doit pas être supérieur à G_B selon le paragraphe 4.3)
- « 5.6.1.2. en cas d'exécution hydraulique du dispositif*
- p'_{max} selon le point 9.8.2 de l'appendice 2 = * $\dots\dots\dots$ kg/cm² (ne doit pas être supérieur à p_{max} selon le point 9.8 bis de l'appendice 3)
- « 5.7. Système de freinage par inertie avec dispositif de transmission mécanique*
- « 5.7.1. $iH = iH_0 \cdot iH_1 = \dots\dots\dots$
- « 5.7.2. $\eta H = \eta H \cdot \eta H_1 = \dots\dots\dots$
- « 5.7.3. $\left[\frac{B \cdot R}{Q} + n \cdot P_o \right] \cdot \frac{1}{(D^* - K) \cdot \eta H} \dots\dots\dots$
(doit être égal ou inférieur à iH)
- « 5.7.4. $\frac{s'}{s_B^* \cdot l_g} = \dots\dots\dots$
(doit être égal ou supérieur à iH)
- « 5.8. Système de freinage à commande par inertie avec dispositif de transmission hydraulique*
- « 5.8.1. $iH/F_{HZ} = \dots\dots\dots$
- « 5.8.2. $\left[\frac{B \cdot R}{n \cdot Q'} + P_o \right] \cdot \frac{1}{(D^* - K) \cdot \eta H} \dots\dots\dots$
(doit être égal ou inférieur à iH/F_{HZ})
- « 5.8.3. $\frac{s'}{2s_B^* \cdot n \cdot F_{RZ} \cdot l_{g'}} = \dots\dots\dots$
(doit être égal ou supérieur à iH/F_{HZ})
- « 5.8.4. $s/iH = \dots\dots\dots$ (doit être égal ou inférieur à la course du maître cylindre selon le point 8.2 de l'appendice 2)
- « 6. Service technique ayant effectué les essais

* Rayer la mention inutile.

*** Sont considérés aussi comme un essieu, au sens des présentes conditions d'essai, deux essieux dont l'empattement est inférieur à 1 mètre (essieu tandem).

- « 7. Le dispositif de freinage à inertie décrit ci-dessus est*/n'est pas* conforme aux prescriptions des paragraphes 3 à 9 des conditions d'essai pour véhicules équipés de freins à inertie.

« Signature »

« A N N E X E 13

« CONDITIONS DE COMPATIBILITÉ ENTRE VÉHICULE TRACTEUR ET REMORQUE

« EFFICACITÉ DE FREINAGE EN FONCTION DE LA PRESSION MESURÉE À LA TÊTE D'ACCOUPLLEMENT DE LA CONDUITE DE COMMANDE

« 1. L'approche des garnitures de frein ou pastilles de garniture à la surface de friction sur chacun des véhicules devra être réalisée lorsque la valeur P_M , mesurée à la tête d'accouplement de la conduite de commande, est de $0,6 \pm 0,4$ bar. Toutefois, au choix du constructeur et afin de tenir compte de tous les systèmes de freinage, la vérification peut se faire pour un taux de freinage de 0,1, la valeur P_M devant alors être comprise entre 1,1 et 2 bars pour les camions, et entre 1,0 et 2 bars pour les tracteurs de semi-remorques.

« 2. La relation admissible entre les rapports $\frac{T_M}{W_M}$ et $\frac{T_R(*)}{W_R}$, d'une part, et la pression P_M mesurée à la tête d'accouplement, d'autre part, est définie, pour les valeurs de P_M variant entre celle correspondant à la condition mentionnée au paragraphe 1 ci-dessus et la valeur maximale, soit pour un véhicule non chargé et n'ayant à bord que le conducteur, soit pour un véhicule en charge, par la zone hachurée des diagrammes des figures 1 à 3 ci-après :

- Figure 1 : pour camions et remorques;
- Figure 2 : pour tracteurs de semi-remorques;
- Figure 3 : pour semi-remorques.

- « 3. les mesures de P_M indiquées au paragraphe 2 ci-dessus doivent être effectuées :
- pour les véhicules tracteurs, à un point immédiatement en aval du dispositif d'accouplement (dispositif complet);
 - pour les remorques, à un point immédiatement en amont du dispositif d'accouplement (dispositif complet). »

* Rayer la mention inutile.

(*) On appelle « taux de freinage » les rapports : $\frac{T_M}{W_M}$ et $\frac{T_R}{W_R}$ en désignant par :

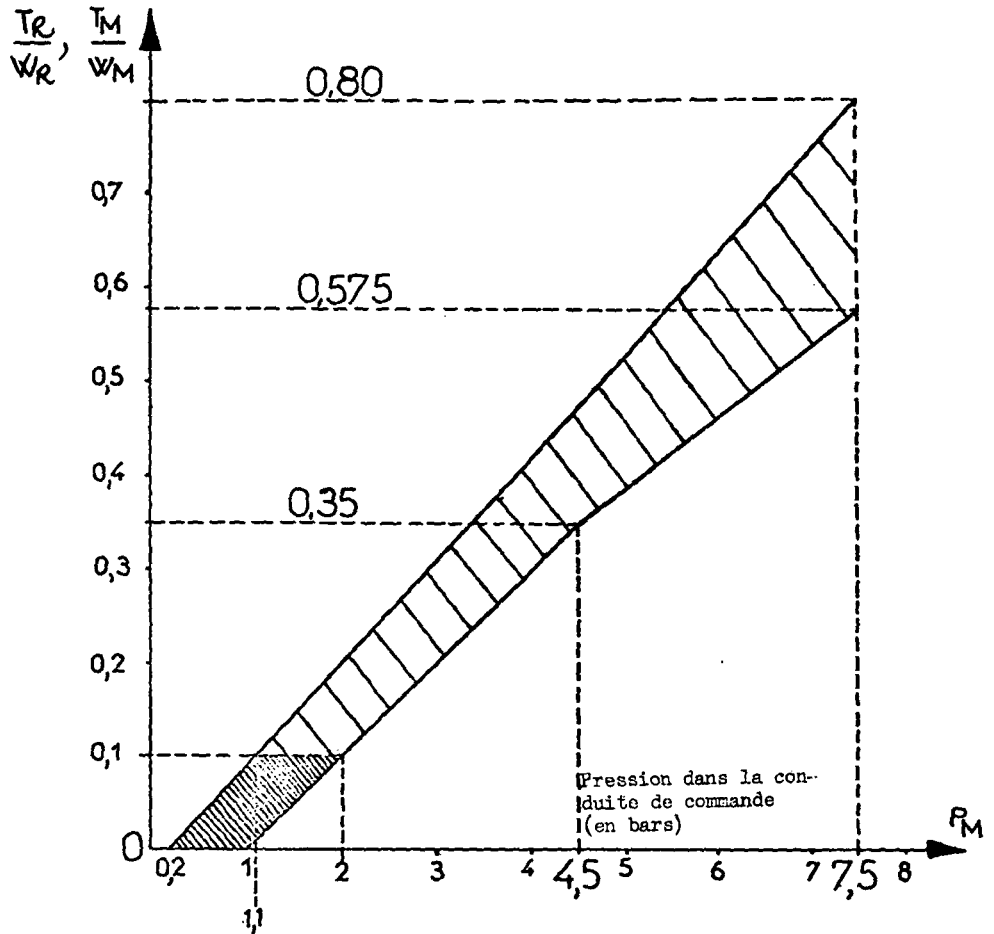
T_M : la somme des forces freinantes à la périphérie de toutes les roues du tracteur,

T_R : la somme des forces freinantes à la périphérie de toutes les roues de la remorque ou semi-remorque,

W_M : le poids du tracteur,

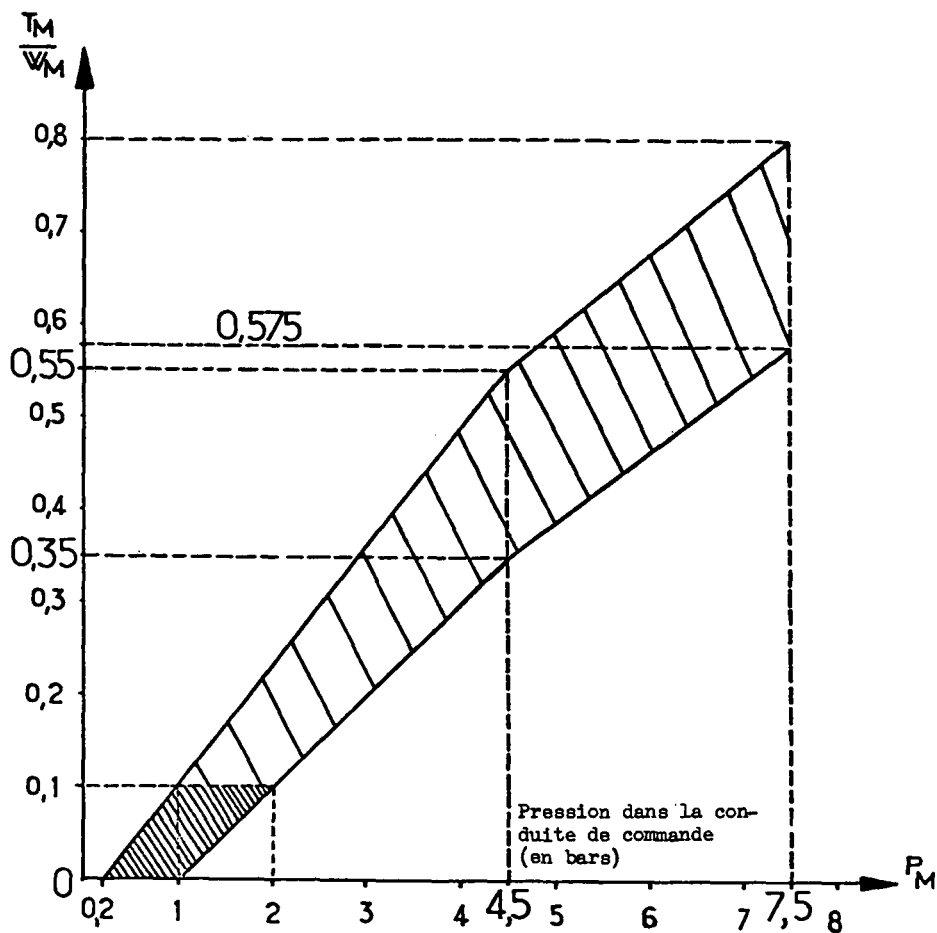
W_R : le poids de la remorque, ou, dans le cas d'une semi-remorque, la partie du poids supportée par les roues de la semi-remorque.

FIGURE 1. CAMIONS ET REMORQUES
Efficacité de freinage en fonction de P_M



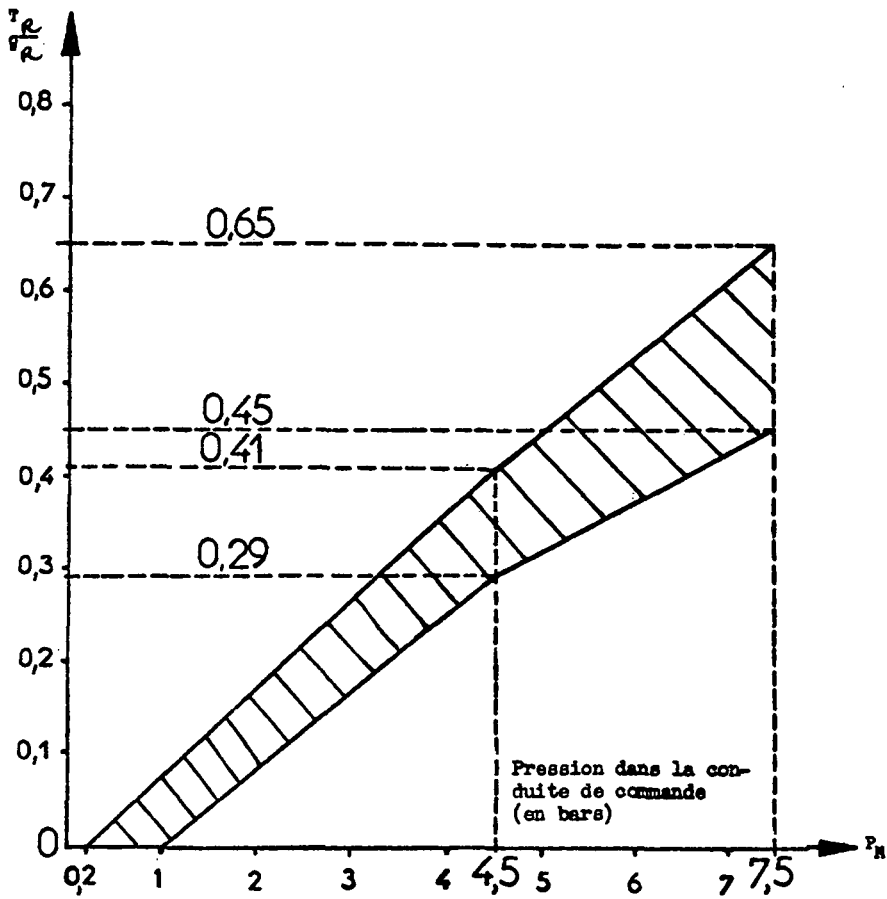
NOTE : Il est admis que, entre les valeurs $\frac{T_M}{W_M} = 0$ et $\frac{T_M}{W_M} = 0,1$, il n'est pas nécessaire qu'il y ait proportionnalité entre le taux de freinage $\frac{T_M}{W_M}$ et la pression de commande mesurée à la tête d'accouplement.

FIGURE 2. TRACTEURS DE SEMI-REMORQUES

Efficacité de freinage en fonction de P_M 

NOTE : Il est admis que, entre les valeurs $\frac{T_M}{W_M} = 0$ et $\frac{T_M}{W_M} = 0,1$, il n'est pas nécessaire qu'il y ait proportionnalité entre le taux de freinage $\frac{T_M}{W_M}$ et la pression de commande mesurée à la tête d'accouplement.

FIGURE 3. SEMI-REMORQUES

Efficacité de freinage en fonction de P_M 

*Textes authentiques : anglais et français.
Enregistré d'office le 11 juillet 1974.*

No. 5742. CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). DONE AT GENEVA ON 19 MAY 1956¹

N° 5742. CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). FAITE À GENÈVE LE 19 MAI 1956¹

DECLARATION relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany² concerning application to Berlin (West)

Received on:

15 July 1974

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

[*For the text of an identical declaration, see p. 337 of this volume, under No. 1021*]

Registered ex officio on 15 July 1974.

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne² concernant l'application à Berlin-Ouest

Reçue le :

15 juillet 1974

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[*Pour le texte d'une déclaration identique, voir p. 337 du présent volume, sous le n° 1021*]

Enregistré d'office le 15 juillet 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 399, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7 and 9 to 11, as well as annex A in volumes 815, 855, 882, 905, 916 and 940.

² *Ibid.*, vol. 412, p. 354.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 5 à 7 et 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 815, 855, 882, 905, 916 et 940.

² *Ibid.*, vol. 412, p. 354.

No. 6465. CONVENTION ON THE HIGH SEAS. DONE AT GENEVA ON 29 APRIL 1958¹

OBJECTION to the reservation made upon accession by the German Democratic Republic² in respect of article 9

Notification received on:

11 July 1974

UNITED STATES OF AMERICA

“The Government of the United States does not find acceptable the reservations made by the German Democratic Republic to article 20 of the Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone³ and to article 9 of the Convention on the High Seas.⁴ The Government of the United States, however, considers those Conventions as continuing in force between it and the German Democratic Republic except that provisions to which the above-mentioned reservations are addressed shall apply only to the extent that they are not affected by those reservations.”

Registered ex officio on 11 July 1974.

OBJECTION to reservations and declarations made upon ratification, accession (*a*) or signature (*s*) by Albania (*a*),⁵ Bulgaria,⁶ Byelorussian Soviet Socialist Republic,⁷ Czechoslovakia,⁸ German Democratic Republic (*a*),⁹ Hungary,¹⁰ Indonesia,¹¹ Iran (*s*),¹² Mexico (*a*),¹³ Poland,¹⁴ Romania,¹⁵ Ukrainian Soviet Socialist Republic¹⁶ and Union of Soviet Socialist Republics¹⁷

Notification received on:

15 July 1974

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

“The Government of the Federal Republic of Germany considers the following reservations to be inconsistent with the aims and purposes of the Convention of 29 April 1958 on the High Seas and therefore to be unacceptable:

1. The reservation made to the Convention by the Government of Indonesia;
2. The reservation declared at signature of the Convention by the Government of Iran to articles 2, 3 and 4 and to article 2, item 3, in conjunction with article 26, paragraphs 1 and 2, of the Convention, the latter in so far as that reservation is to

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 450, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 10, as well as annex A in volumes 751, 752, 767, 771, 786, 807, 814, 883, 896, 897, 901, 905, 907 and 917.

² *Ibid.*, vol. 905, p. 80.

³ *Ibid.*, vol. 516, p. 205.

⁴ *Ibid.*, vol. 450, p. 11.

⁵ *Ibid.*, vol. 520, p. 430.

⁶ *Ibid.*, vol. 450, pp. 138 and 162.

⁷ *Ibid.*, p. 139.

⁸ *Ibid.*, p. 142.

⁹ *Ibid.*, vol. 905, p. 80.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 450, p. 146.

¹¹ *Ibid.*, p. 163.

¹² *Ibid.*, p. 148.

¹³ *Ibid.*, vol. 570, p. 331.

¹⁴ *Ibid.*, vol. 450, p. 154.

¹⁵ *Ibid.*, p. 155.

¹⁶ *Ibid.*, p. 158.

¹⁷ *Ibid.*, p. 159.

open up the possibility of refusing permission to lay submarine cables and pipelines even where certain conditions have been fulfilled;

3. The reservations and the declarations to be qualified in substance as reservations made to article 9 of the Convention by the Governments of Albania, Bulgaria, Mexico, Poland, Romania, the Union of Soviet Socialist Republics, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, the Ukrainian Soviet Socialist Republic, Czechoslovakia and Hungary;
4. The declarations made by the Governments of Albania, Bulgaria, Poland, Romania, the Union of Soviet Socialist Republics, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, the Ukrainian Soviet Socialist Republic, Czechoslovakia and Hungary to the definition of piracy as given in the Convention in so far as the said declarations are to be qualified as reservations.

“The Government of the Federal Republic of Germany furthermore considers the reservation made on 27 December 1973 by the German Democratic Republic to article 9 of the Convention to be inconsistent with the aims and purposes of the Convention and therefore to be unacceptable.

“This also applies to the declaration made by the Government of the German Democratic Republic on the same date to the definition of piracy as given in the Convention in so far as that declaration is to be qualified as a reservation.

“The present declaration does not affect the applicability, in all other respects, of the Convention under international law as between the Federal Republic of Germany and the Parties to the Convention having made the reservations and declarations referred to above.”

Registered ex officio on 15 July 1974.

N° 6465. CONVENTION SUR LA HAUTE MER. FAITE À GENÈVE LE 29 AVRIL 1958¹

OBJECTION à la réserve formulée lors de l'adhésion par la République démocratique allemande² à l'égard de l'article 9

Notification reçue le :

11 juillet 1974

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement des Etats-Unis fait objection aux réserves apportées par la République démocratique allemande à l'article 20 de la Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë³ et à l'article 9 de la Convention sur la haute mer⁴. Le Gouvernement des Etats-Unis considère cependant que ces Conventions continuent d'être en vigueur entre la République démocratique allemande et lui-même, à cela près que les dispositions visées par les réserves mentionnées ci-dessus ne seront applicables que dans la mesure où elles ne sont pas touchées par ces réserves.

Enregistré d'office le 11 juillet 1974.

OBJECTION à des réserves et déclarations formulées lors de la ratification, de l'adhésion (a) ou de la signature (s) par l'Albanie (a)⁵, la Bulgarie⁶, la Hongrie⁷, l'Indonésie⁸, l'Iran (s)⁹, le Mexique (a)¹⁰, la Pologne¹¹, la République démocratique allemande (a)¹², la République socialiste soviétique de Biélorussie¹³, la République socialiste soviétique d'Ukraine¹⁴, la Roumanie¹⁵, la Tchécoslovaquie¹⁶, et l'Union des Républiques socialistes soviétiques¹⁷.

Notification reçue le :

15 juillet 1974

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 767, 771, 786, 807, 814, 883, 896, 897, 901, 905, 907 et 917.

² *Ibid.*, vol. 905, p. 80.

³ *Ibid.*, vol. 516, p. 205.

⁴ *Ibid.*, vol. 450, p. 11.

⁵ *Ibid.*, vol. 520, p. 431.

⁶ *Ibid.*, vol. 450, p. 162.

⁷ *Ibid.*, p. 146.

⁸ *Ibid.*, p. 163.

⁹ *Ibid.*, p. 148.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 570, p. 331.

¹¹ *Ibid.*, vol. 450, p. 154.

¹² *Ibid.*, vol. 905, p. 80.

¹³ *Ibid.*, vol. 450, p. 139.

¹⁴ *Ibid.*, p. 158.

¹⁵ *Ibid.*, p. 155.

¹⁶ *Ibid.*, p. 142.

¹⁷ *Ibid.*, p. 159.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne estime que les réserves ci-après sont incompatibles avec les buts et l'objet de la Convention sur la haute mer en date du 29 avril 1958, et par conséquent non acceptables :

1. La réserve que le Gouvernement indonésien a formulée à l'égard de la Convention;
2. Les réserves que le Gouvernement iranien a formulées, à l'occasion de la signature de la Convention, à propos des articles 2, 3 et 4 et du point 3 de l'article 2, conjointement avec les paragraphes 1 et 2 de l'article 26 de la Convention, dans la mesure où cette dernière réserve donne la possibilité de refuser l'autorisation de poser des câbles et des pipelines sous-marins même lorsque certaines conditions ont été remplies;
3. Les réserves et les déclarations ayant l'effet de réserves que les Gouvernements de l'Albanie, de la Bulgarie, du Mexique, de la Pologne, de la Roumanie, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de la République socialiste soviétique de Biélorussie, de la République socialiste soviétique d'Ukraine, de la Tchécoslovaquie et de la Hongrie ont faites à propos de l'article 9 de la Convention;
4. Les déclarations faites par les Gouvernements de l'Albanie, de la Bulgarie, de la Pologne, de la Roumanie, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de la République socialiste soviétique de Biélorussie, de la République socialiste soviétique d'Ukraine, de la Tchécoslovaquie et de la Hongrie à propos de la définition du mot piraterie, telle qu'elle figure dans la Convention, dans la mesure où lesdites déclarations ont l'effet de réserves.

Par ailleurs, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne estime que les réserves que la République démocratique allemande a formulées, en date du 27 décembre 1973, à propos de l'article 9 de la Convention sont incompatibles avec les buts et l'objet de la Convention et par conséquent non acceptables.

Cette position vaut également pour la déclaration que le Gouvernement de la République démocratique allemande a faite, à la même date, à propos de la définition du mot piraterie, telle qu'elle figure dans la Convention, dans la mesure où cette déclaration a l'effet de réserve.

La présente communication n'affecte pas l'applicabilité à tous autres égards de la Convention, en vertu du droit international, entre la République fédérale d'Allemagne et les Parties à la Convention qui ont émis les réserves et déclarations susmentionnées.

Enregistré d'office le 15 juillet 1974.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE
AT VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

DECLARATION relating to the declaration
made upon ratification by the Federal
Republic of Germany² concerning appli-
cation to Berlin (West)

Received on:

15 July 1974

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

*[For the text of the declaration, see p. 337
of this volume, under No. 1021]*

Registered ex officio on 15 July 1974.

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLOMA-
TIQUES. FAITE À VIENNE LE
18 AVRIL 1961¹

DÉCLARATION relative à la déclaration
formulée lors de la ratification par la Ré-
publique fédérale d'Allemagne² concer-
nant l'application à Berlin-Ouest

Reçue le :

15 juillet 1974

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

*[Pour le texte de la déclaration voir p. 337
du présent volume, sous le n° 1021]*

Enregistré d'office le 15 juillet 1974.

No. 7477. CONVENTION ON THE
TERRITORIAL SEA AND THE CON-
TIGUOUS ZONE. DONE AT GENEVA
ON 29 APRIL 1958³

OBJECTION to the reservation made upon
accession by the German Democratic Re-
public⁴ in respect of article 20

Notification received on:

11 July 1974

UNITED STATES OF AMERICA

*[For the text of the objection, see p. 416
of this volume, under No. 6465]*

Registered ex officio on 11 July 1974.

N° 7477. CONVENTION SUR LA MER
TERRITORIALE ET LA ZONE CON-
TIGUË. FAITE À GENÈVE LE
29 AVRIL 1958³

OBJECTION à la réserve formulée lors de
l'adhésion par la République démocrati-
que allemande⁴ à l'égard de l'article 20

Notification reçue le :

11 juillet 1974

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

*[Pour le texte de l'objection voir p. 416
du présent volume, sous le n° 6465]*

Enregistré d'office le 11 juillet 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940 and 942.

² *Ibid.*, vol. 515, p. 328.

³ *Ibid.*, vol. 516, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 10, as well as annex A in volumes 751, 752, 767, 771, 781, 786, 807, 854, 896 and 905.

⁴ *Ibid.*, vol. 905, p. 84.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940 et 942.

² *Ibid.*, vol. 515, p. 329.

³ *Ibid.*, vol. 516, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 7 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 767, 771, 781, 786, 807, 854, 896 et 905.

⁴ *Ibid.*, vol. 905, p. 84.

No. 7525. CONVENTION ON CONSENT TO MARRIAGE, MINIMUM AGE FOR MARRIAGE AND REGISTRATION OF MARRIAGES. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 10 DECEMBER 1962¹

N° 7525. CONVENTION SUR LE CONSENTEMENT AU MARIAGE, L'ÂGE MINIMUM DU MARIAGE ET L'ENREGISTREMENT DES MARIAGES. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 10 DÉCEMBRE 1962¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 July 1974

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 16 July 1974.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

16 juillet 1974

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 16 juillet 1974.)

OBJECTION to the declaration made upon accession by the Federal Republic of Germany² concerning application to Berlin (West):

Notification received on:

16 July 1974

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

OBJECTION à la déclaration formulée lors de l'adhésion par la République fédérale d'Allemagne² concernant l'application à Berlin-Ouest :

Notification reçue le :

16 juillet 1974

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Hinsichtlich der Anwendung der Konvention auf Berlin (West) stellt die Deutsche Demokratische Republik in Übereinstimmung mit dem Vierseitigen Abkommen zwischen den Regierungen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland, der Vereinigten Staaten von Amerika und der Französischen Republik vom 3. September 1971 fest, daß Berlin (West) kein Bestandteil der Bundesrepublik Deutschland ist und nicht von ihr regiert werden darf. Demzufolge steht die Erklärung der Bundesrepublik Deutschland, wonach diese Konvention auch für das “Land Berlin” gilt, im Widerspruch zum Vierseitigen Abkommen.”

[TRANSLATION]

With regard to the application of the Convention to Berlin (West), the German Democratic Republic states in accordance with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971³ between the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and

[TRADUCTION]

En ce qui concerne l'application de la Convention à Berlin-Ouest, la République démocratique allemande, conformément à l'Accord quadripartite conclu le 3 septembre 1971³ entre les Gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 521, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 9 to 11, as well as annex A in volume 789.

² *Ibid.*, vol. 682, p. 301.

³ *Ibid.*, vol. 880, No. I-12621.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 521, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 7 et 9 à 11 ainsi que l'annexe A du volume 789.

² *Ibid.*, vol. 682, p. 301.

³ *Ibid.*, vol. 880, n° I-12621.

Northern Ireland, the United States of America and the French Republic that Berlin (West) is no constituent part of the Federal Republic of Germany and must not be governed by it. Consequently, the statement of the Federal Republic of Germany that this Convention were also to apply to the "Land Berlin" is contrary to the Quadripartite Agreement.

et d'Irlande du Nord, des Etats-Unis d'Amérique et de la République française, déclare que Berlin-Ouest ne fait pas partie de la République fédérale d'Allemagne et ne doit pas être gouverné par elle. Il s'ensuit que la déclaration de la République fédérale d'Allemagne selon laquelle ladite Convention s'applique également à Berlin-Ouest est en contradiction avec l'Accord quadripartite.

Registered ex officio on 16 July 1974.

Enregistré d'office le 16 juillet 1974.

No. 8132. AMENDMENTS TO THE
CHARTER OF THE UNITED NA-
TIONS¹

N° 8132. AMENDEMENTS À LA
CHARTRE DES NATIONS UNIES¹

RATIFICATION of the Amendment to
Article 61 of the Charter of the United
Nations, adopted by the General Assem-
bly of the United Nations in its resolu-
tion 2847 (XXVI) of 20 December 1971²

Instrument deposited on:

23 July 1974

CHILE

(The Amendment came into force for all
States Members of the United Nations,
including Chile, on 24 September 1973, the
date when the conditions required for this
purpose by Article 108 of the Charter were
met).

Registered ex officio on 23 July 1974.

RATIFICATION de l'Amendement à l'Ar-
ticle 61 de la Charte des Nations Unies,
adopté par l'Assemblée générale des Na-
tions Unies dans sa résolution 2847
(XXVI) du 20 décembre 1971²

Instrument déposé le :

23 juillet 1974

CHILI

(L'Amendement est entré en vigueur
pour tous les Etats Membres de l'Organisa-
tion des Nations Unies, y compris le Chili,
le 24 septembre 1973, date à laquelle les
conditions requises par l'Article 108 de la
Charte étaient remplies.)

Enregistré d'office le 23 juillet 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 557, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 10, as well as annex A in volumes 863, 892, 894, 896, 897, 905, 908, 915, 917 and 923.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-sixth Session, Supplement No. 29 (A/8429)*, p. 67.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 557, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 8 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 863, 892, 894, 896, 897, 905, 908, 915, 917 et 923.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-sixième session, Supplément n° 29 (A/8429)*, p. 71.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON
CONSULAR RELATIONS. DONE AT
VIENNA ON 24 APRIL 1963¹

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS CONSULAI-
RES. FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL
1963¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 July 1974

CANADA

(With effect from 17 August 1974.)

Registered ex officio on 18 July 1974.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 juillet 1974

CANADA

(Avec effet au 17 août 1974.)

Enregistré d'office le 18 juillet 1974.

No. 8940. EUROPEAN AGREEMENT
CONCERNING THE INTERNA-
TIONAL CARRIAGE OF DANGE-
ROUS GOODS BY ROAD (ADR). DONE
AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1957²

N° 8940. ACCORD EUROPÉEN RELA-
TIF AU TRANSPORT INTERNATIO-
NAL DES MARCHANDISES DANGE-
REUSES PAR ROUTE (ADR). FAIT À
GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1957²

DECLARATION relating to the declaration
made upon ratification by the Federal
Republic of Germany³ concerning appli-
cation to Berlin (West)

Received on:

15 July 1974

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

[*For the text of an identical declaration,
see p. 337 of this volume, under No. 1021*]

Registered ex officio on 15 July 1974.

DÉCLARATION relative à la déclaration
formulée lors de la ratification par la Ré-
publique fédérale d'Allemagne³ concer-
nant l'application à Berlin-Ouest

Reçue le :

15 juillet 1974

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[*Pour le texte d'une déclaration identique,
voir p. 337 du présent volume, sous le
n° 1021*]

Enregistré d'office le 15 juillet 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 751, 752, 760, 795, 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835, 848, 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926 and 939.

² *Ibid.*, vol. 619, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 and 11, as well as annex A in volumes 774, 779, 827, 828, 848, 883, 892, 905, 907, 920, 921, 926 and 940.

³ *Ibid.*, vol. 701, p. 408.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 760, 795, 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835, 848, 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926 et 939.

² *Ibid.*, vol. 619, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 9 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 774, 779, 827, 828, 848, 883, 892, 905, 907, 920, 921, 926 et 940.

³ *Ibid.*, vol. 701, p. 408.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

DECLARATION relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany² concerning application to Berlin (West)

Received on:

15 July 1974

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

[For the text of an identical declaration, see p. 337 of this volume, under No. 1021]

Registered ex officio on 15 July 1974.

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

16 July 1974

MALI

(With effect from 15 August 1974.)

Registered ex officio on 16 July 1974.

18 July 1974

UPPER VOLTA

(With effect from 17 August 1974.)

Registered ex officio on 18 July 1974.

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne² concernant l'application à Berlin-Ouest

Reçue le :

15 juillet 1974

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[Pour le texte d'une déclaration identique, voir p. 337 du présent volume, sous le n° 1021]

Enregistré d'office le 15 juillet 1974.

ADHÉSIONS

Instruments déposés les :

16 juillet 1974

MALI

(Avec effet au 15 août 1974.)

Enregistré d'office le 16 juillet 1974.

18 juillet 1974

HAUTE-VOLTA

(Avec effet au 17 août 1974.)

Enregistré d'office le 18 juillet 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 and 11, as well as annex A in volumes 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850, 854, 857, 861, 883, 893, 905, 907, 917, 937, 940 and 941.

² *Ibid.*, vol. 672, p. 384.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850, 854, 857, 861, 883, 893, 905, 907, 917, 937, 940 et 941.

² *Ibid.*, vol. 672, p. 384.

No. 10921. INTERNATIONAL HEALTH REGULATIONS. ADOPTED BY THE TWENTY-SECOND WORLD HEALTH ASSEMBLY AT BOSTON ON 25 JULY 1969¹

APPLICATION of the above-mentioned Regulations

The above-mentioned Regulations came into force in respect of the following States on the dates indicated, in accordance with article 103(2) thereof:

<i>State</i>	<i>Date of entry into force</i>
BAHAMAS	1 July 1974
BANGLADESH	19 August 1972
DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA	19 August 1973
EGYPT	10 May 1971

With the following reservation:

Article 3, paragraph 1, and article 4, paragraph 1

The Government of Egypt reserves the right to consider the whole territory of a country as infected with yellow fever whenever yellow fever has been notified under article 3, paragraph 1, or article 4, paragraph 1.

This reservation, accepted for a period of three years from the date of entry-into-force of the Regulations, was extended for a further three years (up to 31 December 1976) by the Twenty-Sixth World Health Assembly.

FIJI	12 June 1971
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC	8 August 1973
OMAN	28 August 1971
PAKISTAN	18 May 1971

With the following reservations:

Article 3, paragraph 1, and article 1, paragraph 1

The Government of Pakistan reserves the right to consider the whole territory of a country as infected with yellow fever whenever yellow fever has been notified under article 3, paragraph 1, or article 4, paragraph 1.

*This reservation was accepted for a period of three years from the date of entry-into-force of the Regulations.**

Article 7, paragraph 2 (b)

The Government of Pakistan reserves the right to continue to regard an area as infected with yellow fever until there is definite evidence that yellow-fever infection has been completely eradicated from that area.

*This reservation was accepted for a period of three years from the date of entry-into-force of the Regulations.**

Article 43

The Government of Pakistan reserves the right to disinsect immediately on arrival an aircraft which, on its voyage over infected territory, has landed at a sanitary airport which is not itself an infected area.

This reservation will not apply to aircraft fitted with an approved vapour disinsecting system which is compulsorily operated.

* The Twenty-Sixth World Health Assembly approved an extension of this reservation for a further three years (up to 31 December 1976), should the Government so desire.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 764, p. 3.

*This reservation was accepted for a period of three years from the date of entry into force of the Regulations.**

Article 44

The Government of Pakistan reserves the right to apply the terms of article 69 to the passengers and crew on board an aircraft landing in the territory of Pakistan who have come in transit through any airport situated in a yellow-fever infected area, not equipped with a direct transit area.

Article 69

The words "six days" shall be replaced by the words "nine days".

This reservation was accepted for a period of three years from the date of entry-into-force of the Regulations.

Article 88

The Government of Pakistan shall have the right to require of persons on an international voyage arriving by air in its territory or landing there in transit, but falling under the terms of paragraph 1 of article 70, information on their movements during the last nine days prior to disembarkation.

As requested by the Government of Pakistan, this reservation will remain effective up to 31 December 1976.

SWAZILAND	16 July 1973
UNITED ARAB EMIRATES	30 June 1972

WITHDRAWAL of the reservation¹ made in respect of articles 3 (1) and 4 (1) of the above-mentioned Regulations

Notification received by the Director-General of the World Health Organization on:
9 November 1973

CUBA

(With effect from 9 November 1973.)

Certified statements were registered by the World Health Organization on 19 July 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 764, p. 102.

ADDITIONAL REGULATIONS¹ AMENDING THE ABOVE-MENTIONED REGULATIONS OF 25 JULY 1969, IN PARTICULAR WITH RESPECT TO ARTICLES 1, 21, 63-71 AND 92. ADOPTED BY THE TWENTY-SIXTH WORLD HEALTH ASSEMBLY ON 23 MAY 1973

Authentic texts: English and French.

Registered by the World Health Organization on 19 July 1974.

Article I

PART I. DEFINITIONS

Article 1. The definition of "airport" should be deleted and replaced by "means any airport designated by the Member State in whose territory it is situated as an airport of entry and departure for international air traffic, where the formalities incident to customs, immigration, public health,* animal and plant quarantine and similar procedures are carried out.

* The public health facilities would include those listed in articles 14 and 19 of the International Health Regulations (1969).

¹ Came into force on 1 January 1974, in respect of the following States and territories, in accordance with article III:

Afghanistan	Guatemala	Paraguay
Albania	Guinea	Peru
Algeria	Guyana	Philippines
Argentina	Haiti	Poland
Austria	Honduras	Portugal
Bahrain	Hungary	Qatar
Bangladesh	Iceland	Republic of Korea
Barbados	India	Romania
Belgium	Indonesia	Rwanda
Bolivia	Ireland	Saudi Arabia
Brazil	Israel	Senegal
Bulgaria	Ivory Coast	Sierra Leone
Burma	Jamaica	Somalia
Burundi	Japan	Spain
Byelorussian Soviet Socialist Republic	Jordan	Sri Lanka
Cameroon	Kenya	Sudan
Canada	Khmer Republic	Surinam
Central African Republic	Kuwait	Swaziland
Chad	Laos	Sweden
Chile	Lebanon	Switzerland
Colombia	Lesotho	Syrian Arab Republic
Congo	Liberia	Togo
Costa Rica	Liechtenstein	Trinidad and Tobago
Cuba	Luxembourg	Tunisia
Cyprus	Malawi	Turkey
Czechoslovakia	Malaysia	Uganda
Dahomey	Maldives	Ukrainian Soviet Socialist Republic
Democratic People's Republic of Korea	Mali	Union of Soviet Socialist Republics
Democratic Yemen	Malta	United Arab Emirates
Denmark	Mauritania	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Dominican Republic	Mauritius	Ireland
Ecuador	Mexico	United Republic of Tanzania
El Salvador	Monaco	United States of America
Equatorial Guinea	Mongolia	Upper Volta
Ethiopia	Morocco	Uruguay
Fiji	Nepal	Venezuela
Finland	Netherlands	Viet-Nam
France	New Zealand	Western Samoa
Gabon	Nicaragua	Yemen
German Democratic Republic	Niger	Yugoslavia
Ghana	Nigeria	Zaire
	Norway	Zambia
	Oman	
	Pakistan	
	Panama	

Subsequently, the Additional Regulations came into force in respect of the following State on the date indicated:

<i>State</i>	<i>Date of entry into force</i>
Bahamas	1 July 1974

PART III. HEALTH ORGANIZATION

Article 21. Paragraph 1: delete sub-paragraphs (b) and (c).

PART V. SPECIAL PROVISIONS RELATING TO EACH OF THE DISEASES SUBJECT TO THE REGULATIONS**Chapter II. CHOLERA**

Article 63. Delete.

Article 64. Re-word to read as follows and re-number as article 63.

“1. If on arrival of a ship, aircraft, train, road vehicle or other means of transport a case of cholera is discovered, or a case has occurred on board, the health authority (a) may apply surveillance or isolation of suspects among passengers or crew for a period not to exceed five days reckoned from the date of disembarkation; (b) shall be responsible for the supervision of the removal and safe disposal of any water, food (excluding cargo), human dejecta waste water including bilge water, waste matter, and any other matter which is considered to be contaminated, and shall be responsible for the disinfection of water tanks and food handling equipment.

“2. Upon accomplishment of (b) the ship, aircraft, train, road vehicle or other means of transport shall be given free pratique.”

Article 65-69 inclusive. Delete.

Article 70. Re-word to read as follows and re-number as article 64.

“Foodstuffs carried as cargo on board ships, aircraft, trains, road vehicles or other means of transport in which a case of cholera has occurred during the journey, may not be subjected to bacteriological examination except by the health authorities of the country of final destination.”

Article 71. Retain text unchanged and re-number as article 65.

PART VI. HEALTH DOCUMENTS

Article 92. Sub-paragraph 1. Delete reference to appendix 2 and re-number accordingly.

Sub-paragraph 3 re-word to read as follows:

“International certificates of vaccination must be signed in his own hand by a medical practitioner or other person authorized by the national health administration: his official stamp is not an accepted substitute for his signature.”

Sub-paragraph 5. Delete reference to Appendix 2 and re-number accordingly.

Appendix 2. Delete and re-number Appendices accordingly.

Article II

The period provided in the execution of article 22 of the Constitution of the Organization for rejection or reservation shall be three months from the date of the notification by the Director-General of the adoption of these Additional Regulations by the World Health Assembly.

Article III

These Additional Regulations shall come into force on the first day of January 1974.

Article IV

The following final provisions of the International Health Regulations (1969) shall apply to these Additional Regulations: paragraph 3 of article 100, paragraphs 1 and 2, and the first sentence of paragraph 5 of article 101, 102 and 103, substituting the date mentioned in article III of these Additional Regulations for that mentioned therein, 104 to 107 inclusive.

IN FAITH WHEREOF we have set our hands at Geneva this twenty-fourth day of May 1973.

J. SULIANTI

President of the Twenty-Sixth World Health Assembly

M. G. CANDAU

Director-General of the World Health Organization

N° 10921. RÈGLEMENT SANITAIRE INTERNATIONAL. ADOPTÉ PAR LA VINGT-DEUXIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ À BOSTON LE 25 JUILLET 1969¹

APPLICATION du Règlement susmentionné

Le Règlement susmentionné est entré en vigueur à l'égard des Etats suivants aux dates indiquées, conformément à son article 103, paragraphe 2 :

<i>Etats</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
BAHAMAS	1 ^{er} juillet 1974
BANGLADESH	19 août 1972
EGYPTE	10 mai 1971

Avec la réserve suivante :

Article 3, paragraphe 1, et article 4, paragraphe 1

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

Le Gouvernement de l'Egypte se réserve le droit de considérer l'ensemble du territoire d'un pays comme infecté par la fièvre jaune chaque fois que la fièvre jaune aura été notifiée en application du paragraphe 1 de l'article 3 ou du paragraphe 1 de l'article 4.

Cette réserve a été acceptée pour une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur du Règlement, et la Vingt-Sixième Assemblée mondiale de la Santé a accepté de la prolonger pour une nouvelle période de trois ans (c'est-à-dire jusqu'au 31 décembre 1976).

EMIRATS ARABES UNIS	30 juin 1972
FIDJI	12 juin 1971
OMAN	28 août 1971
PAKISTAN	18 mai 1971

Avec les réserves suivantes :

Article 3, paragraphe 1, et article 4, paragraphe 1

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

Le Gouvernement du Pakistan se réserve le droit de considérer l'ensemble du territoire d'un pays comme infecté par la fièvre jaune chaque fois que la fièvre jaune aura été notifiée en application du paragraphe 1 de l'article 3 ou du paragraphe 1 de l'article 4.

Cette réserve a été acceptée pour une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur du Règlement.*

Article 7, paragraphe 2b

Le Gouvernement du Pakistan se réserve le droit de continuer à considérer une zone comme infectée par la fièvre jaune tant qu'il n'aura pas été nettement établi que l'infection amarile a été complètement éliminée de cette zone.

* La Vingt-Sixième Assemblée mondiale de la Santé a accepté de prolonger cette réserve pour une nouvelle période de trois ans (c'est-à-dire jusqu'au 31 décembre 1976) si le Gouvernement en exprime le souhait.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 764, p. 3.

² Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé.

³ Translation supplied by the World Health Organization.

Cette réserve a été acceptée pour une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur du Règlement.*

Article 43

Le Gouvernement du Pakistan se réserve le droit de désinsectiser dès son arrivée un aéronef qui, lors de son passage au-dessus d'un territoire infecté, a atterri sur un aéroport sanitaire n'étant pas lui-même une zone infectée.

Cette réserve ne s'applique pas aux aéronefs équipés d'un dispositif approuvé de désinsectisation par vapeurs dont l'utilisation est obligatoire.

Cette réserve a été acceptée pour une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur du Règlement.*

Article 44

Le Gouvernement du Pakistan se réserve le droit d'appliquer les dispositions de l'article 69 aux passagers et à l'équipage d'un aéronef qui atterrit sur le territoire du Pakistan après être passé en transit par un aéronef situé dans une zone infectée par la fièvre jaune et non pourvu d'une zone de transit direct.

Article 69

Les mots « six jours » doivent être remplacés par les mots « neuf jours ».

Cette réserve a été acceptée pour une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur du Règlement.

Article 88

Le Gouvernement du Pakistan a le droit d'exiger de toute personne effectuant un voyage international, qui arrive en aéronef sur son territoire ou y atterrit en transit mais tombe sous le coup des dispositions du paragraphe 1 de l'article 70, des renseignements sur ses déplacements au cours des neuf jours précédant son débarquement.

A la demande du Gouvernement pakistanais, cette réserve restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1976.

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE	8 août	1973
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE ...	19 août	1973
SOUAZILAND	16 juillet	1973

RETRAIT de la réserve¹ formulée à l'égard des articles 3, paragraphe 1, et 4, paragraphe 1, du Règlement susmentionné

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la santé le :

9 novembre 1973

CUBA

(Avec effet au 9 novembre 1973.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation mondiale de la santé le 19 juillet 1974.

* La Vingt-Sixième Assemblée mondiale de la Santé a accepté de prolonger cette réserve pour une nouvelle période de trois ans (c'est-à-dire jusqu'au 31 décembre 1976) si le Gouvernement en exprime le souhait.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 764, p. 103.

RÈGLEMENT ADDITIONNEL¹ MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUSMENTIONNÉ DU 25 JUILLET 1969, EN PARTICULIER LES ARTICLES 1, 21, 63-71 ET 92. ADOPTÉ PAR LA VINGT-SIXIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ LE 23 MAI 1973

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 19 juillet 1974.

Article I

TITRE I. DÉFINITIONS

Article I. Remplacer la définition de l'« aéroport » par ce qui suit : « Aéroport signifie tout aéroport que l'Etat Membre, dans le territoire duquel il est situé, a désigné comme aéroport d'entrée et de sortie destiné au trafic aérien international et où s'accomplissent les formalités de douane, de contrôle des personnes, de santé publique*, de contrôle vétérinaire et phytosanitaire et autres formalités analogues. »

* Les moyens des services de contrôle sanitaire comprennent ceux qui sont énumérés aux articles 14 et 19 du Règlement sanitaire international (1969).

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1974, à l'égard des Etats et territoires suivants, conformément à l'article III :

Afghanistan	Inde	République centrafricaine
Albanie	Indonésie	République de Corée
Algérie	Irlande	République démocratique
Arabie Saoudite	Islande	allemande
Argentine	Israël	République Dominicaine
Autriche	Jamaïque	République khmère
Bahreïn	Japon	République populaire
Bangladesh	Jordanie	démocratique de Corée
Barbade	Kenya	République socialiste
Belgique	Koweït	soviétique de Biélorussie
Birmanie	Laos	République socialiste
Bolivie	Lesotho	soviétique d'Ukraine
Brésil	Liban	République-Unie
Bulgarie	Libéria	de Tanzanie
Burundi	Liechtenstein	Roumanie
Cameroun	Luxembourg	Royaume-Uni de Grande-
Canada	Malaisie	Bretagne et d'Irlande
Chili	Malawi	du Nord
Chypre	Maldives	Rwanda
Colombie	Mali	Samoa-Occidental
Congo	Malte	Sénégal
Costa Rica	Maroc	Sierra Leone
Côte d'Ivoire	Maurice	Somalie
Cuba	Mauritanie	Souaziland
Dahomey	Mexique	Soudan
Danemark	Monaco	Sri Lanka
El Salvador	Mongolie	Suède
Emirats arabes unis	Népal	Suisse
Equateur	Nicaragua	Surinam
Espagne	Niger	Tchad
Etats-Unis d'Amérique	Nigéria	Tchécoslovaquie
Ethiopie	Norvège	Togo
Fidji	Nouvelle-Zélande	Trinité-et-Tobago
Finlande	Oman	Tunisie
France	Ouganda	Turquie
Gabon	Pakistan	Union des Républiques
Ghana	Panama	socialistes soviétiques
Guatemala	Paraguay	Uruguay
Guinée	Pays-Bas	Venezuela
Guinée équatoriale	Pérou	Viet-Nam
Guyane	Philippines	Yémen
Haiti	Pologne	Yémen démocratique
Haute-Volta	Portugal	Yougoslavie
Honduras	Qatar	Zaire
Hongrie	République arabe syrienne	Zambie

Par la suite, le Règlement additionnel est entré en vigueur à l'égard de l'Etat ci-après à la date indiquée :

<i>Etat</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
Bahamas	1 ^{er} juillet 1974

TITRE III. ORGANISATION SANITAIRE

Article 21. Paragraphe 1 : Supprimer les alinéas *b* et *c*.

TITRE V. DISPOSITIONS PROPRES À CHACUNE DES MALADIES SOUMISES AU RÈGLEMENT**Chapitre II. CHOLÉRA**

Article 63. A supprimer.

Article 64. Lui donner le numéro 63 et le modifier comme suit :

« 1. Si, à l'arrivée d'un navire, aéronef, train, véhicule routier ou autre moyen de transport, un cas de choléra est constaté, ou si un cas s'est produit à bord, l'autorité sanitaire *a*) peut soumettre les passagers ou les membres de l'équipage jugés suspects à une surveillance ou à un isolement pendant une période qui ne doit pas dépasser cinq jours à compter de la date de débarquement; *b*) est responsable du contrôle de l'enlèvement et de l'élimination, dans des conditions hygiéniques, des réserves d'eau, des aliments (à l'exclusion de la cargaison), des déjections humaines, des eaux usées, y compris les eaux de cale, des matières résiduelles et de toutes autres matières considérées comme contaminées, ainsi que de la désinfection des réservoirs d'eau et du matériel servant à la manipulation des aliments.

« 2. Une fois appliquées les mesures prescrites sous *b*), le navire, aéronef, train, véhicule routier ou autre moyen de transport est admis à la libre pratique. »

Article 65-69. A supprimer.

Article 70. Lui donner le numéro 64 et le modifier comme suit :

« Les denrées alimentaires faisant partie de la cargaison qui se trouvent à bord d'un navire, aéronef, train, véhicule routier ou autre moyen de transport sur lequel un cas de choléra s'est produit en cours de voyage ne peuvent être soumises à un examen bactériologique que par les autorités sanitaires du pays de destination finale. »

Article 71. A maintenir sans changement, mais en lui donnant le numéro 65.

TITRE VI. DOCUMENTS SANITAIRES

Article 92. Dans le paragraphe 1, remplacer « Appendices 1, 2, 3 et 4 » par « Appendices 1, 2, et 3 », l'appendice 2 étant supprimé et les suivants renumérotés.

Modifier comme suit le paragraphe 3 :

« 3. Les certificats internationaux de vaccination doivent être signés de sa propre main par un médecin ou une autre personne habilitée par l'administration sanitaire nationale, un cachet officiel ne pouvant être considéré comme tenant lieu de signature. »

Dans le paragraphe 5, remplacer « Appendices 2, 3 et 4 » par « Appendices 2 et 3 ».

Appendice 2. A supprimer, les appendices suivants étant renumérotés.

Article II

Le délai prévu conformément à l'article 22 de la Constitution de l'Organisation pour formuler tous refus ou réserves est de trois mois à compter de la date de notification, par le Directeur général, de l'adoption du présent Règlement additionnel par l'Assemblée mondiale de la santé.

Article III

Le présent Règlement additionnel entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1974.

Article IV

Seront applicables au présent Règlement additionnel les dispositions finales suivantes du Règlement sanitaire international (1969) : paragraphe 3 de l'article 100, paragraphes 1 et 2, et première phrase du paragraphe 5 de l'article 101, article 102, article 103 (la date du 1^{er} janvier 1971 étant remplacée par celle indiquée à l'article III du présent Règlement additionnel), et articles 104 à 107 inclusivement.

EN FOI DE QUOI nous avons apposé nos signatures et sceau ce vingt-quatre mai 1973, à Genève.

J. SULIANTI

Président de la Vingt-Sixième Assemblée mondiale de la santé

M. G. CANDAU

Directeur général de l'Organisation mondiale de la santé

No. 11806. CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, PARIS, 14 NOVEMBER 1970¹

N° 11806. CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LORS DE SA SEIZIÈME SESSION, À PARIS, LE 14 NOVEMBRE 1970¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

24 June 1974

ALGERIA

(With effect from 24 September 1974.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 23 July 1974.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

24 juin 1974

ALGÉRIE

(Avec effet au 24 septembre 1974.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 23 juillet 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 231, and Annex A in volumes 826, 846, 856, 859, 861, 875, 888, 913 and 917.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 231, et annexe A des volumes 826, 846, 856, 859, 861, 875, 888, 913 et 917.

No. 12652. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1972. CONCLUDED AT GENEVA ON 21 OCTOBER 1972¹

N^o 12652. ACCORD INTERNATIONAL DE 1972 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 21 OCTOBRE 1972¹

DECLARATION relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany² concerning application to Berlin (West)

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne² concernant l'application à Berlin-Ouest

Received on:

Reçue le :

24 July 1974

24 juillet 1974

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Советская сторона может принять к сведению заявление ФРГ о распространении действия указанного Соглашения на Берлин (Западный) лишь при том понимании, что это распространение производится в соответствии с Четырехсторонним соглашением от 3 сентября 1971 года и при соблюдении установленных процедур.»

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Soviet Union can take note of the declaration of the Federal Republic of Germany concerning the extension of the application of the Agreement in question to Berlin (West) only on the understanding that such extension is effected in accordance with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971³ and provided that the established procedures are followed.

L'Union soviétique ne peut prendre acte de la déclaration de la République fédérale d'Allemagne à l'effet d'étendre à Berlin-Ouest l'application de l'Accord en question que sous réserve que cette extension du domaine d'application dudit accord ait lieu en conformité de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971³ et selon les modalités arrêtées.

Registered ex officio on 24 July 1974.

Enregistré d'office le 24 juillet 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 882, No. I-12652, and annex A in volumes 884, 891, 892, 896, 897, 904, 908, 915, 921, 926, 936, 940 and 952.

² *Ibid.*, vol. 915, No. A-12652.

³ *Ibid.*, vol. 880, No. I-12621.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 882, n^o I-12652 et annexe A des volumes 884, 891, 892, 896, 897, 904, 908, 915, 921, 926, 936, 940 et 942.

² *Ibid.*, vol. 915, n^o A-12652.

³ *Ibid.*, vol. 880, n^o I-12621.

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*¹

No. 626. CONVENTION (No. 44) ENSURING BENEFIT OR ALLOWANCES TO THE INVOLUNTARILY UNEMPLOYED, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

DENUNCIATION

Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:

7 June 1974

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 7 June 1975.)

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948³

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

6 June 1974

MALAYSIA

(With effect from 6 June 1975.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11.)

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 45; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 3 and 5 to 8, as well as annex A in volume 783.

³ *Ibid.*, vol. 70, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 796, 833, 851, 885 and 894.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*¹

N° 626. CONVENTION (N° 44) ASSURANT AUX CHÔMEURS INVOLONTAIRES DES INDEMNITÉS OU DES ALLOCATIONS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

DÉNONCIATION

Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

7 juin 1974

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 7 juin 1975.)

N° 898. CONVENTION (N° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948³

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

6 juin 1974

MALAISIE

(Avec effet au 6 juin 1975.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11.)

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 45; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 3 et 5 à 8, ainsi que l'annexe A du volume 783.

³ *Ibid.*, vol. 70, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 11 ainsi que l'annexe A des volumes 796, 833, 851, 885 et 894.

No. 2838. CONVENTION (No. 102) CONCERNING MINIMUM STANDARDS OF SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

14 June 1974

FRANCE

(Accepting, in pursuance of article 2 (b), parts II, IV, V, VI, VIII and IX of the Convention. With effect from 14 June 1975.)

No. 7238. CONVENTION (No. 118) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT OF NATIONALS AND NON-NATIONALS IN SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1962²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

25 June 1974

TURKEY

(Accepting, in pursuance of article 2 (3) of the Convention, the obligations of the following branches of social security: (a) medical care; (b) sickness benefit; (c) maternity benefit; (d) invalidity benefit; (e) old-age benefit; (f) survivors' benefit; and (g) employment injury benefit. With effect from 25 June 1975.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 210, p. 131; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 9 and 11, as well as annex A in volumes 823 and 833.

² *Ibid.*, vol. 494, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 763, 772, 796, 833 and 940.

N° 2838. CONVENTION (N° 102) CONCERNANT LA NORME MINIMUM DE LA SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

14 juin 1974

FRANCE

(Avec acceptation, conformément à l'article 2, alinéa *b*, des parties II, IV, V, VI, VIII et IX de la Convention. Avec effet au 14 juin 1975.)

N° 7238. CONVENTION (N° 118) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES NATIONAUX ET DES NON-NATIONAUX EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1962²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

25 juin 1974

TURQUIE

(Avec acceptation, conformément à l'article 2, paragraphe 3, de la Convention, des obligations concernant les branches suivantes de sécurité sociale : *a*) soins médicaux; *b*) indemnités de maladie; *c*) prestations de maternité; *d*) prestations d'invalidité; *e*) prestations de vieillesse; *f*) prestations de survivants; et *g*) prestations d'accidents du travail et de maladies professionnelles. Avec effet au 25 juin 1975.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 131; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 9 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 823 et 833.

² *Ibid.*, vol. 494, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 763, 772, 796, 833 et 940.

No. 7717. CONVENTION (No. 119) CONCERNING THE GUARDING OF MACHINERY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1963¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

6 June 1974

MALAYSIA

(With effect from 6 June 1975.)

No. 8718. CONVENTION (No. 121) CONCERNING BENEFITS IN THE CASE OF EMPLOYMENT INJURY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHT SESSION, GENEVA, 8 JULY 1964²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

7 June 1974

JAPAN

(With effect from 7 June 1975.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 532, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 783, 793, 802 and 885.

² *Ibid.*, vol. 602, p. 259, and annex A in volumes 607, 648, 682, 735, 823, 833 and 885.

N° 7717. CONVENTION (N° 119) CONCERNANT LA PROTECTION DES MACHINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1963¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

6 juin 1974

MALAISIE

(Avec effet au 6 juin 1975.)

N° 8718. CONVENTION (N° 121) CONCERNANT LES PRESTATIONS EN CAS D'ACCIDENTS DU TRAVAIL ET DE MALADIES PROFESSIONNELLES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUILLET 1964²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

7 juin 1974

JAPON

(Avec effet au 7 juin 1975.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 532, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 783, 793, 802 et 885.

² *Ibid.*, vol. 602, p. 259, et annexe A des volumes 607, 648, 682, 735, 823, 833 et 885.

No. 8836. CONVENTION (No. 123) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1965¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

6 June 1974

MALAYSIA

(Specifying, pursuant to article 2 (2) of the Convention, that the minimum age for admission to employment underground in mines is 16 years. With effect from 6 June 1975.)

No. 12658. CONVENTION (No. 132) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY (REVISED 1970). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1970²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

20 June 1974

IRELAND

(Specifying, pursuant to article 3 (2) of the Convention, that the minimum length of holiday is three weeks; and accepting, pursuant to its article 15 (2), the obligations of the Convention in respect of employed persons in economic sectors other than agriculture. With effect from 20 June 1975.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 11 July 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 79; for subsequent actions, see references in *Cumulative Indexes Nos. 9 to 11*, as well as annex A in volumes 754, 759, 763, 783, 802, 807, 883, 885 and 940.

² *Ibid.*, vol. 883, p. 97, and annex A in volumes 894 and 922.

N° 8836. CONVENTION (N° 123) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1965¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

6 juin 1974

MALAISIE

(Il est spécifié, conformément à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention, que l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines est de 16 ans. Avec effet au 6 juin 1975.)

N° 12658. CONVENTION (N° 132) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS (RÉVISÉE EN 1970). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, LE 24 JUIN 1970²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

20 juin 1974

IRLANDE

(Il est spécifié, conformément à l'article 3, paragraphe 2, de la Convention, que la durée minimum du congé est de trois semaines, et acceptant, conformément à son article 15, paragraphe 2, les obligations de la Convention pour les personnes employées dans les secteurs économiques autres que l'agriculture. Avec effet au 20 juin 1975.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 11 juillet 1974.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 79; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 759, 763, 783, 802, 807, 883, 885 et 940.

² *Ibid.*, vol. 883, p. 97, et annexe A des volumes 894 et 922.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 8 (a). INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC. SIGNED AT PARIS, MAY 4, 1910¹

REAPPLICATION (*Note by the Secretariat*)

In a communication received on 16 July 1974 the Government of the German Democratic Republic stated that the German Democratic Republic had declared the reapplication of the above-mentioned Convention as from 10 August 1958.

(16 July 1974)

No. 11. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE "WHITE SLAVE TRAFFIC", SIGNED AT PARIS, MAY 18, 1904²

REAPPLICATION (*Note by the Secretariat*)

In a communication received on 16 July 1974 the Government of the German Democratic Republic stated that the German Democratic Republic had declared the reapplication of the above-mentioned Agreement as from 10 August 1958.

(16 July 1974)

¹ Great Britain, *Treaty Series*, No. 20, p. C.D. 6326; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos 1, 4, 5, 7 and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C of volume 826.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. I, p. 83; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1, 4, 5, 7 and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 31 and 826. See also volume 30, p. 23.

ANNEXE C

N° 8 a). CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES. SIGNÉE À PARIS, LE 4 MAI 1910¹

RÉAPPLICATION (*Note du Secrétariat*)

Dans une communication reçue le 16 juillet 1974 le Gouvernement de la République démocratique allemande a indiqué que la République démocratique allemande avait déclaré la réapplication de la Convention susmentionnée à compter du 10 août 1958.

(16 juillet 1974)

N° 11. ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE « TRAITE DES BLANCHES », SIGNÉ À PARIS, LE 18 MAI 1904²

RÉAPPLICATION (*Note du Secrétariat*)

Dans une communication reçue le 16 juillet 1974 le Gouvernement de la République démocratique allemande a indiqué que la République démocratique allemande avait déclaré la réapplication de l'Arrangement susmentionné à compter du 10 août 1958.

(16 juillet 1974)

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VII, page 252; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n° 1, 4, 5, 7 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C du volume 826.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 83; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n° 1, 4, 5, 7 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir annexe C des volumes 31 et 826. Voir aussi volume 30, p. 23.

No. 1414. SLAVERY CONVENTION.
SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 25, 1926¹

N° 1414. CONVENTION RELATIVE À
L'ESCLAVAGE. SIGNÉE À GENÈVE,
25 SEPTEMBRE 1926¹

REAPPLICATION (*Note by the Secretariat*)

In a communication received on 16 July 1974 the Government of the German Democratic Republic stated that the German Democratic Republic had declared the reapplication of the above-mentioned Convention as from 22 December 1958.

(16 July 1974)

RÉAPPLICATION (*Note du Secrétariat*)

Dans une communication reçue le 16 juillet 1974 le Gouvernement de la République démocratique allemande a indiqué que la République démocratique allemande avait déclaré la réapplication de la Convention susmentionnée à compter du 22 décembre 1958.

(16 juillet 1974)

No. 1647. TREATY OF COMMERCE
AND NAVIGATION BETWEEN THE
ECONOMIC UNION OF BELGIUM
AND LUXEMBURG AND THE KING-
DOM OF THE SERBS, CROATS AND
SLOVENES. SIGNED AT BRUSSELS,
DECEMBER 16, 1926²

N° 1647. TRAITÉ DE COMMERCE ET
DE NAVIGATION ENTRE L'UNION
ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEM-
BOURGEOISE ET LE ROYAUME DES
SERBES, CROATES ET SLOVÈNES.
SIGNÉ À BRUXELLES, LE 16 DÉ-
CEMBRE 1926²

TERMINATION of articles 27 and 28 in the
relations between Belgium and Yugo-
slavia

Articles 27 and 28 of the above-mentioned Treaty ceased to have effect on 5 January 1974, the date of entry into force of the Consular Convention between the Kingdom of Belgium and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia signed at Belgrade on 30 December 1969,³ in accordance with article 47 of the latter Convention.

Certified statement was registered at the request of Belgium on 24 July 1974.

ABROGATION des articles 27 et 28 dans
les relations entre la Belgique et la Yougo-
slavie

Les articles 27 et 28 du Traité susmentionné ont cessé d'avoir effet le 5 janvier 1974, date de l'entrée en vigueur de la Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et la République socialiste fédérative de Yougoslavie signée à Belgrade le 30 décembre 1969³, conformément à l'article 47 de ladite Convention.

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande de la Belgique le 24 juillet 1974.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. LX, p. 253; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 3 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5 and 6, as well as annex C in volumes 826 and 856.

² *Ibid.*, vol. LXX, p. 371.

³ See p. 41 of this volume.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LX, p. 253; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 3 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs nos 3, 5 et 6, ainsi que l'annexe C des volumes 826 et 856.

² *Ibid.*, vol. LXX, p. 371.

³ Voir p. 41 du présent volume.

No. 2123. PACIFIC SETTLEMENT OF INTERNATIONAL DISPUTES. GENERAL ACT, GENEVA, SEPTEMBER 26, 1928¹

SUCCESSION

Notification received on:

12 July 1974

PAKISTAN

(With effect from 14 August 1947. With a declaration to the effect that Pakistan does not maintain the reservations made upon accession by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland²)

With the following declaration:

“When Pakistan became a member of the United Nations in October, 1947, the delegation of India communicated to the Secretary General the text of the Constitutional arrangements made at the time when India and Pakistan became independent (Document A/C.6/161 of 7 October 1947), with reference to the devolution upon them, as successor states of the former British India, of British India’s International rights and obligations.

“Among the rights and obligations of former British India were those of the General Act for the Pacific Settlement of International Disputes done at Geneva on 26th September, 1928,¹ which was acceded to by British India on 21st May, 1931. The Government of Pakistan regards the act as continuing in force as between parties to the act as established on 26th September, 1928, and all successor states. Article 17 of the said act is given efficacy by Article 37 of the Statute of International Court of Justice, as between members of the United Nations or parties to statute of the court.

“As a result of the arrangements mentioned in paragraph 1, Pakistan has been a separate party to the General Act of 1928 from the date of her independence i.e. the 14th August, 1947, since in accordance with section 4 of the Indian Independence (International Arrangements) Order, 1947 (Document No. A/C.6/161 of 7 October 1947), Pakistan succeeded to the rights and obligations of British India under all multilateral treaties binding upon her before her partition into the two successor States. By virtue of these arrangements, the Government of Pakistan did not need to take any step to indicate its consent *de novo* to acceding to multilateral conventions by which British India had been bound. Nevertheless, the Secretary-General of the United Nations was made aware of the situation through the communication referred above.

“However, in order to dispel all doubts in this connection and without prejudice to Pakistan’s rights as a successor state to British India, the Government of Pakistan have decided to notify Your Excellency, in your capacity as depositary of the General Act of 1928, that Government of Pakistan continues to be bound by the accession of British India of the General Act of 1928. The Government of Pakistan does not, however, affirm the reservations made by British India.”

Registered by the Secretariat on 12 July 1974.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. XCIII p. 343; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 4 to 7 and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 907 and 915.

² *Ibid.*, vol. CVII, p. 529.

N° 2123. RÈGLEMENT PACIFIQUE DES DIFFÉRENDS INTERNATIONAUX.
ACTE GÉNÉRAL, GENÈVE, LE 26 SEPTEMBRE 1928¹

SUCCESSION

Notification reçue le :

12 juillet 1974

PAKISTAN

(Avec effet au 14 août 1947. Avec une déclaration, au terme de laquelle le Pakistan ne maintient pas les réserves formulées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord² lors de l'adhésion)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Lorsque le Pakistan est devenu Membre de l'Organisation des Nations Unies, en octobre 1947, la délégation indienne a communiqué au Secrétaire général le texte des accords constitutionnels conclus au moment de l'accession à l'indépendance de l'Inde et du Pakistan (document A/C.6/161 du 7 octobre 1947), en mentionnant la dévolution à ces deux Etats, en qualité d'Etats successeurs de l'ancienne Inde britannique, des droits et des obligations d'ordre international de l'Inde britannique.

Parmi les droits et obligations de l'ancienne Inde britannique se trouvaient ceux découlant de l'Acte général sur le règlement pacifique des différends internationaux, fait à Genève le 26 septembre 1928¹, auquel l'Inde britannique avait adhéré le 21 mai 1931. Le Gouvernement pakistanais considère que cet acte continue d'être en vigueur entre les parties à l'Acte tel qu'il a été fait le 26 septembre 1928 et entre tous les Etats successeurs. L'article 37 du Statut de la Cour internationale de Justice donne effet à l'article 17 dudit Acte entre les Membres de l'Organisation des Nations Unies ou entre les parties au Statut de la Cour.

Conformément aux accords mentionnés au paragraphe premier ci-dessus, le Pakistan est partie à l'Acte général de 1928 depuis la date de son indépendance, à savoir le 14 août 1947, puisque, en vertu de l'article 4 de l'*Ordonnance d'indépendance de l'Inde (accords internationaux)* de 1947 (document n° A/C.6/161 du 7 octobre 1947), le Pakistan a succédé aux droits et obligations de l'Inde britannique découlant de tous les traités multilatéraux qui liaient ce pays avant son partage entre deux Etats successeurs. En vertu de ces accords, le Gouvernement pakistanais n'était pas tenu de faire connaître sa volonté d'adhérer aux conventions multilatérales par lesquelles l'Inde britannique avait été liée. Néanmoins, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a été informé de la situation par la communication susmentionnée.

Pendant, afin de dissiper tout doute à cet égard et sans préjudice des droits du Pakistan en qualité d'Etat successeur de l'Inde britannique, le Gouvernement pakistanais a décidé de notifier à Votre Excellence, en qualité de dépositaire de l'Acte général de 1928, que le Gouvernement pakistanais continue d'être lié par l'adhésion de l'Inde britannique à l'Acte général de 1928. En revanche, le Gouvernement pakistanais ne confirme pas les réserves faites par l'Inde britannique.

Enregistré par le Secrétariat le 12 juillet 1974.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCIII, p. 343; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n° 4 à 7 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 907 et 915.

² *Ibid.*, vol. CVII, p. 529.

